叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000001

2. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000002

3. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000003

4. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000004

5. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000005

6. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000006

7. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000007

8. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第1/8页

['zəui] ; [ɔ:r] , [sʌm; səm] [deɪ] .
ZOE ; Or , SOME DAY .
佐伊 ; 或者 , 一些 天 .

佐伊；或者，总有一天。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [meɪ] ['lenərd] .
BY MAY LEONARD .
经过 可能 伦纳德 .

作者：梅·伦纳德。

['ɔ:θəres] [ʌv; əv] " ['trɪksiz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] .
Authoress of " Trixie's Inheritance ; or , Which Shall Win .
作者 的 " 特里茜的 遗产 ; 或者 , 哪个 将 赢 .

《特里茜的遗产；或者，谁将获胜》的作者。

" [seɪnt] [dʒɑ:n] , [en] . [bi:] . :
" SAINT JOHN , N . B . :
" 圣 约翰 , N . B . :

新不伦瑞克省圣约翰市：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
PRINTED BY GEO .
打印 经过 地理 .

由 GEO 印刷。

['dʌblju:] . [deɪ] , [kɔ:r] .
W . DAY , COR .
W . 天 , COR .

W. DAY，COR。

['prɪnses] [ænd; ənd] [prɪns] ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
PRINCESS AND PRINCE WM .
公主 和 王子 西摩 .

公主和王子 WM。

[ˌɛsˌti:'ɛs] . - .
STS . 1888 .
航天器 . - .

STS.1888。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . — [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
CHAPTER I . — An Invitation
章 我 . — 一个 邀请

第一章——邀请

['tʃæptər] [iː] . — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [snʌb] [hɜːr; hər]
CHAPTER II . — " I shall snub her
章 二 . — " 我 将 冷落 她

第二章——"我将冷落她

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti]
" CHAPTER III . — A Yachting Party
" 章 三、 . — 一个 游艇 派对

第三章——游艇聚会

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IV . — A
章 第四 . — 一个

第四章——A

['streɪndʒər]
Stranger
陌生人

陌生人

['tʃæptər] [viː] . — ['fɔːrtʃən]
CHAPTER V . — Fortune
章 V . — 财富

第五章——命运

['telɪŋ]
Telling
讲述

讲述

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — " [jʊr; jər] ['sɪstər] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]
CHAPTER VI . — " Your Sister , Dolores
章 六年级 . — " 你的 姐姐 , 多洛雷斯

第六章——你的姐姐，多洛雷斯

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [æt; ət]
" CHAPTER VII . — At
" 章 七 . — 在

第七章——在

[naɪs]
Nice
好的

好的

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel]
CHAPTER VIII . — You never can tell
章 八 . — 你 绝不 能 告诉

第八章——你永远无法预料

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [frendz] ?
CHAPTER IX . — " Shall we not be friends ?
章 第九章 . — " 将 我们 不是 是 朋友们 ?

第九章——"我们难道不能成为朋友吗？"

" ['tʃæptər] [eks] . — " [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?
" CHAPTER X . — " I wonder who she can be ?
" 章 X . — " 我 想知道 WHO 她 能 是 ?

第十章——"我想知道她会是谁？"

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — ['trʌb(ə)l] [ˌəuvə'teiks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men]

"	CHAPTER	XI	.	—	Trouble	overtakes	the	best	of	men
"	章	十一	.	—	麻烦	超越	这	最好的	的	男人

第十一章——即使是最优秀的人也会遭遇不幸

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [tuː] [kən'faɪdɪŋ] .

CHAPTER	XII	.	—	Too	confiding	.
章	十二	.	—	也	倾诉	.

第十二章——过于轻信。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd]

"	Yes	,	it	is	my	husband
"	是的	,	它	是	我的	丈夫

是的，那是我丈夫

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

"	CHAPTER	XIII	.	—	The
"	章	十三	.	—	这

第十三章——

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt]

Convent	of	St	.	Marguerite
修道院	的	英石	.	玛格丽特

圣玛格丽特修道院

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

CHAPTER	XIV	.	—	Trying	to	be	economical
章	十四	.	—	尝试	到	是	经济

第十四章——力求节约

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [æn; ən] ['æksɪdənt] .

CHAPTER	XV	.	—	An	accident	.
章	十五	.	—	一个	事故	.

第十五章——一场意外。

[ə; eɪ] [waɪld] [hoʊp]

A	wild	hope
一个	荒野	希望

一个渺茫的希望

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — " ['truːli] , ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn]

CHAPTER	XVI	.	—	"	Truly	,	vengeance	is	mine
章	十六	.	—	"	真的	,	复仇	是	矿

第十六章——“复仇终将属于我。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [blɔn'diːn] [geɪnz] [ðə; ði] ['vɪktəri]

"	CHAPTER	XVII	.	—	Blondine	gains	the	victory
"	章	十七	.	—	金发女郎	收益	这	胜利

第十七章——布隆丁取得胜利

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — " [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [miːt] ['evri] [deɪ]

CHAPTER	XVIII	.	—	"	A	woman	one	does	not	meet	every	day
章	十八	.	—	"	一个	女士	一	做	不是	见面	每一个	天

第十八章——“一位不常遇到的女人”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

"	CHAPTER	XIX	.	—	A	revelation
"	章	十九	.	—	一个	启示

第十九章——启示

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — ['reɪz] [ə'toʊnmənt] .

CHAPTER	XX	.	—	Rea's	atonement	.
章	xx	.	—	rea 的	赎罪	.

第二十章——雷亚的赎罪。

[ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] [suː'pɪriər]

The	new	Mother	Superior
这	新的	母亲	优越的

新任院长修女

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ned] [kreɪn] .

CHAPTER	XXI	.	—	Ned	Crane	.
章	二十一	.	—	内德	起重机	.

第二十一章——内德·克莱恩

" [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

"	The	one	and	the	same	,
"	这	一	和	这	相同的	,

“同一个人，

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [lɔːrd] - [sɪt] .

"	CHAPTER	XXII	.	—	Lord	Streathmere's	sit	.
"	章	二十二	.	—	主	-	坐	.

“第二十二章——斯特里特米尔勋爵的住所。

[sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]

Sir	Barry's	heart's	desire
先生	巴里的	心脏的	欲望

巴里爵士的心愿

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [zoʊz] [sʌm; səm] [deɪ]

CHAPTER	XXIII	.	—	Zoe's	some	day
章	二十三	.	—	佐伊的	一些	天

第二十三章——佐伊的某一天

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Just	a	few	words	to	my	readers	,	with	regard	to	the	book	before	them	.
只是	一个	很少	字	到	我的	读者	,	和	看待	到	这	书	前	他们	.

关于我面前的这本书，我想对读者们说几句话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['ɪnsɪdənts]

The	story	of	a	girl's	ambition	;	a	novel	certainly	,	but	containing	many	incidents
这	故事	的	一个	女孩们	志向	;	一个	小说	当然	,	但	包含	许多	事件

[ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] ['hæpənd] .

that	have	lately	happened	.
那	有	最近	发生	.

这是一个关于女孩抱负的故事；虽然是一部小说，但其中包含了许多最近发生的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [wʌn] ,

It	is	most	certainly	very	difficult	to	attempt	to	please	every	one	,
它	是	最多	当然	非常	难的	到	试图	到	请	每一个	一	,

要想让每个人都满意，这当然是非常困难的。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [teɪsts] [tuː; tə] [pliːz] .

when	there	are	so	many	different	tastes	to	please	.
什么时候	那里	是	所以	许多	不同的	口味	到	请	.

当有这么多不同的口味需要满足时。

[ðə; ði] ['meni] ['riːdɚz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , " ['trɪksiz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] ?

The	many	readers	of	my	first	novel	,	"	Trixie's	Inheritance	;	or	,	Which	shall	Win	?
这	许多	读者	的	我的	第一的	小说	,	"	特里茜的	遗产	;	或者	,	哪个	将	赢	?

我的第一部小说《特里茜的遗产；或者，谁将获胜？》的众多读者

" [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	were	kind	enough	to	remember	that	the	story	had	not	come	from	the
"	是	种类	足够的	到	记住	那	这	故事	有	不是	来	从	这

[pen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ˈhæpən]

pen	of	a	woman	who	had	lived	to	realize	the	many	changes	that	happen
笔	的	一个	女士	WHO	有	居住地	到	意识到	这	许多	变化	那	发生

[ˈdʊrɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,

during	years	of	personal	experience	,
期间	年	的	个人的	经验	,

他们很体贴地记住，这个故事并非出自一位亲身经历过多年个人经历所带来的诸多变化的女性之手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .

but	that	it	had	all	been	composed	and	written	by	a	girl	sixteen	years	old	.
但	那	它	有	全部	到过	由	和	书面	经过	一个	女孩	十六	年	老的	.

但这一切都是由一位十六岁的女孩创作和撰写的。

[ðeɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [flɔːz] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks] ,

They	pardoned	,	overlooked	the	many	flaws	and	mistakes	,
他们	赦免	,	被忽视的	这	许多	缺陷	和	错误	,

他们宽恕了，忽略了许多缺点和错误，

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdemd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['efərts]

and	remembered	that	we	are	not	to	be	condemned	for	our	first	efforts
和	记得	那	我们	是	不是	到	是	谴责	为了	我们的	第一的	努力

.

:

·

并且要记住，我们不应该因为最初的努力而受到谴责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈmembrəns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [bʊk] , [ðæt] [hɜːr; hər]

It	was	a	very	pleasant	remembrance	for	me	of	my	first	book	,	that	Her
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	纪念	为了	我	的	我的	第一的	书	,	那	她

[ˈmædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

这让我非常愉快地回忆起我的第一本书，那就是《女王陛下》。

[kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] , [sent] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

Queen	Victoria	,	on	receipt	of	a	copy	,	sent	me	the	following	recognition	for	my
女王	维多利亚	,	在	收据	的	一个	复制	,	发送	我	这	下列的	认出	为了	我的

['letər] [ænd; ənd] [bʊk] :

letter	and	book	:
信	和	书	:

维多利亚女王收到副本后，对我的信件和书籍给予了如下表彰：

" ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['henri] [tiː] . ['pɑːnsənbi] [ɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ðɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] [meɪ]

"	General	Sir	Henry	T	.	Ponsonby	is	commanded	by	the	Queen	to	thank	Miss	May
"	一般的	先生	亨利	T	.	庞森比	是	命令	经过	这	女王	到	感谢	错过	可能

['lenərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 20th [mɑːrtʃ] ,

Leonard	for	her	letter	of	the	20th	March	,
伦纳德	为了	她	信	的	这	20th	行进	,

“女王陛下命令亨利·T·庞森比爵士将军感谢梅·伦纳德小姐3月20日的来信，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [sendz] .

and	for	the	book	she	sends	.
和	为了	这	书	她	发送	.

还有她寄来的书。

" ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

"	Buckingham	Palace	.
"	白金汉	宫殿	.

“白金汉宫。

18th [meɪ] , - .
18th May , 1887 .
18th 可能 , - .

1887年5月18日。

[ə; eɪ]['kɑːpi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][lɔːrd] ['lænzdajn] , ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kænədə] ,
A copy was sent to Lord Lansdowne , Governor General of Canada ,
一个 复制 曾是 发送 到 主 兰斯当 , 州长 一般的 的 加拿大 ,

副本送交加拿大总督兰斯当勋爵。

[huː] ['ɔːlsoʊ][sent][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [noʊt][ʌv; əv] [θæŋks] .
who also sent a pleasant note of thanks .
WHO 还 发送 一个 令人愉快的 笔记 的 谢谢 .

对方还发来了一封愉快的感谢信。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [soʊ] ['hɑːrtɪli] ,
In conclusion , I wish to thank the many ladies and gentlemen who so heartily ,
在 结论 , 我 希望 到 感谢 这 许多 女士们 和 先生们 WHO 所以 衷心地 ,

最后，我要衷心感谢在座的各位女士和先生，

['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]['kaɪndli][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] , [maɪ]['sekənd] [bʊk] , [soʊ]
willingly and kindly have assisted me in making this , my second book , so
心甘情愿 和 亲切地 有 协助 我 在 制作 这 , 我的 第二 书 , 所以
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

他们热情友好地帮助我完成了我的第二本书，使它取得了如此巨大的成功。

[meɪ] ['lenərd] .
MAY LEONARD .
可能 伦纳德 .

梅·伦纳德。

['zəui] ; [ɔːr] , [sʌm; səm] [deɪ] .
ZOE ; Or , SOME DAY .
佐伊 ; 或者 , 一些 天 .

佐伊；或者，总有一天。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

" [dɑːrk][ɪz][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər][hænd][ɪz] [waɪt] ,
" Dark is her hair , her hand is white ,
" 黑暗的 是 她 头发 , 她 手 是 白色的 ,

她的头发是黑色的，她的手是白色的。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['tendər] ;
Her voice is exquisitely tender ;
她 嗓音 是 精美绝伦 投标 ;

她的声音无比温柔；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [laɪt] ,
Her eyes are full of a liquid light ,
她 眼睛 是 满的 的 一个 液体 光 ,

她的双眼闪烁着柔和的光芒，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [weɪst] [soʊ] ['slendər] .

I	never	saw	a	waist	so	slender	.
我	绝不	锯	一个	腰部	所以	苗条	.

我从未见过如此纤细的腰身。

" — [prɛd] .

"	—	Praed	.
"	—	普雷德	.

“——普雷德。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [wɪl] [hi:; hi] ['evər] [kʌm] ?

"	Dolores	,	will	he	ever	come	?
"	多洛雷斯	,	将要	他	曾经	来	?

多洛雷斯，他会来吗?

" [ðə; ði] ['hæmək] , [slʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['stɜ:rdi] [oʊld]['æp(ə)l] [tri:z] , [swɪŋz] ['dʒentli] [tu:; tə] [ænd; ənd][froʊ] ,

"	The	hammock	,	slung	between	the	two	sturdy	old	apple	trees	,	swings	gently	to	and	fro	,
"	这	吊床	,	吊着	之间	这	二	结实的	老的	苹果	树木	,	摇摆	轻轻地	到	和	弗	,

吊床悬挂在两棵粗壮的老苹果树之间，轻轻地来回摇摆。

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:gəst] [sʌn] [bi:t] ['fɪrsli] [daʊn] ,

the	scorching	rays	of	an	August	sun	beat	fiercely	down	,
这	灼热	射线	的	一个	八月	太阳	打	激烈地	向下	,

八月烈日炙烤着大地，烈日当空。

[ðə; ði] [bi:z] [hʌm] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dens] [hi:t] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [dru:p] [ðer; ðər] ['prɪti] ['hedz] ,

the	bees	hum	lazily	in	the	dense	heat	,	the	flowers	droop	their	pretty	heads	,
这	蜜蜂	哼	懒洋洋	在	这	稠密	热	,	这	花朵	下垂	他们的	漂亮的	头部	,

蜜蜂在闷热的空气中懒洋洋地嗡嗡叫着，花朵也低垂着美丽的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊər] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪts] .

as	if	inviting	a	refreshing	shower	to	brighten	their	fainting	spirits	.
作为	如果	邀请	一个	令人耳目一新	淋浴	到	提亮	他们的	昏厥	烈酒	.

仿佛在邀请一场清爽的阵雨来提振他们昏沉的心灵。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'sli:p] .

"	Dolores	,	I	believe	you	are	asleep	.
"	多洛雷斯	,	我	相信	你	是	睡着了	.

多洛雷斯，我想你睡着了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] ? "

Do	you	think	he	will	soon	be	here	?	"
做	你	思考	他	将要	很快	是	这里	?	"

你觉得他很快就会到吗?

" [hu:] ? " [kʌmz] [ðə; ði] ['leɪzi] ['ɪnkwəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .

"	Who	?	"	comes	the	lazy	enquiry	from	the	young	lady	of	the	hammock	.
"	WHO	?	"	来	这	懒惰的	询问	从	这	年轻的	女士	的	这	吊床	.

“谁？”吊床上的年轻女子懒洋洋地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['poʊstmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Why	,	the	postman	,	of	course	.
"	为什么	,	这	邮差	,	的	课程	.

“当然是邮递员啦。”

[haʊ] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] .

How	stupid	of	you	not	to	remember	.
如何	愚蠢的	的	你	不是	到	记住	.

你真笨，居然记不住。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	any	one	so	indifferent	in	my	life	.
我	绝不	锯	任何	一	所以	冷漠	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么冷漠的人。

" [zoʊz] [red] [lɪps][fɔ:rm] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][paʊt][æz; əz][hɜ:r; hər]['evər] ['redi] ['smaɪlɪŋ]

"	Zoe's	red	lips	form	themselves	into	as	near	a	pout	as	her	ever	ready	smiling
"	佐伊的	红色的	嘴唇	形式	他们自己	进入	作为	靠近	一个	噘	作为	她	曾经	准备好	微笑

[maʊθ] [wɪl] [ə'laʊ] .

mouth	will	allow	.
嘴	将要	允许	.

“佐伊的红唇微微嘟起，几乎是撅起了嘴，但她那张总是挂着笑容的嘴巴也只能做到这样了。”

" [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Who	could	be	anything	else	than	indifferent	on	a	day	such	as	this	?
"	WHO	可以	是	任何事物	别的	比	冷漠	在	一个	天	这样的	作为	这	?

在这样的日子里，谁还能不冷漠呢?

" [ɪz][ðə; ði][hæf] ['sli:pi] [rɪ'plaɪ] .

"	is	the	half	sleepy	reply	.
"	是	这	一半	困	回复	.

这是半睡半醒的回答。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [laɪk][maɪ][oʊn] [swi:t] ['sɪstər] , [sɪt][ʌp][ænd; ənd][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Dolores	,	like	my	own	sweet	sister	,	sit	up	and	talk	to	me	.
"	多洛雷斯	,	喜欢	我的	自己的	甜的	姐姐	,	坐	向上	和	讲话	到	我	.

“多洛雷斯就像我亲爱的妹妹一样，坐起来和我说话。”

" [ðə; ði] [bi:z] [hʌm] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['flaʊər] , [naʊ]

"	The	bees	hum	on	,	the	butterflies	light	here	and	there	,	now	on	this	flower	,	now
"	这	蜜蜂	哼	在	,	这	蝴蝶	光	这里	和	那里	,	现在	在	这	花	,	现在

[ɑ:n] [ðæt] .

on	that	.
在	那	.

蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶翩翩飞舞，一会儿落在这朵花上，一会儿落在那朵花上。

[ðen] [swi:t] , ['dʒent(ə)l] , ['prɪti] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['lɪtʃfi:ld] ['stretʃɪz] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz]['oʊvər]

Then	sweet	,	gentle	,	pretty	Dolores	Litchfield	stretches	her	white	arms	over
然后	甜的	,	温和的	,	漂亮的	多洛雷斯	利奇菲尔德	伸展	她	白色的	武器	超过

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] , [jɔ:nz] ,

her	pretty	head	,	yawns	,
她	漂亮的	头	,	打哈欠	,

然后，甜美、温柔、漂亮的德洛丽丝·利奇菲尔德伸展她白皙的双臂，越过她漂亮的头，打了个哈欠。

[ænd; ənd][slɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] .

and	slips	from	the	hammock	.
和	滑倒	从	这	吊床	.

然后从吊床上滑了下来。

" [naʊ] ['zəui] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:ri] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	Now	Zoe	,	you	little	worry	,	what	is	the	trouble	?
"	现在	佐伊	,	你	小的	担心	,	什么	是	这	麻烦	?

“佐伊，你这个小家伙，担心什么呢？”

" ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tʃer] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][foʊldz][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] , [tu:; tə] [ə'weɪt]

"	Dropping	into	a	garden	chair	,	Dolores	folds	her	white	hands	,	to	await
"	下降	进入	一个	花园	椅子	,	多洛雷斯	折叠	她	白色的	双手	,	到	等待

['fɜ:rðər] [di'veləpmənts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪlfl] ,

further	developments	from	her	wilful	,
更远	发展	从	她	故意	,

“多洛雷斯一屁股坐在花园椅上，双手交叠，等待着她任性的下一步发展，

[ɪm'pʌlsɪv] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['sɪstər] ['zəui] .

impulsive	,	harum	-	scarum	sister	Zoe	.
冲动	,	哈鲁姆	-	疤痕	姐姐	佐伊	.

冲动、鲁莽的妹妹佐伊。

" [haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

"	How	handsome	you	are	,	Dolores	.
"	如何	英俊的	你	是	,	多洛雷斯	.

“你真帅，多洛雷斯。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

Do	you	think	I	shall	ever	be	as	beautiful	as	you	,	do	you	,	Dolores	?
做	你	思考	我	将	曾经	是	作为	美丽的	作为	你	,	做	你	,	多洛雷斯	?

多洛雷斯，你觉得我以后会像你一样漂亮吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][kraɪz] ['iːgərli] .

"	the	girl	cries	eagerly	.
"	这	女孩	哭泣	急切地	.

女孩急切地哭泣。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['brʌʃɪz] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːf][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [lɑːfs] ['sɔːftli] .

Dolores	brushes	a	fly	off	her	white	dress	and	laughs	softly	.
多洛雷斯	刷子	一个	飞	离开	她	白色的	裙子	和	笑声	轻轻	.

多洛雷斯拂去白色连衣裙上的一只苍蝇，轻轻地笑了。

" [ɑː] , ['zəui] , [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərər] .

"	Ah	,	Zoe	,	what	a	little	flatterer	.
"	啊	,	佐伊	,	什么	一个	小的	奉承者	.

“啊，佐伊，你真是个爱奉承的小家伙。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

One	of	those	days	I	will	be	no	comparison	to	my	little	sister	;
一	的	那些	天	我	将要	是	不	比较	到	我的	小的	姐姐	;

总有一天，我会比不上我的妹妹;

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

you	will	eclipse	me	in	every	respect	.
你	将要	蚀	我	在	每一个	尊重	.

你将在所有方面都超越我。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [smaɪlz] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] , ['iːgər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	And	Miss	Litchfield	smiles	fondly	at	the	troubled	,	eager	face	before	her	.
"	和	错过	利奇菲尔德	微笑	深情地	在	这	麻烦	,	渴望的	脸	前	她	.

“利奇菲尔德小姐慈爱地看着眼前这张忧虑而渴望的脸庞。

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

"	Oh	,	I	could	never	be	like	you	,	Dolores	.
"	哦	,	我	可以	绝不	是	喜欢	你	,	多洛雷斯	.

“哦，我永远也成不了你，多洛雷斯。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [tʌŋ] ;

I	have	a	wicked	temper	,	and	a	quick	tongue	;
我	有	一个	邪恶	脾气	,	和	一个	快的	舌头	;

我脾气暴躁，说话很快;

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] [tuː; tə] [deθ] .

were	I	not	to	speak	out	what	I	think	,	why	I	should	choke	to	death	.
是	我	不是	到	说话	出去	什么	我	思考	,	为什么	我	应该	呛	到	死亡	.

如果我不说出我的想法，我为什么会窒息而死?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [naɪs] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [gʊd] ,

I	may	have	a	pretty	face	and	nice	figure	,	but	I	can	never	be	good	,
我	可能	有	一个	漂亮的	脸	和	好的	数字	,	但	我	能	绝不	是	好的	,

我或许长相漂亮，身材也好，但我永远不可能成为一个好人。

[ʌn'selfɪʃ] , [fər'gɪvɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['nevər] .

unselfish	,	forgiving	,	like	you	,	never	.
无私	,	宽恕	,	喜欢	你	,	绝不	.

无私、宽容，像你一样，永远不会。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr'self][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] .

"	The	girl	shakes	her	head	;	she	feels	herself	far	from	perfect	.
"	这	女孩	奶昔	她	头	;	她	感觉	她自己	远的	从	完美的	.

女孩摇了摇头；她觉得自己离完美还很远。

[sɪns] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [tʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

Since	Dolores	has	come	home	from	her	foreign	tour	she	has	been
自从	多洛雷斯	有	来	家	从	她	外国的	旅游	她	有	到过

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] .

her	sister's	ideal	of	all	women	.
她	姐妹	理想的	的	全部	女性	.

自从多洛雷斯结束海外巡演回家后，她就成了她姐姐心目中所有女性的典范。

" [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , " [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [sez] [ɪm'peɪʃntli] .

"	How	I	do	wish	he	would	come	,	"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	impatiently	.
"	如何	我	做	希望	他	会	来	,	"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	不耐烦地	.

“我多么希望他能来啊，”最小的利奇菲尔德小姐不耐烦地说。

" [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [taʊn] , ['nevər] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

"	He	is	like	the	policemen	in	town	,	never	around	when	they	are	wanted	.
"	他	是	喜欢	这	警察	在	镇	,	绝不	大约	什么时候	他们	是	通缉	.

“他就像镇上的警察一样，需要他们的时候总是不在场。”

[wel] , " [dɪ'faɪəntli] , " [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɔːr] [steɪz] .

Well	,	"	defiantly	,	"	I	don't	care	a	snap	of	my	finger	if	he	comes	or	stays	.
出色地	,	"	公然挑衅	,	"	我	不	关心	一个	折断	的	我的	手指	如果	他	来	或者	停留	.

“哼，”他挑衅地说，“他来还是走，我一点都不在乎。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [zoʊz] "

"	Dolores	smiled	in	her	lazy	fashion	;	she	is	too	much	accustomed	to	Zoe's	"
"	多洛雷斯	微笑	在	她	懒惰的	时尚	;	她	是	也	很多	习惯	到	佐伊的	"

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

多洛雷斯懒洋洋地笑了笑；她太习惯佐伊的“行事方式”了。

" [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	to	say	anything	.
"	到	说	任何事物	.

“说点什么。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,

"	Dolores	,	talk	to	me	;	tell	me	a	story	,	anything	to	put	in	the	time	,
"	多洛雷斯	,	讲话	到	我	;	告诉	我	一个	故事	,	任何事物	到	放	在	这	时间	,

“多洛雷斯，跟我说说吧；给我讲个故事，哪怕只是打发时间也好。”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn][jʊr; jər]['vɪzɪt] [ə'brɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] ['stɔːri] ; [dɪr] ,

something	you	saw	on	your	visit	abroad	;	it	must	be	an	Italian	story	;	dear	,
某物	你	锯	在	你的	访问	国外	;	它	必须	是	一个	意大利语	故事	;	亲爱的	,

['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌni] ['ɪtəli] !

beautiful	,	sunny	Italy	!
美丽的	,	阳光明媚	意大利	!

这是你在国外旅行时看到的；这一定是意大利的故事；亲爱的、美丽的、阳光灿烂的意大利！

[oʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !

Oh	,	Dolores	!
哦	,	多洛雷斯	!

哦，多洛雷斯！

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !

what	would	I	not	give	to	be	there	!
什么	会	我	不是	给	到	是	那里	!

我愿意付出一切去那里!

[wʌt] ['pɪktʃərz] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] !

What	pictures	I	could	paint	!
什么	图片	我	可以	画	!

我该能画出多么美好的画面啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'grʌdʒ] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

I	did	not	for	one	moment	begrudge	your	going	,	but	if	I	could	have	had
我	做过	不是	为了	一	片刻	怨恨	你的	去	,	但	如果	我	可以	有	有

[ðə; ði] [tʃæns] ,

the	chance	,
这	机会	,

我丝毫没有嫉妒你离开，但如果我有机会，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['feɪməs] .

I	would	have	painted	pictures	which	would	have	made	me	famous	.
我	会	有	绘	图片	哪个	会	有	制成	我	著名的	.

我本可以画出让我成名的画作。

[oʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] .

Oh	,	Dolores	,	think	what	it	is	to	be	famous	.
哦	,	多洛雷斯	,	思考	什么	它	是	到	是	著名的	.

哦，多洛雷斯，想想成名是什么感觉吧。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] ,

Some	day	,	it	may	be	far	off	or	it	may	be	near	,
一些	天	,	它	可能	是	远的	离开	或者	它	可能	是	靠近	,

总有一天，也许遥远，也许近在眼前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər]

but	the	time	will	surely	come	,	when	you	will	be	proud	to	own	me	as	your
但	这	时间	将要	一定	来	,	什么时候	你	将要	是	自豪的	到	自己的	我	作为	你的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

但总有一天，你会为拥有我这个妹妹而感到自豪。

[aɪ][wɑːnt] — [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] — [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [grænd] , ['noʊb(ə)l] .

I	want	—	my	ambition	is	—	to	be	great	,	grand	,	noble	.
我	想	—	我的	志向	是	—	到	是	伟大的	,	盛大	,	高贵	.

我的愿望——我的抱负——是成为伟大、伟大、高尚的人。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lɑːfs] .

"	Dolores	laughs	.
"	多洛雷斯	笑声	.

多洛雷斯笑了。

" [ænd; ənd] [gʊd] , [maɪ] ['sɪstər] ; [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	good	,	my	sister	;	that	is	better	than	all	,	"	she	says	,	smiling	.
"	和	好的	,	我的	姐姐	;	那	是	更好的	比	全部	,	"	她	说道	,	微笑	.

“很好，我的妹妹；这比什么都好，”她笑着说。

" [maɪ] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['iːgər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	My	ambitious	little	one	,	do	not	be	too	eager	,	you	have	all	your	life	before	you
"	我的	雄心勃勃	小的	一	,	做	不是	是	也	渴望的	,	你	有	全部	你的	生活	前	你

[jet] ;

yet	;
然而	;

“我雄心勃勃的小家伙，不要太急于求成，你的人生还很长；

[feɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] ['iːzəli] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [mʌtʃ] ['tʃeɪsɪŋ] ,

fame	**will**	**not**	**be**	**caught**	**easily**	**;**	**she**	**demands**	**much**	**chasing**	**,**
名声	将要	不是	是	捕捉	容易地	;	她	需求	很多	追逐	,

名声并非轻易就能获得；它需要付出很多努力去追逐。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pər'suː] [hɜːr; hər][hæv; həv] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'tʃiːv]

and	**those**	**who**	**pursue**	**her**	**have**	**many**	**slips**	**and**	**tumbles**	**before**	**they**	**achieve**
和	那些	WHO	追求	她	有	许多	滑倒	和	翻滚	前	他们	达到

[ðer; ðər][end] ,

their	**end**	**,**
他们的	结尾	,

而那些追求她的人，在最终达成目标之前，会经历许多挫折和失败。

[soʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

so	**be**	**patient**	**.**
所以	是	病人	.

所以请耐心等待。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] . "

And	**now**	**for**	**the**	**story**	**.**	**"**
和	现在	为了	这	故事	.	"

现在开始讲故事。

" [wel] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɔːstli] ,

"	**Well**	**,**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**castle**	**in**	**Italy**	**,**	**a**	**beautiful**	**,**	**costly**	**,**
"	出色地	,	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	城堡	在	意大利	,	一个	美丽的	,	昂贵	,

[grænd] ['strʌktʃər] .

grand	**structure**	**.**
盛大	结构	.

“嗯，很久以前，意大利有一座城堡，一座美丽、昂贵、宏伟的建筑。”

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['dʒenərəs] ['dʒent(ə)lmən] , ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

The	**lord**	**of**	**the**	**castle**	**was**	**a**	**brave**	**,**	**generous**	**gentleman**	**,**	**honorable**	**and**
这	主	的	这	城堡	曾是	一个	勇敢的	,	慷慨的	绅士	,	光荣的	和

[truː] .

true	**.**
真的	.

城堡的主人是一位勇敢、慷慨、正直、忠诚的绅士。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [praʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ]

His	**lady**	**was**	**lovely**	**,**	**proud**	**,**	**and**	**intensely**	**jealous**	**of**	**her**	**very**	**charming**
他的	女士	曾是	迷人的	,	自豪的	,	和	强烈地	嫉妒的	的	她	非常	迷人

['hʌzbənd] ;

husband	**;**
丈夫	;

他的妻子美丽、骄傲，并且对她魅力十足的丈夫有着强烈的嫉妒心；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] , [krɪ'stiːnə] ,

she	**had**	**a**	**gentle**	**serving**	**maid**	**,**	**Christina**	**,**
她	有	一个	温和的	服务	女佣	,	克里斯蒂娜	,

她有一位温柔的女仆，名叫克里斯蒂娜。

[ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [pjʊr] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [æz; əz]

a	**girl**	**as**	**pure**	**in**	**thought**	**and**	**deed**	**as**	**the**	**lily**	**;**	**they**	**had**	**grown**	**up**	**as**
一个	女孩	作为	纯的	在	想法	和	契据	作为	这	百合	;	他们	有	生长	向上	作为

['pleɪˌfɛloʊz] .

playfellows	**.**
玩伴们	.

一个思想和行为都像百合花一样纯洁的女孩；她们从小就是玩伴。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər]['ʌðər]

The	Countess	was	very	fond	of	her	,	for	she	was	not	like	her	other
这	伯爵夫人	曾是	非常	喜爱	的	她	,	为了	她	曾是	不是	喜欢	她	其他

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

伯爵夫人非常喜欢她，因为她和她的其他朋友不一样。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['eni][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Countess	would	quarrel	with	any	and	every	one	,	on	account	of	her
这	伯爵夫人	会	争吵	和	任何	和	每一个	一	,	在	帐户	的	她

['faɪəri] ['tempər] ;

fiery	temper	;
火热	脾气	;

由于伯爵夫人脾气暴躁，她会和任何人发生争吵；

[wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kwɑːrəld] .

with	Christina	she	never	quarreled	.
和	克里斯蒂娜	她	绝不	争吵	.

她和克里斯蒂娜从未吵过架。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

The	maid	was	fond	of	solitude	,
这	女佣	曾是	喜爱	的	孤独	,

女仆喜欢独处。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz]

and	passed	her	spare	time	in	wandering	alone	among	a	grove	of	beautiful	trees
和	通过了	她	空闲的	时间	在	漫游	独自的	之中	一个	树林	的	美丽的	树木

,

,
,

她闲暇时喜欢独自漫步在美丽的树林中。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

her	white	dress	could	often	be	seen	as	she	paced	back	and	forth	among	the
她	白色的	裙子	可以	经常	是	已见	作为	她	踱步	后退	和	前进	之中	这

[dɑːrk] [triːz] ,

dark	trees	,
黑暗的	树木	,

人们经常可以看到她穿着白色连衣裙在幽暗的树林间来回踱步。

[ænd; ənd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] .

and	gained	for	her	,	among	the	people	,	the	name	of	the	White	Lady	.
和	获得	为了	她	,	之中	这	人们	,	这	姓名	的	这	白色的	女士	.

于是，她在人们中间赢得了“白衣女士”的称号。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [ruːm] [wʌz; wəz]['kɔːstli][ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	Countess	'	room	was	costly	and	elegant	,	the	toilet	table	was	of
这	伯爵夫人	-	房间	曾是	昂贵	和	优雅的	,	这	洗手间	桌子	曾是	的

['mæsɪv] ['sɪlvər] ,

massive	silver	,
大量的	银	,

伯爵夫人的房间奢华而雅致，梳妆台是用厚重的银制成的。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['hænsəm] .

covered	with	a	profusion	of	everything	handsome	.
涵盖	和	一个	丰富	的	一切	英俊的	.

上面布满了各种各样美好的事物。

[hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [soʊ][ðə; ði]['ledʒənd]

Her	chair	was	placed	in	front	of	the	glass	,	and	one	day	,	so	the	legend
她	椅子	曾是	放置	在	正面	的	这	玻璃	,	和	一	天	,	所以	这	传奇

[rʌnz] ,

runs	,
跑步	,

她的椅子被放在玻璃前面，有一天，传说是这样说的：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪl] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['goʊldən] [her] ;

she	was	sitting	there	,	while	Christina	was	combing	her	mistress's	golden	hair	;
她	曾是	坐着	那里	,	尽管	克里斯蒂娜	曾是	梳理	她	情妇的	金的	头发	;

她坐在那里，看着克里斯蒂娜梳理她女主人的金色秀发；

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː]

the	Count	was	called	away	on	urgent	business	,	and	as	he	passed	through
这	数数	曾是	称为	离开	在	紧迫的	商业	,	和	作为	他	通过了	通过

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

the	door	she	saw	,
这	门	她	锯	,

伯爵因急事被召走，当他穿过门口时，她看见了：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ænsər] ,

as	she	believed	,	a	smile	,	a	glance	at	parting	,	given	and	answered	,
作为	她	相信	,	一个	微笑	,	一个	瞥一眼	在	离别	,	给定	和	回答	,

正如她所相信的那样，一个微笑，一个离别的眼神，给予和回应。

[ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [stoʊn] .

that	turned	her	heart	almost	to	stone	.
那	转向	她	心	几乎	到	石头	.

那让她的心几乎变得像石头一样坚硬。

[ðæt] [naɪt] , [er] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] ; [noʊ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

That	night	,	ere	the	moon	was	up	,	Christina	was	led	forth	;	no	instrument	of
那	夜晚	,	埃雷	这	月亮	曾是	向上	,	克里斯蒂娜	曾是	引领	前进	;	不	乐器	的

[deθ] [wʌz; wəz] [juːst] ,

death	was	used	,
死亡	曾是	用过的	,

当晚，月亮还没升起，克里斯蒂娜就被带走了；行刑时没有使用任何刑具。

[nɑːt][wʌn] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [hɑːmd] .

not	one	hair	of	her	head	was	harmed	.
不是	一	头发	的	她	头	曾是	受到伤害	.

她连一根头发都没受伤。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [fer] , ['dʒent(ə)l] ,

In	all	the	full	glow	of	life	and	health	,	fair	,	gentle	,
在	全部	这	满的	辉光	的	生活	和	健康	,	公平的	,	温和的	,

在生命和健康的全部光彩中，公正、温柔，

[gʊd] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

good	Christina	was	walled	up	within	the	castle	walls	,	in	a	vault	under	the	chapel	.
好的	克里斯蒂娜	曾是	有围墙的	向上	之内	这	城堡	墙壁	,	在	一个	金库	在下面	这	教堂	.

善良的克里斯蒂娜被封存在城堡的墙内，教堂下面的地窖里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evri] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stændz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd]

And	now	,	every	night	,	at	the	same	hour	,	a	figure	stands	,	with	eyes	uplifted
和	现在	,	每一个	夜晚	,	在	这	相同的	小时	,	一个	数字	站立	,	和	眼睛	提升

,

,
,

现在，每晚同一时间，都会有一个身影站在那里，双眼向上抬起。

[ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [miːts] [hɜːr; hər]

and	hands	clasped	in	prayer	,	then	it	vanishes	,	and	the	hunter	meets	her
和	双手	紧握	在	祷告	,	然后	它	消失	,	和	这	猎人	满足	她

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [træk] ,

on	his	hunting	track	,
在	他的	打猎	追踪	,

她双手合十祈祷，然后消失了，猎人在狩猎途中遇到了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ['stɑːrts][ænd; ənd] [iks'kleimz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] ! -

and	the	shepherd	on	the	heath	starts	and	exclaims	,	'	It	is	the	White	Lady	!	'
和	这	牧羊人	在	这	希思	开始	和	惊呼	,	-	它	是	这	白色的	女士	!	-

荒野上的牧羊人吓了一跳，惊呼道："是白衣女妖！"

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [vɔɪs] [sɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz] .

"	Dolores	'	voice	sinks	to	a	whisper	;	there	are	tears	in	her	dusky	eyes	.
"	多洛雷斯	-	嗓音	水槽	到	一个	耳语	;	那里	是	眼泪	在	她	昏暗	眼睛	.

"多洛雷斯的声音低沉下来，几乎变成了耳语；她黝黑的眼睛里噙满了泪水。"

['ʃʊrli] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] [krɪ'stiːnə] [ə'weɪkənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Surely	one	would	think	the	sad	story	of	poor	Christina	awakened	more	than	a
一定	一	会	思考	这	伤心	故事	的	贫穷的	克里斯蒂娜	觉醒	更多的	比	一个

['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [kaɪnd] [hɑːrt] .

passing	feeling	of	sadness	for	her	in	Dolores	'	kind	heart	.
通过	感觉	的	悲伤	为了	她	在	多洛雷斯	-	种类	心	.

人们肯定会认为，可怜的克里斯蒂娜的悲惨故事，在多洛雷斯善良的心中唤起了不止一时的悲伤之情。

['zəui][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['saɪləns] .

Zoe	was	too	much	interested	to	notice	her	sister's	silence	.
佐伊	曾是	也	很多	感兴趣的	到	注意	她	姐妹	沉默	.

佐伊太过投入，以至于没有注意到妹妹的沉默。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [oʊn] [ruːm] ,

"	And	you	really	walked	in	the	Countess	'	own	room	,
"	和	你	真的	步行	在	这	伯爵夫人	-	自己的	房间	,

"而且你真的走进了伯爵夫人的房间，"

[sɔː] [ðə; ði] [groʊv] [wer] [krɪ'stiːnə] [wɔːkt] [ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

saw	the	grove	where	Christina	walked	and	spent	her	lonely	hours	of	solitude	,
锯	这	树林	在哪里	克里斯蒂娜	步行	和	花费	她	孤独	小时	的	孤独	,

我看到了克里斯蒂娜曾经散步和度过孤独时光的小树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ? "

and	the	vault	which	she	never	came	out	of	?	"
和	这	金库	哪个	她	绝不	来了	出去	的	?	"

还有她从未走出的那个密室?

" [jes] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['lʌvli] , [sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs]

"	Yes	,	dear	,	it	was	all	very	lovely	,	sad	and	beautiful	,	"	the	eldest	Miss
"	是的	,	亲爱的	,	它	曾是	全部	非常	迷人的	,	伤心	和	美丽的	,	"	这	长子	错过

['lɪtʃfiːld] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

Litchfield	replies	.
利奇菲尔德	回复	.

"是的，亲爱的，这一切都非常可爱、悲伤又美好，"利奇菲尔德小姐中的老大回答道。

" [bʌt; bət] [lʊk] !

"	But	look	!
"	但	看	!

但是你看！

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ri'wɔːdid] ; [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊstmən][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

your	patience	is	rewarded	;	there	comes	the	postman	in	at	the	gate	.
你的	耐心	是	奖励	;	那里	来	这	邮差	在	在	这	门	.

你的耐心得到了回报；邮递员从门口进来了。

" ['zəui][dɑːrts][ɔːf][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli][poʊst] .

"	Zoe	darts	off	in	quest	of	the	daily	post	.
"	佐伊	飞镖	离开	在	寻求	的	这	日常的	邮政	.

“佐伊飞奔出去寻找每日邮报。”

[bɪ'fɔːr]['meni]['mɪnɪts][ʃiː; ʃi][ɪz][bæk][ə'gen], [hɜːr; hər][feɪs] [riːðd] [ɪn][smaɪlz],

Before	many	minutes	she	is	back	again	,	her	face	wreathed	in	smiles	,
前	许多	分钟	她	是	后退	再次	,	她	脸	花环	在	微笑	,

没过几分钟，她又回来了，脸上满是笑容。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['æktʃuəli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['letər] [ə'drest] [tuː; tə][mɪs]['zəui] ['lɪtʃfiːld], [frʌm; frəm][æn; ən]

for	there	actually	was	a	letter	addressed	to	Miss	Zoe	Litchfield	,	from	an
为了	那里	实际上	曾是	一个	信	已解决	到	错过	佐伊	利奇菲尔德	,	从	一个

[ə'fekʃənət] [gɜːrl] [frend] ;

affectionate	girl	friend	;
亲热	女孩	朋友	;

因为确实有一封信是写给佐伊·利奇菲尔德小姐的，是一位深情的女朋友写的；

[ænd; ənd][suːn]['zəui][ɪz] [diːp] [ɪn][ɪts]['kɑːntents] .

and	soon	Zoe	is	deep	in	its	contents	.
和	很快	佐伊	是	深的	在	它是	内容	.

很快，佐伊就完全沉浸在书中的内容中了。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['læŋgwɪdli][skænz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] ['envəloʊp] [ə'drest]

Dolores	languidly	scans	the	handwriting	on	the	large	square	envelope	addressed
多洛雷斯	懒洋洋地	扫描	这	手写	在	这	大的	正方形	信封	已解决

[tuː; tə][hɜːr'self], [ðen] [breɪks] [ðə; ði] [siːl] ,

to	herself	,	then	breaks	the	seal	,
到	她自己	,	然后	休息	这	海豹	,

多洛雷斯懒洋洋地扫了一眼写着自己名字的大方信封上的字迹，然后拆开了封口。

[ænd; ənd] [riːdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n], ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ]

and	reads	;	and	as	she	reads	a	gleam	of	satisfaction	,	quickly	followed	by
和	阅读	;	和	作为	她	阅读	一个	闪耀	的	满意	,	迅速地	随后	经过

[wʌn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

one	of	sorrow	,
一	的	悲哀	,

她开始阅读；读着读着，她眼中闪过一丝满足，紧接着又是一丝悲伤，

['paːsiz]['oʊvər][hɜːr; hər]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

passes	over	her	ever	changing	face	.
通过	超过	她	曾经	变化	脸	.

目光掠过她不断变化的面容。

" [wɒts] [ɪn] [jɔːrz] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

"	What's	in	yours	,	Dolores	?
"	是什么	在	你的	,	多洛雷斯	?

“多洛雷斯，你的里面有什么？”

" ['zəui][æsks] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [frɪld] ['eɪprən] .

"	Zoe	asks	,	putting	her	own	epistle	in	the	pocket	of	her	white	frilled	apron	.
"	佐伊	问	,	推杆	她	自己的	书信	在	这	口袋	的	她	白色的	褶边	围裙	.

“佐伊问道，同时把自己的信件放进了白色褶边围裙的口袋里。”

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	is	to	be	a	yachting	party	,	and	I	have	been	invited	to	join	it	,
"	那里	是	到	是	一个	游艇	派对	,	和	我	有	到过	受邀	到	加入	它	,

“有人要举办游艇派对，我受邀参加。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ænsər] , ['æbsəntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] .

"	Dolores	answers	,	absently	gazing	at	a	rose	bush	stirred	by	the	breeze	.
"	多洛雷斯	答案	,	心不在焉地	凝视	在	一个	玫瑰	衬套	搅拌	经过	这	微风	.

多洛雷斯心不在焉地望着被微风吹拂的玫瑰丛，回答道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" ['zəui] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" Zoe ejaculates .
" 佐伊 射精 .

佐伊射精了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
" Will you go ?
" 将要 你 去 ?

你会去吗?

[huː] [æskt] [juː; jʊ] ?
Who asked you ?
WHO 问 你 ?

谁问你了?

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sə'blaɪm] ?
Won't it be sublime ?
惯于 它 是 升华 ?

那岂不是美妙绝伦?

" [zoʊz] [aɪz] [daɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
" Zoe's eyes dilate , and a wish , not altogether unnatural in a girl fifteen years
" 佐伊的 眼睛 扩张 , 和 一个 希望 , 不是 共 不自然 在 一个 女孩 十五 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“佐伊的瞳孔放大，她许下了一个愿望，这对于一个十五岁的女孩来说并不完全不自然。”

[ɝ'aɪzɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
arises in her mind , to be Dolores .
出现 在 她 头脑 , 到 是 多洛雷斯 .

她脑海中浮现出多洛雷斯的形象。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [smaɪlz] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sez] ['sloʊli] ,
Now , however , Dolores smiles faintly , and says slowly ,
现在 , 然而 , 多洛雷斯 微笑 淡淡的 , 和 说道 缓慢地 ,

然而，此时多洛雷斯微微一笑，缓缓说道:

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
" I shall think it over .
" 我 将 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

[ˌdʒerə'maɪə] ['hɑːpkɪnz] [sent] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'blaɪm] , [aɪ] [sə'poʊz]
Jeremiah Hopkins sent the invitation , and as to its being sublime , I suppose
耶利米 霍普金斯 发送 这 邀请 , 和 作为 到 它是 存在 升华 , 我 认为
[soʊ] .
so .
所以 .

邀请函是杰里迈亚·霍普金斯发出的，至于它是否高雅，我想是的。

" [ðen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɝ'aɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Then	Dolores	arises	and	goes	across	the	lawn	towards	the	house	,
"	然后	多洛雷斯	出现	和	去	穿过	这	草地	向	这	房子	,

然后多洛雷斯起身穿过草坪，朝房子走去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [græs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

with	her	white	dress	trailing	over	the	green	grass	behind	her	.
和	她	白色的	裙子	尾随	超过	这	绿色的	草	在后面	她	.

她身后的白色长裙拖曳在绿草地上。

['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] , [swiːt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Pretty	,	graceful	,	sweet	Dolores	.
漂亮的	,	优美	,	甜的	多洛雷斯	.

美丽、优雅、甜美的朵洛丽丝。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	the	reason	no	one	cared	to	be	seen	talking	to	her	?
什么	曾是	这	原因	不	一	关心	到	是	已见	说	到	她	?

为什么没人愿意被人看到和她说话?

[ænd; ənd][ɪn] ['kraʊdɪd] ['pɑːləz] [ɔːr] [ə'sembliz] , [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]

And	in	crowded	parlors	or	assemblies	,	if	her	name	happened	to	be	mentioned
和	在	挤	客厅	或者	组件	,	如果	她	姓名	发生	到	是	提及

,

,

,

在拥挤的客厅或集会上，如果碰巧提到了她的名字，

[waɪ] [dɪd] ['vɜːrtʃuəs] ['mæmə; mə'mɑː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

why	did	virtuous	mammas	look	at	the	person	who	spoke	her	name	with	such
为什么	做过	有德行的	妈妈们	看	在	这	人	WHO	辐	她	姓名	和	这样的

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

a	shocked	expression	?
一个	震惊	表达	?

为什么贤良的妈妈们会用如此震惊的表情看着呼唤她名字的人?

['ʃʊrli] ['dʒent(ə)l][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɔːŋd] ['eni] [wʌn][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] .

Surely	gentle	Dolores	could	not	have	wronged	any	one	by	word	or	deed	.
一定	温和的	多洛雷斯	可以	不是	有	冤枉	任何	一	经过	单词	或者	契据	.

温柔善良的德洛丽丝肯定不会在言语或行为上伤害任何人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , " [ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [truː] , [pjʊr]

A	gentleman	once	said	,	speaking	of	Miss	Litchfield	,	"	That	if	ever	a	true	,	pure
一个	绅士	一次	说	,	请讲	的	错过	利奇菲尔德	,	"	那	如果	曾经	一个	真的	,	纯的

['wʊmən] [lɪvd] ,

woman	lived	,
女士	居住地	,

一位绅士曾这样评价利奇菲尔德小姐：“如果世上真有一位纯洁无瑕的女子，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] ['eni] [mæn] [maɪt] [steɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

a	woman	on	whom	any	man	might	stake	his	life	and	honor	,
一个	女士	在	谁	任何	男人	可能	赌注	他的	生活	和	荣誉	,

任何男人都愿意为她付出生命和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lɪtʃfiːld] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] .

it	was	a	woman	like	Dolores	Litchfield	whom	he	might	trust	.
它	曾是	一个	女士	喜欢	多洛雷斯	利奇菲尔德	谁	他	可能	相信	.

他或许会信任像多洛雷斯·利奇菲尔德那样的女人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	it	is	quite	safe	to	say	,
"	和	它	是	相当	安全的	到	说	,

可以很肯定地说，

[ðæt] [ðɪs] [preɪz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	this	praise	did	not	make	Dolores	any	more	of	a	favourite	with	the
那	这	称赞	做过	不是	制作	多洛雷斯	任何	更多的	的	一个	最喜欢的	和	这

[ˈruːmfʊlˌrʊmfʊl][ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,

roomful	of	ladies	of	all	ages	,
满屋	的	女士们	的	全部	年龄	,

然而，这些赞扬并没有让多洛雷斯更受在场各个年龄段女士的喜爱。

[wer] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] .

where	the	remark	was	made	.
在哪里	这	评论	曾是	制成	.

发表该言论的地点。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [snʌb] [hɜːr; hər] .

I	SHALL	SNUB	HER	.
我	将	冷落	她	.

我要冷落她。

" [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [hæz; həz][noʊ] [frendz] .

"	A	favourite	has	no	friends	.
"	一个	最喜欢的	有	不	朋友们	.

“受宠的人没有朋友。”

" — [greɪ] .

"	—	Gray	.
"	—	灰色的	.

“-灰色的。

" [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	And	just	for	that	one	simple	reason	you	refuse	this	invitation	;
"	和	只是	为了	那	一	简单的	原因	你	拒绝	这	邀请	;

仅仅因为这个简单的原因，你就拒绝了这份邀请；

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

which	you	have	been	craving	for	so	long	a	time	?
哪个	你	有	到过	渴望	为了	所以	长的	一个	时间	?

你一直渴望的是什么?

[wel] , [maɪ] [dɪr] , ['streɪndʒər] ['evri] [deɪ] [groʊ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm]

Well	,	my	dear	,	stranger	every	day	grow	the	works	and	ways	of	this	troublesome
出色地	,	我的	亲爱的	,	陌生人	每一个	天	生长	这	作品	和	方式	的	这	麻烦的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

亲爱的陌生人，这个纷扰的世界每天都在变化发展。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [best] ;

Of	course	you	certainly	know	your	own	reasons	best	;
的	课程	你	当然	知道	你的	自己的	原因	最好的	;

当然，你最清楚自己的理由；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] ['fuːlɪʃ] .

it	is	nothing	to	me	if	you	act	foolish	.
它	是	没有什么	到	我	如果	你	行为	愚蠢	.

你做出愚蠢的行为对我来说无关紧要。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ʃrʌgz] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

"	Mrs	.	St	.	James	shrugs	her	pretty	shoulders	as	she	looks	with	astonishment
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	耸肩	她	漂亮的	肩膀	作为	她	看起来	和	惊讶

[æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ,

at	her	young	visitor	,
在	她	年轻的	游客	,

圣詹姆斯夫人耸了耸她漂亮的肩膀，惊讶地看着这位年轻的访客。

['tʃɑːrmɪŋ] ['reɪ] ['sevərn] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['koʊzi]['faɪər] ,

charming	Rea	Severn	,	who	,	as	she	stands	before	the	cosy	fire	,
迷人	雷亚	塞文	,	WHO	,	作为	她	站立	前	这	舒适	火	,

迷人的雷亚·塞文站在温暖的炉火前，

['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ['fendər] , [lʊks] [ðə; ði]

tapping	her	small	foot	impatiently	on	the	brightly	polished	fender	,	looks	the
窃听	她	小的	脚	不耐烦地	在	这	明亮地	抛光	挡泥板	,	看起来	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] .

original	of	injured	dignity	.
原来的	的	受伤	尊严	.

她不耐烦地用小脚轻敲着锃亮的挡泥板，一副受伤的尊严的模样。

" [noʊ] , [bʌt; bət]['ɛˌɹiəɬ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [jɔːr'self] , [haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	,	but	Arial	,	just	think	yourself	,	how	more	than	provoking	it	is	.
"	不	,	但	艾瑞尔	,	只是	思考	你自己	,	如何	更多的	比	挑衅	它	是	.

“不，Arial，你自己想想，这有多么具有挑衅性。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'zest] ['dʒeri][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði][gɜːrl] ?

What	do	you	think	possessed	Jerry	to	invite	the	girl	?
什么	做	你	思考	拥有	杰瑞	到	邀请	这	女孩	?

你觉得杰瑞为什么会邀请那个女孩?

[oʊ] [dɪr] , [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [griːn] ['sʌmtaɪmz] ;

Oh	dear	,	the	men	are	so	green	sometimes	;
哦	亲爱的	,	这	男人	是	所以	绿色的	有时	;

哎呀，这些男人有时候真是太天真了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪsts] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] .

there	is	no	accounting	for	their	tastes	in	some	matters	.
那里	是	不	会计	为了	他们的	口味	在	一些	事情	.

在某些事情上，他们的喜好是无法解释的。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [smaɪlz] ,

"	Mrs	.	St	.	James	smiles	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	微笑	,

圣詹姆斯夫人微笑着说：

[ænd; ənd] [twɪsts] [ðə; ði] ['hevi] [goʊld] ['breɪslət] [ə'baʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

and	twists	the	heavy	gold	bracelet	about	on	her	white	arm	as	she	replies
和	曲折	这	重的	金子	手镯	关于	在	她	白色的	手臂	作为	她	回复

:
:
:

她一边回答，一边转动着白皙手臂上沉重的金手镯：

" [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['reɪ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

"	Be	reasonable	,	Rea	;	of	the	two	,	I	have	more	reason	to	dread	the	meeting
"	是	合理的	,	雷亚	;	的	这	二	,	我	有	更多的	原因	到	恐惧	这	会议

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

“瑞亚，你讲道理吧；我们俩之中，我比你更有理由害怕这次会面。”

" ['bɪtərli] , " [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [det] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn]

"	Bitterly	,	"	I	owe	her	a	debt	,	and	she	—	I	wonder	if	she	has	forgotten
"	苦涩地	,	"	我	欠	她	一个	债务	,	和	她	—	我	想知道	如果	她	有	被遗忘的

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] ?

what	she	owes	me	?
什么	她	欠款	我	?

“我欠她一个人情，而她——我不知道她是否已经忘记了她欠我的什么？”

" ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	After	a	considerable	pause	,	with	some	more	impatient	tapping	of	the	little
"	后	一个	大量	暂停	,	和	一些	更多的	不耐烦	窃听	的	这	小的

[haɪ] - [hiːld] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] ,

high	-	heeled	boots	on	the	fender	,
高的	-	高跟鞋	靴子	在	这	挡泥板	,

“经过一番长时间的沉默，以及高跟小靴子不耐烦地敲击挡泥板的声音后，

['reɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['eni]

Rea	decided	that	upon	second	thought	,	perhaps	it	would	not	do	any	good	to	any
雷亚	决定	那	之上	第二	想法	,	也许	它	会	不是	做	任何	好的	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

雷亚转念一想，或许这样做对任何人都没有好处。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	beside	be	a	great	punishment	to	herself	,	to	remain	away	from	this
和	旁	是	一个	伟大的	惩罚	到	她自己	,	到	保持	离开	从	这

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

而且，远离这种娱乐活动对她自己来说也是一种极大的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːmli] [naɪs] [ʌv; əv]['dʒeri] ['hɑːpkɪnz] , ([ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌdʒerə'maɪə] ,

It	had	been	so	extremely	nice	of	Jerry	Hopkins	,	(	the	Honorable	Jeremiah	,
它	有	到过	所以	极其	好的	的	杰瑞	霍普金斯	,	(	这	尊敬的	耶利米	,

杰里·霍普金斯先生（尊敬的杰里迈亚先生）真是太好了。

[bʌt; bət] [dʌbd] " ['dʒeri] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts]) , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	dubbed	"	Jerry	"	by	his	intimates	)	,	to	give	this	yachting	party	to	his
但	被誉为	"	杰瑞	"	经过	他的	亲密	)	,	到	给	这	游艇	派对	到	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但被他的亲友们戏称为“杰瑞”，他举办了这场游艇派对来款待他的朋友们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [waɪ]

The	gentlemen	all	declared	it	would	be	just	the	thing	,	and	the	ladies	,	why
这	先生们	全部	声明	它	会	是	只是	这	事物	,	和	这	女士们	,	为什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] .

they	were	charmed	.
他们	是	迷住了	.

男士们都表示这正是他们想要的，女士们也纷纷表达了她们的喜爱之情。

[ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɑːn][ðer; ðər] [trɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . ['stiːmʃɪp] .

Then	,	above	all	,	on	their	trip	they	were	to	visit	one	of	H	.	M	.	steamships	.
然后	,	多于	全部	,	在	他们的	旅行	他们	是	到	访问	一	的	H	.	M	.	蒸汽船	.

此外，他们此行最重要的任务是参观皇家海军的一艘蒸汽船。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .

The	officers	,	who	were	all	well	known	to	the	Hon	.
这	警官	,	WHO	是	全部	出色地	已知	到	这	尊敬的	.

这些官员都是尊敬的先生非常熟悉的。

['dʒɛriːz] [gests] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][wɔːr] [ʃɪp] , [lʌntʃ]

Jerry's	guests	,	had	invited	them	to	a	dance	on	board	the	war	ship	,	lunch
杰瑞的	客人	,	有	受邀	他们	到	一个	舞蹈	在	木板	这	战争	船	,	午餐

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

杰瑞的客人们邀请他们到军舰上跳舞，之后一起吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .

and	then	row	by	moonlight	back	to	the	yacht	.
和	然后	排	经过	月光	后退	到	这	游艇	.

然后借着月光划船返回游艇。

['reɪ] ['sevərn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['prɪti] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ðə; ði]

Rea	Severn	was	delighted	;	but	when	she	heard	that	pretty	Dolores	,	the
雷亚	塞文	曾是	高兴极了	;	但	什么时候	她	听到	那	漂亮的	多洛雷斯	,	这

['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] ,

eldest	daughter	of	Edward	Litchfield	,
长子	女儿	的	爱德华	利奇菲尔德	,

雷亚·塞文欣喜若狂；但当她听说美丽的德洛丽丝，爱德华·利奇菲尔德的长女，

[ɛs'kwɑɪər] . , [ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['pɔːrtli] [ʃɪp] - ['bɪldər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

Esq	.	,	the	genial	and	portly	ship	-	builder	,	was	one	of	the	invited	guests	,
先生	.	,	这	和蔼可亲	和	肥胖的	船	-	建筑商	,	曾是	一	的	这	受邀	客人	,

那位和蔼可亲、身材魁梧的造船商先生是受邀的客人之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tempər] ,

she	was	so	angry	that	on	the	impulse	of	the	moment	,	in	a	burst	of	temper	,
她	曾是	所以	生气的	那	在	这	冲动	的	这	片刻	,	在	一个	爆裂	的	脾气	,

她当时非常生气，一时冲动，怒火中烧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] , ['welθi] ['ɛˌɹiəɬ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

she	had	flown	to	her	bosom	friend	,	wealthy	Arial	St	.	James	,
她	有	飞行	到	她	怀	朋友	,	富裕	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	,

她飞去投奔她的挚友，富有的艾瑞尔·圣詹姆斯。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] .

and	declares	her	determination	to	refuse	to	go	.
和	声明	她	决心	到	拒绝	到	去	.

并宣布她决心拒绝前往。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['reɪ] , " ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][goʊz][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [smuːð]

"	And	another	thing	,	Rea	,	"	Mrs	.	St	.	James	goes	on	in	her	soft	,	smooth
"	和	其他	事物	,	雷亚	,	"	太太	.	英石	.	詹姆斯	去	在	在	她	柔软的	,	光滑的

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

“还有一件事，雷亚，”圣詹姆斯夫人用她柔和舒缓的语气继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['jʊrli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	you	have	surely	heard	of	the	arrival	of	Lady	Streathmere	and	her	son	.
"	你	有	一定	听到	的	这	到达	的	女士	-	和	她	儿子	.

“你肯定已经听说斯特里特米尔夫人和她的儿子到来了。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

To	be	sure	I	remember	distinctly	when	I	went	to	school	with	him	,
到	是	当然	我	记住	明显地	什么时候	我	去	到	学校	和	他	,

我当然清楚地记得我和他一起上学的情景。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

what	a	perfectly	horrid	little	boy	he	was	.
什么	一个	完美	可怕的	小的	男生	他	曾是	.

他真是个十足的讨厌小男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [biːt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Such	a	coward	;	beat	all	the	little	boys	and	girls	smaller	than	himself	,
这样的	一个	懦夫	;	打	全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	较小的	比	他自己	,

真是个懦夫；他欺负所有比他小的小男孩和小女孩。

[ænd; ənd] [rʌn] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] [ə'proʊtʃt] .

and	run	when	one	of	his	own	age	and	size	approached	.
和	跑步	什么时候	一	的	他的	自己的	年龄	和	尺寸	接近	.

当遇到与自己年龄和体型相当的人时，他会跑开。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	for	appearance	sake	,	and	the	hope	that	he	has	improved	with	his
但	为了	外貌	清酒	,	和	这	希望	那	他	有	改进	和	他的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但为了面子，也希望他能随着年龄增长而有所进步，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l] .

we	must	be	civil	.
我们	必须	是	民用	.

我们必须保持文明礼貌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

Then	it	must	be	remembered	,	a	match	like	he	would	be	,
然后	它	必须	是	记得	,	一个	匹配	喜欢	他	会	是	,

那么必须记住，像他这样的对手，

[wɪð; wɪθ][aɪ] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ] [jɪr] ,

with	I	forget	how	much	income	a	year	,
和	我	忘记	如何	很多	收入	一个	年	,

我忘了我年收入是多少了。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

is	not	to	be	picked	up	every	day	for	the	asking	.
是	不是	到	是	挑选	向上	每一个	天	为了	这	问	.

不是每天都会有人开口要就拿走的。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪvərd] [baɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][traɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən]

Perhaps	if	you	are	favored	by	Fate	,	and	try	hard	enough	,	you	might	make	an
也许	如果	你	是	受青睐	经过	命运	,	和	尝试	难的	足够的	,	你	可能	制作	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

或许，如果你受到命运的眷顾，并且足够努力，你就能给人留下深刻的印象。

" ['reɪ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ri'plaiŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Rea	was	prevented	from	a	replying	by	the	door	being	opened	and	a
"	雷亚	曾是	阻止	从	一个	回复	经过	这	门	存在	打开	和	一个

['sɜːrvənt] [ə'naʊnsɪŋ] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ɔːbri] .

servant	announcing	Mr	.	Gordon	Aubrey	.
仆人	宣布	先生	.	戈登	奥布里	.

“Rea 还没来得及回答，门就开了，一个仆人宣布戈登·奥布里先生来了。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɜ'aɪzɪz][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['reɪz] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [bɪ'kʌm] ['reɪdiənt]

Mrs	.	St	.	James	arises	to	welcome	him	,	and	Rea's	pouting	lips	become	radiant
太太	.	英石	.	詹姆斯	出现	到	欢迎	他	,	和	rea 的	撅嘴	嘴唇	变得	辐射状

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

with	smiles	.
和	微笑	.

圣詹姆斯夫人起身迎接他，雷亚撅起的嘴唇绽放出灿烂的笑容。

['mɪstər] . ['ɔːbri] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] [ænd; ənd] [fer] .

Mr	.	Aubrey	was	tall	,	slight	and	fair	.
先生	.	奥布里	曾是	高的	,	轻微	和	公平的	.

奥布里先生身材高挑，体型偏瘦，皮肤白皙。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [æn; ən] [aɪ] - [glæs]

He	had	a	great	habit	of	continually	looking	at	you	through	an	eye	-	glass
他	有	一个	伟大的	习惯	的	持续	寻找	在	你	通过	一个	眼睛	-	玻璃

,

,

,

他有个坏习惯，总是戴着眼镜看你。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [pruːvd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

which	to	some	of	his	friends	proved	decidedly	embarrassing	.
哪个	到	一些	的	他的	朋友们	已证实	绝对地	尴尬的	.

这让他的某些朋友感到非常尴尬。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ə'tætʃmənt] [pruːvd] ['wɪrisəm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt]

When	the	eye	attachment	proved	wearisome	he	took	to	stroking	a	slight
什么时候	这	眼睛	依恋	已证实	令人厌倦的	他	采取	到	抚摸	一个	轻微

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

当佩戴眼部装置感到厌倦时，他便开始抚摸自己稀疏的胡须。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [praʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

of	which	he	was	extremely	proud	,	which	was	a	very	good	thing	,
的	哪个	他	曾是	极其	自豪的	,	哪个	曾是	一个	非常	好的	事物	,

他对此感到非常自豪，这是一件非常好的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

because	no	one	else	considered	it	worth	noticing	.
因为	不	一	别的	经过考虑的	它	值得	注意到	.

因为其他人都不认为它值得注意。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] , [læst] ['naɪts] ['kɑːnsərt] , [ðə; ði] ['θiːətər]

They	talked	about	the	approaching	yachting	cruise	,	last	night's	concert	,	the	theatre
他们	谈话	关于	这	接近	游艇	巡航	,	最后的	夜晚	音乐会	,	这	剧院

[ʌv; əv] [læst] [wiːk] ,

of	last	week	,
的	最后的	星期	,

他们聊起了即将到来的游艇巡航、昨晚的音乐会以及上周的戏剧演出。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [nuː] [sɔːŋ] .

the	people	in	town	,	the	merits	of	the	latest	novel	,	and	the	last	new	song	.
这	人们	在	镇	,	这	优点	的	这	最新的	小说	,	和	这	最后的	新的	歌曲	.

镇上的人，最新小说的优点，以及最新发布的歌曲。

[ðen] ['reɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][reɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

Then	Rea	happened	to	glance	toward	the	window	,	to	behold	the	rain	pouring	in
然后	雷亚	发生	到	瞥一眼	朝向	这	窗户	,	到	看哪	这	雨	浇注	在

['tɔrənts] .

torrents	.
种子	.

这时，雷亚无意间瞥了一眼窗外，看到大雨倾盆而下。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Mrs	.	St	.	James	presses	her	to	remain	,	but	she	declares	it	is
太太	.	英石	.	詹姆斯	出版社	她	到	保持	,	但	她	声明	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

圣詹姆斯夫人劝她留下，但她表示不可能。

[ðæt] ['mæmə] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	mamma	will	wonder	what	has	happened	to	her	.
那	妈妈	将要	想知道	什么	有	发生	到	她	.

那位妈妈会纳闷她到底发生了什么事。

[soʊ] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [dʒʌmps][ʌp][tuː; tə]['ɔːfər] [mɪs] ['sevərn] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərd] ['kærɪdʒ]

So	Gordon	Aubrey	jumps	up	to	offer	Miss	Severn	a	seat	in	his	covered	carriage
所以	戈登	奥布里	跳跃	向上	到	提供	错过	塞文	一个	座位	在	他的	涵盖	运输

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

waiting	at	the	door	;
等待	在	这	门	;

于是戈登·奥布里起身，请塞文小姐坐上他停在门口的有篷马车；

[ænd; ənd] ['reɪ] ,

and	Rea	,
和	雷亚	,

以及雷亚，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːstli] [suːt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

thinking	of	her	thin	shoes	and	the	probable	fate	of	the	costly	suit	she	is
思维	的	她	薄的	鞋	和	这	可能	命运	的	这	昂贵	套装	她	是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

她想到自己那双单薄的鞋子，以及身上这套昂贵西装可能面临的命运，

[ɪz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm] [ɪn]['mɪstər] . ['ɔːbriz] [ɔːr] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz]

is	not	inclined	to	refuse	to	be	driven	home	in	Mr	.	Aubrey's	or	any	one	else's
是	不是	倾斜	到	拒绝	到	是	驱动	家	在	先生	.	奥布里的	或者	任何	一	其他人的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他并不拒绝乘坐奥布里先生或其他任何人的马车回家。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] ,

She	likes	him	quite	well	,
她	点赞	他	相当	出色地	,

她很喜欢他。

[ænd; ənd][soʊ] ['smaɪlɪŋli] [kən'sents] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪk(ə)l] ['gɔrdən] ['ɔːbri] ,

and	so	smilingly	consents	to	go	with	nice	looking	but	fickle	Gordan	Aubrey	,
和	所以	微笑着	同意	到	去	和	好的	寻找	但	反复无常	戈登	奥布里	,

于是，她笑着同意和外表英俊但性情善变的戈登·奥布里一起旅行。

[huː] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɪti] [nuː] [feɪs] [hiː; hi] [miːts] .

who	falls	in	love	with	every	pretty	new	face	he	meets	.
WHO	瀑布	在	爱	和	每一个	漂亮的	新的	脸	他	满足	.

他遇到的每一个漂亮的新面孔都会爱上他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['dʒɛriːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	And	you	will	not	refuse	Jerry's	invitation	?
"	和	你	将要	不是	拒绝	杰瑞的	邀请	?

“你不会拒绝杰瑞的邀请吧？”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] ['reɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Mrs	.	St	.	James	says	,	in	a	whisper	;	and	Rea	,	as	she	stands	in	the	hall	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	说道	,	在	一个	耳语	;	和	雷亚	,	作为	她	站立	在	这	大厅	,

“圣詹姆斯夫人低声说道；而雷亚则站在大厅里，

[drɔːz] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

draws	her	tall	figure	to	its	fullest	height	,	replies	:
平局	她	高的	数字	到	它是	最	高度	,	回复	:

她挺直高挑的身躯，回答道：

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['dʒeri] .

"	No	;	I	shall	not	refuse	Jerry	.
"	不	;	我	将	不是	拒绝	杰瑞	.

“不，我不会拒绝杰瑞。”

[æz; əz][fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lɪtʃfiːld] , [aɪ] [wɪl] [snʌb] [hɜːr; hər] . "

As	for	Dolores	Litchfield	,	I	will	snub	her	. "
作为	为了	多洛雷斯	利奇菲尔德	,	我	将要	冷落	她	. "

至于多洛雷斯·利奇菲尔德，我会冷落她。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] ['kwɪkli] , " [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

"	My	dear	child	,	"	Mrs	.	St	.	James	says	quickly	,	"	as	I	told	you	before	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	太太	.	英石	.	詹姆斯	说道	迅速地	,	"	作为	我	讲述	你	前	,

“我亲爱的孩子，”圣詹姆斯夫人急忙说道，“正如我之前告诉你的，

[hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪ'mædʒɪneri]['iːvəlz] ;

her	going	should	not	influence	you	,	and	why	worry	about	imaginary	evils	;
她	去	应该	不是	影响	你	,	和	为什么	担心	关于	假想	罪恶	;

她的离去不应该影响你，何必担心臆想中的灾祸呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [soʊ][biː; bi]['sensəb(ə)l] ;

it	is	quite	time	enough	when	they	appear	,	so	be	sensible	;
它	是	相当	时间	足够的	什么时候	他们	出现	,	所以	是	明智的	;

它们出现的时间已经相当合适了，所以要明智；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'spɑːnd] .

it	is	not	your	nature	to	despond	.
它	是	不是	你的	自然	到	沮丧	.

你生性不悲观。

" [æz; əz] ['reɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [oʊ] , ['ɛˌɹiəɬ] !

"	As	Rea	turns	to	say	good	-	bye	,	she	cries	impulsively	,	"	Oh	,	Arial	!
"	作为	雷亚	转弯	到	说	好的	-	再见	,	她	哭泣	冲动地	,	"	哦	,	艾瑞尔	!

“当瑞亚转身道别时，她情不自禁地哭了起来，‘哦，艾瑞尔!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

what	would	become	of	me	without	you	?
什么	会	变得	的	我	没有	你	?

如果没有你，我该怎么办?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

I	should	get	discouraged	and	give	up	altogether	.
我	应该	得到	灰心	和	给	向上	共	.

我应该灰心丧气，彻底放弃吗?

" ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [kɔːlz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['wɪspərɪŋ] ,

"	Gordon	Aubrey	calls	out	that	he	will	have	no	more	whispering	,
"	戈登	奥布里	呼叫	出去	那	他	将要	有	不	更多的	耳语	,

戈登·奥布里高声喊道，他不会再容忍任何窃窃私语。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	who	can	tell	but	what	it	might	be	something	about	him	.
为了	WHO	能	告诉	但	什么	它	可能	是	某物	关于	他	.

谁也说不准，也许跟他有关。

[ðen] ['reɪ] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ruːmiˌrʊmi] ['kærɪdʒ] ,

Then	Rea	takes	her	place	in	the	large	roomy	carriage	,
然后	雷亚	需要	她	地方	在	这	大的	宽敞	运输	,

然后，蕾娅坐进了宽敞的大马车里。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [klaimz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

while	the	footman	climbs	up	in	his	seat	beside	the	coachman	,
尽管	这	男仆	攀登	向上	在	他的	座位	旁	这	马车夫	,

男仆爬上马车夫旁边的座位，

[wer] [ɪn][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [wei] [ðeɪ] [kɔːl] [daʊn] [dɪ'vaʊt] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [hed] [fɔːr; fər]

where	in	a	united	way	they	call	down	devout	blessings	on	their	master's	head	for
在哪里	在	一个	团结的	方式	他们	称呼	向下	虔诚的	祝福	在	他们的	硕士学位	头	为了

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['θɔːtləsnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

his	extreme	thoughtlessness	in	letting	the	horses	stay	out	in	the	rain	for	a	good
他的	极端	考虑不周	在	出租	这	马匹	停留	出去	在	这	雨	为了	一个	好的

[hæf] ['aʊər] .

half	hour	.
一半	小时	.

他们齐声为他们的主人祈求虔诚的祝福，因为他极其粗心大意，让马匹在雨中待了整整半个小时。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['ɔːbriz] ['dʒiːhuː] .

Such	were	the	woes	of	Gordon	Aubrey's	Jehu	.
这样的	是	这	烦恼	的	戈登	奥布里的	耶户	.

这就是戈登·奥布里饰演的耶户所遭遇的苦难。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] .

A	YACHTING	PARTY	.
一个	游艇	派对	.

游艇派对。

" ['broʊkən] ['frendʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ['sɔdəd] , [bʌt; bət] ['nevər] [meɪd] [saʊnd] .

"	Broken	friendship	may	be	soldered	,	but	never	made	sound	.
"	破碎的	友谊	可能	是	焊接	,	但	绝不	制成	声音	.

破碎的友谊可以焊接，但永远无法恢复原状。

" — ['dʒɜːrmən]['prɑːvɜːrb] .

"	—	German	Proverb	.
"	—	德语	谚语	.

“——德国谚语。”

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['wɔːtərz] [kʌm] ['floʊtɪŋ] ['swiːtli] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ɑːn]

Out	over	the	clear	blue	waters	come	floating	sweetly	the	music	of	the	band	on
出去	超过	这	清除	蓝色的	水	来	漂浮的	甜蜜地	这	音乐	的	这	乐队	在

[bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][flæg] [ʃɪp] ,

board	of	Her	Majesty's	flag	ship	,
木板	的	她	陛下的	旗帜	船	,

从清澈湛蓝的水面上，飘荡着女王陛下旗舰上乐队的甜美乐声。

[ðə; ði] " ['kiːpseɪk] .

the	"	Keepsake	.
这	"	纪念品	.

“纪念品。

" [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][wɔ:r] ['ʃɪps] ['deɪnti] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [plaɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	Since	five	o'clock	the	war	ship's	dainty	boats	had	been	plying	to	and	fro
"	自从	五	点钟	这	战争	船的	纤巧	船	有	到过	合奏	到	和	弗

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mər] ,

between	the	shore	and	the	steamer	,
之间	这	支撑	和	这	汽船	,

“从五点钟开始，这艘军舰上精致的小艇就一直在岸边和轮船之间来回穿梭。”

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] [ə'taɪərd] [gests] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd]

laden	with	gaily	attired	guests	,	for	there	was	a	dance	being	given	on	board
满载	和	兴高采烈地	穿着	客人	,	为了	那里	曾是	一个	舞蹈	存在	给定	在	木板

[baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .

by	the	officers	.
经过	这	警官	.

船上挤满了盛装打扮的宾客，因为船上的军官们正在组织舞会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌg'ʒʊriəs] [jɑ:t] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .

The	little	luxurious	yacht	,	belonging	to	the	Hon	.
这	小的	豪华	游艇	,	属于	到	这	尊敬的	.

这艘小型豪华游艇属于尊敬的先生/女士。

[ˌdʒerə'maɪə]['hɑ:pkɪnz] , ['æŋkər] [nɑ:t] ['meni] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] , [wʌz; wəz][left][tu:; tə]

Jeremiah	Hopkins	,	anchored	not	many	yards	from	the	steamer	,	was	left	to
耶利米	霍普金斯	,	锚定	不是	许多	码	从	这	汽船	,	曾是	左边	到

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

停泊在离汽船不远的“杰里迈亚·霍普金斯”号独自一人待在那里。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:n] .

save	for	the	crew	and	servants	,	for	the	Hon	.
节省	为了	这	全体人员	和	仆人	,	为了	这	尊敬的	.

除了船员和仆人，还有尊敬的先生。

[ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊvər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ˌentər'teɪnmənt]

Jeremiah	and	his	guests	were	all	over	attending	the	gorgeous	entertainment
耶利米	和	他的	客人	是	全部	超过	参加	这	华丽的	娱乐

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] " ['ki:pseɪk] .

provided	by	the	"	Keepsake	.
假如	经过	这	"	纪念品	.

耶利米和他的客人们都到场欣赏了“珍藏品”提供的精彩娱乐表演。

" [ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] ['ɔ:nɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [dek] [wer] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] .

"	A	bright	-	hued	awning	covered	the	deck	where	dancing	was	enjoyed	.
"	一个	明亮的	-	有色	棚	涵盖	这	甲板	在哪里	跳舞	曾是	享受	.

“色彩鲜艳的遮阳篷覆盖着甲板，人们在那里跳舞。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ves(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['hɑ:lədeɪ] [ə'pɪrəns] ; [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]

The	whole	vessel	had	a	gay	holiday	appearance	;	then	everything	was	so
这	所有的	血管	有	一个	同性恋	假期	外貌	;	然后	一切	曾是	所以

['spɑ:tləsli] [kli:n] ,

spotlessly	clean	,
一尘不染	干净的	,

整艘船都洋溢着节日的喜庆气氛；而且所有东西都一尘不染。

[waɪ] [wʌn][kʊd; kəd] [i:t] [wʌnz] ['dɪnər] [ɔ:f][ðə; ði] ['veri] [deks] .

why	one	could	eat	one's	dinner	off	the	very	decks	.
为什么	一	可以	吃	一个人的	晚餐	离开	这	非常	甲板	.

为什么人们可以在甲板上用餐。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [suː'pɜːrb] .

Mrs	.	St	.	James	is	here	,	looking	superb	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	是	这里	,	寻找	高超	.

圣詹姆斯夫人来了，看起来棒极了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nevər] [ə'kʌmpəniz] [hɪz; ɪz] ['klevər] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

Her	husband	never	accompanies	his	clever	wife	;	she	was	much	younger	than
她	丈夫	绝不	伴随	他的	聪明的	妻子	;	她	曾是	很多	年轻	比

[hiː; hi] .

he	.
他	.

她的丈夫从不陪伴他聪慧的妻子；她比他年轻得多。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['bɪznəs] [laɪf][tuː; tə] [ker]

Another	thing	,	he	was	too	much	engrossed	with	his	busy	business	life	to	care
其他	事物	,	他	曾是	也	很多	全神贯注	和	他的	忙碌的	商业	生活	到	关心

[fɔːr; fər] ['geɪəˌtiːz] ;

for	gaieties	;
为了	欢乐	;

还有一点，他太专注于繁忙的商业生活，无暇顾及娱乐活动；

[soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

so	he	left	her	to	go	her	own	way	,	enjoy	herself	after	her	own	fashion	,
所以	他	左边	她	到	去	她	自己的	方式	,	享受	她自己	后	她	自己的	时尚	,

于是他让她走自己的路，让她按照自己的方式享受生活。

[nɔːr] ['evər] [kəm'pleɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['koʊzi] [hoʊm] ,

nor	ever	complained	if	his	dream	of	having	a	cosy	home	,
也不	曾经	抱怨	如果	他的	梦	的	拥有	一个	舒适	家	,

他从未抱怨过自己拥有温馨家园的梦想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][biː; bi]

with	a	bright	pleasant	companion	to	discuss	his	affairs	with	,	and	be
和	一个	明亮的	令人愉快的	伴侣	到	讨论	他的	事务	和	,	和	是

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['feri] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

his	household	fairy	,	had	vanished	.
他的	家庭	仙女	,	有	消失了	.

他原本有一位开朗愉快的伴侣，可以和他讨论事情，充当他的家庭仙女，却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] ['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['ɛˌɹiəɬ] .

It	certainly	was	nonsense	to	fancy	such	a	life	for	Arial	.
它	当然	曾是	废话	到	想要	这样的	一个	生活	为了	艾瑞尔	.

幻想艾瑞尔过上那样的生活，简直是无稽之谈。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Why	,	she	was	a	mere	child	when	he	married	her	;	she	was	of	the	world
为什么	,	她	曾是	一个	仅仅	孩子	什么时候	他	已婚	她	;	她	曾是	的	这	世界

, ['wɜːrldli] .

,	worldly	.
,	世俗	.

为什么呢？他娶她的时候，她还只是个孩子；她世俗，见多识广。

[soʊ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

So	Mr	.	St	.	James	kept	his	own	counsel	,	his	temper	and	his	tongue	.
所以	先生	.	英石	.	詹姆斯	保留	他的	自己的	法律顾问	,	他的	脾气	和	他的	舌头	.

所以圣詹姆斯先生谨言慎行，控制了自己的脾气和言语。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps]

She	is	now	standing	by	the	railing	,	watching	the	little	waves	lapping	against	the	ship's
她	是	现在	常设	经过	这	栏杆	,	观看	这	小的	波浪	交叠	反对	这	船的

[saɪd] .

side	.
边	.

她现在正站在栏杆旁，看着小小的波浪拍打着船舷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['læfɪŋ] [tuː] , [ɪn] [ðæt] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	is	laughing	too	,	in	that	lazy	fashion	so	peculiarly	her	own	,
她	是	笑	也	,	在	那	懒惰的	时尚	所以	奇特地	她	自己的	,

她也笑了，笑声慵懒而独特。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['bɔɪɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd]

while	the	pretty	boyish	looking	fellow	at	her	side	thinks	that	if	ever	he	had
尽管	这	漂亮的	男孩气	寻找	同伴	在	她	边	思考	那	如果	曾经	他	有

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

a	friend	in	the	world	,
一个	朋友	在	这	世界	,

而她身边那位长相俊俏、略带稚气的男子则心想，如果他这辈子能拥有一个朋友，那他就是了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

to	whom	he	would	confide	his	secrets	,	that	woman	is	Mrs	.	St	.	James	.
到	谁	他	会	信任	他的	秘密	,	那	女士	是	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

他愿意向她倾诉秘密的那个人，就是圣詹姆斯夫人。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [huː] [ned] [kreɪn] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] ;

No	one	knew	exactly	who	Ned	Crane	was	;	he	had	no	friends	or	relatives	;
不	一	知道	确切地	WHO	内德	起重机	曾是	;	他	有	不	朋友们	或者	亲属	;

没有人确切知道内德·克莱恩是谁；他没有朋友，也没有亲戚；

[æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] .

at	least	no	one	knew	if	he	had	any	.
在	至少	不	一	知道	如果	他	有	任何	.

至少没人知道他有没有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] [klɜːrk] .

He	was	a	young	bank	clerk	.
他	曾是	一个	年轻的	银行	职员	.

他当时是一名年轻的银行职员。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Mrs	.	St	.	James	was	very	proud	of	him	,	made	a	pet	of	him	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	曾是	非常	自豪的	的	他	,	制成	一个	宠物	的	他	,

圣詹姆斯夫人非常以他为荣，把他当宠物一样宠爱。

[waɪl] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

while	Mr	.	St	.	James	liked	the	boy	,
尽管	先生	.	英石	.	詹姆斯	喜欢	这	男生	,

圣詹姆斯先生虽然喜欢这个男孩，

[ænd; ənd] [sed] " [ðə; ði] [læd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	said	"	the	lad	would	make	a	fine	man	if	he	lived	.
和	说	"	这	小伙子	会	制作	一个	美好的	男人	如果	他	居住地	.

他说："如果这孩子能活下来，他会成为一个优秀的人。"

" ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [wʌn]

"	Every	one	liked	him	,	for	he	was	a	jolly	good	fellow	,	beloved	by	one
"	每一个	一	喜欢	他	,	为了	他	曾是	一个	快乐的	好的	同伴	,	心爱	经过	一

[ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

"每个人都喜欢他，因为他是个非常友善的人，人人都喜欢他。"

[æz; əz][ɔːl] ['sʌni] - [dɪspə'zɪʃnd] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] , ['welkəmd] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

as	all	sunny	-	dispositioned	persons	are	,	welcomed	everywhere	for	the	pleasant
作为	全部	阳光明媚	-	已处置	人	是	,	欢迎	到处	为了	这	令人愉快的

['braɪtnəs] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [θroʊz] [ə'raʊnd] .

brightness	their	presence	throws	around	.
亮度	他们的	在场	投掷	大约	.

就像所有性格开朗的人一样，他们走到哪里都受到欢迎，因为他们的存在给周围带来了令人愉悦的光芒。

" [duː] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

"	Do	introduce	me	,	Mrs	.	St	.	James	.
"	做	介绍	我	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

“请介绍一下我，圣詹姆斯夫人。”

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	will	do	any	thing	for	you	if	you	will	.
我	将要	做	任何	事物	为了	你	如果	你	将要	.

如果你愿意，我什么都愿意为你做。

[kʌm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][bænd] .

Come	,	before	the	next	band	.
来	,	前	这	下一个	乐队	.

快来，下一支乐队演出之前。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪzi] [smaɪl] [liːvz] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ,

"	Mrs	.	St	.	James	does	not	reply	,	but	the	lazy	smile	leaves	her	perfect	face	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	不是	回复	,	但	这	懒惰的	微笑	树叶	她	完美的	脸	,

圣詹姆斯夫人没有回答，但她完美的脸上却浮现出一丝慵懒的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɑːrk] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

as	she	looks	into	the	boy's	dark	,	earnest	eyes	.
作为	她	看起来	进入	这	男孩们	黑暗的	,	认真	眼睛	.

她凝视着男孩深邃而真挚的眼睛。

['ɛˌɹiəɬ][hæz; həz] [gʊd] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

Arial	has	good	places	in	her	character	.
艾瑞尔	有	好的	地方	在	她	特点	.

艾莉尔这个角色身上也有可取之处。

[ʃiː; ʃi] ['pitiz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

She	pities	the	young	man	at	her	side	;	it	will	not	be	without	an	effort	,
她	可惜	这	年轻的	男人	在	她	边	;	它	将要	不是	是	没有	一个	努力	,

她怜悯身边的年轻人；这绝非易事。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [peɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][æsks] .

to	save	him	further	pain	,	that	she	refuses	to	do	as	he	asks	.
到	节省	他	更远	疼痛	,	那	她	拒绝	到	做	作为	他	问	.

为了不让他更加痛苦，她拒绝按照他的要求去做。

" [lʊk] [hɪr] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['dʒentli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] ?

"	Look	here	,	Ned	,	"	she	says	gently	,	"	why	do	you	wish	to	know	this	Miss	Litchfield	?
"	看	这里	,	内德	,	"	她	说道	轻轻地	,	"	为什么	做	你	希望	到	知道	这	错过	利奇菲尔德	?

“听着，内德，”她温柔地说，“你为什么想知道这位利奇菲尔德小姐是谁呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ;

There	are	lots	of	the	girls	here	whom	you	know	;
那里	是	很多	的	这	女孩们	这里	谁	你	知道	;

这里有很多你认识的女孩；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈfjuːz]

it	is	more	than	probable	were	you	to	ask	for	a	dance	she	would	refuse
它	是	更多的	比	可能	是	你	到	问	为了	一个	舞蹈	她	会	拒绝

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你邀请她跳舞，她很可能会拒绝你。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑːr; ər] [ˈprɑːmɪst] ;

on	the	ground	that	all	her	dances	are	promised	;
在	这	地面	那	全部	她	舞蹈	是	承诺	;

理由是她所有的舞蹈都已承诺；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [əˈnʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] . -

so	it	would	only	be	another	case	of	the	'	moth	and	the	candle	.	'
所以	它	会	仅有的	是	其他	案件	的	这	-	蛾	和	这	蜡烛	.	-

所以这只不过是又一个“飞蛾扑火”的例子而已。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈflɔːri] [ˈsɪlvɝˌstoʊn] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

See	,	there	is	Florrie	Silverstone	just	over	there	,	waiting	for	you	to	ask	her	.
看	,	那里	是	弗洛里	银石	只是	超过	那里	,	等待	为了	你	到	问	她	.

你看，弗洛里·西尔弗斯通就在那边，等着你去问她呢。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˈgɔːrdn] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Gordon	,	you	promised	to	show	me	over	the	vessel	;	shall	we	go	?
戈登	,	你	承诺	到	展示	我	超过	这	血管	;	将	我们	去	?

戈登，你答应过带我参观这艘船；我们走吧?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz]['pleɪsɪz][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hænd][ɑːn] ['gɔːrdn] ['ɔːbriz] [ɑːrm] , [kɔːlz]

"	and	Mrs	.	St	.	James	places	her	dainty	hand	on	Gordon	Aubrey's	arm	,	calls
"	和	太太	.	英石	.	詹姆斯	地方	她	纤巧	手	在	戈登	奥布里的	手臂	,	呼叫

['reɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

Rea	to	join	them	,
雷亚	到	加入	他们	,

“圣詹姆斯夫人将她纤细的手放在戈登·奥布里的胳膊上，叫雷亚过来和他们一起坐下。”

[ænd; ənd][tɜːrnz] [əˈweɪ] .

and	turns	away	.
和	转弯	离开	.

然后转身离开。

" [wel] ! [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [ækts][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [niːtist] .

"	Well	!	of	all	the	cool	acts	I	ever	heard	of	,	that	was	done	the	neatest	.
"	出色地	!	的	全部	这	凉爽的	行为	我	曾经	听到	的	,	那	曾是	完毕	这	最整洁	.

“哇！在我听过的所有酷炫表演中，这是完成得最完美的。”

" [ned] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['triːoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

"	Ned	looks	after	the	retreating	trio	with	a	comical	mixture	of	amusement
"	内德	看起来	后	这	撤退	三人组	和	一个	滑稽	混合物	的	娱乐

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

and	vexation	.
和	烦恼	.

“奈德带着既好笑又恼怒的滑稽表情看着撤退的三人组。

[ðen] [hiː; hi] [siːz] ['dʒeri]['hɑːpkɪnz] ,

Then	he	sees	Jerry	Hopkins	,
然后	他	看到	杰瑞	霍普金斯	,

然后他看到了杰里·霍普金斯，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dæns] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	when	Mrs	.	St	.	James	returns	to	dance	her	promised	waltz	with	a
和	什么时候	太太	.	英石	.	詹姆斯	返回	到	舞蹈	她	承诺	华尔兹	和	一个

[luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

lieutenant	of	the	flagship	,
中尉	的	这	旗舰	,

当圣詹姆斯夫人回来与旗舰上的一名中尉跳她承诺的华尔兹时，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs]

who	had	gone	down	without	a	struggle	before	her	charms	,	she	glances	across
WHO	有	已消失	向下	没有	一个	斗争	前	她	魅力	,	她	眼神	穿过

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

她毫不费力地就被她的魅力征服了，她瞥了一眼甲板对面。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pleʒər] , [ɔːr] [wʌt] ? — [krɔsiz] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

while	a	look	—	is	it	displeasure	,	or	what	?	—	crosses	her	face	,
尽管	一个	看	—	是	它	不满	,	或者	什么	?	—	十字架	她	脸	,

她脸上掠过一丝神色——是不满吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪz] [ned] [kreɪn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

for	what	she	sees	is	Ned	Crane	pacing	to	and	fro	,	and	beside	him	,
为了	什么	她	看到	是	内德	起重机	踱步	到	和	弗	,	和	旁	他	,

她看到的是内德·克莱恩来回踱步，而他身旁，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [dres] , [ɪz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lɪtʃfiːld] .

in	a	marvel	of	a	white	lace	dress	,	is	Dolores	Litchfield	.
在	一个	奇迹	的	一个	白色的	蕾丝	裙子	,	是	多洛雷斯	利奇菲尔德	.

身着一件精美绝伦的白色蕾丝连衣裙的，是多洛雷斯·利奇菲尔德。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['sætn] [hæt] , [ænd; ənd] [ned] , ['lʊkɪŋ] [tuː]

She	has	removed	her	white	lace	and	satin	hat	,	and	Ned	,	looking	too
她	有	已移除	她	白色的	蕾丝	和	缎	帽子	,	和	内德	,	寻找	也

['ʌtərli] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

utterly	happy	for	anything	,
完全地	快乐的	为了	任何事物	,

她脱下了白色蕾丝缎面礼帽，而内德看起来高兴得合不拢嘴。

[ɪz] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [waɪt] [leɪs] ['pærəsɔːl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [hed] .

is	carefully	holding	a	huge	white	lace	parasol	above	her	pretty	dark	head	.
是	小心	保持	一个	巨大的	白色的	蕾丝	阳伞	多于	她	漂亮的	黑暗的	头	.

她小心翼翼地用一把巨大的白色蕾丝阳伞撑在自己漂亮的黑发上。

['ɛˌɹiəɬ] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['nevər] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] ['tempər] [æt; ət] ['traɪfəlz] ; [ɪf] [ned] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['hedstrɔːŋ]

Arial	St	.	James	never	loses	her	temper	at	trifles	;	if	Ned	will	be	so	headstrong
艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	绝不	失败	她	脾气	在	琐事	;	如果	内德	将要	是	所以	固执己见

,

,

,

艾瑞尔·圣詹姆斯从不为小事发脾气；如果奈德如此固执己见，

[tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [skreɪps] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] [best] [weɪ] [hiː; hi]

to	get	himself	into	scrapes	,	he	will	have	to	get	out	again	the	best	way	he
到	得到	他自己	进入	刮伤	,	他	将要	有	到	得到	出去	再次	这	最好的	方式	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他既然让自己陷入了困境，就必须想方设法脱身。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [goʊz] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tæps] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [ɑ:n]

However	**,**	**she**	**goes**	**over**	**,**	**with**	**her**	**prettiest**	**smile**	**,**	**and**	**taps**	**Dolores**	**on**
然而	,	她	去	超过	,	和	她	最漂亮的	微笑	,	和	水龙头	多洛雷斯	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fæn] .

the	**shoulder**	**with**	**her**	**fan**	**.**
这	肩膀	和	她	扇子	.

然而，她带着最甜美的笑容走过去，用扇子轻轻拍了拍多洛雷斯的肩膀。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ?

"	**Can**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**Miss**	**Litchfield**	**,**	**that**	**you**	**have**	**forgotten**	**me**	**?**
"	能	它	是	可能的	,	错过	利奇菲尔德	,	那	你	有	被遗忘的	我	?

“利奇菲尔德小姐，难道你已经忘记我了吗？”

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['stɑ:rts] , [tɜ:rnz] [peɪl] , [ðen] [ə; eɪ] [hɑ:t] , ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [daɪz] [hɜ:r; hər] [smu:ð]

"	**Dolores**	**starts**	**,**	**turns**	**pale**	**,**	**then**	**a**	**hot**	**,**	**burning**	**blush**	**dyes**	**her**	**smooth**
"	多洛雷斯	开始	,	转弯	苍白	,	然后	一个	热的	,	燃烧	脸红	染料	她	光滑的

[jʌŋ] [tʃi:k] .

young	**cheek**	**.**
年轻的	脸颊	.

“多洛雷斯吓了一跳，脸色变得苍白，然后一股灼热的红晕染开了她光滑年轻的脸颊。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'taɪər] [st'reɪndʒəz]

It	**is**	**very**	**evident**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**and**	**Miss**	**Litchfield**	**are**	**not**	**entire**	**strangers**
它	是	非常	明显	太太	.	英石	.	詹姆斯	和	错过	利奇菲尔德	是	不是	全部的	陌生人

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

to	**each**	**other**	**.**
到	每个	其他	.

很明显，圣詹姆斯夫人和利奇菲尔德小姐彼此并非完全陌生。

[ned] [kreɪn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['nevər] [ri'membəz] ['hævɪŋ] [felt] [soʊ] ['gɪlti] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Ned	**Crane**	**,**	**standing**	**there**	**,**	**never**	**remembers**	**having**	**felt**	**so**	**guilty**	**ever**	**in**	**his**	**life**
内德	起重机	,	常设	那里	,	绝不	记得	拥有	毛毡	所以	有罪的	曾经	在	他的	生活

[bɪ'fɔ:r] ;

before	**;**
前	;

站在那里的内德·克莱恩，想不起自己这辈子曾有过如此愧疚的感觉；

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ,

not	**that**	**there**	**was**	**any**	**reason**	**for**	**feeling**	**so**	**,**
不是	那	那里	曾是	任何	原因	为了	感觉	所以	,

其实并没有什么理由让我有这种感觉，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [lɪft] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ]

but	**it**	**was**	**decidedly**	**annoying**	**to**	**have**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**lift**	**her**	**large**
但	它	曾是	绝对地	恼人的	到	有	太太	.	英石	.	詹姆斯	举起	她	大的

[blu:] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

blue	**eyes**	**to**	**his**	**face**	**,**
蓝色的	眼睛	到	他的	脸	,

但最让他恼火的是，圣詹姆斯太太总是抬起她那双湛蓝的大眼睛盯着他的脸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [dəunt] [ju:; jʊ]

with	**a**	**look**	**that**	**said**	**so**	**plainly**	**,**	**"**	**You**	**know**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**me**	**,**	**don't**	**you**
和	一个	看	那	说	所以	显然	,	"	你	知道	她	在	尽管如此	的	我	,	不	你

?

?
?

他的眼神直白地说道：“即使没有我，你也认识她，对吧？”

" [ðen] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [liːvz] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɛɹiəɬ] [streɪt]

"	Then	the	pink	flush	leaves	Dolores	'	pretty	face	,	and	she	looks	Arial	straight
"	然后	这	粉色的	冲洗	树叶	多洛雷斯	-	漂亮的	脸	,	和	她	看起来	艾瑞尔	直的

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

in	the	eyes	.
在	这	眼睛	.

“然后，多洛雷斯漂亮的脸上的红晕消失了，她直视着艾瑞尔的眼睛。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .

"	Yes	,	Mrs	.	St	.	James	,	I	remember	you	perfectly	.
"	是的	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	记住	你	完美	.

“是的，圣詹姆斯夫人，我清楚地记得您。”

['aʊər; ɑːr][pæst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][maɪ] [fəˈgetiŋ] [juː; jʊ] .

Our	past	knowledge	of	each	other	could	scarcely	allow	of	my	forgetting	you	.
我们的	过去的	知识	的	每个	其他	可以	几乎	允许	的	我的	遗忘	你	.

我们彼此过去的了解，让我不可能忘记你。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [duː]

As	for	your	recognizing	me	,	to	be	candid	,	I	never	dreamed	you	would	do
作为	为了	你的	识别	我	,	到	是	坦率	,	我	绝不	梦见	你	会	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

至于你认出我这件事，坦白说，我做梦也没想到你会这样做。

" [fɔːr; fər][wʌns]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['ɔːlmoʊst]['luːzɪz][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	For	once	Mrs	.	St	.	James	almost	loses	her	presence	of	mind	.
"	为了	一次	太太	.	英石	.	詹姆斯	几乎	失败	她	在场	的	头脑	.

“圣詹姆斯夫人难得有一次几乎失去了冷静。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

She	looks	as	if	it	would	do	her	good	to	shake	the	girl	standing	before
她	看起来	作为	如果	它	会	做	她	好的	到	摇	这	女孩	常设	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她看上去好像很想摇醒眼前这个女孩。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

looking	so	beautiful	and	defiant	.
寻找	所以	美丽的	和	桀骜不驯	.

看起来既美丽又桀骜不驯。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ?

"	Why	should	I	not	recognise	you	,	Dolores	?
"	为什么	应该	我	不是	认出	你	,	多洛雷斯	?

“我为什么认不出你，多洛雷斯？”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] [stɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	allow	me	to	call	you	so	still	,	will	you	not	?
你	将要	允许	我	到	称呼	你	所以	仍然	,	将要	你	不是	?

你不会允许我这样称呼你吧?

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - [hɑːrt] [biːts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] [dres] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

"	Dolores	'	heart	beats	under	the	pretty	lace	dress	almost	to	suffocation	,
"	多洛雷斯	-	心	节拍	在下面	这	漂亮的	蕾丝	裙子	几乎	到	窒息	,

“多洛雷斯的心脏在漂亮的蕾丝裙下跳动得几乎窒息。”

[ðə; ði] ['di:pli] ['hɪd(ə)n]['faɪəri] [blʌd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sʌðərn] ['mʌðər] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs]

the	deeply	hidden	fiery	blood	inherited	from	her	Southern	mother	,	up	to	this
这	深	隐	火热	血	遗传	从	她	南方	母亲	, 向上		到	这

['moʊmənt][hæd; həd] ['slʌmbərd] ;

moment	had	slumbered	;
片刻	有	沉睡	;

她从南方母亲那里继承来的那股深藏不露的炽热血液，直到此刻才真正觉醒；

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [fɔ:rθ] .

now	it	broke	forth	.
现在	它	打破	前进	.

现在它爆发了。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn] , ['oʊnli][maɪ] [frendz] , [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən]

"	Mrs	.	St	.	James	,	I	allow	no	one	,	only	my	friends	,	to	call	me	by	my	Christian
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	允许	不	一	,	仅有的	我的	朋友们	,	到	称呼	我	经过	我的	基督教

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“圣詹姆斯夫人，我不允许任何人，只有我的朋友，称呼我的名字是基督教名。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [maɪ] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

If	you	consider	yourself	my	friend	,	I	think	otherwise	.
如果	你	考虑	你自己	我的	朋友	,	我	思考	否则	.

如果你自认为是我的朋友，那我可不这么认为。

[hæd; həd][aɪ] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz] ['beɪsli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] , [hu:] ['nevər] [hɑ:md]

Had	I	treated	you	as	basely	as	you	have	done	me	,	who	never	harmed
有	我	治疗	你	作为	卑鄙地	作为	你	有	完毕	我	,	WHO	绝不	受到伤害

[ju:; jʊ] ['noʊɪŋli] ,

you	knowingly	,
你	明知	,

如果我像你对我那样卑鄙地对待你，而我从未故意伤害过你，

[wʊd] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['enəmi] ?

would	you	consider	me	other	than	the	deadliest	enemy	?
会	你	考虑	我	其他	比	这	最致命的	敌人	?

除了最致命的敌人之外，你还会认为我是个例外吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kɔ:l][ˌem 'i:][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , ['nevər] , ['nevər] [ə'gen] .

you	shall	not	call	me	Dolores	,	never	,	never	again	.
你	将	不是	称呼	我	多洛雷斯	,	绝不	,	绝不	再次	.

你不许再叫我多洛雷斯，永远，永远不要再叫了。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][stæmps][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərd] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Dolores	stamps	her	little	slippered	foot	with	decision	;	she	is	trembling	with
"	多洛雷斯	邮票	她	小的	拖鞋	脚	和	决定	;	她	是	发抖	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

“多洛雷斯坚定地跺着穿着拖鞋的小脚；她激动得浑身颤抖。”

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['kwaɪət] , ['leɪzi] , ['læŋgwɪd] , [swi:t] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['veri] ['di:pli] ,

Surely	something	has	touched	quiet	,	lazy	,	languid	,	sweet	Dolores	very	deeply	,
一定	某物	有	感动	安静的	,	懒惰的	,	慵懒的	,	甜的	多洛雷斯	非常	深	,

想必有什么事深深触动了安静、慵懒、慵懒、甜美的多洛雷斯。

[tuː; tə] [əˈraʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

to	arouse	such	a	tirade	of	passion	and	feeling	.
到	引起	这样的	一个	长篇大论	的	热情	和	感觉	.

激起如此强烈的激情和情感。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [lɑːfs] ['laɪtli] .

Mrs	.	St	.	James	laughs	lightly	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	笑声	轻轻	.

圣詹姆斯夫人轻笑了一声。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn] [ˌem 'iː] [jet] ?

"	Ah	,	you	have	not	forgiven	me	yet	?
"	啊	,	你	有	不是	已原谅	我	然而	?

“啊，你还没原谅我吗？”

[wel] [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [ə'vəːtid] [feɪs] , " [juː; jʊ]

Well	you	know	,	dear	,	"	she	goes	on	,	not	heeding	Dolores	'	averted	face	,	"	you
出色地	你	知道	,	亲爱的	,	"	她	去	在	,	不是	听从	多洛雷斯	-	避免了	脸	,	"	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“你知道，亲爱的，”她继续说道，没有理会多洛雷斯别过脸去的表情，“你知道，

[dɪr] , [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

dear	,	what	I	said	was	true	.
亲爱的	,	什么	我	说	曾是	真的	.

亲爱的，我说的都是真的。

[aɪ] [ment] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ˌnæʃə'næləti] .

I	meant	you	no	harm	when	I	spoke	of	your	mother's	nationality	.
我	意思是	你	不	伤害	什么时候	我	辐	的	你的	母亲的	国籍	.

我提到你母亲的国籍时，并没有恶意。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ɛks'plɑːnə] —

You	would	not	listen	to	any	explana	—
你	会	不是	听	到	任何	解释	—

你根本不听任何解释——

" [bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	But	Dolores	interrupted	her	.
"	但	多洛雷斯	中断	她	.

但多洛雷斯打断了她。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['niːgres] .

"	You	called	my	mother	a	negress	.
"	你	称为	我的	母亲	一个	黑人女性	.

你骂我母亲是黑鬼。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

You	said	a	man	in	my	father's	position	was	worse	than	a	fool	to	marry	a
你	说	一个	男人	在	我的	父亲的	位置	曾是	更糟	比	一个	傻子	到	结婚	一个

['peniləs] ['niːgres] .

penniless	negress	.
身无分文	黑人女性	.

你说像我父亲那样的人娶一个身无分文的黑人女子，简直比傻瓜还不如。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːoʊl] ;

Some	one	said	you	were	mistaken	,	that	Mr	.	Litchfield's	wife	was	a	Creole	;
一些	一	说	你	是	错误	,	那	先生	.	利奇菲尔德的	妻子	曾是	一个	克里奥尔语	;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ,

and	I	heard	you	,
和	我	听到	你	,

有人说你弄错了，利奇菲尔德先生的妻子是克里奥尔人；我听到你说：

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] , [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ;

with	my	own	ears	,	say	there	was	not	a	shadow	of	difference	;
和	我的	自己的	耳朵	,	说	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	不同之处	;

我亲耳听来，没有任何差别；

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	was	the	same	as	the	other	.
一	曾是	这	相同的	作为	这	其他	.

两者完全相同。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]

But	,	"	and	Dolores	comes	down	from	her	towering	rage	to	a
但	,	"	和	多洛雷斯	来	向下	从	她	参天	愤怒	到	一个

['wʌndərfəli] ['kwaɪət] [toʊn] ,

wonderfully	quiet	tone	,
太棒了	安静的	语气	,

但是，“多洛雷斯的怒火渐渐平息下来，语气变得异常平静。”

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər]

"	I	forgive	you	for	all	the	pain	you	may	have	caused	me	—	you	know	for
"	我	原谅	你	为了	全部	这	疼痛	你	可能	有	导致	我	—	你	知道	为了

[huːz] [seɪk] ,

whose	sake	,
谁	清酒	,

“我原谅你给我带来的所有痛苦——你知道这是为了谁的缘故，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][duː] [fər'gɪv] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

and	the	reason	why	I	do	forgive	,	even	though	I	shall	never	forget	.
和	这	原因	为什么	我	做	原谅	,	甚至	尽管	我	将	绝不	忘记	.

而我之所以原谅，即使我永远不会忘记。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	shake	hands	with	me	?
将要	你	摇	双手	和	我	?

你愿意和我握手吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ]['hjuːmən]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz]

"	Of	course	no	human	mortal	could	bear	to	refuse	to	take	the	girl's
"	的	课程	不	人类	凡人	可以	熊	到	拒绝	到	拿	这	女孩们

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“当然，任何凡人都无法忍心拒绝女孩伸出的手。”

[bʌt; bət] [ned] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dʌm'faʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [praʊd] ,

But	Ned	Crane	was	perfectly	dumbfounded	to	see	proud	,
但	内德	起重机	曾是	完美	目瞪口呆	到	看	自豪的	,

但内德·克莱恩看到这骄傲的景象，完全惊呆了。

['hɔːti] ['ɛˌɹiəɬ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['iːgərli] [klæsp][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]

haughty	Arial	St	.	James	eagerly	clasp	Dolores	'	hand	in	both	her	own	,	and
傲慢	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	急切地	搭扣	多洛雷斯	-	手	在	两个都	她	自己的	,	和

, [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

,	can	it	be	possible	?
,	能	它	是	可能的	?

傲慢的艾瑞尔·圣詹姆斯急切地用自己的手紧紧握住多洛雷斯的手，这有可能吗?

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər]
there **are** **tears** **in** **the** **large** **blue** **eyes** **that** **people** **say** **look** **as** **if** **the** **owner**
那里 是 眼泪 在 这 大的 蓝色的 眼睛 那 人们 说 看 作为 如果 这 所有者
[hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] .
had **no** **feeling** **.**
有 不 感觉 .

那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水，人们说它看起来好像没有感情似的。

" [ɑː] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] .
" **Ah** **,** **Dolores** **,** **you** **are** **and** **have** **been** **an** **angel** **.**
" 啊 , 多洛雷斯 , 你 是 和 有 到过 一个 天使 .

“啊，多洛雷斯，你过去是，现在也是一位天使。”

[maɪ] [praɪd] [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
My **pride** **makes** **me** **forget** **sometimes** **;** **but** **I** **should** **never** **quarrel** **with** **you** **,**
我的 自豪 制作 我 忘记 有时 ; 但 我 应该 绝不 争吵 和 你 ,
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ,
should **I** **,**
应该 我 ,

我的骄傲有时会让我忘记；但我绝不应该和你争吵，对吧?

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Dolores **,** **should** **I** **?**
多洛雷斯 , 应该 我 ?

多洛雷斯，我应该吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['paːsiz] [hɜːr; hər] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Mrs** **.** **St** **.** **James** **passes** **her** **white** **handkerchief** **across** **her** **eyes** **.**
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 通过 她 白色的 手帕 穿过 她 眼睛 .

圣詹姆斯夫人用白色手帕擦了擦眼睛。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
" **We** **won't** **talk** **about** **it** **any** **more** **,** **"** **the** **eldest** **Miss** **Litchfield** **replies** **.**
" 我们 惯于 讲话 关于 它 任何 更多的 , " 这 长子 错过 利奇菲尔德 回复 .

“我们不再谈论这件事了，”利奇菲尔德家年纪最大的小姐回答道。

" [preɪ] [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] ; [jʊr; jər]['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Pray** **don't** **make** **yourself** **miserable** **;** **your** **secret** **is** **safe** **with** **me** **.**
" 祈祷 不 制作 你自己 悲惨的 ; 你的 秘密 是 安全的 和 我 .

“请不要让自己难过；你的秘密我会替你保密。”

" [ðen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][tɜːrnz][tuː; tə] [ned] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk]
" **Then** **Dolores** **turns** **to** **Ned** **with** **a** **grave** **,** **earnest** **look** **in** **her** **pretty** **dark**
" 然后 多洛雷斯 转弯 到 内德 和 一个 严重 , 认真 看 在 她 漂亮的 黑暗的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

然后，多洛雷斯转向内德，用她那双漂亮的黑眼睛，带着严肃而真挚的神情看着他。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ʌn'hæpi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left]
" **I** **trust** **you** **will** **pardon** **my** **unhappy** **interview** **with** **the** **lady** **who** **has** **just** **left**
" 我 相信 你 将要 赦免 我的 不开心 面试 和 这 女士 WHO 有 只是 左边
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

“请您谅解我与刚刚离开我们的那位女士之间不愉快的谈话。”

" [ænd; ənd] [ned] [di'klɛəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **And** **Ned** **declares** **that** **of** **course** **he** **never** **thought** **anything** **about** **it** **;**
" 和 内德 声明 那 的 课程 他 绝不 想法 任何事物 关于 它 ;

“而内德则宣称，他当然从来没想过这件事；

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [kən'demd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] .

then	immediately	condemned	himself	by	saying	Mrs	.	St	.	James	was	a	fiend	.
然后	立即地	谴责	他自己	经过	说	太太	.	英石	.	詹姆斯	曾是	一个	恶魔	.

然后他立即自相矛盾地谴责自己，说圣詹姆斯夫人是个恶魔。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lɑːfs] ['sɔːftli] .

Dolores	laughs	softly	.
多洛雷斯	笑声	轻轻	.

多洛雷斯轻声笑了笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . [kreɪn] .

"	You	should	never	take	up	the	cudgels	for	other	people	,	Mr	.	Crane	.
"	你	应该	绝不	拿	向上	这	棍棒	为了	其他	人们	,	先生	.	起重机	.

“克莱恩先生，你永远不应该为别人挺身而出。”

[aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] .

I	did	the	same	thing	myself	one	time	,	and	found	it	would	not	work	.
我	做过	这	相同的	事物	我	一	时间	,	和	成立	它	会	不是	工作	.

我之前也试过同样的方法，结果发现行不通。

" [ðə; ði] [gɔːŋ] [saʊndz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [kʌmz] [ʌp] ['hɜːrɪdli] .

"	The	gong	sounds	for	luncheon	,	and	Gordon	Aubrey	comes	up	hurriedly	.
"	这	锣	声音	为了	午餐	,	和	戈登	奥布里	来	向上	匆匆	.

“午餐钟声响起，戈登·奥布里匆匆赶来。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] .

"	You	promised	I	should	take	you	down	,	Miss	Litchfield	.
"	你	承诺	我	应该	拿	你	向下	,	错过	利奇菲尔德	.

“你答应过我会把你扳倒，利奇菲尔德小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] .

I	hope	you	have	not	forgotten	.
我	希望	你	有	不是	被遗忘的	.

希望你没有忘记。

" ['gɔːrdn] [fə'gets] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [goʊld] [aɪ] -

"	Gordon	forgets	,	in	the	excitement	of	the	moment	,	to	adjust	the	gold	eye	-
"	戈登	忘记了	,	在	这	激动	的	这	片刻	,	到	调整	这	金子	眼睛	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

“戈登在兴奋之余，忘记调整金眼镜了。”

[tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['mɪstər] . [kreɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [fɜːrld] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [waɪt] ['pærəsɔːl]

to	stare	at	Mr	.	Crane	as	he	reluctantly	furled	Dolores	'	white	parasol
到	盯	在	先生	.	起重机	作为	他	勉强	卷曲	多洛雷斯	-	白色的	阳伞

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	placed	it	carefully	in	her	hand	.
和	放置	它	小心	在	她	手	.

她盯着克莱恩先生，只见他很不情愿地卷起多洛雷斯的白色阳伞，小心翼翼地放在她手中。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [sək'ses] ;

The	dance	was	a	grand	success	;
这	舞蹈	曾是	一个	盛大	成功	;

舞会取得了巨大的成功；

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['peʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ;

the	officers	did	all	that	lay	in	their	power	to	make	it	so	;
这	警官	做过	全部	那	躺	在	他们的	力量	到	制作	它	所以	;

军官们竭尽所能促成此事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['floʊtɪŋ] ['driːmɪli]

and	as	the	party	from	the	yacht	took	their	departure	,	floating	dreamily
和	作为	这	派对	从	这	游艇	采取	他们的	离开	,	漂浮的	梦幻般地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['muːnlɪt] ['wɔːtərz] ,

across	the	smooth	moonlit	waters	,
穿过	这	光滑的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	,

当游艇上的宾客们启程离开时，他们如梦似幻地漂浮在平静的月光水面上。

[ɔːl] [felt] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒər] .

all	felt	perfectly	contented	with	the	day's	pleasure	.
全部	毛毡	完美	满足	和	这	天	乐趣	.

大家都对当天的快乐感到非常满足。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['prɪti] , ['restləs] ['reɪ] ['sevərn] ; [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'stɜːrbd]

All	but	pretty	,	restless	Rea	Severn	;	her	peace	of	mind	was	sadly	disturbed
全部	但	漂亮的	,	不安	雷亚	塞文	;	她	和平	的	头脑	曾是	令人遗憾的是	不安

, [ænd; ənd] [waɪ] ?

,	and	why	?
,	和	为什么	?

除了漂亮而又躁动不安的瑞亚·塞文之外，一切都很平静；她的平静生活被严重扰乱了，这是为什么呢?

[wel] , [pər'hæps][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lɪtʃfiːld] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Well	,	perhaps	Dolores	Litchfield	,	sitting	there	,	leaning	over	the	side	of	the
出色地	,	也许	多洛雷斯	利奇菲尔德	,	坐着	那里	,	倾斜	超过	这	边	的	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [roʊ] - [boʊt] ,

pretty	little	row	-	boat	,
漂亮的	小的	排	-	船	,

或许是多洛雷斯·利奇菲尔德，坐在那里，倚在漂亮的小划艇边上。

['aɪdli] ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] ,

idly	trailing	her	white	fingers	in	the	cool	water	,
闲散地	尾随	她	白色的	手指	在	这	凉爽的	水	,

她漫不经心地将白皙的手指浸入清凉的水中，

[wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [ə'pærəntli] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

with	Gordon	Aubrey	apparently	utterly	unconscious	of	everything	else	,	sitting	beside
和	戈登	奥布里	显然	完全地	无意识	的	一切	别的	,	坐着	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

戈登·奥布里似乎对周围的一切都浑然不觉，就坐在她旁边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

trying	to	be	as	entertaining	as	possible	.
尝试	到	是	作为	娱乐	作为	可能的	.

力求做到尽可能地娱乐大众。

[pər'hæps] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['reɪz] ['koʊldnəs] [tuː; tə]['dʒeri] ['hɑːpkɪnz] ,

Perhaps	that	had	something	to	do	with	Rea's	coldness	to	Jerry	Hopkins	,
也许	那	有	某物	到	做	和	rea 的	寒冷	到	杰瑞	霍普金斯	,

或许这与雷亚对杰里·霍普金斯的冷漠态度有关。

[huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [huː] , ['tʃæti] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

who	is	talking	to	her	now	,	and	who	,	chatty	people	say	,
WHO	是	说	到	她	现在	,	和	WHO	,	健谈	人们	说	,

现在和她说话的是谁？那些爱嚼舌根的人会说，是谁?

[ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [mɪs] - [gʊd] [lʊks] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

is	not	indifferent	to	Miss	Severn's	good	looks	,	or	her	forty	thousand	pounds	.
是	不是	冷漠	到	错过	-	好的	看起来	,	或者	她	四十	千	磅	.

他对塞文小姐的美貌和四万英镑的身家并非漠不关心。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
A STRANGER .
一个 陌生人 .

陌生人。

" [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
" He lived at peace with all mankind ,
" 他 居住地 在 和平 和 全部 人类 ,

他与全人类和平相处，

[ɪn] ['frendʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] ;
In friendship he was true ;
在 友谊 他 曾是 真的 ;

他在友谊方面很真诚；

[hɪz; ɪz][koʊt][hæd; həd] ['pɑːkɪt] [hoʊlz][bɪ'haɪnd] ,
His coat had pocket holes behind ,
他的 外套 有 口袋 孔 在后面 ,

他的外套后面有口袋，

[hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɜːr; wər] [bluː] .
His pantaloons were blue .
他的 灯笼裤 是 蓝色的 .

他的灯笼裤是蓝色的。

" — [ə; eɪ] . [dʒiː] . [griːn] .
" — A . G . Greene .
" — 一个 . G . 格林 .

——AG Greene。

" ['zəui] , [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][sʌn] , [tʃaɪld] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Zoe , come in out of the hot sun , child ; do you hear ?
" 佐伊 , 来 在 出去 的 这 热的 太阳 , 孩子 ; 做 你 听到 ?

“佐伊，孩子，快进来，别晒太阳了；你听到了吗？”

['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fʊl] [gler] , [bles] [maɪ][soʊl] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæt][ɑːn][jʊr; jər] [hed]
Sitting out there in the full glare , bless my soul , without even a hat on your head
坐着 出去 那里 在 这 满的 强光 , 保佑 我的 灵魂 , 没有 甚至 一个 帽子 在 你的 头
.
:
.

坐在阳光直射的地方，我的天哪，竟然连顶帽子都没戴。

" [mɪs] ['ædəlain] ['lɪtʃfiːld] , [ðə; ði] ['mɑːnətrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃfiːld] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [stændz][ɪn][ðə; ði]
" Miss Adeline Litchfield , the monitress of the Litchfield establishment , stands in the
" 错过 阿德琳 利奇菲尔德 , 这 女监察员 的 这 利奇菲尔德 建立 , 站立 在 这
['prɪti] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
pretty front porch ,
漂亮的 正面 门廊 ,

“利奇菲尔德庄园的女管家艾德琳·利奇菲尔德小姐站在漂亮的前廊上，

[ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['blɑsəmɪŋ] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [swiːt] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .
overhung with fragrant blossoming honeysuckle and sweet climbing roses .
悬垂 和 香 盛开 金银花 和 甜的 攀登 玫瑰 .

垂挂着芬芳盛开的金银花和甜美的攀援玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːs] , [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]

She	looks	with	wrathful	eyes	upon	her	niece	,	curled	up	on	a	chair	on	the
她	看起来	和	愤怒的	眼睛	之上	她	侄女	,	卷曲	向上	在	一个	椅子	在	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

她怒视着蜷缩在阳台椅子上的侄女，

[hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	book	on	the	top	railing	,	with	her	elbows	beside	it	,
她	书	在	这	顶部	栏杆	,	和	她	肘部	旁	它	,

她的书放在栏杆顶上，她的胳膊肘搭在书旁边。

[hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

her	head	buried	in	her	two	hands	.
她	头	埋葬	在	她	二	双手	.

她双手捂着头。

['zəui][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Zoe	was	lost	to	the	objects	around	and	the	world	in	general	.
佐伊	曾是	丢失的	到	这	对象	大约	和	这	世界	在	一般的	.

佐伊完全沉浸在周围的事物和整个世界中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɔːf] ,

She	was	far	off	,
她	曾是	远的	离开	,

她离得很远，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

taking	a	far	deeper	interest	in	the	pleasures	and	trials	of	her	friends	in	the
采取	一个	远的	更深	兴趣	在	这	快乐	和	试验	的	她	朋友们	在	这

[bʊk] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

book	spread	out	before	her	,
书	传播	出去	前	她	,

她对眼前摊开的书里朋友们的喜怒哀乐产生了更深厚的兴趣，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] " ['ænti] " [wɪʃt]

than	in	the	everyday	employments	or	household	duties	in	which	"	auntie	"	wished
比	在	这	每天	就业	或者	家庭	职责	在	哪个	"	阿姨	"	希望

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'sel] .

her	to	excel	.
她	到	Excel	.

而不是在“阿姨”希望她擅长的日常工作或家务中。

" ['zəui] ! [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Zoe	!	do	you	hear	me	?
"	佐伊	!	做	你	听到	我	?

“佐伊！你听到我说话了吗？”

[kʌm] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] . "

Come	in	directly	.	"
来	在	直接地	.	"

请直接进来。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['ænti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

"	Let	me	alone	,	Auntie	;	I	am	all	right	.
"	让	我	独自的	,	阿姨	;	我	是	全部	正确的	.

“别管我，阿姨；我没事。”

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv] [tuː] ['tʃæptərz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] .

I	just	have	two	chapters	more	,	and	then	I'll	come	.
我	只是	有	二	章节	更多的	,	和	然后	患病的	来	.

我还剩两章就写完了，写完我就来。

" [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [ri'taiəz] [dɪskəmfɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kɔŋkəd] .

"	Miss	Litchfield	retires	discomfitted	,	but	not	conquered	.
"	错过	利奇菲尔德	退休	不安	,	但	不是	征服	.

“利奇菲尔德小姐虽然感到沮丧，但并未被打败。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪrz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [sʌn] [hæt] , ['deɪntɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] ,

After	a	few	moments	she	again	appears	,	bearing	a	large	white	sun	hat	,	daintily	trimmed	with	muslin	,
后	一个	很少	时刻	她	再次	出现	,	轴承	一个	大的	白色的	太阳	帽子	,	轻柔地	修剪过的	和	细棉布	,

过了一会儿，她再次出现，手里拿着一顶饰有精致细棉布边的白色大遮阳帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] ['bæskɪt] .

and	a	small	oval	basket	.
和	一个	小的	椭圆形	篮子	.

还有一个小椭圆形篮子。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ,

Going	over	to	the	guilty	party	,
去	超过	到	这	有罪的	派对	,

走到罪魁祸首身边，

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ʃʌts] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

she	quietly	shuts	the	book	up	and	puts	it	under	her	arm	.
她	悄悄	关闭	这	书	向上	和	放置	它	在下面	她	手臂	.

她轻轻合上书，夹在胳膊下。

" ['zəui] , [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Zoe	,	put	on	your	hat	;	I	want	you	to	go	an	errand	for	me	,
"	佐伊	,	放	在	你的	帽子	;	我	想	你	到	去	一个	差事	为了	我	,

“佐伊，戴上帽子；我想让你帮我跑个腿。”

[daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪliːz] .

down	to	Mrs	.	Haley's	.
向下	到	太太	.	海莉的	.

一直到海莉太太家。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] [ʃiː; ʃi] [sent] ,

Tell	her	I	was	so	well	pleased	with	the	rolls	of	fresh	butter	she	sent	,
告诉	她	我	曾是	所以	出色地	高兴	和	这	卷	的	新鲜的	黄油	她	发送	,

请告诉她，我对她寄来的新鲜黄油卷非常满意。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [mɔːr] .

that	I	will	take	two	more	.
那	我	将要	拿	二	更多的	.

我还要再拿两个。

" [zoʊz] [aɪz] [bleizd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [wəʊnt] ;

"	Zoe's	eyes	blazed	;	it	was	on	the	tip	of	her	quick	tongue	to	say	,	"	I	won't	;
"	佐伊的	眼睛	燃烧的	;	它	曾是	在	这	提示	的	她	快的	舌头	到	说	,	"	我	惯于	;

佐伊的眼睛闪着光；她几乎就要脱口而出：“我不会；

" [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ;

"	but	an	inward	sense	of	politeness	forbade	her	to	do	so	;
"	但	一个	向内	感觉	的	礼貌	禁止	她	到	做	所以	;

但内心的礼貌使她无法这样做；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] " ['ænti] " [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,

for	though	"	Auntie	"	had	a	sharp	tongue	and	a	strong	sense	of	right	,
为了	尽管	"	阿姨	"	有	一个	锋利的	舌头	和	一个	强的	感觉	的	正确的	,

虽然“阿姨”说话尖刻，而且正义感很强，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] , [stɪl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː]

which	made	her	at	times	hard	to	get	on	with	,	still	for	all	that	her	two
哪个	制成	她	在	时代	难的	到	得到	在	和	,	仍然	为了	全部	那	她	二

[niːsiz] ,

nieces	,
侄女	,

这使得她有时难以相处，尽管如此，她的两个侄女.....

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mʌðər] , ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] [sɪns] [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər]

to	whom	she	had	been	mother	,	counsellor	and	friend	since	their	own	mother
到	谁	她	有	到过	母亲	,	顾问	和	朋友	自从	他们的	自己的	母亲

[left] [ðem; ðəm] ,

left	them	,
左边	他们	,

自从他们的母亲离开他们后，她就一直像母亲、顾问和朋友一样照顾他们。

[wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] - ['tempərd] [bʌt; bət][kaɪnd] ['miːnɪŋ] [ænt] ['ædəlain] .

were	wrapped	up	in	quick	-	tempered	but	kind	meaning	aunt	Adeline	.
是	包装	向上	在	快的	-	淬火	但	种类	意义	阿姨	阿德琳	.

她们都被脾气暴躁但心地善良的阿德琳阿姨包围着。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃfiːld] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][nɑːt] .

People	were	not	sure	if	Mrs	.	Litchfield	was	dead	or	not	.
人们	是	不是	当然	如果	太太	.	利奇菲尔德	曾是	死的	或者	不是	.

人们不确定利奇菲尔德夫人是否已经去世。

['ruːməz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'floʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Rumors	had	been	afloat	that	she	had	left	her	husband	.
谣言	有	到过	漂浮	那	她	有	左边	她	丈夫	.

此前一直有传言说她离开了丈夫。

[noʊ][wʌn] [derd] ['kwestʃən] ['iːðər] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

No	one	dared	question	either	Mr	.	Litchfield	nor	his	sister	;
不	一	敢于	问题	任何一个	先生	.	利奇菲尔德	也不	他的	姐姐	;

没有人敢质疑利奇菲尔德先生或他的妹妹；

['evri] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk]

every	one	knew	it	to	be	an	understood	fact	that	the	family	desired	the	public
每一个	一	知道	它	到	是	一个	理解	事实	那	这	家庭	想要的	这	民众

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [ded] .

to	consider	her	dead	.
到	考虑	她	死的	.

所有人都心知肚明，家属希望公众认为她已经去世了。

" ['ænti] " [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	Auntie	"	had	always	been	all	-	in	-	all	to	her	brother	and	his	children	.
"	阿姨	"	有	总是	到过	全部	-	在	-	全部	到	她	兄弟	和	他的	孩子们	.

对于她的哥哥和他的孩子们来说，“阿姨”一直都是他们的全部。

[naʊ] ['ænti] ['hɜːri] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [loʊvz] [ʌv; əv]

Now	Auntie	hurries	in	to	the	kitchen	,	to	see	that	the	beautiful	brown	loaves	of
现在	阿姨	匆忙	在	到	这	厨房	,	到	看	那	这	美丽的	棕色的	面包	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

这时，阿姨急忙走进厨房，看到那些漂亮的棕色面包，

['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] .

baking	in	the	oven	,	are	not	burning	.
烘烤	在	这	烤箱	,	是	不是	燃烧	.

在烤箱里烘烤的东西不会烤焦。

['zəui] [di'pɑːts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [wɔːrm] .

Zoe	departs	on	her	mission	;	she	walks	down	the	road	slowly	;	it	is	awfully	warm	.
佐伊	离开	在	她	使命	;	她	散步	向下	这	路	缓慢地	;	它	是	非常	温暖的	.

佐伊出发执行任务；她沿着路缓缓走着；天气非常热。

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [felt][ðə; ði] [hiːt] [soʊ] [ɪn'tens] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɑːt] [weɪ] [daʊn] ['evər][soʊ][fɑːr] .

she	never	felt	the	heat	so	intense	,	with	such	a	trot	way	down	ever	so	far	.
她	绝不	毛毡	这	热	所以	激烈的	,	和	这样的	一个	小跑	方式	向下	曾经	所以	远的	.

她从未感受到如此强烈的热浪，一路小跑到了如此遥远的地方。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['wɪri] [wɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪliːz] .

here	is	a	brilliant	chance	for	saving	herself	the	weary	walk	to	Mrs	.	Haley's	.
这里	是	一个	杰出的	机会	为了	保存	她自己	这	厌倦	走	到	太太	.	海莉的	.

这是一个绝佳的机会，可以让她免去前往海莉太太家的疲惫跋涉。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ][kɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,

Coming	down	behind	is	a	cart	filled	with	hay	,
未来	向下	在后面	是	一个	大车	已填	和	干草	,

后面跟着一辆装满干草的马车，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ɑːr; ər] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] ,

and	sitting	on	top	are	three	little	boys	in	white	pinafores	,
和	坐着	在	顶部	是	三	小的	男孩们	在	白色的	围裙	,

坐在上面的是三个穿着白色围裙的小男孩。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [reɪnz] ,

chattering	to	the	old	man	who	holds	the	reins	,
喋喋不休	到	这	老的	男人	WHO	持有	这	缰绳	,

对着牵着缰绳的老人喋喋不休

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [flɪks] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːf][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [bæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi]['aɪdli] ['dæŋgəlz] .

and	every	little	while	flicks	a	fly	off	the	horses	'	backs	with	the	whip	he	idly	dangles	.
和	每一个	小的	尽管	电影	一个	飞	离开	这	马匹	-	背部	和	这	鞭	他	闲散地	悬挂	.

他时不时地用闲散地挥舞的鞭子，把马背上的苍蝇抽走。

" [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] ? " [kʌmz] [ɪn] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] .

"	Have	a	ride	?	"	comes	in	chorus	from	the	load	of	hay	.
"	有	一个	骑	?	"	来	在	合唱	从	这	加载	的	干草	.

“要搭车吗？”从一堆干草中传来齐声问道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌp] [ə'hed] , ['zəui] [klaimz] ['nɪmbli] [ʌp] ;

Without	a	second	invitation	,	throwing	the	basket	up	ahead	,	Zoe	climbs	nimbly	up	;
没有	一个	第二	邀请	,	投掷	这	篮子	向上	前方	,	佐伊	攀登	敏捷地	向上	;

无需第二次邀请，佐伊便将篮子扔到前面，敏捷地爬了上去；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [smɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [pʊld]

with	the	able	assistance	of	the	three	small	pinafored	gentlemen	,	she	is	pulled
和	这	有能力的	协助	的	这	三	小的	围裙	先生们	,	她	是	拉

[traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɔ:ft] .

triumphantly	aloft	.
凯旋而归	高空	.

在三位身穿围裙的小绅士的得力帮助下，她被成功地拉到了高处。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [greɪt] ,

The	heat	is	great	,
这	热	是	伟大的	,

这天气真棒！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

but	it	has	no	visible	effect	on	the	three	younger	members	of	the	party	.
但	它	有	不	可见的	影响	在	这	三	年轻	成员	的	这	派对	.

但这对党内三名年轻成员没有明显影响。

['æftər] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ'nu:tli] [pri'sipiteitid] ['oʊvər][ðə; ði]

After	tumbling	about	at	the	imminent	peril	of	being	minutely	precipitated	over	the
后	翻滚	关于	在	这	迫在眉睫	危险	的	存在	精确到分钟	沉淀	超过	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

在险些被轻轻抛下船舷后，

[ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] ['beri] ['zəui] [ə'laɪv] .

they	propose	to	bury	Zoe	alive	.
他们	提出	到	埋葬	佐伊	活	.

他们打算将佐伊活埋。

[ðɪs] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ɪn][fækt] ,

This	takes	some	time	to	accomplish	to	every	one's	satisfaction	,	so	long	,	in	fact	,
这	需要	一些	时间	到	完成	到	每一个	一个人的	满意	,	所以	长的	,	在	事实	,

要让每个人都满意，需要一些时间，事实上，时间很长。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['heɪli:z] [waɪt] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'pɪrz] [ɪn] [vju:] .

that	presently	Mrs	.	Haley's	white	mite	of	a	cottage	appears	in	view	.
那	目前	太太	.	海莉的	白色的	螨虫	的	一个	小屋	出现	在	看法	.

现在，海莉太太那间白色的小木屋出现在眼前。

['zəui][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [ə'laɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gets] [kwaɪt] [tu:; tə]

Zoe	suggests	that	perhaps	she	had	better	alight	before	she	gets	quite	to
佐伊	建议	那	也许	她	有	更好的	点燃	前	她	获得	相当	到

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

佐伊建议她最好在走到门口之前下车。

[soʊ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] " [woʊ] !

So	the	horses	are	stopped	by	a	tremendous	"	whoa	!
所以	这	马匹	是	停止	经过	一个	巨大的	"	哇	!

于是，一声巨大的“哇！”让马停了下来。

" [ænd; ənd]['zəui] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [dɪ'send] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .

"	and	Zoe	proceeds	to	descend	as	gracefully	as	it	is	possible	to	do	so	.
"	和	佐伊	收益	到	下降	作为	优雅地	作为	它	是	可能的	到	做	所以	.

“佐伊优雅地走下楼梯，姿态之优美令人叹为观止。”

[ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] ['feɪməsli] ,

She	is	going	down	famously	,
她	是	去	向下	众所周知	,

她将一败涂地。

['θɪŋkɪŋ]	[haʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['fɔːrtʃənət]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][gɑːt]	[ðɪs]	[raɪd]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['meltɪŋ]
thinking	**how**	**more**	**than**	**fortunate**	**it**	**is**	**that**	**she**	**got**	**this**	**ride**	**on**	**such**	**a**	**melting**
思维	如何	更多的	比	幸运	它	是	那	她	得到	这	骑	在	这样的	一个	融化

[deɪ]	.
day	**.**
天	.

她心想，在这样炎热的天气里能搭上这趟车，真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[glæns]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	;
She	**happens**	**to**	**glance**	**up**	**the**	**road**	**;**
她	发生	到	瞥一眼	向上	这	路	;

她无意间瞥了一眼路上的风景；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[oʊ] , ['hɒrəz] !
oh , horrors !
哦 , 恐怖 !

哦，天哪！

['kʌmɪŋ] ['liːʒərli] [daʊn] ,
coming leisurely down ,
未来 悠闲 向下 ,

悠闲地走下来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [bluː] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt]
with his hands thrust carelessly in the pockets of a little dark blue shooting coat
和 他的 双手 推力 粗心大意 在 这 口袋 的 一个 小的 黑暗的 蓝色的 射击 外套
,
,
,

他双手随意地插在一件深蓝色猎装外套的口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː] — [ænd; ənd] , [jes] ,
and a cigar between his lips , is a man — a young man too — and , yes ,
和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 是 一个 男人 — 一个 年轻的 男人 也 — 和 , 是的 ,

嘴里叼着雪茄的是个男人——而且还是个年轻人——是的，

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he is looking at her .
他 是 寻找 在 她 .

他正看着她。

[ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪps] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪldli]
She misses her balance , her foot slips , and , throwing her arms wildly
她 错过 她 平衡 , 她 脚 滑倒 , 和 , 投掷 她 武器 疯狂地
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

她失去平衡，脚下一滑，双臂胡乱地向上挥舞，

[ə'raɪvz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'sent] .
arrives in the arms of mother earth , in any but a dignified descent .
到达 在 这 武器 的 母亲 地球 , 在 任何 但 一个 凝重 下降 .

最终，他以极其狼狈的方式，投入大地母亲的怀抱。

[ðə; ði] " ['hɔːrɪd] [bruːt] " [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]
The " horrid brute " came quickly to see if he could assist the young lady to
这 " 可怕的 蛮力 " 来了 迅速地 到 看 如果 他 可以 协助 这 年轻的 女士 到
[ə'raɪz] ;
arise ;
出现 ;

那个“可怕的恶棍”很快走过来，看看能否帮助这位年轻女士起身；

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]['zəui][stændz] [ʌp] ,
he takes her arm , and Zoe stands up ,
他 需要 她 手臂 , 和 佐伊 站立 向上 ,

他挽住她的胳膊，佐伊站了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊər] [tʌkt] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] .

her	face	as	red	as	the	scarlet	passion	flower	tucked	in	her	belt	.
她	脸	作为	红色的	作为	这	猩红	热情	花	塞进去	在	她	腰带	.

她脸红得像她腰带里别着的那朵鲜红的西番莲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] .

"	You	are	very	kind	,	"	she	stammers	.
"	你	是	非常	种类	,	"	她	口吃	.

“你真是太好了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	I	should	not	have	got	up	there	;	it	was	very	unfortunate	.
"	我	应该	不是	有	得到	向上	那里	;	它	曾是	非常	不幸	.

“我不应该上去的；真是太不幸了。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hɑːrmd] , [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

"	The	gentleman	,	finding	she	is	unharmed	,	lifts	his	hat	and	proceeds	on	his	way
"	这	绅士	,	寻找	她	是	毫发无损	,	电梯	他的	帽子	和	收益	在	他的	方式

.

:
.

“这位先生发现她安然无恙，便摘下帽子继续前行。”

['zəui] ['hɜːri] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['heɪliːz] .

Zoe	hurries	into	Mrs	.	Haley's	.
佐伊	匆忙	进入	太太	.	海莉的	.

佐伊匆匆走进海莉太太家。

[oʊ] [haʊ] ['sɪli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ;

Oh	how	silly	she	feels	;
哦	如何	愚蠢的	她	感觉	;

她觉得自己真是太傻了；

[oʊ] [hɑːrt] !

oh	heart	!
哦	心	!

哦，我的心！

[wʌt] [wʊd] ['ænti] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːs] ?

what	would	auntie	say	if	she	knew	the	disgrace	which	had	fallen	upon	her	niece	?
什么	会	阿姨	说	如果	她	知道	这	耻辱	哪个	有	倒下	之上	她	侄女	?

如果姑姑知道她侄女遭受了如此耻辱，她会怎么说？

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fiːt]

She	wondered	,	with	a	sickening	at	her	heart	,	if	he	had	seen	her	feet
她	想知道	,	和	一个	令人作呕	在	她	心	,	如果	他	有	已见	她	脚

.

:
.

她心中一阵恶心，不禁想知道他是否看到了她的脚。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['dredf(ə)l] ?

if	he	had	would	it	not	be	dreadful	?
如果	他	有	会	它	不是	是	可怕	?

如果他真的那样做了，那岂不是很可怕?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] ['slɪpərd] [fiːt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

She	looked	at	her	pretty	slippered	feet	inquiringly	.
她	看起来	在	她	漂亮的	拖鞋	脚	询问地	.

她好奇地看着自己穿着漂亮拖鞋的脚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][oʊ] [dɪr] !

Of	course	they	were	nothing	to	be	ashamed	of	,	but	oh	dear	!
的	课程	他们	是	没有什么	到	是	羞愧	的	,	但	哦	亲爱的	!

当然，他们没什么可羞愧的，但是，哎呀！

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	come	to	think	of	it	,
和	现在	来	到	思考	的	它	,

现在仔细想想，

" ['ænti] " [hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [heɪ] [kɑːrts] ,

"	Auntie	"	had	strictly	forbidden	her	riding	on	top	of	hay	carts	,
"	阿姨	"	有	严格	禁止	她	骑术	在	顶部	的	干草	购物车	,

“阿姨”严禁她坐在运草车顶上。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [haʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər][ɑːrm] .

ever	since	she	had	read	in	the	papers	how	some	one	had	fell	and	broke	their	arm	.
曾经	自从	她	有	读	在	这	文件	如何	一些	一	有	跌倒	和	打破	他们的	手臂	.

自从她在报纸上看到有人摔倒摔断了胳膊的新闻后，就一直很担心。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] ['ænti] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

Oh	,	she	hoped	and	prayed	Auntie	would	never	find	out	this	wretched	morning's	work	.
哦	,	她	希望	和	祈祷	阿姨	会	绝不	寻找	出去	这	可怜	早晨	工作	.

她多么希望姨妈永远不会发现她今天早上做的那些糟糕的事情。

['zəui][dɪd][hɜːr; hər] ['erənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə] " [wɔːk] .

Zoe	did	her	errand	,	and	returned	home	,	taking	special	care	to	"	walk	.
佐伊	做过	她	差事	,	和	返回	家	,	采取	特别的	关心	到	"	走	.

佐伊办完事回家了，特别注意“步行”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['hɔːrɪd] [mæn] , " ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , ['tɔːkɪŋ] [soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ædəlain] ,

"	And	the	"	horrid	man	,	"	sitting	on	the	veranda	,	talking	so	comfortably	with	aunt	Adeline	,
"	和	这	"	可怕的	男人	,	"	坐着	在	这	阳台	,	说	所以	舒适地	和	阿姨	阿德琳	,

“而那个‘可怕的男人’，坐在阳台上，和阿德琳阿姨谈笑风生，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] " [maɪ] ['jʌŋ^ist] [niːs] , " ['baʊz, 'boʊz] ,

on	being	presented	to	"	my	youngest	niece	,	"	bows	,
在	存在	呈现	到	"	我的	最小的	侄女	,	"	弓	,

被介绍给“我最小的侄女”时，鞠躬致意。

[ænd; ənd] [siːmz] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [bɪ'fɔːr] ,

and	seems	as	unconscious	of	ever	having	laid	eyes	on	the	youngest	Miss	Litchfield	before	,
和	似乎	作为	无意识	的	曾经	拥有	铺设	眼睛	在	这	最小的	错过	利奇菲尔德	前	,

似乎完全没有意识到自己之前曾见过最小的利奇菲尔德小姐。

[ɔːr] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

or	knew	what	a	pretty	sight	a	young	lady	could	make	of	herself	,
或者	知道	什么	一个	漂亮的	视线	一个	年轻的	女士	可以	制作	的	她自己	,

或者知道一位年轻女士可以把自己打扮得多么漂亮，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn][frʌm; frəm][hæf] [wei] [daʊn] [ə; eɪ][kɑːrt][ʌv; əv][heɪ]

coming	to	the	ground	in	a	diagonal	line	from	half	way	down	a	cart	of	hay
未来	到	这	地面	在	一个	对角线	线	从	一半	方式	向下	一个	大车	的	干草

.

:

.

从装满干草的货车中间斜着落到地上。

[jes] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

Yes	,	coming	quickly	around	the	corner	,	and	running	right	up	the	steps	,
是的	,	未来	迅速地	大约	这	角落	,	和	跑步	正确的	向上	这	步骤	,

是的，他迅速转过拐角，径直跑上台阶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

she	was	astonished	at	finding	this	stranger	conversing	with	her	aunt	.
她	曾是	惊讶	在	寻找	这	陌生人	对话	和	她	阿姨	.

她惊讶地发现这个陌生人正在和她的姑姑交谈。

[mɪs] ['lɪtʃfiːld] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [tʃer] , [ænd; ənd]['zəui] ,

Miss	Litchfield	rocked	to	and	fro	in	the	little	wicker	chair	,	and	Zoe	,
错过	利奇菲尔德	摇滚	到	和	弗	在	这	小的	柳条	椅子	,	和	佐伊	,

利奇菲尔德小姐在小柳条椅上前后摇晃着，佐伊

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv]['freɪgrənt] , [swiːt]

as	she	stands	there	holding	the	little	basket	with	the	rolls	of	fragrant	,	sweet
作为	她	站立	那里	保持	这	小的	篮子	和	这	卷	的	香	,	甜的

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

她站在那里，手里拿着装有香甜黄油卷的小篮子。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [griːn] [liːvz] , [kən'kluːdz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

covered	with	cool	green	leaves	,	concludes	in	her	own	mind	,
涵盖	和	凉爽的	绿色的	树叶	,	结束	在	她	自己的	头脑	,

她心想，被凉爽的绿叶覆盖着，

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

this	young	man	must	be	something	of	a	favourite	,
这	年轻的	男人	必须	是	某物	的	一个	最喜欢的	,

这个年轻人一定是颇受青睐。

[ɔːr] ['ænti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

or	auntie	would	not	be	so	willing	to	be	interrupted	in	her	morning's	work	.
或者	阿姨	会	不是	是	所以	愿意的	到	是	中断	在	她	早晨	工作	.

否则，阿姨就不会那么乐意在早上工作时被打扰了。

" ['zəui] , [haʊ] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['skɑːrlət] .

"	Zoe	,	how	hot	you	are	,	child	;	your	face	is	perfectly	scarlet	.
"	佐伊	,	如何	热的	你	是	,	孩子	;	你的	脸	是	完美	猩红	.

“佐伊，孩子，你真热啊；你的脸红得像番茄一样。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][skɜːrt] , [tʃaɪld] ?

What	is	the	matter	with	your	skirt	,	child	?
什么	是	这	事情	和	你的	裙子	,	孩子	?

孩子，你的裙子怎么了？

[ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [frɪl] [tɔːrn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['mendɪŋ] ,

a	great	rent	in	one	side	,	a	frill	torn	beyond	all	mending	,
一个	伟大的	租	在	一	边	,	一个	褶边	撕裂	超过	全部	修补	,

一侧破了个大洞，褶边撕裂得无法修补了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dres] [ə; eɪ][brænd] [nuː] ['mʌzlɪn] , [dʒʌst] [meɪd] [læst] [wiːk] .

and	the	dress	a	brand	new	muslin	,	just	made	last	week	.
和	这	裙子	一个	品牌	新的	细棉布	,	只是	制成	最后的	星期	.

这条裙子是全新的棉布样衣，上周刚做好。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] , [tuː; tə] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,

Where	have	you	been	,	or	what	have	you	been	about	,	to	,	literally	speaking	,
在哪里	有	你	到过	,	或者	什么	有	你	到过	关于	,	到	,	字面上地	请讲	,

你这段时间都去哪儿了？或者说，你最近在忙些什么？（字面意义上的）

[kʌm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] ['fæʃ(ə)n] ?

come	home	in	such	a	ragamuffin	fashion	?
来	家	在	这样的	一个	衣衫褴褛的	时尚	?

就这样衣衫褴褛地回家?

" ['zəui] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Zoe	looks	at	her	dress	in	dismay	.
"	佐伊	看起来	在	她	裙子	在	沮丧	.

佐伊沮丧地看着自己的裙子。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ɪf] [hɜːr; hər]['tʌmb(ə)l][hæd; həd]

Not	for	one	instant	had	she	remembered	to	notice	if	her	tumble	had
不是	为了	一	立即的	有	她	记得	到	注意	如果	她	翻滚	有

[pruːvd] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪti] [nuː] [suːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

proved	destructive	to	the	pretty	new	suit	she	had	felt	so	proud	of	.
已证实	破坏性的	到	这	漂亮的	新的	套装	她	有	毛毡	所以	自豪的	的	.

她竟然一刻也没注意到，自己摔倒是否损坏了她引以为豪的那套漂亮的新衣服。

['ænti] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

Auntie	was	waiting	for	an	answer	to	her	question	.
阿姨	曾是	等待	为了	一个	回答	到	她	问题	.

阿姨在等着别人回答她的问题。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fjuːʃɪə] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pɪlər] [nɪr]

The	young	gentleman	was	busy	looking	at	the	fuschia	climbing	up	the	pillar	near
这	年轻的	绅士	曾是	忙碌的	寻找	在	这	紫红色	攀登	向上	这	支柱	靠近

[wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

which	he	sat	.
哪个	他	卫星	.

这位年轻的绅士正忙着欣赏他所坐的柱子上攀爬的倒挂金钟。

[pər'hæps][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['flaʊər] ,

Perhaps	he	turned	to	look	at	the	flower	,
也许	他	转向	到	看	在	这	花	,

或许他转过头去看那朵花。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [kɜːrl][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz]

perhaps	it	was	to	hide	the	smile	of	amusement	which	would	curl	the	corners
也许	它	曾是	到	隐藏	这	微笑	的	娱乐	哪个	会	卷曲	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] .

of	his	handsome	mouth	.
的	他的	英俊的	嘴	.

或许是为了掩饰那英俊嘴角即将扬起的玩味笑容。

" [pʊt][jʊr; jər] [her] [ɔːf][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [duː] , [tʃaɪld] .

"	Put	your	hair	off	your	forehead	,	do	,	child	.
"	放	你的	头发	离开	你的	前额	,	做	,	孩子	.

“把头发从额头上拨开，孩子。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [wʌnz] [her] [ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz]

The	person	who	invented	the	fashion	of	wearing	one's	hair	all	over	their	eyes
这	人	WHO	发明	这	时尚	的	穿着	一个人的	头发	全部	超过	他们的	眼睛

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɔːl]['sɪvəlaɪzd][lændz] .

should	have	been	banished	from	all	civilized	lands	.
应该	有	到过	被放逐	从	全部	文明	土地	.

发明把头发遮住眼睛这种时尚的人应该被驱逐出所有文明国家。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər]['fɑːðər] [aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n] , ['zəui] ['lɪtʃfiːld] ,

The	only	thing	that	will	keep	your	father	out	of	Heaven	,	Zoe	Litchfield	,
这	仅有的	事物	那	将要	保持	你的	父亲	出去	的	天堂	,	佐伊	利奇菲尔德	,

佐伊·利奇菲尔德，唯一能阻止你父亲上天堂的就是……

[ɪz][jʊr; jər] [pər'sɪstənt] [ækt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [bæŋz] ,

is	your	persistent	act	of	wearing	bangs	,
是	你的	执着的	行为	的	穿着	刘海	,

你一直坚持留刘海，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .

for	it	is	the	only	fault	in	you	that	makes	him	angry	.
为了	它	是	这	仅有的	过错	在	你	那	制作	他	生气的	.

因为这是你身上唯一让他生气的缺点。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌlprɪt] .

"	Just	then	the	visitor	turns	around	and	deliberately	surveys	the	pretty	culprit	.
"	只是	然后	这	游客	转弯	大约	和	故意地	调查	这	漂亮的	罪魁祸首	.

“就在这时，访客转过身，故意打量起这位漂亮的罪犯来。

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , " [hiː; hi] [sez]

"	Nothing	wrong	in	keeping	along	with	the	times	,	Miss	Litchfield	,	"	he	says
"	没有什么	错误的	在	保持	沿着	和	这	时代	,	错过	利奇菲尔德	,	"	他	说道

['plezntli] ;

pleasantly	;
愉快	;

“与时俱进没什么错，利奇菲尔德小姐，”他愉快地说；

[ænd; ənd]['zəui]['kæsts][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [aɪz] ,

and	Zoe	casts	him	a	grateful	glance	from	the	pretty	blue	eyes	,
和	佐伊	演员	他	一个	感激的	瞥一眼	从	这	漂亮的	蓝色的	眼睛	,

佐伊用她那双漂亮的蓝眼睛感激地看了他一眼。

[huːz] ['kʌlər] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] .

whose	color	no	one	can	tell	the	exact	shade	.
谁	颜色	不	一	能	告诉	这	精确的	阴影	.

它的颜色，没有人能准确说出它的色调。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][pet] [bæŋ] [ɪz] [zoʊz] [frend] .

Any	one	who	will	defend	her	pet	bang	is	Zoe's	friend	.
任何	一	WHO	将要	保卫	她	宠物	砰	是	佐伊的	朋友	.

任何愿意保护她宠物狗的人都是佐伊的朋友。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [haʊ] [ðɪs] ['retʃɪd] [dres] [gɑːt][tɔːrn] .

"	I	will	tell	you	some	other	time	how	this	wretched	dress	got	torn	.
"	我	将要	告诉	你	一些	其他	时间	如何	这	可怜	裙子	得到	撕裂	.

“以后有机会再告诉你这条破裙子是怎么撕破的。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Surely	you	will	trust	me	enough	to	know	I	will	tell	you	the	truth	,
一定	你	将要	相信	我	足够的	到	知道	我	将要	告诉	你	这	真相	,

你肯定足够信任我，知道我会告诉你真相。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	exact	truth	about	it	.
和	这	精确的	真相	关于	它	.

以及事情的真相。

" [ænd; ənd]['zəui] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] ['praʊdli] [ʌp] ,

"	And	Zoe	turns	to	walk	into	the	house	,	her	head	thrown	proudly	up	,
"	和	佐伊	转弯	到	走	进入	这	房子	,	她	头	抛掷	自豪地	向上	,

“佐伊转身走进屋子，骄傲地昂着头。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːrn] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

with	the	torn	frill	of	her	white	gown	trailing	after	her	.
和	这	撕裂	褶边	的	她	白色的	袍	尾随	后	她	.

她白色长裙的撕裂褶边在她身后拖曳。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['fɔːrtʃən] ['telɪŋ] .

FORTUNE	TELLING	.
财富	讲述	.

算命。

" ['leɪdi] , [krɔːs] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [hænd][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

"	Lady	,	cross	the	Gipsy's	hand	with	gold	,
"	女士	,	叉	这	吉普赛人的	手	和	金子	,

“夫人，用金子划破吉普赛人的手。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌn'foʊld] .

She	will	to	you	the	future	unfold	.
她	将要	到	你	这	未来	展开	.

她会向你展现未来。

" — [meɪ] .

"	—	Mae	.
"	—	梅	.

——梅。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] !

"	What	a	beautiful	spot	!
"	什么	一个	美丽的	点	!

“多么美丽的地方啊！”

[haʊ] ['lʌvli] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] . "

how	lovely	if	we	could	go	on	shore	and	investigate	.	"
如何	迷人的	如果	我们	可以	去	在	支撑	和	调查	.	"

如果我们能上岸调查一下，那该多好啊。”

" [jes] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	Yes	,	Miss	Litchfield	,	that	is	an	excellent	idea	of	yours	.
"	是的	,	错过	利奇菲尔德	,	那	是	一个	出色的	主意	的	你的	.

“是的，利奇菲尔德小姐，你的想法非常好。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði]['boʊts] [aʊt] ,

I	will	order	the	boats	out	,
我	将要	命令	这	船	出去	,

我会安排船只出动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [roʊ] ['oʊvər][ænd; ənd][lænd] .

and	if	the	company	are	willing	we	will	row	over	and	land	.
和	如果	这	公司	是	愿意的	我们	将要	排	超过	和	土地	.

如果公司愿意，我们会划船过去登陆。

" [ðə; ði] [ɑːn] .

"	The	Hon	.
"	这	尊敬的	.

“尊敬的

['dʒeri] [goʊz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

Jerry	goes	rapidly	away	to	give	the	order	.
杰瑞	去	快速	离开	到	给	这	命令	.

杰瑞迅速走开去下达命令。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

Dolores	is	sitting	in	a	camp	chair	on	the	deck	of	the	Hon	.
多洛雷斯	是	坐着	在	一个	营	椅子	在	这	甲板	的	这	尊敬的	.

多洛雷斯正坐在 Hon 号甲板上的露营椅上。

['dʒɛriːz] [jɑːt] , [ə; eɪ]['skɑːrlət] [ʃɔːl] [θroʊn] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] .

Jerry's	yacht	,	a	scarlet	shawl	thrown	lightly	over	her	pretty	shoulders	.
杰瑞的	游艇	,	一个	猩红	披肩	抛掷	轻轻	超过	她	漂亮的	肩膀	.

杰瑞的游艇上，一条鲜红色的披肩轻轻搭在她漂亮的肩膀上。

[ðə; ði] [jɑːt] [hæz; həz][glaidid]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnlets][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri]

The	yacht	has	glided	into	one	of	the	most	charming	inlets	of	beautiful	scenery
这	游艇	有	滑翔	进入	一	的	这	最多	迷人	入口	的	美丽的	风景

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

Dolores	'	eyes	have	seen	since	her	return	from	abroad	.
多洛雷斯	-	眼睛	有	已见	自从	她	返回	从	国外	.

游艇缓缓驶入多洛雷斯自国外归来后所见过的最迷人的海湾之一，那里风景如画。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['riːəli] [goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] ?

"	Are	we	to	really	go	on	shore	?
"	是	我们	到	真的	去	在	支撑	?

“我们真的要上岸吗？”

" [dɪ'mændz] ['reɪ] ['sevərn] ,

"	demands	Rea	Severn	,
"	需求	雷亚	塞文	,

“Rea Severn 要求道，

['lɪftɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪzi] ['kʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

lifting	for	a	moment	her	eyes	from	the	crazy	cushion	she	is	engaged	in
举重	为了	一个	片刻	她	眼睛	从	这	疯狂的	软垫	她	是	已订婚的	在

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

她将目光从正在制作的奇形怪状的靠垫上移开片刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [ɑːn]

She	has	been	industriously	at	work	,	with	her	eyes	fixed	most	devoutly	on
她	有	到过	勤奋地	在	工作	,	和	她	眼睛	固定的	最多	虔诚地	在

[ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['kruːəlz] ,

the	silks	and	crewels	,
这	帛	和	刺绣	,

她一直勤奋地工作着，目光虔诚地注视着丝绸和刺绣。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

but	her	ears	have	heard	every	word	Dolores	and	the	Hon	.
但	她	耳朵	有	听到	每一个	单词	多洛雷斯	和	这	尊敬的	.

但她的耳朵听到了多洛雷斯和尊敬的先生说的每一句话。

['dʒeri][hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Jerry	have	spoken	for	the	last	twenty	minutes	.
杰瑞	有	说	为了	这	最后的	二十	分钟	.

杰瑞已经讲了二十分钟了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ænsər] ['æbsəntli] .

"	I	believe	so	,	"	Dolores	answers	absently	.
"	我	相信	所以	,	"	多洛雷斯	答案	心不在焉地	.

“我想是这样，”多洛雷斯心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] , [bluː] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['spɑːrklɪŋ] , ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] .

She	is	busy	gazing	dreamily	across	the	deep	,	blue	,	shining	,	sparkling	,	rippling	waters	.
她	是	忙碌的	凝视	梦幻般地	穿过	这	深的	,	蓝色的	,	灼灼	,	闪闪发光	,	涟漪	水	.

她正沉浸在梦幻般的目光中，凝视着深邃、湛蓝、波光粼粼、波光粼粼的水面。

" [kʌm] , ['leɪdiz] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['redi] .

"	Come	,	ladies	,	let	us	be	up	and	doing	;	the	boats	are	ready	.
"	来	,	女士们	,	让	我们	是	向上	和	正在做	;	这	船	是	准备好	.

“来吧，女士们，让我们起床行动吧；船已经准备好了。”

" ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [fliŋz] ['oʊvərbɔːrd] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Gordon	Aubrey	flings	overboard	the	cigar	he	has	been	smoking	,	and	a
"	戈登	奥布里	投掷	落水	这	雪茄	他	有	到过	吸烟	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ɪz] [meɪd] .

general	move	is	made	.
一般的	移动	是	制成	.

戈登·奥布里将他一直在抽的雪茄扔到船外，然后采取了行动。

['reɪ] ['sevərn] ['heɪstɪli] [tɔsiz] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [hæt] [hɜːr; hər] [meɪd]

Rea	Severn	hastily	tosses	aside	her	work	,	and	puts	on	the	hat	her	maid
雷亚	塞文	草草	抛掷	旁边	她	工作	,	和	放置	在	这	帽子	她	女佣

[hæz; həz] [brɔːt] .

has	brought	.
有	带来	.

雷亚·塞文匆忙地扔下手中的工作，戴上女仆带来的帽子。

['reɪ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['gɔːrdn] ['ɔːbri] , [ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒeri] , [ned] [kreɪn] ,

Rea	,	Dolores	,	Mrs	.	St	.	James	,	Gordon	Aubrey	,	the	Hon	.	Jerry	,	Ned	Crane	,
雷亚	,	多洛雷斯	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	戈登	奥布里	,	这	尊敬的	.	杰瑞	,	内德	起重机	,

[ænd; ənd] ['flɔːri] ['sɪlvɝˌstoʊn] [dɪ'pɑːrt] .

and	Florrie	Silverstone	depart	.
和	弗洛里	银石	离开	.

Rea、Dolores、St. James 夫人、Gordon Aubrey、尊敬的 Jerry、Ned Crane 和 Florrie Silverstone 离开。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɑːr; ər] ['iːðər] [tuː] ['leɪzi] ,

The	other	members	of	the	party	are	either	too	lazy	,
这	其他	成员	的	这	派对	是	任何一个	也	懒惰的	,

党内其他成员要么太懒，

[ɔːr] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæn; ðən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

or	have	something	to	do	more	pleasing	to	their	minds	than	going	to
或者	有	某物	到	做	更多的	令人愉悦	到	他们的	思想	比	去	到

[ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [biː; bi] " [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [sneɪks] ,

explore	a	place	which	would	in	all	probability	be	"	abounding	in	snakes	,
探索	一个	地方	哪个	会	在	全部	可能性	是	"	丰富	在	蛇	,

或者去做一些比去探索一个很可能“蛇出没”的地方更让他们感到愉悦的事情，

[bʌgz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['venəməs] ['reptaɪlz] ,

bugs	,	and	other	venomous	reptiles	,
漏洞	,	和	其他	有毒	爬行动物	,

昆虫和其他有毒爬行动物，

" [æz; əz][oʊld] ['leɪdi] - [əb'zɜːrvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

"	as	old	Lady	Streathmere	observed	when	she	was	told	of	the	intended
"	作为	老的	女士	-	观察到	什么时候	她	曾是	讲述	的	这	故意的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

正如斯特里斯米尔老太太在得知即将进行的探险时所说。

[lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

Lord	Streathmere	would	have	gone	too	,	and	been	only	too	happy	,	especially	as
主	-	会	有	已消失	也	,	和	到过	仅有的	也	快乐的	,	尤其	作为

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [went] ,

Dolores	went	,
多洛雷斯	去	,

斯特雷斯米尔勋爵也会去，而且会非常高兴，尤其是在多洛雷斯也去了之后。

[fɔːr; fər] [pʊr] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪrli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l]

for	poor	Lord	Streathmere	was	very	severely	smitten	with	pretty	,	gentle
为了	贫穷的	主	-	曾是	非常	严重	迷恋	和	漂亮的	,	温和的

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ;

Dolores	;
多洛雷斯	;

可怜的斯特里特米尔勋爵深深地爱上了漂亮温柔的朵洛丽丝；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [tʌg] [boʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]

but	unfortunately	for	him	he	had	gone	on	the	tug	boat	to	view	a
但	很遗憾	为了	他	他	有	已消失	在	这	拖船	船	到	看法	一个

[rekt] ['stiːmər] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

wrecked	steamer	some	five	or	six	miles	away	.
损毁	汽船	一些	五	或者	六	英里	离开	.

但对他来说不幸的是，他乘坐拖船去查看五六英里外一艘遇难的汽船。

[ned] [kreɪn] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [saɪd] ,

Ned	Crane	whispered	,	as	he	took	his	accustomed	place	by	Dolores	'	side	,
内德	起重机	低声说道	,	作为	他	采取	他的	习惯	地方	经过	多洛雷斯	-	边	,

内德·克莱恩低声说道，同时在他惯常的位置上走到了多洛雷斯身边。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

"	that	he	was	just	as	glad	Streathmere	could	not	come	,
"	那	他	曾是	只是	作为	高兴的	-	可以	不是	来	,

“他同样庆幸斯特里斯米尔没能来，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

as	there	was	no	room	for	him	in	the	boat	.
作为	那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	船	.

因为船上没有他的位置。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [smaɪlz] ['læŋgwɪdli] ,

"	Mrs	.	St	.	James	smiles	languidly	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	微笑	懒洋洋地	,

圣詹姆斯夫人慵懒地笑了笑，

[en'devərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['skwɔbəlɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn]

endeavoring	now	and	then	to	stem	the	current	of	squabbling	going	on	between
努力	现在	和	然后	到	干	这	当前的	的	争吵	去	在	之间

['flɔːri] ['sɪlvɝˌstoʊn] [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] .

Florrie	Silverstone	and	Gordon	Aubrey	.
弗洛里	银石	和	戈登	奥布里	.

时不时地试图阻止弗洛里·西尔弗斯通和戈登·奥布里之间不断发生的争吵。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'gri:] ; [soʊ][æt; ət][læst]['ɛˌɹiəɬ] ['gɪvz] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,

They	never	agree	;	so	at	last	Arial	gives	the	attempt	up	in	despair	,
他们	绝不	同意	;	所以	在	最后的	艾瑞尔	给予	这	试图	向上	在	绝望	,

他们始终无法达成一致；最终，艾瑞尔绝望地放弃了尝试。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ned] [ænd; ənd][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .

and	turns	her	attention	to	Ned	and	Dolores	.
和	转弯	她	注意力	到	内德	和	多洛雷斯	.

然后她把注意力转向了内德和多洛雷斯。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][boʊt] [greɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [θri:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ber]

When	at	length	the	boat	grates	on	the	beach	,	three	little	children	,	with	bare
什么时候	在	长度	这	船	格栅	在	这	海滩	,	三	小的	孩子们	,	和	裸

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

船终于在沙滩上发出刺耳的摩擦声，三个光着脚的小孩.....

[ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

are	building	castles	in	the	sand	.
是	建筑	城堡	在	这	沙	.

他们这是在沙滩上筑城堡。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [drest] ['tʃɪldrən] , ['prɑ:bəbli] ['bɔ:rdɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

They	are	well	dressed	children	,	probably	boarding	here	for	the	summer	months	.
他们	是	出色地	穿着	孩子们	,	大概	登机	这里	为了	这	夏天	几个月	.

他们都是衣着考究的孩子，可能是暑假期间住在这里。

[ðeɪ] [geɪz] [ɪn] [waɪd] [aɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ɔkju:pənts] ;

They	gaze	in	wide	eyed	wonder	at	the	boat	and	her	occupants	;
他们	目光	在	宽的	眼睛	想知道	在	这	船	和	她	居住者	;

他们睁大眼睛，惊奇地凝视着那艘船和船上的人；

['evɪdəntli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['sændi][doʊ'meɪnz][in'tru:did][ə'pɑ:n][baɪ]

evidently	they	are	not	accustomed	to	have	their	sandy	domains	intruded	upon	by
显然	他们	是	不是	习惯	到	有	他们的	沙	域名	入侵	之上	经过

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

显然，他们不习惯陌生人闯入他们的沙地领地。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] , [ə'kɔst] ['gɔ:rdn] ['ɔ:bri] .

The	eldest	,	a	girl	of	eight	or	nine	,	accosted	Gordon	Aubrey	.
这	长子	,	一个	女孩	的	八	或者	九	,	被骚扰	戈登	奥布里	.

年纪最大的是一个八九岁的女孩，她拦住了戈登·奥布里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [toʊld] ?

"	Have	you	come	to	have	your	fortune	told	?
"	有	你	来	到	有	你的	财富	讲述	?

你是来算命的吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [maɪn] ?

"	Will	you	do	me	the	honor	to	tell	me	mine	?
"	将要	你	做	我	这	荣誉	到	告诉	我	矿	?

你能否赏光告诉我我的故事?

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl] .

"	he	answered	with	all	due	respect	to	the	oracle	.
"	他	回答	和	全部到期的		尊重	到	这	神谕	.

“他以应有的尊敬回答了神谕。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] ,

She	looked	him	over	critically	,
她	看起来	他	超过	关键	,

她审视地打量着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪm] [ʃuː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti]['seɪlər][hæt] .

from	the	toe	of	his	trim	shoe	to	the	top	of	his	jaunty	sailor	hat	.
从	这	脚趾	的	他的	修剪	鞋	到	这	顶部	的	他的	轻快的	水手	帽子	.

从他那双修身皮鞋的鞋尖到他那顶潇洒的水手帽的帽顶。

" ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [glæs] ,

"	People	like	you	,	with	only	one	eye	,	and	the	other	one	glass	,
"	人们	喜欢	你	,	和	仅有的	一	眼睛	,	和	这	其他	一	玻璃	,

“像你这样的人，只有一只眼睛，另一只眼睛还戴着眼镜，

[kɑːnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði]['taɪni][meɪd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

can't	have	much	to	be	told	,	I	know	,	"	the	tiny	maid	replies	,
不能	有	很多	到	是	讲述	,	我	知道	,	"	这	微小的	女佣	回复	,

“没什么好说的，我知道，”娇小的女仆回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər][bɪg] ['ʃeɪdi] [hæt] .

looking	at	him	from	under	her	big	shady	hat	.
寻找	在	他	从	在下面	她	大的	阴凉	帽子	.

她从宽大的遮阳帽下看着他。

" [huː] [telz] ['fɔːtʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['feri] ['aɪlənd] ?

"	Who	tells	fortunes	on	this	fairy	island	?
"	WHO	讲述	财富	在	这	仙女	岛	?

“谁会在这座仙境岛上算命？”

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

won't	you	tell	me	,	little	one	?
惯于	你	告诉	我	,	小的	一	?

小家伙，你难道不肯告诉我吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɑːrk] ['kɜːrli] [hed] [kə'resɪŋli] .

"	Mrs	.	St	.	James	touches	the	child's	dark	curly	head	caressingly	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	触摸	这	孩子的	黑暗的	卷曲	头	温柔地抚摸	.

圣詹姆斯夫人温柔地抚摸着孩子乌黑的卷发。

" ['mɑːli] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][goʊld] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

"	Molly	will	;	but	you	have	to	give	her	gold	,	or	she	won't	.
"	莫莉	将要	;	但	你	有	到	给	她	金子	,	或者	她	惯于	.

“莫莉会的；但你必须给她金子，否则她不会。”

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

"	This	information	was	supplied	by	one	of	the	other	children	.
"	这	信息	曾是	供应	经过	一	的	这	其他	孩子们	.

“这条信息是由其他孩子提供的。”

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] , " ['reɪ] ['sevərn] [kraɪz] .

"	What	a	joke	if	we	could	find	some	one	who	could	tell	us	,	"	Rea	Severn
"	什么	一个	开玩笑	如果	我们	可以	寻找	一些	一	WHO	可以	告诉	我们	,	"	雷亚	塞文

cries	.
哭泣	.

“要是能找到人告诉我们，那该多好啊！”雷亚·塞文喊道。

['dʒeri] ['hɑ:pkɪnz] [ʃoʊz] [ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] ,

Jerry	Hopkins	shows	the	girl	a	bright	silver	dollar	,
杰瑞	霍普金斯	演出	这	女孩	一个	明亮的	银	美元	,

杰瑞·霍普金斯向女孩展示了一枚闪亮的银元，

[ænd; ənd] [sez] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wer] " ['mɑ:li] " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

and	says	if	she	will	show	them	where	"	Molly	"	is	to	be	found	she	may
和	说道	如果	她	将要	展示	他们	在哪里	"	莫莉	"	是	到	是	成立	她	可能

[kən'sɪdər] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['dɑ:lər] .

consider	herself	the	happy	possessor	of	the	aforesaid	dollar	.
考虑	她自己	这	快乐的	拥有者	的	这	上述	美元	.

并说如果她能告诉他们“莫莉”在哪里，她就可以认为自己是上述美元的幸运拥有者。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mɑ:li:z] [tent] ,

"	Certainly	,	I	will	take	you	to	Molly's	tent	,
"	当然	,	我	将要	拿	你	到	莫莉的	帐篷	,

“当然，我会带你去莫莉的帐篷。”

[bʌt; bət] ['mæmə] ['nevər] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] , " [ðə; ði]['taɪni]['meɪd(ə)n]

but	mamma	never	allows	us	to	take	money	from	strangers	,	"	the	tiny	maiden
但	妈妈	绝不	允许	我们	到	拿	钱	从	陌生人	,	"	这	微小的	少女

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

“可是妈妈从来不允许我们收陌生人的钱，”小女孩回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

as	she	sat	down	in	the	sand	to	put	on	her	stockings	and	slippers	.
作为	她	卫星	向下	在	这	沙	到	放	在	她	长筒袜	和	拖鞋	.

她坐在沙滩上，穿上长袜和拖鞋。

[ðen] [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪpsiz] [kæmp] .

Then	she	led	the	way	to	the	Gipsy's	camp	.
然后	她	引领	这	方式	到	这	吉普赛人的	营	.

然后她带头前往吉普赛人的营地。

['dʒeri] ['hɑ:pkɪnz] [pʊt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['ɔ:fərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

Jerry	Hopkins	put	the	rejected	offering	in	his	pocket	,
杰瑞	霍普金斯	放	这	拒绝	提供	在	他的	口袋	,

杰里·霍普金斯把被拒绝的报价放进了口袋。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['waɪzər][ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [twaɪs] [ðer; ðər][eɪdʒ] .

thinking	that	some	children	are	wiser	than	people	twice	their	age	.
思维	那	一些	孩子们	是	更明智	比	人们	两次	他们的	年龄	.

认为有些孩子比年龄是他们两倍的人还要聪明。

" [hɪəz] [hɜ:r; hər] [tent] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mɑ:li] .

"	Here's	her	tent	,	and	there's	Molly	.
"	这里是	她	帐篷	,	和	有	莫莉	.

“这是她的帐篷，莫莉就在那里。”

[si:] ['mɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪz] ,

See	Molly	,	"	she	cries	,
看	莫莉	,	"	她	哭泣	,

“看莫莉，”她哭着说。

" [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] .

"	I	brought	you	some	people	that	want	you	to	tell	them	their	fortune	.
"	我	带来	你	一些	人们	那	想	你	到	告诉	他们	他们的	财富	.

“我带了一些人来，他们想让你给他们算命。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ['mɑːli] ?

Will	you	tell	them	,	Molly	?
将要	你	告诉	他们	,	莫莉	?

你会告诉他们吗，莫莉?

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ″

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [oʊld] ['mɑːli] , [duː][juː; jʊ] , ['dɪri] ?

"	Ah	,	little	Miss	,	you	never	forget	old	Molly	,	do	you	,	dearie	?
"	啊	,	小的	错过	,	你	绝不	忘记	老的	莫莉	,	做	你	,	亲爱的	?

“啊，小小姐，你永远不会忘记老莫莉，是吗，亲爱的？”

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Tell	them	to	come	in	.
告诉	他们	到	来	在	.

让他们进来。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [fiːlz] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [goʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['næsti] , ['kriːpi] ,

"	Dolores	feels	a	shiver	go	over	her	;	a	nasty	,	creepy	,
"	多洛雷斯	感觉	一个	颤抖	去	超过	她	;	一个	可恶的	,	爬行	,

“多洛雷斯感到一阵寒意袭来；一种令人作呕、毛骨悚然的……”

['krɔli] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['siːzɪz] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] ['dʒɪpsi] [ɔːr] ['ɪndiən] .

crawley	sensation	always	seizes	her	at	the	mention	of	either	Gipsy	or	Indian	.
克劳利	感觉	总是	逮捕	她	在	这	提到	的	任何一个	吉普赛人	或者	印度	.

一提到吉普赛人或印度人，她就会感到一阵恶心。

['ænti] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] .

Auntie	always	had	such	a	horror	of	all	such	travelling	companies	.
阿姨	总是	有	这样的	一个	恐怖	的	全部	这样的	旅行	公司	.

姨妈一直都非常讨厌这类旅行社。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt]

It	may	have	been	hearing	her	talk	of	them	with	so	much	repulsion	that
它	可能	有	到过	听力	她	讲话	的	他们	和	所以	很多	排斥	那

[meɪd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

made	Dolores	,
制成	多洛雷斯	,

或许正是听到她用如此厌恶的语气谈论他们，才让多洛雷斯……

[huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['fɪrləs] , [fiːl] ['nɜːrvəs] [naʊ] .

who	is	generally	so	fearless	,	feel	nervous	now	.
WHO	是	一般来说	所以	无畏	,	感觉	紧张的	现在	.

平时无所畏惧的人，现在却感到紧张了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	You	are	not	frightened	?
"	你	是	不是	害怕	?

你不害怕吗?

" [ned] [kreɪn] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlər] [daɪ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Ned	Crane	has	watched	Dolores	'	pretty	pink	colour	die	slowly	out	of	her
"	内德	起重机	有	观看	多洛雷斯	-	漂亮的	粉色的	颜色	死	缓慢地	出去	的	她

[feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .

face	and	lips	.
脸	和	嘴唇	.

“内德·克莱恩眼睁睁地看着多洛雷斯漂亮的粉红色脸颊和嘴唇慢慢褪去。

" [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][ɪn] ;

"	Let	the	others	go	in	;
"	让	这	其他的	去	在	;

“让其他人进去；

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [aʊt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

we	will	stand	out	here	by	the	door	to	take	in	all	that	is	going	on	inside	.
我们	将要	站立	出去	这里	经过	这	门	到	拿	在	全部	那	是	去	在	里面	.

我们将站在门口，看看里面正在发生的一切。

" [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

"	When	she	finds	she	is	not	expected	to	go	inside	the	miserable	hut	,	Dolores
"	什么时候	她	发现	她	是	不是	预期的	到	去	里面	这	悲惨的	小屋	,	多洛雷斯

['braɪtnz] [ʌp] ,

brightens	up	,
亮	向上	,

当她发现自己不必进入那间破旧的小屋时，多洛雷斯顿时高兴起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	pink	comes	back	to	her	cheeks	.
和	这	粉色的	来	后退	到	她	脸颊	.

她的双颊又泛起了红晕。

[soʊ] [ðeɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

So	they	station	themselves	in	the	doorway	.
所以	他们	车站	他们自己	在	这	门口	.

于是他们就守在门口。

['kɑːntreri] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːr][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'laʊz] [ðem; ðəm]

Contrary	to	most	people	of	their	or	her	profession	,	the	Gipsy	allows	them
相反	到	最多	人们	的	他们的	或者	她	职业	,	这	吉普赛人	允许	他们

[ɔːl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

all	to	remain	;
全部	到	保持	;

与大多数同行不同，吉普赛人允许他们所有人留下来；

[soʊ] , [æz; əz] [iːtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [gʊd] ,

so	,	as	each	is	being	warned	of	that	which	is	in	store	for	them	,	good	,
所以	,	作为	每个	是	存在	警告	的	那	哪个	是	在	店铺	为了	他们	,	好的	,

所以，既然每个人都被警告了即将发生在他们身上的事情，那就好。

[bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , ['evri] [wʌn] ['hiːrz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz][toʊld] .

bad	or	indifferent	,	every	one	hears	what	every	one	else	is	told	.
坏的	或者	冷漠	,	每一个	一	听到	什么	每一个	一	别的	是	讲述	.

无论好坏，每个人都听到其他人听到的话。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['prɪti] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aːts] , " [ned] ['hwispəz] ; [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][nɑːdz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	She	seems	pretty	well	up	in	the	arts	,	"	Ned	whispers	;	Dolores	nods	;	she	is
"	她	似乎	漂亮的	出色地	向上	在	这	艺术	,	"	内德	低语	;	多洛雷斯	点头	;	她	是

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

listening	intently	.
聆听	专注地	.

“她似乎很懂艺术，”内德低声说道；多洛雷斯点点头；她正认真地听着。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæz; həz] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

Mrs	.	St	.	James	has	shuffled	and	cut	the	cards	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	有	洗牌	和	切	这	牌	,

圣詹姆斯夫人已经洗牌并切牌了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

she	has	also	wished	in	obedience	to	the	rule	.
她	有	还	希望	在	服从	到	这	规则	.

她也遵照规定许下了愿望。

" [jʊr; jər] [pæθ] [hæz; həz] [wʌns] [bɪn] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [tred] , [maɪ]['leɪdi]

" Your path has once been more rugged than that which you now tread , my lady

" 你的 小路 有 一次 到过 更多的 崎岖 比 那 哪个 你 现在 踏 , 我的 女士

.

:

.

“夫人，您曾经走过的路比现在走的路更加崎岖。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɪn][jʊr; jər][pæst] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪ] ,

There is a dark spot in your past , on which you pray ,

那里 是 一个 黑暗的 点 在 你的 过去的 , 在 哪个 你 祈祷 ,

你过去有一段黑暗的往事，你为此祈祷。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] ['nevər] [ʃaɪn] .

the light of knowledge may never shine .

这 光 的 知识 可能 绝不 闪耀 .

知识之光或许永远不会照耀。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [huː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .

There is one here present , who can betray you if she chooses .

那里 是 一 这里 展示 , WHO 能 背叛 你 如果 她 选择 .

这里有一个人，如果她愿意，她可以背叛你。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['gɪpsiz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

" Mrs . St . James glances toward the door ; the gipsy's eyes also take the same

" 太太 . 英石 . 詹姆斯 眼神 朝向 这 门 ; 这 吉普赛人的 眼睛 还 拿 这 相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction .

方向 .

圣詹姆斯夫人瞥了一眼门口；吉普赛人的目光也转向了同一个方向。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][stændz][ðer; ðər] , ['plæsɪdli] , ['kɑːmli] ; [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Dolores stands there , placidly , calmly ; she meets the eyes turned on her

多洛雷斯 站立 那里 , 平静地 , 平静地 ; 她 满足 这 眼睛 转向 在 她

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] ;

with cool indifference ;

和 凉爽的 漠不关心 ;

多洛雷斯静静地站在那里，神态安详；她冷漠地迎上那些注视着她的目光；

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [drɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

her pocket - handkerchief drops to the ground ; she stoops to pick it up ,

她 口袋 - 手帕 滴 到 这 地面 ; 她 门廊 到 挑选 它 向上 ,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] [goʊz][ɑːn] :

and the gipsy goes on :

和 这 吉普赛人 去 在 :

她的口袋手帕掉到了地上；她弯腰去捡，吉普赛人继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

" There is a dark gentleman here whom you will have some trouble with .

" 那里 是 一个 黑暗的 绅士 这里 谁 你 将要 有 一些 麻烦 和 .

“这里有一位肤色黝黑的先生，你会和他遇到一些麻烦。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

There is a disappointment for you ;

那里 是 一个 失望 为了 你 ;

你会感到失望的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [wɪʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]

but	you	will	get	your	wish	even	if	it	does	turn	out	differently	from	what	you
但	你	将要	得到	你的	希望	甚至	如果	它	做	转动	出去	不同	从	什么	你

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

但即使结果与你预想的不同，你最终也会如愿以偿。

[juː; jʊ] [wɪl] [get][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

You	will	get	some	money	,	and	there	is	a	pleasant	conversation	with	a	light
你	将要	得到	一些	钱	,	和	那里	是	一个	令人愉快的	对话	和	一个	光

[mæn] .

man	.
男人	.

你会得到一些钱，还会和一位开明的人进行一次愉快的谈话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [nuːz] .

He	has	a	good	heart	for	you	;	will	tell	you	some	pleasant	news	.
他	有	一个	好的	心	为了	你	;	将要	告诉	你	一些	令人愉快的	消息	.

他心地善良，会告诉你一些好消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

You	will	receive	a	letter	within	a	day	or	two	.
你	将要	收到	一个	信	之内	一个	天	或者	二	.

您将在一两天内收到信件。

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] . "

Your	life	will	be	full	of	ups	and	downs	,	the	same	as	most	of	us	.	"
你的	生活	将要	是	满的	的	UPS	和	下坡	,	这	相同的	作为	最多	的	我们	.	"

你的人生也会像我们大多数人一样，充满起伏。

" [naʊ] , ['prɪti] ['leɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['gɪpsiz] [pɑːm] ?

"	Now	,	pretty	lady	,	will	you	cross	the	gipsy's	palm	?
"	现在	,	漂亮的	女士	,	将要	你	叉	这	吉普赛人的	棕榈	?

“现在，美丽的女士，你愿意跨过吉普赛人的手掌吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['reɪ] ['sevərn] .

"	She	has	turned	to	Rea	Severn	.
"	她	有	转向	到	雷亚	塞文	.

她已经转向了雷亚·塞文。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [mæn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,

"	You	are	anxious	about	the	doings	of	a	fair	man	;	but	my	pretty	one	,
"	你	是	焦虑的	关于	这	行为	的	一个	公平的	男人	;	但	我的	漂亮的	一	,

你为一位公正之人的举动忧心忡忡；但我美丽的姑娘，

[pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ][men][ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

put	no	faith	in	him	;	the	men	are	fickle	,	the	best	of	them	.
放	不	信仰	在	他	;	这	男人	是	反复无常	,	这	最好的	的	他们	.

不要相信他；人心反复无常，即使是最好的人也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] .

You	will	be	a	little	sick	,	not	much	,	but	brought	on	by	your	own	foolishness	.
你	将要	是	一个	小的	生病的	,	不是	很多	,	但	带来	在	经过	你的	自己的	愚蠢	.

你会有点不舒服，不严重，但这都是你自己的愚蠢行为造成的。

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ðə; ðɪ]['hæbɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] .

Let	me	advise	you	to	drop	the	habit	you	have	contracted	.
让	我	建议	你	到	降低	这	习惯	你	有	合同	.

我建议你戒掉你养成的这个习惯。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; [soʊ][biː; bi] ['gaɪdɪd] .

If	you	do	not	kill	it	,	it	will	kill	you	;	so	be	guided	.
如果	你	做	不是	杀	它	,	它	将要	杀	你	;	所以	是	引导	.

如果你不杀死它，它就会杀死你；所以要谨防它。

" ['reɪ] ['ʃivəz] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

"	Rea	shivers	;	she	begins	to	feel	a	little	frightened	;	she	is	glad	the	others	are	behind	her	;
"	雷亚	颤抖	;	她	开始	到	感觉	一个	小的	害怕	;	她	是	高兴的	这	其他的	是	在后面	她	;

“瑞亚打了个寒颤；她开始感到有些害怕；她庆幸其他人都在她身后；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

it	would	not	answer	for	them	to	see	the	expression	of	fear	on	her	face	.
它	会	不是	回答	为了	他们	到	看	这	表达	的	害怕	在	她	脸	.

看到她脸上恐惧的表情，他们会非常难过。

[ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər][tɜːrn] .

Then	each	of	the	others	had	their	turn	.
然后	每个	的	这	其他的	有	他们的	转动	.

然后其他人也依次上台。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dolores	refused	to	have	anything	to	do	with	cards	;	she	despised	the	very	sight	of	them	.
多洛雷斯	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	牌	;	她	被鄙视的	这	非常	视线	的	他们	.

多洛雷斯拒绝与纸牌有任何瓜葛；她甚至厌恶看到纸牌。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ned] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ned] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	told	Ned	they	sent	a	cold	chill	over	her	,	and	Ned	believed	it	.
她	讲述	内德	他们	发送	一个	寒冷的	寒意	超过	她	,	和	内德	相信	它	.

她告诉内德，他们让她感到一阵寒意，内德相信了。

" [haʊ] ['sɪli] !

"	How	silly	!
"	如何	愚蠢的	!

“真是愚蠢！”

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

What	ails	you	,	Dolores	?
什么	疾病	你	,	多洛雷斯	?

多洛雷斯，你有什么不舒服的地方?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə] [bæk] [daʊn] [wen] ['eni] [fʌn] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

You	are	generally	one	of	the	last	to	back	down	when	any	fun	is	going	on	,
你	是	一般来说	一	的	这	最后的	到	后退	向下	什么时候	任何	乐趣	是	去	在	,

当气氛正酣时，你通常是最后一个退缩的人。

" ['flɔːri] ['sɪlvɝˌstoʊn] [sez] ['petʃələntli] .

"	Florrie	Silverstone	says	petulantly	.
"	弗洛里	银石	说道	任性地	.

弗洛里·西尔弗斯通不耐烦地说。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][fækts][toʊld] ['flɔːri] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

There	have	been	some	facts	told	Florrie	,	by	the	gipsy	,	which	have	made	her	a	little	cross	.
那里	有	到过	一些	事实	讲述	弗洛里	,	经过	这	吉普赛人	,	哪个	有	制成	她	一个	小的	叉	.

吉普赛人告诉弗洛里一些事情，这让她有点生气。

[bʌt; bət][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] .

But	Dolores	is	busy	,	and	does	not	answer	.
但	多洛雷斯	是	忙碌的	,	和	做	不是	回答	.

但多洛雷斯很忙，没有接听电话。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][tɔ:l]['goʊldən] - [aɪd] ['deɪziz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [roʊ] .

She	has	taken	some	tall	golden	-	eyed	daisies	from	the	hedge	row	.
她	有	已采取	一些	高的	金的	-	眼睛	雏菊	从	这	对冲	排	.

她从树篱边摘了一些高高的金眼雏菊。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wei] [tu:; tə] [tel] [wʌnz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [telz]

"	It	is	a	much	pleasanter	way	to	tell	one's	own	fortune	,	you	know	,	"	she	tells
"	它	是	一个	很多	更令人愉悦	方式	到	告诉	一个人的	自己的	财富	,	你	知道	,	"	她	讲述

[ned] ,

Ned	,
内德	,

“你知道，这是一种更令人愉快的算命方式，”她告诉内德。

[ðə; ði]['evər] [ə'tentɪv] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ned] [ə'gri:z] — [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [tu:; tə] [wʌt] ['prɪti]

the	ever	attentive	;	and	of	course	Ned	agrees	—	he	always	does	to	what	pretty
这	曾经	细心	;	和	的	课程	内德	同意	—	他	总是	做	到	什么	漂亮的

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [sez] .

Dolores	says	.
多洛雷斯	说道	.

他总是很细心；当然，内德也同意——他总是听从漂亮的德洛丽丝的话。

" [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:][nɑ:t] ; [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [haʊ] [naɪs] , " [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs]

"	He	loves	me	,	he	loves	me	not	;	he	loves	me	,	how	nice	,	"	Dolores
"	他	爱	我	,	他	爱	我	不是	;	他	爱	我	,	如何	好的	,	"	多洛雷斯

[lɑ:fs] ['sɔ:ftli] ,

laughs	softly	,
笑声	轻轻	,

“他爱我，他不爱我；他爱我，真好，”多洛雷斯轻声笑着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [flɪŋz] [ðə; ði] ['petles] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

as	she	flings	the	petalless	flower	in	the	water	.
作为	她	投掷	这	无花瓣	花	在	这	水	.

她将那朵没有花瓣的花扔进水中。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][smɑ:rt] , [hu:] [wɪl] [stɔ:rm][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:] ?

"	Will	it	be	a	soldier	smart	,	who	will	storm	and	take	me	?
"	将要	它	是	一个	士兵	聪明的	,	WHO	将要	风暴	和	拿	我	?

“会是一位聪明的士兵，冲上来抓我吗？”

[ɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ]['seɪlər] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] - [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ?

Or	will	a	sailor	break	my	heart	,	his	figure	-	head	to	make	me	?
或者	将要	一个	水手	休息	我的	心	,	他的	数字	-	头	到	制作	我	?

或者，一个水手会伤透我的心，让他的船首像让我心碎吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pri:tʃ] , ['i:v(ə)n] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['mætɪn] ?

Will	it	be	a	man	to	preach	,	Even	-	song	and	Matin	?
将要	它	是	一个	男人	到	布道	,	甚至	-	歌曲	和	晨	?

会由一位男士来布道，主持晚祷和晨祷吗?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][dʒæk][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ['lætn] ?

Or	shall	I	go	to	school	again	,	with	Jack	to	teach	me	Latin	?
或者	将	我	去	到	学校	再次	,	和	杰克	到	教	我	拉丁	?

或者我应该再去上学，让杰克教我拉丁语?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ?

Will	it	be	a	coach	and	four	?
将要	它	是	一个	教练	和	四	?

会是教练和四人吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?
Will it be a carriage ?
将要 它 是 一个 运输 ?

会是马车吗?

[ɔːr] [wɪl] [ə; eɪ][kɑːrt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] ?
Or will a cart be at the door , to take me to my marriage ?
或者 将要 一个 大车 是 在 这 门 , 到 拿 我 到 我的 婚姻 ?

或者门口会有一辆马车，载我去参加婚礼?

" [sɪŋz] ['dʒeri] ['blaɪðli] .
" Sings Jerry blithely .
" 唱歌 杰瑞 兴高采烈地 .

杰瑞兴高采烈地唱道。

" [waɪ] , ['dʒeri] , [oʊld] ['feloʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [woʊk] [ʌp] ? " [kraɪz] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] .
" Why , Jerry , old fellow , have you just woke up ? " cries Gordon Aubrey .
" 为什么 , 杰瑞 , 老的 同伴 , 有 你 只是 觉醒 向上 ? " 哭泣 戈登 奥布里 .

“杰瑞，老伙计，你刚醒吗？”戈登·奥布里喊道。

" ['dʒeri][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [faɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ; ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Jerry has such a sweet , fine , sympathetic voice ; almost think it was a
" 杰瑞 有 这样的 一个 甜的 , 美好的 , 交感神经 嗓音 ; 几乎 思考 它 曾是 一个
[tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] ,
chime of bells ,
钟声 的 铃铛 ,

“杰瑞的声音如此甜美、动听、富有感染力；几乎就像钟声一样悦耳动听。”

" ['flɔːri] ['sɪlvɚˌstoʊn] [sez] ['sɔːsɪli] .
" Florrie Silverstone says saucily .
" 弗洛里 银石 说道 俏皮地 .

弗洛里·西尔弗斯通俏皮地说。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒeri] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Now this is rather hard on the Hon . Jerry , his voice , on the contrary ,
现在 这 是 相当 难的 在 这 尊敬的 . 杰瑞 , 他的 嗓音 , 在 这 相反 ,

这对尊敬的杰里来说相当难熬，他的声音恰恰相反。

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [kəm'perd] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .
having once been compared favourably with a bass drum .
拥有 一次 到过 比较的 有利 和 一个 低音 鼓 .

曾有人将其与低音鼓相提并论，并给予了积极评价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] , ['flɔːri] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But it being his favourite cousin , Florrie , who made the remark , it was ,
但 它 存在 他的 最喜欢的 表哥 , 弗洛里 , WHO 制成 这 评论 , 它 曾是 ,

但因为说这话的是他最喜欢的表妹弗洛里，所以……

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['sɑːrkæzəm] , [ˌoʊvər'lʊkt] .
considering the person who expressed the implied sarcasm , overlooked .
考虑 这 人 WHO 表达 这 暗示 讽刺 , 被忽视的 .

考虑到表达隐含讽刺的人，被忽略了。

" [ðer; ðər][ɪz] [lɔːrd] - ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , " [kraɪz] ['reɪ] .
" There is Lord Streathmere waving his hat to us from the deck , " cries Rea .
" 那里 是 主 - 挥手 他的 帽子 到 我们 从 这 甲板 , " 哭泣 雷亚 .

“看，斯特里斯米尔勋爵正在甲板上向我们挥帽呢！”雷亚喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [toʊld] ,

"	We	must	not	for	the	world	say	we	have	had	our	fortunes	told	,
"	我们	必须	不是	为了	这	世界	说	我们	有	有	我们的	财富	讲述	,

[bɪ'fɔːr] ['leɪdi] - ,

before	Lady	Streathmere	,
前	女士	-	,

“我们绝不能向世人说，我们已经在斯特里特米尔夫人面前算命了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] .

for	she	would	be	shocked	.
为了	她	会	是	震惊	.

因为她会感到震惊。

[naʊ] [rɪ'membər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Now	remember	,	not	a	word	.
现在	记住	,	不是	一个	单词	.

记住，一个字都不能说。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hoʊldz][ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][iks'pekts][ɔːl][tuː; tə][ə'beɪ] .

"	Mrs	.	St	.	James	holds	up	a	warning	finger	,	and	she	expects	all	to	obey	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	持有	向上	一个	警告	手指	,	和	她	预期	全部	到	服从	.

圣詹姆斯夫人竖起一根手指，发出警告，她希望所有人都服从。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] ,

"	Well	,	my	dears	,	you	must	be	very	tired	,
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	你	必须	是	非常	疲劳的	,

“亲爱的们，你们一定很累了吧。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [træmp] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	dare	say	you	tramped	all	over	that	island	this	morning	,
我	敢	说	你	践踏	全部	超过	那	岛	这	早晨	,

我敢说你今天早上把那座岛都踩遍了。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [dɪd][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] ?

and	what	reward	did	you	get	for	your	pains	?
和	什么	报酬	做过	你	得到	为了	你的	疼痛	?

你付出了这么多努力，得到了什么回报?

" [ðə; ði]['pɑːrti][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [dek] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] .

"	The	party	are	all	on	deck	enjoying	the	beautiful	sunset	.
"	这	派对	是	全部	在	甲板	享受	这	美丽的	日落	.

“所有人都聚集在甲板上欣赏美丽的日落。”

[tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

Tea	has	been	over	for	some	time	,
茶	有	到过	超过	为了	一些	时间	,

茶会已经结束了一段时间了。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] ['sɔːftli]['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

the	wind	is	blowing	softly	over	the	deep	blue	and	green	patches	of	water	,
这	风	是	吹	轻轻	超过	这	深的	蓝色的	和	绿色的	补丁	的	水	,

微风轻拂过深蓝色和绿色的水面。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [jɑːt] [rɑːk] ['dʒentli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	makes	the	yacht	rock	gently	from	side	to	side	.
和	制作	这	游艇	岩石	轻轻地	从	边	到	边	.

并使游艇轻轻地左右摇晃。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kən'sɪdər] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] [toʊld][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] ?

"	Do	you	not	consider	having	one's	fortune	told	a	sufficient	reward	?
"	做	你	不是	考虑	拥有	一个人的	财富	讲述	一个	充足的	报酬	?

难道你不认为算命是一种足够的回报吗?

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['leɪzi] [toʊnz] [ɪn'kwaɪər] .

"	Dolores	'	lazy	tones	inquire	.
"	多洛雷斯	-	懒惰的	音调	查询	.

多洛雷斯懒洋洋地问道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] - [kə'mænd] ,

Now	it	so	happened	that	Dolores	,	if	she	did	hear	Arial's	command	,
现在	它	所以	发生	那	多洛雷斯	,	如果	她	做过	听到	-	命令	,

现在的情况是，如果多洛莉丝真的听到了艾瑞尔的命令，

[hæd; həd][baɪ] [naʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	by	now	forgotten	all	about	it	.
有	经过	现在	被遗忘的	全部	关于	它	.

我现在早已把这件事忘得一干二净了。

['gɔːrdn] ['ɔːbri] [kɔft] ['fræntɪkli] ; [ðer; ðər] [siːmd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

Gordon	Aubrey	coughed	frantically	;	there	seemed	every	reason	to	believe	that	he
戈登	奥布里	咳嗽	疯狂地	;	那里	似乎	每一个	原因	到	相信	那	他

[wʊd] ['stræŋgl] [tuː; tə] [deθ] .

would	strangle	to	death	.
会	扼杀	到	死亡	.

戈登·奥布里剧烈咳嗽起来；种种迹象表明，他随时可能被勒死。

['flɔːri] ['gɪgld] , [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] -

Florrie	giggled	,	they	all	did	their	best	to	cover	up	the	effects	of	Dolores	'
弗洛里	咯咯地笑	,	他们	全部	做过	他们的	最好的	到	覆盖	向上	这	效果	的	多洛雷斯	-

[ʌn'fɔːrtʃənət] [wɜːrdz] .

unfortunate	words	.
不幸	字	.

弗洛里咯咯地笑了起来，她们都尽力掩盖多洛雷斯那句不幸的话语带来的影响。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔːri] [huː] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] .

However	,	it	was	Florrie	who	saved	them	all	from	disgrace	.
然而	,	它	曾是	弗洛里	WHO	已保存	他们	全部	从	耻辱	.

然而，是弗洛里让他们免于蒙羞。

['leɪdi] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Lady	Streathmere	adjusted	her	gold	eye	-	glasses	firmly	and	cautiously	upon	her
女士	-	调整	她	金子	眼睛	-	眼镜	牢牢	和	谨慎地	之上	她

['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

aquiline	nose	.
鹰嘴豆	鼻子	.

斯特里特米尔夫人小心翼翼地调整了一下她那副金色的眼镜，让它稳稳地架在她鹰钩鼻上。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [proʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] , [maɪ] [dɪr] ; [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['remədi] [fɔːr; fər]

"	You	seem	to	be	prone	to	a	cold	,	my	dear	;	do	you	take	any	remedy	for
"	你	似乎	到	是	易于	到	一个	寒冷的	,	我的	亲爱的	;	做	你	拿	任何	补救	为了

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“亲爱的，你好像容易感冒；你有什么治疗方法吗？”

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [biː; bi][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

Now	something	hot	would	,	I	know	,	be	most	beneficial	.
现在	某物	热的	会	,	我	知道	,	是	最多	有利	.

我知道，现在来点热乎的会很有帮助。

" [ænd; ənd] ['flɔːri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

"	And	Florrie	,	in	a	voice	choking	with	laughter	,	said	she	thought	she	must	.
"	和	弗洛里	,	在	一个	嗓音	窒息	和	笑声	,	说	她	想法	她	必须	.

“弗洛里用哽咽的笑声说，她觉得她必须这么做。”

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][jʊr; jər] ['retʃɪd] [koʊld] .
" Now I know just how you came by your wretched cold .
" 现在 我 知道 只是 如何 你 来了 经过 你的 可怜 寒冷的 .

现在我终于知道你是怎么得了这场该死的感冒了。

[kwaɪt] ['laɪkli] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [wet] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [hæv; həv]
Quite likely the grass was wet on the island this morning , and your feet have
相当 可能 这 草 曾是 湿的 在 这 岛 这 早晨 , 和 你的 脚 有
[gɑːt][dæmp] ,
got damp ,
得到 潮湿 ,

今天早上岛上的草地很可能是湿的，你的脚可能也湿了。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [steɪd] [aʊt] [hɪr] [kwaɪt] [leɪt] ,
and last night you stayed out here quite late ,
和 最后的 夜晚 你 入住 出去 这里 相当 晚的 ,

昨晚你在这里待到很晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz][bæd][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [θroʊt] .
and you know the night air is bad for any one with a weak throat .
和 你 知道 这 夜晚 空气 是 坏的 为了 任何 一 和 一个 虚弱的 喉 .

你知道，夜间的空气对任何喉咙虚弱的人都很不好。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][maɪnd] ,
Now if you young people won't mind ,
现在 如果 你 年轻的 人们 惯于 头脑 ,

如果你们年轻人不介意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ,
I think I would be more comfortable where the fire is ,
我 思考 我 会 是 更多的 舒服的 在哪里 这 火 是 ,

我觉得在有火的地方我会更自在。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['leɪdi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['eskɔːtid] [baɪ]['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn]
" and the poor unsuspecting lady arose , and , escorted by Jerry to the saloon
" 和 这 贫穷的 毫无戒心的 女士 出现 , 和 , 护送 经过 杰瑞 到 这 酒吧
[dɔːr] , ['dɪsə'pɪrd] .
door , disappeared .
门 , 消失 .

于是，这位毫无戒心的可怜女士站了起来，在杰瑞的护送下走到酒吧门口，消失了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[jʊr; jər] ['sɪstər] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
YOUR SISTER DOLORES .
你的 姐姐 多洛雷斯 .

你的妹妹多洛雷斯。

" [gɪv] [jʊr; jər] [tʌŋ] [mɔːr] ['hɑːlədeɪ][ðæn; ðən][jʊr; jər][hændz][ɔːr] [aɪz] .
" Give your tongue more holiday than your hands or eyes .
" 给 你的 舌头 更多的 假期 比 你的 双手 或者 眼睛 .

“让你的舌头比你的手和眼睛多休息一些。”

" — ['ræbaɪ] [ben] ['ɑːzaɪ] . .
" — Rabbi Ben Azai . .
" — 拉比 本 azai . .

——拉比本·阿扎伊

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['foʊtoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [jes] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] —

"	This	is	a	splendid	photo	of	your	father	,	and	this	,	yes	this	must	be	—
"	这	是	一个	灿烂	照片	的	你的	父亲	,	和	这	,	是的	这	必须	是	—

“这是一张你父亲的精彩照片，而且，是的，这一定是——”

" ['zəui] , ['sketʃɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːpiɪŋ] , ['ænsər] " [jes] , "

"	Zoe	,	sketching	busily	away	at	a	little	landscape	she	is	copying	,	answers	"	Yes	,	"
"	佐伊	,	素描	忙碌地	离开	在	一个	小的	景观	她	是	复制	,	答案	"	是的	,	"

['veɪkəntli] .

vacantly	.
空洞地	.

佐伊一边忙着临摹一幅小风景画，一边茫然地回答：“是的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	is	devoted	to	her	work	,
她	是	奉献	到	她	工作	,

她对工作非常投入。

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . [glen] [ðə; ði] [θriː] [lɑːrdʒ]['fæməli] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz][tuː; tə] [lʊk]

and	after	giving	Mr	.	Glen	the	three	large	family	photograph	albums	to	look
和	后	给予	先生	.	格伦	这	三	大的	家庭	照片	专辑	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

在把三本厚厚的家庭相册交给格伦先生翻阅之后，

[sɪn'sɪrli] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

sincerely	wishes	he	will	look	at	them	quietly	,	and	not	disturb	her	.
真挚地	愿望	他	将要	看	在	他们	悄悄	,	和	不是	打扰	她	.

她真诚地希望他能安静地观看，不要打扰她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	the	spirit	moves	the	young	man	in	an	opposite	direction	.
但	这	精神	移动	这	年轻的	男人	在	一个	对面的	方向	.

但内心的冲动却驱使着这个年轻人朝相反的方向前进。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃfiːld] ['fæməli] ,

He	suddenly	becomes	intensely	interested	in	the	members	of	the	Litchfield	family	,
他	突然	变成	强烈地	感兴趣的	在	这	成员	的	这	利奇菲尔德	家庭	,

[pæst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['æbsənt] .

past	,	present	and	absent	.
过去的	,	展示	和	缺席的	.

他突然对利奇菲尔德家族的成员，包括过去、现在和已故的成员，产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][stɑːp][hiː; hi] [meɪks] [naʊ] .

She	does	not	notice	the	stop	he	makes	now	.
她	做	不是	注意	这	停止	他	制作	现在	.

她没有注意到他现在停了下来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] .

"	And	this	lady	in	the	white	dress	.
"	和	这	女士	在	这	白色的	裙子	.

“还有这位穿白裙子的女士。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	is	she	?	"
WHO	是	她	?	"

她是谁?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt] ? " ['zəui][in'kwaiəz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	With	a	big	white	hat	?	"	Zoe	enquires	,	looking	up	for	a	moment	.
"	和	一个	大的	白色的	帽子	?	"	佐伊	询问	,	寻找	向上	为了	一个	片刻	.

“戴着一顶大白帽子？”佐伊抬头看了看，问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['sɪstər] . "
" That is my sister . "
" 那 是 我的 姐姐 . "

“那是我妹妹。”

" [jʊr; jər]['sɪstər] !
" Your sister !
" 你的 姐姐 !

“你姐姐！”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪrləs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
So this is the peerless Dolores .
所以 这 是 这 无与伦比 多洛雷斯 .

这就是无与伦比的德洛丽丝。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːl][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Well , I will own she is beautiful enough to command all your admiration .
出色地 , 我 将要 自己的 她 是 美丽的 足够的 到 命令 全部 你的 钦佩 .

好吧，我承认她美得足以赢得你们所有人的赞赏。

" [hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
" He studies the picture before him intently .
" 他 研究 这 图片 前 他 专注地 .

他全神贯注地看着眼前的画。

" [haʊ] ['æŋgri][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" How angry Dolores would be if she heard you say that .
" 如何 生气的 多洛雷斯 会 是 如果 她 听到 你 说 那 .

“如果多洛雷斯听到你这么说，她该有多生气啊。”

" ['mɪstər] . [glen] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][soʊ] ['ɪnəsntli] , " [waɪ] ? " [ðæt] [zoʊz] [hɑːrt] [smoʊt]
" Mr . Glen looked up , inquiring so innocently , " Why ? " that Zoe's heart smote
" 先生 . 格伦 看起来 向上 , 查询 所以 天真地 , " 为什么 ? " 那 佐伊的 心 猛击
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
her with remorse .
她 和 悔恨 .

格伦先生抬起头，天真地问道：“为什么？”佐伊的心顿时充满了愧疚。

" [ʃiː; ʃi] ['rædər] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['hævɪŋ] [st'reɪndʒəz] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ʌv; əv]
" She rather objects to having strangers call her by her Christian name , of
" 她 相当 对象 到 拥有 陌生人 称呼 她 经过 她 基督教 姓名 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“当然，她很反感陌生人叫她教名。”

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [goʊz][ɑːn] ['kɔːʃəsli] .
" the youngest Miss Litchfield goes on cautiously .
" 这 最小的 错过 利奇菲尔德 去 在 谨慎地 .

“最小的利奇菲尔德小姐谨慎地继续说道。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][jʊr; jər][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
" Perhaps she would not mind your admiring her picture .
" 也许 她 会 不是 头脑 你的 钦佩 她 图片 .

“或许她不会介意你欣赏她的照片。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]
I am sure there was nothing but perfect truth in what you said , was there
我 是 当然 那里 曾是 没有什么 但 完美的 真相 在 什么 你 说 , 曾是 那里
?
?
?

我相信你所说的一切都是真话，对吗？

" ['mɪstər] . [glen] [geiziz] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdz] ['zəui]
" Mr . Glen gazes across from his seat in the bay window , and regards Zoe
" 先生 . 格伦 凝视 穿过 从 他的 座位 在 这 湾 窗户 , 和 问候 佐伊
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

格伦先生坐在凸窗边的座位上，凝视着窗外，若有所思地看着佐伊。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] , [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['stɔ:riz]
" I suppose your sister , Miss Litchfield , has told you many pleasant stories
" 我 认为 你的 姐姐 , 错过 利奇菲尔德 , 有 讲述 你 许多 令人愉快的 故事
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [trɪp] [ə'brɔ:d] ,
regarding her trip abroad ,
关于 她 旅行 国外 ,

“我想你姐姐利奇菲尔德小姐一定跟你讲过很多她出国旅行的愉快故事吧。”

" [hi:; hi][in'kwaiəz] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] .
" he enquires , with strong emphasis on the Miss Litchfield .
" 他 询问 , 和 强的 强调 在 这 错过 利奇菲尔德 .

“他问道，特别强调了利奇菲尔德小姐。”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] .
Sometimes I almost think I am in the various places she has been .
有时 我 几乎 思考 我 是 在 这 各种各样的 地方 她 有 到过 .

有时我几乎觉得自己身处她去过的各个地方。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [dɪ'skraɪbz] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [soʊ] ['græfɪkli] .
Dolores describes persons and places so graphically .
多洛雷斯 描述 人 和 地方 所以 图形化 .

多洛雷斯对人物和地点的描写非常生动形象。

" ['mɪstər] . [glen] ['ræðər] [wɪnsiz] .
" Mr . Glen rather winces .
" 先生 . 格伦 相当 畏缩 .

格伦先生微微皱眉。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [zoʊz] [wɜ:rk][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]
In the enthusiasm of speaking of Dolores , Zoe's work is for the time
在 这 热情 的 请讲 的 多洛雷斯 , 佐伊的 工作 是 为了 这 时间
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

在人们谈论多洛雷斯的热情中，佐伊的作品暂时被遗忘了。

" [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['klevər] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] ;
" Yes , she is more than clever in almost everything ;
" 是的 , 她 是 更多的 比 聪明的 在 几乎 一切 ;

“是的，她在几乎所有方面都非常聪明；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n][mæg'netɪk] ['paʊɝz] [nɑ:t] [pə'zest] [baɪ][ju: 'es][ɔ:l] .
she has certain magnetic powers not possessed by us all .
她 有 肯定 磁的 权力 不是 拥有 经过 我们 全部 .

她拥有我们并非人人都有的某种魅力。

" ['zəui] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Zoe looks at him in amazement .
" 佐伊 看起来 在 他 在 惊愕 .

佐伊惊讶地看着他。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ɔːf][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Had	a	bombshell	suddenly	gone	off	at	her	feet	in	the	pretty	sitting	room	,
有	一个	重磅炸弹	突然	已消失	离开	在	她	脚	在	这	漂亮的	坐着	房间	,

难道是漂亮的客厅里，突然有一颗炸弹在她脚边爆炸了吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ferli] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] .

her	eyes	would	not	have	fairly	popped	out	of	her	head	as	they	did	now	.
她	眼睛	会	不是	有	相当	爆裂	出去	的	她	头	作为	他们	做过	现在	.

她的眼睛原本不会像现在这样几乎要从眼眶里蹦出来。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['sɪstər] ?

"	Why	,	do	you	know	my	sister	?
"	为什么	,	做	你	知道	我的	姐姐	?

“你认识我妹妹吗？”

[juː; jʊ][kɑːnt] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] .

You	can't	;	at	least	she	never	mentioned	your	name	.
你	不能	;	在	至少	她	绝不	提及	你的	姓名	.

你不能；至少她从未提起过你的名字。

" ['mɪstər] . [glen] [lɑːfs] , [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [dʌz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌm]

"	Mr	.	Glen	laughs	,	toys	with	his	watch	chain	,	and	,	does	his	face	become
"	先生	.	格伦	笑声	,	玩具	和	他的	手表	链	,	和	,	做	他的	脸	变得

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [red] ?

just	a	trifle	red	?
只是	一个	琐事	红色的	?

格伦先生笑了，摆弄着他的表链，他的脸是不是微微泛红了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	am	judging	from	the	picture	,	my	dear	little	girl	.
"	我	是	评判	从	这	图片	,	我的	亲爱的	小的	女孩	.

“我从照片上判断，我亲爱的小女儿。”

" ['zəui] [ri'zents] ['biːɪŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] , " [oʊ] , [ɪn'diːd] , " ['veri]

"	Zoe	resents	being	called	his	"	dear	little	girl	,	"	so	she	says	,	"	Oh	,	indeed	,	"	very
"	佐伊	怨恨	存在	称为	他的	"	亲爱的	小的	女孩	,	"	所以	她	说道	,	"	哦	,	的确	,	"	非常

['stɪfli] .

stiffly	.
僵硬地	.

佐伊很反感别人叫她“亲爱的小女孩”，所以她很僵硬地说：“哦，的确如此。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [gɔːn] .

She	goes	on	with	her	sketching	,	but	its	charm	has	gone	.
她	去	在	和	她	素描	,	但	它是	魅力	有	已消失	.

她继续画画，但画画的魅力已经消失了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['veri] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

She	has	a	strong	,	very	strong	impression	that	this	young	man	and	Dolores
她	有	一个	强的	,	非常	强的	印象	那	这	年轻的	男人	和	多洛雷斯

[hæv; həv][met] .

have	met	.
有	遇见	.

她强烈地感觉到，这个年轻人和多洛雷斯见过面。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['nevər][toʊld][hɜːr; hər] ?

But	why	has	Dolores	never	told	her	?
但	为什么	有	多洛雷斯	绝不	讲述	她	?

但为什么多洛雷斯从未告诉过她?

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Perfect	confidence	has	hitherto	existed	between	them	.
完美的	信心	有	迄今为止	存在	之间	他们	.

他们之间一直存在着完全的信任。

['ʃʊrli] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Surely	Dolores	would	not	have	any	secrets	from	her	.
一定	多洛雷斯	会	不是	有	任何	秘密	从	她	.

多洛雷斯肯定不会对她隐瞒任何事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪstər] . [glen] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [praɪd] [fə'bidz] .

She	would	love	to	question	Mr	.	Glen	about	it	,	but	pride	forbids	.
她	会	爱	到	问题	先生	.	格伦	关于	它	,	但	自豪	禁止	.

她很想就此事质问格伦先生，但自尊心不允许她这么做。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wɪl] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

If	there	is	anything	to	tell	,	Dolores	will	let	her	know	when	she	thinks
如果	那里	是	任何事物	到	告诉	,	多洛雷斯	将要	让	她	知道	什么时候	她	思考

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

如果有什么事要告诉她，多洛雷斯会在她觉得合适的时候告诉她。

[soʊ]['zəui] [wɜːrks] [ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [glen] [tɜːrnz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['oʊvər] ['lɪstləsli]

So	Zoe	works	on	,	and	Mr	.	Glen	turns	the	leaves	of	the	books	over	listlessly
所以	佐伊	作品	在	,	和	先生	.	格伦	转弯	这	树叶	的	这	图书	超过	百无聊赖地

.

:
.

于是佐伊继续工作，格伦先生则无精打采地翻着书页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ,

It	is	evident	his	thoughts	are	far	away	from	the	pretty	room	he	is	in	,
它	是	明显	他的	想法	是	远的	离开	从	这	漂亮的	房间	他	是	在	,

很明显，他的心思早已远离了他身处的这间漂亮的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][sʌm; səm]

and	the	young	girl	,	who	looks	at	him	from	time	to	time	,	as	some
和	这	年轻的	女孩	,	WHO	看起来	在	他	从	时间	到	时间	,	作为	一些

[wʌn][hæz; həz] [sed] ,

one	has	said	,
一	有	说	,

还有那个年轻女孩，她时不时地会看向他，正如有人所说，

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

"	out	of	the	corner	of	her	eye	.
"	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	.

“从她眼角的余光中。”

" ['mɪstər] . [glen] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Mr	.	Glen	had	been	an	inmate	of	Mr	.	Litchfield's	household	for	a
"	先生	.	格伦	有	到过	一个	囚犯	的	先生	.	利奇菲尔德的	家庭	为了	一个

[wiːk] [naʊ] .

week	now	.
星期	现在	.

“格伦先生已经在利奇菲尔德先生家住了整整一周了。”

[ænt] ['ædəlain] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['iːðər] [smɔːl] [bɔɪz] [ɔːr][bɪg] [bɔɪz] [ə'raʊnd]

Aunt	Adeline	was	generally	averse	to	having	either	small	boys	or	big	boys	around
阿姨	阿德琳	曾是	一般来说	反	到	拥有	任何一个	小的	男孩们	或者	大的	男孩们	大约

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

阿德琳阿姨通常不喜欢家里有小男孩或大男孩。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['teɪkən] .

but	here	she	was	wonderfully	taken	.
但	这里	她	曾是	太棒了	已采取	.

但她在这里却被深深吸引了。

['mɪstər] . [glen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Mr	.	Glen	was	her	ideal	of	all	that	a	young	gentleman	should	be	.
先生	.	格伦	曾是	她	理想的	的	全部	那	一个	年轻的	绅士	应该	是	.

格伦先生是她心目中年轻绅士的完美典范。

['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Mr	.	Litchfield	discussed	the	topics	of	the	day	with	him	;
先生	.	利奇菲尔德	讨论	这	主题	的	这	天	和	他	;

利奇菲尔德先生与他讨论了当天的话题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn] : [ə; eɪ] ['brɪliənt]

there	was	no	subject	but	what	he	was	thoroughly	versed	in	:	a	brilliant
那里	曾是	不	主题	但	什么	他	曾是	彻底	精通	在	:	一个	杰出的

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

他讲授的内容都与他非常熟悉的领域无关：他是一位才华横溢的音乐家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['tenər] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət] [wɪst] ,

with	a	fine	tenor	voice	,	a	capital	hand	at	whist	,
和	一个	美好的	男高音	嗓音	,	一个	首都	手	在	惠斯特	,

他拥有一副优美的男高音，而且牌技精湛，擅长打惠斯特牌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	if	there	was	one	thing	that	delighted	Mr	.	Litchfield's	heart	more	than
和	如果	那里	曾是	一	事物	那	高兴极了	先生	.	利奇菲尔德的	心	更多的	比

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果说有什么事比其他事更能让利奇菲尔德先生感到高兴的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

it	was	to	have	some	one	to	sympathise	with	him	in	this	his	favorite
它	曾是	到	有	一些	一	到	同情	和	他	在	这	他的	最喜欢的

['æftər] - [tiː] [geɪm] .

after	-	tea	game	.
后	-	茶	游戏	.

他只是想在自己最喜欢的下午茶游戏中，有人能理解他。

[ænd; ənd]['zəui] ?

And	Zoe	?
和	佐伊	?

佐伊呢?

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] , [drɔː] [ɔːr] [sketʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ]

Well	,	he	could	paint	,	draw	or	sketch	,	and	that	with	a	true	artist's	eye
出色地	,	他	可以	画	,	画	或者	草图	,	和	那	和	一个	真的	艺术家的	眼睛

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

for	the	beautiful	.
为了	这	美丽的	.

他绘画、素描或速写都很出色，而且拥有真正艺术家对美的敏锐眼光。

[wʌn] [ʌv; əv] [zoʊz] ['drɔɪŋz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l]['æftər]['mɪstər] . [glen] [hæd; həd] [tʌtʃt]

One	of	Zoe's	drawings	was	quite	another	article	after	Mr	.	Glen	had	touched
一	的	佐伊的	图画	曾是	相当	其他	文章	后	先生	.	格伦	有	感动

[ʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [flɔːz] .

up	and	smoothed	over	the	flaws	.
向上	和	平滑	超过	这	缺陷	.

佐伊的一幅画作在格伦先生润色和修饰后，完全变成了另一幅作品。

[soʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

So	in	spite	of	their	first	unfortunate	introduction	,
所以	在	尽管如此	的	他们的	第一的	不幸	介绍	,

所以，尽管他们的初次相遇并不愉快，

['zəui][hæz; həz] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

Zoe	has	accepted	his	being	there	as	a	thing	to	be	tolerated	.
佐伊	有	公认	他的	存在	那里	作为	一个	事物	到	是	容忍	.

佐伊已经接受了他的存在，认为这是一件需要容忍的事情。

[hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['zəui] ['kɛrz] [ə'baʊt] .

He	lets	her	have	her	own	way	,	and	that	is	all	Zoe	cares	about	.
他	让我们	她	有	她	自己的	方式	,	和	那	是	全部	佐伊	关心	关于	.

他让她随心所欲，而这正是佐伊所关心的。

[ðə; ðɪ] [sɔːft] [wɔːrm] [briːz] [floʊts] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

The	soft	warm	breeze	floats	in	at	the	open	doors	and	windows	,
这	柔软的	温暖的	微风	浮标	在	在	这	打开	门	和	视窗	,

温暖柔和的微风从敞开的门窗吹进来，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

laden	with	the	heavy	perfume	of	flowers	.
满载	和	这	重的	香水	的	花朵	.

散发着浓郁的花香。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['liliz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [nɑːd][ænd; ənd][bɑːb][ðer; ðər] ['steɪtli] ['hedz] .

The	tall	white	and	scarlet	lilies	in	the	garden	nod	and	bob	their	stately	heads	.
这	高的	白色的	和	猩红	百合花	在	这	花园	点头	和	鲍勃	他们的	庄严	头部	.

花园里高大的白色和猩红色百合花摇曳着它们高贵的花头。

[ə; eɪ][bɜːrd] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ;

A	bird	,	just	outside	in	a	tree	,	is	pouring	forth	his	joyous	song	of	gladness	;
一个	鸟	,	只是	外部	在	一个	树	,	是	浇注	前进	他的	欢乐	歌曲	的	欢乐	;

一只鸟儿，就在外面的树上，放声歌唱，表达着它的喜悦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] .

it	is	an	ideal	day	in	summer	.
它	是	一个	理想的	天	在	夏天	.

这是夏日里理想的一天。

[dʒet] [glen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪz] " ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Jet	Glen	,	as	he	sits	over	there	in	the	window	,	is	"	having	it	out	"	with	his
喷射	格伦	,	作为	他	坐着	超过	那里	在	这	窗户	,	是	"	拥有	它	出去	"	和	他的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

杰特·格伦坐在窗边，正在与自己的良心“斗争”。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ,

The	reason	he	is	here	is	to	find	out	all	he	can	,
这	原因	他	是	这里	是	到	寻找	出去	全部	他	能	,

他来这里的目的是尽可能多地了解情况。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	much	more	as	possible	.
和	作为	很多	更多的	作为	可能的	.

并且尽可能多地做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	an	anxious	moment	,	when	he	got	within	thirty	or	forty	miles	of	the
它	曾是	一个	焦虑的	片刻	,	什么时候	他	得到	之内	三十	或者	四十	英里	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当他距离目的地还有三四十英里时，他感到非常焦虑。

[haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] .

how	to	proceed	further	;	but	fortune	is	good	as	well	as	fickle	.
如何	到	继续	更远	;	但	财富	是	好的	作为	出色地	作为	反复无常	.

如何继续前进；但命运既美好又变幻莫测。

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] ['ventʃərd] , [ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][duː][soʊ] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [wɪn] .

He	had	greatly	ventured	,	and	all	must	do	so	who	would	greatly	win	.
他	有	非常	冒险	,	和	全部	必须	做	所以	WHO	会	非常	赢	.

他冒了很大的风险，而所有想要取得巨大成功的人都必须这样做。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [skuːl] [meit] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	former	school	mate	was	in	the	railway	carriage	;	he	was	down	with	the
一个	以前的	学校	伴侣	曾是	在	这	铁路	运输	;	他	曾是	向下	和	这

[bluːz] .

blues	.
蓝调	.

一位以前的同学也在火车车厢里；他心情很低落。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	had	been	invited	to	join	a	fishing	party	,	with	a	number	of	other
他	有	到过	受邀	到	加入	一个	钓鱼	派对	,	和	一个	数字	的	其他

[jʌŋ] [frendz] .

young	friends	.
年轻的	朋友们	.

他和一些年轻的朋友受邀参加了一次钓鱼聚会。

['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Suddenly	,	on	the	very	day	before	they	were	to	start	,	his	mother	,
突然	,	在	这	非常	天	前	他们	是	到	开始	,	他的	母亲	,

突然，就在他们即将开始的前一天，他的母亲

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['meni] [maɪndz] ,

who	was	a	woman	of	many	minds	,
WHO	曾是	一个	女士	的	许多	思想	,

她是一位才思敏捷、心思缜密的女性。

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [kruːz] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

commanded	him	to	give	up	his	intended	cruise	and	go	down	to	the	country
命令	他	到	给	向上	他的	故意的	巡航	和	去	向下	到	这	国家

[tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [skuːl] [frend] ,

to	stop	with	her	old	school	friend	,
到	停止	和	她	老的	学校	朋友	,

她命令他放弃原定的游轮之旅，下乡去拜访她的老同学。

[mɪs] ['ædəlain] ['lɪtʃfiːld] .

Miss	Adeline	Litchfield	.
错过	阿德琳	利奇菲尔德	.

阿德琳·利奇菲尔德小姐。

[soʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

So	,	like	an	obedient	son	,	he	was	on	his	way	.
所以	,	喜欢	一个	听话	儿子	,	他	曾是	在	他的	方式	.

于是，他像个听话的儿子一样，踏上了旅程。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['dʒɛts] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

This	was	just	the	chance	for	Jet's	attaining	his	desired	haven	.
这	曾是	只是	这	机会	为了	喷气式飞机	达到	他的	想要的	避风港	.

这正是杰特获得梦寐以求的避风港的机会。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [dʒet] ['bæri] - [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] [dʒet] [glen] ,

Within	less	than	an	hour	Jet	Barry	Traleigh	was	passing	himself	off	as	Jet	Glen	,
之内	较少的	比	一个	小时	喷射	巴里	-	曾是	通过	他自己	离开	作为	喷射	格伦	,

不到一个小时，Jet Barry Traleigh 就冒充 Jet Glen 出场了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] [frend] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

the	son	of	her	school	friend	,	and	Miss	Litchfield	was	delighted	.
这	儿子	的	她	学校	朋友	,	和	错过	利奇菲尔德	曾是	高兴极了	.

是她同学的儿子，利奇菲尔德小姐非常高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] , [smaɪl] ,

And	yet	there	was	nothing	,	no	,	not	a	look	,	smile	,
和	然而	那里	曾是	没有什么	,	不	,	不是	一个	看	,	微笑	,

然而，什么也没有，不，连一个眼神、一个微笑都没有。

['dʒestʃər] [ɔːr] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

gesture	or	tone	of	voice	that	recalled	the	remembrance	of	his	mother	.
手势	或者	语气	的	嗓音	那	召回	这	纪念	的	他的	母亲	.

他的手势或语气让他想起了母亲。

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] [ænt] ['ædəlain] ,

Poor	deluded	aunt	Adeline	,
贫穷的	妄想	阿姨	阿德琳	,

可怜的、受蒙蔽的阿德琳阿姨，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [dʒet] [glen] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [frendz] ,

if	you	could	see	the	real	Jet	Glen	disporting	himself	with	his	holiday	friends	,
如果	你	可以	看	这	真实的	喷射	格伦	体育运动	他自己	和	他的	假期	朋友们	,

如果你能看到真正的杰特·格伦和他的度假朋友们一起玩耍的样子，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

what	would	you	say	?
什么	会	你	说	?

你会怎么说?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] ['dʒɛts] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [moʊst] [sɪ'vɪrli] .

They	had	all	received	him	so	cordially	Jet's	conscience	pricked	him	most	severely	.
他们	有	全部	已收到	他	所以	诚挚地	喷气式飞机	良心	刺痛	他	最多	严重	.

他们都热情地接待了他，这让杰特的良心备受煎熬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

But	it	was	no	use	going	back	now	;	what	he	had	done	could	not	be	undone	.
但	它	曾是	不	使用	去	后退	现在	;	什么	他	有	完毕	可以	不是	是	未完成	.

但现在回头已经没有用了；他所做的一切都无法挽回。

[ðə; ði] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪz] [fʊl] [ə'pɑːn] [zoʊz] [wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	sun	suddenly	flashes	full	upon	Zoe's	work	;	she	rubs	her	eyes	,
这	太阳	突然	闪光灯	满的	之上	佐伊的	工作	;	她	摩擦	她	眼睛	,

阳光突然直射到佐伊的工作上；她揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɪf] ['mɪstər] . [glen] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	wonders	if	Mr	.	Glen	has	gone	to	sleep	,
和	奇迹	如果	先生	.	格伦	有	已消失	到	睡觉	,

他想知道格伦先生是否已经睡着了。

[ɔːr] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

or	why	in	the	world	is	he	sitting	there	,
或者	为什么	在	这	世界	是	他	坐着	那里	,

或者说，他到底为什么会坐在那里?

['sterɪŋ] [soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [æt; ət][ə; eɪ]['foʊtoʊ][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

staring	so	idiotically	at	a	photo	of	herself	and	Dolores	when	they	were
凝视	所以	愚蠢地	在	一个	照片	的	她自己	和	多洛雷斯	什么时候	他们	是

[kwaɪt] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ?

quite	small	children	?
相当	小的	孩子们	?

她竟然傻傻地盯着自己和多洛雷斯小时候的照片看?

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi][ɪz] ['ɪnwərdli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ,

But	in	all	probability	he	is	inwardly	dying	of	laughter	,
但	在	全部	可能性	他	是	内心	垂死	的	笑声	,

但他很可能内心正笑得快要窒息。

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [perz] [ʌv; əv] [legz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] ,

commenting	on	the	two	thin	little	pairs	of	legs	dangling	from	the	high	chair	,
评论	在	这	二	薄的	小的	对	的	腿	悬挂	从	这	高的	椅子	,

评论说，两双细细的小腿从高脚椅上垂了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [pɪg] - [teɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

in	which	they	are	seated	,	and	criticising	the	braided	pig	-	tails	under	the	little
在	哪个	他们	是	坐着	,	和	批评	这	编织	猪	-	尾巴	在下面	这	小的

[raʊnd] [strɔː] [hæts] .

round	straw	hats	.
圆形的	稻草	帽子	.

她们坐在那里，批评着小圆草帽下的辫子。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr'self][hæv; həv] [læft] ['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] [ʃʌt] [lɪps] ,

How	many	times	Dolores	and	herself	have	laughed	over	the	closely	shut	lips	,
如何	许多	时代	多洛雷斯	和	她自己	有	笑了	超过	这	密切	关闭	嘴唇	,

多洛雷斯和她自己曾多少次因为紧闭的双唇而开怀大笑?

[ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] ['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [frɑːks] .

and	demurely	folded	hands	and	short	frocks	.
和	端庄地	折叠	双手	和	短的	连衣裙	.

双手端庄地交叠在胸前，身着短裙。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [laɪk] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

But	for	this	young	man	to	commit	a	like	action	was	justly	unpardonable	.
但	为了	这	年轻的	男人	到	犯罪	一个	喜欢	行动	曾是	公正地	不可饶恕的	.

但对于这个年轻人来说，犯下类似的罪行是绝对不可饶恕的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hoʊstəs] ['ræðər] ['leɪmli] .

Then	she	thinks	she	is	playing	the	part	of	hostess	rather	lamely	.
然后	她	思考	她	是	玩耍	这	部分	的	女主人	相当	跛行	.

然后她觉得自己扮演的女主人角色很蹩脚。

" [seɪ] , ['mɪstər] . [glen] , " ['zəui] [puʃiz] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ,

"	Say	,	Mr	.	Glen	,	"	Zoe	pushes	her	chair	back	,
"	说	,	先生	.	格伦	,	"	佐伊	推动	她	椅子	后退	,

“格伦先生，”佐伊向后推了推椅子，“

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] ['brɪskli] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

and	proceeds	briskly	to	gather	up	her	working	implements	.
和	收益	轻快地	到	收集	向上	她	在职的	实施	.

然后迅速收拾好她的工作工具。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['jestərdeɪ] ?

"	Shall	we	go	finish	the	game	of	tennis	we	were	playing	yesterday	?
"	将	我们	去	结束	这	游戏	的	网球	我们	是	玩耍	昨天	?

“我们去把昨天没打完的网球比赛继续下去好吗？”

" ['mɪstər] . [glen] ['stɑːrts] , [ʃʌts] [ðə; ði] ['ælbəm] , [ænd; ənd] [ə'sents] .

"	Mr	.	Glen	starts	,	shuts	the	album	,	and	assents	.
"	先生	.	格伦	开始	,	关闭	这	专辑	,	和	同意	.

“格伦先生开始播放，合上专辑，表示同意。”

" [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [laɪk] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] ; [juː; jʊ] [bəuθ] [stɑːp] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ]

"	The	sun	looks	like	playing	tennis	,	or	any	thing	else	;	you	both	stop	just	where	you
"	这	太阳	看起来	喜欢	玩耍	网球	,	或者	任何	事物	别的	;	你	两个都	停止	只是	在哪里	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“太阳看起来像是在打网球，或者做任何其他事情；你们俩都停在了原地。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌn] - [stroʊk] [ɑːn] [maɪ] [hændz] ,

I	am	not	anxious	to	have	two	cases	of	sun	-	stroke	on	my	hands	,
我	是	不是	焦虑的	到	有	二	案例	的	太阳	-	中风	在	我的	双手	,

我可不想手头上出现两例中暑病例。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] .

with	all	my	other	household	cares	.
和	全部	我的	其他	家庭	关心	.

还要处理其他家务。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['mæksɪm] [ʌv; əv] " ['aɪd(ə)l] [hændz] ,

Another	thing	,	you	both	know	the	old	maxim	of	"	idle	hands	,
其他	事物	,	你	两个都	知道	这	老的	格言	的	"	闲置的	双手	,

还有一件事，你们俩都知道“闲着没事干，就会惹祸上身”这句老话。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	so	I	have	provided	you	with	some	useful	employment	.
"	所以	我	有	假如	你	和	一些	有用	就业	.

所以我已经为你提供了一些有用的工作。

" [ænt] ['ædəlain] [sɪŋks] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ʌn'taɪz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːf] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [sʌn] -

"	Aunt	Adeline	sinks	on	a	lounge	,	unties	,	and	takes	off	the	large	yellow	sun	-
"	阿姨	阿德琳	水槽	在	一个	休息室	,	解开	,	和	需要	离开	这	大的	黄色的	太阳	-

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

“阿德琳阿姨瘫坐在躺椅上，解开绳子，摘下那顶大大的黄色遮阳帽，

[ænd; ənd] [fænz] [hɜːr'self] [ˌenər'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pɑːm] [liːf] .

and	fans	herself	energetically	with	a	huge	palm	leaf	.
和	粉丝	她自己	精力充沛地	和	一个	巨大的	棕榈	叶子	.

她用一片巨大的棕榈叶用力地扇着风。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [griːn] ['piːz] [tuː; tə]

The	useful	employment	consists	of	a	bushel	basket	nearly	full	of	green	peas	to
这	有用	就业	由	的	一个	蒲式耳	篮子	几乎	满的	的	绿色的	豌豆	到

[biː; bi] [ʃeld] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

be	shelled	for	dinner	.
是	带壳	为了	晚餐	.

这项有用的工作是剥开几乎装满青豌豆的大篮子，准备做晚餐。

[dʒet] ['læfɪŋli] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] , [sʌn] -

Jet	laughingly	declares	he	is	ready	to	do	anything	to	escape	the	two	evils	,	sun	-
喷射	笑着	声明	他	是	准备好	到	做	任何事物	到	逃脱	这	二	罪恶	,	太阳	-

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

杰特笑着宣称，为了摆脱中暑这两种可怕的疾病，他愿意做任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪd(ə)l][men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

and	the	fate	of	the	"	Idle	men	and	boys	who	were	found	.
和	这	命运	的	这	"	闲置的	男人	和	男孩们	WHO	是	成立	.

以及那些被发现的“游手好闲的男人和男孩”的命运。

" [ænd; ənd] [ænt] ['ædəlain] [rɪ'plaɪd] [əd'maɪərɪŋli] , " [dʒet] [glen] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [jʊr; jər]

"	And	aunt	Adeline	replied	admiringly	,	"	Jet	Glen	,	how	much	that	sounds	like	your
"	和	阿姨	阿德琳	回复	钦佩地	,	"	喷射	格伦	,	如何	很多	那	声音	喜欢	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“阿德琳阿姨赞叹道：‘杰特·格伦，这听起来多么像你妈妈啊。’”

" [dʒet] [lʊks] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ʃɑːrp]

"	Jet	looks	thoughtfully	on	the	floor	,	his	conscience	giving	an	unusually	sharp
"	喷射	看起来	深思熟虑	在	这	地面	,	他的	良心	给予	一个	异常地	锋利的

[twɪndʒ] .

twinge	.
轻微疼痛	.

“杰特若有所思地看着地板，他的良心感到一阵异常强烈的刺痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

This	was	rather	much	for	him	to	make	any	reply	.
这	曾是	相当	很多	为了	他	到	制作	任何	回复	.

对他来说，这信息量太大，很难做出任何回应。

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi] [pʊr] , [freɪl] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [di'siːvd] .

How	easily	we	poor	,	frail	mortals	in	this	world	are	deceived	.
如何	容易地	我们	贫穷的	,	脆弱	凡人	在	这	世界	是	受骗	.

我们这些可怜的、脆弱的凡人是多么容易受骗啊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æt; ət] [naɪs] .

AT	NICE	.
在	好的	.

在尼斯。

" [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]

"	We	know	nothing	of	to	-	morrow	:	our	business	is	to	be	good	and
"	我们	知道	没有什么	的	到	-	明天	:	我们的	商业	是	到	是	好的	和

['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

happy	to	-	day	.
快乐的	到	-	天	.

“我们对明天一无所知：我们今天的任务就是过好今天，过得快乐。”

" — ['saidni] [smɪθ] .

"	—	Sidney	Smith	.
"	—	西德尼	史密斯	.

——西德尼·史密斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

A	day	in	December	,	two	years	previous	to	the	beginning	of	my	story	.
一个	天	在	十二月	,	二	年	以前的	到	这	开始	的	我的	故事	.

那是我的故事开始两年前的十二月的一天。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ; [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] ?

"	Dolores	,	uncle	Dick	is	going	into	the	town	;	do	you	care	to	go	?
"	多洛雷斯	,	叔叔	迪克	是	去	进入	这	镇	;	做	你	关心	到	去	?

“多洛雷斯，迪克叔叔要进城；你想一起去吗？”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hoʊm] ['letər] [frʌm; frəm]['zəui] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

"	Dolores	is	reading	a	long	home	letter	from	Zoe	,	full	to	the	very
"	多洛雷斯	是	阅读	一个	长的	家	信	从	佐伊	,	满的	到	这	非常

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

多洛雷斯正在读佐伊寄来的一封很长的家书，信纸写得满满的。

[bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] ['seɪɪŋz] , ['duːɪŋz] , [ænd; ənd]

beside	being	crossed	and	recrossed	with	all	the	latest	sayings	,	doings	,	and
旁	存在	交叉	和	重新交叉	和	全部	这	最新的	谚语	,	行为	,	和

[prə'spektɪv] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

prospective	to	be	done	,
预期	到	是	完毕	,

除了不断接触最新的言论、事件和未来展望之外，

['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

ending	up	with	the	ardent	wish	and	longing	to	be	with	her	darling
结束	向上	和	这	热心	希望	和	渴望	到	是	和	她	亲爱的

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Dolores	,	in	beautiful	,
多洛雷斯	,	在	美丽的	,

最终，她心中燃起了与心爱的朵洛丽丝在一起的强烈愿望和渴望，在美丽的.....

[braɪt] , ['sʌni] ['ɪtəli] .

bright	,	sunny	Italy	.
明亮的	,	阳光明媚	意大利	.

阳光明媚的意大利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [blɔn'diːn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [soʊ] ,

"	I	am	so	sorry	,	Blondine	,	but	I	must	write	to	father	this	morning	;	so	,
"	我	是	所以	对不起	,	金发女郎	,	但	我	必须	写	到	父亲	这	早晨	;	所以	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“布隆丁，我很抱歉，但我今天早上必须给父亲写信；所以，你看.....”

[tuː; tə][goʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	go	would	be	impossible	.
到	去	会	是	不可能的	.

去是不可能的。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [blɔn'diːn] [greɪ] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪtʃfiːldz] , ['əupənz][hɜːr; hər] [braʊn]

"	Beautiful	Blondine	Gray	,	a	distant	cousin	of	the	Litchfields	,	opens	her	brown
"	美丽的	金发女郎	灰色的	,	一个	遥远	表哥	的	这	利奇菲尔德	,	打开	她	棕色的

[aɪz] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

eyes	in	horrified	astonishment	.
眼睛	在	惊恐万分	惊讶	.

“美丽的金发女郎布隆丁·格雷，利奇菲尔德家族的远房表亲，惊恐地睁开了她棕色的眼睛。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Why	,	my	dear	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	,

“为什么，亲爱的，

['beri] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

bury	yourself	in	the	house	to	write	a	letter	on	such	a	day	as	this	!
埋葬	你自己	在	这	房子	到	写	一个	信	在	这样的	一个	天	作为	这	!

在这样的日子里，把自己关在家里写信吧！

[kʌm] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ; [get] [jʊr; jər]['lɑːrdʒɪst] [ʌm'brelə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ]

Come	,	don't	talk	so	nonsensical	;	get	your	largest	umbrella	,	for	the	sun	is	scorching
来	,	不	讲话	所以	荒谬的	;	得到	你的	最大	伞	,	为了	这	太阳	是	灼热

.

:
.

好了，别说这些废话了；拿上你最大的伞，太阳太晒了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	can	write	this	afternoon	.
你	能	写	这	下午	.

你今天下午可以写。

" [bʌt; bət][noʊ] [pə'sweiʒənz] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [blɔn'diːn] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [kæn; kən] [muːv]

"	But	no	persuasions	,	either	on	the	part	of	Blondine	or	uncle	Dick	,	can	move
"	但	不	说服	,	任何一个	在	这	部分	的	金发女郎	或者	叔叔	迪克	,	能	移动

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“但是，无论是布隆丁还是迪克叔叔的劝说，都无法打动她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'gʌst] .

and	they	leave	her	in	disgust	.
和	他们	离开	她	在	厌恶	.

他们厌恶地离开了她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

She	watches	them	go	down	the	road	.
她	手表	他们	去	向下	这	路	.

她看着他们沿着路走去。

[blɔn'diːn] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] , [greɪs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

Blondine	walks	with	the	ease	,	grace	and	quietness	of	a	born	native	of
金发女郎	散步	和	这	舒适	,	优雅	和	寂静	的	一个	出生	本国的	的

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .

Tyrol	.
蒂罗尔	.

布隆迪娜走路时带着蒂罗尔本地人特有的轻松、优雅和沉稳。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [əd'maiəz] - [staɪl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [dʒʌst]

Dolores	admires	Blondine's	style	of	walking	very	much	;	it	is	a	pleasure	just
多洛雷斯	钦佩	-	风格	的	步行	非常	很多	;	它	是	一个	乐趣	只是

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ;

to	watch	her	movements	;
到	手表	她	移动	;

多洛雷斯非常欣赏布隆丁的走路姿势；光是看着她的动作就是一种享受；

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [roʊl] .

so	different	from	uncle	Dick's	roll	.
所以	不同的	从	叔叔	迪克的	卷	.

和迪克叔叔做的面包卷完全不一样。

[ə; eɪ]['regjələr] ['seɪlɚz] [swɪŋ] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] [pə'zes] .

A	regular	sailor's	swing	and	roll	of	a	walk	did	uncle	Dick	Gray	possess	.
一个	常规的	水手的	摇摆	和	卷	的	一个	走	做过	叔叔	迪克	灰色的	具有	.

迪克·格雷叔叔走路的姿势，就像一个标准的水手那样，摇摆而流畅。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] ['pɔːrtli] , [æz; əz]['meɪdʒɚz][ɑːr; ər]

He	was	major	in	the	army	,	and	of	course	very	portly	,	as	majors	are
他	曾是	主要的	在	这	军队	,	和	的	课程	非常	肥胖的	,	作为	专业	是

['sʌmhaʊ] , ['dʒen(ə)rəli] .

somehow	,	generally	.
不知何故	,	一般来说	.

他是陆军少校，当然，身材也很魁梧，少校们通常都是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɔnəz] .

But	he	had	retired	some	years	since	with	high	honors	.
但	他	有	退休	一些	年	自从	和	高的	荣誉	.

但他几年前就光荣退休了。

[blɔn'diːn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , ['biːɪŋ] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

Blondine	,	his	brother's	child	,	being	left	an	orphan	,
金发女郎	,	他的	兄弟	孩子	,	存在	左边	一个	孤儿	,

布隆迪娜是他哥哥的孩子，成了孤儿。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ; [soʊ] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn]

he	considered	it	his	duty	to	provide	her	a	home	;	so	before	settling	down
他	经过考虑的	它	他的	责任	到	提供	她	一个	家	;	所以	前	安顿	向下

[tuː; tə] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

to	house	-	keeping	,
到	房子	-	保持	,

他认为给她提供一个家是他的责任；所以在安顿下来操持家务之前，

[ə; eɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][aɪ'diːə] .

a	trip	abroad	was	considered	just	the	nicest	idea	.
一个	旅行	国外	曾是	经过考虑的	只是	这	最友善的	主意	.

出国旅行被认为是个绝妙的主意。

[blɔn'diːn] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [skuːl] ,

Blondine	was	sick	of	school	,
金发女郎	曾是	生病的	的	学校	,

布隆迪娜厌倦了学校。

[soʊ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sent] [fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

so	uncle	Dick	sent	for	Dolores	to	go	with	them	on	their	journey	.
所以	叔叔	迪克	发送	为了	多洛雷斯	到	去	和	他们	在	他们的	旅行	.

于是迪克叔叔派人去把多洛雷斯接过来，和他们一起踏上旅程。

['æftər] ['riːdɪŋ] [zoʊz] ['letər] ['oʊvər] [twaɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [skɪpt] ,

After	reading	Zoe's	letter	over	twice	,	to	make	sure	there	was	nothing	skipped	,
后	阅读	佐伊的	信	超过	两次	,	到	制作	当然	那里	曾是	没有什么	跳过	,

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [teɪks] [hɜːr; hər][pen] ,

Dolores	takes	her	pen	,
多洛雷斯	需要	她	笔	,

多洛雷斯把佐伊的信读了两遍，确保没有遗漏任何内容后，拿起笔。

[ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] .

ink	and	paper	out	on	the	piazza	.
墨水	和	纸	出去	在	这	广场	.

广场上摆放着纸笔。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [dʒuːn] ; [ðə; ði] [weɪvz] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	day	is	like	June	;	the	waves	,	dancing	and	sparkling	in	the	sunlight	,
这	天	是	喜欢	六月	;	这	波浪	,	跳舞	和	闪闪发光	在	这	阳光	,

这一天就像六月一样；海浪在阳光下舞动闪耀。

[ɑːr; ər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

are	as	blue	as	the	heavens	above	them	.
是	作为	蓝色的	作为	这	天	多于	他们	.

他们的肤色和头顶的天空一样湛蓝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts] [rɑːk] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [floʊt] , [naʊ] [ɪn] , [naʊ] [aʊt] ,

The	little	boats	rock	from	side	to	side	as	they	float	,	now	in	,	now	out	,
这	小的	船	岩石	从	边	到	边	作为	他们	漂浮	,	现在	在	,	现在	出去	,

小船在水中左右摇晃，时而向内，时而向外。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd][fɑːr][aʊt][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]

from	their	moorings	,	and	far	out	a	white	sail	glistens	in	the	glimmering
从	他们的	系泊	,	和	远的	出去	一个	白色的	帆	闪闪发光	在	这	微光

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

从他们的停泊处，远处，一面白色的帆在闪烁的阳光下闪闪发光。

[ɑːn] [ʃɔːr] ['tʃɪldrən] , [dɑːrk] [aɪd] , [red] [lɪpt] ['lɪt(ə)l]['ræskəlz] , [ɑːr; ər] ['selɪŋ] ['flaʊərz] — ['roʊziz]

On	shore	children	,	dark	eyed	,	red	lipped	little	rascals	,	are	selling	flowers	—	roses
在	支撑	孩子们	,	黑暗的	眼睛	,	红色的	嘴唇	小的	无赖	,	是	销售	花朵	—	玫瑰

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

and	orange	blossoms	,
和	橙子	花朵	,

岸边，一群黑眼睛、红嘴唇的小淘气包在卖花——玫瑰和橙花。

[wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

with	quantities	of	violets	.
和	数量	的	紫罗兰	.

以及大量的紫罗兰。

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Little	groups	are	sitting	or	loitering	about	,
小的	团体	是	坐着	或者	游荡	关于	,

三三两两的人坐着或闲逛，

[ðer; ðər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [prə'duːs] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['geɪɪst]

their	chief	object	seemingly	to	see	who	can	produce	the	largest	and	gayest
他们的	首席	目的	似乎	到	看	WHO	能	生产	这	最大	和	同性恋

['pærəsɔːl] .

parasol	.
阳伞	.

他们的主要目的似乎是为了看谁能做出最大最炫的阳伞。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [teɪks] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .

Dolores	takes	in	all	the	details	of	the	surroundings	.
多洛雷斯	需要	在	全部	这	细节	的	这	周围环境	.

多洛雷斯仔细观察着周围的一切细节。

[ˈprɑːbəbli] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [blɔnˈdiːn] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [ɪn] [taʊn] ; [ðeɪ] [wɪl] [sɪt] [ɑːn]

Probably	uncle	Dick	and	Blondine	are	having	some	fun	in	town	;	they	will	sit	on
大概	叔叔	迪克	和	金发女郎	是	拥有	一些	乐趣	在	镇	;	他们	将要	坐	在

[ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] ,

the	promenade	,
这	长廊	,

迪克叔叔和布隆丁大概在城里玩得很开心；他们会坐在海滨大道上。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] [rest] [ðəmˈselvz] .

after	they	have	made	their	purchases	,	and	rest	themselves	.
后	他们	有	制成	他们的	购买	,	和	休息	他们自己	.

他们购物完毕后，便休息了一会儿。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌmtaɪm] ; [ðen] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

They	would	be	back	by	afternoon	sometime	;	then	Dolores	would	go	with
他们	会	是	后退	经过	下午	有时	;	然后	多洛雷斯	会	去	和

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] ,

them	to	the	Casino	,
他们	到	这	赌场	,

他们大概下午某个时候会回来；然后多洛雷斯会和他们一起去赌场。

[siː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bænd] .

see	the	people	and	hear	the	band	.
看	这	人们	和	听到	这	乐队	.

看看人群，听听乐队演奏。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈsʌmwer] [nɪr] , [ˈkraɪɪŋ] .

Suddenly	her	attention	is	attracted	by	a	child	,	somewhere	near	,	crying	.
突然	她	注意力	是	吸引	经过	一个	孩子	,	某处	靠近	,	哭泣	.

突然，她的注意力被附近某个孩子的哭声吸引了过去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ɔːr] [tʃaɪld] [jet] [ðæt] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ;

There	was	never	an	animal	or	child	yet	that	Dolores	failed	to	sympathise	with	;
那里	曾是	绝不	一个	动物	或者	孩子	然而	那	多洛雷斯	失败的	到	同情	和	;

至今为止，德洛丽丝对任何动物或孩子都充满同情心；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈweɪkənd] [ˈfiːlɪŋz] .

now	she	looked	about	for	the	object	of	her	awakened	feelings	.
现在	她	看起来	关于	为了	这	目的	的	她	觉醒	情怀	.

她四处寻找唤起她情感的对象。

" [dəunt] [goʊ] , [ˈmæmə] ; [dəunt] [goʊ] [æn; ən] - [liːv] [rɔi] [əˈloʊn] .

"	Don't	go	,	mamma	;	don't	go	an	'	leave	Roy	alone	.
"	不	去	,	妈妈	;	不	去	一个	-	离开	罗伊	独自的	.

“妈妈，别走；别走，别把罗伊一个人留下。”

" [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɪn] ,

"	A	carriage	is	standing	at	the	door	,	and	a	tall	,	handsome	woman	is	getting	in	,
"	一个	运输	是	常设	在	这	门	,	和	一个	高的	,	英俊的	女士	是	获得	在	,

一辆马车停在门口，一位身材高挑、容貌姣好的女士正要上车。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [koʊld] [feɪs] .

a	woman	with	a	proud	,	cold	face	.
一个	女士	和	一个	自豪的	,	寒冷的	脸	.

一个面容傲慢冷漠的女人。

[ə; eɪ]['taɪni] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɪld] [dres] ,

A	tiny	boy	,	in	a	white	frilled	dress	,
一个	微小的	男生	,	在	一个	白色的	褶边	裙子	,

一个穿着白色褶边连衣裙的小男孩，

[ɪz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [gɜːrl] ,

is	vainly	trying	to	get	away	from	the	nurse	girl	,
是	徒劳地	尝试	到	得到	离开	从	这	护士	女孩	,

他徒劳地试图摆脱女护士，

[huː] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

who	is	in	her	turn	vainly	trying	to	keep	him	out	of	sight	,
WHO	是	在	她	转动	徒劳地	尝试	到	保持	他	出去	的	视线	,

她反过来又徒劳地试图让他不出现在她的视线里。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gets] [əˈweɪ] .

until	his	mother	gets	away	.
直到	他的	母亲	获得	离开	.

直到他母亲离开。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] , ['hestər] , [ænd; ənd][duː][traɪ][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kraɪɪŋ] .

"	Take	the	child	away	,	Hester	,	and	do	try	to	stop	that	terrible	crying	.
"	拿	这	孩子	离开	,	海丝特	,	和	做	尝试	到	停止	那	糟糕的	哭泣	.

“海丝特，把孩子带走，也想办法让他停止那可怕的哭声。”

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[wʌt] [ə; eɪ][pest][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .

what	a	pest	some	children	are	.
什么	一个	害虫	一些	孩子们	是	.

有些孩子真是太烦人了。

" [ðɪs] [ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə] [teɪk]

"	This	is	addressed	to	the	young	lady	who	comes	down	the	broad	steps	to	take
"	这	是	已解决	到	这	年轻的	女士	WHO	来	向下	这	广阔	步骤	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] .

her	place	by	her	friend's	side	.
她	地方	经过	她	朋友们	边	.

“这是对走下宽阔台阶，来到朋友身边的那位年轻女士说的。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['reɪ] ['sevərn] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]

Mrs	.	St	.	James	,	with	Rea	Severn	,	are	going	to	spend	the	day	at
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	和	雷亚	塞文	,	是	去	到	花费	这	天	在

-	,

Villafranche	,
-	,

圣詹姆斯夫人和雷亚·塞文将一起在维拉弗朗什度过一天。

[ænd; ənd][noʊ] ['fuːlɪʃ] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	no	foolish	whim	of	a	child's	was	going	to	interfere	with	their
和	不	愚蠢	一时兴起	的	一个	孩子的	曾是	去	到	干扰	和	他们的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

孩子的愚蠢念头绝不会妨碍他们的快乐。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [goʊz] [ɔːf] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [traɪz] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [left]

The	carriage	goes	off	,	and	Dolores	tries	her	charms	on	the	little	man	left
这	运输	去	离开	,	和	多洛雷斯	尝试	她	魅力	在	这	小的	男人	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

马车开走了，多洛雷斯对留在车上的矮个子男人施展她的魅力。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɪnstəntli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ,

She	goes	over	and	talks	to	him	;	he	is	instantly	fascinated	by	the	lovely	lady	,
她	去	超过	和	会谈	到	他	;	他	是	即刻	着迷	经过	这	迷人的	女士	,

她走过去和他搭讪；他立刻被这位美丽的女士深深吸引。

[kən'sents] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]

consents	to	sit	on	her	lap	,	listens	to	the	ticking	of	her	watch	,	and
同意	到	坐	在	她	膝	,	听着	到	这	滴答	的	她	手表	,	和

['faɪnəli] [fɔːlz] [ə'sliːp] ,

finally	falls	asleep	,
最后	瀑布	睡着了	,

它同意坐在她的腿上，听着她手表滴答作响的声音，最后睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɜːrli] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [dres] .

with	his	dark	curly	head	pillowed	on	the	train	of	Dolores	'	dress	.
和	他的	黑暗的	卷曲	头	枕头	在	这	火车	的	多洛雷斯	-	裙子	.

他那头乌黑的卷发枕在多洛雷斯的裙摆上。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['letər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst]

She	wrote	her	home	letter	,	and	did	not	forget	to	mention	her	latest
她	写道	她	家	信	,	和	做过	不是	忘记	到	提到	她	最新的

['dʒent(ə)lmən][əd'maɪərər] .

gentleman	admirer	.
绅士	仰慕者	.

她写了一封家信，不忘提及她最近的一位男性仰慕者。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ævəˌnjʊs] ['ɑːpəzɪt] ,

Walking	back	and	forth	,	in	one	of	the	garden	avenues	opposite	,
步行	后退	和	前进	,	在	一	的	这	花园	途径	对面的	,

在对面花园的一条林荫大道上来回走动，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;

there	is	a	gentleman	who	has	been	a	witness	of	all	that	has	taken	place	;
那里	是	一个	绅士	WHO	有	到过	一个	证人	的	全部	那	有	已采取	地方	;

有一位先生亲眼目睹了所有发生的事情；

[ə; eɪ] [tɔːl] [fer] [mæn] , [brɔːd] ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs]

a	tall	fair	man	,	broad	shouldered	,	and	with	a	noble	face	—	a	face
一个	高的	公平的	男人	,	广阔	肩部	,	和	和	一个	高贵	脸	—	一个	脸

[pə'zest] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [gʊd] ,

possessed	of	everything	good	,
拥有	的	一切	好的	,

他身材高大，肤色白皙，肩膀宽阔，面容高贵——一张集所有美好品质于一身的脸庞。

[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] — [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] .

kind	and	generous	—	a	thorough	gentleman	.
种类	和	慷慨的	—	一个	彻底	绅士	.

和蔼慷慨，是一位十足的绅士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] " [men] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌm; səm] [greɪt] , [sʌm; səm] [smɔːl] , [bʌt; bət]

There	are	a	great	many	"	men	"	in	the	world	,	some	great	,	some	small	,	but
那里	是	一个	伟大的	许多	"	男人	"	在	这	世界	,	一些	伟大的	,	一些	小的	,	但

[ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] ,

the	"	gentlemen	,
这	"	先生们	,

世界上有很多“男人”，有些伟大，有些渺小，但“绅士”

" [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] .

"	of	them	it	is	to	be	regretted	there	are	too	few	.
"	的	他们	它	是	到	是	后悔	那里	是	也	很少	.

可惜的是，他们人数太少了。

[sɜːr] ['bæri] - [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [naɪs] [ɑːn] ['bɪznəs] .

Sir	Barry	Traleigh	was	here	at	Nice	on	business	.
先生	巴里	-	曾是	这里	在	好的	在	商业	.

巴里·特拉利爵士因公事访问尼斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

He	was	very	wealthy	,	but	he	was	always	employed	by	his	business	affairs	.
他	曾是	非常	富裕	,	但	他	曾是	总是	受雇	经过	他的	商业	事务	.

他非常富有，但他总是忙于处理自己的生意。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['weðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

He	believed	in	a	man	,	whether	rich	or	poor	,	having	something	with	which	to
他	相信	在	一个	男人	,	无论	富有的	或者	贫穷的	,	拥有	某物	和	哪个	到

['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

occupy	his	mind	.
占据	他的	头脑	.

他认为，无论贫富，每个人都应该有事情来充实自己的思想。

[nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][dɪd][sɜːr] ['bæri] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['oʊnər] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - ,

Not	an	idle	life	did	Sir	Barry	,	the	genial	owner	of	Castle	Racquette	,
不是	一个	闲置的	生活	做过	先生	巴里	,	这	和蔼可亲	所有者	的	城堡	-	,

巴里爵士是城堡球拍俱乐部的和蔼可亲的老板，他的生活并不闲散。

[bɪ'saɪd] ['meni] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [liːd] .

beside	many	broad	acres	of	land	,	lead	.
旁	许多	广阔	英亩	的	土地	,	带领	.

在大片广阔的土地旁，是铅。

['kæs(ə)l] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn][ɔːl] [glen'gæri] , ['skɑːtlənd] ,

Castle	Racquette	was	one	of	the	finest	estates	in	all	Glengarry	,	Scotland	,
城堡	-	曾是	一	的	这	最好的	庄园	在	全部	格伦加里	,	苏格兰	,

拉奎特城堡是苏格兰格伦加里地区最精美的庄园之一。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɑːrdnəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [sɜːr] ['bæri] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

and	very	pardonable	was	the	pride	which	Sir	Barry	entertained	for	his	ancient
和	非常	情有可原	曾是	这	自豪	哪个	先生	巴里	娱乐	为了	他的	古老的

, [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] .

,	luxurious	home	.
,	豪华	家	.

巴里爵士对他那古老而豪华的住宅感到自豪，这是完全可以理解的。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [stiːlz] ['slaɪli] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['pænəmɑː][hæt][ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]

Now	as	the	sun	steals	slyly	under	the	large	Panama	hat	and	turns	his	short
现在	作为	这	太阳	偷窃	狡猾地	在下面	这	大的	巴拿马	帽子	和	转弯	他的	短的

['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,

pointed	beard	,
尖	胡须	,

现在，当阳光偷偷溜进那顶宽大的巴拿马帽下，照耀着他短短的尖胡子时，

[wɔːrn] ['æftər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃeɪd] ,

worn	after	the	style	of	a	Venetian	,	to	a	golden	shade	,
磨损	后	这	风格	的	一个	威尼斯	,	到	一个	金的	阴影	,

染成威尼斯风格，呈金黄色。

[sɜːr] ['bæri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['skɔtʃmən] .

Sir	Barry	is	a	very	fine	specimen	of	a	nineteenth	century	Scotchman	.
先生	巴里	是	一个	非常	美好的	标本	的	一个	第十九	世纪	苏格兰人	.

巴里爵士是十九世纪苏格兰人的杰出代表。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ; [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [dɪd][ʃiː; ʃi]

From	his	promenade	he	watches	Dolores	;	and	Dolores	,	did	she
从	他的	长廊	他	手表	多洛雷斯	;	和	多洛雷斯	,	做过	她

[noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ?

know	who	was	watching	her	?
知道	WHO	曾是	观看	她	?

他从长廊上注视着多洛雷斯；而多洛雷斯，她知道是谁在注视着她吗?

[waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Why	certainly	not	.
为什么	当然	不是	.

当然不行。

[wel] [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [æz; əz][sɜːr] ['bæri] [keɪm] [pæst][ðə; ði]

Well	then	,	how	was	it	a	few	minutes	afterward	,	as	Sir	Barry	came	past	the
出色地	然后	,	如何	曾是	它	一个	很少	分钟	之后	,	作为	先生	巴里	来了	过去的	这

[pi'ɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

那么，几分钟后，当巴里爵士经过广场时，情况如何呢?

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl]

Dolores	looked	up	,	and	their	eyes	met	,	Sir	Barry's	full	of	respectful
多洛雷斯	看起来	向上	,	和	他们的	眼睛	遇见	,	先生	巴里的	满的	的	尊重

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

多洛雷斯抬起头，他们的目光相遇了，巴里爵士的眼神中充满了尊敬和钦佩；

[waɪ] [dɪd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [blʌʃ] [ænd; ənd] [druːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

why	did	Dolores	blush	and	droop	her	eyes	?
为什么	做过	多洛雷斯	脸红	和	下垂	她	眼睛	?

为什么多洛雷斯脸红了，眼睛也耷拉了下来?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

It	is	truly	wonderful	how	much	can	be	said	in	a	look	.
它	是	真的	精彩的	如何	很多	能	是	说	在	一个	看	.

一个眼神就能表达很多东西，这真是太神奇了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['redi] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['sɪli] ['sɪmpltən] .

The	next	instant	Dolores	is	ready	to	call	herself	a	silly	simpleton	.
这	下一个	立即的	多洛雷斯	是	准备好	到	称呼	她自己	一个	愚蠢的	傻瓜	.

下一刻，多洛雷斯就想自嘲自己是个傻瓜。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

What	does	she	know	of	this	man	,	that	she	should	care	to	know	who	he	was	?
什么	做	她	知道	的	这	男人	,	那	她	应该	关心	到	知道	WHO	他	曾是	?

她对这个人了解多少，以至于会关心他是谁?

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Probably	she	would	never	lay	eyes	on	him	again	.
大概	她	会	绝不	躺	眼睛	在	他	再次	.

她大概再也见不到他了。

[ænd; ənd] [jet] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]

And	yet	Dolores	could	not	help	acknowledging	,	rather	reluctantly	to
和	然而	多洛雷斯	可以	不是	帮助	承认	,	相当	勉强	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

her	own	conscience	,
她	自己的	良心	,

然而，多洛雷斯还是不由自主地向自己的良心承认了这一点，尽管她对此感到很不情愿。

[ðæt] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

that	a	handsomer	man	she	had	never	seen	.
那	一个	更英俊	男人	她	有	绝不	已见	.

她从未见过比他更英俊的男人。

['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] [rɔi] [weiks] [ʌp] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['dɪnər] [brɔːt]

Presently	little	Roy	wakes	up	,	and	Dolores	and	he	have	dinner	brought
目前	小的	罗伊	醒来	向上	,	和	多洛雷斯	和	他	有	晚餐	带来

[ʌp][tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɑːrlər] ,

up	to	Dolores	'	charming	parlor	,
向上	到	多洛雷斯	-	迷人	客厅	,

小罗伊醒了，他和多洛雷斯在多洛雷斯迷人的客厅里享用晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌʌn'kaɪnd] [nɪ'glekt] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

and	all	his	mother's	unkind	neglect	is	forgotten	.
和	全部	他的	母亲的	不友善	忽视	是	被遗忘的	.

他母亲过去对他的冷漠和忽视都被遗忘了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [fiːst] ; [ænd; ənd] [wen] ['hestər] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [rɔi]

They	have	a	right	royal	feast	;	and	when	Hester	comes	to	take	him	,	Roy
他们	有	一个	正确的	皇家	盛宴	;	和	什么时候	海丝特	来	到	拿	他	,	罗伊

[goʊz] ,

goes	,
去	,

他们举行了一场盛大的皇家宴会；当海丝特来接他时，罗伊去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɑːli] .

with	the	promise	of	again	taking	luncheon	with	his	pretty	Dolly	.
和	这	承诺	的	再次	采取	午餐	和	他的	漂亮的	多莉	.

他承诺会再次和漂亮的朵莉一起吃午饭。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [en'triːtiːz] [tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [baɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər] [neɪm] [hiː; hi]

To	all	his	nurse's	entreaties	to	call	Miss	Litchfield	by	her	proper	name	he
到	全部	他的	护士的	恳求	到	称呼	错过	利奇菲尔德	经过	她	恰当的	姓名	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

refused	;
拒绝	;

他的护士百般恳求他直呼利奇菲尔德小姐的名字，但他都拒绝了；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪti] , [kaɪnd] ['dɑːli] ; [soʊ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

to	him	she	was	his	pretty	,	kind	Dolly	;	so	Dolores	,	with	a	kiss	,
到	他	她	曾是	他的	漂亮的	,	种类	多莉	;	所以	多洛雷斯	,	和	一个	吻	,

对他来说，她是漂亮善良的朵莉；于是，多洛雷斯吻了她一下，

[telz] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːziz] ,

tells	him	laughingly	he	shall	call	her	whatever	he	pleases	,
讲述	他	笑着	他	将	称呼	她	任何	他	请	,

她笑着告诉他，他想怎么称呼她都行。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [goʊz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːk] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

and	the	child	goes	for	his	walk	perfectly	satisfied	.
和	这	孩子	去	为了	他的	走	完美	使满意	.

孩子心满意足地去散步了。

" [kʌm] ['gɝ:lz] , [kʌm] , [dəunt][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ['fɪksɪŋ] [jɔ:r'selvz] ; [kʌm] [ɑ:n] .

"	Come	girls	,	come	,	don't	be	all	day	fixing	yourselves	;	come	on	.
"	来	女孩们	,	来	,	不	是	全部	天	定影	你们自己	;	来	在	.

“来吧，姑娘们，来吧，别整天忙着打扮自己了；快点。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] — [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] — - !

there	is	that	—	no	,	it	can't	be	—	Traleigh	!
那里	是	那	—	不	,	它	不能	是	—	-	!

那里——不，不可能——是特雷利！

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['isju:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kə'si:noʊ] , [ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz][goʊld] [aɪ] - [glæs]

"	Uncle	Dick	,	issuing	forth	on	the	way	to	the	Casino	,	adjusts	his	gold	eye	-	glass
"	叔叔	迪克	,	发行	前进	在	这	方式	到	这	赌场	,	调整	他的	金子	眼睛	-	玻璃

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“迪克叔叔正要去赌场，他迅速调整了一下他的金眼镜。”

[ænd; ənd] [fə'gets] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd] [blɔn'di:n] , [hu:]

and	forgets	for	the	moment	his	anger	at	Dolores	and	Blondine	,	who
和	忘记了	为了	这	片刻	他的	愤怒	在	多洛雷斯	和	金发女郎	,	WHO

['hɜ:ri] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

hurry	after	him	,
匆忙	后	他	,

他暂时忘记了对紧随其后的多洛雷斯和布隆丁的怒气。

['si:krətli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [veɪlz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] ,

secretly	praying	that	their	veils	are	on	all	right	,
偷偷	祈祷	那	他们的	面纱	是	在	全部	正确的	,

暗自祈祷她们的面纱戴得安然无恙。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fʌsi] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz][ðə; ði] ['fʌsɪɪst] .

for	of	all	the	fussy	men	in	the	world	uncle	Dick	is	the	fussiest	.
为了	的	全部	这	挑剔的	男人	在	这	世界	叔叔	迪克	是	这	最挑剔的	.

世界上所有爱挑剔的男人中，迪克叔叔是最爱挑剔的。

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:]

"	Yes	,	but	it	is	Traleigh	in	the	flesh	,	and	more	than	delighted	to	see
"	是的	,	但	它	是	-	在	这	肉	,	和	更多的	比	高兴极了	到	看

['meɪdʒər] [greɪ] .

Major	Gray	.
主要的	灰色的	.

“是的，但这是特雷利本人，见到格雷少校我非常高兴。”

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [hænd] ['hɑ:rtɪli] .

"	Dolores	'	handsome	man	of	the	morning	is	shaking	uncle	Dick's	hand	heartily	.
"	多洛雷斯	-	英俊的	男人	的	这	早晨	是	摇晃	叔叔	迪克的	手	衷心地	.

“多洛雷斯英俊的早晨男伴正热情地和迪克叔叔握手。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] , [tɜ:rnz][ænd; ənd] [kɔ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

And	uncle	Dick	,	delighted	to	see	his	friend	,	turns	and	calls	in	his	usual
和	叔叔	迪克	,	高兴极了	到	看	他的	朋友	,	转弯	和	呼叫	在	他的	通常

[kwɪk] , ['blʌstərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] —

quick	,	blustering	fashion	—
快的	,	虚张声势	时尚	—

迪克叔叔看到朋友很高兴，转过身，用他惯常的快速、洪亮的方式喊道——

" [seɪ] , ['gɜːlz] , [ðɪs] [ɪz] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

"	Say	,	girls	,	this	is	Traleigh	,	that	I	have	told	you	so	much	about	.
"	说	,	女孩们	,	这	是	-	,	那	我	有	讲述	你	所以	很多	关于	.

“姑娘们，这就是特雷利，我跟你们讲过很多关于它的故事。”

- ,

Traleigh	,

- ,

特雷利，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [təut] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst]

those	are	the	girls	who	have	been	toting	me	around	from	pillar	to	post
那些	是	这	女孩们	WHO	有	到过	携带	我	大约	从	支柱	到	邮政

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .

for	the	last	year	or	more	.
为了	这	最后的	年	或者	更多的	.

过去一年多来，一直带着我到处跑的就是这些女孩。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [soʊ] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

We	are	going	to	the	Casino	,	so	come	on	,	and	go	with	us	.
我们	是	去	到	这	赌场	,	所以	来	在	,	和	去	和	我们	.

我们要去赌场，来吧，和我们一起去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ; [juː; jʊ][ɔːl][goʊ][ɑːn] ,

But	there	is	a	fellow	over	there	I	must	speak	to	;	you	all	go	on	,
但	那里	是	一个	同伴	超过	那里	我	必须	说话	到	;	你	全部	去	在	,

但我得跟那边一个人谈谈；你们先走吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	will	catch	up	with	you	.
和	我	将要	抓住	向上	和	你	.

我会赶上你的。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['daivi:z] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

"	Uncle	Dick	dives	through	the	crowd	of	people	,
"	叔叔	迪克	潜水	通过	这	人群	的	人们	,

“迪克叔叔从人群中跳了过去，

['liːvɪŋ] [sɜːr] ['bæri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

leaving	Sir	Barry	to	make	himself	agreeable	to	the	ladies	.
离开	先生	巴里	到	制作	他自己	同意	到	这	女士们	.

留下巴里爵士去讨好女士们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	evident	he	has	heard	of	them	before	,
它	是	明显	他	有	听到	的	他们	前	,

显然他之前就听说过他们。

[æz; əz] [iːtʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər] [neɪm] .

as	each	girl	was	called	by	her	proper	name	.
作为	每个	女孩	曾是	称为	经过	她	恰当的	姓名	.

每个女孩都被叫出了自己的真名。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ri'membəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Dolores	remembers	this	morning	,
多洛雷斯	记得	这	早晨	,

多洛雷斯记得今天早上，

[ænd; ənd] [hoʊps] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self]['oʊvər]['lɪt(ə)l] [rɔi] .

and	hopes	he	did	not	see	her	make	a	fool	of	herself	over	little	Roy	.
和	希望	他	做过	不是	看	她	制作	一个	傻子	的	她自己	超过	小的	罗伊	.

希望他没有看到她为了小罗伊而出丑。

[sɜːr] ['bæri] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [lʊks] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Sir	**Barry**	**is**	**pleased**	**to**	**know**	**the**	**young**	**lady**	**whose**	**looks**	**he**	**admired**	**so**	**much**	**.**
先生	巴里	是	高兴	到	知道	这	年轻的	女士	谁	看起来	他	钦佩	所以	很多	.

巴里爵士很高兴认识了这位他一直非常欣赏其美貌的年轻女士。

[æz; əz][fɔːr; fər] [blɔn'diːn] — [wel] ,

As	**for**	**Blondine**	**—**	**well**	**,**
作为	为了	金发女郎	—	出色地	,

至于布隆迪娜——嗯，

[blɔn'diːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][noʊ] ['mætər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Blondine	**was**	**always**	**pleased**	**to**	**make**	**herself**	**pleasant**	**to**	**no**	**matter**	**whom**	**she**
金发女郎	曾是	总是	高兴	到	制作	她自己	令人愉快的	到	不	事情	谁	她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ,

was	**with**	**,**
曾是	和	,

无论和谁在一起，布隆迪娜总是乐于让自己显得和蔼可亲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

from	**the**	**humblest**	**to**	**the**	**highest**	**;**	**it**	**was**	**always**	**the**	**same**	**with**
从	这	最谦逊的	到	这	最高	;	它	曾是	总是	这	相同的	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

无论地位多么卑微，无论地位多么高贵，她始终如一。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ri'zents] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [koʊld] , ['kɑːmənpleɪs] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] ['wʌndɚz]

She	**rather**	**resents**	**Dolores**	**'**	**cold**	**,**	**commonplace**	**answers**	**,**	**and**	**secretly**	**wonders**
她	相当	怨恨	多洛雷斯	-	寒冷的	,	平凡	答案	,	和	偷偷	奇迹

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]['dʒent(ə)l] , ['meri] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

what	**has**	**come**	**over**	**gentle**	**,**	**merry**	**Dolores**	**.**
什么	有	来	超过	温和的	,	欢乐	多洛雷斯	.

她对多洛雷斯冷漠、平淡的回答颇为不满，暗自纳闷，温柔开朗的多洛雷斯究竟发生了什么事。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第3/8页

[wen] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

when	they	get	back	to	the	hotel	she	will	give	Miss	Litchfield	a	bit	of	her	mind
什么时候	他们	得到	后退	到	这	酒店	她	将要	给	错过	利奇菲尔德	一个	少量	的	她	头脑
.																
:																
.																

她们回到酒店后，她会好好教训一下利奇菲尔德小姐。

[ðə; ði] [ˌproːməˈneɪd] ['diˈiˈes] [æŋ'gleɪ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [blɔn'diːn] [goʊz] [ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	Promenade	des	Anglais	is	visited	,	and	Blondine	goes	in	raptures	over	the
这	长廊	德斯	英语	是	到访	,	和	金发女郎	去	在	狂喜	超过	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔːrsɪz] ,

magnificent	horses	,
壮丽	马匹	,

她们去了英国人漫步大道，布隆迪娜被那些骏马迷得神魂颠倒。

[ðə; ði]['dʒɑːnti] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [twɑː'let] .

the	jaunty	equipages	,	and	elegant	toilettes	.
这	轻快的	装备	,	和	优雅的	厕所	.

轻快的马车和优雅的梳妆打扮。

[ðə; ði][kə'siːnoʊ][ɪz] [pækt] ; [ðeɪ] [ɪ'spaɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['fræntɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðæt] ,

The	Casino	is	packed	;	they	espy	uncle	Dick	frantically	indicating	with	his	arm	that	,
这	赌场	是	包装	;	他们	间谍	叔叔	迪克	疯狂地	表明	和	他的	手臂	那	,

赌场里人山人海；他们看到迪克叔叔正慌乱地挥舞着手臂，示意着：

[æz; əz][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,

as	the	crush	is	so	great	,	he	cannot	get	to	them	now	,
作为	这	压碎	是	所以	伟大的	,	他	不能	得到	到	他们	现在	,

由于他太喜欢他们了，现在根本无法接近他们。

[bʌt; bət] [wɪl] [get] [ɪn][ðer; ðər] [və'sɪnəti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	will	get	in	their	vicinity	as	soon	as	it	is	possible	.
但	将要	得到	在	他们的	附近	作为	很快	作为	它	是	可能的	.

但一旦有机会，就会尽快赶到他们附近。

[sɜːr] ['bæri] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Sir	Barry	does	his	best	to	do	his	duty	toward	the	two	ladies	thrown	upon	his
先生	巴里	做	他的	最好的	到	做	他的	责任	朝向	这	二	女士们	抛掷	之上	他的

['tendər] ['məːsiz] .

tender	mercies	.
投标	怜悯	.

巴里爵士尽其所能地照顾这两位落在他仁慈肩上的女士。

[hiː; hi][ænd; ənd] [blɔn'diːn] [tɔːk] , [waɪl] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

He	and	Blondine	talk	,	while	Dolores	listens	to	the	music	of	the	band	,
他	和	金发女郎	讲话	,	尽管	多洛雷斯	听着	到	这	音乐	的	这	乐队	,

他和布隆丁聊天，而多洛雷斯则在听乐队的音乐。

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ɪn] ['ɪtəli] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

for	music	in	Italy	is	worth	listening	to	.
为了	音乐	在	意大利	是	值得	聆听	到	.

意大利的音乐值得一听。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] .

"	Dolores	,	for	Heaven's	sake	let	us	walk	.
"	多洛雷斯	,	为了	天	清酒	让	我们	走	.

“多洛雷斯，看在上帝的份上，让我们走吧。”

" [blɔn'diːn] [hæz; həz] [nʌdʒd] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [noʊ] ['noʊtɪs] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə]

"	Blondine	has	nudged	Miss	Litchfield	several	times	,	but	no	notice	being	paid	to
"	金发女郎	有	轻推	错过	利奇菲尔德	一些	时代	,	但	不	注意	存在	有薪酬的	到

[hɜːr; hər] ['efərts] ,

her	efforts	,
她	努力	,

“布隆丁多次提醒利奇菲尔德小姐，但她的努力却无人理睬。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .

she	has	been	obliged	to	speak	.
她	有	到过	有义务	到	说话	.

她不得不发言。

[blɔn'diːn] [di'klɛəz] ['sʌmθɪŋ] [eɪlz] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ə; eɪ] [kræmp] , [ɔːr] [ə'sliːp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

Blondine	declares	something	ails	her	foot	,	a	cramp	,	or	asleep	,	or	something	,	she
金发女郎	声明	某物	疾病	她	脚	,	一个	抽筋	,	或者	睡着了	,	或者	某物	,	她

['kænɑːt] [dʒʌst] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

cannot	just	decide	which	.
不能	只是	决定	哪个	.

布隆迪娜说她的脚不舒服，可能是抽筋，也可能是麻木，或者其他什么原因，她自己也说不清楚。

[sɜːr] ['bæri] [kliəz] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] ,

Sir	Barry	clears	the	way	,	and	they	go	,
先生	巴里	清除	这	方式	,	和	他们	去	,

巴里爵士开路，他们就走了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [met] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] .

to	be	presently	met	by	uncle	Dick	and	two	ladies	.
到	是	目前	遇见	经过	叔叔	迪克	和	二	女士们	.

即将与迪克叔叔和两位女士见面。

[sɜːr] ['bæri] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hæt] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['prez(ə)nts] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd]

Sir	Barry	lifts	his	hat	courteously	as	uncle	Dick	presents	Mrs	.	St	.	James	and
先生	巴里	电梯	他的	帽子	礼貌地	作为	叔叔	迪克	礼物	太太	.	英石	.	詹姆斯	和

[mɪs] ['sevərn] .

Miss	Severn	.
错过	塞文	.

巴里爵士礼貌地脱帽致意，迪克叔叔向大家介绍圣詹姆斯夫人和塞文小姐。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] -

Mrs	.	St	.	James	says	they	were	caught	in	a	shower	on	the	way	to	Villafranche
太太	.	英石	.	詹姆斯	说道	他们	是	捕捉	在	一个	淋浴	在	这	方式	到	-

,

,
,

圣詹姆斯夫人说，他们在去维拉弗朗什的路上遇到了阵雨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [bæk] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [moʊst] ['glɔːriəsli] .

and	when	they	had	hurried	back	found	the	sun	shining	most	gloriously	.
和	什么时候	他们	有	慌忙	后退	成立	这	太阳	灼灼	最多	辉煌地	.

当他们匆匆赶回时，发现太阳正灿烂地照耀着大地。

[blɔn'di:n] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] — [wen] [dʌz] [blɔn'di:n] [nɑ:t] [smaɪl] ? — [ænd; ənd]

Blondine	bows	and	smiles	—	when	does	Blondine	not	smile	?	—	and
金发女郎	弓	和	微笑	—	什么时候	做	金发女郎	不是	微笑	?	—	和

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ?

Dolores	?
多洛雷斯	?

布隆迪娜鞠躬微笑——布隆迪娜什么时候不笑呢？——还有多洛雷斯?

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [dɪ'lɪbərətli] [tɜ:rnz] [hɜ:r; hər] [bæk] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [moʊst] [ʌn'pɑ:rdənəbli] [ru:d]

Dolores	deliberately	turns	her	back	;	of	course	it	is	most	unpardonably	rude
多洛雷斯	故意地	转弯	她	后退	;	的	课程	它	是	最多	不可饶恕的	粗鲁的

.

:

.

多洛雷斯故意转过身去；这当然是非常不可饶恕的粗鲁行为。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['nevər] ['noʊtɪsɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi] ['nevər] [dʌz] , [pʊr] [dɪ'lu:dɪd] [mæn] ,

Uncle	Dick	never	notices	anything	wrong	,	he	never	does	,	poor	deluded	man	,
叔叔	迪克	绝不	通知	任何事物	错误的	,	他	绝不	做	,	贫穷的	妄想	男人	,

迪克叔叔从来不会注意到任何不对劲的地方，他总是这样，可怜的、被蒙蔽的人。

[bʌt; bət] [goʊz] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [ə'nʌðər] .

but	goes	on	talking	about	one	thing	,	then	another	.
但	去	在	说	关于	一	事物	,	然后	其他	.

但他却不停地谈论着一件事，然后又谈论着另一件事。

[blɔn'di:n] [ɪz] [ʃɑ:kt] ; [ðə; ði] [wɔ:rm] [blʌd] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər]

Blondine	is	shocked	;	the	warm	blood	surges	up	in	her	face	,	covering	her
金发女郎	是	震惊	;	这	温暖的	血	涌动	向上	在	她	脸	,	覆盖	她

[ɪrz] [ænd; ənd] [θroʊt] .

ears	and	throat	.
耳朵	和	喉	.

布隆迪娜惊恐万分；温热的血液涌上她的脸颊，覆盖了她的耳朵和喉咙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['prɪti] ,

It	is	the	first	time	she	has	ever	had	cause	to	feel	ashamed	of	pretty	,
它	是	这	第一的	时间	她	有	曾经	有	原因	到	感觉	羞愧	的	漂亮的	,

['dʒent(ə)l][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .

gentle	Dolores	.
温和的	多洛雷斯	.

这是她第一次因为漂亮温柔的朵洛丽丝而感到羞耻。

[pʊr] [blɔn'di:n] ['pɔndəz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ; [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ?

Poor	Blondine	ponders	and	worries	;	what	has	come	over	Dolores	?
贫穷的	金发女郎	沉思	和	担忧	;	什么	有	来	超过	多洛雷斯	?

可怜的布隆丁沉思着，忧心忡忡：多洛雷斯到底怎么了?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [ɪl] [tu:; tə][ækt][soʊ] ['streɪndʒli] .

she	must	certainly	be	ill	to	act	so	strangely	.
她	必须	当然	是	患病的	到	行为	所以	奇怪的	.

她行为如此怪异，肯定是生病了。

[sɜ:r] ['bæri] [lʊks] [sər'praɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪnd] ,

Sir	Barry	looks	surprised	as	well	as	pained	,
先生	巴里	看起来	惊讶	作为	出色地	作为	痛苦	,

巴里爵士看起来既惊讶又痛苦。

[bʌt; bət] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [pæs] [ɔ:f] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	does	his	best	to	make	things	pass	off	as	smoothly	as	possible	.
但	做	他的	最好的	到	制作	事物	经过	离开	作为	顺利	作为	可能的	.

但他尽力让事情尽可能顺利地进行下去。

[ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

The	walk	back	to	the	hotel	was	anything	but	pleasant	.
这	走	后退	到	这	酒店	曾是	任何事物	但	令人愉快的	.

返回酒店的路程一点也不愉快。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ['reɪ] ['sevərn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌlən] [ɔːr] ['sʌlki] ;

If	there	had	been	no	gentlemen	present	Rea	Severn	would	have	been	sullen	or	sulky	;
如果	那里	有	到过	不	先生们	展示	雷亚	塞文	会	有	到过	忧郁	或者	闷闷不乐的	;

如果没有绅士在场，雷亚·塞文可能会闷闷不乐或闷闷不乐；

[hɜːr; hər] ['mænər] [naʊ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

her	manner	now	,	however	,	was	something	betwixt	and	between	the	two	.
她	方式	现在	,	然而	,	曾是	某物	中间	和	之间	这	二	.

然而，她现在的态度却介于两者之间。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " [dəˈrekt] [kʌt] " [frʌm; frəm] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .

Mrs	.	St	.	James	received	the	"	direct	cut	"	from	Miss	Litchfield	with	cool	self	-	possession	and	indifference	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	已收到	这	"	直接的	切	"	从	错过	利奇菲尔德	和	凉爽的	自己	-	拥有	和	漠不关心	.

圣詹姆斯夫人冷静地接受了利奇菲尔德小姐的“直接剪发”，表现得十分淡定和漠不关心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

If	she	noticed	the	insult	offered	to	her	she	made	no	sign	.
如果	她	注意到	这	侮辱	提供	到	她	她	制成	不	符号	.

如果她察觉到了别人对她的侮辱，她也没有表现出来。

[ə; eɪ] ['klevər] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɛˌɹiəɬ] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

A	clever	nineteenth	century	woman	was	Arial	St	.	James	.
一个	聪明的	第十九	世纪	女士	曾是	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	.

十九世纪一位聪慧的女性是艾瑞尔·圣詹姆斯。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

YOU	NEVER	CAN	TELL	.
你	绝不	能	告诉	.

谁也说不准。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['pliːzɪŋ] , ['evri] ['pruːd(ə)nt][pɑːrt] ,

With	every	pleasing	,	every	prudent	part	,
和	每一个	令人愉悦	,	每一个	谨慎	部分	,

每一个令人愉悦的部分，每一个谨慎的部分，

[seɪ] [wʌt] [dʌz] ['kloʊi] [wɑːnt] ?

Say	what	does	Chloe	want	?
说	什么	做	克洛伊	想	?

克洛伊想要什么?

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

She	wants	a	heart	.
她	想要	一个	心	.

她想要一颗心。

— [poʊp] .
— Pope .
— 教皇 .

-教皇。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] [pə'zɪʃ(ə)n]
" No one could expect anything better from a person of Miss Litchfield's position
" 不 一 可以 预计 任何事物 更好的 从 一个 人 的 错过 利奇菲尔德的 位置
.
:
.

“像利奇菲尔德小姐这样身份的人，谁还能指望她做得更好呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænər] ['jestərdeɪ] ;
Of course you could not help noticing her manner yesterday ;
的 课程 你 可以 不是 帮助 注意到 她 方式 昨天 ;

你当然不可能不注意到她昨天的举止；

[ðə; ði]['gɝːlz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
the girl's bringing up must account for her actions .
这 女孩们 带来 向上 必须 帐户 为了 她 行动 .

女孩的成长环境必然会影响她的行为。

['eni] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['niːgres] ,
Any man , a gentleman , who would marry a negress ,
任何 男人 , 一个 绅士 , WHO 会 结婚 一个 黑人女性 ,

任何一个男人，一个绅士，会娶一个黑人女子，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ɪk'spekt][sʌm; səm] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
could not but expect some flaw in his family .
可以 不是 但 预计 一些 缺陷 在 他的 家庭 .

他不可能不预料到自己家庭中会有什么缺陷。

" [sɜːr] ['bæri] - [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Sir Barry Traleigh turns sharply from contemplating the reflection of his own
" 先生 巴里 - 转弯 尖锐地 从 沉思 这 反射 的 他的 自己的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] .
face in the mirror opposite .
脸 在 这 镜子 对面的 .

“巴里·特拉利爵士猛地转过身，不再凝视对面镜子中自己的脸庞。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːgres] ?
" Do you say Miss Litchfield's mother was a negress ?
" 做 你 说 错过 利奇菲尔德的 母亲 曾是 一个 黑人女性 ?

“你是说利奇菲尔德小姐的母亲是黑人吗？”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['skɑːrlət][bɔːl] [ʌv; əv] [sɪlk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['bæskɪt] .
" Mrs . St . James takes up a scarlet ball of silk from her work basket .
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 需要 向上 一个 猩红 球 的 丝绸 从 她 工作 篮子 .

圣詹姆斯夫人从她的工作篮里拿出一个猩红色的丝球。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] , " [aɪ] [kən'sɪdər] ['kriːoʊlz] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [ðə; ði]
" Oh , well , " she answers with sarcasm , " I consider Creoles and negroes the
" 哦 , 出色地 , " 她 答案 和 讽刺 , " 我 考虑 克里奥尔人 和 黑人 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“哦，好吧，”她讽刺地回答说，“我认为克里奥尔人和黑人是一样的。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .
As I said before , the girl is not to blame , considering everything .
作为 我 说 前 , 这 女孩 是 不是 到 责备 , 考虑 一切 .

正如我之前所说，考虑到所有情况，女孩不应该受到指责。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ræn] [ə'weɪ] ; [waɪ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Then	her	mother	ran	away	;	why	,	surely	you	heard	the	story	.
然后	她	母亲	跑	离开	;	为什么	,	一定	你	听到	这	故事	.

然后她的母亲就逃走了；想必你也听说过这个故事吧。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] .

She	disappeared	;	no	one	knows	if	she	is	dead	or	living	.
她	消失	;	不	一	知道	如果	她	是	死的	或者	活的	.

她失踪了；没有人知道她是死是活。

[ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] , [huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][ə; eɪ]

The	deepest	sympathy	was	felt	for	Mr	.	Litchfield	,	who	,	I	understand	,	is	a
这	最深处	同情	曾是	毛毡	为了	先生	.	利奇菲尔德	,	WHO	,	我	理解	,	是	一个

['veri] ['wɜːrði] [mæn] .

very	worthy	man	.
非常	值得	男人	.

大家对利奇菲尔德先生深表同情，据我了解，他是一位非常值得尊敬的人。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

His	sister	took	charge	of	his	home	and	children	.
他的	姐姐	采取	收费	的	他的	家	和	孩子们	.

他的妹妹接管了他的家和孩子。

[mɪs] ['lɪtʃfiːld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hoʊm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

Miss	Litchfield	has	a	younger	sister	home	;	they	were	quite	young	at	the	time
错过	利奇菲尔德	有	一个	年轻	姐姐	家	;	他们	是	相当	年轻的	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

of	the	trouble	,
的	这	麻烦	,

利奇菲尔德小姐还有一个妹妹在家；动乱发生时她们年纪还很小。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ded] .

and	I	believe	they	think	their	mother	dead	.
和	我	相信	他们	思考	他们的	母亲	死的	.

我相信他们认为自己的母亲已经去世了。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæz; həz] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [hɪr] [sɜːr] ['bæri] [rɪ'plaɪ] ,

"	Mrs	.	St	.	James	has	waited	patiently	to	hear	Sir	Barry	reply	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	有	等待	耐心	到	听到	先生	巴里	回复	,

圣詹姆斯夫人一直耐心等待巴里爵士的答复，

[bʌt; bət][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ; ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [gets] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	reply	in	the	way	she	wished	him	to	;	Mrs	.	St	.	James	gets	disappointed	.
但	回复	在	这	方式	她	希望	他	到	;	太太	.	英石	.	詹姆斯	获得	失望的	.

但他的回答却不如她所愿；圣詹姆斯夫人感到失望。

[sɜːr] ['bæri] [ɪz] ['θʌndərstrʌk] .

Sir	Barry	is	thunderstruck	.
先生	巴里	是	雷击	.

巴里爵士震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][kæn; kən][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]

It	cannot	be	possible	that	Dolores	can	be	connected	with	any	one
它	不能	是	可能的	那	多洛雷斯	能	是	连接	和	任何	一

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

but	those	whom	any	honest	man	would	be	willing	to	take	by	the	hand	.
但	那些	谁	任何	诚实的	男人	会	是	愿意的	到	拿	经过	这	手	.

多洛雷斯不可能与任何人以外的人有联系，除非是任何一个正直的男人都愿意牵着她的手去结交的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['mʌðər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

There	must	be	some	good	reason	for	Dolores	'	mother	leaving	her
那里	必须	是	一些	好的	原因	为了	多洛雷斯	-	母亲	离开	她

[hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ;

home	and	family	;
家	和	家庭	;

多洛雷斯的母亲离开家和家人肯定有其正当理由；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aʊt] [wɪl] [biː; bi][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz]['fjuːtʃər] [eɪm] .

and	to	find	that	reason	out	will	be	Sir	Barry's	future	aim	.
和	到	寻找	那	原因	出去	将要	是	先生	巴里的	未来	目的	.

找出其中的原因将是巴里爵士未来的目标是。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][goʊz][ɑːn][ɪn][sɔːft] , [smuːð] [toʊnz] .

Mrs	.	St	.	James	goes	on	in	soft	,	smooth	tones	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	去	在	在	柔软的	,	光滑的	音调	.

圣詹姆斯夫人用柔和的语调继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	You	see	it	places	the	family	in	a	very	perplexing	and	awkward	position	.
"	你	看	它	地方	这	家庭	在	一个	非常	令人费解	和	尴尬的	位置	.

“你看，这让这个家庭陷入了非常困惑和尴尬的境地。”

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ][wʌn] [meɪks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

Outside	of	the	friends	of	the	family	,	I	believe	no	one	makes	anything	of
外部	的	这	朋友们	的	这	家庭	,	我	相信	不	一	制作	任何事物	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除了家人朋友之外，我相信没有人会把它们当回事。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [θɪŋks] [sɜːr] ['bæri] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] .

"	Mrs	.	St	.	James	thinks	Sir	Barry	will	appreciate	her	defence	of	Miss	Litchfield	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	思考	先生	巴里	将要	欣赏	她	防御	的	错过	利奇菲尔德	.

圣詹姆斯夫人认为巴里爵士会欣赏她对利奇菲尔德小姐的辩护。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ,

"	Of	course	the	girls	are	not	to	blame	for	their	mother's	strange	behaviour	,
"	的	课程	这	女孩们	是	不是	到	责备	为了	他们的	母亲的	奇怪的	行为	,

“当然，母亲的怪异行为不应该归咎于女孩们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] .

but	you	know	what	the	world	is	.
但	你	知道	什么	这	世界	是	.

但你知道这个世界是什么样的。

" [jes] , [sɜːr] ['bæri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [nuː] [ðə; ði]

"	Yes	,	Sir	Barry	,	in	his	wanderings	about	among	persons	and	places	,	knew	the
"	是的	,	先生	巴里	,	在	他的	漫游	关于	之中	人	和	地方	,	知道	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“是的，巴里爵士游历四方，接触过形形色色的人和地方，他了解这个世界。”

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʌntʃ] ['evri] [hed] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

and	felt	at	this	moment	a	fierce	desire	to	punch	every	head	in	the	world	who
和	毛毡	在	这	片刻	一个	凶猛的	欲望	到	冲床	每一个	头	在	这	世界	WHO

[derd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

dared	to	cast	a	slur	on	Dolores	,
敢于	到	投掷	一个	污点	在	多洛雷斯	,

那一刻，我强烈地想要揍扁全世界所有胆敢诋毁多洛雷斯的人。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [biˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	any	one	belonging	to	her	.
或者	任何	一	属于	到	她	.

或属于她的任何人。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] ,

A	very	great	interest	he	takes	in	this	girl	,
一个	非常	伟大的	兴趣	他	需要	在	这	女孩	,

他对这个女孩表现出了极大的兴趣。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

whom	he	has	not	seen	over	half	a	dozen	times	,
谁	他	有	不是	已见	超过	一半	一个	打	时代	,

他已经六次以上没见过这个人了。

[ænd; ənd] [huː] [teɪks] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	who	takes	special	pains	to	snub	him	at	every	opportunity	.
和	WHO	需要	特别的	疼痛	到	冷落	他	在	每一个	机会	.

而且她还处处刻意冷落他。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [nɪts] [ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] [wʊl] , [kən'træstɪŋ] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l]

Mrs	.	St	.	James	knits	on	the	scarlet	wool	,	contrasting	vividly	with	her	marble
太太	.	英石	.	詹姆斯	针织	在	这	猩红	羊毛	,	对比	生动地	和	她	大理石

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

face	and	hands	.
脸	和	双手	.

圣詹姆斯夫人正在用鲜红色的毛线织毛衣，与她大理石般的脸庞和双手形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , ['piːpɪŋ] ['kɔɪli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hæf] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər]

The	sunbeams	,	peeping	coyly	in	through	the	half	closed	shutters	,	catches	her
这	阳光	,	偷窥	羞涩地	在	通过	这	一半	关闭	百叶窗	,	捕获物	她

['daɪmənd] [rɪŋz] ,

diamond	rings	,
钻石	戒指	,

阳光透过半掩的百叶窗，娇羞地洒在她闪亮的钻石戒指上。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['glɪmərɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] , ['spɑːrklɪŋ] ['reɪz] .

and	throws	around	them	a	hundred	glimmering	,	glistening	,	sparkling	rays	.
和	投掷	大约	他们	一个	百	微光	,	闪闪发光	,	闪闪发光	射线	.

并向他们周围抛洒出上百道闪闪发光、熠熠生辉的光芒。

[sʌm; səm][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [gets] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] .

Some	one	,	who	has	been	sitting	outside	the	open	window	,	gets	up	to	go	.
一些	一	,	WHO	有	到过	坐着	外部	这	打开	窗户	,	获得	向上	到	去	.

坐在敞开的窗外的人起身要走。

[sɜːr] ['bæri] [glɑːnsiz] ['leɪzɪli] [aʊt] .

Sir	Barry	glances	lazily	out	.
先生	巴里	眼神	懒洋洋	出去	.

巴里爵士懒洋洋地向外瞥了一眼。

[hiː; hi] [miːts] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['prɪti] , ['dʒent(ə)l]

He	meets	Dolores	'	eyes	fixed	full	upon	him	—	Dolores	'	pretty	,	gentle
他	满足	多洛雷斯	-	眼睛	固定的	满的	之上	他	—	多洛雷斯	-	漂亮的	,	温和的

[feɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] .

face	no	longer	.
脸	不	更长	.

他迎上多洛雷斯的目光，她正盯着他——多洛雷斯那张漂亮温柔的脸庞已不复存在。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪz] [sɜːr] ['bæri] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['ægənaɪzd] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [lʊk] [ɑːn]

Until	he	dies	Sir	Barry	will	remember	that	agonized	,	broken	-	hearted	look	on
直到	他	死亡	先生	巴里	将要	记住	那	痛苦的	,	破碎的	-	心地	看	在

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [feɪs] .

Dolores	'	face	.
多洛雷斯	-	脸	.

巴里爵士至死都不会忘记多洛雷斯脸上那痛苦、心碎的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [hiː; hi] [siːz] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd]

As	he	turns	to	Mrs	.	St	.	James	,	he	sees	—	can	it	be	—	a	satisfied
作为	他	转弯	到	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	他	看到	—	能	它	是	—	一个	使满意

[smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ?

smile	on	her	perfect	lips	?
微笑	在	她	完美的	嘴唇	?

当他转向圣詹姆斯夫人时，他看到——难道是——她完美的嘴唇上露出了满意的微笑?

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ɪz] [gɔːn] .

When	he	looks	again	,	Dolores	is	gone	.
什么时候	他	看起来	再次	,	多洛雷斯	是	已消失	.

当他再次回头时，多洛雷斯已经不见了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]

"	Did	you	see	who	just	passed	the	window	,	and	of	course	heard	our
"	做过	你	看	WHO	只是	通过了	这	窗户	,	和	的	课程	听到	我们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

conversation	?
对话	?

“你看到刚才从窗外经过的人了吗？当然，你也听到了我们的谈话。”

" [breɪks] ['stɜːrnli] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['bæriːz, 'bɛriːz] [klɪntʃt] [tiːθ] .

"	breaks	sternly	from	between	Sir	Barry's	clinched	teeth	.
"	休息	严厉地	从	之间	先生	巴里的	锁定	牙齿	.

“这话从巴里爵士紧咬的牙关间严厉地吐了出来。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

"	But	this	is	too	much	for	any	man	to	swallow	.
"	但	这	是	也	很多	为了	任何	男人	到	吞	.

但这对于任何男人来说都是难以接受的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [led] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

He	knew	the	lady	sitting	right	by	the	window	had	led	the	conversation	to	the
他	知道	这	女士	坐着	正确的	经过	这	窗户	有	引领	这	对话	到	这

['tɑːpɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

topic	they	had	been	discussing	,
话题	他们	有	到过	讨论	,

他知道是坐在窗边的那位女士把话题引到了他们一直在讨论的这个主题上。

['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]

knowing	perfectly	well	who	was	sitting	outside	,	and	would	hear	,	whether	she
会心	完美	出色地	WHO	曾是	坐着	外部	,	和	会	听到	,	无论	她

[wɪʃt] [ɔːr][nɑːt] ,

wished	or	not	,
希望	或者	不是	,

她非常清楚外面坐着谁，无论她愿不愿意，都会听到。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

what	was	said	.
什么	曾是	说	.

所说的话。

" [oʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] ; [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Oh	it's	all	right	;	good	morning	.
"	哦	它是	全部	正确的	;	好的	早晨	.

“哦，没关系；早上好。”

" [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

"	And	Sir	Barry	takes	his	hat	and	is	gone	.
"	和	先生	巴里	需要	他的	帽子	和	是	已消失	.

“巴里爵士戴上帽子，走了。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [baɪts] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps][ɪn] [vek'seɪʃn] ,

Mrs	.	St	.	James	bites	her	scarlet	lips	in	vexation	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	咬	她	猩红	嘴唇	在	烦恼	,

圣詹姆斯夫人恼怒地咬着她鲜红的嘴唇。

[ænd; ənd] [hoʊps] [sɜːr] ['bæri] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [daɪ'dʒest] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

and	hopes	Sir	Barry	has	gone	to	thoroughly	digest	what	was	said	.
和	希望	先生	巴里	有	已消失	到	彻底	消化	什么	曾是	说	.

希望巴里爵士已经彻底消化了刚才所说的话。

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [pʊr] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['sɔbiŋ] [hɜːr; hər]

And	Dolores	—	poor	Dolores	—	she	is	in	her	room	,	sobbing	her
和	多洛雷斯	—	贫穷的	多洛雷斯	—	她	是	在	她	房间	,	啜泣	她

[hɑːrt] [aʊt] .

heart	out	.
心	出去	.

而多洛雷斯——可怜的多洛雷斯——她在自己的房间里，痛哭流涕。

[huː] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ,

Who	can	realize	what	her	feelings	are	,
WHO	能	意识到	什么	她	情怀	是	,

谁又能察觉到她的感受呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

to	be	thus	rudely	awakened	to	the	knowledge	that	there	hung	over	their
到	是	因此	粗鲁地	觉醒	到	这	知识	那	那里	悬挂	超过	他们的

['fæməli][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ,

family	a	dark	cloud	,
家庭	一个	黑暗的	云	,

就这样，他们突然被残酷的现实惊醒，意识到笼罩在他们家庭上的一片阴云。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [huːm] ['zəui][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

some	dreadful	story	about	the	beloved	mother	,	whom	Zoe	and	she	had	so
一些	可怕	故事	关于	这	心爱	母亲	,	谁	佐伊	和	她	有	所以

['ɔːf(ə)n] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] ?

often	mourned	as	dead	?
经常	哀悼	作为	死的	?

是关于她挚爱的母亲的某个可怕的故事吗？佐伊和她曾多次哀悼母亲的离世。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ] ['tuːmstoʊn] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['ʃeɪdi] ['seməteri] [æt; ət]

To	be	sure	no	tombstone	marked	her	grave	in	the	pretty	shady	cemetery	at
到	是	当然	不	墓碑	标记	她	严重	在	这	漂亮的	阴凉	公墓	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

可以肯定的是，在家乡那座风景优美、绿树成荫的墓园里，她的坟墓上并没有墓碑。

[ænt] ['ædəlain] [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [wʌz; wəz]

Aunt	Adeline	said	their	mother	was	dead	,	and	that	,	to	their	minds	,	was
阿姨	阿德琳	说	他们的	母亲	曾是	死的	,	和	那	,	到	他们的	思想	,	曾是

[pruːf] [ɪ'nʌf] ,

proof	enough	,
证明	足够的	,

阿德琳姨妈说他们的母亲去世了，在他们看来，这就足以证明母亲已经去世了。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['ænti] ['evər] [noʊn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?

for	was	Auntie	ever	known	to	tell	them	a	falsehood	?
为了	曾是	阿姨	曾经	已知	到	告诉	他们	一个	谬误	?

姑妈什么时候说过谎过?

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

Since	she	had	grown	up	,	the	desire	to	have	her	mother	,	like	the	other
自从	她	有	生长	向上	,	这	欲望	到	有	她	母亲	,	喜欢	这	其他

['gɜːlz] [ə'raʊnd] ,

girls	around	,
女孩们	大约	,

自从她长大后，她就渴望像周围其他女孩一样拥有母亲。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

had	often	possessed	her	.
有	经常	拥有	她	.

她常常被附身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['wʊmən] [tel] [sɜːr] ['bæri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

But	to	hear	this	woman	tell	Sir	Barry	that	her	mother	had	gone	away	and
但	到	听到	这	女士	告诉	先生	巴里	那	她	母亲	有	已消失	离开	和

[left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] !

left	her	home	and	family	!
左边	她	家	和	家庭	!

但是，听到这位女士告诉巴里爵士，她的母亲已经离开，抛下了她的家和家人!

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] !

Believe	it	indeed	!
相信	它	的确	!

确实如此!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ,

Certainly	she	could	never	look	on	the	sweet	,
当然	她	可以	绝不	看	在	这	甜的	,

她当然不可能看上那甜蜜的一眼，

[greɪv] ['piktʃəd] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mæsɪv] [freɪm] [ʌv; əv] [gɪlt] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm]
grave **pictured** **face** **hanging** **in** **its** **massive** **frame** **of** **gilt** **,** **over** **the** **drawing** **room**
严重 如图所示 脸 绞刑 在 它是 大量的 框架 的 镀金 , 超过 这 绘画 房间
['mænt(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ,
mantle **at** **home** **,**
地幔 在 家 ,

一幅庄严肃穆的画像挂在家中客厅壁炉上方，画框厚重，镀金精美。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['eni] [ækt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]
and **believe** **that** **the** **original** **could** **commit** **any** **act** **that** **would** **make** **her**
和 相信 那 这 原来的 可以 犯罪 任何 行为 那 会 制作 她
['tʃɪldrən] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
children **blush** **when** **they** **heard** **the** **name** **of** **their** **mother** **.**
孩子们 脸红 什么时候 他们 听到 这 姓名 的 他们的 母亲 .

而且相信原版人物可能会做出任何让她的孩子们听到母亲的名字时脸红的事情。

['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['ɛˌɹiəɬ] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [noʊn] [haʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['wuːndɪd]
Probably **had** **Arial** **St** **.** **James** **known** **how** **deeply** **her** **words** **had** **wounded**
大概 有 艾瑞尔 英石 . 詹姆斯 已知 如何 深 她 字 有 受伤
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,
Dolores **,**
多洛雷斯 ,

如果艾瑞尔·圣詹姆斯知道自己的话对多洛雷斯造成了多么深的伤害，她大概会这么想吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] .
she **would** **have** **been** **very** **sorry** **.**
她 会 有 到过 非常 对不起 .

她一定会非常后悔的。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
Not **a** **bad** **woman** **at** **heart** **,** **but** **she** **spoke** **without** **thinking** **.**
不是 一个 坏的 女士 在 心 , 但 她 辐 没有 思维 .

她本性并不坏，只是说话不经大脑。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
Another **thing** **,**
其他 事物 ,

还有一件事，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [sɜːr] ['bæri] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [nuː] [æt; ət] [ðə; ði]
she **had** **but** **repeated** **to** **Sir** **Barry** **the** **story** **which** **every** **one** **knew** **at** **the**
她 有 但 重复 到 先生 巴里 这 故事 哪个 每一个 一 知道 在 这
[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
time **it** **happened** **.**
时间 它 发生 .

她只是把当时人尽皆知的故事复述给了巴里爵士。

" [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [niːdz] [noʊ] [ə'kjuːzɪŋ] , " [æz; əz] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] .
" **A** **guilty** **conscience** **needs** **no** **accusing** **,** **"** **as** **has** **often** **been** **said** **before** **.**
" 一个 有罪的 良心 需求 不 指控 , " 作为 有 经常 到过 说 前 .

“良心不安无需指责”，这句老话以前常说。

[wen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,
When **Dolores** **turned** **her** **back** **on** **being** **presented** **to** **Mrs** **.** **St** **.** **James** **,**
什么时候 多洛雷斯 转向 她 后退 在 存在 呈现 到 太太 . 英石 . 詹姆斯 ,

当多洛雷斯拒绝被引荐给圣詹姆斯夫人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

it	was	because	she	could	not	bring	herself	to	treat	with	any	show	of
它	曾是	因为	她	可以	不是	带来	她自己	到	对待	和	任何	展示	的

[sə'vɪlətɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [triːt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][soʊ][ˌʌn'kaɪndlɪ] .

civility	a	woman	who	could	treat	her	child	so	unkindly	.
礼貌	一个	女士	WHO	可以	对待	她	孩子	所以	不友善的	.

这是因为她实在无法对一个如此残忍对待自己孩子的女人表现出任何礼貌。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [kɔːz] .

Mrs	.	St	.	James	attributed	it	to	a	wholly	different	cause	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	归因于	它	到	一个	完全	不同的	原因	.

圣詹姆斯夫人则将其归因于完全不同的原因。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

Two	years	ago	she	and	her	husband	had	come	to	Italy	.
二	年	前	她	和	她	丈夫	有	来	到	意大利	.

两年前她和丈夫来到意大利。

['ɛˌɹiəɬ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [prə'poʊzd]

Arial	was	charmed	with	the	place	,	and	when	Mr	.	St	.	James	proposed
艾瑞尔	曾是	迷住了	和	这	地方	,	和	什么时候	先生	.	英石	.	詹姆斯	建议的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

returning	home	,
返回	家	,

艾瑞尔对这个地方着迷了，当圣詹姆斯先生提出要回家时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

his	wife	declined	to	go	.
他的	妻子	拒绝	到	去	.

他的妻子拒绝前往。

[soʊ][hiː; hi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

So	he	,	as	usual	,	let	her	have	her	own	way	,	and	left	her	and
所以	他	,	作为	通常	,	让	她	有	她	自己的	方式	,	和	左边	她	和

[rɔi] ,

Roy	,
罗伊	,

所以，他像往常一样，让她随心所欲，离开了她和罗伊。

[ðen] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] .

then	an	uninteresting	,	sickly	little	infant	of	only	a	few	months	old	.
然后	一个	无聊	,	病弱的	小的	婴儿	的	仅有的	一个	很少	几个月	老的	.

然后是一个无趣的、体弱多病的小婴儿，只有几个月大。

['ɛˌɹiəɬ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [soʊ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Arial	was	not	much	of	a	person	to	write	letters	,	so	Mr	.	St	.	James	,
艾瑞尔	曾是	不是	很多	的	一个	人	到	写	信件	,	所以	先生	.	英石	.	詹姆斯	,

艾瑞尔不太喜欢写信，所以圣詹姆斯先生

['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔː] [bʊks] , [hɜːrd] ['veri] ['seldəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

working	away	among	his	law	books	,	heard	very	seldom	from	his	wife	,
在职的	离开	之中	他的	法律	图书	,	听到	非常	很少	从	他的	妻子	,

他埋头于法律书籍中工作，很少与妻子联系。

[ænd; ənd] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] .

and	knew	very	little	of	the	way	she	employed	her	time	.
和	知道	非常	小的	的	这	方式	她	受雇	她	时间	.

她对自己如何利用时间却知之甚少。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

Sometimes	**the**	**thought**	**would**	**flash**	**across**	**his**	**busy**	**brain**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**see**
有时	这	想法	会	闪光	穿过	他的	忙碌的	脑	那	他	会	喜欢	到	看

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	**son**	**.**
他的	儿子	.

有时，他忙碌的脑海中会闪过一个念头：他想见见他的儿子。

[bʌt; bət] ['ɛˌɹiəɬ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['θɪŋkɪŋ]

But	**Arial**	**never**	**mentioned**	**the**	**child's**	**name**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**James**	**,**	**thinking**
但	艾瑞尔	绝不	提及	这	孩子的	姓名	,	和	先生	.	英石	.	詹姆斯	,	思维

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwɪr] [fɪʃ] ,

women	**were**	**queer**	**fish**	**,**
女性	是	酷儿	鱼	,

但艾瑞尔从未提及孩子的名字，而圣詹姆斯先生则认为女人都是古怪的生物。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ,

came	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**baby**	**must**	**have**	**died**	**in**	**its**	**infancy**	**,**
来了	到	这	结论	那	这	婴儿	必须	有	死亡	在	它是	婴儿期	,

最终得出结论，这名婴儿一定是夭折了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]

and	**as**	**perhaps**	**it**	**might**	**hurt**	**his**	**wife's**	**feelings**	**,**	**he**	**never**	**mentioned**	**the**
和	作为	也许	它	可能	伤害	他的	妻子的	情怀	,	他	绝不	提及	这

['tʃaɪldz] [neɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

child's	**name**	**to**	**her**	**.**
孩子的	姓名	到	她	.

或许是因为怕伤了妻子的心，他从未向她提起过孩子的名字。

[bʌt; bət] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [dɪd] [lɪv; laɪv] , [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,

But	**contrary**	**to**	**his**	**ideas**	**the**	**baby**	**did**	**live**	**,**	**grew**	**strong**	**and**	**flourishing**	**,**
但	相反	到	他的	想法	这	婴儿	做过	居住	,	生长	强的	和	茁壮	,

但与他的想法相反，婴儿活了下来，并且茁壮成长。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɔi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel] .

and	**little**	**Roy**	**was**	**the**	**favorite**	**of**	**all**	**in**	**the**	**large**	**crowded**	**hotel**	**.**
和	小的	罗伊	曾是	这	最喜欢的	的	全部	在	这	大的	挤	酒店	.

在这家拥挤的大酒店里，小罗伊是所有人的最爱。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] , ['sæʃɪz] , [waɪt] [kɪd] ['slɪpərz] , ['deɪnti] ['feðərd]

But	**in**	**spite**	**of**	**his**	**beautiful**	**dresses**	**,**	**sashes**	**,**	**white**	**kid**	**slippers**	**,**	**dainty**	**feathered**
但	在	尽管如此	的	他的	美丽的	连衣裙	,	腰带	,	白色的	孩子	拖鞋	,	纤巧	羽毛

[hæts] ,

hats	**,**
帽子	,

尽管他穿着漂亮的裙子，系着腰带，穿着白色羊皮拖鞋，戴着精致的羽毛帽，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [leɪs] ['bɔnɪts] , [stɪl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	**little**	**lace**	**bonnets**	**,**	**still**	**,**	**for**	**all**	**those**	**desirable**	**things**	**,**
和	小的	蕾丝	引擎盖	,	仍然	,	为了	全部	那些	理想	事物	,

还有那些可爱的小蕾丝帽，对于所有那些令人向往的东西来说，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] , [dɑːrk] , ['kɜːrli] ['hedɪd] [læd] ,

the	**poor**	**Italian**	**peasant**	**women**	**followed**	**the**	**pretty**	**,**	**dark**	**,**	**curly**	**headed**	**lad**	**,**
这	贫穷的	意大利语	农民	女性	随后	这	漂亮的	,	黑暗的	,	卷曲	标题	小伙子	,

贫穷的意大利农妇们跟着那个英俊、皮肤黝黑、一头卷发的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɪti] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['lʌstrəs] [aɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

with	deep	pity	in	their	dark	lustrous	eyes	—	for	the	Italians	love	their	children
和	深的	遗憾	在	他们的	黑暗的	光泽的	眼睛	—	为了	这	意大利人	爱	他们的	孩子们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][aɪ'dɑːlətri] .

with	a	deep	passionate	devotion	almost	amounting	to	idolatry	.
和	一个	深的	热情的	虔诚	几乎	金额	到	偶像崇拜	.

他们深邃明亮的眼睛里充满了深深的怜悯——因为意大利人对他们的孩子有着深沉而热烈的爱，几乎达到了偶像崇拜的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɒk] , [bluː] [sæʃt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [rɔi] ,

But	the	little	white	frocked	,	blue	sashed	English	boy	,	Roy	,
但	这	小的	白色的	穿着礼服	,	蓝色的	腰带	英语	男生	,	罗伊	,

但是那个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的英国小男孩罗伊，

[hæd; həd][noʊ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

had	no	loving	mother	to	caress	and	love	him	.
有	不	爱	母亲	到	抚摸	和	爱	他	.

他没有慈爱的母亲来抚摸和疼爱他。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ['weɪstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] ['tʃɪldrən] .

Mrs	.	St	.	James	considered	it	time	wasted	to	make	a	fuss	over	children	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	经过考虑的	它	时间	浪费	到	制作	一个	大惊小怪	超过	孩子们	.

圣詹姆斯夫人认为为孩子大惊小怪是浪费时间。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [nɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

She	never	talked	to	her	little	son	,	nor	played	with	him	;
她	绝不	谈话	到	她	小的	儿子	,	也不	玩	和	他	;

她从不和她的小儿子说话，也不和他玩耍；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

she	was	proud	of	his	beautiful	face	,	and	was	not	ashamed	to	call	him
她	曾是	自豪的	的	他的	美丽的	脸	,	和	曾是	不是	羞愧	到	称呼	他

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她为他英俊的脸庞感到自豪，并不羞于称他为自己的儿子。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [nɜːrs] ;

She	considered	she	was	doing	her	duty	by	him	in	providing	a	suitable	nurse	;
她	经过考虑的	她	曾是	正在做	她	责任	经过	他	在	提供	一个	合适的	护士	;

她认为自己为他安排合适的护士是尽到了自己的责任；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ?

he	had	everything	he	wanted	,	what	more	was	required	?
他	有	一切	他	通缉	,	什么	更多的	曾是	必需的	?

他已经拥有了一切，还需要什么呢?

[ænd; ənd] [jet] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	yet	night	after	night	he	has	cried	himself	to	sleep	,
和	然而	夜晚	后	夜晚	他	有	哭	他自己	到	睡觉	,

然而，他却夜复一夜地哭着入睡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] " [kʌm] [tuː; tə] [kɪs]

because	his	mother	has	passed	his	nursery	door	,	and	never	"	come	to	kiss
因为	他的	母亲	有	通过了	他的	苗圃	门	,	和	绝不	"	来	到	吻

[rɔi] [gʊd] [naɪt] .

Roy	good	night	.
罗伊	好的	夜晚	.

因为他的母亲已经走过了他的育婴室门口，却再也没有“来亲吻罗伊道晚安”。

" ['evri] [wʌn] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər] [sʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] .

"	Every	one	knew	in	the	respect	of	affection	she	did	her	son	a	great	wrong	.
"	每一个	一	知道	在	这	尊重	的	感情	她	做过	她	儿子	一个	伟大的	错误的	.

“所有人都知道，就母子感情而言，她对儿子犯下了大错。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [keɪm] [tu:; tə] — ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][toʊld]

This	was	the	conclusion	Mrs	.	St	.	James	came	to	—	somebody	had	told
这	曾是	这	结论	太太	.	英石	.	詹姆斯	来了	到	—	某人	有	讲述

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ;

Dolores	that	she	neglected	her	child	;
多洛雷斯	那	她	被忽视的	她	孩子	;

这是圣詹姆斯夫人得出的结论——有人告诉多洛雷斯，她疏于照顾孩子；

[ænd; ənd] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['ɛˌɹiəɬ] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [gɜ:rl] , [hu:] [derd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

and	,	be	it	said	,	Arial	respected	this	girl	,	who	dared	to	show	her	feelings	.
和	,	是	它	说	,	艾瑞尔	受人尊敬	这	女孩	,	WHO	敢于	到	展示	她	情怀	.

必须承认，艾瑞尔很尊重这个敢于表达自己感情的女孩。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] .

A	good	many	older	people	than	Dolores	did	not	approve	of	Mrs	.	St	.
一个	好的	许多	老	人们	比	多洛雷斯	做过	不是	批准	的	太太	.	英石	.

[dʒeɪmz] - ['ækʃnz] ,

James	'	actions	,
詹姆斯	-	行动	,

许多比多洛雷斯年纪大的人都不赞同圣詹姆斯夫人的行为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

but	they	held	their	tongues	,	made	much	of	the	lively	English	lady	,
但	他们	握住	他们的	舌头	,	制成	很多	的	这	热闹	英语	女士	,

但他们保持沉默，对这位活泼的英国女士大加赞赏。

[ænd; ənd] ['ɛˌɹiəɬ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:r] [ɪ'tæliən] [hoʊm] .

and	Arial	enjoyed	her	power	in	her	far	Italian	home	.
和	艾瑞尔	享受	她	力量	在	她	远的	意大利语	家	.

艾瑞尔在遥远的意大利家中享受着她的权力。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['rɑ:mpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

Out	on	the	beach	,	romping	among	the	dancing	waves	,	and	having	a	good	time
出去	在	这	海滩	,	嬉戏	之中	这	跳舞	波浪	,	和	拥有	一个	好的	时间

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

在海滩上，在跳跃的海浪中嬉戏，玩得非常开心。

[ɑ:r; ər][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɔi] ; [mʌtʃ] [tu:; tə] - [ə'mju:zmənt] ;

are	Dolores	and	little	Roy	;	much	to	Blondine's	amusement	;
是	多洛雷斯	和	小的	罗伊	;	很多	到	-	娱乐	;

是多洛雷斯和小罗伊；这让布隆丁觉得很有趣；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] ;

she	is	too	lazy	to	take	any	part	in	the	programme	;
她	是	也	懒惰的	到	拿	任何	部分	在	这	程序	;

她太懒了，根本不愿参加这个节目；

[ɔ:l] [blɔn'di:n] [kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd] [læf] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði]

all	Blondine	can	do	is	to	sit	on	a	high	boulder	and	laugh	gaily	at	the
全部	金发女郎	能	做	是	到	坐	在	一个	高的	巨石	和	笑	兴高采烈地	在	这

[tu:] [si:] ['nɪmfs] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

two	sea	nymphs	disporting	themselves	to	their	evident	satisfaction	.
二	海	若虫	体育运动	他们自己	到	他们的	明显	满意	.

布隆迪娜只能坐在高高的巨石上，看着两个海仙女嬉戏玩耍，显然很开心，便开怀大笑。

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɑːli] " [ɑːr; ər][fæst] , [fɜːrm] [frendz] ; [hiː; hi]['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [ən'les]

Roy	and	his	"	Dolly	"	are	fast	,	firm	friends	;	he	cannot	enjoy	anything	unless
罗伊	和	他的	"	多莉	"	是	快速地	,	公司	朋友们	;	他	不能	享受	任何事物	除非

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz]['prez(ə)nt] .

Dolores	is	present	.
多洛雷斯	是	展示	.

罗伊和他的“多莉”是亲密无间的好朋友；如果没有多莉在场，他什么都享受不到。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ,

Mrs	.	St	.	James	,	as	long	as	the	child	keeps	out	of	her	way	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	作为	长的	作为	这	孩子	保持	出去	的	她	方式	,

圣詹姆斯夫人说，只要孩子不碍她的事，

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ker] [huː] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] .

does	not	take	the	bother	to	care	who	he	is	with	.
做	不是	拿	这	打扰	到	关心	WHO	他	是	和	.

他根本不在乎和谁在一起。

[soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] .

So	many	pleasant	hours	are	spent	in	each	other's	company	.
所以	许多	令人愉快的	小时	是	花费	在	每个	其他的	公司	.

他们一起度过了许多愉快的时光。

[blɔn'diːn] [sez] " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['kænɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [hæd; həd][wʌn] [stɔːntʃ] ['tʃæmpiən] ,

Blondine	says	"	Dolores	cannot	say	she	never	had	one	staunch	champion	,
金发女郎	说道	"	多洛雷斯	不能	说	她	绝不	有	一	坚定	冠军	,

布隆丁说：“多洛雷斯不能说她从来没有过一个坚定的支持者，

" [ænd; ənd] [rɔi] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɑːli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər]

"	and	Roy	declares	he	is	going	to	marry	his	pretty	Dolly	as	soon	as	ever
"	和	罗伊	声明	他	是	去	到	结婚	他的	漂亮的	多莉	作为	很快	作为	曾经

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [bɪg][mæn] .

he	gets	to	be	a	"	big	man	.
他	获得	到	是	一个	"	大的	男人	.

罗伊宣称，一旦他长大成人，就要娶他漂亮的朵莉为妻。

" ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ɪz][sɜːr] ['bæri] .

"	Coming	along	the	sands	,	with	his	dog	at	his	heels	,	is	Sir	Barry	.
"	未来	沿着	这	沙子	,	和	他的	狗	在	他的	高跟鞋	,	是	先生	巴里	.

“沿着沙滩走来，身后跟着他的狗，是巴里爵士。”

[hiː; hi] [griːts] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] ['rɔɪz] [dɪ'laɪt] .

He	greets	the	ladies	,	and	sends	the	dog	in	the	water	,	to	Roy's	delight	.
他	问候	这	女士们	,	和	发送	这	狗	在	这	水	,	到	罗伊的	喜	.

他向女士们问好，然后把狗放进水里，罗伊高兴极了。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ɪ'miːdiətli] ['friːzɪz] .

When	he	appears	Dolores	immediately	freezes	.
什么时候	他	出现	多洛雷斯	立即地	冰冻	.

他一出现，多洛雷斯立刻僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nevər] ['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [blɔn'diːn] ,

It	is	a	never	ending	source	of	wonder	to	Blondine	,
它	是	一个	绝不	结束	来源	的	想知道	到	金发女郎	,

对布隆迪娜来说，这始终是一个充满惊奇的源泉。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] [hæz; həz][sɜːr] ['bæri] ['evər] [dʌn] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [triːts] [hɪm; ɪm]

what	in	the	name	of	sense	has	Sir	Barry	ever	done	that	Dolores	treats	him
什么	在	这	姓名	的	感觉	有	先生	巴里	曾经	完毕	那	多洛雷斯	款待	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

as	she	does	.
作为	她	做	.

巴里爵士究竟做错了什么，以至于多洛雷斯这样对待他?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɜˈɛɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɔːr][soʊ][æt; ət]
" They are arranging a party to go and spend a couple of days or so at
" 他们 是 安排 一个 派对 到 去 和 花费 一个 夫妻 的 天 或者 所以 在
['mɑːnəkoʊ] .
Monaco .
摩纳哥 .

他们正在筹划一个聚会，准备去摩纳哥待上几天。

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Are any of you going ?
是 任何 的 你 去 ?

你们有人要去吗?

" [sɜːr] ['bæri] [æsks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
" Sir Barry asks , in his cheery voice .
" 先生 巴里 问 , 在 他的 欢快的 嗓音 .

“巴里爵士用他那欢快的声音问道。”

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [kraɪz] [blɔn'diːn] ,
" How delightful ! " cries Blondine ,
" 如何 愉快 ! " 哭泣 金发女郎 ,

“太好了！”布隆迪娜喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][ɔːf][hɜːr; hər] [bluː] ['flænl] [dres] .
starting up from her seat and brushing the sand off her blue flannel dress .
开始 向上 从 她 座位 和 刷牙 这 沙 离开 她 蓝色的 绒布 裙子 .

她从座位上站起来，拍了拍蓝色法兰绒连衣裙上的沙子。

['veri] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd]['skɑːrlət][kæp] ;
Very bewitching she is looking in her blue gown and scarlet cap ;
非常 迷人的 她 是 寻找 在 她 蓝色的 袍 和 猩红 帽 ;

她身穿蓝色长袍，头戴猩红色帽子，看起来非常迷人；

[ænd; ənd] [blɔn'diːn] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] .
and Blondine has the gift to know she looks pretty .
和 金发女郎 有 这 礼物 到 知道 她 看起来 漂亮的 .

而布隆迪娜天生就知道自己很漂亮。

" [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [goʊ] ?
" I do wonder if uncle Dick will go ?
" 我 做 想知道 如果 叔叔 迪克 将要 去 ?

我很好奇迪克叔叔会不会去?

[aɪ][hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,

我希望，

[oʊ] [haʊ] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
oh how I hope he will ; I am dying to go .
哦 如何 我 希望 他 将要 ; 我 是 垂死 到 去 .

我多么希望他能去；我迫不及待地想去。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [θroʊz] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːg] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .
" Dolores throws sticks in the water , to see the dog bring them out .
" 多洛雷斯 投掷 棍子 在 这 水 , 到 看 这 狗 带来 他们 出去 .

“多洛雷斯把树枝扔进水里，看看狗能不能把它们叼出来。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [dəunt][juː; jʊ][hoʊp]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [goʊ] ?
" Dolores , don't you hope uncle Dick will go ?
" 多洛雷斯 , 不 你 希望 叔叔 迪克 将要 去 ?

“多洛雷斯，你不希望迪克叔叔去吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [sɜːr] ['bæri] [sez] ?

Did	you	hear	what	Sir	Barry	says	?
做过	你	听到	什么	先生	巴里	说道	?

你听到巴里爵士说的话了吗?

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; [pər'hæps][ðə; ði] [briːz] ['kæriz] - [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]

"	Dolores	does	not	answer	;	perhaps	the	breeze	carries	Blondine's	voice	in	an
"	多洛雷斯	做	不是	回答	;	也许	这	微风	携带	-	嗓音	在	一个

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

“多洛雷斯没有回答；或许微风把布隆丁的声音吹向了相反的方向。”

[pər'hæps] ['rɔɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] [pruːvz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

perhaps	Roy's	childish	talk	proves	more	agreeable	.
也许	罗伊的	幼稚	讲话	证明	更多的	同意	.

或许罗伊幼稚的谈话更令人喜欢。

['prez(ə)ntli] ['hestər] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [rɔi] [ə'weɪ] ,

Presently	Hester	comes	to	take	Roy	away	,
目前	海丝特	来	到	拿	罗伊	离开	,

这时，海丝特来把罗伊带走了。

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['sɔːntəz] ['aɪdli] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] ['bæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .

and	Dolores	saunters	idly	back	to	Sir	Barry	and	his	fair	companion	.
和	多洛雷斯	闲逛	闲散地	后退	到	先生	巴里	和	他的	公平的	伴侣	.

多洛雷斯悠闲地踱步回到巴里爵士和他美丽的女伴身边。

[blɔn'diːn] [ɪz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ;

Blondine	is	highly	delighted	;
金发女郎	是	高度	高兴极了	;

布隆丁非常高兴;

[sɜːr] ['bæri] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Sir	Barry	has	seen	and	asked	uncle	Dick	if	he	would	join	the	party	,
先生	巴里	有	已见	和	问	叔叔	迪克	如果	他	会	加入	这	派对	,

巴里爵士已经见过迪克叔叔，并询问他是否愿意加入聚会。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [sed] [jes] .

and	of	course	uncle	Dick	had	said	yes	.
和	的	课程	叔叔	迪克	有	说	是的	.

当然，迪克叔叔答应了。

['eni] [ə'fer] - [ə'pruːvd] [wʌz; wəz][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [maɪnd] [kə'mendəbl] .

Any	affair	Traleigh	approved	was	in	uncle	Dick's	mind	commendable	.
任何	事务	-	得到正式认可的	曾是	在	叔叔	迪克的	头脑	值得称赞	.

在迪克叔叔看来，只要是特雷利批准的事情，都是值得称赞的。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['splendɪd] !

"	Will	it	not	be	splendid	!
"	将要	它	不是	是	灿烂	!

“那岂不是太棒了！”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [pliːzd] ?

Dolores	,	are	you	not	pleased	?
多洛雷斯	,	是	你	不是	高兴	?

多洛雷斯，你不满意吗?

" [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [lɑːfs] ['laɪtli] [æt; ət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['ænsər] .

"	And	Sir	Barry	laughs	lightly	at	Dolores	'	answer	.
"	和	先生	巴里	笑声	轻轻	在	多洛雷斯	-	回答	.

“巴里爵士对多洛雷斯的回答轻笑了一声。”

" [blɔn'di:n] ,
" **Blondine** ,
" 金发女郎 ,

“金发女郎，

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['splendɪd] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ðɪs] ['moʊmənt]
you **would** **think** **it** **splendid** **if** **a** **shower** **of** **rain** **should** **descend** **this** **moment**
你 会 思考 它 灿烂 如果 一个 淋浴 的 雨 应该 下降 这 片刻
[ænd; ənd] [drentʃ] [ˌju: 'es] .
and **drench** **us** **.**
和 淋 我们 .

你或许会觉得，如果此刻下起瓢泼大雨，把我们淋个透湿，那该有多好啊。

" [blɔn'di:n] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [floʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
" **Blondine** **is** **watching** **the** **white** **clouds** **float** **across** **the** **azure** **sky** **,**
" 金发女郎 是 观看 这 白色的 云 漂浮 穿过 这 蔚蓝 天空 ,

布隆迪娜正望着白云飘过蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
and **wishing** **the** **sun** **may** **shine** **as** **brightly** **for** **the** **next** **couple** **of** **days** **.**
和 祝 这 太阳 可能 闪耀 作为 明亮地 为了 这 下一个 夫妻 的 天 .

希望接下来的几天阳光灿烂。

[sɜ:r] ['bæri] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsɪv] [goʊld] [wɑ:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Sir **Barry** **looks** **at** **the** **massive** **gold** **watch** **in** **his** **pocket** **,**
先生 巴里 看起来 在 这 大量的 金子 手表 在 他的 口袋 ,

巴里爵士看了看口袋里那块硕大的金表，

[ænd; ənd] [sez] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:rt] .
and **says** **by** **the** **time** **they** **lunch** **and** **get** **ready** **it** **will** **be** **time** **to** **start** **.**
和 说道 经过 这 时间 他们 午餐 和 得到 准备好 它 将要 是 时间 到 开始 .

他说，等他们吃完午饭、做好准备的时候，就该开始了。

[soʊ] [blɔn'di:n] [ʌn'fə:lz] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə] , [tʌks] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - [ʌn'wɪlɪŋ]
So **Blondine** **unfurls** **her** **large** **white** **cotton** **umbrella** **,** **tucks** **Dolores** **'** **unwilling**
所以 金发女郎 展开 她 大的 白色的 棉布 伞 , 褶皱 多洛雷斯 - 不情愿
[hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,
hand **under** **her** **arm** **,**
手 在下面 她 手臂 ,

于是，布隆丁展开她那把白色的大棉伞，把多洛雷斯不情愿的手夹在腋下。

[ænd; ənd] [lə'ments] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɛrəsɔlz] ['kʌmpəs] .
and **laments** **the** **smallness** **of** **the** **parasol's** **compass** **.**
和 哀叹 这 小 的 这 阳伞 罗盘 .

并感叹阳伞的罗盘太小。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [tu:; tə] [sɜ:r] ['bæri] ;
If **it** **was** **possible** **she** **would** **offer** **a** **part** **to** **Sir** **Barry** **;**
如果 它 曾是 可能的 她 会 提供 一个 部分 到 先生 巴里 ;

如果可能的话，她愿意给巴里爵士提供一个角色；

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [əd'vaiziz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [hæt] [wel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as **it** **is** **she** **advises** **him** **to** **pull** **his** **hat** **well** **over** **his** **face** **,**
作为 它 是 她 建议 他 到 拉 他的 帽子 出色地 超过 他的 脸 ,

她建议他把帽子拉低，遮住脸。

[fɔ:r; fər] ['freklz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪs] [greɪ] [dɪ'tests] .
for **freckles** **on** **a** **man's** **face** **is** **something** **Miss** **Gray** **detests** **.**
为了 雀斑 在 一个 男人的 脸 是 某物 错过 灰色的 厌恶 .

格雷小姐最讨厌男人脸上的雀斑。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] ['bju:ti] ;

"	But	some	people	consider	them	a	mark	of	beauty	;
"	但	一些	人们	考虑	他们	一个	标记	的	美丽	;

但有些人认为它们是美丽的标志；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [sʌm; səm] , " [sɜ:r] ['bæri] [sez] ['sɑ:ləmli] .

that	is	the	reason	I	am	trying	to	cultivate	some	,	"	Sir	Barry	says	solemnly	.
那	是	这	原因	我	是	尝试	到	培育	一些	,	"	先生	巴里	说道	庄严地	.

“这就是我努力培养一些人才的原因，”巴里爵士严肃地说。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['gɪvz] [wʌn] [swɪft] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['wɔ:kɪŋ]

Dolores	gives	one	swift	side	glance	at	the	handsome	face	of	the	man	walking
多洛雷斯	给予	一	迅速	边	瞥一眼	在	这	英俊的	脸	的	这	男人	步行

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [blɔn'di:n] .

the	other	side	of	Blondine	.
这	其他	边	的	金发女郎	.

多洛雷斯迅速地瞥了一眼走在布隆丁另一边的英俊男人的脸。

[hi:; hi] ['hæpənz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	happens	,	at	the	same	instant	,	to	be	looking	at	her	.
他	发生	,	在	这	相同的	立即的	,	到	是	寻找	在	她	.

就在同一时刻，他恰巧看着她。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [blʌʃ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Dolores	is	angry	at	the	blush	she	feels	rising	to	her	face	.
多洛雷斯	是	生气的	在	这	脸红	她	感觉	上升	到	她	脸	.

多洛雷斯对脸上涌起的红晕感到恼火。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] ;

The	idea	of	his	watching	her	that	way	;
这	主意	的	他的	观看	她	那	方式	;

他那样看着她的想法；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

it	is	too	bad	he	cannot	find	some	one	else	to	gaze	at	all	the	time	.
它	是	也	坏的	他	不能	寻找	一些	一	别的	到	目光	在	全部	这	时间	.

可惜他找不到其他人可以一直盯着看。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][maɪ][saɪd] ,

"	I	do	wish	you	would	hold	the	umbrella	a	little	on	my	side	,
"	我	做	希望	你	会	抓住	这	伞	一个	小的	在	我的	边	,

“我真希望你能稍微帮我一把，帮我撑一下伞。”

" [ʃi:; ʃi] [sez] ['koʊldli][tu:; tə] [blɔn'di:n] .

"	she	says	coldly	to	Blondine	.
"	她	说道	冷冷地	到	金发女郎	.

她冷冷地对布隆丁说。

[sɜ:r] ['bæri] [baɪts] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sævɪdʒli] ;

Sir	Barry	bites	his	moustache	savagely	;
先生	巴里	咬	他的	胡子	野蛮地	;

巴里爵士狠狠地咬着自己的胡子；

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [snʌbd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] .

he	has	never	been	so	persistently	snubbed	in	all	his	twenty	-	eight	years	.
他	有	绝不	到过	所以	持续地	冷落	在	全部	他的	二十	-	八	年	.

在他二十八年的人生中，从未受到过如此持续的冷落。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , ['hæpənz] [tuː; tə] [glæns]

Ten	minutes	later	Dolores	,	sitting	at	her	parlor	window	,	happens	to	glance
十	分钟	之后	多洛雷斯	,	坐着	在	她	客厅	窗户	,	发生	到	瞥一眼

[aʊt] ,

out	,
出去	,

十分钟后，坐在客厅窗边的德洛丽丝偶然向外望去，

[tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['bæri] ['strəulɪŋ] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] ['reɪ] ['sevərn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

to	see	Sir	Barry	strolling	leisurely	down	the	garden	,	with	Rea	Severn	at	his	side
到	看	先生	巴里	漫步	悠闲	向下	这	花园	,	和	雷亚	塞文	在	他的	边

,

,
,

看到巴里爵士悠闲地漫步在花园里，雷亚·塞文陪伴在他身边。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['efərt] [ʌv; əv] ['wɜːθs] — [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

in	all	the	glory	of	a	fresh	effort	of	Worth's	—	a	dress	which	every	girl	in	the
在	全部	这	荣耀	的	一个	新鲜的	努力	的	价值	—	一个	裙子	哪个	每一个	女孩	在	这

[hoʊ'tel] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] .

hotel	would	give	anything	to	possess	.
酒店	会	给	任何事物	到	具有	.

沃斯的新款礼服光彩夺目，酒店里的每个女孩都梦寐以求拥有它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['mɑːrvələsli] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] — [ænd; ənd][soʊ] [mɪs]

It	was	made	so	marvellously	,	no	one	could	tell	just	how	—	and	so	Miss
它	曾是	制成	所以	奇妙地	,	不	一	可以	告诉	只是	如何	—	和	所以	错过

['sevərn] [fɪrd] [noʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

Severn	feared	no	imitation	.
塞文	害怕	不	模仿	.

这件作品制作得如此精妙绝伦，以至于没有人能看出它是怎么做出来的——因此，塞文小姐并不担心被模仿。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Dolores	watches	them	pace	up	and	down	,	to	and	fro	.
多洛雷斯	手表	他们	步伐	向上	和	向下	,	到	和	弗	.

多洛雷斯看着他们来回踱步。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] , ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [sɜːr] ['bæri] .

Her	heart	is	throbbing	with	an	angry	,	passionate	feeling	against	Sir	Barry	.
她	心	是	悸动	和	一个	生气的	,	热情的	感觉	反对	先生	巴里	.

她心中充满了对巴里爵士的愤怒和强烈的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [blɔn'diːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	was	very	anxious	to	get	Blondine	and	her	back	to	the	hotel	,
他	曾是	非常	焦虑的	到	得到	金发女郎	和	她	后退	到	这	酒店	,

他非常急切地想把布隆迪娜和她一起送回酒店。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['reɪ] ['sevərn] .

so	he	could	walk	and	talk	with	Rea	Severn	.
所以	他	可以	走	和	讲话	和	雷亚	塞文	.

这样他就可以和雷亚·塞文边走边聊了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʊd] [teɪk] [blɔn'diːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ə'weɪ] ,

She	wished	uncle	Dick	would	take	Blondine	and	her	home	,	away	,
她	希望	叔叔	迪克	会	拿	金发女郎	和	她	家	,	离开	,

她希望迪克叔叔能带布隆丁和她回家，远走高飞。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [sɜːr] [ˈbæri] - [ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

far	away	from	the	place	where	Sir	Barry	Traleigh	is	,	and	all	belonging	to
远的	离开	从	这	地方	在哪里	先生	巴里	-	是	,	和	全部	属于	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

远离巴里·特拉利爵士所在的地方，而且所有东西都属于他。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [naɪs] ,

And	yet	if	such	had	been	the	case	that	uncle	Dick	should	leave	Nice	,
和	然而	如果	这样的	有	到过	这	案件	那	叔叔	迪克	应该	离开	好的	,

然而，如果迪克叔叔真的要离开尼斯的话，

[ˈprɑːbəbli] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʊd] [fiːl] [moʊst] [sɪnˈsɪrli] [loʊθ] [tuː; tə] [goʊ] .

probably	Dolores	would	feel	most	sincerely	loath	to	go	.
大概	多洛雷斯	会	感觉	最多	真挚地	厌恶	到	去	.

德洛丽丝大概会非常不情愿离开。

[ˈreɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Rea	has	a	cluster	of	magnificent	pink	and	white	roses	in	her	hand	.
雷亚	有	一个	簇	的	壮丽	粉色的	和	白色的	玫瑰	在	她	手	.

瑞亚手里拿着一束绚丽的粉色和白色玫瑰。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [siːz] [hɜːr; hər] [sɪˈlekt] [wʌn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈbæri] .

Dolores	sees	her	select	one	and	give	it	to	Sir	Barry	.
多洛雷斯	看到	她	选择	一	和	给	它	到	先生	巴里	.

多洛雷斯看着她挑选了一件，然后把它交给了巴里爵士。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [weɪts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈfæsn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

He	takes	it	,	and	Dolores	waits	to	see	him	fasten	it	in	his	coat	.
他	需要	它	,	和	多洛雷斯	等待	到	看	他	系	它	在	他的	外套	.

他接过它，多洛雷斯等着看他把它系在外套上。

[bʌt; bət] [sɜːr] [ˈbæri] [siːmz] [tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]

But	Sir	Barry	seems	to	forget	how	much	more	effective	it	would	have	looked
但	先生	巴里	似乎	到	忘记	如何	很多	更多的	有效的	它	会	有	看起来

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但巴里爵士似乎忘记了，如果放在那里，效果会好得多。

[bʌt; bət] [ˈkæriz] [ðə; ði] [freɪl] [ˈblɑːsəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] .

but	carries	the	frail	blossom	between	his	gloved	fingers	.
但	携带	这	脆弱	开花	之间	他的	戴手套	手指	.

但他却用戴着手套的手指夹着那朵娇嫩的花朵。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈwʌndɚz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

Dolores	wonders	what	they	are	talking	about	?
多洛雷斯	奇迹	什么	他们	是	说	关于	?

多洛雷斯想知道他们在谈论什么?

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [trɪp] ; [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [ˈnʌmbərləs] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈmoʊmənts] [təˈgeðər] .

Probably	the	intended	trip	;	no	doubt	they	are	planning	numberless	blissful	moments	together	.
大概	这	故意的	旅行	;	不	怀疑	他们	是	规划	无数	幸福的	时刻	一起	.

这很可能是他们计划好的旅行；毫无疑问，他们正在计划着一起度过无数幸福的时光。

[ˈreɪ] [tɔːks] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈbæri] [ˈlisnz] ,

Rea	talks	on	,	and	Sir	Barry	listens	,
雷亚	会谈	在	,	和	先生	巴里	听着	,

雷亚继续说着，巴里爵士在一旁倾听。

[ænd; ənd] ['pɔndəz] [ɪf] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['staɪlɪʃ]

and	ponders	if	Miss	Litchfield	will	allow	him	to	drive	her	in	his	stylish
和	沉思	如果	错过	利奇菲尔德	将要	允许	他	到	驾驶	她	在	他的	时髦的

['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd][spæn][ʌv; əv] [faɪn] ['hɔːrsɪz] .

dogcart	and	span	of	fine	horses	.
狗车	和	跨度	的	美好的	马匹	.

他琢磨着利奇菲尔德小姐是否会允许他用他那辆时髦的马车和一队骏马拉着她。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][ɪn] [ðoʊz] ['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [kɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['plentɪf(ə)l][ɪn]

The	others	are	all	going	in	those	jaunty	little	donkey	carts	which	are	so	plentiful	in
这	其他的	是	全部	去	在	那些	轻快的	小的	驴	购物车	哪个	是	所以	丰富	在

[naɪs] .

Nice	.
好的	.

其他人都乘坐尼斯随处可见的那种轻快的小驴车。

['prɑːbəbli] ['reɪ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sɜːr] ['bæri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Probably	Rea	is	not	only	very	much	interested	in	Sir	Barry	on	account	of	his	good
大概	雷亚	是	不是	仅有的	非常	很多	感兴趣的	在	先生	巴里	在	帐户	的	他的	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

雷亚可能不仅仅是因为巴里爵士的英俊外表而对他感兴趣。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnwərd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

but	also	has	an	inward	longing	for	an	invitation	to	a	seat	beside	the
但	还	有	一个	向内	渴望	为了	一个	邀请	到	一个	座位	旁	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [beɪz] .

owner	of	the	handsome	bays	.
所有者	的	这	英俊的	海湾	.

但内心深处也渴望能受邀坐在英俊海湾马主的身边。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] [frendz] ?

SHALL	WE	NOT	BE	FRIENDS	?
将	我们	不是	是	朋友们	?

我们难道不能做朋友吗?

" [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [lɔːst] [ɪn] [wuː] ,

"	The	time	I've	lost	in	wooing	,
"	这	时间	我已经丢失的		在	求爱	,

“我浪费在追求上的时间，

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pər'sʊ] ,

In	watching	and	pursuing	,
在	观看	和	追求	,

在观察和追寻的过程中，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz]

The	light	that	lies
这	光	那	谎言

那光芒

[ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] ,

In	woman's	eyes	,
在	女性的	眼睛	,

在女人眼中，

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['hɑːrts] [ʌn'duːɪŋ] .

Has	been	my	heart's	undoing	.
有	到过	我的	心脏的	撤销	.

一直是我心碎的原因。

" — [muə; mɔː] .

"	—	Moore	.
"	—	摩尔	.

——摩尔。

" [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [sɜːr] ['bæri] - [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	Miss	Litchfield	regrets	that	she	must	refuse	Sir	Barry	Traleigh's	kind	invitation	to
"	错过	利奇菲尔德	遗憾	那	她	必须	拒绝	先生	巴里	-	种类	邀请	到

[ə'tend] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

attend	the	excursion	this	afternoon	.
出席	这	短途旅行	这	下午	.

“利奇菲尔德小姐很遗憾地拒绝了巴里·特拉利爵士今天下午参加郊游的盛情邀请。”

" [sɜːr] ['bæri] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Sir	Barry	feels	very	much	hurt	and	disappointed	.
"	先生	巴里	感觉	非常	很多	伤害	和	失望的	.

“巴里爵士感到非常伤心和失望。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['merɪt] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] [dɪs'pleʒər] ,

He	had	done	nothing	to	merit	Miss	Litchfield's	displeasure	,
他	有	完毕	没有什么	到	优点	错过	利奇菲尔德的	不满	,

他并没有做任何事惹恼利奇菲尔德小姐。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plezntli] ['wɜːrdɪd] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɔːgˌkɑːrt] ,

and	yet	to	his	pleasantly	worded	offer	of	a	seat	in	his	dogcart	,
和	然而	到	他的	愉快	措辞	提供	的	一个	座位	在	他的	狗车	,

然而，对于他那客气地邀请我坐他的狗车，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðoʊz] [fjuː] ['koʊldli]['fɔːrm(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

she	has	sent	him	back	those	few	coldly	formal	words	of	refusal	.
她	有	发送	他	后退	那些	很少	冷冷地	正式的	字	的	拒绝	.

她用寥寥数语冷冰冰的正式拒绝信回复了他。

[ɪn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['pɑːrlər] [blɔn'diːn] [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

In	Dolores	'	parlor	Blondine	and	Dolores	are	having	what	is	approaching
在	多洛雷斯	-	客厅	金发女郎	和	多洛雷斯	是	拥有	什么	是	接近

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌn'frendli] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	most	serious	unfriendly	words	that	have	ever	been	exchanged	between	them	.
这	最多	严肃的	不友好	字	那	有	曾经	到过	交换	之间	他们	.

在多洛雷斯的客厅里，布隆丁和多洛雷斯之间爆发了近乎史上最激烈、最不友好的争吵。

[blɔn'diːn] , [huː] [hæz; həz][æt; ət][fɜːrst] [læft] , [ðen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] [kəukst] , [ænd; ənd]

Blondine	,	who	has	at	first	laughed	,	then	pleaded	and	coaxed	,	and
金发女郎	,	WHO	有	在	第一的	笑了	,	然后	恳求	和	哄骗	,	和

[skəuldid] , ['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪz] .

scolded	,	finally	sits	down	and	cries	.
责骂	,	最后	坐着	向下	和	哭泣	.

布隆迪娜先是笑了，然后恳求、哄劝、责骂，最后坐下来哭了起来。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [en'triːtiːz] .

Dolores	pays	no	attention	to	her	cousin's	entreaties	.
多洛雷斯	支付	不	注意力	到	她	表亲	恳求	.

多洛雷斯对表妹的恳求置之不理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	said	she	would	not	go	to	Monaco	that	afternoon	,
她	有	说	她	会	不是	去	到	摩纳哥	那	下午	,

她说过那天下午不会去摩纳哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [noʊ]['mætər] [wʌt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	meant	to	keep	her	word	,	no	matter	what	any	one	may	say	to	the
和	她	意思是	到	保持	她	单词	,	不	事情	什么	任何	一	可能	说	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	.
相反	.

她决心信守诺言，无论别人怎么说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [get] ['redi] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [taɪm] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sez] ['kwaɪətli]

"	You	had	much	better	get	ready	,	and	be	in	time	,	"	Dolores	says	quietly
"	你	有	很多	更好的	得到	准备好	,	和	是	在	时间	,	"	多洛雷斯	说道	悄悄

.

:
.

“你最好做好准备，准时到达，”多洛雷斯平静地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli] .

"	I	never	saw	any	one	change	so	in	my	life	as	you	have	done	lately	.
"	我	绝不	锯	任何	一	改变	所以	在	我的	生活	作为	你	有	完毕	最近	.

“我这辈子从未见过像你最近这样变化如此之大的人。”

[wət'evər] [hæz; həz][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Whatever	has	got	possession	of	you	?
任何	有	得到	拥有	的	你	?

是什么占据了你的心?

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪm] , " ['sɒbz] [blɔn'diːn] ,

We	were	going	to	have	such	a	charming	time	,	"	sobs	Blondine	,
我们	是	去	到	有	这样的	一个	迷人	时间	,	"	啜泣	金发女郎	,

“我们本来会度过一段非常美好的时光的，”布隆丁抽泣着说。

[huː] [ɪz] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][goʊ][ænd; ənd]

who	is	utterly	cast	down	at	the	prospect	of	not	having	Dolores	go	and
WHO	是	完全地	投掷	向下	在	这	前景	的	不是	拥有	多洛雷斯	去	和

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

enjoy	the	beauties	of	the	place	with	her	.
享受	这	美女	的	这	地方	和	她	.

一想到不能和多洛雷斯一起去欣赏那里的美景，她就感到无比沮丧。

[naʊ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [koʊks] , [skoʊld] , [pliːd] [ɔːr] [preɪ] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] [ɪ'muːvəbl] ;

Now	any	one	may	coax	,	scold	,	plead	or	pray	,	and	Dolores	is	immovable	;
现在	任何	一	可能	哄	,	骂	,	恳求	或者	祈祷	,	和	多洛雷斯	是	不可移动的	;

无论谁哄劝、责骂、恳求或祈祷，多洛雷斯都无动于衷；

[bʌt; bət] [wen] [terz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] [lɔːst] .

but	when	tears	are	called	into	operation	Dolores	is	lost	.
但	什么时候	眼泪	是	称为	进入	手术	多洛雷斯	是	丢失的	.

但当眼泪发挥作用时，多洛雷斯就迷失了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [teɪks] - ['prɪti] [dɑːrk] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][pæts][ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .

So	she	takes	Blondine's	-	pretty	dark	head	in	her	lap	and	pats	it	soothingly	.
所以	她	需要	-	-	漂亮的	黑暗的	头	在	她	膝	和	轻拍	它	舒缓地	.

于是她把布隆丁漂亮的黑发小脑袋放在腿上，轻轻地拍打着安抚它。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] ; [duː][nɑːt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['prɪti] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

"	Never	mind	,	dear	;	do	not	spoil	your	pretty	eyes	with	crying	over	me	,
"	绝不	头脑	,	亲爱的	;	做	不是	剧透	你的	漂亮的	眼睛	和	哭泣	超过	我	,

“别在意，亲爱的；别为我哭泣，弄脏了你漂亮的眼睛。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['retʃɪdli]

but	when	I	tell	you	that	I	would	not	enjoy	myself	,	that	I	should	be	wretchedly
但	什么时候	我	告诉	你	那	我	会	不是	享受	我	,	那	我	应该	是	可悲地

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

但当我告诉你我不会感到快乐，我会非常不快乐时，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ;

were	I	to	go	to	-	day	;
是	我	到	去	到	-	天	;

如果我今天去的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ,

and	that	for	you	and	uncle	Dick	to	go	and	leave	me	behind	,
和	那	为了	你	和	叔叔	迪克	到	去	和	离开	我	在后面	,

你和迪克叔叔竟然要离开我，把我一个人留下。

[wʊd] ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

would	render	me	a	kindness	more	than	anything	else	,	then	you	will	believe	me	,
会	使成为	我	一个	仁慈	更多的	比	任何事物	别的	,	然后	你	将要	相信	我	,

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

如果你能对我表达最真挚的善意，你就会相信我，亲爱的。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

" [blɔn'diːn] [ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Blondine	is	silent	for	a	moment	.
"	金发女郎	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

布隆迪娜沉默了一会儿。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz]['goʊɪŋ] ?

"	I	wonder	if	Mrs	.	St	.	James	is	going	?
"	我	想知道	如果	太太	.	英石	.	詹姆斯	是	去	?

我想知道圣詹姆斯夫人是否会去?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asks	presently	.
"	她	问	目前	.

她现在问道。

" [waɪ] [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; ['lɪt(ə)l] [rɔi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪl] ['leɪtli] ,

"	Why	no	,	certainly	not	;	little	Roy	has	been	so	very	ill	lately	,
"	为什么	不	,	当然	不是	;	小的	罗伊	有	到过	所以	非常	患病的	最近	,

“不，当然不行；小罗伊最近病得很重。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðæt]

I	should	think	it	would	be	the	last	thing	to	leave	him	with	none	but	that
我	应该	思考	它	会	是	这	最后的	事物	到	离开	他	和	没有任何	但	那

['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [meɪd] ,

little	nurse	maid	,
小的	护士	女佣	,

我想，最不应该做的就是让他身边只剩下那个小保姆。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Dolores	answers	decidedly	.
"	多洛雷斯	答案	绝对地	.

多洛雷斯斩钉截铁地回答。

[blɔn'di:n] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] .
Blondine **thinks** **differently** **.**
金发女郎 思考 不同 .

布隆丁的想法却截然不同。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [tel] [sɜ:r] ['bæri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt]
As **she** **came** **up** **the** **stairs** **she** **heard** **Mrs** **.** **St** **.** **James** **tell** **Sir** **Barry** **that** **she** **hoped**
作为 她 来了 向上 这 楼梯 她 听到 太太 . 英石 . 詹姆斯 告诉 先生 巴里 那 她 希望
[ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['meni] [hɪlz] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] ,
there **would** **not** **be** **many** **hills** **to** **go** **down** **,**
那里 会 不是 是 许多 丘陵 到 去 向下 ,

她上楼时，听到圣詹姆斯夫人告诉巴里爵士，她希望接下来不会有很多山要下。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][kɑ:rts] .
or **they** **would** **certainly** **be** **dumped** **out** **of** **those** **funny** **little** **carts** **.**
或者 他们 会 当然 是 丢弃 出去 的 那些 有趣的 小的 购物车 .

否则它们肯定会从那些滑稽的小推车里被倒出来。

[æt; ət] [tu:] [ðə; ði]['pɑ:rti][stɑ:rt] , [ænd; ənd][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][sɪts] [ʌp] [sterz] ,
At **two** **the** **party** **start** **,** **and** **Dolores** **sits** **up** **stairs** **,**
在 二 这 派对 开始 , 和 多洛雷斯 坐着 向上 楼梯 ,

两点钟派对开始，多洛雷斯坐在楼上。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['læftər] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'loʊ] .
listening **to** **the** **merry** **talk** **and** **laughter** **going** **on** **below** **.**
聆听 到 这 欢乐 讲话 和 笑声 去 在 以下 .

听着楼下传来的欢声笑语。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .
She **will** **not** **so** **much** **as** **look** **out** **the** **window** **to** **see** **who** **are** **going** **.**
她 将要 不是 所以 很多 作为 看 出去 这 窗户 到 看 WHO 是 去 .

她甚至都不愿意往窗外看一眼，看看谁要走。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ] ;
No **one** **but** **herself** **knows** **just** **how** **much** **she** **wants** **to** **go** **;**
不 一 但 她自己 知道 只是 如何 很多 她 想要 到 去 ;

只有她自己知道她有多想去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [krʌʃiz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn] [naʊ] ,
but **she** **crushes** **the** **longing** **that** **arises** **in** **her** **heart** **;** **she** **will** **not** **give** **in** **now** **,**
但 她 暗恋 这 渴望 那 出现 在 她 心 ; 她 将要 不是 给 在 现在 ,

但她压制住了心中升起的渴望；她现在不会屈服。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
she **will** **keep** **her** **word** **.**
她 将要 保持 她 单词 .

她会信守诺言。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæz; həz] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] ; [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
Uncle **Dick** **has** **accepted** **her** **decision** **with** **strange** **quietness** **;** **the** **usually**
叔叔 迪克 有 公认 她 决定 和 奇怪的 寂静 ; 这 通常
['fʌsi] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [læft] ['sɔ:ftli] ,
fussy **uncle** **Dick** **had** **laughed** **softly** **,**
挑剔的 叔叔 迪克 有 笑了 轻轻 ,

迪克叔叔出奇地平静地接受了她的决定；平时爱挑剔的迪克叔叔竟然轻轻地笑了。

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ri'mɑ:kt] ,
and **,** **rubbing** **his** **hands** **together** **remarked** **,**
和 , 擦 他的 双手 一起 评论 ,

他搓着手说道：

" [wel] , [maɪ][gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

"	Well	,	my	girl	,	if	you	choose	to	be	left	behind	,
"	出色地	,	我的	女孩	,	如果	你	选择	到	是	左边	在后面	,

“好吧，我的女孩，如果你选择留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [huː] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

it	will	not	be	uncle	Dick	who	will	force	you	to	go	anywhere	against	your	will	.
它	将要	不是	是	叔叔	迪克	WHO	将要	力量	你	到	去	任何地方	反对	你的	将要	.

迪克叔叔不会强迫你违背自己的意愿去任何地方。

" [ðen] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [blɔn'diːn] [hæd; həd][ræn][ʌp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] ,

"	Then	at	the	last	moment	,	just	before	starting	,	Blondine	had	ran	up	to	say	good	bye	,
"	然后	在	这	最后的	片刻	,	只是	前	开始	,	金发女郎	有	跑	向上	到	说	好的	再见	,

“然后就在最后一刻，即将开始的时候，布隆丁跑过来和大家道别。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [blɔn'diːn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] ['liːvɪŋ]

and	actually	Blondine	was	laughing	as	if	she	had	never	regretted	leaving
和	实际上	金发女郎	曾是	笑	作为	如果	她	有	绝不	后悔	离开

[hɜːr; hər] [dɪr] [bʌt; bət] [rɪ'beljəs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][bɪ'haɪnd] .

her	dear	but	rebellious	Dolores	behind	.
她	亲爱的	但	叛逆的	多洛雷斯	在后面	.

事实上，布隆迪娜笑着，仿佛她从未后悔离开她亲爱的但叛逆的多洛雷斯。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dʌz] [sʌm; səm] ['fænsi] [wɜːrk] ;

After	they	had	gone	Dolores	does	some	fancy	work	;
后	他们	有	已消失	多洛雷斯	做	一些	想要	工作	;

他们走后，多洛雷斯做了一些花哨的工作；

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['staɪnˌweɪ] [piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] .

she	plays	a	melancholy	tune	on	the	handsome	Steinway	piano	,	and	sings	an	absurdly	sentimental	little	ballad	.
她	演出	一个	忧郁	调	在	这	英俊的	斯坦威	钢琴	,	和	唱歌	一个	荒谬地	感伤的	小的	民谣	.

她用那架漂亮的斯坦威钢琴弹奏了一首忧伤的曲子，并唱了一首荒诞感伤的小民谣。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

She	reads	a	little	,	and	passes	the	afternoon	.
她	阅读	一个	小的	,	和	通过	这	下午	.

她读了一会儿书，消磨了下午的时光。

['æftər] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] [waɪt] ['fliːsi] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

After	tea	,	in	the	evening	,	she	throws	a	white	fleecy	shawl	around	her	shoulders	,
后	茶	,	在	这	晚上	,	她	投掷	一个	白色的	羊毛	披肩	大约	她	肩膀	,

傍晚喝完茶后，她将一条白色绒毛披肩披在肩上。

[ænd; ənd] [strəulz] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [swiːt] , ['flaʊər] - ['sentɪd] ['gɑːrdn] .

and	strolls	down	stairs	and	out	in	the	garden	,	the	sweet	,	flower	-	scented	garden	.
和	漫步	向下	楼梯	和	出去	在	这	花园	,	这	甜的	,	花	-	香味	花园	.

然后漫步下楼，来到花园里，那是一个芬芳馥郁的花园。

[ðə; ði] ['prɪti] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ]

The	pretty	stars	twinkled	brightly	in	the	clear	evening	sky	,	and	the	fair	young
这	漂亮的	明星	闪烁	明亮地	在	这	清除	晚上	天空	,	和	这	公平的	年轻的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

晴朗的夜空中，美丽的繁星闪烁着，一轮皎洁的月亮高悬空中。

[dʒʌst]['raɪzɪŋ] , ['kæsts][ə; eɪ]['sɪlvər] ['lʌstər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

just	rising	,	casts	a	silver	lustre	over	the	whole	scene	.
只是	上升	,	演员	一个	银	光泽	超过	这	所有的	场景	.

冉冉升起的太阳，给整个场景镀上了一层银色的光泽。

[ðə; ði] [triːz] [bend] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kʌmz] ['dɪmli]

The	trees	bend	and	whisper	to	one	another	;	the	sound	of	voices	comes	dimly
这	树木	弯曲	和	耳语	到	一	其他	;	这	声音	的	声音	来	依稀

[tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [ɪrz] ,

to	Dolores	'	ears	,
到	多洛雷斯	-	耳朵	,

树木弯曲着，彼此低语；多洛雷斯的耳朵里隐约传来人声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪv] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] [swiːps] ['oʊvər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌəuvə'hwelmz]

and	a	strange	wave	of	home	-	sickness	sweeps	over	and	almost	overwhelms
和	一个	奇怪的	海浪	的	家	-	疾病	扫荡	超过	和	几乎	压倒性

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一阵莫名的思乡之情袭来，几乎将她淹没。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ,

It	is	such	a	new	,
它	是	这样的	一个	新的	,

这是一个全新的，

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

strange	feeling	that	Dolores	does	not	quite	know	what	to	do	with	herself	.
奇怪的	感觉	那	多洛雷斯	做	不是	相当	知道	什么	到	做	和	她自己	.

多洛雷斯有一种奇怪的感觉，她似乎不太清楚自己该怎么办。

[ɪf] ['zəui][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,

If	Zoe	were	only	here	,	with	her	bright	words	of	cheering	,
如果	佐伊	是	仅有的	这里	,	和	她	明亮的	字	的	欢呼	,

如果佐伊在这里，用她那充满鼓励的话语，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] , [pər'hæps] [ðæt] [streɪndʒ] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] .

if	she	were	only	here	to	talk	,	perhaps	that	strange	lonely	feeling	would	pass	away	.
如果	她	是	仅有的	这里	到	讲话	,	也许	那	奇怪的	孤独	感觉	会	经过	离开	.

如果她只是来和她聊聊天，或许那种奇怪的孤独感就会消失。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?

"	Pardon	me	,	Miss	Litchfield	,	but	what	have	I	ever	done	to	offend	you	?
"	赦免	我	,	错过	利奇菲尔德	,	但	什么	有	我	曾经	完毕	到	得罪	你	?

“对不起，利奇菲尔德小姐，但我究竟做错了什么，冒犯了您呢？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	avoid	me	?
为什么	做	你	避免	我	?

你为什么躲着我?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] .

You	might	have	gone	this	afternoon	in	perfect	safety	;	you	see	I	did	not	go	.
你	可能	有	已消失	这	下午	在	完美的	安全	;	你	看	我	做过	不是	去	.

你今天下午本来可以很安全地离开；但你看，我没去。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][sɜːr] ['bæri] [hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	Dolores	is	so	surprised	to	find	Sir	Barry	here	at	her	side	,	her	heart	,
"	多洛雷斯	是	所以	惊讶	到	寻找	先生	巴里	这里	在	她	边	,	她	心	,

“多洛雷斯非常惊讶地发现巴里爵士就在她身边，她的心上人，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['gɪvz] [ə; eɪ][glæd] [θrɑːb] .

in	spite	of	her	,	gives	a	glad	throb	.
在	尽管如此	的	她	,	给予	一个	高兴的	搏动	.

尽管她不情愿，却还是感到一阵欣喜的悸动。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

But	of	course	she	would	not	acknowledge	it	,	even	to	herself	,
但	的	课程	她	会	不是	承认	它	,	甚至	到	她自己	,

但她当然不会承认这一点，即使是对自己也不会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] .

that	it	was	his	presence	which	made	it	do	so	.
那	它	曾是	他的	在场	哪个	制成	它	做	所以	.

正是他的出现才导致了这种情况。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][sɜːr] ['bæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [red]

Now	she	looks	at	Sir	Barry	with	a	most	bewitching	smile	curving	her	pretty	red
现在	她	看起来	在	先生	巴里	和	一个	最多	迷人的	微笑	弯曲	她	漂亮的	红色的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

现在她望着巴里爵士，脸上带着迷人的微笑，漂亮的红唇微微翘起。

[ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [goʊz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['prɪti] , ['piːkənt] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and	Sir	Barry	goes	down	before	that	pretty	,	piquant	face	without	a	struggle	.
和	先生	巴里	去	向下	前	那	漂亮的	,	辛辣的	脸	没有	一个	斗争	.

巴里爵士不费吹灰之力就倒在了那张漂亮、妩媚的脸庞面前。

" [waɪ] , [sɜːr] ['bæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['vɪʒəneri] .

"	Why	,	Sir	Barry	,	I	am	sure	you	are	rather	visionary	.
"	为什么	,	先生	巴里	,	我	是	当然	你	是	相当	有远见的	.

“巴里爵士，我相信您一定很有远见。”

[aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	,	if	I	have	hurt	your	feelings	,	you	will	forget	,	and	forgive	me	.
我	希望	,	如果	我	有	伤害	你的	情怀	,	你	将要	忘记	,	和	原谅	我	.

如果我伤害了你的感情，我希望你能忘记我，并原谅我。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][sɜːr] ['bæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [nɑːt]

"	Dolores	gives	her	hand	to	Sir	Barry	with	a	sweet	impulsive	gesture	not
"	多洛雷斯	给予	她	手	到	先生	巴里	和	一个	甜的	冲动	手势	不是

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

to	be	resisted	.
到	是	抵抗	.

“多洛雷斯向巴里爵士伸出了手，这是一个甜蜜而冲动的举动，让人无法抗拒。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] - [kʌt] - [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [jʊr; jər] ['tempər] [rʌnz] ?

"	And	you	will	not	'	cut	'	me	any	more	,	no	matter	how	your	temper	runs	?
"	和	你	将要	不是	-	切	-	我	任何	更多的	,	不	事情	如何	你的	脾气	跑步	?

“无论你脾气多么暴躁，你都不会再‘伤害’我了？”

" [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [kən'sents] .

"	And	Dolores	,	with	a	relieved	feeling	at	her	heart	,	consents	.
"	和	多洛雷斯	,	和	一个	松了口气	感觉	在	她	心	,	同意	.

“多洛雷斯心中如释重负，同意了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

"	We	shall	be	friends	,	Dolores	,	for	the	future	?
"	我们	将	是	朋友们	,	多洛雷斯	,	为了	这	未来	?

“多洛雷斯，我们将来还会是朋友吗？”

" ['eni] ['ʌðər] [taɪm][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

"	Any	other	time	Dolores	would	have	been	shocked	that	a	young	man	should
"	任何	其他	时间	多洛雷斯	会	有	到过	震惊	那	一个	年轻的	男人	应该

[der] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .

dare	to	call	her	"	Dolores	.
敢	到	称呼	她	"	多洛雷斯	.

“在其他任何时候，多洛雷斯都会感到震惊，一个年轻人竟然敢叫她‘多洛雷斯’。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] [əˈbaʊt][sɜːr] ['bæri] ,

"	But	then	she	had	heard	so	much	lately	about	Sir	Barry	,
"	但	然后	她	有	听到	所以	很多	最近	关于	先生	巴里	,

“但是最近她听到了很多关于巴里爵士的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	she	has	been	so	much	in	his	thoughts	,
和	她	有	到过	所以	很多	在	他的	想法	,

他一直很想念她。

[ðæt] ['niːðər] ['noʊtɪs] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [neɪm] [slɪps] [aʊt] .

that	neither	notice	how	naturally	the	name	slips	out	.
那	两者都不	注意	如何	自然	这	姓名	滑倒	出去	.

他们俩都没注意到自己多么自然地脱口而出这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [θɪŋks] ,

It	is	so	nice	to	have	some	one	to	talk	to	,	Dolores	thinks	,
它	是	所以	好的	到	有	一些	一	到	讲话	到	,	多洛雷斯	思考	,

“能有人聊天真好，”多洛雷斯心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] ['gɑːrdn] ,

as	she	and	Sir	Barry	walk	around	and	around	the	sweet	old	garden	,
作为	她	和	先生	巴里	走	大约	和	大约	这	甜的	老的	花园	,

她和巴里爵士在美丽的古老花园里漫步，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['muːnbiːmz] .

with	everything	bathed	in	the	bewitching	moonbeams	.
和	一切	洗澡	在	这	迷人的	月光	.

万物都沐浴在迷人的月光下。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [floʊts] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [er]

Some	one	is	singing	in	the	hotel	,	and	the	song	floats	out	on	the	clear	night	air
一些	一	是	歌唱	在	这	酒店	,	和	这	歌曲	浮标	出去	在	这	清除	夜晚	空气

,

,

,

酒店里有人在唱歌，歌声飘荡在清澈的夜空中。

[ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] .

and	comes	down	to	the	ears	of	the	young	couple	walking	there	.
和	来	向下	到	这	耳朵	的	这	年轻的	夫妻	步行	那里	.

声音传到那对正在散步的年轻夫妇的耳朵里。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['swiːtli] [pəˈθetɪk] ,

The	words	were	sweetly	pathetic	,
这	字	是	甜蜜地	可怜的	,

这些话语既甜蜜又可怜。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][end] [ɔːl] ['fɜːrðər]

and	stirred	Sir	Barry's	heart	with	a	wild	impulse	to	end	all	further
和	搅拌	先生	巴里的	心	和	一个	荒野	冲动	到	结尾	全部	更远

['nɑːnsens] ,

nonsense	,
废话	,

这激起了巴里爵士强烈的冲动，他决心结束一切荒谬之事。

[ænd; ənd][æsk][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	ask	Dolores	then	and	there	to	marry	him	.
和	问	多洛雷斯	然后	和	那里	到	结婚	他	.

他当场就向多洛雷斯求婚。

" ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ,

"	Never	to	know	it	,	never	,
"	绝不	到	知道	它	,	绝不	,

“永远不会知道，永远不会。”

['nevər] [tuː; tə] [noʊ] , [ɑː] ['nevər] ;

Never	to	know	,	ah	never	;
绝不	到	知道	,	啊	绝不	;

永远不会知道，啊，永远不会；

['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæts] ['eɪkɪŋ]

Never	to	know	the	heart	that's	aching
绝不	到	知道	这	心	那就是	疼痛

永远不会知道那颗正在痛楚的心。

[ɔːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] ;

All	for	our	sake	,	and	almost	breaking	;
全部	为了	我们的	清酒	,	和	几乎	打破	;

一切都是为了我们，几乎崩溃了；

['nevər] [tuː; tə] [noʊ] , ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] ,

Never	to	know	,	never	to	know	,
绝不	到	知道	,	绝不	到	知道	,

永远不会知道，永远不会知道

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , ['eɪkɪŋ] , ['breɪkɪŋ] .

The	heart	that	we	love	is	aching	,	aching	,	breaking	.
这	心	那	我们	爱	是	疼痛	,	疼痛	,	打破	.

我们所爱的人，他们的心正在疼痛、疼痛、破碎。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ðæt] [meɪks] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ʃɪvər] .

"	The	song	ends	in	a	piteous	wail	that	makes	Dolores	shiver	.
"	这	歌曲	结束	在	一个	可怜的	哀号	那	制作	多洛雷斯	颤抖	.

“这首歌以一声凄厉的哀嚎结束，让多洛雷斯不寒而栗。”

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [sɔːŋ] , - ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] , - ['ɛndz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	How	dreadful	that	song	,	'	Never	to	know	,	'	ends	,	"	she	says	,
"	如何	可怕	那	歌曲	,	-	绝不	到	知道	,	-	结束	,	"	她	说道	,

“那首《永远无法知晓》的结尾真是太糟糕了，”她说。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

never	thinking	what	an	excellent	opportunity	she	is	giving	the	man	at	her	side
绝不	思维	什么	一个	出色的	机会	她	是	给予	这	男人	在	她	边

[tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] .

to	declare	himself	.
到	宣布	他自己	.

她丝毫没有意识到，她给了身边的男人一个绝佳的机会来表明自己的立场。

[bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɔːl] ['fɜːrðər]

But	Dolores	never	thinks	of	this	,	however	;	and	anyway	,	all	further
但	多洛雷斯	绝不	思考	的	这	,	然而	;	和	反正	,	全部	更远

['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

confidences	are	over	,
秘密	是	超过	,

但多洛雷斯从未想过这一点；而且，无论如何，所有进一步的秘密都已结束了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ə'staʊndɪd] [geɪz] .

for	suddenly	a	little	figure	appears	before	their	astounded	gaze	.
为了	突然	一个	小的	数字	出现	前	他们的	震惊	目光	.

突然，一个小小的身影出现在他们惊愕的目光中。

" [oʊ] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['kwaɪət]['mæstər] [rɔi] ?

"	Oh	,	Miss	Litchfield	,	would	you	please	come	in	and	quiet	master	Roy	?
"	哦	,	错过	利奇菲尔德	,	会	你	请	来	在	和	安静的	掌握	罗伊	?

“哦，利奇菲尔德小姐，请您进来让罗伊少爷安静一下好吗？”

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] , [mɪs] ,

His	mamma	has	gone	away	,	and	he	is	so	ill	,	Miss	,
他的	妈妈	有	已消失	离开	,	和	他	是	所以	患病的	,	错过	,

他的妈妈走了，他病得很重，小姐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .

I	don't	know	what	I	shall	do	.
我	不	知道	什么	我	将	做	.

我不知道该怎么办。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊks] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][fɔːr; fər]

"	The	little	figure	wrings	her	hands	and	looks	piteously	to	Dolores	for
"	这	小的	数字	拧	她	双手	和	看起来	可怜地	到	多洛雷斯	为了

[help] .

help	.
帮助	.

“那个小身影搓着手，可怜兮兮地向多洛雷斯求助。

" ['ʃʊrli] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][dɪd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [sɪk] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Surely	Mrs	.	St	.	James	did	not	go	and	leave	that	sick	child	with	a	little
"	一定	太太	.	英石	.	詹姆斯	做过	不是	去	和	离开	那	生病的	孩子	和	一个	小的

[θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ?

thing	like	you	?
事物	喜欢	你	?

“圣詹姆斯夫人总不会把生病的孩子留给你这样的小家伙吧？”

" [sɜːr] ['bæri] [sez] ['stɜːrnli] .

"	Sir	Barry	says	sternly	.
"	先生	巴里	说道	严厉地	.

巴里爵士严厉地说。

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪmli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Goodness	knows	what	would	have	been	said	,	but	for	this	timely	interruption	,
善良	知道	什么	会	有	到过	说	,	但	为了	这	及时	中断	,

天知道接下来会发生什么，要不是有人及时打断。

[ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [fiːlz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [gɔːn] .

and	Sir	Barry	feels	annoyed	to	find	his	opportunity	gone	.
和	先生	巴里	感觉	恼怒	到	寻找	他的	机会	已消失	.

巴里爵士发现自己的机会错失了，感到非常懊恼。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

But	instantly	Dolores	returns	to	see	what	can	be	done	for	her
但	即刻	多洛雷斯	返回	到	看	什么	能	是	完毕	为了	她

['sʌfərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] .

suffering	little	friend	.
痛苦	小的	朋友	.

但多洛雷斯立刻返回，看看能为她受苦的小朋友做些什么。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ?

"	You	will	come	out	again	?
"	你	将要	来	出去	再次	?

你还会再次出来吗?

" [sɜːr] ['bæri] [æsks] , [æz; əz] ['hestər] [ɪz] [siːn] [hwiskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Sir	Barry	asks	,	as	Hester	is	seen	whisking	in	the	door	.
"	先生	巴里	问	,	作为	海丝特	是	已见	搅拌	在	这	门	.

“巴里爵士问道，这时海丝特匆匆走进了门。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [liːv] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ænsər] ,

"	If	I	can	leave	,	"	Dolores	answers	,
"	如果	我	能	离开	,	"	多洛雷斯	答案	,

“如果我能离开的话，”多洛雷斯回答道。

[ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] ['gɪvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt] ,

and	Sir	Barry	gives	the	little	hand	resting	on	the	balcony	rail	,	a	gentle	pat	,
和	先生	巴里	给予	这	小的	手	休息	在	这	阳台	轨	,	一个	温和的	拍	,

巴里爵士轻轻拍了拍搭在阳台栏杆上的小手。

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , ['hɜːri] [ɪn] [dɔːz] .

and	Dolores	,	with	a	very	red	face	,	hurries	in	doors	.
和	多洛雷斯	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	匆忙	在	门	.

多洛雷斯满脸通红，匆匆走进屋里。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɔi] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bedsted] ;

Poor	little	Roy	,	he	is	sitting	bolt	upright	in	his	little	iron	bedstead	;
贫穷的	小的	罗伊	,	他	是	坐着	螺栓	直立	在	他的	小的	铁	床架	;

可怜的小罗伊，他笔直地坐在他的小铁床上；

[ðə; ði] [swiːt] ['prɪti] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ;

the	sweet	pretty	face	is	flushed	and	burning	in	a	high	fever	;
这	甜的	漂亮的	脸	是	酡	和	燃烧	在	一个	高的	发烧	;

她那张甜美的脸庞因高烧而涨得通红灼热；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [siːz]

his	eyes	are	dull	and	heavy	;	but	he	holds	out	his	arms	when	he	sees
他的	眼睛	是	乏味的	和	重的	;	但	他	持有	出去	他的	武器	什么时候	他	看到

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Dolores	.
多洛雷斯	.

他的眼睛黯淡无光，沉重无力；但当他看到多洛雷斯时，他还是伸出了双臂。

" [dres] [æn; ən] - [teɪk] [rɔi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['dɑːli] ; [teɪk] [ænd; ənd] ['kæri] [rɔi] [daʊn] [wer]

"	Dress	an	'	take	Roy	away	from	here	,	Dolly	;	take	and	carry	Roy	down	where
"	裙子	一个	-	拿	罗伊	离开	从	这里	,	多莉	;	拿	和	携带	罗伊	向下	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

the	sun	shines	,
这	太阳	闪耀	,

“多莉，快把罗伊打扮好，带他离开这里；带罗伊去阳光普照的地方。”

" [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd] [pʊr] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ; ['lɪt(ə)l] [rɔi] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	he	says	;	and	poor	Dolores	is	terribly	frightened	;	little	Roy	is	very	ill	.
"	他	说道	;	和	贫穷的	多洛雷斯	是	可怕	害怕	;	小的	罗伊	是	非常	患病的	.

他说；可怜的德洛丽丝吓坏了；小罗伊病得很重。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] ,

She	tells	him	he	will	go	to	sleep	now	,	as	it	is	dark	,
她	讲述	他	他	将要	去	到	睡觉	现在	,	作为	它	是	黑暗的	,

她告诉他，天黑了，他现在可以睡觉了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

but	in	the	morning	they	will	go	and	see	the	sunshine	dancing	on	the	water	.
但	在	这	早晨	他们	将要	去	和	看	这	阳光	跳舞	在	这	水	.

但到了早上，他们就会去看阳光在水面上跳跃。

[ʃiː; ʃi] [sendz] ['hestər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][sɜːr] ['bæri] , [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ,

She	sends	Hester	for	the	doctor	,	but	Sir	Barry	,	who	is	watching	,
她	发送	海丝特	为了	这	医生	,	但	先生	巴里	,	WHO	是	观看	,

她派海丝特去请医生，但正在旁观的巴里爵士.....

[miːts] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] ,

meets	her	and	says	to	go	back	and	remain	with	Miss	Litchfield	,
满足	她	和	说道	到	去	后退	和	保持	和	错过	利奇菲尔德	,

见到她后，让她回去留在利奇菲尔德小姐身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	he	will	go	for	the	physician	.
和	他	将要	去	为了	这	医生	.

他会去找医生。

[ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][sɪts][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

All	night	,	and	all	the	next	day	,	and	the	next	,	Dolores	sits	by	the	little
全部	夜晚	,	和	全部	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	多洛雷斯	坐着	经过	这	小的

['aɪərn][bed] ;

iron	bed	;
铁	床	;

整个晚上，以及第二天和第三天，多洛雷斯都坐在那张小铁床旁；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [saɪd] .

she	never	leaves	the	child's	side	.
她	绝不	树叶	这	孩子的	边	.

她寸步不离地守在孩子身边。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [wɪl] [hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Not	for	a	single	moment	will	he	allow	his	Dolly	out	of	his	sight	.
不是	为了	一个	单身的	片刻	将要	他	允许	他的	多莉	出去	的	他的	视线	.

他一刻也不敢让他的爱犬多莉离开他的视线。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .

The	case	was	very	serious	.
这	案件	曾是	非常	严肃的	.

案情非常严重。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] ,

"	I	should	think	,	if	his	mother	wants	to	see	him	again	alive	,
"	我	应该	思考	,	如果	他的	母亲	想要	到	看	他	再次	活	,

我想，如果他母亲想再见到他活着的样子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

she	had	better	be	here	to	-	day	.
她	有	更好的	是	这里	到	-	天	.

她今天最好到场。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	St	.	James	loves	her	child	after	her	own	fashion	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	爱	她	孩子	后	她	自己的	时尚	,

圣詹姆斯夫人以她自己的方式爱她的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pleʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] [mɔːr] .

but	she	loved	pleasure	and	her	own	comfort	more	.
但	她	喜爱	乐趣	和	她	自己的	舒适	更多的	.

但她更爱享乐和自己的舒适。

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ɪl] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sez] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

"	He	is	surely	not	so	very	ill	,	"	Dolores	says	,	regarding	the	doctor's	face	in	alarm	.
"	他	是	一定	不是	所以	非常	患病的	,	"	多洛雷斯	说道	,	关于	这	医生的	脸	在	警报	.

“他肯定没那么严重，”多洛雷斯看着医生惊恐的表情说道。

" [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Miss	Litchfield	,	the	child	is	dying	;	I	can	do	nothing	more	for	him	.
"	错过	利奇菲尔德	,	这	孩子	是	垂死	;	我	能	做	没有什么	更多的	为了	他	.

“利奇菲尔德小姐，孩子快不行了；我无能为力了。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] [ʃɑːkt] .

"	Dolores	is	shocked	.
"	多洛雷斯	是	震惊	.

多洛雷斯感到震惊。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	will	she	do	?
什么	将要	她	做	?

她会怎么做?

[dɪr] , [geɪ] , ['meri] ['lɪt(ə)l] [rɔi] ['daɪɪŋ] !

Dear	,	gay	,	merry	little	Roy	dying	!
亲爱的	,	同性恋	,	欢乐	小的	罗伊	垂死	!

亲爱的、快乐的、幸福的小罗伊去世了!

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

Oh	!	it	cannot	be	possible	!
哦	!	它	不能	是	可能的	!

哦！这不可能!

[wʌt] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] [ə'loʊn] ?

What	can	his	mother	be	thinking	of	to	leave	him	so	cruelly	alone	?
什么	能	他的	母亲	是	思维	的	到	离开	他	所以	残酷地	独自的	?

他的母亲究竟在想什么，才会如此残忍地抛弃他，让他孤身一人?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] .

But	he	never	once	mentioned	his	mother's	name	.
但	他	绝不	一次	提及	他的	母亲的	姓名	.

但他从未提及过母亲的名字。

" ['dɑːli] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Dolly	"	was	there	,	and	that	was	sufficient	.
"	多莉	"	曾是	那里	,	和	那	曾是	充足的	.

“多莉”在那里，这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ;

It	was	useless	to	try	to	send	for	Mrs	.	St	.	James	;
它	曾是	无用	到	尝试	到	发送	为了	太太	.	英石	.	詹姆斯	;

试图请圣詹姆斯夫人来是徒劳的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; ['eniweɪ] ,

it	was	doubtful	if	they	could	find	her	if	they	did	;	anyway	,
它	曾是	疑	如果	他们	可以	寻找	她	如果	他们	做过	;	反正	,

即使他们真的这么做了，能否找到她也很难说；总之，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

they	would	be	back	within	a	day	or	so	.
他们	会	是	后退	之内	一个	天	或者	所以	.

他们大概一两天内就会回来。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - [ɑːrmz][hiː; hi][daɪd] .

So	it	was	in	Dolores	'	arms	he	died	.
所以	它	曾是	在	多洛雷斯	-	武器	他	死亡	.

所以他死在了多洛雷斯的怀里。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [lɪdz]['oʊvər][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] ,

Dolores	closed	the	white	lids	over	the	tired	eyes	,
多洛雷斯	关闭	这	白色的	盖子	超过	这	疲劳的	眼睛	,

多洛雷斯合上了她疲惫的双眼，苍白的眼皮缓缓合上。

['foʊldɪd][ðə; ði]['taɪni]['wæksn][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brest] ,

folded	the	tiny	waxen	hands	upon	the	little	breast	,
折叠	这	微小的	蜡质	双手	之上	这	小的	胸部	,

纤细蜡质的手轻轻放在稚嫩的胸脯上，

[ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['piːsf(ə)l] ['beɪbi] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [frend] .

and	bitter	tears	fell	upon	the	still	peaceful	baby	face	of	her	little	lost	friend	.
和	苦的	眼泪	跌倒	之上	这	仍然	和平	婴儿	脸	的	她	小的	丢失的	朋友	.

苦涩的泪水落在了她走失的小伙伴那张依然平静的婴儿脸上。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Then	when	all	was	over	,	Dolores	waited	with	bitter	feelings	for	his
然后	什么时候	全部	曾是	超过	,	多洛雷斯	等待	和	苦的	情怀	为了	他的

['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] .

mother	to	come	.
母亲	到	来	.

一切结束后，多洛雷斯怀着痛苦的心情等待着母亲的到来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

She	came	the	next	day	,	in	the	afternoon	.
她	来了	这	下一个	天	,	在	这	下午	.

她第二天下午来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][trɪp] .

They	were	a	merry	party	,	and	much	pleased	with	their	trip	.
他们	是	一个	欢乐	派对	,	和	很多	高兴	和	他们的	旅行	.

他们一行人兴高采烈，对这次旅行非常满意。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , [faindz] ['hestər] ,

Mrs	.	St	.	James	,	on	going	up	to	her	rooms	,	finds	Hester	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	在	去	向上	到	她	房间	,	发现	海丝特	,

圣詹姆斯夫人上楼回房间时，发现海丝特

[hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , ['evri] [blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

her	eyes	red	and	swollen	with	weeping	,	every	blind	and	shutter	closed	,
她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	每一个	瞎的	和	快门	关闭	,

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

and	the	child	—	where	was	he	?
和	这	孩子	—	在哪里	曾是	他	?

她双眼因哭泣而红肿，所有的百叶窗和卷帘都紧闭着，孩子——他在哪里？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; ['nʌθɪŋ] ,

Then	she	heard	her	boy	was	dead	;	she	would	not	believe	it	;	nothing	,
然后	她	听到	她	男生	曾是	死的	;	她	会	不是	相信	它	;	没有什么	,

然后她听说她的儿子死了；她无法相信；什么也不想。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][fɔ:rm] , [wʊd] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] .

until	she	stood	beside	the	little	silent	form	,	would	convince	her	.
直到	她	站立	旁	这	小的	沉默的	形式	,	会	说服	她	.

直到她站在那个沉默的小身影旁边，才会让她信服。

" [oʊ] , [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] , [kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] ,

"	Oh	,	Miss	Litchfield	,	can	I	ever	forgive	myself	,
"	哦	,	错过	利奇菲尔德	,	能	我	曾经	原谅	我	,

“哦，利奇菲尔德小姐，我该如何原谅自己呢？”

[kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm] ?

can	I	ever	forget	that	you	did	for	him	while	his	own	mother	left	him	?
能	我	曾经	忘记	那	你	做过	为了	他	尽管	他的	自己的	母亲	左边	他	?

我怎能忘记在他亲生母亲离他而去时你为他所做的一切?

['ʃʊrli] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [di:p] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

Surely	now	,	in	my	deep	trouble	and	sorrow	,
一定	现在	,	在	我的	深的	麻烦	和	悲哀	,

现在，在我深感痛苦和悲伤之际，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['kerləs] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [hɜ:rd]

you	will	believe	me	when	I	say	I	am	sorry	for	those	careless	words	you	heard
你	将要	相信	我	什么时候	我	说	我	是	对不起	为了	那些	粗心	字	你	听到

[ˌem 'i:] [spi:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

me	speak	about	your	mother	.
我	说话	关于	你的	母亲	.

你会相信我的，我为那些你听到的关于你母亲的轻率言论感到抱歉。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [klɑ:spɪŋ]

"	Dolores	is	sitting	beside	the	little	white	casket	,	and	on	the	floor	,	clasping
"	多洛雷斯	是	坐着	旁	这	小的	白色的	棺材	,	和	在	这	地面	,	紧握

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - [hændz] ,

Dolores	'	hands	,
多洛雷斯	-	双手	,

“多洛雷斯坐在白色小棺材旁边，跪在地上，双手紧紧握着多洛雷斯的手，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .

is	the	child's	mother	.
是	这	孩子的	母亲	.

是孩子的母亲。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['wʌndɚz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ɪz]['ri:əl] , [ɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['pɑ:lɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]

Dolores	wonders	if	her	sorrow	is	real	,	or	is	she	so	polished	that	she	can
多洛雷斯	奇迹	如果	她	悲哀	是	真实的	,	或者	是	她	所以	抛光	那	她	能

[dɪ'si:v] ['pi:p(ə)l] ?

deceive	people	?
欺骗	人们	?

多洛雷斯不禁怀疑自己的悲伤是真的，还是她太过圆滑，以至于可以欺骗别人?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['ɔ:f(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dʌz] ['æktʃuəli] [flæʃ] [θru:] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - [maɪnd] .

Sometimes	the	awful	suspicion	does	actually	flash	through	Dolores	'	mind	.
有时	这	可怕	怀疑	做	实际上	闪光	通过	多洛雷斯	-	头脑	.

有时，那种可怕的怀疑确实会闪现在多洛雷斯的脑海中。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ʃi:; ʃi][goʊz][ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,

Yes	,	it	is	to	Dolores	she	goes	in	her	trouble	,
是的	,	它	是	到	多洛雷斯	她	去	在	她	麻烦	,

是的，她遇到麻烦时会去找多洛雷斯。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - ['neɪtʃər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['eni] [wʌn][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .

nor	is	it	in	Dolores	'	nature	to	refuse	any	one	her	sympathy	.
也不	是	它	在	多洛雷斯	-	自然	到	拒绝	任何	一	她	同情	.

多洛雷斯的本性也并非是会拒绝任何人的同情。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [sent][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ?

"	Will	you	have	a	dispatch	sent	his	father	,	Mrs	.	St	.	James	?
"	将要	你	有	一个	派遣	发送	他的	父亲	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	?

圣詹姆斯夫人，您能否派人给他父亲发一份信函?

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sent] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [ə'dres] . "

We	would	have	sent	before	,	but	did	not	know	the	address	.	"
我们	会	有	发送	前	,	但	做过	不是	知道	这	地址	.	"

我们之前就想寄了，但是不知道地址。

" [noʊ] , [noʊ] ? " ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	no	?	"	Mrs	.	St	.	James	answers	hurriedly	.
"	不	,	不	?	"	太太	.	英石	.	詹姆斯	答案	匆匆	.

“不，不？”圣詹姆斯夫人急忙回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['berid] [hɪr] .

"	I	shall	have	him	buried	here	.
"	我	将	有	他	埋葬	这里	.

“我会把他葬在这里。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['əupənz][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ɪn] [ʃɑːkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Dolores	opens	her	pretty	eyes	in	shocked	astonishment	.
"	多洛雷斯	打开	她	漂亮的	眼睛	在	震惊	惊讶	.

多洛雷斯睁开她漂亮的眼睛，震惊不已。

[ðen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [drɔːz] [ðə; ðiˌ] [blæk] [ʃɔːl]

Then	Mrs	.	St	.	James	rises	from	her	kneeling	posture	,	draws	the	black	shawl
然后	太太	.	英石	.	詹姆斯	上升	从	她	跪着	姿势	,	平局	这	黑色的	披肩

['oʊvər][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['ʃəuldəz] ,

over	her	handsome	shoulders	,
超过	她	英俊的	肩膀	,

然后，圣詹姆斯夫人从跪姿中站起身来，将黑色披肩披在她英俊的肩膀上。

[ænd; ənd]['peɪsɪz][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] [ruːm] ['hɜːrɪdli] ; [ðen] ['stɑːps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ænd; ənd]

and	paces	the	long	room	hurriedly	;	then	stops	in	front	of	Dolores	,	and
和	步幅	这	长的	房间	匆匆	;	然后	停止	在	正面	的	多洛雷斯	,	和

[sez] ,

says	,
说道	,

他匆匆地在长长的房间里踱步；然后停在多洛雷斯面前，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] :

with	a	half	smile	:
和	一个	一半	微笑	:

带着一丝微笑：

" [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ,

"	Miss	Litchfield	,	if	I	entreat	you	to	silence	,	and	entrust	to	you	a	secret	,
"	错过	利奇菲尔德	,	如果	我	恳求	你	到	沉默	,	和	委托	到	你	一个	秘密	,

“利奇菲尔德小姐，如果我恳求你保持沉默，并向你托付一个秘密，

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ded] ['bɔɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

will	you	help	me	,	for	my	dead	boy's	sake	,	to	keep	it	?
将要	你	帮助	我	,	为了	我的	死的	男孩们	清酒	,	到	保持	它	?

看在我死去的儿子的份上，你能帮我把它保存下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'saɪd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] .

"	She	draws	an	easy	chair	beside	Dolores	,	and	goes	on	.
"	她	平局	一个	简单的	椅子	旁	多洛雷斯	,	和	去	在	.

“她在多洛雷斯旁边拉了一把扶手椅，然后继续往前走。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

"	Yes	,	yes	,	you	will	promise	,	for	the	child's	sake	,	will	you	not	,	Dolores	?
"	是的	,	是的	,	你	将要	承诺	,	为了	这	孩子的	清酒	,	将要	你	不是	,	多洛雷斯	?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

“是的，是的，为了孩子，你会答应我的，对吗，多洛雷斯？对吗？”

" [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['prɔmisiz] .

"	and	Dolores	,	with	tears	in	her	eyes	,	promises	.
"	和	多洛雷斯	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	承诺	.

“然后多洛雷斯眼含热泪地承诺。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ]

"	You	may	have	wondered	why	the	child	never	spoke	of	his	father	,	and	I
"	你	可能	有	想知道	为什么	这	孩子	绝不	辐	的	他的	父亲	,	和	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“你可能想知道为什么孩子从不提起他的父亲，我想，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

when	I	tell	you	his	father	believed	him	dead	three	years	ago	,
什么时候	我	告诉	你	他的	父亲	相信	他	死的	三	年	前	,

当我告诉你他父亲三年前就以为他死了的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] .

you	will	be	still	more	surprised	.
你	将要	是	仍然	更多的	惊讶	.

你还会更加惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [fɔːr; fər] [rɔi] .

I	was	jealous	of	my	husband's	love	for	Roy	.
我	曾是	嫉妒的	的	我的	丈夫的	爱	为了	罗伊	.

我嫉妒我丈夫对罗伊的爱。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['kænədə] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	never	have	been	to	Canada	since	we	came	here	,	three	years	ago	.
我	绝不	有	到过	到	加拿大	自从	我们	来了	这里	,	三	年	前	.

自从三年前我们来到这里之后，我一次也没去过加拿大。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

At	that	time	the	child	was	sick	,
在	那	时间	这	孩子	曾是	生病的	,

当时孩子生病了。

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [went] [hoʊm] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['rɔɪz] [neɪm] ,

and	after	Mr	.	St	.	James	went	home	I	never	mentioned	Roy's	name	,
和	后	先生	.	英石	.	詹姆斯	去	家	我	绝不	提及	罗伊的	姓名	,

圣詹姆斯先生回家后，我再也没有提起过罗伊的名字。

[fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['friːkwənt] .

for	my	letters	were	not	very	frequent	.
为了	我的	信件	是	不是	非常	频繁	.

因为我的信件并不频繁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] .

Of	course	he	considered	the	boy	had	died	.
的	课程	他	经过考虑的	这	男生	有	死亡	.

他当然认为那个男孩已经死了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fænsi][ðə; ði]['ɪnfənt] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

If	he	had	had	the	slightest	fancy	the	infant	lived	he	would	have	had
如果	他	有	有	这	丝毫	想要	这	婴儿	居住地	他	会	有	有

[hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

him	home	,
他	家	,

如果他哪怕有一点点希望这婴儿能活下来，他都会把他带回家。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hoʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] ; [ðæt] [wʊd]

and	I	would	hold	but	a	secondary	place	in	my	husband's	heart	;	that	would
和	我	会	抓住	但	一个	次要	地方	在	我的	丈夫的	心	;	那	会

['nevər] [duː] .

never	do	.
绝不	做	.

而我在丈夫心中只能占据次要的位置；这绝对不行。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	know	it	is	selfish	in	me	,	but	I	must	have	all	the	love	of	my	husband	;
我	知道	它	是	自私	在	我	,	但	我	必须	有	全部	这	爱	的	我的	丈夫	;

我知道这样做很自私，但我必须得到丈夫全部的爱；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

it	cannot	be	divided	,	not	even	with	my	own	child	.
它	不能	是	分割	,	不是	甚至	和	我的	自己的	孩子	.

它无法分割，即使是和自己的孩子也不行。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] [daɪd] ,

Now	he	must	never	be	any	the	wiser	about	the	child	having	died	,
现在	他	必须	绝不	是	任何	这	更明智	关于	这	孩子	拥有	死亡	,

现在他绝对不能知道孩子已经去世了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]

for	if	he	should	find	out	I	have	deceived	him	so	long	,	I	should	never	be
为了	如果	他	应该	寻找	出去	我	有	受骗	他	所以	长的	,	我	应该	绝不	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

因为如果他发现我欺骗了他这么久，我永远不会得到原谅。

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] ['pæʃənətli] ;

I	do	not	profess	to	love	my	husband	passionately	;
我	做	不是	宣称	到	爱	我的	丈夫	热情地	;

我并不声称对我的丈夫有着炽热的爱；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊɪŋ] ,

I	never	could	love	any	one	or	any	thing	very	much	;	it	is	all	owing	,
我	绝不	可以	爱	任何	一	或者	任何	事物	非常	很多	;	它	是	全部	欠款	,

我从未真正爱过任何人或任何事物；这一切都是因为，

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][maɪ] ['selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

I	suppose	,	to	my	selfish	disposition	.
我	认为	,	到	我的	自私	处置	.

我想，这大概是出于我自私的性格吧。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] .

There	is	not	the	slightest	doubt	but	that	I	am	wholly	beloved	by	my	husband	.
那里	是	不是	这	丝毫	怀疑	但	那	我	是	完全	心爱	经过	我的	丈夫	.

毫无疑问，我的丈夫完全爱着我。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	do	not	deserve	so	much	goodness	;	I	am	utterly	unworthy	of	him	.
我	做	不是	应得	所以	很多	善良	;	我	是	完全地	不配	的	他	.

我不配得到这么多的恩惠；我完全配不上他。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Promise	**me**	**,**	**Dolores**	**,**
承诺	我	,	多洛雷斯	,

答应我，多洛雷斯，

[ðæt] [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [ʃæl; ʃəl] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [duː] ,

that	**if**	**ever**	**we**	**meet**	**again**	**—**	**Heaven**	**only**	**knows**	**if**	**we**	**ever**	**shall**	**—**	**but**	**if**	**we**	**do**	**,**
那	如果	曾经	我们	见面	再次	—	天堂	仅有的	知道	如果	我们	曾经	将	—	但	如果	我们	做	,

如果我们有朝一日能再次相遇——只有老天才知道我们是否还能再次相遇——但如果我们真的相遇了，

['nevər] [briːð] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] .

never	**breathe**	**of**	**what**	**has**	**taken**	**place**	**here**	**.**
绝不	呼吸	的	什么	有	已采取	地方	这里	.

永远不要向人透露这里发生的一切。

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət] [traɪ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

Your	**face**	**tells**	**me**	**I**	**have**	**merited**	**your**	**disapproval**	**,**	**but**	**try**	**and**	**pity**	**me**	**,**
你的	脸	讲述	我	我	有	值得	你的	不赞成	,	但	尝试	和	遗憾	我	,

你的表情告诉我，我理应受到你的责备，但请你试着同情我吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['betər] , [ɔːr] [ɪn'stɪl] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

for	**I**	**never**	**had**	**any**	**one**	**to**	**teach**	**me**	**better**	**,**	**or**	**instil**	**good**	**principles**	**in**	**my**	**mind**	**.**
为了	我	绝不	有	任何	一	到	教	我	更好的	,	或者	灌输	好的	原则	在	我的	头脑	.

因为我从来没有人教过我更好的方法，也没有人向我灌输良好的原则。

[wen] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [rɪ'membər] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

When	**you**	**judge**	**me**	**,**	**remember**	**a**	**spoilt**	**child**	**,**	**brought**	**up**	**by**	**nurses**	**and**	**teachers**	**,**
什么时候	你	法官	我	,	记住	一个	被宠坏了	孩子	,	带来	向上	经过	护士	和	教师	,

当你评判我的时候，请记住我是一个被宠坏的孩子，由护士和老师抚养长大。

[hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['dɪsəplɪn] .

has	**not**	**had**	**the**	**benefit**	**of**	**home**	**discipline**	**.**
有	不是	有	这	益处	的	家	纪律	.

未曾受益于家庭管教。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['stɔːri] .

"	**Dolores**	**does**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**,**	**she**	**has**	**heard**	**such**	**a**	**cruel**	**story**	**.**
"	多洛雷斯	做	不是	知道	什么	到	说	,	她	有	听到	这样的	一个	残忍的	故事	.

“多洛雷斯不知道该说什么，她听到了这么残酷的故事。”

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] ['strʌg(ə)l] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Contempt	**and**	**pity**	**struggle**	**together**	**in**	**her**	**heart**	**.**
鄙视	和	遗憾	斗争	一起	在	她	心	.

她心中既有鄙夷，又有怜悯，两者交织在一起。

[ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wiːps] — [wiːps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

She	**buries**	**her**	**pretty**	**face**	**in**	**her**	**pocket**	**handkerchief**	**and**	**weeps**	**—**	**weeps**	**for**	**the**	**little**	**child**	**lying**	**there**	**,**
她	埋葬	她	漂亮的	脸	在	她	口袋	手帕	和	哭泣	—	哭泣	为了	这	小的	孩子	说谎	那里	,

她把漂亮的脸蛋埋在口袋里的手帕里哭泣——为躺在那里的小孩哭泣。

[huː] [hæz; həz][noʊ][fɑːnd] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

who	has	no	fond	mother's	heart	to	mourn	over	him	,
WHO	有	不	喜爱	母亲的	心	到	哀悼	超过	他	,

谁没有一颗慈母之心会为他哀悼呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] ['fɑːðər] [huː] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [naʊ] ,

and	for	the	far	off	father	who	will	never	see	his	little	son	now	,
和	为了	这	远的	离开	父亲	WHO	将要	绝不	看	他的	小的	儿子	现在	,

还有那位远在他乡、永远无法见到自己幼子的父亲，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [wel] [naɪ] ['broʊkən] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['pɛrənts]

and	whose	heart	would	no	doubt	be	well	nigh	broken	if	he	knew	no	parent's
和	谁	心	会	不	怀疑	是	出色地	夜	破碎的	如果	他	知道	不	父母

[feɪs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['dɪmɪŋ] ['beɪbi] [aɪz] .

face	was	present	to	catch	the	last	glimpse	of	the	fast	dimming	baby	eyes	.
脸	曾是	展示	到	抓住	这	最后的	一瞥	的	这	快速地	调光	婴儿	眼睛	.

如果他知道没有父母在场，无法看到婴儿逐渐黯淡的眼神的最后模样，他的心无疑会碎成千疮百孔。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][kraɪ] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [dʌz] ['laɪkwaɪz] ;

And	seeing	Dolores	cry	,	Mrs	.	St	.	James	does	likewise	;
和	看到	多洛雷斯	哭	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	同样地	;

看到多洛雷斯哭泣，圣詹姆斯夫人也跟着哭了起来；

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

probably	she	is	more	touched	than	she	has	ever	been	before	in	her	life	.
大概	她	是	更多的	感动	比	她	有	曾经	到过	前	在	她	生活	.

她或许比以往任何时候都更加感动。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sez] ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd][noʊ]

"	Mrs	.	St	.	James	,	I	have	promised	,	"	Dolores	says	presently	,	"	and	no
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	有	承诺	,	"	多洛雷斯	说道	目前	,	"	和	不

['mætər] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ,

matter	what	my	feelings	are	,
事情	什么	我的	情怀	是	,

“圣詹姆斯夫人，我已经答应了，”多洛雷斯过了一会儿说道，“无论我的感受如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .

I	shall	not	go	back	on	my	word	.
我	将	不是	去	后退	在	我的	单词	.

我绝不会食言。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

"	She	takes	no	heed	of	her	companion's	words	of	gratitude	,
"	她	需要	不	注意	的	她	同伴的	字	的	感激	,

她对同伴的感激之情置若罔闻。

['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ɔːr] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [bʌt; bət] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

neither	does	she	accept	or	notice	the	outstretched	hand	,	but	hurries	from	the
两者都不	做	她	接受	或者	注意	这	伸展	手	,	但	匆忙	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她既没有接受也没有注意到伸出的手，而是匆匆离开了房间。

[tuː; tə][faɪnd][sɜːr] ['bæri] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['ɑːpəzɪt] .

to	find	Sir	Barry	in	the	parlor	opposite	.
到	寻找	先生	巴里	在	这	客厅	对面的	.

在对面的客厅里找到巴里爵士。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] , [haʊ] ['retʃɪdli] ['taɪərd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɔðərɪŋ]

"	My	dear	little	friend	,	how	wretchedly	tired	you	must	be	,	and	then	bothering
"	我的	亲爱的	小的	朋友	,	如何	可悲地	疲劳的	你	必须	是	,	和	然后	烦人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .

with	that	woman	.
和	那	女士	.

“我亲爱的小朋友，你一定累坏了，还要去应付那个女人。”

[waɪ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hʌmbʌg] ['sʌmwʌn] [els] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sez] ,

Why	can	she	not	humbug	someone	else	beside	you	?	"	he	says	,
为什么	能	她	不是	骗子	某人	别的	旁	你	?	"	他	说道	,

“为什么她不能骗骗你以外的其他人呢？”他说道。

['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hurrying	forward	and	taking	her	hands	in	his	.
匆忙	向前	和	采取	她	双手	在	他的	.

他急忙上前，握住了她的手。

['prɑːbəbli] [sɜːr] ['bæri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [krɔːs] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]

Probably	Sir	Barry	was	rather	cross	at	not	having	seen	Dolores	more	often
大概	先生	巴里	曾是	相当	叉	在	不是	拥有	已见	多洛雷斯	更多的	经常

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ;

during	the	past	few	days	;
期间	这	过去的	很少	天	;

巴里爵士可能因为过去几天没能经常见到多洛雷斯而感到相当恼火；

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [ɪz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Dolores	,	despite	her	independent	spirit	,	is	very	thankful	for	his
和	多洛雷斯	,	尽管	她	独立的	精神	,	是	非常	感恩	为了	他的

[θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

thought	for	her	.
想法	为了	她	.

尽管多洛雷斯性格独立，但她非常感谢他对她的关心。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sædli] , [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] ,

"	I	have	done	all	I	can	,	"	she	replies	sadly	,	and	Sir	Barry	,
"	我	有	完毕	全部	我	能	,	"	她	回复	令人遗憾的是	,	和	先生	巴里	,

“我已经尽力了，”她悲伤地回答道，巴里爵士说。

['terəbli] [ə'freɪd] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][kraɪ] , [goʊz] [ɑːn] ['kwɪkli] .

terribly	afraid	the	next	thing	she	will	do	will	be	to	cry	,	goes	on	quickly	.
可怕	害怕的	这	下一个	事物	她	将要	做	将要	是	到	哭	,	去	在	迅速地	.

“我非常害怕她接下来会哭，”他迅速说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['meɪdʒər] [greɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪr] ['veri] [suːn] ?

"	Did	you	know	Major	Gray	was	talking	of	leaving	here	very	soon	?
"	做过	你	知道	主要的	灰色的	曾是	说	的	离开	这里	非常	很快	?

“你知道格雷少校说他很快就要离开这里了吗？”

" [naʊ] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæz; həz] [bɪn] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

"	Now	those	are	the	very	words	Dolores	has	been	dreading	to	hear	.
"	现在	那些	是	这	非常	字	多洛雷斯	有	到过	恐惧	到	听到	.

“这正是多洛雷斯一直害怕听到的话。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [θɪŋz] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ,

She	knows	perfectly	well	things	cannot	go	on	forever	as	they	have	been	lately	,
她	知道	完美	出色地	事物	不能	去	在	永远	作为	他们	有	到过	最近	,

她非常清楚，事情不可能永远像最近这样下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [goʊz] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [buːts] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	now	her	heart	goes	down	into	her	boots	,	if	such	a	feeling	is	possible	.
和	现在	她	心	去	向下	进入	她	靴子	,	如果	这样的	一个	感觉	是	可能的	.

现在，她的心仿佛沉到了靴子底下，如果这种感觉真的存在的话。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['feɪntli] .

"	I	must	go	immediately	and	ask	about	the	arrangements	,	"	she	says	faintly	.
"	我	必须	去	立即地	和	问	关于	这	安排	,	"	她	说道	淡淡的	.

“我必须马上去问问安排情况，”她虚弱地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	And	there	is	something	I	want	to	say	to	you	.
"	和	那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	.

“我有些话想对你说。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Can	I	see	you	this	evening	?
能	我	看	你	这	晚上	?

我今晚可以见你吗?

" [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [weɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	and	Sir	Barry	waits	for	her	answer	.
"	和	先生	巴里	等待	为了	她	回答	.

巴里爵士等待着她的回答。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['prɪti] [feɪs] ['flʌʃɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [pæst][sɜːr] ['bæri] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

Dolores	'	pretty	face	flushes	;	she	looks	past	Sir	Barry	,	down	the	long	hall	,
多洛雷斯	-	漂亮的	脸	冲洗	;	她	看起来	过去的	先生	巴里	,	向下	这	长的	大厅	,

多洛雷斯漂亮的脸蛋泛起了红晕；她越过巴里爵士，望向长长的走廊尽头。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	out	to	the	blue	sky	beyond	.
和	出去	到	这	蓝色的	天空	超过	.

远眺蓝天。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	Not	to	-	night	;	some	other	time	,	"	she	answers	gently	.
"	不是	到	-	夜晚	;	一些	其他	时间	,	"	她	答案	轻轻地	.

“今晚不行，改天吧。”她温柔地回答道。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['bæri] [kæn; kən] [pliːd] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm; ɪm] .

Then	,	before	Sir	Barry	can	plead	more	,	she	leaves	him	.
然后	,	前	先生	巴里	能	恳求	更多的	,	她	树叶	他	.

然后，还没等巴里爵士再多求一番，她就离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'hæpi] ,

But	he	is	far	from	unhappy	,
但	他	是	远的	从	不开心	,

但他远非不快乐。

[æz; əz][hiː; hi][strəulz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	he	strolls	down	to	the	hotel	office	to	smoke	a	sociable	cigar	with	the
作为	他	漫步	向下	到	这	酒店	办公室	到	抽烟	一个	善于交际的	雪茄	和	这

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

他漫步走到酒店办公室，和少校一起悠闲地抽着雪茄。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?

I	WONDER	WHO	SHE	CAN	BE	?
我	想知道	WHO	她	能	是	?

我想知道她会是谁?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [di'libərits] [ɪz] [lɔːst] .
" The woman who deliberates is lost .
" 这 女士 WHO 深思熟虑 是 丢失的 .

犹豫不决的女人是迷失的。

" — ['ædɪsən] .
" — Addison .
" — 艾迪生 .

——艾迪生。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][ɪz][sɜːr] ['bæri] - [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [daʊn]
" I wonder who that pretty girl is Sir Barry Traleigh is talking with so earnestly down
" 我 想知道 WHO 那 漂亮的 女孩 是 先生 巴里 - 是 说 和 所以 切实 向下
[baɪ][ðə; ði] [geɪt] ?
by the gate ?
经过 这 门 ?

“我想知道巴里·特拉利爵士在门口认真交谈的那位漂亮姑娘是谁？”

" [blɔn'diːn] ['sɔːntəz] ['ɪntuː][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['prɪti] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə]
" Blondine saunters into Dolores ' pretty room to wait for her cousin to
" 金发女郎 闲逛 进入 多洛雷斯 - 漂亮的 房间 到 等待 为了 她 表哥 到
[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .
go down to tea .
去 向下 到 茶 .

金发女郎悠闲地走进多洛雷斯漂亮的房间，等着她的表妹下楼喝茶。

" ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æsks][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,
" Any one you know ? " asks Dolores ,
" 任何 一 你 知道 ? " 问 多洛雷斯 ,

“你认识这样的人吗？”多洛雷斯问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [her] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] ['sɪlvər]
from the mirror where she is busy twisting her back hair up and sticking silver
从 这 镜子 在哪里 她 是 忙碌的 扭曲 她 后退 头发 向上 和 粘性 银
[pɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
pins here and there through it .
别针 这里 和 那里 通过 它 .

从镜子里可以看到，她正忙着把后面的头发盘起来，并不时地别上几根银发夹。

" [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [heild] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] , " [mɪs] [greɪ] [sez]
" They have just hailed a carriage , and are driving off , " Miss Gray says
" 他们 有 只是 赞誉 一个 运输 , 和 是 驾驶 离开 , " 错过 灰色的 说道
[ɪk'saɪtɪdli] ,
excitedly ,
兴奋地 ,

“他们刚刚拦了一辆马车，正要离开，”格雷小姐兴奋地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sɜːr] ['bæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]
from the window where she has seen Sir Barry and his pretty companion
从 这 窗户 在哪里 她 有 已见 先生 巴里 和 他的 漂亮的 伴侣
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear .
消失 .

她从窗户望出去，看到巴里爵士和他的漂亮女伴消失不见了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
" I suppose he has the liberty to go driving with , or talk to whom he
" 我 认为 他 有 这 自由 到 去 驾驶 和 , 或者 讲话 到 谁 他
[tʃuːziz] ,
chooses ,
选择 ,

我想他有权选择和谁一起开车，或者和谁交谈。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [riˈtɔːts] ['krɔːsli] .

"	Dolores	retorts	crossly	.
"	多洛雷斯	反驳	生气	.

多洛雷斯恼怒地反驳道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [huː] [ðɪs] [fer] [ˌʌn'noʊn] [kæn; kən][biː; bi] ,

She	wonders	who	this	fair	unknown	can	be	,
她	奇迹	WHO	这	公平的	未知	能	是	,

她想知道这位美丽的陌生人究竟是谁。

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [stɪl] [mɔːr] [waɪ] [sɜːr] ['bæri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər]

and	wonders	still	more	why	Sir	Barry	should	be	so	interested	in	her	—	for
和	奇迹	仍然	更多的	为什么	先生	巴里	应该	是	所以	感兴趣的	在	她	—	为了

['ɪntrəstɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

interested	he	must	be	,
感兴趣的	他	必须	是	,

她更加疑惑巴里爵士为何对她如此感兴趣——因为他肯定对她感兴趣。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [tiː] .

if	he	would	leave	his	tea	.
如果	他	会	离开	他的	茶	.

如果他能留下他的茶的话。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ]

Still	she	is	relieved	to	know	she	will	not	have	to	meet	him	again	to	-	day
仍然	她	是	松了口气	到	知道	她	将要	不是	有	到	见面	他	再次	到	-	天

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

不过，得知今天不用再见到他，她还是松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [blɔn'diːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ;

She	would	like	to	tell	Blondine	that	she	and	Sir	Barry	were	good	friends	;
她	会	喜欢	到	告诉	金发女郎	那	她	和	先生	巴里	是	好的	朋友们	;

她想告诉布隆丁，她和巴里爵士是好朋友；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] [ðæt] [blɔn'diːn] [wɪl] ['oʊnli] [læf] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

but	a	feeling	comes	that	Blondine	will	only	laugh	triumphantly	at	her	and
但	一个	感觉	来	那	金发女郎	将要	仅有的	笑	凯旋而归	在	她	和

[seɪ] " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

say	"	I	knew	it	would	be	so	.
说	"	我	知道	它	会	是	所以	.

但一种感觉涌上心头，布隆迪娜只会得意地嘲笑她，说："我就知道会是这样。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weikənd] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['wʌndərmənt] [baɪ] [blɔn'diːn] .

"	She	is	wakened	from	any	further	wonderment	by	Blondine	.
"	她	是	醒来	从	任何	更远	惊奇	经过	金发女郎	.

"布隆丁将她从进一步的惊奇中唤醒。"

" ['hɜːri] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

"	Hurry	,	Dolores	,
"	匆忙	,	多洛雷斯	,

"快点，多洛雷斯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wəʊnt] [weɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ðæt] [bæŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [dʒʌst]
uncle **Dick** **won't** **wait** **all** **the** **evening** **for** **you** **to** **get** **that** **bang** **of** **yours** **just**
叔叔 迪克 惯于 等待 全部 这 晚上 为了 你 到 得到 那 砰 的 你的 只是
[fɪkst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
fixed **without** **a** **hair** **out** **of** **place** **,**
固定的 没有 一个 头发 出去 的 地方 ,

迪克叔叔可不会等你一晚上才肯把你的刘海梳理好，一丝不苟。

[soʊ] [kʌm] [kwɪk] .
so **come** **quick** **.**
所以 来 快的 .

所以快来吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] , [æz; əz] — [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] ['pɜ:rs(ə)n] [ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd]
I **am** **as** **hungry** **as** **,** **as** **—** **who** **was** **the** **hungriest** **person** **you** **ever** **heard**
我 是 作为 饥饿的 作为 , 作为 — WHO 曾是 这 最饥饿的 人 你 曾经 听到
[ɔ:r] [ri:d] [ʌv; əv] ,
or **read** **of** **,**
或者 读 的 ,

我饿得像……像……你听说过或读到过的最饿的人是谁?

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ? "
Dolores **?** **"**
多洛雷斯 ? "

多洛雷斯?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [dɪr] .
" **I** **am** **afraid** **I** **cannot** **say** **,** **dear** **.**
" 我 是 害怕的 我 不能 说 , 亲爱的 .

恐怕我不能说，亲爱的。

[ju:; jʊ] [plʌndʒ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , " [ɪz] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - ['kwaɪət] ['ænsər] .
You **plunge** **too** **deep** **for** **me** **to** **follow** **you** **,** **"** **is** **Dolores** **'** **quiet** **answer** **.**
你 暴跌 也 深的 为了 我 到 跟随 你 , " 是 多洛雷斯 - 安静的 回答 .

“你陷得太深，我无法跟随你，”多洛雷斯平静地回答道。

[ðə; ði] ['sekənd] [ti:] [gɔ:ŋ] [saʊndz] ; [ðeɪ] ['hɜ:ri] [daʊn] , [tu:; tə] [faɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
The **second** **tea** **gong** **sounds** **;** **they** **hurry** **down** **,** **to** **find** **uncle** **Dick** **emerging** **from**
这 第二 茶 锣 声音 ; 他们 匆忙 向下 , 到 寻找 叔叔 迪克 新兴 从
[ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['pɑ:rlər] ,
the **gentlemen's** **parlor** **,**
这 绅士的 客厅 ,

第二声茶锣响起；他们急忙跑下楼，发现迪克叔叔正从男士客厅里走出来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [laʊd] ['dʒoʊvɪəl] [vɔɪs] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — "
and **just** **in** **time** **to** **hear** **his** **loud** **jovial** **voice** **remark** **to** **his** **companion** **—** **"**
和 只是 在 时间 到 听到 他的 大声 欢乐的 嗓音 评论 到 他的 伴侣 — "
[aɪ] ['wʌndər] ,
I **wonder** **,**
我 想知道 ,

就在这时，我听到他洪亮而欢快的声音对他的同伴说——“我想知道，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [ɪf] [maɪ]['gɜːlz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt]

in	the	name	of	Olympus	if	my	girls	intend	to	come	to	their	supper	to	-	night
在	这	姓名	的	奥林匹斯山	如果	我的	女孩们	打算	到	来	到	他们的	晚餐	到	-	夜晚

?

?

?

看在奥林匹斯山的份上，如果我的女儿们今晚打算来吃晚饭的话?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [braɪt] , [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['jeloʊɪʃ] [waɪt]

"	It	is	morning	—	a	bright	,	deliciously	warm	morning	—	with	light	yellowish	white
"	它	是	早晨	—	一个	明亮的	,	美味	温暖的	早晨	—	和	光	淡黄色	白色的

[klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

clouds	floating	in	the	sky	,
云	漂浮的	在	这	天空	,

“这是一个阳光明媚、温暖宜人的早晨，天空中飘着淡黄色的白云，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [laɪt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	a	soft	,	light	wind	coming	in	,
和	一个	柔软的	,	光	风	未来	在	,

一阵轻柔的微风吹来，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [weɪvz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ,

bringing	the	scent	of	the	salt	waves	to	heal	the	diseases	,
带来	这	香味	的	这	盐	波浪	到	愈合	这	疾病	,

用海浪的咸味来治愈疾病，

[ænd; ənd][wɔːrm][ɔːr] [θɔː] [aʊt][ðə; ði][koʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hiːt]

and	warm	or	thaw	out	the	cold	English	tourists	who	are	here	seeking	the	heat
和	温暖的	或者	解冻	出去	这	寒冷的	英语	游客	WHO	是	这里	寻求	这	热

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

of	a	warmer	climate	than	their	own	.
的	一个	更温暖	气候	比	他们的	自己的	.

为前来寻求比自己国家更温暖气候的寒冷的英国游客驱散寒意。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd] [blɔn'diːn] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [griːn] [bæŋk] ,

Dolores	and	Blondine	are	sitting	on	the	pretty	green	bank	,
多洛雷斯	和	金发女郎	是	坐着	在	这	漂亮的	绿色的	银行	,

多洛雷斯和布隆丁坐在美丽的绿色河岸上，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pesnts] [kɔːl][ðə; ði] " [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

in	sight	of	the	remains	of	what	the	peasants	call	the	"	Bath	of	the	Fairies	,
在	视线	的	这	遗迹	的	什么	这	农民	称呼	这	"	洗澡	的	这	仙女	,

在农民们称之为“仙女浴池”的遗址附近，

" [ə; eɪ]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] .

"	a	Roman	amphitheatre	.
"	一个	罗马	圆形剧场	.

一座罗马圆形剧场。

[blɔn'diːn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sketʃɪŋ] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːt] ;

Blondine	is	supposed	to	be	sketching	this	picturesque	spot	;
金发女郎	是	据称	到	是	素描	这	如画	点	;

布隆迪娜应该正在素描这处风景如画的地方；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː] [lɔːŋ] [maɪlz] [tuː; tə] -

at	least	it	is	for	that	purpose	that	they	have	walked	two	long	miles	to	Cimella	-
在	至少	它	是	为了	那	目的	那	他们	有	步行	二	长的	英里	到	-	

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

this	delightful	morning	.
这	愉快	早晨	.

至少，正是为了这个目的，他们才在这个美好的早晨走了两英里路来到奇梅拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [prəg'resɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ; [blɔn'diːn] ['luːzɪz][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

But	the	sketching	is	not	progressing	very	rapidly	;	Blondine	loses	herself	in	a	day
但	这	素描	是	不是	进展	非常	快速	;	金发女郎	失败	她自己	在	一个	天

[driːm] .

dream	.
梦	.

但是素描进展并不顺利；布隆丁沉浸在白日梦中。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [elm] [triː] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ə'genst] [ɪts] ['frendli] [trʌŋk]

Sitting	there	under	the	old	elm	tree	,	resting	her	dark	head	against	its	friendly	trunk
坐着	那里	在下面	这	老的	榆树	树	,	休息	她	黑暗的	头	反对	它是	友好的	树干

,

,
,

她坐在老榆树下，把乌黑的头靠在树干上，

[blɔn'diːn] [fə'gets] [ðə; ði] ['æbi] , ['laɪkwaɪz] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['wɜːrldli] .

Blondine	forgets	the	Abbey	,	likewise	all	other	things	worldly	.
金发女郎	忘记了	这	修道院	,	同样地	全部	其他	事物	世俗	.

布隆丁忘记了修道院，也忘记了世间一切事物。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [druːp] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [briːz] ['hwispəz] [ə; eɪ]

The	white	lids	droop	lower	and	lower	over	the	dark	eyes	,	the	breeze	whispers	a
这	白色的	盖子	下垂	降低	和	降低	超过	这	黑暗的	眼睛	,	这	微风	低语	一个

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

白色的眼睑缓缓下垂，遮住了深邃的眼眸，微风轻拂，发出柔和的低语。

['dʒent(ə)l] ['lʌləbaɪ] , [ɔːl][ɪz] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] .

gentle	lullaby	,	all	is	stillness	around	.
温和的	催眠曲	,	全部	是	寂静	大约	.

轻柔的摇篮曲，周围一片静谧。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʊks] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['æbi] [ɪz] [prəg'resɪŋ]

Dolores	looks	up	from	her	book	to	ask	how	the	abbey	is	progressing
多洛雷斯	看起来	向上	从	她	书	到	问	如何	这	修道院	是	进展

['ʌndər] - [skɪld] ['fɪŋgərz] ;

under	Blondine's	skilled	fingers	;
在下面	-	熟练	手指	;

多洛雷斯从书中抬起头，询问在布隆丁娴熟的管理下，修道院的进展如何；

[bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [meɪ] [seɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɪs] [blɔn'diːn] [ɪz]

but	Dolores	may	save	herself	the	trouble	of	speaking	,	for	Miss	Blondine	is
但	多洛雷斯	可能	节省	她自己	这	麻烦	的	请讲	,	为了	错过	金发女郎	是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但多洛雷斯或许不必费心说话了，因为布隆丁小姐已经睡着了。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [fɪt] ['siːzɪz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [wʌt] [ɪz] [daʊn] ['jɑːndər] ;

Then	a	wandering	fit	seizes	Dolores	;	she	wonders	what	is	down	yonder	;
然后	一个	漫游	合身	逮捕	多洛雷斯	;	她	奇迹	什么	是	向下	远处	;

然后，多洛雷斯突然心神不宁，她想知道下面是什么；

[pər'hæps][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðoʊz] ['dʒeləs] [hedʒz] [ʌv; əv]

perhaps	some	pretty	cottage	hidden	from	view	by	those	jealous	hedges	of
也许	一些	漂亮的	小屋	隐	从	看法	经过	那些	嫉妒的	对冲	的

['hɔːθɔːrn] ;

hawthorn	;
山楂	;

或许是被那丛茂密的山楂树篱遮蔽起来的一座漂亮的农舍；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

she	will	go	and	see	.
她	将要	去	和	看	.

她会去看看。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] ['biːtn] [træk] [goʊz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [tʃɑːrmd] ['ɑːnwərd][baɪ]

On	and	on	,	over	the	narrow	beaten	track	goes	Dolores	,	charmed	onward	by
在	和	在	,	超过	这	狭窄的	被打败	追踪	去	多洛雷斯	,	迷住了	向前	经过

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

she	knew	not	what	;
她	知道	不是	什么	;

多洛雷斯沿着狭窄的小路继续前行，不知是被什么吸引着，她一路向前；

[ʌp] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

up	little	hills	and	down	little	paths	she	goes	,
向上	小的	丘陵	和	向下	小的	路径	她	去	,

她沿着小路，爬上小山，走下小路。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪlz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

and	yet	the	ideal	cottage	she	is	hunting	for	fails	to	present	itself	.
和	然而	这	理想的	小屋	她	是	打猎	为了	失败	到	展示	本身	.

然而，她苦苦寻觅的理想小屋却始终没有出现。

['sʌd(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [meɪk] [hɜːr; hər] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Suddenly	voices	make	her	pause	to	listen	.
突然	声音	制作	她	暂停	到	听	.

突然，一阵人声让她停下来倾听。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [toʊnz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] .

She	is	startled	,	for	surely	the	tones	are	familiar	.
她	是	惊慌	,	为了	一定	这	音调	是	熟悉的	.

她吓了一跳，因为这些声音听起来很熟悉。

['oʊnli][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]['siːdər] [di'vaidz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Only	a	hedge	of	cedar	divides	her	from	them	,
仅有的	一个	对冲	的	雪松	分割	她	从	他们	,

只有一排雪松树篱将她与他们隔开。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

and	unintentionally	she	is	forced	to	listen	to	a	conversation	not	intended	for
和	无意中	她	是	强制	到	听	到	一个	对话	不是	故意的	为了

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她无意中被迫听到了一段原本不该让她听到的对话。

[ɔːr] [els] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] ['suːnər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən]

or	else	betray	her	presence	,	and	Dolores	would	sooner	do	anything	than
或者	别的	背叛	她	在场	,	和	多洛雷斯	会	很快	做	任何事物	比

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

否则就会暴露她的行踪，而多洛雷斯宁愿做任何事也不会动弹。

" [duː][goʊ] [bæk] , - , [duː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	go	back	,	Jantie	,	do	for	my	sake	:	you	will	never	regret	it	.
"	做	去	后退	,	-	,	做	为了	我的	清酒	:	你	将要	绝不	后悔	它	.

“詹蒂，回去吧，为了我，回去吧：你永远不会后悔的。”

[duː] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .

Do	make	up	your	mind	,	for	you	cannot	think	how	you	worry	me	.
做	制作	向上	你的	头脑	,	为了	你	不能	思考	如何	你	担心	我	.

你最好快点做决定，因为你无法想象你让我有多担心。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [aɪ] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒɜːnəlz] [æz; əz]

I	promise	you	faithfully	I	will	publish	the	marriage	in	all	the	leading	journals	as
我	承诺	你	忠实	我	将要	发布	这	婚姻	在	全部	这	领导	期刊	作为

[suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [dɪ'skriːtli] .

soon	as	I	can	do	so	discreetly	.
很快	作为	我	能	做	所以	谨慎地	.

我向你保证，我会尽快在所有主流期刊上刊登我们的婚讯，前提是我能谨慎地这样做。

[naʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Now	,	dear	,	you	will	go	back	to	Scotland	,	to	please	me	,	won't	you	?
现在	,	亲爱的	,	你	将要	去	后退	到	苏格兰	,	到	请	我	,	惯于	你	?

亲爱的，现在你要回苏格兰去，让我高兴高兴，对吧?

" [sɜːr] ['bæri] - [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pliːdɪŋ] .

"	Sir	Barry	Traleigh's	voice	is	full	of	tender	pleading	.
"	先生	巴里	-	嗓音	是	满的	的	投标	恳求	.

“巴里·特拉利爵士的声音充满了温柔的恳求。”

" ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [skɔːrn] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	Never	again	shall	the	finger	of	scorn	be	pointed	toward	me	.
"	绝不	再次	将	这	手指	的	轻蔑	是	尖	朝向	我	.

“我再也不会遭受嘲笑了。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [waɪf] .

I	refuse	to	return	home	until	I	am	an	acknowledged	wife	.
我	拒绝	到	返回	家	直到	我	是	一个	已确认	妻子	.

除非我被承认为妻子，否则我拒绝回家。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] !

I	say	no	!
我	说	不	!

我说不!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	shall	never	be	despised	for	a	sin	of	which	I	am	innocent	.
我	将	绝不	是	被鄙视的	为了	一个	罪	的	哪个	我	是	清白的	.

我绝不会因为我没有犯下的罪行而受人鄙视。

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [klɪr] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [floʊ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

"	The	girl's	clear	voice	is	raised	in	a	passionate	flow	of	rage	and	sorrow	.
"	这	女孩们	清除	嗓音	是	提高	在	一个	热情的	流动	的	愤怒	和	悲哀	.

“女孩清澈的声音带着愤怒和悲伤的情绪高涨起来。

[ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , ['liːvɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

They	pass	out	of	hearing	,	leaving	Dolores	pale	and	trembling	.
他们	经过	出去	的	听力	,	离开	多洛雷斯	苍白	和	发抖	.

他们昏了过去，听不见了声音，只留下多洛雷斯脸色苍白，浑身颤抖。

[sɜːr] ['bæri] [hɪr] ;

Sir	Barry	here	;
先生	巴里	这里	;

我是巴里爵士；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ'tiː][ɪz][ðə; ðiː][gɜːrl] [blɔn'diːn] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] ['priːviəs]

and	of	course	it	is	the	girl	Blondine	had	seen	with	him	the	previous
和	的	课程	它	是	这	女孩	金发女郎	有	已见	和	他	这	以前的

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

当然，她就是布隆丁前一天下午看到和他在一起的那个女孩；

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

his	wife	,	of	whom	he	was	ashamed	.
他的	妻子	,	的	谁	他	曾是	羞愧	.

他以妻子为耻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

Of	course	she	is	his	wife	,	and	he	is	persuading	her	to	go	home	,
的	课程	她	是	他的	妻子	,	和	他	是	说服	她	到	去	家	,

她当然是他的妻子，他正在劝她回家。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][wɜːrld][sʌm; səm][deɪ] .

and	promises	to	acknowledge	her	before	the	world	some	day	.
和	承诺	到	承认	她	前	这	世界	一些	天	.

并承诺有朝一日会在全世界面前承认她的功绩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sʌm; səm] [deɪ] !

some	day	!
一些	天	!

总有一天!

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [hɑːrt] ; [hiː; hi] ,

And	meanwhile	he	has	been	winning	her	—	Dolores	—	heart	;	he	,
和	同时	他	有	到过	获胜	她	—	多洛雷斯	—	心	;	他	,

[ðə; ðiː] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

the	husband	of	another	woman	.
这	丈夫	的	其他	女士	.

与此同时，他却赢得了她的芳心——多洛雷斯；而他，却是另一个女人的丈夫。

[meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən] .

May	Heaven	forgive	him	;	she	never	can	.
可能	天堂	原谅	他	;	她	绝不	能	.

愿上天原谅他；她永远不会原谅他。

[ðə; ðiː][sʌn] ['dæzlz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ðiː][deɪ][hæz; həz][lɔːst][ɪts] [tʃɑːrm] ; [ʃiː; ʃi][gets] [bæk] ['sʌmhaʊ] ,

The	sun	dazzles	her	eyes	,	the	day	has	lost	its	charm	;	she	gets	back	somehow	,
这	太阳	令人眼花缭乱	她	眼睛	,	这	天	有	丢失的	它是	魅力	;	她	获得	后退	不知何故	,

阳光刺得她睁不开眼，白昼失去了往日的魅力；她不知怎的又回来了。

[tuː; tə][faɪnd] [blɔn'diːn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	find	Blondine	awake	,	and	wondering	what	had	happened	to	her	.
到	寻找	金发女郎	醒	,	和	好奇	什么	有	发生	到	她	.

发现布隆迪娜醒着，不知道发生了什么事。

- ['kerləs] [læf] [ɪz] [hʌʃt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌtərli] ['retʃɪd] , ['hoʊpləs] [lʊk]

Blondine's	careless	laugh	is	hushed	at	sight	of	the	utterly	wretched	,	hopeless	look
-	粗心	笑	是	静静地	在	视线	的	这	完全地	可怜	,	绝望	看

[ɑːn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [feɪs] .

on	Dolores	'	face	.
在	多洛雷斯	-	脸	.

看到多洛雷斯脸上那副彻底绝望、痛苦不堪的表情，布隆丁漫不经心的笑声戛然而止。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [koʊld][hændz][ɪn]
" she cries , springing to her feet , and taking Dolores ' cold hands in
" 她 哭泣 , 弹簧 到 她 脚 , 和 采取 多洛雷斯 - 寒冷的 双手 在
[bəuθ][hɜːr; hər][wɔːrm] [wʌnz] .
both her warm ones .
两个都 她 温暖的 一个 .

她哭着跳了起来，用自己温暖的双手握住多洛雷斯冰冷的手。

[bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][tɜːrnz][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns]
But Dolores turns her miserable face away from Blondine's enquiring glance
但 多洛雷斯 转弯 她 悲惨的 脸 离开 从 - 查询 瞥一眼
.
:
.

但多洛雷斯扭过头，避开了布隆丁探寻的目光，露出了她那可怜兮兮的脸。

" [oʊ] , [blɔn'diːn] , [blɔn'diːn] ; [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] [pleɪs] .
" Oh , Blondine , Blondine ; would to Heaven we had never seen this place .
" 哦 , 金发女郎 , 金发女郎 ; 会 到 天堂 我们 有 绝不 已见 这 地方 .

“哦，金发女郎，金发女郎；但愿我们从未见过这个地方。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [hoʊm] — [hoʊm] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tretʃəri] [ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
If I were only home — home , where there is no treachery or deception .
如果 我 是 仅有的 家 — 家 , 在哪里 那里 是 不 背信弃义 或者 欺骗 .

如果我能回到家就好了——回到那个没有背叛和欺骗的家。

[oʊ] , [blɔn'diːn] , [blɔn'diːn] !
Oh , Blondine , Blondine !
哦 , 金发女郎 , 金发女郎 !

哦，金发女郎，金发女郎!

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən] - [maɪnd] ,
" Nothing can be more perplexed than Blondine's mind ,
" 没有什么 能 是 更多的 困惑 比 - 头脑 ,

“没有什么比布隆丁的思绪更令人困惑的了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] -
as she has often thought there was no accounting for Dolores '
作为 她 有 经常 想法 那里 曾是 不 会计 为了 多洛雷斯 -
[kən'dʌkt] ['leɪtli] .
conduct lately .
执行 最近 .

她一直觉得多洛雷斯最近的行为无法解释。

[blɔn'diːn] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [sketʃ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] - ['bæskɪt] .
Blondine hurries her sketch book into the little willow - basket .
金发女郎 匆忙 她 草图 书 进入 这 小的 柳 - 篮子 .

布隆丁匆匆将素描本放进小柳条篮里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [bæk] ,
" I suppose we had better get back ,
" 我 认为 我们 有 更好的 得到 后退 ,

我想我们最好还是回去吧。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

"	she	says	as	calmly	as	her	confused	feelings	will	allow	,	and	Dolores
"	她	说道	作为	平静地	作为	她	使困惑	情怀	将要	允许	,	和	多洛雷斯

['wɪrəli] [ə'sents] .

wearily	assents	.
疲劳	同意	.

“她尽量平静地说，尽管内心充满困惑，但多洛雷斯疲惫地表示同意。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [moʊst] ['woʊfəli] [ʃɔːrt]

Certainly	the	bright	day	which	promised	so	much	pleasure	is	falling	most	woefully	short
当然	这	明亮的	天	哪个	承诺	所以	很多	乐趣	是	坠落	最多	可悲地	短的

[ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

of	its	fulfillment	.
的	它是	履行	.

原本充满希望的美好日子，如今却远未达到预期。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [dɪr] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Tell	me	what	ails	you	,	dear	;	are	you	ill	?
"	告诉	我	什么	疾病	你	,	亲爱的	;	是	你	患病的	?

“亲爱的，告诉我你哪里不舒服；你生病了吗？”

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Come	,	tell	me	all	about	it	,	won't	you	,	Dolores	.
来	,	告诉	我	全部	关于	它	,	惯于	你	,	多洛雷斯	.

来，跟我说说这件事吧，多洛雷斯。

" [bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel]

"	But	Dolores	shakes	her	pretty	head	;	she	does	not	seem	inclined	to	tell
"	但	多洛雷斯	奶昔	她	漂亮的	头	;	她	做	不是	似乎	倾斜	到	告诉

['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] .

any	one	anything	.
任何	一	任何事物	.

“但多洛雷斯摇了摇头；她似乎不愿告诉任何人任何事情。”

[blɔn'diːn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] .

Blondine	gives	her	up	in	despair	.
金发女郎	给予	她	向上	在	绝望	.

布隆迪娜绝望地放弃了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]

She	is	beginning	to	think	herself	,	perhaps	it	would	have	been	better	not	to
她	是	开始	到	思考	她自己	,	也许	它	会	有	到过	更好的	不是	到

[hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ;

have	come	here	;
有	来	这里	;

她开始想，或许当初不该来这里；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪr] [ɪn] [braɪt] , ['plez(ə)nt] , ['sʌni] [naɪs] ,

and	yet	what	was	there	,	here	in	bright	,	pleasant	,	sunny	Nice	,
和	然而	什么	曾是	那里	,	这里	在	明亮的	,	令人愉快的	,	阳光明媚	好的	,

然而，在阳光明媚、宜人舒适的尼斯，这里又有什么呢?

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ?

that	the	most	fastidious	could	object	to	?
那	这	最多	挑剔	可以	目的	到	?

连最挑剔的人都会反对吧?

[pʊr] [blɔn'diːn] ['gɪvz] [ðɪs] ['sekənd] ['prɑːbləm] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

Poor	Blondine	gives	this	second	problem	up	as	hopeless	as	the	first	.
贫穷的	金发女郎	给予	这	第二	问题	向上	作为	绝望	作为	这	第一的	.

可怜的布隆丁对第二个问题也束手无策，就像对第一个问题一样。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [pækt] .
" I suppose you are pretty well packed .
" 我 认为 你 是 漂亮的 出色地 包装 .

我想你们的行李应该打包得很齐全吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][stɑːrt][baɪ][ðə; ði][faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] [koʊtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [soʊ] [lʊk] ['laɪvli] , [maɪ]
You know we start by the five - fifteen coach this afternoon ; so look lively , my
你 知道 我们 开始 经过 这 五 - 十五 教练 这 下午 ; 所以 看 热闹 , 我的
[dɪrz] .
dears .
亲爱的们 .

你们知道我们今天下午要乘坐五点十五分的马车出发；所以，亲爱的们，要精神抖擞。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['pɑːmpəs] ['fɪgjər] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
" Uncle Dick's pompous figure is standing in the gateway ,
" 叔叔 迪克的 傲慢 数字 是 常设 在 这 网关 ,

“迪克叔叔那傲慢的身影正站在门口，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['meri] [greɪ] [aɪz] [lʊk] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [peɪl] [feɪs] .
and uncle Dick's merry grey eyes look enquiringly at Dolores ' pale face .
和 叔叔 迪克的 欢乐 灰色的 眼睛 看 询问地 在 多洛雷斯 - 苍白 脸 .

迪克叔叔那双快乐的灰色眼睛疑惑地看着多洛雷斯苍白的脸。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?
" What's up now ?
" 是什么 向上 现在 ?

现在情况如何?

[tuː] [mʌtʃ] [haɪ] [dʒɪŋks] [siːmz] [tuː; tə][juːz][juː; jʊ][ʌp] [suːn] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
Too much high jinks seems to use you up soon , young lady .
也 很多 高的 恶作剧 似乎 到 使用 你 向上 很快 , 年轻的 女士 .

小姑娘，玩得太疯似乎很快就会耗尽你的精力。

" ['meɪdʒər] [greɪ] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [laɪk] ['bluːmɪŋ] - ,
" Major Gray goes in for pink cheeks and red lips , like blooming Blondine's ,
" 主要的 灰色的 去 在 为了 粉色的 脸颊 和 红色的 嘴唇 , 喜欢 盛开 - ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

“格雷少校喜欢粉嫩的脸颊和红润的嘴唇，就像盛开的金发女郎一样。”

[hiː; hi] [əd'maiəz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː]
He admires Dolores immensely , but she might have been a marble statue
他 钦佩 多洛雷斯 非常 , 但 她 可能 有 到过 一个 大理石 雕像
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他非常敬佩多洛雷斯，但她现在可能已经变成了一座大理石雕像。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][pɪŋk][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pɑːzətɪvli] - ['tʃɔːki] . -
for all the pink there is in her face ; she looks positively ' chalky . ' -
为了 全部 这 粉色的 那里 是 在 她 脸 ; 她 看起来 积极地 - 粉笔 . -

尽管她脸上带着粉红色，但看起来却像“粉笔一样”。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt][ɔːf][soʊ] [suːn] ?
" Uncle Dick , we are surely not off so soon ?
" 叔叔 迪克 , 我们 是 一定 不是 离开 所以 很快 ?

“迪克叔叔，我们不会这么快就出发吧？”

" [blɔn'diːn] [iks'kleimz] .
" Blondine exclaims .
" 金发女郎 惊呼 .

“布隆丁惊呼道。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [jɪr] [naʊ] .

"	Yes	,	my	dear	,	but	we	are	;	we	have	been	gone	a	good	round	year	now	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	但	我们	是	;	我们	有	到过	已消失	一个	好的	圆形的	年	现在	.

“是的，亲爱的，但是我们已经离开整整一年了。”

[siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [maːˈseilz] , ['neɪpəlz] , [kænz; kæn] , ['mɑːnəkoʊ] , [mɛn'toʊn] , [sæn]['rɛmoʊ] ,

See	,	we	have	done	Marseilles	,	Naples	,	Cannes	,	Monaco	,	Mentone	,	San	Remo	,
看	,	我们	有	完毕	马赛	,	那不勒斯	,	戛纳	,	摩纳哥	,	门托内	,	圣	雷莫	,

- , ['dʒenəuə] , ['spetsjɑː] , ['luːkkɑː] ,

Pegli	,	Genoa	,	Spezia	,	Lucca	,
-	,	热那亚	,	斯佩齐亚	,	卢卡	,

看，我们已经去过马赛、那不勒斯、戛纳、摩纳哥、蒙托尼、圣雷莫、佩利、热那亚、斯佩齐亚、卢卡，

['piːzə] , ['leghɔːrn] , - , [kə'priː][ænd; ənd] [naɪs] ,

Pisa	,	Leghorn	,	Serrento	,	Capri	and	Nice	,
比萨	,	来航鸡	,	-	,	卡普里	和	好的	,

比萨、里沃诺、塞伦托、卡普里岛和尼斯

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['feɪsɪz] [ə'gen] .

and	I	feel	as	if	I	should	enjoy	the	sight	of	home	faces	again	.
和	我	感觉	作为	如果	我	应该	享受	这	视线	的	家	面孔	再次	.

我感觉自己应该再次享受见到家乡亲人的喜悦了。

[soʊ] ['hɜːri] [naʊ] , [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [leɪt] .

So	hurry	now	,	so	we	won't	be	late	.
所以	匆忙	现在	,	所以	我们	惯于	是	晚的	.

所以快点，别迟到了。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [roʊlz] [ɔːf] [daʊn] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [peɪs] ,

"	Uncle	Dick	rolls	off	down	street	at	a	dashing	pace	,
"	叔叔	迪克	卷	离开	向下	街道	在	一个	帅气	步伐	,

“迪克叔叔飞快地沿着街道跑开了。”

[fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

full	of	glee	at	having	got	over	the	question	of	departure	.
满的	的	高兴	在	拥有	得到	超过	这	问题	的	离开	.

终于解决了离开的问题，他感到无比欣喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [rɪf'juːzlz] [æt; ət] ['liːvɪŋ]

He	had	expected	to	be	assailed	by	an	avalanche	of	refusals	at	leaving
他	有	预期的	到	是	遭受攻击	经过	一个	雪崩	的	拒绝	在	离开

['ɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] .

Italy	for	a	long	while	yet	.
意大利	为了	一个	长的	尽管	然而	.

他原本以为，在很长一段时间内，他离开意大利的请求都会遭到铺天盖地的拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['gɑːtn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][soʊ] ['smuːðli] ,

It	has	all	been	gotten	over	with	so	smoothly	,
它	有	全部	到过	获得	超过	和	所以	顺利	,

一切都进行得如此顺利。

[ðæt] ['meɪdʒər] [greɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

that	Major	Gray	could	at	this	moment	have	shaken	hands	with	his	greatest
那	主要的	灰色的	可以	在	这	片刻	有	摇晃	双手	和	他的	最

['enəmi] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,

enemy	—	if	such	a	being	existed	,
敌人	—	如果	这样的	一个	存在	存在	,

格雷少校此刻可能已经与他最大的敌人握手了——如果真有这样的敌人存在的话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] — [ænd; ənd] [sed] " [hoʊp] [jʊə(r)] [wel] , " [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [wɔːrmθ] .

which	was	doubtful	—	and	said	"	hope	you're	well	,	"	with	genuine	warmth	.
哪个	曾是	疑	—	和	说	"	希望	你是	出色地	,	"	和	真的	温暖	.

这令人怀疑——但他还是真诚地热情地说：“希望你一切都好。”

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [blɔn'diːn] [siːz] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrlər] , [ðə; ði]
Passing **through** **the** **hall** **Blondine** **sees** **Mrs** **.** **St** **.** **James** **seated** **in** **her** **parlor** **,** **the**
通过 通过 这 大厅 金发女郎 看到 太太 . 英石 . 詹姆斯 坐着 在 她 客厅 , 这
[dɔːz] ['oʊpən] ,
doors **open** **,**
门 打开 ,

布隆丁穿过大厅时，看见圣詹姆斯夫人坐在客厅里，门开了。

[wɪð; wɪθ] [dɪr] ['flɔːri] , [dɪr] ['besi] , [dɪr] ['næti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪrz] ,
with **dear** **Florrie** **,** **dear** **Bessie** **,** **dear** **Nattie** **,** **and** **all** **the** **other** **dears** **,**
和 亲爱的 弗洛里 , 亲爱的 贝西 , 亲爱的 娜蒂 , 和 全部 这 其他 亲爱的们 ,

亲爱的弗洛里、亲爱的贝西、亲爱的娜蒂，以及所有其他亲爱的朋友们，

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [kən'səulin][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['leɪdi] .
sitting **about** **consoling** **the** **bereaved** **lady** **.**
坐着 关于 安慰 这 丧亲者 女士 .

围坐在一起安慰这位悲痛的女士。

['ɛˌɹiəɬ] [lʊks] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [diːp] [kreɪp] .
Arial **looks** **exceedingly** **handsome** **in** **her** **dress** **of** **deep** **crape** **.**
艾瑞尔 看起来 非常 英俊的 在 她 裙子 的 深的 黑纱 .

艾瑞尔穿着深色绉纱连衣裙，看起来格外英俊。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʌbli] [soʊ] ,
An **interesting** **looking** **woman** **at** **all** **times** **,** **just** **now** **she** **is** **doubly** **so** **,**
一个 有趣的 寻找 女士 在 全部 时代 , 只是 现在 她 是 双倍 所以 ,

她一直都长相很有魅力，现在更是如此。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['endləs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [frendz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [lɔːs] .
receiving **the** **sympathy** **of** **endless** **numbers** **of** **friends** **over** **her** **recent** **loss** **.**
接收 这 同情 的 无尽的 数字 的 朋友们 超过 她 最近的 损失 .

她最近失去了亲人，收到了无数朋友的慰问。

[blɔn'diːn] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]
Blondine **steps** **in** **the** **room** **to** **tell** **Mrs** **.** **St** **.** **James** **of** **their** **going** **,** **and**
金发女郎 步骤 在 这 房间 到 告诉 太太 . 英石 . 詹姆斯 的 他们的 去 , 和
[tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
to **say** **farewell** **.**
到 说 告别 .

布隆丁走进房间，告诉圣詹姆斯夫人他们要走了，并向她告别。

[nɑːt][soʊ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , ['gɪvz] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɔːl] [duː]
Not **so** **Dolores** **;** **she** **hurries** **to** **her** **rooms** **,** **gives** **her** **maid** **all** **due**
不是 所以 多洛雷斯 ; 她 匆忙 到 她 房间 , 给予 她 女佣 全部到期的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['lʌgɪdʒ] ,
instructions **concerning** **luggage** **,**
指示 有关 行李 ,

但多洛雷斯却并非如此；她匆匆回到房间，把行李的存放事宜都交代给了女仆。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːdz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['beriɪŋ] [graʊnd] , [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['taɪni]
and **then** **speeds** **away** **to** **the** **pretty** **burying** **ground** **,** **to** **pause** **beside** **a** **tiny**
和 然后 速度 离开 到 这 漂亮的 埋葬 地面 , 到 暂停 旁 一个 微小的
[greɪv] ;
grave **;**
严重 ;

然后飞驰而去，来到那片美丽的墓地，在一座小小的坟墓旁停了下来；

[ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] " [maɪ][sʌn] [rɔi] ,
a **broken** **pillar** **of** **granite** **,** **with** **the** **simple** **words** **"** **My** **son** **Roy** **,**
一个 破碎的 支柱 的 花岗岩 , 和 这 简单的 字 " 我的 儿子 罗伊 ,

一根断裂的花岗岩柱，上面刻着简单的字："我的儿子罗伊，

" ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [frend] .

"	marking	the	resting	place	of	her	little	lost	friend	.
"	标记	这	休息	地方	的	她	小的	丢失的	朋友	.

“以此纪念她逝去的小伙伴的安息之地。”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['gæðərz] [ə; eɪ] [fjuː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊnd] — ['flaʊərz]

Dolores	gathers	a	few	forget	-	me	-	nots	from	around	the	mound	—	flowers
多洛雷斯	聚集	一个	很少	忘记	-	我	-	不	从	大约	这	冢	—	花朵

[ðæt] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [greɪv] [ɪn] ['ɪtəli] .

that	in	after	years	will	remind	her	of	this	tiny	grave	in	Italy	.
那	在	后	年	将要	提醒	她	的	这	微小的	严重	在	意大利	.

多洛雷斯从土堆周围采摘了一些勿忘我——多年以后，这些花会让她想起意大利的这座小坟墓。

[hɪr] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [fər'gɪv] — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [fər'get] — [tuː] ['pɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Here	her	resolution	is	taken	to	forgive	—	she	cannot	forget	—	two	persons	whom	she
这里	她	解决	是	已采取	到	原谅	—	她	不能	忘记	—	二	人	谁	她

['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

firmly	believes	are	at	war	against	her	;
牢牢	相信	是	在	战争	反对	她	;

在这里，她下定决心要原谅——但她无法忘记——她坚信与她为敌的两个人；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

then	with	a	long	,	last	,	lingering	glance	around	,	she	goes	.
然后	和	一个	长的	,	最后的	,	挥之不去的	瞥一眼	大约	,	她	去	.

然后，她回头深深地环顾四周，久久不愿离去。

[blɔn'diːn] [heɪlz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Blondine	hails	the	sight	of	Dolores	with	joy	.
金发女郎	冰雹	这	视线	的	多洛雷斯	和	喜悦	.

布隆迪娜看到多洛雷斯，欣喜若狂。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lend] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][ɪz] ['redi] ?

Will	she	just	lend	a	hand	for	a	minute	,	to	see	if	all	is	ready	?
将要	她	只是	借	一个	手	为了	一个	分钟	,	到	看	如果全部		是	准备好	?

她能不能帮忙一下，看看一切是否准备就绪?

[pʊr] [blɔn'diːn] [wʊd] ['nevər] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pækɪŋ] [ɪz] ['veri]

Poor	Blondine	would	never	get	over	the	world	with	doing	her	own	packing	is	very
贫穷的	金发女郎	会	绝不	得到	超过	这	世界	和	正在做	她	自己的	包装	是	非常

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

可怜的布隆迪娜如果自己收拾行李，肯定永远也到不了世界尽头，这一点显而易见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [miːts] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [aɪz] .

from	the	sight	that	meets	Dolores	'	eyes	.
从	这	视线	那	满足	多洛雷斯	-	眼睛	.

从多洛莉丝的眼中看到的景象。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][soʊ] ['kwɪrli] ; [hɜːr; hər][best] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [buːts]

Things	always	contrived	to	get	mixed	up	so	queerly	;	her	best	bonnets	and	boots
事物	总是	人为的	到	得到	混合	向上	所以	奇怪地	;	她	最好的	引擎盖	和	靴子

,

,

,

事情总是莫名其妙地混在一起；她最好的帽子和靴子，

[ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] ['mjʊsəlɪdʒ] ['bɔtlz] ,

the	desk	with	the	ink	and	mucilage	bottles	,
这	桌子	和	这	墨水	和	粘液	瓶子	,

摆放着墨水瓶和粘液瓶的桌子，

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pəʊzd] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][moʊst] ['deɪnti] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

generally	reposed	calmly	upon	her	most	dainty	pair	of	gloves	.
一般来说	安息	平静地	之上	她	最多	纤巧	一对	的	手套	.

通常情况下，她会平静地躺在她最精致的那副手套上。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɜ:r; hər] [pɜ:rl] - ['hændəld] [naɪf] , [ðə; ði]['aɪvəri] ['ɑ:prə] ['glæsɪz] , [ɔ:r][hɜ:r; hər]

Now	she	cannot	find	her	pearl	-	handled	knife	,	the	ivory	opera	glasses	,	or	her
现在	她	不能	寻找	她	珍珠	-	处理	刀	,	这	象牙	歌剧	眼镜	,	或者	她

['sɪlvər] [nʌt] ['krækərz] .

silver	nut	crackers	.
银	坚果	饼干	.

现在她找不到她的珍珠柄小刀、象牙歌剧望远镜和银质核桃夹了。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['sɜ:tʃɪz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,

Dolores	searches	around	with	the	eyes	of	a	professional	detective	,
多洛雷斯	搜索	大约	和	这	眼睛	的	一个	专业的	侦探	,

多洛雷斯像专业侦探一样四处搜寻。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] - ['raɪdɪŋ]

and	at	length	discovers	the	missing	articles	in	the	pocket	of	Blondine's	riding
和	在	长度	发现	这	丢失的	文章	在	这	口袋	的	-	骑术

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

最后，她在布隆丁的骑马服口袋里发现了丢失的物品；

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] ,

the	knife	was	found	in	the	window	sash	,
这	刀	曾是	成立	在	这	窗户	窗扇	,

刀是在窗框里发现的。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ðə; ði]

where	it	had	been	put	to	keep	it	from	rattling	the	night	before	when	the
在哪里	它	有	到过	放	到	保持	它	从	嘎嘎作响	这	夜晚	前	什么时候	这

[wɪnd] [blu:] .

wind	blew	.
风	吹	.

它被放在那里是为了防止前一天晚上风吹时发出嘎嘎声。

[ðə; ði] [læst] [trʌŋk] [ɪz] [stræpt] ,

The	last	trunk	is	strapped	,
这	最后的	树干	是	绑带	,

最后一个行李箱已经捆扎好了。

[ðə; ði] ['heɪsti] [sɜ:rtʃ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌfer'wel] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [frendz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

the	hasty	search	around	for	farewell	words	to	friends	(	of	which	there	are
这	仓促	搜索	大约	为了	告别	字	到	朋友们	(	的	哪个	那里	是

[ʃoʊlz]) ;

shoals	)	;
浅滩	)	;

匆忙地四处寻找向朋友告别的话语（有很多这样的话语可供选择）；

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] ,

the	coach	is	at	the	door	;	they	are	off	,
这	教练	是	在	这	门	;	他们	是	离开	,

教练已抵达门口；他们出发了。

['goʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɔ:rnɪs] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

going	by	the	famous	Cornice	route	for	the	last	time	.
去	经过	这	著名的	檐口	路线	为了	这	最后的	时间	.

最后一次走著名的滨海大道。

[ɪts] ['meni] ['siːnɪk] ['bjuːtiːz] [wɪl] ['skersli] ['evər] [feɪd] [frʌm; frəm] - [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ;

Its	many	scenic	beauties	will	scarcely	ever	fade	from	Blondine's	admiring	eyes	;
它是	许多	风景优美	美女	将要	几乎	曾经	褪色	从	-	钦佩	眼睛	;

布隆丁对这里众多的美景赞叹不已，几乎永远不会忘记。

[hɜːr; hər] ['meməri] [wɪl] ['nevər] [feɪl] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

her	memory	will	never	fail	on	that	score	.
她	记忆	将要	绝不	失败	在	那	分数	.

在这件事上，她的记忆力永远不会出错。

[mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] " [ðæt] [bɔɪ] - ,

Much	disgusted	is	uncle	Dick	at	not	having	seen	"	that	boy	Traleigh	,
很多	厌恶	是	叔叔	迪克	在	不是	拥有	已见	"	那	男生	-	,

迪克叔叔对没能见到“那个叫特雷利的男孩”感到非常懊恼。

" [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] " [tɜːrn] [ʌp] , " [er] [ðeɪ] [liːv] ;

"	and	wonders	if	he	will	"	turn	up	,	"	ere	they	leave	;
"	和	奇迹	如果	他	将要	"	转动	向上	,	"	埃雷	他们	离开	;

并想知道他是否会在他们离开之前“出现”；

[bʌt; bət] - [feɪlz] [tuː; tə] " [tɜːrn] [ʌp] , " ['greɪtli] [tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	Traleigh	fails	to	"	turn	up	,	"	greatly	to	Dolores	satisfaction	.
但	-	失败	到	"	转动	向上	,	"	非常	到	多洛雷斯	满意	.

但特雷利并没有“出现”，这让多洛雷斯非常满意。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz][ɪn] [haɪ] [gliː] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stiːmər] [seɪlz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Uncle	Dick	is	in	high	glee	,	to	find	that	a	steamer	sails	the	following	morning	,
叔叔	迪克	是	在	高的	高兴	,	到	寻找	那	一个	汽船	帆	这	下列的	早晨	,

迪克叔叔欣喜若狂地发现第二天早上就有一艘轮船开往港口。

[ænd; ənd] [blɔn'diːn] [tɜːrnz] [peɪl] [wen] [sʌm; səm][wʌn][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə]['meɪdʒər] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ]

and	Blondine	turns	pale	when	some	one	suggests	to	Major	Gray	that	they
和	金发女郎	转弯	苍白	什么时候	一些	一	建议	到	主要的	灰色的	那	他们

[meɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] " ['tʌmbli] " ['vɔɪɪdʒ] ,

may	look	forward	to	a	pretty	"	tumbly	"	voyage	,
可能	看	向前	到	一个	漂亮的	"	翻滚的	"	航程	,

当有人向格雷少校暗示他们可能会经历一段相当“颠簸”的航程时，布隆丁脸色煞白。

[æz; əz] [geɪlz] [siːm] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .

as	gales	seem	the	proper	thing	during	the	past	week	.
作为	狂风	似乎	这	恰当的	事物	期间	这	过去的	星期	.

过去一周，狂风似乎成了常态。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [tʃɪrz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] , [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ]

Dolores	cheers	up	at	the	mention	of	home	,	becomes	absorbed	in	purchasing
多洛雷斯	干杯	向上	在	这	提到	的	家	,	变成	吸收	在	购买

['nuːmərəs] ['fɔːrən] ['traɪfəlz][fɔːr; fər]['zəui] ,

numerous	foreign	trifles	for	Zoe	,
很多的	外国的	琐事	为了	佐伊	,

一提到家，多洛雷斯就高兴起来，开始兴致勃勃地为佐伊购买各种各样的外国小玩意儿。

[tɔːks] ['lɜːrnɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɪrz]

talks	learnedly	on	the	wretchedness	of	foreign	cooking	,	and	altogether	appears
会谈	博学地	在	这	悲惨	的	外国的	烹饪	,	和	共	出现

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

the	cheerful	,
这	快乐	,

他侃侃而谈外国菜肴的糟糕之处，但整体上却显得兴高采烈。

[bʌt; bət][nɑːt] ['gʌʃɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ʌv; əv][oʊld] .

but	not	gushing	Dolores	of	old	.
但	不是	喷薄	多洛雷斯	的	老的	.

但不再是以前那个热情洋溢的德洛丽丝了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] , ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] " ['tʌmbli] , "

The	passage	across	was	,	as	predicted	,	rather	inclined	to	be	"	tumbly	,	"
这	通道	穿过	曾是	,	作为	预测	,	相当	倾斜	到	是	"	翻滚的	,	"

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

正如预料的那样，过河的过程确实相当“颠簸”。

[æt; ət] [taɪmz] [moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][soʊ] .

at	times	most	uncomfortably	so	.
在	时代	最多	不舒服地	所以	.

有时甚至令人非常不舒服。

[blɔn'diːn] [di'klɛəz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] ['evər] [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ɑːn][lænd][wʌns] [mɔːr] ,

Blondine	declares	if	Heaven	will	ever	spare	her	to	get	on	land	once	more	,
金发女郎	声明	如果	天堂	将要	曾经	空闲的	她	到	得到	在	土地	一次	更多的	,

布隆丁宣称，如果上天还允许她再次踏上陆地，

['nevər] [wʊd] ['hjuːmən][pər'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [oʊld] [ət'læntɪk] [ə'gen] .

never	would	human	persuasion	entice	her	across	old	Atlantic	again	.
绝不	会	人类	劝说	诱惑	她	穿过	老的	大西洋	再次	.

人类的劝说再也无法让她跨越古老的大西洋。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] [ænd; ənd] [nɑːk] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Uncle	Dick	was	delighted	with	the	pitch	and	toss	and	knock	down	of	the
叔叔	迪克	曾是	高兴极了	和	这	沥青	和	折腾	和	敲	向下	的	这

['æŋgri] ['wɔːtərz] ,

angry	waters	,
生气的	水	,

迪克叔叔对汹涌的河水翻滚、倾泻和倾覆感到非常高兴。

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['læfɪŋli] [di'klɛəz] ,

and	Dolores	laughingly	declares	,
和	多洛雷斯	笑着	声明	,

多洛雷斯笑着宣布：

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər][bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪlɪŋ] .

"	uncle	Dick	you	were	born	for	a	sailor	but	became	spoilt	in	the	drilling	.
"	叔叔	迪克	你	是	出生	为了	一个	水手	但	成为	被宠坏了	在	这	钻孔	.

“迪克叔叔，你天生就是个水手，却在钻井中被宠坏了。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['trʌblz] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .

TROUBLES	OVERTAKE	THE	BEST	OF	MEN	.
麻烦	超过	这	最好的	的	男士	.

即使是最优秀的人也会遭遇困境。

" [hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌns] [huː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	is	miserable	once	who	feels	it	,
"	他	是	悲惨的	一次	WHO	感觉	它	,

“一旦感受到这种痛苦，他就会感到痛苦。”

[bʌt; bət] [twaɪs] [huː] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

But	twice	who	fears	it	before	it	comes	.
但	两次	WHO	恐惧	它	前	它	来	.

但谁会在它到来之前就感到恐惧呢？

" — ['i:stərn] ['prɑ:vɜ:rb] .
" — Eastern Proverb .
" — 东 谚语 .

——东方谚语。

" [wel] , ['edwərd] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" Well , Edward , what in the world are you going to do ?
" 出色地 , 爱德华 , 什么 在 这 世界 是 你 去 到 做 ?

“那么，爱德华，你到底打算怎么办？”

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ɪn][ɔ:l][maɪ]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
Why , I never heard of such actions in all my forty years of life .
为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 行动 在 全部 我的 四十 年 的 生活 .

我活了四十年，从未听说过这种事。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑ:nərəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ju:; jʊ]
A man of your honorable principles to be in league with such men as you
一个 男人 的 你的 光荣的 原则 到 是 在 联盟 和 这样的 男人 作为 你
[hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;
have just described ;
有 只是 描述 ;

像你这样品德高尚的人，怎么会与你刚才描述的那一类人为伍呢?

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] .
why it just takes my breath away with astonishment , it certainly does .
为什么 它 只是 需要 我的 气息 离开 和 惊讶 , 它 当然 做 .

它确实让我惊叹不已，甚至窒息。

" [ænt] ['ædəlain] ['gɪvz] [ðə; ði] [waɪt] [hed] - [dres] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]
" Aunt Adeline gives the white head - dress on top of her head such an excited
" 阿姨 阿德琳 给予 这 白色的 头 - 裙子 在 顶部 的 她 头 这样的 一个 兴奋的
[ræp] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [lent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] ['fɔ:rən]
rap that its position lent to her face a peculiarly fierce expression quite foreign
说唱 那 它是 位置 借出的 到 她 脸 一个 奇特地 凶猛的 表达 相当 外国的
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
to her general air of amiability .
到 她 一般的 空气 的 和蔼 .

“阿德琳阿姨兴奋地拍打着头上的白色头饰，头饰的位置让她的脸上露出一种与她平日和蔼可亲的形象格格不入的凶狠表情。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [mi:nz] [meɪ] ['prez(ə)nt][ɪt'self] [ðæt] [wɪl] [taɪd] [ˌju: 'es]['oʊvər] ['seɪfli] ,
" Perhaps some means may present itself that will tide us over safely ,
" 也许 一些 方法 可能 展示 本身 那 将要 潮 我们 超过 安全 ,

“或许会出现一些方法，让我们能够安全度过难关，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɑ:rk] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['veri] [dɑ:rk] [ɪn'di:d] . "
but it is very dark looking just now , very dark indeed . "
但 它 是 非常 黑暗的 寻找 只是 现在 , 非常 黑暗的 的确 . "

但现在天色很暗，真的很暗。

" [wel] , [ðeɪ] ['kænɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" Well , they cannot do anything with you , can they ?
" 出色地 , 他们 不能 做 任何事物 和 你 , 能 他们 ?

“嗯，他们拿你没办法，对吧？”

" [ænt] ['ædəlain] [in'kwaiəz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" aunt Adeline inquires excitedly .
" 阿姨 阿德琳 询问 兴奋地 .

“阿德琳阿姨兴奋地问道。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ; ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld][fɜːrm] [laɪk] ['aʊərz][goʊ] [daʊn] [siːmz] [ə; eɪ]

"	No	,	my	dear	sister	;	only	to	have	an	old	firm	like	ours	go	down	seems	a
"	不	,	我的	亲爱的	姐姐	;	仅有的	到	有	一个	老的	公司	喜欢	我们的	去	向下	似乎	一个

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

“不，我亲爱的姐姐；像我们这样的老公司倒闭，实在令人惋惜。”

[ænd; ənd] , ['ædəlain] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə]

And	,	Adeline	,	I	hope	you	will	not	be	very	much	displeased	at	what	I	did	to
和	,	阿德琳	,	我	希望	你	将要	不是	是	非常	很多	不高兴	在	什么	我	做过	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

艾德琳，我希望你不会对我今天所做的事情感到非常不高兴。

" ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [spiːks] ['nɜːrvəsli] .

"	Mr	.	Litchfield	speaks	nervously	.
"	先生	.	利奇菲尔德	说话	紧张地	.

利奇菲尔德先生说话时显得很紧张。

" [naʊ] ['edwərd] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] [ə'gen] ?

"	Now	Edward	,	what	have	you	been	about	again	?
"	现在	爱德华	,	什么	有	你	到过	关于	再次	?

“爱德华，你刚才又在忙些什么呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['ækʃnz] [juː; jʊ] [kə'mɪt] .

You	know	how	many	imprudent	actions	you	commit	.
你	知道	如何	许多	轻率的	行动	你	犯罪	.

你知道自己犯了多少不明智的行为。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ? "

Tell	me	what	is	the	thing	now	you	think	I	won't	approve	of	?	"
告诉	我	什么	是	这	事物	现在	你	思考	我	惯于	批准	的	?	"

告诉我，你现在觉得我不会赞同的是什么？

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] ['fæntʃən] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

"	This	morning	young	Fanchon	asked	me	to	sign	his	note	for	three	months	.
"	这	早晨	年轻的	番川	问	我	到	符号	他的	笔记	为了	三	几个月	.

“今天早上，年轻的范琼让我帮他签一份为期三个月的借据。”

" [ænt] ['ædəlain] ['stɪfənz] ['vɪzəbli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Aunt	Adeline	stiffens	visibly	in	her	chair	.
"	阿姨	阿德琳	变硬	明显地	在	她	椅子	.

“阿德琳阿姨在椅子上明显僵住了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ? " [ʃiː; ʃi] [æsks] ['koʊldli] .

"	What	was	the	amount	?	"	she	asks	coldly	.
"	什么	曾是	这	数量	?	"	她	问	冷冷地	.

“金额是多少？”她冷冷地问道。

" ['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

"	Only	three	hundred	dollars	;	and	he	said	it	would	oblige	him	,
"	仅有的	三	百	美元	;	和	他	说	它	会	必须	他	,

“只要三百美元；他说这会让他很感激的。”

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] ['oʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	at	the	end	of	three	months	he	would	get	some	money	owing	him	.
作为	在	这	结尾	的	三	几个月	他	会	得到	一些	钱	欠款	他	.

三个月后，他就能拿到一些欠他的钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [æn; ən] [ɔːf] -

Of	course	it	will	be	all	right	you	know	,	"	replied	her	brother	in	an	off	-
的	课程	它	将要	是	全部	正确的	你	知道	,	"	回复	她	兄弟	在	一个	离开	-

[hænd] [toʊn] ,

hand	tone	,
手	语气	,

“当然会没事的，你知道的，”她哥哥漫不经心地回答道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,

which	he	is	far	from	feeling	,
哪个	他	是	远的	从	感觉	,

他远没有这种感觉。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ˈfæntʃən] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] ; [ænd; ənd] [ˈruːmər]

for	the	man	Fanchon	has	long	been	losing	ground	in	public	favor	;	and	rumor
为了	这	男人	番川	有	长的	到过	输	地面	在	民众	偏爱	;	和	谣言

[sed] ,

said	,
说	,

对于范琼这个人来说，他的公众支持率早已下降；而且有传言说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈpɑːrtnər] , [ˈlɪtʃfiːld] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn]

if	it	were	not	for	the	senior	partner	,	Litchfield	,	the	business	would	be	done
如果	它	是	不是	为了	这	高级的	伙伴	,	利奇菲尔德	,	这	商业	会	是	完毕

.

:
.

如果不是资深合伙人利奇菲尔德，这笔生意早就结束了。

[mɪs] [ˈlɪtʃfiːld] [lʊks] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsloʊli] :

Miss	Litchfield	looks	out	the	window	,	as	she	says	slowly	:
错过	利奇菲尔德	看起来	出去	这	窗户	,	作为	她	说道	缓慢地	:

利奇菲尔德小姐望着窗外，缓缓说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɑːri] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .

"	You	may	be	sorry	,	some	day	,	that	you	did	not	take	my	advice	.
"	你	可能	是	对不起	,	一些	天	,	那	你	做过	不是	拿	我的	建议	.

“将来有一天，你可能会后悔当初没有听从我的建议。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] ; [juː; jʊ] [skɔːnd] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ðen] ;

You	know	I	warned	you	about	your	marriage	;	you	scorned	my	advice	then	;
你	知道	我	警告	你	关于	你的	婚姻	;	你	被鄙视	我的	建议	然后	;

你知道我曾警告过你婚姻的危险；你当时却不听我的劝告；

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] .

you	know	now	how	it	has	turned	out	.
你	知道	现在	如何	它	有	转向	出去	.

你现在知道结果如何了。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ˈiːðər] [weɪ] , [gʊd] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .

All	I	can	say	is	,	it	will	be	your	own	fault	either	way	,	good	or	otherwise	.
全部	我	能	说	是	,	它	将要	是	你的	自己的	过错	任何一个	方式	,	好的	或者	否则	.

我只能说，无论结果好坏，都是你自己的错。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪtʃfiːld] [gets] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	Mr	.	Litchfield	gets	up	from	his	seat	at	the	table	.
"	先生	.	利奇菲尔德	获得	向上	从	他的	座位	在	这	桌子	.

利奇菲尔德先生从桌边的座位上站了起来。

" ['ædəlain] , " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi][stændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['sɪstər] — " [let] [wʌt]

" Adeline , " — his face is very pale as he stands before his sister — " let what

" 阿德琳 , " — 他的 脸 是 非常 苍白 作为 他 站立 前 他的 姐姐 — " 让 什么

[hæz; həz] [pæst] [rest] .

has passed rest .

有 通过了 休息 .

“阿德琳，”——他站在妹妹面前，脸色苍白——“让过去的事情就此结束吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['feɪθf(ə)l] , [ə'fekʃənət] ['sɪstər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ænt] [tu:; tə]

You have been a most faithful , affectionate sister to me , and aunt to

你 有 到过 一个 最多 忠实 , 亲热 姐姐 到 我 , 和 阿姨 到

[maɪ]['gɜ˞:lz] ,

my girls ,

我的 女孩们 ,

你一直是我最忠诚、最慈爱的姐姐，也是我女儿们最贴心的姑姑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [nɔ:r][noʊ][wʌn] [els] ['lɪvɪŋ] ,

but from you , nor no one else living ,

但 从 你 , 也不 不 一 别的 活的 ,

但除了你，也除了其他任何活着的人之外，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ə'baʊt][maɪ][waɪf] .

shall I take a word of disrespect about my wife .

将 我 拿 一个 单词 的 不尊重 关于 我的 妻子 .

难道我能容忍别人对我妻子出言不逊吗?

" [ðen] [mɪs] ['ædəlain] ['hi:rz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə'loʊn] .

" Then Miss Adeline hears the door close , and she is alone .

" 然后 错过 阿德琳 听到 这 门 关闭 , 和 她 是 独自的 .

“然后，阿德琳小姐听到关门声，她发现自己独自一人。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

" Well , " she says , smoothing out an imaginary wrinkle in her apron ,

" 出色地 , " 她 说道 , 平滑 出去 一个 假想 皱纹 在 她 围裙 ,

“嗯，”她说着，一边抚平围裙上并不存在的褶皱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] ['edwərd] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] ;

" I am terribly afraid Edward is getting a softness in the head ;

" 我 是 可怕 害怕的 爱德华 是 获得 一个 柔软 在 这 头 ;

“我非常担心爱德华的脑子是不是变软了；

['eni][mæn][ðæt][kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] ['eni] [wʌn] ,

any man that could feel no reproach against a woman who has wronged any one ,

任何 男人 那 可以 感觉 不 责备 反对 一个 女士 WHO 有 冤枉 任何 一 ,

任何一个男人，如果一个女人伤害了任何人，他都不会感到丝毫愧疚。

[æz; əz] [es'tel] ['lɪtʃfi:ld] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [bi:ts] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz]

as Estelle Litchfield has wronged my poor brother , beats me more than words

作为 艾丝黛尔 利奇菲尔德 有 冤枉 我的 贫穷的 兄弟 , 节拍 我 更多的 比 字

[kæn; kən] [ɪk'spres] .

can express .

能 表达 .

埃斯特尔·利奇菲尔德伤害了我可怜的弟弟，这让我痛苦万分，难以言表。

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [flæp]['aɪdli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

" The white curtains flap idly in and out at the windows ;

" 这 白色的 窗帘 瓣膜 闲散地 在 和 出去 在 这 视窗 ;

“白色窗帘在窗户上随意地飘动着；

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['roʊziz][ænd; ənd]

a	white	and	yellow	butterfly	comes	in	to	light	among	the	pink	roses	and
一个	白色的	和	黄色的	蝴蝶	来	在	到	光	之中	这	粉色的	玫瑰	和

[waɪt] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

white	lilies	in	the	glass	dish	on	the	table	.
白色的	百合花	在	这	玻璃	盘子	在	这	桌子	.

一只白黄相间的蝴蝶在桌上玻璃盘中的粉红色玫瑰和白色百合花丛中翩翩起舞。

[zoʊz] [vɔɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Zoe's	voice	comes	from	somewhere	in	the	garden	,
佐伊的	嗓音	来	从	某处	在	这	花园	,

佐伊的声音是从花园的某个地方传来的。

['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [pet] ['kɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [pə'sistɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [flaɪz]

scolding	her	pet	kitten	for	disgracing	himself	by	persisting	in	chasing	imaginary	flies
责骂	她	宠物	小猫	为了	可耻的	他自己	经过	持续	在	追逐	假想	苍蝇

['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] .

over	the	flower	beds	.
超过	这	花	床	.

她斥责自己的宠物小猫在花坛里追逐想象中的苍蝇，丢尽了脸。

[dʒet] [glen] [ɪz] ['wɪslɪŋ] " [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " ['sʌmwer] [nɪr] .

Jet	Glen	is	whistling	"	The	girl	I	left	behind	me	,	"	somewhere	near	.
喷射	格伦	是	吹口哨	"	这	女孩	我	左边	在后面	我	,	"	某处	靠近	.

杰特·格伦正在附近吹着口哨，哼唱着《我留下的女孩》。

[ænt] ['ædəlain] ['hiːrz] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [saɪz] .

Aunt	Adeline	hears	the	happy	young	voices	and	sighs	.
阿姨	阿德琳	听到	这	快乐的	年轻的	声音	和	叹息	.

阿德琳阿姨听到孩子们快乐的笑声，叹了口气。

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bɪznəs] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] [streɪt] ['leɪtli] ;

Her	brother's	business	has	not	gone	altogether	straight	lately	;
她	兄弟	商业	有	不是	已消失	共	直的	最近	;

她哥哥的生意最近不太顺利；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] ,

she	does	her	best	to	keep	his	spirits	up	,
她	做	她	最好的	到	保持	他的	烈酒	向上	,

她尽力让他保持乐观。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['nɪrli] [feɪlz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	sometimes	her	own	heart	nearly	fails	with	anxious	forebodings	for	the
但	有时	她	自己的	心	几乎	失败	和	焦虑的	不祥的预感	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

但有时，她也会因为对未来的焦虑预感而几乎心力交瘁。

" ['edwərd] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , " [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Edward	seems	to	lose	the	use	of	all	his	faculties	,	"	Miss	Litchfield	soliloquises	.
"	爱德华	似乎	到	失去	这	使用	的	全部	他的	学院	,	"	错过	利奇菲尔德	独白	.

“爱德华似乎失去了所有能力，”利奇菲尔德小姐自言自语道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['welθi] ['mɪsɪz] . — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

"	There	was	that	wealthy	Mrs	.	—	I	won't	say	her	name	—	but	any	one	could
"	那里	曾是	那	富裕	太太	.	—	我	惯于	说	她	姓名	—	但	任何	一	可以

[siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] — [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə]['aʊərz] .

see	with	half	an	eye	—	was	only	waiting	to	change	her	name	to	ours	.
看	和	一半	一个	眼睛	—	曾是	仅有的	等待	到	改变	她	姓名	到	我们的	.

“有一位富有的太太——我就不说她的名字了——但任何稍有眼光的人都能看出——她一直盼望着把自己的姓氏改成我们的姓氏。”

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] ['edwərd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt]

Her	money	would	have	done	wonders	for	Edward	,	but	no	one	knew	what
她	钱	会	有	完毕	奇迹	为了	爱德华	,	但	不	一	知道	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [es'tel] ,

had	become	of	Estelle	,
有	变得	的	艾丝黛尔	,

她的钱对爱德华来说本可以大有帮助，但没人知道艾丝黛尔的下落。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [mʌst; məst] [niːdz] [luːz] [ɔːl][ðə; ði]

and	so	for	the	sake	of	her	my	poor	brother	must	needs	lose	all	the
和	所以	为了	这	清酒	的	她	我的	贫穷的	兄弟	必须	需求	失去	全部	这

['tʃænsɪz] [ðæt] [ə'pɪr] ,

chances	that	appear	,
机会	那	出现	,

所以为了她，我可怜的弟弟不得不放弃所有出现的机会。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [helθ] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] , [siːmz] [tuː] [bæd] [ɪn'taɪərli] .

and	lose	his	health	worrying	over	his	business	affairs	,	seems	too	bad	entirely	.
和	失去	他的	健康	令人担忧	超过	他的	商业	事务	,	似乎	也	坏的	完全	.

他因为操心生意而损害了健康，这实在太糟糕了。

" [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][flaɪ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] [ə,rɪstə'krætɪk]['roʊmən][noʊz] .

"	An	enquiring	fly	lights	on	the	tip	of	Miss	Litchfield's	aristocratic	Roman	nose	.
"	一个	查询	飞	灯	在	这	提示	的	错过	利奇菲尔德的	贵族	罗马	鼻子	.

一只好奇的苍蝇落在了利奇菲尔德小姐高贵的罗马式鼻子上。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] ;

Now	this	is	something	appalling	;
现在	这	是	某物	令人震惊	;

这真是太可怕了；

['nevər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pʊr] [streɪ] [flaɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðoʊz] [kuːl] , ['ʃeɪdi] [ruːmz; rʊmz]

never	does	she	allow	a	single	poor	stray	fly	to	remain	in	those	cool	,	shady	rooms
绝不	做	她	允许	一个	单身的	贫穷的	流浪	飞	到	保持	在	那些	凉爽的	,	阴凉	房间

.

:
.

她绝不允许任何一只可怜的流浪苍蝇留在那些凉爽阴凉的房间里。

[ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] [ɪz] [spent] [ɪn] [austɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

The	next	half	hour	is	spent	in	ousting	the	enemy	,
这	下一个	一半	小时	是	花费	在	驱逐	这	敌人	,

接下来的半个小时用来驱逐敌人。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['vaɪpər][ɪz] ['faɪnəli] ['væŋkwɪʃt] .

and	after	that	length	of	time	the	viper	is	finally	vanquished	.
和	后	那	长度	的	时间	这	毒蛇	是	最后	战败者	.

经过这么长时间，毒蛇最终被消灭了。

" ['ænti] , [duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] ['veri] [peɪl] ['fɑːðər] [lʊks] ?

"	Auntie	,	do	you	notice	how	very	pale	father	looks	?
"	阿姨	,	做	你	注意	如何	非常	苍白	父亲	看起来	?

“姑姑，你有没有注意到爸爸脸色很苍白？”

" [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ][ɪn] [lɔːŋ] [dɑːrk][laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] .

"	The	dim	shadows	lie	in	long	dark	lines	across	the	quaint	old	room	.
"	这	暗淡	阴影	说谎	在	长的	黑暗的	线条	穿过	这	古雅	老的	房间	.

“昏暗的影子在古色古香的房间里投下长长的黑线。

['zəui] , [kɜːrld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ;

Zoe	,	curled	up	by	the	window	,	is	trying	to	catch	the	last	faint	rays	of	daylight	;
佐伊	,	卷曲	向上	经过	这	窗户	,	是	尝试	到	抓住	这	最后的	头晕的	射线	的	日光	;

佐伊蜷缩在窗边，试图捕捉最后一缕微弱的日光；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [grəuz] ['dɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]

but	the	dim	light	grows	dimmer	,	and	the	words	on	the	page	are	no	longer
但	这	暗淡	光	生长	调光器	,	和	这	字	在	这	页	是	不	更长

[dɪ'zɜːrnəbl] .

discernable	.
可辨别的	.

但昏暗的光线越来越暗，纸上的字迹也变得难以辨认了。

" [jes] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [wʊd] [nɑːt] ?

"	Yes	,	child	,	of	course	I've	noticed	it	;	who	would	not	?
"	是的	,	孩子	,	的	课程	我已经	注意到	它	;	WHO	会	不是	?

“是的，孩子，我当然注意到了；谁会没注意到呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	what	the	end	of	it	will	be	is	more	than	my	knowledge	of	the	future
和	什么	这	结尾	的	它	将要	是	是	更多的	比	我的	知识	的	这	未来

[kæn; kən] ['penətreɪt] ;

can	penetrate	;
能	穿透	;

而最终的结局会如何，已经超出了我所能预知的未来范围；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

I	have	not	the	least	idea	.
我	有	不是	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['prɪti] [greɪ] ['kɪt(ə)n][dʒʌmps][ʌp][ɪn] [mɪs] [ædəlaɪnz] [læp] .

"	Dolores	'	pretty	grey	kitten	jumps	up	in	Miss	Adeline's	lap	.
"	多洛雷斯	-	漂亮的	灰色的	小猫	跳跃	向上	在	错过	阿德琳的	膝	.

多洛雷斯漂亮的灰色小猫跳到阿德琳小姐的腿上。

" [get] [daʊn] , [juː; jʊ] ['nuːs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['krɔːsli] .

"	Get	down	,	you	nuisance	,	"	she	says	crossly	.
"	得到	向下	,	你	滋扰	,	"	她	说道	生气	.

“滚下去，你这个讨厌鬼！”她生气地说。

" [kʌm] [hɪr] , ['muːdi] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['prɪti] [θɪŋ] , [tuː; tə]['zəui] .

"	Come	here	,	Moody	,	you	dear	,	pretty	thing	,	to	Zoe	.
"	来	这里	,	穆迪	,	你	亲爱的	,	漂亮的	事物	,	到	佐伊	.

“过来，穆迪，你这可爱的小家伙，到佐伊这儿来。”

" ['muːdi] [ə'biːdiəntli] [goʊz] [sɪ'deɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] ;

"	Moody	obediently	goes	sedately	,	with	a	look	of	injured	dignity	;
"	穆迪	顺从地	去	平静地	,	和	一个	看	的	受伤	尊严	;

“穆迪顺从地、镇定地走了，脸上带着受伤的尊严的表情；

[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [hed] [ə'genst] [zoʊz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz][ɑːn][ðə; ði]

she	rubs	her	glossy	head	against	Zoe's	arm	,	and	plays	with	the	tassels	on	the
她	摩擦	她	光滑	头	反对	佐伊的	手臂	,	和	演出	和	这	流苏	在	这

['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] .

window	curtains	.
窗户	窗帘	.

她用光滑的脑袋蹭着佐伊的胳膊，玩弄着窗帘上的流苏。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [oʊld]['mɪstər] . [vəsiːn] ['æftər][ɔːl] ,

"	I	will	have	to	marry	old	Mr	.	Vacine	after	all	,
"	我	将要	有	到	结婚	老的	先生	.	疫苗	后	全部	,

“我最终还是得嫁给老瓦辛先生。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bægz] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɪtʃfiːld] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər]['glɔːri] .

and	his	money	bags	will	restore	the	house	of	Litchfield	to	its	former	glory	.
和	他的	钱	包	将要	恢复	这	房子	的	利奇菲尔德	到	它是	以前的	荣耀	.

他的财富将使利奇菲尔德庄园重现昔日辉煌。

" [mɪs] ['ædəlain] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
" Miss Adeline is quick to take offence when one of her old friends are being
" 错过 阿德琳 是 快的 到 拿 罪行 什么时候 一 的 她 老的 朋友们 是 存在
['spoʊkən] ['laɪtli] [ʌv; əv] .
spoken lightly of .
说 轻轻 的 .

“如果有人轻视艾德琳小姐的老朋友，她很快就会生气。”

" ['mɪstər] . [vəsiːn] [ɪz] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒest] [ə'baʊt] .
" Mr . Vacine is too old for a child like you to jest about .
" 先生 . 疫苗 是 也 老的 为了 一个 孩子 喜欢 你 到 笑话 关于 .

“疫苗先生年纪太大了，你这样的孩子没资格拿他开玩笑。”

[juːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spekt] [oʊld] [eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [sɪ'vɪrli] .
Youth should always respect old age , " she says severely .
青年 应该 总是 尊重 老的 年龄 , " 她 说道 严重 .

“年轻人应该始终尊重老年人，”她严肃地说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['gluːmi]
I never could see any sense in him living up there all alone in that great gloomy
我 绝不 可以 看 任何 感觉 在 他 活的 向上 那里 全部 独自的 在 那 伟大的 阴沉
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

我始终无法理解他为什么独自一人住在那座阴森森的大宅子里。

[wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — ['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]
when other people — any quantity of them — would be willing to share the
什么时候 其他 人们 — 任何 数量 的 他们 — 会 是 愿意的 到 分享 这
[gʊdz] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
goods the gods have given him .
商品 这 神 有 给定 他 .

当其他人——无论多少人——都愿意分享神赐予他的财富时。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['brækɪt] [tɪks] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
" The little silver and marble clock on the bracket ticks the minutes hastily away .
" 这 小的 银 和 大理石 钟 在 这 括号 蜱虫 这 分钟 草草 离开 .

支架上的小银大理石钟滴答作响，时间飞逝。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ; [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
" I am glad to hear that ; would you , my dear little friend ,
" 我 是 高兴的 到 听到 那 ; 会 你 , 我的 亲爱的 小的 朋友 ,

“听到这个消息我很高兴；你呢，我亲爱的小朋友，

[biː; bi] - [wʌn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['eni] ['kwɑːntəti] - [juː; jʊ] [dʒʌst] [spoʊk] [ʌv; əv] ?
be ' one ' of the ' any quantity ' you just spoke of ?
是 - 一 - 的 这 - 任何 数量 - 你 只是 辐 的 ?

是你刚才提到的“任意数量”中的“一个”吗?

" [bəuθ] ['zəui] [ænd; ənd] [ænt] ['ædəlain] [ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" Both Zoe and Aunt Adeline are startled by the grave voice behind them .
" 两个都 佐伊 和 阿姨 阿德琳 是 惊慌 经过 这 严重 嗓音 在后面 他们 .

佐伊和阿德琳阿姨都被身后传来的严肃声音吓了一跳。

['mɪstər] . [blwɑː] [vəsiːn] , [pæst]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['prɑːpərtiz]

Mr	.	Blois	Vacine	,	past	sixty	years	of	age	,	and	owner	of	the	finest	properties
先生	.	布卢瓦	疫苗	,	过去的	六十	年	的	年龄	,	和	所有者	的	这	最好的	特性

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

布洛伊斯·瓦辛先生，年逾六十，是镇上最好的房产的所有者，

['seldəm] [liːvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['grændʒər] ; [ænd; ənd]['zəui] ['mentəli] ['kælkjuleits] ,

seldom	leaves	his	home	of	gloomy	grandeur	;	and	Zoe	mentally	calculates	,
很少	树叶	他的	家	的	阴沉	宏伟	;	和	佐伊	精神上	计算	,

他很少离开他那阴森宏伟的家；佐伊在心里盘算着，

[æz; əz] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [goʊz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

as	Miss	Litchfield	goes	forward	to	greet	the	visitor	,
作为	错过	利奇菲尔德	去	向前	到	迎接	这	游客	,

利奇菲尔德小姐上前迎接来访者时，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] [ðɪs] .

that	something	more	wonderful	than	usual	is	about	to	take	place	after	this	.
那	某物	更多的	精彩的	比	通常	是	关于	到	拿	地方	后	这	.

接下来将会发生比以往更加美好的事情。

" ['fɑːðər] [hoʊm] ?

"	Father	home	?
"	父亲	家	?

“父亲回家了吗？”

" ['mɪstər] . [vəsiːn] [in'kwaiəz] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['zəui][ɪz] ['stændɪŋ] .

"	Mr	.	Vacine	inquires	,	coming	over	to	the	window	where	Zoe	is	standing	.
"	先生	.	疫苗	询问	,	未来	超过	到	这	窗户	在哪里	佐伊	是	常设	.

“瓦辛先生问道，他走到佐伊站着的窗前。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['evər] ['redi] - [tʌŋd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Evidently	the	power	of	speech	has	deserted	the	ever	ready	-	tongued	young	lady	.
显然	这	力量	的	演讲	有	荒凉的	这	曾经	准备好	-	舌头	年轻的	女士	.

显然，这位一向伶牙俐齿的年轻女子已经失去了说话的能力。

" [noʊ][sɜːr] ; [jes] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] .

"	No	sir	;	yes	—	that	is	—	I	don't	know	,	"	she	stammers	.
"	不	先生	;	是的	—	那	是	—	我	不	知道	,	"	她	口吃	.

“不，先生；是的——也就是说——我不知道，”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

She	feels	horribly	ashamed	of	herself	for	having	spoken	as	she	had	done	;
她	感觉	糟糕透了	羞愧	的	她自己	为了	拥有	说	作为	她	有	完毕	;

她为自己说过的话感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

and	yet	it	was	in	her	own	house	,
和	然而	它	曾是	在	她	自己的	房子	,

然而，这却发生在她自己的家里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] , [preɪ] [wer] [wʊd] [ðeɪ] ?

and	if	people	can't	say	what	they	wish	in	their	own	house	,	pray	where	would	they	?
和	如果	人们	不能	说	什么	他们	希望	在	他们的	自己的	房子	,	祈祷	在哪里	会	他们	?

如果人们在自己家里都不能畅所欲言，那么他们还能在哪里畅所欲言呢?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

and	another	thing	,
和	其他	事物	,

还有一件事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə]

it	was	decidedly	mean	to	come	into	a	house	without	first	ringing	the	bell	to
它	曾是	绝对地	意思是	到	来	进入	一个	房子	没有	第一的	铃声	这	钟	到

[ə'naʊns] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] .

announce	one's	coming	.
宣布	一个人的	未来	.

不按门铃就进屋，是非常没礼貌的行为。

" [oʊ] [wel] , ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] ,

"	Oh	well	,	probably	he	will	not	be	gone	long	,
"	哦	出色地	,	大概	他	将要	不是	是	已消失	长的	,

“哦，他大概不会离开太久。”

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [tʃæt] , " ['mɪstər] .

and	meanwhile	you	and	I	can	have	a	little	friendly	chat	,	"	Mr	.
和	同时	你	和	我	能	有	一个	小的	友好的	聊天	,	"	先生	.

[vəsiːn] [sez] ['tʃɪrfəli] .

Vacine	says	cheerfully	.
疫苗	说道	愉快地	.

“与此同时，你我可以和我进行一些友好的交谈，”瓦辛先生愉快地说。

['zəui] [pə'laɪtli] [æsks] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænt] ['ædəlain][hæz; həz][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] .

Zoe	politely	asks	if	he	will	not	take	the	easy	chair	aunt	Adeline	has	just	vacated	.
佐伊	礼貌地	问	如果	他	将要	不是	拿	这	简单的	椅子	阿姨	阿德琳	有	只是	空置	.

佐伊礼貌地问他是否愿意坐上阿德琳阿姨刚刚空出来的那张扶手椅。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [miːn] [ænd; ənd]['stɪndʒi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɜːrldli]

"	And	so	you	don't	believe	in	people	being	mean	and	stingy	with	their	worldly
"	和	所以	你	不	相信	在	人们	存在	意思是	和	小气	和	他们的	世俗

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

“所以你不相信人们会吝啬地对待自己拥有的世俗财富。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [welθ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [grəuz] [mə'nɑːtənəs] ; [wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [faɪnd][ðə; ði]

But	even	wealth	,	after	a	time	,	grows	monotonous	;	we	very	seldom	find	the
但	甚至	财富	,	后	一个	时间	,	生长	单调	;	我们	非常	很少	寻找	这

['pleʒər] [wiː; wi][ɪk'spekt] ,

pleasure	we	expect	,
乐趣	我们	预计	,

但是，即使是财富，一段时间后也会变得单调乏味；我们很少能找到我们所期望的快乐。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [æm'bɪʃənz] .

even	in	the	success	of	our	highest	ambitions	.
甚至	在	这	成功	的	我们的	最高	抱负	.

即使在我们实现最高目标的过程中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] , [maɪ] [dɪr] ; [wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] ['nefjuː] ,

I	am	a	lonely	old	man	,	my	dear	;	once	I	had	a	dear	nephew	,
我	是	一个	孤独	老的	男人	,	我的	亲爱的	;	一次	我	有	一个	亲爱的	侄子	,

亲爱的，我是一个孤独的老人；我曾经有一个亲爱的侄子，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd] ; [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['pæʃənət] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət]

of	whom	I	was	too	fond	;	I	said	something	passionate	;	he	took	offence	at
的	谁	我	曾是	也	喜爱	;	我	说	某物	热情的	;	他	采取	罪行	在

[hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

his	old	uncle	,
他的	老的	叔叔	,

我太喜欢他了；我说了一些激动的话；他因此对他的老叔叔感到生气。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

and	left	me	.
和	左边	我	.

然后就离开了我。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

But	never	mind	,
但	绝不	头脑	,

不过没关系。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [æz; əz]

I	would	be	only	too	glad	if	you	would	look	upon	my	house	and	grounds	as
我	会	是	仅有的	也	高兴的	如果	你	会	看	之上	我的	房子	和	理由	作为

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

如果您能将我的房子和庭院视作您自己的家，我将不胜感激。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] .

to	come	and	go	in	at	your	pleasure	.
到	来	和	去	在	在	你的	乐趣	.

您可以随意进出。

" [zoʊz] [aɪz] [dæns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	Zoe's	eyes	dance	,	and	her	heart	beats	with	delightful	anticipation	.
"	佐伊的	眼睛	舞蹈	,	和	她	心	节拍	和	愉快	预期	.

“佐伊的眼睛闪闪发光，她的心跳也充满了愉悦的期待。”

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hevi]

The	dream	of	her	life	has	been	to	be	allowed	to	pass	beyond	the	heavy
这	梦	的	她	生活	有	到过	到	是	允许	到	经过	超过	这	重的

['aɪərn] [geɪts] ,

iron	gates	,
铁	大门	,

她毕生的梦想就是能够穿过那扇沉重的铁门。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæn'tæstɪk] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['laɪənz] - ['hedz] , [ænd; ənd]['wɑːndər][æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]

with	their	fantastic	guardians	of	lions	'	heads	,	and	wander	at	will	in	the
和	他们的	极好的	守护者	的	狮子	-	头部	,	和	漫步	在	将要	在	这

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

它们有狮头守护神，在昏暗的环境中随意游荡。

[ˌʌn'noʊn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

unknown	depths	of	the	paradise	of	flowers	beyond	;	and	the	house	,
未知	深度	的	这	天堂	的	花朵	超过	;	和	这	房子	,

未知的深处，花之天堂的彼岸；还有那栋房子，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['ræmblɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

the	dear	old	rambling	castle	of	which	she	has	heard	so	much	.
这	亲爱的	老的	漫无边际	城堡	的	哪个	她	有	听到	所以	很多	.

她久闻其名的那座古老而迷人的城堡。

[pʊr] ['zəui] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

Poor	Zoe	,	for	some	minutes	she	is	unable	to	speak	.
贫穷的	佐伊	,	为了	一些	分钟	她	是	无法	到	说话	.

可怜的佐伊，她有好几分钟都说不出话来。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [spoʊk] .

"	Ah	,	you	have	thought	differently	since	you	first	spoke	.
"	啊	,	你	有	想法	不同	自从	你	第一的	辐	.

“啊，看来你和你第一次说话时想法不一样了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] , [pər'hæps] , [æz; əz][aɪ]

Well	,	it	is	all	right	;	there	is	not	so	much	to	interest	one	,	perhaps	,	as	I
出色地	,	它	是	全部	正确的	;	那里	是	不是	所以	很多	到	兴趣	一	,	也许	,	作为	我

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

嗯，也还好；或许不像我想象的那样，没什么能让人感兴趣的东西。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['zəui] ['heɪsənz]

"	There	is	a	ring	of	disappointment	in	the	old	man's	voice	,	and	Zoe	hastens
"	那里	是	一个	戒指	的	失望	在	这	老的	男人的	嗓音	,	和	佐伊	加快

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

老人的声音里带着一丝失望，佐伊连忙说道：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [vəsiːn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	My	dear	Mr	.	Vacine	,	believe	me	,	I	am	not	ungrateful	to	you	for	your
"	我的	亲爱的	先生	.	疫苗	,	相信	我	,	我	是	不是	忘恩负义	到	你	为了	你的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

“我亲爱的瓦辛先生，请相信我，我绝不会对您的善意忘形。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər][kaɪnd]['ɔːfər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sez] ,

and	will	take	much	pleasure	in	your	kind	offer	,	"	the	girl	says	,
和	将要	拿	很多	乐趣	在	你的	种类	提供	,	"	这	女孩	说道	,

“我会非常高兴接受您的好意，”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

with	a	choking	in	her	throat	.
和	一个	窒息	在	她	喉	.

她喉咙哽咽。

[ænt] ['ædəlain] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['seɪɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ʌn'wel] ,

Aunt	Adeline	comes	in	with	lights	,	saying	Mr	.	Litchfield	was	feeling	so	unwell	,
阿姨	阿德琳	来	在	和	灯	,	说	先生	.	利奇菲尔德	曾是	感觉	所以	不适	,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

that	he	had	retired	.
那	他	有	退休	.

阿德琳阿姨拿着灯进来，说利奇菲尔德先生身体很不舒服，已经退休了。

[soʊ]['zəui] [ə'kʌmpəniz] ['mɪstər] . [vəsiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

So	Zoe	accompanies	Mr	.	Vacine	to	the	door	,
所以	佐伊	伴随	先生	.	疫苗	到	这	门	,

于是佐伊陪着瓦辛先生走到门口。

['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz][fɜːrm]

watches	him	walk	down	the	little	path	to	the	gate	with	a	step	as	firm
手表	他	走	向下	这	小的	小路	到	这	门	和	一个	步	作为	公司

[ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] .

and	elastic	as	a	boy	of	twenty	.
和	松紧带	作为	一个	男生	的	二十	.

看着他沿着小路走向大门，步伐稳健有力，如同二十岁的少年一般。

" [wel] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɪktɪm] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [self] [hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] ?

"	Well	little	one	,	is	this	the	latest	victim	your	charming	self	has	brought	down	?
"	出色地	小的	一	,	是	这	这	最新的	受害者	你的	迷人	自己	有	带来	向下	?

“哎呀，小家伙，这是你迷人的魅力又一次害倒下的受害者吗？”

" [dʒet] [glɛnz] [tɔːl] ['fɪgjər] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dʒɛts] [braʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Jet	Glen's	tall	figure	stands	before	her	,	and	Jet's	brown	eyes	are	full	of
"	喷射	格伦的	高的	数字	站立	前	她	,	和	喷气式飞机	棕色的	眼睛	是	满的	的

['leɪzi] ['læftər] ,

lazy	laughter	,
懒惰的	笑声	,

“杰特·格伦高大的身影站在她面前，杰特棕色的眼睛里充满了懒洋洋的笑意。”

[æz; əz][hiː; hi][stændz][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['zəui] ['streɪtn] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

as	he	stands	and	watches	Zoe	straighten	her	slim	figure	in	virtuous	indignation
作为	他	站立	和	手表	佐伊	拉直	她	苗条的	数字	在	有德行的	愤慨

.

:

.

他站着，看着佐伊挺直她纤细的身躯，带着义愤填膺的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][toʊd] , ['mɪstər] . [glen] , ['ɔːlweɪz] ['krɔpiŋ] [ʌp] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	are	like	a	toad	,	Mr	.	Glen	,	always	cropping	up	when	least	expected	,	"	she
"	你	是	喜欢	一个	蟾蜍	,	先生	.	格伦	,	总是	裁剪	向上什么时候		至少	预期的	,	"	她

[sez] ,

says	,
说道	,

“格伦先生，你就像一只癞蛤蟆，总是在最意想不到的时候冒出来，”她说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .

with	what	is	intended	to	be	withering	sarcasm	.
和	什么	是	故意的	到	是	枯萎	讽刺	.

带着尖刻的讽刺意味。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['sentɪmənts] [ɑːn][maɪ]

"	Allow	me	to	offer	a	thousand	thanks	for	your	kind	sentiments	on	my
"	允许	我	到	提供	一个	千	谢谢	为了	你的	种类	情感	在	我的

[ə'pɪrəns] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] .

appearance	,	Miss	Litchfield	.
外貌	,	错过	利奇菲尔德	.

“请允许我向您表达万分感谢，利奇菲尔德小姐，感谢您对我外貌的赞赏。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔːfs] [hɪz; ɪz] [waɪt] [strɔː] [hæt] ['gæləntli] .

"	The	young	man	doffs	his	white	straw	hat	gallantly	.
"	这	年轻的	男人	脱衣舞	他的	白色的	稻草	帽子	英勇地	.

“年轻人绅士地脱下他的白色草帽。”

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] ;

"	No	need	for	thanks	;	it	is	the	simple	,	unvarnished	truth	;
"	不	需要	为了	谢谢	;	它	是	这	简单的	,	未经修饰的	真相	;

“无需感谢；这是简单、不加修饰的真相；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ə'fendɪd] .

it	is	nothing	to	me	if	you	get	offended	.
它	是	没有什么	到	我	如果	你	得到	被冒犯了	.

如果你因此生气，我一点也不在意。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [klæd][ɪn][ɪts] ['deɪnti] ['wɪgwɑːm] ['slɪpər] , [tæps][ðə; ði] [dɔːr] [step] [ɪm'peɪʃntli] .

"	The	little	foot	,	clad	in	its	dainty	wigwam	slipper	,	taps	the	door	step	impatiently	.
"	这	小的	脚	,	覆膜	在	它是	纤巧	圆锥形帐篷	拖鞋	,	水龙头	这	门	步	不耐烦地	.

“穿着精致小拖鞋的小脚丫，不耐烦地敲着门阶。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [dəunt] [get] ['æŋgri] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]
" Never mind , dear , don't get angry ; you and I should understand each other by
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 不 得到 生气的 ; 你 和 我 应该 理解 每个 其他 经过
[naʊ] .
now .
现在 .

“没关系，亲爱的，别生气；你我之间现在应该互相理解了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪldfaɪər] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
You are such a little wildfire , I like to see you get excited .
你 是 这样的 一个 小的 野火 , 我 喜欢 到 看 你 得到 兴奋的 .

你就像一团小野火，我喜欢看你兴奋的样子。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [sed] .
But come , tell me what the old gentleman said .
但 来 , 告诉 我 什么 这 老的 绅士 说 .

来，告诉我那位老先生说了什么。

" [zoʊz] ['æŋgər] [ɪz] ['nevər] ['veri] [lɔːŋ] [lɪvd] ; [naʊ] , ['ʌndər] ['dʒɛts] [kən'sɪliətɔːri] [toʊnz] ,
" Zoe's anger is never very long lived ; now , under Jet's conciliatory tones ,
" 佐伊的 愤怒 是 绝不 非常 长的 居住地 ; 现在 , 在下面 喷气式飞机 和解 音调 ,

“佐伊的怒气从来不会持续很久；现在，在杰特的安抚语气下，

[ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] [ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] .
it vanishes and fades like the mist in the morn .
它 消失 和 淡出 喜欢 这 薄雾 在 这 早晨 .

它像清晨的薄雾一样消失消散。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [oʊld] [guːs] , " ['zəui] [iks'kleimz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
" Of course I'll tell you , you old goose , " Zoe exclaims , coming down toward him
" 的 课程 患病的 告诉 你 , 你 老的 鹅 , " 佐伊 惊呼 , 未来 向下 朝向 他
.
:
.

“我当然会告诉你，你这老家伙，”佐伊一边说着，一边朝他走来。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pæðz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['betər] , "
" Well , let us walk around the paths , and we can talk better , "
" 出色地 , 让 我们 走 大约 这 路径 , 和 我们 能 讲话 更好的 , "
[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] - [oʊld] [guːs] ,
suggests the ' old goose ,
建议 这 - 老的 鹅 ,

“好，我们沿着小路走走，这样我们就能更好地交谈了，”老鹅建议道。

- [pər'sweɪsɪvli] .
' persuasively .
- 令人信服地 .

令人信服地。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [soʊ] ['naɪsli] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs]
" He asked me over so nicely , to come and go in his beautiful house
" 他 问 我 超过 所以 很好 , 到 来 和 去 在 他的 美丽的 房子
[ænd; ənd] [graʊndz] ,
and grounds ,
和 理由 ,

“他非常热情地邀请我去他美丽的房子和庭院里自由出入，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .
and make myself at home there .
和 制作 我 在 家 那里 .

在那里，我会感觉像在自己家一样自在。

[ɑː] , [aɪ] [felt] [laɪk] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [dɪr] .

Ah	,	I	felt	like	hugging	the	old	dear	.
啊	,	我	毛毡	喜欢	拥抱	这	老的	亲爱的	.

啊，我真想拥抱一下这位老太太。

" ['mɪstər] . [glen] [poʊks] [ðə; ði] [græs] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	Mr	.	Glen	pokes	the	grass	thoughtfully	with	his	cane	.
"	先生	.	格伦	戳	这	草	深思熟虑	和	他的	甘蔗	.

格伦先生若有所思地用拐杖戳了戳草地。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sez] ['draɪli] .

"	Indeed	,	"	he	says	drily	.
"	的确	,	"	他	说道	干巴巴地	.

“的确如此，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spend][jʊr; jər] ['sɜːrplʌs] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	It	is	a	pity	you	could	not	expend	your	surplus	affection	on	a	younger	man	.
"	它	是	一个	遗憾	你	可以	不是	花费	你的	剩余	感情	在	一个	年轻	男人	.

“可惜你没能把多余的爱意花在更年轻的男人身上。”

" ['zəui]['stɑːps] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

"	Zoe	stops	short	in	her	walk	.
"	佐伊	停止	短的	在	她	走	.

佐伊突然停住了脚步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ; [ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

"	You	are	very	impolite	,	to	say	the	very	least	;	in	fact	I	am	rather	surprised	at	you	,
"	你	是	非常	不礼貌	,	到	说	这	非常	至少	;	在	事实	我	是	相当	惊讶	在	你	,

“说你非常没礼貌，其实我挺惊讶的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [sez] ['lɔːftɪli] .

"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	loftily	.
"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	傲慢地	.

“最年轻的利奇菲尔德小姐傲慢地说。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn] ['tʃɪli] [gʌsts] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [reɪn] ;

The	wind	blows	in	chilly	gusts	,	suggestive	of	rain	;
这	风	打击	在	寒冷	阵风	,	暗示性的	的	雨	;

寒风凛冽，似乎要下雨了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

it	is	very	cold	for	a	night	in	August	.
它	是	非常	寒冷的	为了	一个	夜晚	在	八月	.

八月的夜晚非常冷。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	run	in	and	fetch	a	shawl	for	you	?
"	将	我	跑步	在	和	拿来	一个	披肩	为了	你	?

“要我进去给你拿条披肩吗？”

" [dʒet][æsks][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	Jet	asks	in	a	protective	sort	of	way	.
"	喷射	问	在	一个	保护的	种类	的	方式	.

“杰特以一种保护的口吻问道。”

" [noʊ] [θæŋks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ək'sept] ['eni] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][sɜːr] ,

"	No	thanks	,	I	shall	never	accept	any	service	from	your	hands	sir	,
"	不	谢谢	,	我	将	绝不	接受	任何	服务	从	你的	双手	先生	,

“不，谢谢，先生，我绝不会接受您的任何服务。”

[ɔːr][ɪn][fækt][frʌm; frəm]['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [der] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
or in fact from any one who would dare speak disrespectfully of my friends .
或者 在 事实 从 任何 一 WHO 会 敢 说话 不尊重 的 我的 朋友们 .

事实上，任何胆敢对我朋友出言不逊的人，都将受到严厉的惩罚。

" [bʌt; bət]['zəui][fər'gɑːt][ðə; ði][oʊld][bʌt; bət] [truː] ['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] " [praɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] .
" But Zoe forgot the old but true proverb about " pride having a fall .
" 但 佐伊 忘了 这 老的 但 真的 谚语 关于 " 自豪 拥有 一个 落下 .

但佐伊忘记了那句古老而又真实的谚语：骄傲必将跌倒。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Suddenly the young lady seems to be seized with a panic of despair .
" 突然 这 年轻的 女士 似乎 到 是 查获 和 一个 恐慌 的 绝望 .

“突然，这位年轻女士似乎陷入了绝望的恐慌之中。”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪn]['fræntɪk] [toʊnz] .
" she cries , in frantic tones .
" 她 哭泣 , 在 疯狂的 音调 .

她用惊恐的语气哭喊道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [in'kwaiəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" What in the name of the stars is the matter now ? " inquires the young man ,
" 什么 在 这 姓名 的 这 明星 是 这 事情 现在 ? " 询问 这 年轻的 男人 ,

“这到底是怎么回事？”年轻人问道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
looking about him to the right and left .
寻找 关于 他 到 这 正确的 和 左边 .

他向左右两边看了看。

" [oʊ] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] .
" Oh , kill it ; kill it , quick .
" 哦 , 杀 它 ; 杀 它 , 快的 .

“哦，杀了它；快杀了它。”

" [waɪt] ['dresɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['mægnitaiz] [fɔːr; fər][dʒuːn] [bʌgz] ;
" White dresses are a great magnetiser for June bugs ;
" 白色的 连衣裙 是 一个 伟大的 磁化器 为了 六月 漏洞 ;

“白色连衣裙对六月甲虫来说极具吸引力；

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːv] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] — [æz; əz]['zəui][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] — - ['hɔːrni]
caught in the lace of her sleeve is an immense — as Zoe calls it — ' horny
捕捉 在 这 蕾丝 的 她 袖子 是 一个 巨大 — 作为 佐伊 呼叫 它 — - 好色
[bʌg] . -
bug . '
漏洞 . -

一只巨大的——正如佐伊所说——“色情虫”被困在了她的袖子蕾丝里。

" ['hiːz] [ded] ; [kʌm] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [dʒet] [ædz] ;
" He's dead ; come look at him , " Jet adds ;
" 他是 死的 ; 来 看 在 他 , " 喷射 添加 ;

“他死了；快来看看他，”杰特补充道；

[bʌt; bət]['zəui] [ri'tri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪn] [heɪst] .

but	Zoe	retreats	to	the	front	door	in	haste	.
但	佐伊	静修	到	这	正面	门	在	匆忙	.

但佐伊匆匆退回前门。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [kwɪk] , [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

"	Come	in	,	come	in	,	quick	,	till	I	shut	the	door	;
"	来	在	,	来	在	,	快的	,	直到	我	关闭	这	门	;

“进来，进来，快点，等我把门关上；

['ʃʊrli] [ðə; ði] [retʃiz] [wəʊnt] [tʃeɪs] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

surely	the	wretches	won't	chase	us	in	the	house	.
一定	这	可怜虫	惯于	追赶	我们	在	这	房子	.

这些恶棍肯定不会追着我们进屋。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌts] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [bæŋ] ,

"	The	door	shuts	to	with	a	defiant	bang	,
"	这	门	关闭	到	和	一个	桀骜不驯	砰	,

“门砰的一声关上了，带着挑衅的意味。”

[waɪl] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌns] [mɔ:r] [ri'kʌvəz] [hɜ:r; hər] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] .

while	the	agitated	young	lady	once	more	recovers	her	tranquility	of	mind	.
尽管	这	激动	年轻的	女士	一次	更多的	恢复	她	宁静	的	头脑	.

而那位情绪激动的年轻女子也再次恢复了平静。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[tu:] [kən'faɪdɪŋ] .

TOO	CONFIDING	.
也	倾诉	.

太自信了。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	YES	,	IT	IS	MY	HUSBAND	.	"
"	是的	,	它	是	我的	丈夫	.	"

“是的，那是我丈夫。”

" [aɪ] ['nevər] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['mænərz] ,

"	I	never	judge	from	manners	,
"	我	绝不	法官	从	礼仪	,

我从不以礼节论人，

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌns][hæd; həd][maɪ] ['pɑ:kɪt] [pɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪvɪləst] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

for	I	once	had	my	pocket	picked	by	the	civilest	gentleman	I	ever	met	with	.
为了	我	一次	有	我的	口袋	挑选	经过	这	最文明的	绅士	我	曾经	遇见	和	.

因为我曾经被我遇到过的最有礼貌的绅士偷过钱包。

" — [lɔ:rd] ['baɪrən] .

"	—	Lord	Byron	.
"	—	主	拜伦	.

——拜伦勋爵

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['kɔɪli] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [fel] [ə'krɔ:s]

The	bright	sunlight	played	coyly	through	the	half	-	closed	shutter	,	and	fell	across
这	明亮的	阳光	玩	羞涩地	通过	这	一半	-	关闭	快门	,	和	跌倒	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

明媚的阳光透过半掩的百叶窗，娇羞地洒在桌子上。

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] [oʊld] [bʊks] , [sleɪts] ,

brightening	up	the	dusty	old	books	,	slates	,
提亮	向上	这	尘土飞扬	老的	图书	,	石板	,

让布满灰尘的旧书、石板焕然一新，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət]

and	every	other	article	which	helped	to	make	up	the	furnishing	of	the	private
和	每一个	其他	文章	哪个	帮助	到	制作	向上	这	家具	的	这	私人的

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['fæntʃən] ,

office	of	Fanchon	,
办公室	的	番川	,

以及其他所有用于布置范雄私人办公室的物品，

['lɪtʃfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] .

Litchfield	&	Co	.
利奇菲尔德	&	合作	.

利奇菲尔德公司

" [ðə; ði] [noʊt] [fɔːlz] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [juː; jʊ]

"	The	note	falls	due	to	-	morrow	at	the	bank	,	for	the	three	hundred	you
"	这	笔记	瀑布	到期的	到	-	明天	在	这	银行	,	为了	这	三	百	你

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ;

accommodated	me	with	;
已安排	我	和	;

“这张票据明天就要在银行到期了，金额是你借给我的三百块钱；

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ;

but	no	matter	,	that	will	be	all	right	;
但	不	事情	,	那	将要	是	全部	正确的	;

但没关系，一切都会好起来的；

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [træn'zækt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

you	go	and	transact	the	business	abroad	for	the	firm	,
你	去	和	办理	这	商业	国外	为了	这	公司	,

你代表公司到国外处理业务，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər] [noʊt] .

and	I	will	attend	to	lifting	your	note	.
和	我	将要	出席	到	举重	你的	笔记	.

我会处理你的纸条的移除事宜。

" ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [sez]

"	Mr	.	Litchfield	looks	steadily	at	the	young	man	sitting	opposite	,	and	says
"	先生	.	利奇菲尔德	看起来	稳步	在	这	年轻的	男人	坐着	对面的	,	和	说道

['kwaɪətli] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['θæŋkfl] ,

quietly	,	"	I	shall	be	thankful	,
悄悄	,	"	我	将	是	感恩	,

利奇菲尔德先生目光坚定地看着坐在对面的年轻人，平静地说：“我会感激不尽的。”

[jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪftɪd] ,

yes	,	more	than	thankful	,	when	it	is	lifted	,
是的	,	更多的	比	感恩	,	什么时候	它	是	抬起	,

是的，解除封锁后，我感激不尽。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] ['eni] ['mænz] ['peɪpər] .

for	never	again	will	I	put	my	name	on	any	man's	paper	.
为了	绝不	再次	将要	我	放	我的	姓名	在	任何	男人的	纸	.

我再也不会在任何男人的文件上签名了。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] .

However	,	some	one	will	have	to	go	,	and	I	had	better	be	the	one	.
然而	,	一些	一	将要	有	到	去	,	和	我	有	更好的	是	这	一	.

但是总得有人离开，而我最好是那个人。

" - ['fæntʃən] [læft] ['laɪtli] .
" Cyrel Fanchon laughed lightly .
" - 番川 笑了 轻轻 .

西雷尔·范雄轻笑了一声。

" ['evri] ['bɪznəs] [fɜːrm][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn]['peɪpər] ;
" Every business firm is obliged to run on paper ;
" 每一个 商业 公司 是 有义务 到 跑步 在 纸 ;

“每个商业公司都必须依靠纸质文件运营；

[waɪ] [fiːl] ['wɜːrid] [ðæt] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ?
why feel worried that ours should do the same ?
为什么 感觉 担心 那 我们的 应该 做 这 相同的 ?

为什么会担心我们的产品也会如此呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [strʌk] [tuː] .
" The little alarm clock on the shelf struck two .
" 这 小的 警报 钟 在 这 架子 击 二 .

架子上的小闹钟响了两下。

['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [puʃiz] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Litchfield pushes back his chair .
先生 . 利奇菲尔德 推动 后退 他的 椅子 .

利奇菲尔德先生向后推了推椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] ,
" It will be nearly three weeks before I can return ,
" 它 将要 是 几乎 三 周 前 我 能 返回 ,

“我大概还要三周才能回来。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɝ'aɪzɪz] , " [hiː; hi] [sez] ,
so you can write me if anything new arises , " he says ,
所以 你 能 写 我 如果 任何事物 新的 出现 , " 他 说道 ,

“所以如果有什么新情况发生，你可以写信给我，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][peg] .
taking his hat from the peg .
采取 他的 帽子 从 这 钉子 .

他从挂钩上取下帽子。

- ['fæntʃən] [teɪks] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ,
Cyrel Fanchon takes a slip of paper from the desk ,
- 番川 需要 一个 滑 的 纸 从 这 桌子 ,

西雷尔·范雄从桌上拿起一张纸条，

[raɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt]
writes a few lines to a leading daily paper , and slips it in his coat
写 一个 很少 线条 到 一个 领导 日常的 纸 , 和 滑倒 它 在 他的 外套
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他给一家主流日报写了寥寥几行字，然后把报纸塞进了外套口袋。

[ɪf] ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] , [soʊ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ,
If Edward Litchfield could have seen those few words , so hastily written ,
如果 爱德华 利奇菲尔德 可以 有 已见 那些 很少 字 , 所以 草草 书面 ,

如果爱德华·利奇菲尔德能看到这几句话，那些匆匆写下的文字，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

he	would	not	have	gone	home	to	prepare	for	his	journey	on	the	morrow
他	会	不是	有	已消失	家	到	准备	为了	他的	旅行	在	这	明天

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ker] .

with	so	much	freedom	from	coming	care	.
和	所以	很多	自由	从	未来	关心	.

他不可能带着如此多的自由，无需为即将到来的旅程操心，就回家准备第二天的行程。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	next	day	found	Mr	.	Litchfield	still	in	his	office	,	a	paper	in	his	hand	,
这	下一个	天	成立	先生	.	利奇菲尔德	仍然	在	他的	办公室	,	一个	纸	在	他的	手	,

第二天，利奇菲尔德先生仍然待在办公室里，手里拿着一份文件。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['æʃɪz] .

his	face	like	ashes	.
他的	脸	喜欢	灰烬	.

他脸色苍白如灰。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [noʊt] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

Before	him	is	a	notice	from	the	Bank	,	to	lift	a	note	,	bearing	his
前	他	是	一个	注意	从	这	银行	,	到	举起	一个	笔记	,	轴承	他的

['sɪgnətʃər] ,

signature	,
签名	,

他面前有一张银行的通知，让他领取一张有他签名的票据。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] .

for	thirty	thousand	dollars	—	money	he	had	never	had	.
为了	三十	千	美元	—	钱	他	有	绝不	有	.

三万美元——他从未有过的钱。

[wer] [wʌz; wəz] ['fæntʃən] ?

Where	was	Fanchon	?
在哪里	曾是	番川	?

范琼在哪里?

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .

He	would	of	course	explain	the	meaning	of	this	strange	business	.
他	会	的	课程	解释	这	意义	的	这	奇怪的	商业	.

他当然会解释这件怪事的意义。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [saɪnd]

To	be	sure	he	never	thought	to	notice	the	amount	when	he	hastily	signed
到	是	当然	他	绝不	想法	到	注意	这	数量	什么时候	他	草草	签名

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] ,

his	name	to	the	note	,
他的	姓名	到	这	笔记	,

可以肯定的是，他在匆忙地在纸条上签名时，根本没注意到金额。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

for	he	had	no	glasses	with	him	at	the	time	,
为了	他	有	不	眼镜	和	他	在	这	时间	,

因为他当时身上没有眼镜。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə] - ['ɑːnəsti] [wen] [hiː; hi] [sed] [θriː] ['hʌndrəd] .

but	trusted	to	Fanchon's	honesty	when	he	said	three	hundred	.
但	可信	到	-	诚实	什么时候	他	说	三	百	.

但相信范雄的诚实，他说有三百。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

Of	course	it	would	be	all	right	,
的	课程	它	会	是	全部	正确的	,

当然没问题，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	**his**	**sister's**	**warning**	**words**	**come**	**back**	**to**	**him**	**with**	**double**	**distinctness**	**,**
但	他的	姐妹	警告	字	来	后退	到	他	和	双倍的	明显	,

但他妹妹的警告之语却清晰无比地回荡在他耳边。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][help][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

that	**does**	**not**	**help**	**to**	**relieve**	**his**	**feelings**	**.**
那	做	不是	帮助	到	缓解	他的	情怀	.

但这并不能缓解他的痛苦。

['ædəlain][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [dɪ'sɜːrn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Adeline	**could**	**always**	**discern**	**further**	**than**	**he**	**.**
阿德琳	可以	总是	辨别	更远	比	他	.

阿德琳总是比他看得更远。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hiːdid] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [feɪst]

If	**he**	**had**	**only**	**heeded**	**her**	**words**	**this**	**trouble**	**would**	**not**	**have**	**to**	**be**	**faced**
如果	他	有	仅有的	听从了	她	字	这	麻烦	会	不是	有	到	是	面对

.

:

.

如果他当初听了她的话，就不会遇到这些麻烦了。

[bʌt; bət] ['fæntʃən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

But	**Fanchon**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**;**
但	番川	曾是	无处	到	是	成立	;

但范琼却不见踪影;

[hiː; hi][toʊld][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

he	**told**	**some**	**one**	**he**	**intended**	**going**	**away**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
他	讲述	一些	一	他	故意的	去	离开	为了	一个	很少	天	.

他告诉某人他打算离开几天。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [steɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] , ['bɔːroʊ] ['mʌni] ,

He	**dared**	**not**	**stay**	**;**	**he**	**could**	**,**	**but**	**would**	**not**	**,**	**borrow**	**money**	**,**
他	敢于	不是	停留	;	他	可以	,	但	会	不是	,	借	钱	,

他不敢留下；他可以借钱，但他不愿意。

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] .

to	**repay**	**those**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**never**	**had**	**any**	**dealings**	**.**
到	偿还	那些	和	谁	他	有	绝不	有	任何	交易	.

偿还那些他从未与之有过任何往来的人。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

He	**would**	**leave**	**the**	**country**	**,**	**his**	**home**	**and**	**family**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**so**
他	会	离开	这	国家	,	他的	家	和	家庭	,	的	谁	他	曾是	所以

[fɑːnd] .

fond	**.**
喜爱	.

他将离开这个国家，离开他的家乡和他深爱的家人。

[ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['ægəni] [stʊd] [diːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**drops**	**of**	**agony**	**stood**	**deep**	**on**	**his**	**face**	**.**
这	滴	的	痛苦	站立	深的	在	他的	脸	.

他脸上深深地挂着痛苦的泪珠。

['sɪrəl] ['fæntʃən] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

Cyril	Fanchon	had	deceived	his	old	friend	,
西里尔	番川	有	受骗	他的	老的	朋友	,

西里尔·范雄欺骗了他的老朋友，

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [held][tu:; tə] - [deɪ] ,

the	man	who	had	put	him	in	the	position	he	held	to	-	day	,
这	男人	WHO	有	放	他	在	这	位置	他	握住	到	-	天	,

把他推到今天这个位置的那个人，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	in	return	had	ruined	him	.
和	在	返回	有	毁坏	他	.

结果却毁了他。

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,

Yes	,	he	would	go	to	-	night	,
是的	,	他	会	去	到	-	夜晚	,

是的，他今晚会去。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər]

and	to	-	morrow	the	city	would	ring	with	the	news	of	the	sudden	departure
和	到	-	明天	这	城市	会	戒指	和	这	消息	的	这	突然	离开

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

明天，全城都会传来他突然离世的消息。

[hu:m] [ɔ:l] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

whom	all	respected	and	trusted	.
谁	全部	受人尊敬	和	可信	.

他们深受大家尊敬和信任。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

Oh	,	it	was	bitter	to	think	of	,	but	more	bitter	to	remain	.
哦	,	它	曾是	苦的	到	思考	的	,	但	更多的	苦的	到	保持	.

想到就令人痛苦，但真正面对这一切更加痛苦。

" [ɑ:] , [es'tel] , [es'tel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ][tu:; tə] [ʃer] [maɪ]

"	Ah	,	Estelle	,	Estelle	,	thank	Heaven	you	are	not	here	to	-	day	to	share	my
"	啊	,	艾丝黛尔	,	艾丝黛尔	,	感谢	天堂	你	是	不是	这里	到	-	天	到	分享	我的

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

“啊，艾斯特尔，艾斯特尔，谢天谢地你今天不在这里，免得我蒙羞。”

" ['edwərd] ['lɪtʃfi:ld] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

"	Edward	Litchfield	bowed	his	head	and	wept	bitter	tears	of	self	-	reproach	.
"	爱德华	利奇菲尔德	鞠躬	他的	头	和	哭泣	苦的	眼泪	的	自己	-	责备	.

爱德华·利奇菲尔德低下了头，流下了充满自责的苦涩泪水。

[hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [bʌt; bət] [ænt] ['ædəlain] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bloʊ] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk]

He	went	,	and	no	one	knew	but	Aunt	Adeline	,	and	the	blow	almost	broke
他	去	,	和	不	一	知道	但	阿姨	阿德琳	,	和	这	吹	几乎	打破

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	heart	.
她	心	.

他走了，除了阿德琳阿姨之外，没有人知道，这几乎让她心碎。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feri] ['hɜ:rid] [ə'ʃɔ:r] .

The	boat	had	just	come	in	;	the	passengers	crossing	the	ferry	hurried	ashore	.
这	船	有	只是	来	在	;	这	乘客	过境	这	渡船	慌忙	岸上	.

船刚靠岸，乘渡轮的乘客们就匆匆上岸。

[ə; eɪ][gɜːrl] , ['loʊnli] [ænd; ənd]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] , [keɪm] ['sloʊli] , ['fiːbli] [ʌp][ðə; ði] [floʊts] .

A	girl	,	lonely	and	tired	looking	,	came	slowly	,	feebly	up	the	floats	.
一个	女孩	,	孤独	和	疲劳的	寻找	,	来了	缓慢地	,	虚弱地	向上	这	浮标	.

一个女孩，看起来孤独而疲惫，缓慢而虚弱地爬上了花车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

She	was	neatly	dressed	,	and	had	a	look	of	refinement	,
她	曾是	整齐地	穿着	,	和	有	一个	看	的	精炼	,

她衣着整洁，举止优雅。

[ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði][men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [slæŋ]

that	prevented	the	men	lounging	along	the	railing	from	passing	the	usual	slang
那	阻止	这	男人	休闲	沿着	这	栏杆	从	通过	这	通常	俚语

[ri'maːks] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

remarks	so	common	to	their	idle	profession	.
评论	所以	常见的	到	他们的	闲置的	职业	.

这使得那些懒散地倚靠在栏杆上的男人们无法像他们闲散职业那样，说些常见的俚语。

[wel] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] ,

Well	may	she	look	tired	and	weary	,
出色地	可能	她	看	疲劳的	和	厌倦	,

愿她看起来疲惫不堪。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['trævld] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

for	many	a	mile	has	she	travelled	over	land	and	sea	.
为了	许多	一个	英里	有	她	旅行	超过	土地	和	海	.

她跋山涉水，走了很远的路。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ?

"	Can	you	tell	me	where	I	can	get	a	night's	lodging	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	我	能	得到	一个	夜晚	住宿	?

请问哪里可以找到住处?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [kept] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l]['groʊsəri] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

"	she	asked	of	a	neat	old	woman	who	kept	a	tidy	little	grocery	store	at	the
"	她	问	的	一个	整洁的	老的	女士	WHO	保留	一个	整齐的	小的	杂货店	店铺	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她问了一位在街角经营着一家整洁小杂货店的整洁老妇人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][kaɪnd] ['hɑrtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði]['gɝːlz] ['desələt] [lʊk] , [ænd; ənd] [kept]

The	woman	was	kind	hearted	;	she	pitied	the	girl's	desolate	look	,	and	kept
这	女士	曾是	种类	心地	;	她	可怜的	这	女孩们	荒凉	看	,	和	保留

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

her	for	the	night	.
她	为了	这	夜晚	.

那位妇人心地善良，她怜悯女孩孤苦伶仃的样子，便收留了她一晚。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [sə'lɪsɪtuːd] .

The	old	woman	questioned	her	with	motherly	solicitude	.
这	老的	女士	被质问	她	和	母性	关怀	.

老妇人带着母亲般的关切询问她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ?

Was	she	married	?
曾是	她	已婚	?

她结婚了吗?

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] . "

"	Yes	,	there	was	the	ring	on	her	finger	.	"
"	是的	,	那里	曾是	这	戒指	在	她	手指	.	"

“是的，她手指上戴着戒指。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ? "

"	Was	she	a	widow	?	"
"	曾是	她	一个	寡妇	?	"

“她是寡妇吗？”

" [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	No	,	"	the	girl	said	;	"	she	was	searching	for	her	husband	.
"	不	,	"	这	女孩	说	;	"	她	曾是	搜索	为了	她	丈夫	.

“不，”女孩说，“她是在找她的丈夫。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

"	The	woman	saw	her	go	the	next	day	,	with	a	lunch	and	a	blessing	.
"	这	女士	锯	她	去	这	下一个	天	,	和	一个	午餐	和	一个	祝福	.

“第二天，那位女士看到她带着午餐和祝福离开了。”

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [wʌn] [striːt] , [daʊn] [ə'nʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [iːtʃ] ['pæsər] [baɪ] ,

All	day	she	walked	up	one	street	,	down	another	,	looking	keenly	at	each	passer	by	,
全部	天	她	步行	向上	一	街道	,	向下	其他	,	寻找	敏锐地	在	每个	过路人	经过	,

她整天在一条街上走来走去，仔细观察着每一个路人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊpf(ə)l] [lʊk] .

but	always	with	the	same	hopeful	look	.
但	总是	和	这	相同的	充满希望	看	.

但始终带着同样的希望之情。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] ,

Toward	nightfall	,	when	she	was	again	seeking	a	place	to	lay	her	weary	head	,
朝向	黄昏	,	什么时候	她	曾是	再次	寻求	一个	地方	到	躺	她	厌倦	头	,

[ə; eɪ] [mɪst] ,

a	mist	,
一个	薄雾	,

夜幕降临之际，当她再次寻找一处可以安放疲惫头颅的地方时，一阵薄雾笼罩着她。

['ɔːlmoʊst] [reɪn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

almost	rain	,	began	to	fall	.
几乎	雨	,	开始	到	落下	.

几乎像下雨一样，雨开始落下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lægɪŋ] [steps] [ʌp] [ə; eɪ] [striːt] [laɪnd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɔːstli] ['haʊzɪz] .

She	turned	her	lagging	steps	up	a	street	lined	by	beautiful	,	costly	houses	.
她	转向	她	滞后	步骤	向上	一个	街道	衬里	经过	美丽的	,	昂贵	房屋	.

她迈着蹒跚的步伐，沿着一条两旁都是漂亮昂贵房屋的街道向上走去。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

One	especially	caught	her	fancy	.
一	尤其	捕捉	她	想要	.

其中一人尤其让她心动。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [laɪts] ['striːmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [wet] [roʊd] .

The	windows	were	open	,	lights	streamed	out	on	the	dreary	wet	road	.
这	视窗	是	打开	,	灯	流媒体	出去	在	这	凄凉	湿的	路	.

窗户开着，灯光倾泻在阴冷潮湿的道路上。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	crept	up	and	looked	in	.
她	悄悄地爬	向上	和	看起来	在	.

她蹑手蹑脚地走上前去，往里看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ; [ə; eɪ]['leɪdi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	saw	a	room	with	everything	lovely	and	costly	;	a	lady	sat	at	the	table	,
她	锯	一个	房间	和	一切	迷人的	和	昂贵	;	一个	女士	卫星	在	这	桌子	,

她看到一个房间里摆满了精美昂贵的物品；一位女士坐在桌旁，

[tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

two	pretty	children	at	her	side	.
二	漂亮的	孩子们	在	她	边	.

她身边有两个漂亮的孩子。

" [hɪr] [kʌmz] ['pɑːpə][tuː; tə] [kɪs] [juː 'es] [gʊd] [naɪt] , ['mæmə] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][kraɪd] .

"	Here	comes	papa	to	kiss	us	good	night	,	mamma	,	"	the	eldest	girl	cried	.
"	这里	来	爸爸	到	吻	我们	好的	夜晚	,	妈妈	,	"	这	长子	女孩	哭	.

“爸爸来亲我们道晚安啦，妈妈，”大女儿哭着说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

A	gentleman	came	in	,	and	hastily	kissing	the	children	,	turned	to	the	lady	.
一个	绅士	来了	在	,	和	草草	接吻	这	孩子们	,	转向	到	这	女士	.

一位男士走了进来，匆匆亲吻了孩子们，然后转向那位女士。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [wʌt] ['nɑːnsens] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	My	dear	wife	,	what	nonsense	;	no	one	could	be	looking	in	the	window	;	you	are
"	我的	亲爱的	妻子	,	什么	废话	;	不	一	可以	是	寻找	在	这	窗户	;	你	是

['wɪmzɪk(ə)l] .

whimsical	.
异想天开	.

“我亲爱的妻子，真是胡说八道；没有人会往窗外看；你真是异想天开。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] !

A	woman's	face	!
一个	女性的	脸	!

一张女人的脸!

[wʌt] [nekst] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ?

what	next	will	you	see	?
什么	下一个	将要	你	看	?

接下来你会看到什么?

" [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Then	he	goes	out	smiling	and	down	the	road	.
"	然后	他	去	出去	微笑	和	向下	这	路	.

然后他面带微笑地沿着路走了出去。

[hiː; hi] [siːz] [nɑːt][ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] ['fɪgjər] ['flaɪɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

He	sees	not	the	strange	,	wild	figure	flying	after	him	,
他	看到	不是	这	奇怪的	,	荒野	数字	飞行	后	他	,

他没有看到那个在他身后飞来的奇怪而狂野的身影。

[nɔːr] ['hiːrz] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	hears	the	faint	voice	calling	his	name	.
也不	听到	这	头晕的	嗓音	呼叫	他的	姓名	.

他也听不到那微弱的呼唤他名字的声音。

" ['sɪrəl] !

"	Cyril	!
"	西里尔	!

“西里尔!

['sɪrəl] ['fæntʃən] !

Cyril	Fanchon	!
西里尔	番川	!

西里尔·范雄!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

['hʌzbənd] !
Husband !
丈夫 !

丈夫!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [waɪf] — [jʊr; jər] - !
speak to me , your wife — your Jantie !
说话 到 我 , 你的 妻子 — 你的 - !

跟我说话，你老婆——你的詹蒂!

" [ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['tʃɪli] [gʌsts] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [ræps] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
" The wind sweeps down the street in chilly gusts ; the woman wraps her jacket around her ;
" 这 风 扫荡 向下 这 街道 在 寒冷 阵风 ; 这 女士 卷饼 她 夹克 大约 她 ;

“寒风呼啸着吹过街道；女人裹紧了外套；

[ʃiː; ʃi] ['stʌmblz] [ɑːn] , [ɑːn] , ['blaɪndli] .
she stumbles on , on , blindly .
她 踉跄 在 , 在 , 盲目地 .

她跌跌撞撞地向前走，盲目地向前走。

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] , [grɪm] ['bɪldɪŋ] , [kʌmz] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [luːmz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
A railing , enclosing a dark , grim building , comes in sight and looms up in the darkness ;
一个 栏杆 , 封闭 一个 黑暗的 , 严峻 建筑 , 来 在 视线 和 织布机 向上 在 这 黑暗 ;

一道围栏映入眼帘，围着一座阴暗、破败的建筑物，在黑暗中若隐若现；

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [ˌəʊvə'teiks] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] ,
she struggles with the weakness that overtakes her ; she falls , but she is conscious ,
她 斗争 和 这 弱点 那 超越 她 ; 她 瀑布 , 但 她 是 有意识的 ,

她与袭来的虚弱感作斗争；她倒下了，但她意识清醒。

['oʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
only unable to move .
仅有的 无法 到 移动 .

只是无法动弹。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] ['endɪd] [hɪr] ; [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
All her weary journey has ended here ; to find the man she believes to be her husband ,
全部 她 厌倦 旅行 有 结束 这里 ; 到 寻找 这 男人 她 相信 到 是 她 丈夫 ,

她漫长而疲惫的旅程终于在此结束；她要找到她认为是自己丈夫的那个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .
with a wife and family .
和 一个 妻子 和 家庭 .

已婚，有妻子和家庭。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
She loves him too well to expose his crime ;
她 爱 他 也 出色地 到 暴露 他的 犯罪 ;

她太爱他了，所以不忍心揭露他的罪行；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['waɪfs] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd]

for	the	gentle	looking	wife's	sake	she	will	give	him	up	;	she	will	lie	here	and
为了	这	温和的	寻找	妻子的	清酒	她	将要	给	他	向上	;	她	将要	说谎	这里	和

[daɪ] ,

die	,
死	,

为了她温柔的妻子，她将放弃他；她将躺在这里死去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	he	will	never	know	of	the	sacrifice	she	made	.
和	他	将要	绝不	知道	的	这	牺牲	她	制成	.

他永远不会知道她做出了怎样的牺牲。

[ɑː] [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ,

Ah	yes	,	she	has	only	her	poor	old	mother	,
啊	是的	,	她	有	仅有的	她	贫穷的	老的	母亲	,

啊，是的，她只有她可怜的老母亲了。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .

and	by	now	she	no	doubt	would	think	her	better	off	if	she	were	dead	.
和	经过	现在	她	不	怀疑	会	思考	她	更好的	离开	如果	她	是	死的	.

毫无疑问，到了现在，她会觉得如果自己死了反而更好。

[ðen] [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] ; [ðen]

Then	a	deadly	faintness	takes	possession	of	her	;	she	must	be	dying	;	then
然后	一个	致命	模糊	需要	拥有	的	她	;	她	必须	是	垂死	;	然后

[ɔːl][ɪz][blæŋk] .

all	is	blank	.
全部	是	空白的	.

然后她突然感到一阵剧痛，几乎要死了；然后她眼前一片空白。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['pæsɪŋ] , [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

A	policeman	,	passing	,	does	not	notice	the	figure	lying	almost	at	his	very	feet	.
一个	警察	,	通过	,	做	不是	注意	这	数字	说谎	几乎	在	他的	非常	脚	.

一名路过的警察没有注意到躺在他脚边的人影。

[hiː; hi] ['bʌtnz] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [koʊt] [ʌp] [taɪtər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	buttons	his	waterproof	coat	up	tighter	and	shivers	,	as	he	thinks	of	his
他	按钮	他的	防水的	外套	向上	更紧	和	颤抖	,	作为	他	思考	的	他的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

comfortable	home	,
舒服的	家	,

他把防水外套的扣子扣得更紧了，想到舒适的家，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['pitiz] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

and	pities	all	who	are	so	unfortunate	as	himself	,	to	be	out	in	the	cold	.
和	可惜	全部	WHO	是	所以	不幸	作为	他自己	,	到	是	出去	在	这	寒冷的	.

他怜悯所有像他一样不幸流落街头、遭受寒冷的人。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .

THE	CONVENT	OF	ST	.	MARGUERITE	.
这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	.

圣玛格丽特修道院。

" ['pærədaɪs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wer] [lʌv] [dwelz] .

"	Paradise	is	always	where	love	dwells	.
"	天堂	是	总是	在哪里	爱	居住地	.

有爱的地方，就是天堂。

" — ['riktə] .
" — Richter .
" — 里希特 .

——里希特。

['tɪŋgl] , ['tɪŋgl] , ['tɪŋgl] , [tʃaɪmz] [ðə; ði]['taɪni]['sɪlvər] [bel] ,
Tingle , tingle , tingle , chimes the tiny silver bell ,
刺痛 , 刺痛 , 刺痛 , 编钟 这 微小的 银 钟 ,

叮叮叮，小银铃发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] ['nuːli] [swept] ['græv(ə)l] [pæθ] [faɪl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ;
and down the pretty newly swept gravel path file the pupils , two and two ;
和 向下 这 漂亮的 新 扫荡 碎石 小路 文件 这 学生 , 二 和 二 ;

学生们三三两两地沿着新近清扫过的漂亮碎石小路排成一列；

[ðə; ði] [pleɪn] [blæk] ['dresɪz] ,
the plain black dresses ,
这 清楚的 黑色的 连衣裙 ,

素雅的黑色连衣裙，

[ænd; ənd] [blæk] [hʊdz] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [kweɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['goʊɪŋ]
and black hoods looking strangely quaint on the smiling faces of the girls going
和 黑色的 引擎盖 寻找 奇怪的 古雅 在 这 微笑 面孔 的 这 女孩们 去
[tuː; tə] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] .
to early service .
到 早期的 服务 .

戴着黑色兜帽的女孩们面带微笑地去参加早祷，她们的脸上却带着一种奇特的古朴感。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['fɑːloʊ] .
The sisters , with folded hands and devout downcast eyes , follow .
这 姐妹 , 和 折叠 双手 和 虔诚的 沮丧 眼睛 , 跟随 .

姐妹俩双手合十，虔诚地低着头，跟了上去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [moʊn] [ɔːr] ['gæspɪŋ] [saʊnd] [meɪks] ['sɪstər] ['kristiːn] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] [mɑːrtʃ]
Suddenly a moan or gasping sound makes sister Christine pause in her silent march
突然 一个 呻吟 或者 喘息 声音 制作 姐姐 克里斯汀 暂停 在 她 沉默的 行进
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
behind the others .
在后面 这 其他的 .

突然，一声呻吟或喘息声让克里斯汀修女停下了她跟在其他人身后的无声步伐。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
She looks about , then her eyes take a startled , anxious expression ;
她 看起来 关于 , 然后 她 眼睛 拿 一个 惊慌 , 焦虑的 表达 ;

她环顾四周，然后眼神中露出惊恐、焦虑的神色；

[ʃiː; ʃi] [steps] ['hɜːrɪdli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt]
she steps hurriedly forward to kneel beside a woman lying among the fragrant
她 步骤 匆匆 向前 到 下跪 旁 一个 女士 说谎 之中 这 香
[ˌmɪnjə'net] .
mignonette .
小醋汁 .

她急忙上前跪在躺在芬芳的木犀草丛中的一位女子身边。

[wɪð; wɪθ]['sɪstər] ['kristiːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə][ækt] .
With sister Christine to think is to act .
和 姐姐 克里斯汀 到 思考 是 到 行为 .

和姐姐克里斯汀一起思考就是行动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['feɪntli] ['biːtɪŋ] [pʌls] ; [hɜːr; hər][fɜːrst][æŋ'zaɪəti][ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz]

She	felt	the	faintly	beating	pulse	;	her	first	anxiety	is	over	;	the	woman	has
她	毛毡	这	淡淡的	殴打	脉冲	;	她	第一的	焦虑	是	超过	;	这	女士	有

[bʌt; bət] ['feɪntɪd] .

but	fainted	.
但	昏厥	.

她感觉到了微弱的脉搏；她最初的担忧消失了；那女人只是昏过去了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['sɪstər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][set] , [waɪt] [feɪs] ,

At	first	the	sister	,	glancing	at	the	set	,	white	face	,
在	第一的	这	姐姐	,	瞥了一眼	在	这	放	,	白色的	脸	,

起初，妹妹瞥了一眼那套设备，脸色苍白，

[fɪrd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['rendər][noʊ] [ə'sɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] [flʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pæθ]

feared	she	could	render	no	assistance	on	earth	to	this	creature	flung	on	her	path
害怕	她	可以	使成为	不	协助	在	地球	到	这	生物	扔	在	她	小路

.

:
.

她担心自己无法在这个世间帮助这个闯入她生命中的生物。

[ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [hæŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;

A	tiny	silver	whistle	hangs	at	her	side	;
一个	微小的	银	哨	悬挂	在	她	边	;

她身侧挂着一个小小的银哨；

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi] [bloʊz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [tuːt] ; [ə; eɪ][mu'lɑːtoʊ] [bɔɪ] ,

lifting	it	to	her	lips	she	blows	a	shrill	toot	;	a	mulatto	boy	,
举重	它	到	她	嘴唇	她	打击	一个	尖锐	嘟	;	一个	混血儿	男生	,

她把它举到嘴边，吹出一声尖锐的嘟嘟声；一个混血男孩，

[ɪn][ə; eɪ][koʊt] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] , [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	a	coat	bright	with	silver	buttons	,	runs	down	to	her	.
在	一个	外套	明亮的	和	银	按钮	,	跑步	向下	到	她	.

她穿着一件缀满银色纽扣的亮色外套，长及脚踝。

" [oʊ] ['mæsi] , " [iks'kleimz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['daɪmənd] , ['stændɪŋ] [ɔːf] ,

"	Oh	massey	,	"	exclaims	this	little	black	diamond	,	standing	off	,
"	哦	马西	,	"	惊呼	这	小的	黑色的	钻石	,	常设	离开	,

“哦，梅西，”这位站在一旁的小黑钻惊呼道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][soʊ][waɪd] [ðæt] ['sɪstər] ['kristiːn] [fɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɑːk] -

with	his	mouth	open	so	wide	that	sister	Christine	fears	he	will	have	the	lock	-
和	他的	嘴	打开	所以	宽的	那	姐姐	克里斯汀	恐惧	他	将要	有	这	锁	-

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

他张着嘴，张得那么大，以至于妹妹克里斯汀担心他会得下巴脱臼。

" ['wʊli] , [rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

"	Woolly	,	run	quickly	to	the	house	and	ask	the	Mother	Superior	to	come	here
"	毛茸茸的	,	跑步	迅速地	到	这	房子	和	问	这	母亲	优越的	到	来	这里

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“伍利，快跑到房子里去，请院长修女过来见我。”

[naʊ] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] ['wʊli] !

Now	hurry	;	and	Woolly	!
现在	匆忙	;	和	毛茸茸的	!

快点；还有毛毛！

[ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] .
shut your mouth .
关闭 你的 嘴 .

闭上你的嘴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['skæmpər] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]
" There was a sudden scamper , a vision of bright shining buttons , and
" 那里 曾是 一个 突然 疾走 , 一个 想象 的 明亮的 灼灼 按钮 , 和
['wʊli] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Woolly was gone .
毛茸茸的 曾是 已消失 .

“突然一阵奔跑，眼前出现了闪闪发光的纽扣，伍利不见了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
A few minutes later the still unconscious figure was borne into the house ,
一个 很少 分钟 之后 这 仍然 无意识 数字 曾是 出生 进入 这 房子 ,

几分钟后，那个仍然昏迷不醒的人被抬进了屋里。

['tendərli] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪstər] .
tenderly attended by the mother and good sisters .
温柔地 参加 经过 这 母亲 和 好的 姐妹 .

在母亲和好姐妹的悉心照料下。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] - - [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendər] ,
The first face Jantie Mackeith saw when she awoke was the tender ,
这 第一的 脸 - - 锯 什么时候 她 醒来 曾是 这 投标 ,

詹蒂·麦基思醒来后看到的第一张脸是温柔的，

['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .
pitiful face of Mother St . Marguerite .
可怜 脸 的 母亲 英石 . 玛格丽特 .

圣玛格丽特修女可怜的面容。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
Ah , yes , I remember , they told me this was a convent ,
啊 , 是的 , 我 记住 , 他们 讲述 我 这 曾是 一个 修道院 ,

啊，是的，我记得，他们告诉我这里曾是修道院。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rest] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪri] .
where there was rest for all who were weary .
在哪里 那里 曾是 休息 为了 全部 WHO 是 厌倦 .

那里是所有疲惫之人休憩的地方。

[aɪ] [krept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
I crept in by the gate ,
我 悄悄地爬 在 经过 这 门 ,

我悄悄地从大门溜了进去，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hɪr] — [steɪ] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [faɪnd] [piːs] ; [ðen] [aɪ] [gruː]

to	ask	if	I	might	stay	here	—	stay	where	my	heart	would	find	peace	;	then	I	grew
到	问	如果	我	可能	停留	这里	—	停留	在哪里	我的	心	会	寻找	和平	;	然后	我	生长

['dɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

我问自己是否可以留在这里——留在这里，让我的心找到平静；然后我感到一阵眩晕，

['evriθɪŋ] [siːmd] [blæk] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] [wʌn] , [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

everything	seemed	black	;	I	tried	to	call	some	one	,	then	all	was	dark	.
一切	似乎	黑色的	;	我	尝试	到	称呼	一些	一	,	然后	全部	曾是	黑暗的	.

眼前一片漆黑；我试着打电话给某人，然后就什么都看不见了。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [hɪr] — [meɪ] [aɪ] ?

May	I	stay	here	—	may	I	?
可能	我	停留	这里	—	可能	我	?

我可以留在这里吗？可以吗？

" ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːts] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['prɪti] [smɔːl] [waɪt]

"	Mother	St	.	Marguerite's	eyes	are	full	of	tears	;	she	takes	the	pretty	small	white
"	母亲	英石	.	玛格丽特的	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	她	需要	这	漂亮的	小的	白色的

[hænd] ,

hand	,
手	,

圣玛格丽特修女眼中噙满了泪水；她握住了那只漂亮的小白手，

[stretʃt] [aʊt] [soʊ] [imˈplɔːriŋli] , ['ɪntuː] [hɜːrz] .

stretched	out	so	imploringly	,	into	hers	.
拉伸	出去	所以	恳求地	,	进入	她的	.

他如此恳求地伸展身体，投入她的怀抱。

['sɪstər] ['kristiːn] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] , [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [soʊ] [muːvd] [bɪ'fɔːr] .

Sister	Christine	,	just	entering	,	has	never	seen	the	mother	so	moved	before	.
姐姐	克里斯汀	,	只是	进入	,	有	绝不	已见	这	母亲	所以	已搬	前	.

刚进来的克里斯汀修女从未见过母亲如此动容。

" [jes] , [pʊr] [læm] , [steɪ] — [steɪ] ; [noʊ] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	poor	lamb	,	stay	—	stay	;	no	questions	will	be	asked	you	.
"	是的	,	贫穷的	羊肉	,	停留	—	停留	;	不	问题	将要	是	问	你	.

“是的，可怜的小羊羔，留下来——留下来；我们不会问你任何问题。”

[ɪf] ['iːv(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋd] ,

If	evil	has	come	,	no	doubt	punishment	has	followed	;	if	you	are	wronged	,
如果	邪恶的	有	来	,	不	怀疑	惩罚	有	随后	;	如果	你	是	冤枉	,

邪恶降临，惩罚必然随之而来；如果你遭受冤屈，

['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [friː] ,

Heaven	will	give	you	a	free	,
天堂	将要	给	你	一个	自由的	,

天堂会给你一个免费的，

[laɪt] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [gɑːd] [wʊd] [ə'pruːv] .

light	conscience	to	know	that	you	are	doing	what	your	God	would	approve	.
光	良心	到	知道	那	你	是	正在做	什么	你的	上帝	会	批准	.

知道自己在做上帝会认可的事，就能减轻内心的愧疚感。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wiːk] , ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] .

We	are	all	weak	,	erring	sheep	.
我们	是	全部	虚弱的	,	犯错	羊	.

我们都是软弱易犯错的绵羊。

" [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [dʌl] [ðæt] [braɪt] , ['tʃɪri] ['mɔːrnɪŋ] ; ['ruːməz] [hæv; həv][gɑːt] [ə'floʊt] [ə'baʊt]

"	The	school	was	dull	that	bright	,	cheery	morning	;	rumors	have	got	afloat	about
"	这	学校	曾是	乏味的	那	明亮的	,	欢快的	早晨	;	谣言	有	得到	漂浮	关于

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] ;

the	strange	lady	;
这	奇怪的	女士	;

“那天早晨阳光明媚，学校里却一片沉闷；关于那位古怪女士的谣言四起；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pupils	wanted	to	know	all	about	it	.
这	学生	通缉	到	知道	全部	关于	它	.

学生们都想知道所有相关信息。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [lɪps][wɜːr; wər] [siːld] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['spiːkəbl] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz]

The	sisters	'	lips	were	sealed	;	the	only	speakable	person	on	the	premises	was
这	姐妹	-	嘴唇	是	密封	;	这	仅有的	可说的	人	在	这	前提	曾是

['wʊli] .

Woolly	.
毛茸茸的	.

姐妹俩一句话也没说；屋里唯一能说话的人是伍利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braibd] [baɪ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌkʃəri] ,

He	was	bribed	by	every	imaginable	luxury	,
他	曾是	受贿	经过	每一个	可以想象的	奢华	,

他被各种你能想象到的奢侈品收买了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] — [ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]

all	the	way	from	a	bright	yellow	handkerchief	—	the	color	which	was	dear	to
全部	这	方式	从	一个	明亮的	黄色的	手帕	—	这	颜色	哪个	曾是	亲爱的	到

- [aɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['kændi] — [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [maʊθ] .

Woolly's	eyes	—	to	a	lump	of	barley	candy	—	dear	to	the	lad's	mouth	.
-	眼睛	—	到	一个	块	的	大麦	糖果	—	亲爱的	到	这	小伙子的	嘴	.

从一块明亮的黄色手帕——伍利最喜欢的颜色——到一块大麦糖——这孩子最喜欢的糖果。

[hiː; hi] [droʊv] [ɪ'nʌf] ['baːginz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

He	drove	enough	bargains	that	morning	,	during	recreation	,
他	驾驶	足够的	特价商品	那	早晨	,	期间	娱乐	,

那天上午，他在休闲时间里淘到了不少便宜货。

[tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

to	last	a	boy	of	his	age	a	whole	year	.
到	最后的	一个	男生	的	他的	年龄	一个	所有的	年	.

足够他这个年纪的男孩用一整年。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʌp] [sterz] , [ɪn] ['sɪstər] [krɪ'stiːnz] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .

Meanwhile	the	patient	up	stairs	,	in	sister	Christine's	room	,	was	improving	.
同时	这	病人	向上	楼梯	,	在	姐姐	克里斯汀的	房间	,	曾是	改善	.

与此同时，楼上克里斯汀修女病房里的病人病情有所好转。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ]

As	was	promised	,	she	was	asked	no	questions	,	and	she	gave	no
作为	曾是	承诺	,	她	曾是	问	不	问题	,	和	她	给予	不

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

正如之前承诺的那样，没有人问她任何问题，她也没有提供任何信息。

[ðə; ði] [neɪm] ['sɪstər] [dʒiːn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

The	name	Sister	Jean	was	given	her	.
这	姓名	姐姐	让	曾是	给定	她	.

她被取名为珍修女。

[noʊ][wʌn] ['evər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] , [soʊ] ['iːgərli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] .

No	one	ever	regretted	the	care	bestowed	upon	the	stranger	,	so	eagerly	did	she	strive	to	please	.
不	一	曾经	后悔	这	关心	授予	之上	这	陌生人	，	所以	急切地	做过	她	努力	到	请	.

没有人后悔对这位陌生人的悉心照料，因为她竭尽全力地想要取悦他人。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ;

The	school	was	large	;
这	学校	曾是	大的	;

学校规模很大；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第5/8页

['meni] ['pju:p(ə)lz] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ['sɪstər] [dʒi:n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [tʃɑ:rdʒ]

many	pupils	occupied	the	attention	of	the	sisters	sister	Jean	was	given	charge
许多	学生	占领	这	注意力	的	这	姐妹	姐姐	让	曾是	给定	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['gɜ:lz] ,

of	the	smaller	girls	,
的	这	较小的	女孩们	,

姐妹俩要照顾很多学生，妹妹珍负责照顾年纪较小的女生。

[ænd; ənd] [raɪt] ['lɔɪəli] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [peɪl] , ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ['ti:tʃər] .

and	right	loyally	did	they	love	the	pale	,	quiet	,	gentle	teacher	.
和	正确的	忠诚地	做过	他们	爱	这	苍白	,	安静的	,	温和的	老师	.

他们确实忠诚地爱戴了这位面色苍白、安静温柔的老师。

['mʌðər] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [hɜ:r'self] , [tʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn]

Mother	St	.	Marguerite	,	a	wonderful	woman	herself	,	took	a	particular	interest	in
母亲	英石	.	玛格丽特	,	一个	精彩的	女士	她自己	,	采取	一个	特别的	兴趣	在

[ðə; ði] [nu:] [faʊnd] ['sɪstər] .

the	new	found	sister	.
这	新的	成立	姐姐	.

圣玛格丽特修女本人是一位非常了不起的女性，她对这位新认的姐妹格外关照。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [wɑ:tʃt] ['oʊvər] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['wɑ:tʃfl] [aɪ]

The	sick	were	visited	,	the	poor	watched	over	,	by	the	mother's	watchful	eye
这	生病的	是	到访	,	这	贫穷的	观看	超过	,	经过	这	母亲的	警惕	眼睛

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][hænd] .

and	helpful	hand	.
和	有帮助	手	.

母亲们用细心的目光和乐于助人的双手，探望病人，照顾穷人。

['meni] ['hoʊmz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [gʊd] , [æn'dʒelɪk][wɜ:rk][ʌv; əv]['sɪstər][dʒi:n] .

Many	homes	learned	to	bless	the	good	,	angelic	work	of	sister	Jean	.
许多	房屋	学习	到	保佑	这	好的	,	天使般的	工作	的	姐姐	让	.

许多家庭学会了祝福珍修女的善良、天使般的工作。

['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər]['sɪstər] ['dʒi:nz] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

Over	a	month	after	sister	Jean's	admission	into	the	convent	of	St	.
超过	一个	月	后	姐姐	牛仔裤	入学	进入	这	修道院	的	英石	.

[ˌmɑ:rgə'ri:t] ,

Marguerite	,
玛格丽特	,

珍妮修女进入圣玛格丽特修道院一个多月后，

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][sɜ:r] ['bæri] - , [æt; ət]['kæs(ə)l] - , ['skɑ:tlənd] .

a	note	was	received	by	Sir	Barry	Traleigh	,	at	Castle	Racquette	,	Scotland	.
一个	笔记	曾是	已收到	经过	先生	巴里	-	,	在	城堡	-	,	苏格兰	.

苏格兰拉奎特城堡的巴里·特拉利爵士收到了一封信。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

"	I	have	given	up	ambition	for	the	future	.
"	我	有	给定	向上	志向	为了	这	未来	.

我已经放弃了对未来的抱负。

[du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['ju:sf(ə)l] , ['hæpi] [laɪf] .

Do	not	try	to	find	me	;	I	am	leading	a	peaceful	,	useful	,	happy	life	.
做	不是	尝试	到	寻找	我	;	我	是	领导	一个	和平	,	有用	,	快乐的	生活	.

请不要来找我；我过着平静、充实、幸福的生活。

[maɪ] [hɑːrt] , [ðoʊ] ['broʊkən] , [ɪz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

My	heart	,	though	broken	,	is	as	peaceful	as	is	possible	again	in	this	world	.
我的	心	,	尽管	破碎的	,	是	作为	和平	作为	是	可能的	再次	在	这	世界	.

虽然我的心已破碎，但在这个世界上，我的内心却尽可能地平静下来了。

- .

Jantie	.

- .

詹蒂。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][wʌz; wəz] [stæmpt]

"	But	in	her	haste	she	forgot	the	name	of	the	convent	was	stamped
"	但	在	她	匆忙	她	忘了	这	姓名	的	这	修道院	曾是	盖章

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

on	the	paper	.
在	这	纸	.

“但她匆忙之中忘记了修道院的名字盖在纸上。”

[haʊ'evər] , [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz][maɪnd][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] ;

However	,	Sir	Barry's	mind	was	set	at	rest	by	those	few	words	;
然而	,	先生	巴里的	头脑	曾是	放	在	休息	经过	那些	很少	字	;

然而，巴里爵士的这几句话却让他安心了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hedstrɔːŋ] , ['prɪti] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts]

he	knew	the	more	than	headstrong	,	pretty	daughter	of	one	of	his	tenants
他	知道	这	更多的	比	固执己见	,	漂亮的	女儿	的	一	的	他的	租户

[wʌz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

他知道他其中一个房客那位性格倔强、长相漂亮的女儿是安全的。

['prɪti] , ['fuːlɪʃ] - - [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

Pretty	,	foolish	Jantie	Mackeith	had	been	persuaded	into	a	secret	marriage	with
漂亮的	,	愚蠢	-	-	有	到过	被说服	进入	一个	秘密	婚姻	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

漂亮又愚蠢的詹蒂·麦基思被说服与一个年轻男子秘密结婚。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['skɑːtlənd] — ['sɪrəl] ['fæntʃən] .

a	stranger	to	Scotland	—	Cyril	Fanchon	.
一个	陌生人	到	苏格兰	—	西里尔	番川	.

对苏格兰来说是个陌生人——西里尔·范雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] - — ['sɪli] [tʃaɪld] — [hɜːr; hər]

He	was	a	nice	,	gentlemanly	looking	fellow	;	and	Jantie	—	silly	child	—	her
他	曾是	一个	好的	,	绅士风度	寻找	同伴	;	和	-	—	愚蠢的	孩子	—	她

[hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

head	was	turned	by	his	attentions	.
头	曾是	转向	经过	他的	注意	.

他是个相貌英俊、风度翩翩的绅士；而傻丫头詹蒂，却被他的殷勤迷住了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]['sɪrəl] ['fæntʃən] ['sʌd(ə)nli] [left]

However	,	the	deed	was	done	,	and	a	week	later	Cyril	Fanchon	suddenly	left
然而	,	这	契据	曾是	完毕	,	和	一个	星期	之后	西里尔	番川	突然	左边

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

然而，事情已经发生，一周后，西里尔·范雄突然离开了苏格兰。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .

without	a	word	of	leave	-	taking	.
没有	一个	单词	的	离开	-	采取	.

一声不响地告别。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][sɜːr] [ˈbæri] , [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] ,

In	a	fit	of	remorse	the	girl	confessed	her	marriage	to	Sir	Barry	,	and	Sir	Barry	,
在	一个	合身	的	悔恨	这	女孩	坦白	她	婚姻	到	先生	巴里	,	和	先生	巴里	,

少女懊悔不已，坦白了她与巴里爵士的婚姻，而巴里爵士也.....

[huː] [hæd; həd] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	had	teased	and	petted	the	pretty	child	since	she	was	out	of	her	['beɪbi]	[frɑːks]	,
WHO	有	戏弄	和	被宠爱	这	漂亮的	孩子	自从	她	曾是	出去	的	她			

baby	frocks	,
婴儿	连衣裙	,

从小女孩脱下婴儿服起，就一直有人逗弄、抚摸她，

[wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] .

was	shocked	and	surprised	.
曾是	震惊	和	惊讶	.

感到震惊和意外。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , - ; [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['siːkrət][ɪz][bæd] , [tʃaɪld] .

"	You	should	not	have	done	it	,	Jantie	;	you	know	anything	secret	is	bad	,	child	.
"	你	应该	不是	有	完毕	它	,	-	;	你	知道	任何事物	秘密	是	坏的	,	孩子	.

“你不应该那样做，詹蒂；孩子，你知道任何秘密都是不好的。”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] ?

What	will	your	mother	say	?
什么	将要	你的	母亲	说	?

你妈妈会怎么说?

" [sɜːr] ['bæri] [fiːlz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

"	Sir	Barry	feels	almost	a	paternal	interest	in	this	girl	,	and	her	own	father	,
"	先生	巴里	感觉	几乎	一个	父系	兴趣	在	这	女孩	,	和	她	自己的	父亲	,

[wɜːr; wər][hiː; hi][əˈlaɪv] ,

were	he	alive	,
是	他	活	,

“巴里爵士对这个女孩，以及如果她父亲还活着的话，对她父亲，都怀有近乎父爱般的关怀。”

[kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [diːpər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .

could	feel	no	deeper	pity	for	her	than	he	does	now	.
可以	感觉	不	更深	遗憾	为了	她	比	他	做	现在	.

他对她的怜悯之情再深不过了。

" [oʊ][sɜːr] , ['mʌðər] [mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .

"	Oh	sir	,	mother	must	never	know	.
"	哦	先生	,	母亲	必须	绝不	知道	.

“哦，先生，母亲绝对不能知道。”

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] , [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

You	,	who	know	her	,	can	see	it	would	be	madness	to	say	anything	to
你	,	WHO	知道	她	,	能	看	它	会	是	疯狂	到	说	任何事物	到

[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	about	it	.
她	关于	它	.

认识她的人都知道，跟她说这件事简直是疯了。

[aɪ]['ekspɜːrt][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	expert	he	grew	tired	of	me	,
我	专家	他	生长	疲劳的	的	我	,

我确信他已经厌倦了我。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər]['taɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] - .

and	yet	he	used	to	tell	me	he	would	never	tire	of	his	pretty	Jantie	.
和	然而	他	用过的	到	告诉	我	他	会	绝不	胎	的	他的	漂亮的	-	.

但他过去常跟我说，他永远不会厌倦他漂亮的詹蒂。

[oʊ] [jes] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] ['kwɪkli] ['fɔːlən] .

Oh	yes	,	my	punishment	has	quickly	fallen	.
哦	是的	,	我的	惩罚	有	迅速地	倒下	.

是的，我的惩罚很快就降下来了。

" [ðə; ði][gɜːrl] , ['stændɪŋ] [baɪ][sɜːr] ['bæri] , [foʊldz][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

"	The	girl	,	standing	by	Sir	Barry	,	folds	her	white	hands	behind	her	back	,
"	这	女孩	,	常设	经过	先生	巴里	,	折叠	她	白色的	双手	在后面	她	后退	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

and	the	honest	,
和	这	诚实的	,

“女孩站在巴里爵士身旁，双手背在身后，诚实地

['truːθfl] [braʊn] [aɪz] [lʊk] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

truthful	brown	eyes	look	vacantly	into	the	distance	.
真实	棕色的	眼睛	看	空洞地	进入	这	距离	.

一双真诚的棕色眼睛茫然地望着远方。

[ðə; ði][wɔːrm] [briːz] [lɪfts][ðə; ði]['kɜːrli] ['lɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][loʊ] [waɪt] ['fɔːrhed] ;

The	warm	breeze	lifts	the	curly	locks	from	her	low	white	forehead	;
这	温暖的	微风	电梯	这	卷曲	锁	从	她	低的	白色的	前额	;

温暖的微风吹拂着她低垂的白皙额头上的卷发；

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːks] [wʌns][soʊ] ['bluːmɪŋ] , [naʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

the	sunbeams	kiss	the	cheeks	once	so	blooming	,	now	pale	with	anxiety	.
这	阳光	吻	这	脸颊	一次	所以	盛开	,	现在	苍白	和	焦虑	.

阳光亲吻着曾经容光焕发、如今却因焦虑而苍白的脸颊。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] ['bæri] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	But	,	Sir	Barry	,	mark	what	I	say	.
"	但	,	先生	巴里	,	标记	什么	我	说	.

“但是，巴里爵士，请记住我的话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	shall	move	all	creation	but	what	I	shall	find	him	.
我	将	移动	全部	创建	但	什么	我	将	寻找	他	.

我将移开万物，唯独找不到他。

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ][ɔːl] ?

Stay	here	and	be	talked	to	death	by	mother	,	and	mocked	by	all	?
停留	这里	和	是	谈话	到	死亡	经过	母亲	,	和	嘲笑	经过	全部	?

留在这里，被母亲唠叨到死，被所有人嘲笑?

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

No	,	I	won't	!
不	,	我	惯于	!

不，我不会!

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʊr] [dʒʌst][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː]
Heaven help me to make him endure just the anguish that is tormenting me
天堂 帮助 我 到 制作 他 忍受 只是 这 痛苦 那 是 折磨 我
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

愿上天帮助我，让他也承受我此刻正在遭受的痛苦，直到我死去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['bæri] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you blame me , Sir Barry , can you ?
能 你 责备 我 , 先生 巴里 , 能 你 ?

巴里爵士，您能怪我吗?

" [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,
" And Sir Barry , leaning against the arched gateway , looking at the pale ,
" 和 先生 巴里 , 倾斜 反对 这 拱形 网关 , 寻找 在 这 苍白 ,
['druːpɪŋ] [feɪs] ,
drooping face ,
下垂 脸 ,

“巴里爵士倚靠在拱形大门上，望着那张苍白下垂的脸，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [roʊz] [bluːm] [hæz; həz] [fled] ,
from out of which all the pretty rose bloom has fled ,
从 出去 的 哪个 全部 这 漂亮的 玫瑰 盛开 有 逃亡 ,

所有美丽的玫瑰花都从那里凋零了，

['kænɑːt] [bleɪm] - [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
cannot blame Jantie for what she says .
不能 责备 - 为了 什么 她 说道 .

不能责怪詹蒂说的话。

['mɪsɪz] . - [lʌvd] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] , ['pæʃənətli] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Mackeith loved this , her only daughter , passionately — the only one she
太太 . - 喜爱 这 , 她 仅有的 女儿 , 热情地 — 这 仅有的 一 她
[hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] ;
had to love ;
有 到 爱 ;

麦基思夫人非常爱她唯一的女儿——她唯一需要爱的人；

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .
mother and daughter were inseparable .
母亲 和 女儿 是 形影不离 .

母女俩形影不离。

[æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [soʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [heɪt] ;
As passionately as she loved , so could she hate ;
作为 热情地 作为 她 喜爱 , 所以 可以 她 恨 ;

她爱得多么热烈，恨得也多么热烈；

[ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪs'pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] .
if her love turned to displeasure it was bitter as death .
如果 她 爱 转向 到 不满 它 曾是 苦的 作为 死亡 .

如果她的爱变成了怨恨，那怨恨如同死亡般痛苦。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] ,
Her own husband , to whom she was devotedly attached ,
她 自己的 丈夫 , 到 谁 她 曾是 虔诚地 随附的 ,

她自己的丈夫，她对他忠贞不渝，

[dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['selɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] .
displeased her by selling a farm without her consent .
不高兴 她 经过 销售 一个 农场 没有 她 同意 .

他未经她同意就卖掉了一座农场，这让她很不高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [koʊld][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	took	cold	one	morning	,
他	采取	寒冷的	一	早晨	,

一天早上他着凉了。

[waɪl] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['swoʊlən][fɔːrd] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ;

while	swimming	across	a	swollen	ford	where	the	bridge	had	been	swept	away	;
尽管	游泳	穿过	一个	肿	福特	在哪里	这	桥	有	到过	扫荡	离开	;

在桥梁被冲毁的湍急浅滩上游泳时；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

she	took	excellent	care	of	him	,	did	all	in	her	power	to	save	his	life	,
她	采取	出色的	关心	的	他	,	做过	全部	在	她	力量	到	节省	他的	生活	,

她对他照顾有加，尽一切努力挽救他的生命。

[ænd; ənd] [feɪld] ; [hiː; hi][daɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	failed	;	he	died	;	but	she	never	forgave	him	.
和	失败的	;	他	死亡	;	但	她	绝不	原谅了	他	.

结果失败了；他死了；但她从未原谅过他。

[sɜːr] ['bæri] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] - , ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

Sir	Barry	knew	,	and	so	did	Jantie	,	only	too	well	,
先生	巴里	知道	,	和	所以	做过	-	,	仅有的	也	出色地	,

巴里爵士知道，詹蒂也知道，他们都非常清楚。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ri'prəutʃiz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ber] .

that	her	mother's	reproaches	would	be	more	bitter	than	anything	else	to	bear	.
那	她	母亲的	责备	会	是	更多的	苦的	比	任何事物	别的	到	熊	.

她知道，母亲的责备比任何事都更让她难以承受。

[soʊ]['mɪsɪz] . - ['nevər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

So	Mrs	.	Mackeith	never	knew	what	had	taken	place	.
所以	太太	.	-	绝不	知道	什么	有	已采取	地方	.

所以麦基思太太始终不知道发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , ['iːv(ə)n] [griːvd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] , ['oʊvər] - [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

She	wondered	,	even	grieved	with	motherly	anxiety	,	over	Jantie's	pale	face	and
她	想知道	,	甚至	伤心	和	母性	焦虑	,	超过	-	苍白	脸	和

[streɪndʒ] [friːks] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] .

strange	freaks	of	listlessness	.
奇怪的	怪胎	的	倦怠	.

她不禁疑惑，甚至带着母亲般的焦虑，为詹蒂苍白的脸色和奇怪的倦怠感而感到悲伤。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .

But	one	morning	it	all	broke	upon	her	unawares	.
但	一	早晨	它	全部	打破	之上	她	不知情	.

但有一天早晨，这一切在她毫无防备的情况下爆发了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] , - [left] [hɜːr; hər] [seɪf] , ['kwaɪət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

Without	a	word	of	farewell	,	Jantie	left	her	safe	,	quiet	home	among	the	Scottish
没有	一个	单词	的	告别	,	-	左边	她	安全的	,	安静的	家	之中	这	苏格兰

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

詹蒂一声不响地离开了她在苏格兰山间宁静安全的家。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][soʊ] ['beɪsli] .

to	seek	for	him	who	had	left	her	so	basely	.
到	寻找	为了	他	WHO	有	左边	她	所以	卑鄙地	.

去找那个卑鄙地抛弃她的人。

['sɪrəl] ['fæntʃən] [hæd; həd] [gɔ:n] ; - [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Cyril	Fanchon	had	gone	;	Jantie	was	gone	.
西里尔	番川	有	已消失	;	-	曾是	已消失	.

西里尔·范琼走了；詹蒂也走了。

['mɪsɪz] . - [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] ,

Mrs	.	Mackeith	put	two	and	two	together	,
太太	.	-	放	二	和	二	一起	,

麦基思太太把两件事联系起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] - — [hɜ:r; hər] - ,

and	it	slowly	but	surely	dawned	upon	her	mind	that	Jantie	—	her	Jantie	,
和	它	缓慢地	但	一定	黎明	之上	她	头脑	那	-	—	她	-	,

她慢慢地、但又确信无疑地意识到，詹蒂——她的詹蒂，

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] — [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] ['fæntʃən] .

of	whom	she	was	so	proud	—	had	run	away	with	that	fellow	Fanchon	.
的	谁	她	曾是	所以	自豪的	—	有	跑步	离开	和	那	同伴	番川	.

她引以为豪的那个人——竟然和那个叫范雄的家伙私奔了。

[ðə; ði] ['nebəz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	neighbors	thought	it	a	just	judgment	upon	her	,
这	邻居	想法	它	一个	只是	判断	之上	她	,

邻居们认为这是对她公正的判决。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hɑ:rd][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .

for	her	hard	words	to	her	husband	on	his	death	bed	.
为了	她	难的	字	到	她	丈夫	在	他的	死亡	床	.

因为她在丈夫临终前对他说了那些难听的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɔ:rm] , ['hɑ:rti] ['sɪmpəθi] .

But	they	offered	their	consolation	with	warm	,	hearty	sympathy	.
但	他们	提供	他们的	安慰	和	温暖的	,	爽朗	同情	.

但他们以热情真挚的同情表达了慰问。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] - ,

Every	one	was	fond	of	cheerful	Jantie	,
每一个	一	曾是	喜爱	的	快乐	-	,

每个人都喜欢开朗的詹蒂。

[hu:z] ['prɪti] [lɪps] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][ænd; ənd] [smaɪl] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

whose	pretty	lips	always	had	a	pleasant	word	and	smile	for	everybody	.
谁	漂亮的	嘴唇	总是	有	一个	令人愉快的	单词	和	微笑	为了	大家	.

她那漂亮的嘴唇总是带着和蔼的话语和微笑，对每个人都很友善。

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [kən'dʌkt] , [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ]

Her	daughter's	conduct	,	to	all	outward	appearances	,	seemed	to	make	no
她	女儿的	执行	,	到	全部	向外	外貌	,	似乎	到	制作	不

['dɪfrəns] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] ,

difference	whatever	to	the	tall	,
不同之处	任何	到	这	高的	,

从表面上看，她女儿的行为似乎对这位高个子男人没有任何影响，

['boʊni] , ['hɑ:rdi] [skɑ:tʃ] ['wʊmən] .

bony	,	hardy	Scotch	woman	.
骨质	,	耐寒的	苏格兰威士忌	女士	.

骨瘦如柴、体格健壮的苏格兰女人。

[hɜ:r; hər] [step] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'læstɪk] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [æz; əz] [ki:n] ,

Her	step	was	just	as	elastic	,	her	eye	as	keen	,
她	步	曾是	只是	作为	松紧带	,	她	眼睛	作为	敏锐的	,

她的步伐同样轻盈，目光同样敏锐。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] .

as	though	no	trouble	had	crossed	her	path	in	life	.
作为	尽管	不	麻烦	有	交叉	她	小路	在	生活	.

仿佛她的人生从未遇到过任何困难。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['duːtiz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] - ['blaɪðli] [sæŋ] [ænd; ənd]

She	went	about	her	daily	duties	the	same	as	when	Jantie	blithely	sang	and
她	去	关于	她	日常的	职责	这	相同的	作为	什么时候	-	兴高采烈地	唱	和

['tʃɪrfəli] [wɜːrkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

cheerfully	worked	about	the	house	.
愉快地	工作	关于	这	房子	.

她像以前一样，每天做着同样的事情，就像詹蒂以前那样，一边快乐地唱歌，一边兴高采烈地做着家务。

['mɪsɪz] . - [ʃoʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [wel] - [kən'troʊld] ['fiːlɪŋz] ; [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mackeith	showed	herself	to	be	a	woman	of	well	-	controlled	feelings	;	she
太太	.	-	显示	她自己	到	是	一个	女士	的	出色地	-	受控	情怀	;	她

[toʊld] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [nʌn] ,

told	her	sorrow	to	none	,
讲述	她	悲哀	到	没有任何	,

麦基思太太表现得是一位情感控制力很强的人；她没有向任何人倾诉自己的悲伤。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [haʊ] ['nɪrli] ['broʊkən] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] .

and	none	knew	how	nearly	broken	her	faithful	,	loving	heart	was	.
和	没有任何	知道	如何	几乎	破碎的	她	忠实	,	爱	心	曾是	.

谁也不知道她那颗忠诚、充满爱的心几乎已经破碎了。

[hæd; həd] [sɜːr] ['bæri] [bɪn] [hoʊm] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

Had	Sir	Barry	been	home	,	things	might	have	been	different	;	she	trusted	him
有	先生	巴里	到过	家	,	事物	可能	有	到过	不同的	;	她	可信	他

[ɪm'plɪsɪtli] ;

implicitly	;
隐式地	;

如果巴里爵士在家，事情或许会不一样；她对他绝对信任；

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?

why	would	she	not	?
为什么	会	她	不是	?

她为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [læd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

She	had	known	the	lad	all	his	life	;
她	有	已知	这	小伙子	全部	他的	生活	;

她认识这个男孩一辈子了；

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ɪnfənt] ,

had	she	not	nursed	him	in	her	arms	when	he	was	a	tiny	infant	,
有	她	不是	护理	他	在	她	武器	什么时候	他	曾是	一个	微小的	婴儿	,

如果她没有在他还是个襁褓中的婴儿时将他抱在怀里哺育，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːni] ['lædi] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [faɪn] , [gʊd] ,

and	watched	the	little	bonnie	laddie	grow	up	to	be	the	fine	,	good	,
和	观看	这	小的	邦妮	小伙子	生长	向上	到	是	这	美好的	,	好的	,

看着那个可爱的小男孩长大成人，成为一个优秀、善良的人，

['dʒenərəs] ['dʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ?

generous	gentleman	she	was	proud	to	see	he	had	become	?
慷慨的	绅士	她	曾是	自豪的	到	看	他	有	变得	?

她为他如今成为一位慷慨的绅士而感到自豪吗?

[ɑː] , [noʊ] ;

Ah	,	no	;
啊	,	不	;

啊，不；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz]

there	were	few	men	who	could	come	as	near	perfection	in	Mrs	.	Mackeith's	eyes
那里	是	很少	男人	WHO	可以	来	作为	靠近	完美	在	太太	.	-	眼睛

[æz; əz] [breɪv] [sɜːr] ['bæri] - .

as	brave	Sir	Barry	Traleigh	.
作为	勇敢的	先生	巴里	-	.

在麦基思夫人眼中，很少有人能像勇敢的巴里·特拉利爵士那样接近完美。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

TRYING	TO	BE	ECONOMICAL	.
尝试	到	是	经济	.

尽量节约。

" [tʃek] [jʊr; jər] ['pæʃnz] , [lɜːrn] [fə'lɑːsəfi] .

"	Check	your	passions	,	learn	philosophy	.
"	查看	你的	激情	,	学习	哲学	.

“审视你的爱好，学习哲学。”

[wen] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɑːkrəˌtiːz] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['erjədaɪt] [hed] ,

When	the	wife	of	the	great	Socrates	threw	a	teapot	at	his	erudite	head	,
什么时候	这	妻子	的	这	伟大的	苏格拉底	扔	一个	茶壶	在	他的	博学	头	,

当伟大的苏格拉底的妻子把茶壶扔向他博学的脑袋时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbər] .

he	was	as	cool	as	a	cucumber	.
他	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

他冷静得像根黄瓜。

" — ['njuːəl] .

"	—	Newell	.
"	—	纽厄尔	.

——纽厄尔。

" [wer] [ɪz] ['fɑːðər] ?

"	Where	is	father	?
"	在哪里	是	父亲	?

父亲在哪里?

[ɪz] [hiː; hi] [sɪk] ?

Is	he	sick	?
是	他	生病的	?

他生病了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brekfəst] ['aʊər] ,

"	It	is	breakfast	hour	,
"	它	是	早餐	小时	,

现在是早餐时间，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [siːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

and	the	head	of	the	house	was	not	in	his	usual	seat	at	the	head	of
和	这	头	的	这	房子	曾是	不是	在	他的	通常	座位	在	这	头	的

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

一家之主并没有坐在他通常坐在的餐桌主位上。

[tuː; tə] [zoʊz] ['nɑːlɪdʒ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

To	Zoe's	knowledge	this	is	the	first	morning	she	has	failed	to	see	the	familiar
到	佐伊的	知识	这	是	这	第一的	早晨	她	有	失败的	到	看	这	熟悉的

[fɔːrm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] ,

form	sitting	in	his	big	chair	,
形式	坐着	在	他的	大的	椅子	,

据佐伊所知，这是她第一次早上没看到那个熟悉的身影坐在他的大椅子上。

['glæsɪz] [ɑːn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .

glasses	on	,	reading	the	morning	papers	.
眼镜	在	,	阅读	这	早晨	文件	.

戴着眼镜，正在读晨报。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['bɪznəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ]

"	Your	father	was	called	away	suddenly	on	business	,	"	was	the	short	reply
"	你的	父亲	曾是	称为	离开	突然	在	商业	,	"	曾是	这	短的	回复

[frʌm; frəm] [ænt] ['ædəlain] ,

from	aunt	Adeline	,
从	阿姨	阿德琳	,

“你父亲突然被叫去出差了。”阿德琳阿姨简短地回答道。

[huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] .

who	looks	as	if	she	had	not	closed	her	eyes	all	night	.
WHO	看起来	作为	如果	她	有	不是	关闭	她	眼睛	全部	夜晚	.

她看起来好像整晚都没闭过眼睛。

[dʒet] [glen] , ['leɪzɪli] ['riːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , ['ɔːlmoʊst] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]

Jet	Glen	,	lazily	reading	down	the	columns	of	the	paper	,	almost	springs	from
喷射	格伦	,	懒洋洋	阅读	向下	这	列	的	这	纸	,	几乎	弹簧	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

杰特·格伦懒洋洋地看着报纸上的栏目，突然几乎从座位上跳了起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] .

as	his	eye	rests	on	a	certain	paragraph	.
作为	他的	眼睛	休息	在	一个	肯定	段落	.

他的目光落在了某个段落上。

" [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .

"	Lend	me	the	paper	a	moment	,	please	.
"	借	我	这	纸	一个	片刻	,	请	.

请借我一下文件。

" [zoʊz] [vɔɪs] [ə'weɪkənz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Zoe's	voice	awakens	him	from	his	trance	of	surprise	.
"	佐伊的	嗓音	觉醒	他	从	他的	发呆	的	惊喜	.

佐伊的声音将他从惊讶的恍惚中唤醒。

" [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , " ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

"	In	one	minute	,	"	coolly	taking	the	scissors	from	the	window	sill	.
"	在	一	分钟	,	"	冷静地	采取	这	剪刀	从	这	窗户	窗台	.

“一分钟后，”他冷静地从窗台上拿起剪刀。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɪr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] .

"	A	trifle	here	I	want	to	cut	out	.
"	一个	琐事	这里	我	想	到	切	出去	.

“这里有个小细节我想删掉。”

" ['zəui] [lʊks] ['kjʊriəs] .

"	Zoe	looks	curious	.
"	佐伊	看起来	好奇的	.

佐伊看起来很好奇。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Let me see , won't you ?
" 让 我 看 , 惯于 你 ?

让我看看，好吗?

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsists] .
" she persists .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [ˈriːəli] , [mɪs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] ,
" Really , Miss Curiosity , it would do you no good ,
" 真的 , 错过 好奇心 , 它 会 做 你 不 好的 ,

“真的，好奇小姐，这对你没有任何好处。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [duː] ,
and I am not going to give you my reasons for everything I do ,
和 我 是 不是 去 到 给 你 我的 原因 为了 一切 我 做 ,

我不会告诉你我做每件事的理由，

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈplaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ðə; ði] [loʊ] [frentʃ] [ˈwɪndoʊ] .
" is the playful reply , as he goes out the low French window .
" 是 这 顽皮的 回复 , 作为 他 去 出去 这 低的 法语 窗户 .

“他一边说着，一边从低矮的法式窗户走了出去。”这是他俏皮的回答。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ˈeniweɪ] ?
" What is the trouble with this house anyway ?
" 什么 是 这 麻烦 和 这 房子 反正 ?

“这房子到底有什么问题？”

[ˈevriθɪŋ] [siːmz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
Everything seems upside down .
一切 似乎 上行 向下 .

一切都颠倒了。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænt] [ˈædəlain] , [wer] [hæz; həz] [ˈfɑːðər] [gɔːn] ?
Tell me , aunt Adeline , where has father gone ?
告诉 我 , 阿姨 阿德琳 , 在哪里 有 父亲 已消失 ?

阿德琳阿姨，告诉我，爸爸去哪儿了?

" [mɪs] [ˈlɪtʃfiːld] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈkwɪkli] ,
" Miss Litchfield hesitates for a moment , then she says quickly ,
" 错过 利奇菲尔德 犹豫 为了 一个 片刻 , 然后 她 说道 迅速地 ,

利奇菲尔德小姐犹豫了一下，然后迅速说道：

" [pərˈhæps] , [tʃaɪld] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [stˈreɪndʒəz] .
" Perhaps , child , I had better tell you than strangers .
" 也许 , 孩子 , 我 有 更好的 告诉 你 比 陌生人 .

“孩子，或许我最好告诉你，而不是告诉陌生人。”

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
There has been some trouble about your father's business , and — and he
那里 有 到过 一些 麻烦 关于 你的 父亲的 商业 , 和 — 和 他
[hæz; həz] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] .
has been obliged to go .
有 到过 有义务 到 去 .

你父亲的生意出了些问题，他不得不离开。

" [ænt] [ˈædəlain] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wiːps] .
" Aunt Adeline bows her head on her folded arms and weeps .
" 阿姨 阿德琳 弓 她 头 在 她 折叠 武器 和 哭泣 .

“阿德琳阿姨双手抱胸，低头哭泣。”

" [goʊ] [wer] ?
" Go where ?
" 去 在哪里 ?

去哪儿?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['hɔːrɪd] ,
I don't understand why that should make every one in the house so horrid ,
我 不 理解 为什么 那 应该 制作 每一个 一 在 这 房子 所以 可怕的 ,

我不明白为什么这件事会让家里每个人都变得那么糟糕。

" ['zəui] [sez] ['snæpɪʃli] .
" Zoe says snappishly .
" 佐伊 说道 轻蔑地 .

佐伊不耐烦地说。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [feɪs] , " [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
" Child , " she cries , lifting her wretched face , " don't you hear what I say ?
" 孩子 , " 她 哭泣 , 举重 她 可怜 脸 , " 不 你 听到 什么 我 说 ?

“孩子，”她抬起可怜的脸哭喊道，“你没听到我说的话吗？”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['ruːɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'greɪst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .
Your father is ruined , but not disgraced , thank Heaven .
你的 父亲 是 毁坏 , 但 不是 蒙羞的 , 感谢 天堂 .

你父亲虽然身败名裂，但还不至于蒙羞，感谢老天。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [jet] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] [bleɪm] ; ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd]
Though he has gone , yet he deserves no blame ; always keep that in your mind
尽管 他 有 已消失 , 然而 他 值得 不 责备 ; 总是 保持 那 在 你的 头脑
.
:
.

他虽然走了，却不应该受到任何责备；你永远要记住这一点。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Your father never committed an action that would make us ashamed of him .
你的 父亲 绝不 坚定的 一个 行动 那 会 制作 我们 羞愧 的 他 .

你父亲从未做过任何让我们为他感到羞耻的事情。

" ['zəui][ɪz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] ; ['ʃʊrli] [ænt] ['ædəlain][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
" Zoe is utterly confounded ; surely aunt Adeline is certainly losing her senses .
" 佐伊 是 完全地 令人困惑 ; 一定 阿姨 阿德琳 是 当然 输 她 感官 .

“佐伊完全懵了；阿德琳阿姨肯定是疯了。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɔːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] .
Then it all dawns upon the girl's mind .
然后 它 全部 黎明 之上 这 女孩们 头脑 .

然后，女孩恍然大悟。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] — [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [θruː] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv]
Her father — her dear father — had been obliged , through the deceit of
[ə'nʌðər] ,
another ,
她 父亲 — 她 亲爱的 父亲 — 有 到过 有义务 , 通过 这 欺骗 的
其他 ,

她的父亲——她亲爱的父亲——由于他人的欺骗而被迫这样做。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] — [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːl]
not his own fault — she must always remember that — to leave them all , all
[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
whom he loved on earth .
谁 他 喜爱 在 地球 .

这不是他的错——她必须永远记住这一点——他离开了他们所有人，所有他在世上所爱的人。

[ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][stɛərd] ['æbsəntli] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [θɪn]

She	sipped	her	coffee	thoughtfully	,	and	stared	absently	through	the	clear	,	thin
她	啜饮	她	咖啡	深思熟虑	,	和	凝视	心不在焉地	通过	这	清除	,	薄的

['tʃaɪnə] ['sɔːsər] .

china	saucer	.
中国	碟子	.

她若有所思地啜饮着咖啡，目光空洞地透过透明的薄瓷碟凝视着前方。

[dʒet][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [traɪd] ,

Jet	had	seen	the	account	of	her	father's	absence	in	the	paper	,	and	tried	,
喷射	有	已见	这	帐户	的	她	父亲的	缺席	在	这	纸	,	和	尝试	,

杰特在报纸上看到了她父亲失踪的报道，并试图.....

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

by	cutting	it	out	,	to	spare	her	feelings	.
经过	切割	它	出去	,	到	空闲的	她	情怀	.

为了顾及她的感受，我把它剪掉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [soʊld]['oʊvər]

She	had	heard	that	people	in	reverses	of	fortune	had	the	very	roof	sold	over
她	有	听到	那	人们	在	反转	的	财富	有	这	非常	屋顶	卖	超过

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

她听说，那些遭遇不幸的人，甚至连头顶的屋顶都被卖掉了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] , [kweɪnt] [oʊk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ]

She	looked	around	the	pretty	,	quaint	oak	dining	room	,	opening	into	the	very	charming
她	看起来	大约	这	漂亮的	,	古雅	橡木	用餐	房间	,	开幕	进入	这	非常	迷人

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

她环顾四周，这间漂亮别致的橡木餐厅通向迷人的温室。

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	wonders	if	it	will	be	the	case	with	them	.
和	奇迹	如果	它	将要	是	这	案件	和	他们	.

他想知道这种情况是否也会发生在他们身上。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , ['koʊzi] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪr]

Ah	,	she	hopes	not	,	for	the	memories	of	the	pretty	,	cosy	home	were	very	dear
啊	,	她	希望	不是	,	为了	这	回忆	的	这	漂亮的	,	舒适	家	是	非常	亲爱的

.

:
.

啊，她希望不是这样，因为那座漂亮舒适的家给她留下了非常珍贵的回忆。

" [aɪ] [wɪʃ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['greɪvli] .

"	I	wish	Dolores	were	here	,	"	she	says	gravely	.
"	我	希望	多洛雷斯	是	这里	,	"	她	说道	严重地	.

“我希望多洛雷斯在这里，”她严肃地说。

" [tʌt] , [tʃaɪld] , ['leɪdi] - [hæz; həz]['teɪkən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

"	Tut	,	child	,	Lady	Streathmere	has	taken	Dolores	home	with	her	;
"	图坦卡蒙	,	孩子	,	女士	-	有	已采取	多洛雷斯	家	和	她	;

“哎呀，孩子，斯特里特米尔夫人把多洛雷斯带回家了；

[let][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

let	the	child	enjoy	herself	while	she	can	.
让	这	孩子	享受	她自己	尽管	她	能	.

让孩子趁还能享受的时候好好享受吧。

" [ænt] ['ædəlain][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər][fɪt][ʌv; əv][loʊ] - ['spɪrɪtɪdnəs] , [naʊ][hɜːr; hər][oʊn]
" Aunt Adeline has had her fit of low - spiritedness , now her own
" 阿姨 阿德琳 有 有 她 合身 的 低的 - 精神 , 现在 她 自己的
[ˌenər'dʒetɪk][self] [ə'sɜːts] [ɪt'self] .
energetic self asserts itself .
精力充沛 自己 断言 本身 .

“阿德琳阿姨的情绪低落期已经过去了，现在她原本充满活力的性格又回来了。”

[ʃiː; ʃi] ['bʌslz] [ə'raʊnd] ,
She bustles around ,
她 喧闹 大约 ,

她忙碌地走来走去，

[ænd; ənd] [wen] [dʒet][pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk]['zəui] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd]['oʊvər]
and when Jet puts his head in at the door to ask Zoe if she will ride over
和 什么时候 喷射 放置 他的 头 在 在 这 门 到 问 佐伊 如果 她 将要 骑 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to the mill with him ,
到 这 磨 和 他 ,

当杰特把头探进门问佐伊是否愿意和他一起去磨坊时，

[ænt] ['ædəlain] [in'sists] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .
aunt Adeline insists upon her going .
阿姨 阿德琳 坚持 之上 她 去 .

阿德琳阿姨坚持要她去。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [wʌt] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]
And never a word is mentioned about what each knew the other to be thinking
和 绝不 一个 单词 是 提及 关于 什么 每个 知道 这 其他 到 是 思维
[ʌv; əv] .
of .
的 .

而且，他们彼此之间从未提及对方心里在想什么。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['sloʊli] [wɔːk] ;
Down the shady lane the two horses slowly walk ;
向下 这 阴凉 车道 这 二 马匹 缓慢地 走 ;

两匹马沿着绿树成荫的小路缓缓走着；

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] ,
the wind blows soft and pleasant in the faces of the riders ,
这 风 打击 柔软的 和 令人愉快的 在 这 面孔 的 这 骑手 ,

微风轻拂骑手的脸庞，带来阵阵舒适感。

[ænd; ənd] [tɔsiz] [ðə; ði][meɪniːz] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)]['oʊvər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['prɪti] [ɑːrtʃt] [neks] .
and tosses the manes helter skelter over the horses ' pretty arched necks .
和 抛掷 这 鬃毛 杂乱 滑梯 超过 这 马匹 - 漂亮的 拱形 脖子 .

然后将鬃毛胡乱地甩到马儿优美的拱形脖子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
" I am off to - morrow , little one .
" 我 是 离开 到 - 明天 , 小的 一 .

“我明天就要走了，小家伙。”

" [dʒet][glen] ['setlz] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ðə; ði]
" Jet Glen settles the fore - and - aft cap on his head , and surveys the
" 喷射 格伦 定居点 这 前 - 和 - 后部 帽 在 他的 头 , 和 调查 这
[diːp] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,
deep blue sky above ,
深的 蓝色的 天空 多于 ,

“杰特·格伦把前后帽戴在头上，抬头望向蔚蓝的天空，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['setld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

as	if	he	is	doubting	the	settled	state	of	the	elements	.
作为	如果	他	是	怀疑	这	定居	状态	的	这	元素	.

仿佛他对元素的稳定状态产生了怀疑。

['zəui] [teɪks] [hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ,

Zoe	takes	her	foot	out	of	the	stirrup	,	then	puts	it	in	again	,
佐伊	需要	她	脚	出去	的	这	镫	,	然后	放置	它	在	再次	,

佐伊把脚从马镫里拿出来，然后又放了进去。

['setlz] [ðə; ði][foʊldz][ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [sez] ['sloʊli] ,

settles	the	folds	in	the	skirt	of	her	riding	habit	,	and	says	slowly	,
定居点	这	折叠	在	这	裙子	的	她	骑术	习惯	,	和	说道	缓慢地	,

她整理了一下骑马服裙摆的褶皱，缓缓说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd] ;

"	She	is	not	paying	particular	attention	to	anything	going	on	around	;
"	她	是	不是	付费	特别的	注意力	到	任何事物	去	在	大约	;

她对周围发生的任何事情都没有特别的关注；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

she	is	wondering	what	is	to	be	done	,
她	是	好奇	什么	是	到	是	完毕	,

她不知道该怎么办。

[ɪn][fækt][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] .

in	fact	is	learning	that	life	is	not	all	sunshine	,	but	full	of	a	great	many	shadows	.
在	事实	是	学习	那	生活	是	不是	全部	阳光	,	但	满的	的	一个	伟大的	许多	阴影	.

事实上，它教会我们生活并非总是阳光灿烂，而是充满了许多阴影。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] ['veɪgli] [ɪf] [hɜːr; hər] [frendz] [wɪl] " [kʌt] " [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [læst] [wiːk] [ɪn]

She	wonders	vaguely	if	her	friends	will	"	cut	"	her	,	as	she	read	last	week	in
她	奇迹	依稀	如果	她	朋友们	将要	"	切	"	她	,	作为	她	读	最后的	星期	在

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

a	story	.
一个	故事	.

她隐约在想，她的朋友们会不会像她上周在一篇报道中读到的那样“抛弃”她。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə]

Well	,	it	did	not	matter	if	they	did	;	there	were	none	she	cared	enough	for	to
出色地	,	它	做过	不是	事情	如果	他们	做过	;	那里	是	没有任何	她	关心	足够的	为了	到

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

就算他们那样做也无所谓；她没有一个在乎到会后悔的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪv(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

if	they	were	civil	or	otherwise	.
如果	他们	是	民用	或者	否则	.

他们是否文明礼貌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][sɪft] [ðɪs] — [ðɪs]

"	You	will	be	sure	to	know	I	will	do	all	that	lies	in	my	power	to	sift	this	—	this
"	你	将要	是	当然	到	知道	我	将要	做	全部	那	谎言	在	我的	力量	到	筛	这	—	这

['dredf(ə)l] ['mætər] .

dreadful	matter	.
可怕	事情	.

“你们可以肯定，我将竭尽全力查明这件事——这件可怕的事情。”

" [ðɪs] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈzəui][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	This	is	sufficient	to	arouse	the	wandering	Zoe	to	what	he	is	talking	about	.
"	这	是	充足的	到	引起	这	漫游	佐伊	到	什么	他	是	说	关于	.

“这足以让四处游荡的佐伊明白他所说的事情。”

" [θæŋks] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈstɪfli] ,

"	Thanks	;	you	are	very	kind	,	I	am	sure	,	"	she	says	stiffly	,
"	谢谢	;	你	是	非常	种类	,	我	是	当然	,	"	她	说道	僵硬地	,

“谢谢，您真是太好了，”她生硬地说。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚz] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

and	wonders	if	this	is	what	any	one	else	in	her	position	would	have	said	.
和	奇迹	如果	这	是	什么	任何	一	别的	在	她	位置	会	有	说	.

她不禁想知道，换作其他人，处在她的位置上，会不会也这么说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][goʊz][ɑːn] .

"	I	am	sure	there	is	something	behind	it	all	,	"	the	young	man	goes	on	.
"	我	是	当然	那里	是	某物	在后面	它	全部	,	"	这	年轻的	男人	去	在	.

“我确信这一切背后必有隐情，”年轻人继续说道。

" [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][mæn]

"	I	blame	him	for	going	;	he	should	have	remained	,	and	made	the	man
"	我	责备	他	为了	去	;	他	应该	有	剩余	,	和	制成	这	男人

[kənˈfes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

confess	to	his	guilt	.
承认	到	他的	有罪	.

“我责怪他离开；他应该留下来，让那个人承认自己的罪行。”

" ['zəui]['bleɪzɪz] .

"	Zoe	blazes	.
"	佐伊	火焰	.

“佐伊光芒四射。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	How	dare	you	speak	so	of	him	?
"	如何	敢	你	说话	所以	的	他	?

你怎敢这样说他?

" [ðen] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ˈgɔːntlitid] [hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [sez] ['dʒentli] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

"	Then	extending	her	pretty	gauntleted	hand	towards	him	,	says	gently	,	"	Forgive	me	;
"	然后	扩展	她	漂亮的	戴着手套	手	向	他	,	说道	轻轻地	,	"	原谅	我	;

然后她伸出戴着漂亮手套的手，温柔地说：“请原谅我；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˈkaɪndli] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] ,

I	know	you	meant	kindly	when	you	spoke	,
我	知道	你	意思是	亲切地	什么时候	你	辐	,

我知道你说话时是出于好意。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['spoʊkən] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] .

but	I	cannot	bear	to	hear	him	spoken	harshly	of	.
但	我	不能	熊	到	听到	他	说	严厉地	的	.

但我无法忍受听到别人对他恶语相向。

" [dʒet] [teɪks] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [skwiːz] .

"	Jet	takes	the	proffered	hand	,	and	gives	it	a	gentle	squeeze	.
"	喷射	需要	这	提供的	手	,	和	给予	它	一个	温和的	挤	.

“杰特接过伸出的手，轻轻捏了一下。

[hiː; hi] [ədˈmaiəz] [ˈzəui] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [səˈsteinz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

He	admires	Zoe	all	the	more	for	the	faith	she	sustains	in	her	father	.
他	钦佩	佐伊	全部	这	更多的	为了	这	信仰	她	维持	在	她	父亲	.

他更加钦佩佐伊对父亲的坚定信念。

[ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈwɪzɪŋ] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] .

The	old	mill	comes	in	sight	,	with	the	sound	of	rushing	water	and	whizzing	of	machinery	.
这	老的	磨	来	在	视线	,	和	这	声音	的	匆忙	水	和	呼啸	的	机械	.

远处传来老磨坊的景象，伴随着奔流的水声和机器的呼啸声。

[æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] .

An	old	woman	comes	to	the	door	of	one	of	the	cottages	.
一个	老的	女士	来	到	这	门	的	一	的	这	小屋	.

一位老妇人来到其中一间小屋的门口。

[ˈzəui] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪl] [ˈmɪstər] . [glen] [raɪdz] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mæn] .

Zoe	talks	to	her	while	Mr	.	Glen	rides	on	to	speak	to	some	man	.
佐伊	会谈	到	她	尽管	先生	.	格伦	骑行	在	到	说话	到	一些	男人	.

佐伊和她说话的时候，格伦先生骑马去和某个人说话了。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [ˈwɪspər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [mɪs] [ˈzəui] , [bles] [hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] ,

The	villagers	whisper	among	themselves	what	a	fine	looking	couple	Miss	Zoe	,	bless	her	dear	heart	,
这	村民们	耳语	之中	他们自己	什么	一个	美好的	寻找	夫妻	错过	佐伊	,	保佑	她	亲爱的	心	,

村民们窃窃私语，说这对夫妇真是郎才女貌。佐伊小姐，真是个可爱的人儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪk] .

and	the	strange	,	handsome	young	gentleman	make	.
和	这	奇怪的	,	英俊的	年轻的	绅士	制作	.

还有那位古怪英俊的年轻绅士。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈmɪstər] . [glen] [goʊz] [əˈweɪ] ,

Some	two	or	three	days	later	Mr	.	Glen	goes	away	,
一些	二	或者	三	天	之后	先生	.	格伦	去	离开	,

大约两三天后，格伦先生离开了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

with	the	promise	to	search	for	good	news	to	send	back	to	them	;
和	这	承诺	到	搜索	为了	好的	消息	到	发送	后退	到	他们	;

并承诺会努力寻找好消息寄给他们；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈædəlain] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ,

and	Miss	Adeline	is	perfectly	confident	if	there	is	any	way	to	manage	,
和	错过	阿德琳	是	完美	自信的	如果	那里	是	任何	方式	到	管理	,

阿德琳小姐非常有信心，如果有什么办法可以解决的话。

[dʒet] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] .

Jet	will	be	the	one	to	arrange	everything	.
喷射	将要	是	这	一	到	安排	一切	.

杰特会安排好一切。

[ˈzəui] [hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːrgənɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ;

Zoe	has	accepted	the	position	of	organist	at	the	pretty	little	Episcopal	church	;
佐伊	有	公认	这	位置	的	管风琴师	在	这	漂亮的	小的	圣公会	教会	;

佐伊接受了那座漂亮的小圣公会教堂的管风琴师职位；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['sæləri][ɪz][smɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ænt] ['ædəlain] [sed] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [helpt] ,

to	be	sure	the	salary	is	small	,	but	as	aunt	Adeline	said	,	every	little	helped	,
到	是	当然	这	薪水	是	小的	,	但	作为	阿姨	阿德琳	说	,	每一个	小的	帮助	,

薪水的确不多，但正如阿德琳阿姨所说，积少成多。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	took	it	.
所以	她	采取	它	.

所以她拿走了。

['ræðər] ['duːbiəs] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'tempt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrgən]

Rather	dubious	at	first	was	her	attempt	,	not	being	accustomed	to	an	organ
相当	可疑	在	第一的	曾是	她	试图	,	不是	存在	习惯	到	一个	器官

,

,

,

起初她的尝试颇为可疑，因为她不习惯使用管风琴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd] [piˈænoʊ] ['pleɪər] .

but	a	splendid	piano	player	.
但	一个	灿烂	钢琴	玩家	.

但他是一位出色的钢琴演奏家。

['mɪstər] . [vəsiːn] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔrgənz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	.	Vacine	said	there	were	two	organs	up	at	the	house	,
先生	.	疫苗	说	那里	是	二	器官	向上	在	这	房子	,

瓦辛先生说房子里有两台管风琴。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	no	one	touched	them	from	one	year's	end	to	the	other	;
和	不	一	感动	他们	从	一	年	结尾	到	这	其他	;

从上一年年底到下一年年底，没有人碰过它们；

[soʊ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][best][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	largest	and	best	was	sent	down	and	placed	in	the	corner	of	the
所以	这	最大	和	最好的	曾是	发送	向下	和	放置	在	这	角落	的	这

['tʃɪri] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] ,

cheery	sitting	room	at	Mr	.	Litchfield's	,
欢快的	坐着	房间	在	先生	.	利奇菲尔德的	,

于是，最大最好的那件被送了下来，放在利奇菲尔德先生明亮客厅的角落里。

[wer] ['zəui] ['præktɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

where	Zoe	practiced	to	her	heart's	content	.
在哪里	佐伊	练习	到	她	心脏的	内容	.

佐伊在那里尽情练习。

['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [vəsiːn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Very	kind	and	thoughtful	was	Mr	.	Vacine	in	those	days	.
非常	种类	和	周到	曾是	先生	.	疫苗	在	那些	天	.

那时候的瓦辛先生非常和蔼体贴。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sent] ['oʊvər] [fruːts] , [ɔːr] [geɪm] , [ɔːr][sʌm; səm] [tʃɔɪs]

Not	a	single	day	passed	but	what	he	sent	over	fruits	,	or	game	,	or	some	choice
不是	一个	单身的	天	通过了	但	什么	他	发送	超过	水果	, 或者		游戏	, 或者		一些	选择

['vedʒtəb(ə)lz] ;

vegetables	;
蔬菜	;

每天都会收到他送来的水果、野味或上等蔬菜；

[ænd; ənd] [ænt] ['ædəlain] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['gʊdnəs] .

and	aunt	Adeline	fully	appreciated	his	kindly	goodness	.
和	阿姨	阿德琳	完全	感谢	他的	亲切地	善良	.

阿德琳阿姨非常感激他的善良。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	there	is	more	than	we	know	what	to	do	with	,	"	he	said	,
"	你	看	那里	是	更多的	比	我们	知道	什么	到	做	和	,	"	他	说	,

“你看，我们拥有的东西比我们能处理的要多得多，”他说。

[wen] [ænt] ['ædəlain] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

when	aunt	Adeline	expostulated	with	him	for	his	generosity	.
什么时候	阿姨	阿德琳	所宣称的	和	他	为了	他的	慷慨	.

当阿德琳阿姨责备他慷慨大方时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [vəsiːn] [fɜːrst] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['zəui]

It	was	about	this	time	that	Mr	.	Vacine	first	awoke	to	the	fact	that	Zoe
它	曾是	关于	这	时间	那	先生	.	疫苗	第一的	醒来	到	这	事实	那	佐伊

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

was	fond	of	pictures	.
曾是	喜爱	的	图片	.

大约就在这个时候，瓦辛先生才第一次意识到佐伊喜欢拍照。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [lɔːst][ɪn]

He	found	her	one	morning	standing	before	a	picture	in	the	gallery	,	lost	in
他	成立	她	一	早晨	常设	前	一个	图片	在	这	画廊	,	丢失的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

一天早晨，他发现她站在画廊的一幅画前，沉浸在欣赏之中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] ,

it	was	then	that	he	declared	she	must	take	some	lessons	,
它	曾是	然后	那	他	声明	她	必须	拿	一些	课程	,

就在那时，他宣布她必须去上一些课。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

if	it	was	only	to	please	him	.
如果	它	曾是	仅有的	到	请	他	.

如果仅仅是为了取悦他。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [ə'tendid] [ðə; ði] ['klæsɪz] [held] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

So	it	happened	that	the	youngest	Miss	Litchfield	attended	the	classes	held	in	the	Art
所以	它	发生	那	这	最小的	错过	利奇菲尔德	参加	这	课程	握住	在	这	艺术

['gæləri] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

Gallery	twice	in	the	week	,
画廊	两次	在	这	星期	,

巧合的是，最小的利奇菲尔德小姐每周会去美术馆上两次课。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [vəsiːn] ['smaɪlɪŋli] ['fʊtɪd] [ðə; ði] [bɪlz] .

and	Mr	.	Vacine	smilingly	footed	the	bills	.
和	先生	.	疫苗	微笑着	有脚的	这	账单	.

瓦辛先生面带微笑地付了账。

['zəui][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] ,

Zoe	has	gone	down	to	the	church	this	lovely	afternoon	,
佐伊	有	已消失	向下	到	这	教会	这	迷人的	下午	,

今天下午天气真好，佐伊去教堂了。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] ['tʃænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

to	practice	over	the	hymns	and	chants	for	the	services	on	Sunday	.
到	实践	超过	这	赞美诗	和	吟唱	为了	这	服务	在	星期日	.

练习周日礼拜仪式上的赞美诗和圣歌。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][grænd][oʊld]['ɔːrgən][ænd; ənd] [pleɪz] [piːs] ['æftər] [piːs] , [hɪm] ['æftər] [hɪm] ;

She	opens	the	grand	old	organ	and	plays	piece	after	piece	,	hymn	after	hymn	;
她	打开	这	盛大	老的	器官	和	演出	片	后	片	,	圣歌	后	圣歌	;

她打开那架古老的管风琴，一首接一首地演奏，一首接一首地演奏赞美诗；

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [kuːl] [dɪm] [aɪl] ; [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti]

then	the	parson	comes	up	the	cool	dim	aisle	;	he	shakes	hands	with	the	pretty
然后	这	牧师	来	向上	这	凉爽的	暗淡	走道	;	他	奶昔	双手	和	这	漂亮的

[jʌŋ] ['ɔːrgənɪst] ;

young	organist	;
年轻的	管风琴师	;

然后牧师沿着凉爽昏暗的过道走来；他与年轻漂亮的管风琴师握手；

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['zəui] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər]

he	is	very	fond	of	Zoe	,	but	still	more	so	of	her	charming	sister
他	是	非常	喜爱	的	佐伊	,	但	仍然	更多的	所以	的	她	迷人	姐姐

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Dolores	.
多洛雷斯	.

他很喜欢佐伊，但更喜欢她迷人的妹妹多洛雷斯。

[ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [ə'fer] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] ['sʌmər] .

A	very	romantic	affair	had	happened	last	summer	.
一个	非常	浪漫的	事务	有	发生	最后的	夏天	.

去年夏天发生了一段非常浪漫的恋情。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

A	party	had	gone	on	a	fishing	excursion	.
一个	派对	有	已消失	在	一个	钓鱼	短途旅行	.

一群人去钓鱼了。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [mɪst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Dolores	somehow	or	other	missed	her	footing	and	slipped	into	the	water	.
多洛雷斯	不知何故	或者	其他	错过	她	立足点	和	滑倒了	进入	这	水	.

多洛雷斯不知何故脚下一滑，掉进了水里。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['gæləntli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [stʊd] [spel] -

The	parson	gallantly	came	to	the	rescue	,	while	the	other	members	stood	spell	-
这	牧师	英勇地	来了	到	这	救援	,	尽管	这	其他	成员	站立	拼写	-

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

牧师英勇地前来营救，而其他成员则目瞪口呆地站在那里。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd]

Ever	since	they	had	kept	it	for	a	standing	joke	,	and	Dolores	would
曾经	自从	他们	有	保留	它	为了	一个	常设	开玩笑	,	和	多洛雷斯	会

[læf] , [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

laugh	,	and	blush	,
笑	,	和	脸红	,

自从他们把这件事当成一个固定的笑话后，多洛雷斯每次都会笑，还会脸红。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['bæntər] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

but	took	all	the	banter	in	good	part	.
但	采取	全部	这	闲聊	在	好的	部分	.

但他基本上接受了所有的玩笑。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hoʊm] [mɪs] ['zəui] ?

"	When	do	you	expect	your	sister	home	Miss	Zoe	?
"	什么时候	做	你	预计	你的	姐姐	家	错过	佐伊	?

佐伊小姐，你预计你妹妹什么时候回家?

" [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ɪn] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl] ['wɪndoʊ] ,

"	The	sun	comes	in	slanting	rays	through	the	stained	glass	of	the	chancel	window	,
"	这	太阳	来	在	斜	射线	通过	这	染色	玻璃	的	这	圣坛	窗户	,

“阳光斜照透过圣坛窗户的彩色玻璃，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ʃeɪps] ,

and	fell	in	a	myriad	of	colored	shapes	,
和	跌倒	在	一个	无数	的	有色	形状	,

散落成无数彩色形状，

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [desk][ænd; ənd]['pʊlpɪt] ,

lighting	up	the	bright	trimmings	of	reading	desk	and	pulpit	,
灯光	向上	这	明亮的	装饰	的	阅读	桌子	和	讲坛	,

点亮阅览桌和讲坛上明亮的装饰物，

[ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [kaːvd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ]

and	softening	the	sombre	darkness	of	the	heavily	carved	doors	and	window
和	软化	这	阴沉	黑暗	的	这	重度	雕刻	门	和	窗户

[freɪmz] .

frames	.
框架	.

柔化了雕工繁复的门窗框的阴沉黑暗。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn]

"	We	had	a	letter	day	before	yesterday	;	she	said	they	were	invited	to	join
"	我们	有	一个	信	天	前	昨天	;	她	说	他们	是	受邀	到	加入

[ə'nʌðər] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] ,

another	yachting	party	,
其他	游艇	派对	,

“前天我们收到一封信；她说他们受邀参加另一个游艇派对，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] .

but	did	not	know	if	she	would	accept	.
但	做过	不是	知道	如果	她	会	接受	.

但不知道她是否会接受。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə][duː] .

But	we	never	can	tell	anything	about	what	she	intends	to	do	.
但	我们	绝不	能	告诉	任何事物	关于	什么	她	意图	到	做	.

但我们永远无法得知她打算做什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] .

Sometimes	she	comes	home	when	we	least	expect	her	.
有时	她	来	家	什么时候	我们	至少	预计	她	.

她有时会在我们最意想不到的时候回家。

" ['zəui][roʊlz][ʌp][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [sez] [wɪð; wɪθ]['pʊrli,pɔːrli]

"	Zoe	rolls	up	her	music	,	and	smiles	as	the	parson	says	with	poorly
"	佐伊	卷	向上	她	音乐	,	和	微笑	作为	这	牧师	说道	和	差

[dɪs'gaɪzd] [ˌʌnkən'sɜːrn] :

disguised	unconcern	:
伪装	漠不关心	:

佐伊卷起音乐，微笑着听牧师用一种掩饰不住的漠不关心的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

"	It	would	be	very	beneficial	to	me	,	if	she	would	return	.
"	它	会	是	非常	有利	到	我	,	如果	她	会	返回	.

“如果她能回来，对我来说将非常有利。”

[wen] [wʌn]['luːzɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [vɔɪs] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

When	one	loses	such	an	excellent	voice	as	your	sister's	out	of	the	choir	,
什么时候	一	失败	这样的	一个	出色的	嗓音	作为	你的	姐妹	出去	的	这	唱诗班	,

当合唱团失去像你姐姐这样一位嗓音优美的歌手时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [saʊnd] [flæt] .

it	makes	the	rest	sound	flat	.
它	制作	这	休息	声音	平坦的	.

它让其他部分听起来平淡无奇。

" ['mɪstər] . [wɪmbəltɑːn] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['zəui] [goʊz] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]

"	Mr	.	Wimbleton	proceeds	to	close	the	organ	,	and	Zoe	goes	on	down	the
"	先生	.	温布尔顿	收益	到	关闭	这	器官	,	和	佐伊	去	在	向下	这

['kwaɪər] [steps] ;

choir	steps	;
唱诗班	步骤	;

“温布尔顿先生关上了管风琴，佐伊走下了唱诗班的台阶；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kən'siːl] [wɪl] [ə'fend] ['mɪstər] .

she	is	obliged	to	turn	away	for	fear	the	smile	she	cannot	conceal	will	offend	Mr	.
她	是	有义务	到	转动	离开	为了	害怕	这	微笑	她	不能	隐藏	将要	得罪	先生	.

[wɪmbəltɑːn] ,

Wimbleton	,
温布尔顿	,

她不得不转过身去，因为她害怕自己无法掩饰的笑容会冒犯温布尔顿先生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ə'fens] [soʊ] [greɪt] [æz; əz]

and	she	is	certainly	far	from	wishing	to	commit	an	offence	so	great	as
和	她	是	当然	远的	从	祝	到	犯罪	一个	罪行	所以	伟大的	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

她当然绝不会想要犯下如此严重的罪行。

['zəui] [goʊz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [θriː] [bɪg] [trʌŋks] [miːt] [hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [aɪz] ;

Zoe	goes	home	,	and	in	the	hall	,	three	big	trunks	meet	her	surprised	eyes	;
佐伊	去	家	,	和	在	这	大厅	,	三	大的	树干	见面	她	惊讶	眼睛	;

佐伊回到家，在走廊里，三个大箱子映入她的眼帘，令她感到惊讶；

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['ædəlain] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

she	hears	a	musical	voice	talking	to	Aunt	Adeline	in	the	dining	-	room	.
她	听到	一个	音乐	嗓音	说	到	阿姨	阿德琳	在	这	用餐	-	房间	.

她听到一个悦耳的声音在餐厅里和阿德琳阿姨说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !

"	It	must	be	,	it	is	Dolores	!
"	它	必须	是	,	它	是	多洛雷斯	!

“一定是，是多洛雷斯！”

" [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	she	exclaims	delightedly	.
"	她	惊呼	欣喜地	.

她欣喜地惊呼道。

[jes] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [greɪv]

Yes	,	Dolores	has	returned	more	beautiful	than	ever	,	with	a	quiet	,	grave
是的	,	多洛雷斯	有	返回	更多的	美丽的	比	曾经	,	和	一个	安静的	,	严重

[lʊk] ,

look	,
看	,

是的，多洛雷斯回来了，比以往任何时候都更加美丽动人，眼神沉静而肃穆。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd]

befitting	the	trouble	for	which	she	thought	it	her	duty	to	come	home	and
合适	这	麻烦	为了	哪个	她	想法	它	她	责任	到	来	家	和

[ʃer] [wɪð; wɪθ] ['zəui] [ænd; ənd] [ænt] ['ædəlain] .

share	with	Zoe	and	aunt	Adeline	.
分享	和	佐伊	和	阿姨	阿德琳	.

她认为自己有责任回家与佐伊和阿德琳阿姨一起分担所遇到的麻烦，这正符合她的责任。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] ['diːpli] [peɪnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi]

Dolores	was	deeply	pained	,	she	put	so	much	confidence	in	her	father	;	she
多洛雷斯	曾是	深	痛苦	,	她	放	所以	很多	信心	在	她	父亲	;	她

[θɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn'kɑːmprəbl] ,

thought	his	discernment	incomparable	,
想法	他的	辨别力	无与伦比	,

多洛雷斯非常痛苦，她对父亲寄予厚望；她认为他的洞察力无人能及。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .

he	always	stood	so	high	in	her	estimation	,	far	beyond	reproach	.
他	总是	站立	所以	高的	在	她	估算	,	远的	超过	责备	.

在她心中，他一直备受尊敬，无可指摘。

" [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][aɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ; [haʊ]

"	My	poor	darling	,	how	you	must	have	suffered	,	and	I	enjoying	myself	;	how
"	我的	贫穷的	亲爱的	,	如何	你	必须	有	遭受	,	和	我	享受	我	;	如何

['ʌtərli] ['selfɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

utterly	selfish	I	am	.
完全地	自私	我	是	.

“我可怜的宝贝，你一定受了多少苦啊，而我却在享受；我真是太自私了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [toʊnz] .

"	There	is	a	mingling	of	tenderness	and	reproach	in	Dolores	'	tones	.
"	那里	是	一个	混杂	的	压痛	和	责备	在	多洛雷斯	-	音调	.

“多洛雷斯的语气中既有温柔，又有责备。”

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ['dɪfrəntli] ,

"	You	foolish	child	,	how	could	you	do	differently	,
"	你	愚蠢	孩子	,	如何	可以	你	做	不同	,

你这个傻孩子，你还能怎么做呢?

[wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

when	you	did	not	know	how	often	we	wished	for	you	?
什么时候	你	做过	不是	知道	如何	经常	我们	希望	为了	你	?

你当时并不知道我们有多么想念你吗?

[dəunt] [bleɪm] [jɔːr'self] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Don't	blame	yourself	child	,	we	will	all	bear	it	together	.
不	责备	你自己	孩子	,	我们	将要	全部	熊	它	一起	.

孩子，别自责，我们会一起承受的。

" [ænt] ['ædəlaɪn] [heɪts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ker] ,

"	Aunt	Adeline	hates	to	see	the	pretty	faces	of	her	darlings	clouded	by	care	,
"	阿姨	阿德琳	讨厌	到	看	这	漂亮的	面孔	的	她	亲爱的们	阴天	经过	关心	,

“阿德琳阿姨最不愿看到她心爱的孩子们漂亮的脸上满是忧虑。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] .

and	she	strives	to	bear	all	the	cares	on	her	own	willing	shoulders	.
和	她	努力	到	熊	全部	这	关心	在	她	自己的	愿意的	肩膀	.

她努力将所有的烦恼都扛在自己肩上。

" [aɪ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] , " ['zəui] [ə'naunsiz] [wɪð; wɪθ] [wel] [pliːzd] ['prɑːmptnəs] .

"	I	play	the	church	organ	,	"	Zoe	announces	with	well	pleased	promptness	.
"	我	玩	这	教会	器官	,	"	佐伊	宣布	和	出色地	高兴	迅速	.

“我在教堂里弹管风琴，”佐伊高兴地宣布道。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪstər] .

"	And	I	like	it	very	much	,	and	I	am	getting	quite	fond	of	Mr	.
"	和	我	喜欢	它	非常	很多	,	和	我	是	获得	相当	喜爱	的	先生	.

[wɪmbəltɑːn] ;

Wimbleton	;
温布尔顿	;

“我很喜欢他，而且我越来越喜欢温布尔顿先生了；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

if	he	is	a	little	bashful	,	I	like	him	just	the	same	,
如果	他	是	一个	小的	害羞的	,	我	喜欢	他	只是	这	相同的	,

就算他有点害羞，我也一样喜欢他。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [sez] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [keɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['helpɪŋ]

"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	between	the	bites	of	currant	cake	she	is	helping
"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	之间	这	咬	的	黑醋栗	蛋糕	她	是	帮助

['hʌŋgri] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] .

hungry	Dolores	make	way	with	.
饥饿的	多洛雷斯	制作	方式	和	.

“最小的利奇菲尔德小姐一边说着，一边用她正在帮饥饿的德洛丽丝吃的葡萄干蛋糕。”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['rætlz] [ɑːn]

Dolores	raises	her	eyebrows	,	but	says	nothing	and	her	sister	rattles	on
多洛雷斯	提高	她	眉毛	,	但	说道	没有什么	和	她	姐姐	嘎嘎作响	在

.

:
.

多洛雷斯挑了挑眉，但什么也没说，她的妹妹继续滔滔不绝地说着。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hoʊm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [wɪl] [juː; jʊ]

"	I	suppose	you	will	stay	home	now	for	the	remainder	of	the	summer	,	will	you
"	我	认为	你	将要	停留	家	现在	为了	这	余	的	这	夏天	,	将要	你

?

?
?

“我想你接下来整个夏天都会待在家里吧？”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'raʊnd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	She	thinks	she	might	have	a	chance	to	visit	around	once	in	a	while	,
"	她	思考	她	可能	有	一个	机会	到	访问	大约	一次	在	一个	尽管	,

她认为自己或许有机会偶尔四处走走。

[ænd; ənd] [fiːlz] ['rædər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kræbɪʃ] .

and	feels	rather	inclined	to	be	crabbish	.
和	感觉	相当	倾斜	到	是	螃蟹	.

而且感觉自己很容易变得暴躁易怒。

" [jes] , [dɪr] ; [maɪ]['faɪnəri][ɪz][soʊ][fɑːr] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	Yes	,	dear	;	my	finery	is	so	far	exhausted	,
"	是的	,	亲爱的	;	我的	服饰	是	所以	远的	筋疲力尽的	,

“是的，亲爱的；我的华服已经穿完了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] [mɔːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

I	am	afraid	it	will	be	necessary	for	me	to	refuse	any	more	invitations	.
我	是	害怕的	它	将要	是	必要的	为了	我	到	拒绝	任何	更多的	邀请函	.

恐怕我不得不婉拒更多的邀请了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [blɔn'diːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

Have	you	heard	from	Blondine	while	I	was	away	?
有	你	听到	从	金发女郎	尽管	我	曾是	离开	?

我不在的这段时间，你收到布隆丁的消息了吗？

" ['zəui] [pʊts] [ðə; ði] [læst] [baɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

"	Zoe	puts	the	last	bite	of	cake	in	her	mouth	before	she	replies	.
"	佐伊	放置	这	最后的	咬	的	蛋糕	在	她	嘴	前	她	回复	.

佐伊把最后一口蛋糕放进嘴里，然后才回答。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	she	never	writes	to	me	.
"	不	,	她	绝不	写	到	我	.

“不，她从来不给我写信。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['leɪtɪst] [sketʃ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ? "

Did	you	see	my	latest	sketch	Dolores	?	"
做过	你	看	我的	最新的	草图	多洛雷斯	?	"

多洛雷斯，你看到我的最新素描作品了吗?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] .

"	Why	,	my	dear	,	how	you	have	improved	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	如何	你	有	改进	.

“哎呀，亲爱的，你进步真大。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] .

I	am	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʊks] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] .

"	Dolores	looks	admiringly	at	the	pretty	drawing	.
"	多洛雷斯	看起来	钦佩地	在	这	漂亮的	绘画	.

多洛雷斯欣赏地看着这幅漂亮的画。

" [oʊ] , [jes] , [dʒet] [glen] [helpt] [ˌem 'iː] [fɪks] [maɪ] [siːnz] [ʌp] ['faɪnli] .

"	Oh	,	yes	,	Jet	Glen	helped	me	fix	my	scenes	up	finely	.
"	哦	,	是的	,	喷射	格伦	帮助	我	使固定	我的	场景	向上	精细地	.

“哦，是的，Jet Glen 帮我把场景修得非常好。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['nevər] ['bɔðəz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [huː] " [dʒet] [glen] " [ɪz] ; ['sʌmwʌn] ['prɑːbəbli] ['zəui]

"	Dolores	never	bothers	to	inquire	who	"	Jet	Glen	"	is	;	someone	probably	Zoe
"	多洛雷斯	绝不	烦人	到	查询	WHO	"	喷射	格伦	"	是	;	某人	大概	佐伊

[hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] ,

has	picked	up	,
有	挑选	向上	,

“多洛雷斯从没费心去问‘杰特·格伦’是谁；可能是佐伊捡到的什么东西。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meɪniə] [laɪk] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] .

because	he	had	a	mania	like	herself	for	pictures	.
因为	他	有	一个	狂热	喜欢	她自己	为了	图片	.

因为他和她一样，对照片有着近乎痴迷的热爱。

['zəui] [siːz] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [pet] [fuskiːəz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Zoe	sees	the	peacock	eating	the	buds	off	her	pet	fuschias	out	by	the	door	,
佐伊	看到	这	孔雀	吃	这	花蕾	离开	她	宠物	倒挂金钟	出去	经过	这	门	,

佐伊看到一只孔雀在门口吃她养的倒挂金钟的花苞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːrts] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ə'fendər] .

and	she	darts	off	to	chase	the	offender	.
和	她	飞镖	离开	到	追赶	这	罪犯	.

她随即飞奔去追赶肇事者。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['sɔːntəz] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] , [kuːl] , ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Dolores	saunters	through	the	hall	,	and	into	the	pretty	,	cool	,	sitting	-	room	.
多洛雷斯	闲逛	通过	这	大厅	,	和	进入	这	漂亮的	,	凉爽的	,	坐着	-	房间	.

多洛雷斯悠闲地穿过走廊，走进漂亮凉爽的起居室。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm]

She	looks	around	,	at	the	things	there	,	thinking	how	nice	it	is	to	be	home
她	看起来	大约	,	在	这	事物	那里	,	思维	如何	好的	它	是	到	是	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她环顾四周，看着眼前的一切，心想回到家真好。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] ; [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" Ah , a strange picture ; who are you , sir ?
" 啊 , 一个 奇怪的 图片 ; WHO 是 你 , 先生 ?

“啊，一张奇怪的照片；先生，您是哪位？”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ['foʊtoʊ] , [ɪn] [ɪts] [griːn] [plʌʃ] [freɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" She takes the panel photo , in its green plush frame , from the table .
" 她 需要 这 控制板 照片 , 在 它是 绿色的 豪华的 框架 , 从 这 桌子 .

她从桌上拿起那张装在绿色毛绒相框里的合影。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] , [fitʃər] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪskərz] .
how like the eyes , features , all but the whiskers .
如何 喜欢 这 眼睛 , 特征 , 全部 但 这 胡须 .

眼睛、五官，除了胡须以外，其他都很像。

" [ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [freɪm] ,
" The face looking at her so steadily from out the pretty frame ,
" 这 脸 寻找 在 她 所以 稳步 从 出去 这 漂亮的 框架 ,

“透过漂亮的画框，那张脸专注地注视着她，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .
was the face of the man whom she loved better than her very life .
曾是 这 脸 的 这 男人 谁 她 喜爱 更好的 比 她 非常 生活 .

那是她爱胜过自己生命的那个男人的脸。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [greɪv] , ['tendər] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi]
Only a heavy moustache shaded the grave , tender mouth , but evidently he
仅有的 一个 重的 胡子 阴影 这 严重 , 投标 嘴 , 但 显然 他
[hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
had shaved his beard .
有 剃光 他的 胡须 .

只有浓密的胡须遮住了他严肃而温柔的嘴唇，但显然他已经刮掉了胡子。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɪti] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ?
But how came his picture here in their own pretty room at home ?
但 如何 来了 他的 图片 这里 在 他们的 自己的 漂亮的 房间 在 家 ?

可是，他的照片怎么会出现在他们家漂亮的房间里呢?

['zəui] [faindz] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] .
Zoe finds her gazing intently at the photo .
佐伊 发现 她 凝视 专注地 在 这 照片 .

佐伊发现她正目不转睛地盯着照片。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [sɜːr] ['bæri] - ['pɪktʃər] ?
" Where did you get Sir Barry Traleigh's picture ?
" 在哪里 做过 你 得到 先生 巴里 - 图片 ?

“你是从哪里弄到巴里·特拉利爵士的照片的？”

" [ʃiː; ʃi] [æsks] , [ænd; ənd] ['zəui] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːf]
" she asks , and Zoe , with all the plainness , which was one of her chief
" 她 问 , 和 佐伊 , 和 全部 这 朴素 , 哪个 曾是 一 的 她 首席
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
characteristics ,
特征 ,

“她问道，而佐伊，带着她一贯的朴实无华，这正是她的主要特点之一，

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstɚz]['ɪgnərəns] .

replies	with	a	groan	for	her	sister's	ignorance	.
回复	和	一个	呻吟	为了	她	姐妹	无知	.

她对妹妹的无知感到不满，呻吟了一声作为回应。

" [sɜːr] ['bæri] - !

"	Sir	Barry	Traleigh	!
"	先生	巴里	-	!

“巴里·特拉利爵士！”

[jʊr; jər] ['grænd,məðɚz] [dʌks] !

your	grandmother's	ducks	!
你的	祖母的	鸭子	!

你奶奶养的鸭子！

[ðæts] [dʒet] [glen] , [huː] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['preʃəs] [sketʃiz] ,

that's	Jet	Glen	,	who	I	told	you	helped	me	with	all	my	precious	sketches	,
那就是	喷射	格伦	,	WHO	我	讲述	你	帮助	我	和	全部	我的	宝贵的	草图	,

那是杰特·格伦，我跟你说过他帮我画了我所有珍贵的素描作品。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	who	is	the	best	and	dearest	fellow	in	the	world	.
和	WHO	是	这	最好的	和	亲爱的	同伴	在	这	世界	.

以及世界上最好、最亲爱的人。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[æn; ən] ['æksɪdənt] .

AN	ACCIDENT	.
一个	事故	.

一场意外。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'mɪliər] [feɪs] .

A	BEAUTIFUL	FAMILIAR	FACE	.
一个	美丽的	熟悉的	脸	.

一张美丽而熟悉的面孔。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kræb] [wɔːk] [streɪt] .

"	You	never	can	make	a	crab	walk	straight	.
"	你	绝不	能	制作	一个	螃蟹	走	直的	.

你永远无法让螃蟹走直线。

" — - .

"	—	Aristoparus	.
"	—	-	.

“——阿里斯托帕罗斯。

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [pæst] [sɪns] [men] [ɪn] ['bɪznəs] ['sɜːrkl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

Two	years	have	rolled	past	since	men	in	business	circles	had	been	called	upon	to
二	年	有	滚动	过去的	自从	男人	在	商业	界	有	到过	称为	之上	到

[lə'ment] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] ['gɑːtn] [geɪnz] .

lament	the	departure	of	Edward	Litchfield	and	his	ill	gotten	gains	.
哀叹	这	离开	的	爱德华	利奇菲尔德	和	他的	患病的	获得	收益	.

距离商界人士纷纷哀叹爱德华·利奇菲尔德的离去和他非法所得已经过去了两年。

" [wʌt] [meɪks] ['neli] [soʊ] ['restləs] ?

"	What	makes	Nellie	so	restless	?
"	什么	制作	内莉	所以	不安	?

是什么让内莉如此焦躁不安？

[ɪz][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] ?

Is	the	harness	on	them	all	right	?
是	这	马具	在	他们	全部	正确的	?

他们身上的安全带都合适吗?

" ['sɪrəl] ['fæntʃən] [sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz][hɪz; ɪz][spæn][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] ['hɔːrsɪz] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

"	Cyril	Fanchon	surveys	his	span	of	beautiful	black	horses	rather	anxiously	.
"	西里尔	番川	调查	他的	跨度	的	美丽的	黑色的	马匹	相当	焦虑地	.

西里尔·范雄有些焦虑地环顾着他那群漂亮的黑马。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	She's	all	right	,	sir	,	just	a	trick	that	of	hers	.
"	她是	全部	正确的	,	先生	,	只是	一个	诡计	那	的	她的	.

“她没事，先生，只是她惯用的伎俩而已。”

" ['fæntʃən] [gets] [ɪn][ænd; ənd][slæmz] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Fanchon	gets	in	and	slams	too	the	door	.
"	番川	获得	在	和	猛击	也	这	门	.

“范琼钻进屋里，砰地一声关上了门。”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['nevər] [ri'membəz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ækt][soʊ] [bɪ'fɔːr] ;

Certainly	he	never	remembers	the	horses	to	act	so	before	;
当然	他	绝不	记得	这	马匹	到	行为	所以	前	;

他当然记得以前马匹有过这样的行为;

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['rɑːks] ['waɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

the	carriage	rocks	wildly	from	side	to	side	.
这	运输	岩石	疯狂地	从	边	到	边	.

马车剧烈地左右摇晃。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mænz][kən'troʊl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

they	are	beyond	the	man's	control	,	they	are	running	away	.
他们	是	超过	这	男人的	控制	,	他们	是	跑步	离开	.

它们已经不受男人控制，它们正在逃跑。

[laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] " [stɑːp][ðem; ðəm] , [stɑːp][ðem; ðəm] , " [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ,

Loud	cries	of	"	stop	them	,	stop	them	,	"	rings	in	his	ears	,	there	is	a	sudden	plunge	,
大声	哭泣	的	"	停止	他们	,	停止	他们	,	"	戒指	在	他的	耳朵	,	那里	是	一个	突然	暴跌	,

耳边回荡着“住手！住手！”的呐喊声，随后是一阵急速下坠。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .

a	crash	,	and	all	is	still	.
一个	碰撞	,	和	全部	是	仍然	.

一声巨响，一切归于平静。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Fortunately	there	was	a	doctor	on	the	spot	,
幸运的是	那里	曾是	一个	医生	在	这	点	,

幸好现场有一位医生。

[hiː; hi]['ɔːrdərz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt]

he	orders	the	unconscious	man	to	be	taken	into	the	convent	just	opposite
他	订单	这	无意识	男人	到	是	已采取	进入	这	修道院	只是	对面的

.

:

.

他命令将昏迷不醒的男子抬到对面的修道院里去。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [gʊd] [æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['noʊwer] [mɔːr]

The	sisters	were	good	at	nursing	,	it	could	have	happened	nowhere	more
这	姐妹	是	好的	在	护理	,	它	可以	有	发生	无处	更多的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

姐妹俩护理技术很好，没有比这更理想的工作地点了。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]

The	dead	leaves	lay	thick	and	yellow	on	the	ground	around	the	convent	of
这	死的	树叶	躺	厚的	和	黄色的	在	这	地面	大约	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ,

St	.	Marguerite	,
英石	.	玛格丽特	,

圣玛格丽特修道院周围的地面上铺满了厚厚的枯黄落叶。

[ðə; ði]['kruːəl]['waɪndz][hæv; həv] ['leɪtli] [rɔbd] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['prɪti] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

the	cruel	winds	have	lately	robbed	the	trees	of	all	their	pretty	green	foliage	,
这	残忍的	风	有	最近	被抢劫	这	树木	的	全部	他们的	漂亮的	绿色的	叶子	,

最近，凛冽的寒风吹落了树木所有美丽的绿色枝叶。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][grɪm][ænd; ənd] ['liːfləs] , ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [gɔːnt] [lɪmz] ['sædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

leaving	them	grim	and	leafless	,	tossing	their	gaunt	limbs	sadly	with	the
离开	他们	严峻	和	无叶	,	抛掷	他们的	瘦削	四肢	令人遗憾的是	和	这

['ɔtəmz] [blæst] .

autumn's	blast	.
秋天的	爆炸	.

留下它们凄凉光秃秃的，瘦骨嶙峋的枝干在秋风中悲伤地摆动着。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['tʃɪli] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sens] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

The	air	is	chilly	;	there	is	a	decided	sense	of	frost	in	the	atmosphere	.
这	空气	是	寒冷	;	那里	是	一个	决定	感觉	的	霜	在	这	气氛	.

空气寒冷，弥漫着一股明显的霜冻感。

['sɪstər] [dʒiːn] ['hɜːri] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪərd] ,

Sister	Jean	hurries	in	at	a	small	side	door	;	she	is	very	tired	,
姐姐	让	匆忙	在	在	一个	小的	边	门	;	她	是	非常	疲劳的	,

珍修女匆匆从侧门进来；她很累了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

for	she	has	been	sitting	up	all	night	with	a	sick	woman	.
为了	她	有	到过	坐着	向上	全部	夜晚	和	一个	生病的	女士	.

因为她整夜都在陪伴一位生病的女人。

" ['sɪstər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ; [ə; eɪ][mæn][ɪz][hɜːrt] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ruːm] [faɪv] ;

"	Sister	,	there	has	been	an	accident	;	a	man	is	hurt	,	he	is	here	in	room	five	;
"	姐姐	,	那里	有	到过	一个	事故	;	一个	男人	是	伤害	,	他	是	这里	在	房间	五	;

“姐姐，出事了；有人受伤了，他在五号房间；

[wɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] ? " [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ,

will	you	watch	by	him	after	you	have	rested	?	"	says	the	Mother	Superior	,
将要	你	手表	经过	他	后	你	有	休息	?	"	说道	这	母亲	优越的	,

“你休息完后愿意守在他身边吗？”院长修女问道。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

meeting	her	in	the	hall	.
会议	她	在	这	大厅	.

在走廊里遇见了她。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [bæd] ? "

"	Is	he	very	bad	?	"
"	是	他	非常	坏的	?	"

“他很坏吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [dʒʌst] [jet] .

"	Yes	;	but	of	course	we	cannot	say	just	yet	.
"	是的	;	但	的	课程	我们	不能	说	只是	然而	.

“是的；但当然我们现在还不能下结论。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	will	do	all	we	can	;
我们	将要	做	全部	我们	能	;

我们会尽一切努力；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][leɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

if	it	is	useless	the	fault	will	not	be	laid	at	our	door	,
如果	它	是	无用	这	过错	将要	不是	是	铺设	在	我们的	门	,

如果没用，责任不会推到我们身上。

" ['ænsər] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ]

"	answers	mother	St	.	Marguerite	,	selecting	a	certain	key	from	a	string	hanging
"	答案	母亲	英石	.	玛格丽特	,	选择	一个	肯定	钥匙	从	一个	细绳	绞刑

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

“圣玛格丽特修女回答道，同时从挂在她身旁的一串钥匙中挑选了一把。”

['sɪstər] [dʒiːn] ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,

Sister	Jean	hurries	to	her	room	,	removes	her	long	black	cloak	,
姐姐	让	匆忙	到	她	房间	,	移除	她	长的	黑色的	披风	,

珍修女匆匆回到房间，脱下长长的黑色斗篷。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər]['taɪərd] ['sensɪz] .

and	sits	down	for	a	moment	to	collect	her	tired	senses	.
和	坐着	向下	为了	一个	片刻	到	收集	她	疲劳的	感官	.

她坐下来，稍作休息，平复一下疲惫的心情。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rest] [naʊ] ,

No	,	she	will	not	rest	now	,
不	,	她	将要	不是	休息	现在	,

不，她现在不会休息。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] [daʊn] [sterz] .

there	may	be	something	she	can	do	for	the	sufferer	down	stairs	.
那里	可能	是	某物	她	能	做	为了	这	患者	向下	楼梯	.

她或许能为楼下的病人做点什么。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] , ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['entərz] .

She	goes	down	,	opens	the	door	softly	,	and	enters	.
她	去	向下	,	打开	这	门	轻轻	,	和	进入	.

她走下楼，轻轻地打开门，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'zɜːrnəbl] .

The	room	is	so	dark	,	that	for	a	minute	or	two	nothing	is	discernable	.
这	房间	是	所以	黑暗的	,	那	为了	一个	分钟	或者	二	没有什么	是	可辨别的	.

房间里一片漆黑，一两分钟内什么都看不见。

[ðen] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [steps] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [sez] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	mother	St	.	Marguerite	steps	out	from	the	shadows	,	and	says	in	a
然后	母亲	英石	.	玛格丽特	步骤	出去	从	这	阴影	,	和	说道	在	一个

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

这时，圣玛格丽特修女从阴影中走出来，低声说道：

" [dʒʌst] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['muːvmənt] .

"	Just	sit	by	and	watch	for	any	movement	.
"	只是	坐	经过	和	手表	为了	任何	移动	.

“你就坐在旁边观察动静。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [pæs] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [dʒiːn] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [bed] [wer]

"	Then	she	and	the	doctor	pass	out	,	and	Sister	Jean	approaches	the	bed	where
"	然后	她	和	这	医生	经过	出去	,	和	姐姐	让	方法	这	床	在哪里

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [laɪz] .

her	patient	lies	.
她	病人	谎言	.

“然后她和医生都昏了过去，珍修女走向病人躺着的床边。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

"	God	help	me	,	"	she	cries	,	falling	on	her	knees	beside	the	bed	.
"	上帝	帮助	我	,	"	她	哭泣	,	坠落	在	她	膝盖	旁	这	床	.

“上帝救救我！”她哭喊着，跪倒在床边。

" [der] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ?

"	Dare	I	stay	here	?
"	敢	我	停留	这里	?

我敢留在这里吗?

[kæn; kən] [maɪ] [streŋθ] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?

Can	my	strength	sustain	me	,	to	remain	?
能	我的	力量	维持	我	,	到	保持	?

我的力量能否支撑我留下来?

[oʊ] ! [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	will	it	?
哦	!	将要	它	?

哦！真的吗?

[hæz; həz] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] [æt; ət] [læst] [ə'vendʒd] [ˌem 'iː] ?

Has	Heaven	indeed	at	last	avenged	me	?
有	天堂	的确	在	最后的	复仇	我	?

难道上天终于为我复仇了吗?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [breθ] ,

"	The	eyes	of	the	sick	man	are	upon	her	,	she	holds	her	breath	,
"	这	眼睛	的	这	生病的	男人	是	之上	她	,	她	持有	她	气息	,

“病人的目光落在她身上，她屏住了呼吸。”

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [siːmz] [tuː; tə] [swɪm] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [sez] [dɪ'stɪŋktli] :

then	the	room	seems	to	swim	around	,	as	the	weak	voice	says	distinctly	:
然后	这	房间	似乎	到	游泳	大约	,	作为	这	虚弱的	嗓音	说道	明显地	:

然后，房间里的一切都仿佛在旋转，一个微弱的声音清晰地说道：

" - , [ɪz] [ðɪs] [maɪ] - ?

"	Jantie	,	is	this	my	Jantie	?
"	-	,	是	这	我的	-	?

“珍妮，这是我的珍妮吗？”

" [ðə; ði] [aɪz] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] ['fæntʃən] [ɪz] [ə'gen] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	The	eyes	close	,	and	Cyril	Fanchon	is	again	unconscious	.
"	这	眼睛	关闭	,	和	西里尔	番川	是	再次	无意识	.

“他闭上眼睛，西里尔·范雄再次失去了意识。”

[wen] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ['entərz] ,

When	five	minutes	later	mother	St	.	Marguerite	enters	,
什么时候	五	分钟	之后	母亲	英石	.	玛格丽特	进入	,

五分钟后，圣玛格丽特修女进来了。

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	finds	the	sister	in	a	dead	faint	near	the	door	.
她	发现	这	姐姐	在	一个	死的	头晕的	靠近	这	门	.

她发现妹妹昏倒在门口，已经死亡。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] ,

Two	months	later	,	on	a	cold	December	afternoon	,
二	几个月	之后	,	在	一个	寒冷的	十二月	下午	,

两个月后，在一个寒冷的十二月午后，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [haɪ] [drɪfts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

when	the	snow	is	piled	up	in	high	drifts	around	the	convent	of	St	.
什么时候	这	雪	是	堆积	向上	在	高的	漂移	大约	这	修道院	的	英石	.

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

Marguerite	,
玛格丽特	,

当圣玛格丽特修道院周围积雪成厚厚的雪堆时，

[ə; eɪ][mæn] , ['mʌfld] [ɪn][fəːz] ,

a	man	,	muffled	in	furs	,
一个	男人	,	闷音	在	毛皮	,

一个裹着皮毛的男人，

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɔːr] ['vɪzɪtər] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

is	walking	up	and	down	impatiently	in	the	parlour	or	visitors	'	room	at	the
是	步行	向上	和	向下	不耐烦地	在	这	客厅	或者	访客	-	房间	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

在修道院的客厅或访客室里焦躁地来回踱步。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kʌmz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

From	the	next	room	comes	the	music	of	a	violin	,
从	这	下一个	房间	来	这	音乐	的	一个	小提琴	,

隔壁房间传来小提琴声，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

it	is	evident	one	of	the	pupils	is	taking	lessons	.
它	是	明显	一	的	这	学生	是	采取	课程	.

很明显，其中一名学生正在上课。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] .

The	door	opens	,	he	turns	abruptly	.
这	门	打开	,	他	转弯	突然	.

门开了，他猛地转过身。

" [sɜːr] ['bæri] - . "

"	Sir	Barry	Traleigh	.	"
"	先生	巴里	-	.	"

“巴里·特拉利爵士。”

" - ! " ['sɪstər] ['dʒi:nz] [hændz] [ɑ:r; ər] [klɑ:spt] ['wɔ:rmli] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] .

"	Jantie	!	"	sister	Jean's	hands	are	clasped	warmly	in	the	man's	.
"	-	!	"	姐姐	牛仔裤	双手	是	紧握	热情地	在	这	男人的	.

“珍妮！”珍妮的双手被男人紧紧地握在手中。

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] - [ʌv; əv] [oʊld] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪtər] ['peɪlər] .

"	The	same	pretty	Jantie	of	old	,	only	a	litter	paler	.
"	这	相同的	漂亮的	-	的	老的	,	仅有的	一个	垃圾	肤色较浅	.

“还是以前那个漂亮的詹蒂，只是肤色稍微苍白了一些。”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] [ɔ:l] ?

Why	did	you	run	away	,	little	one	,	and	leave	us	all	?
为什么	做过	你	跑步	离开	,	小的	一	,	和	离开	我们	全部	?

小家伙，你为什么要逃走，抛下我们所有人?

" [sɜ:r] ['bæri] [æsks] ['pleɪfəli] .

"	Sir	Barry	asks	playfully	.
"	先生	巴里	问	嬉戏地	.

“巴里爵士开玩笑地问道。”

" [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] ['æftər] —

"	Oh	,	Sir	,	I	could	not	stay	there	after	—
"	哦	,	先生	,	我	可以	不是	停留	那里	后	—

“哦，先生，我之后就不能待在那里了——”

" [sɜ:r] ['bæri] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:ks] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [sez]

"	Sir	Barry	gets	up	and	walks	hastily	to	the	window	,	and	,	coming	back	,	says
"	先生	巴里	获得	向上	和	散步	草草	到	这	窗户	,	和	,	未来	后退	,	说道

['dʒentli] :

gently	:
轻轻地	:

巴里爵士起身，匆匆走到窗边，回来后轻声说道:

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ?

"	You	will	pardon	me	for	asking	you	something	painful	?
"	你	将要	赦免	我	为了	问	你	某物	痛苦	?

“请原谅我问你一个让你感到痛苦的问题？”

" - ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .

"	Jantie	raises	her	pale	face	.
"	-	提高	她	苍白	脸	.

珍妮抬起她苍白的脸。

" [oʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] [hɜ:rts] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [naʊ] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fər'get] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [left] .

"	Oh	,	Sir	,	nothing	hurts	my	feelings	now	;	sometimes	I	forget	I	have	any	left	.
"	哦	,	先生	,	没有什么	疼痛	我的	情怀	现在	;	有时	我	忘记	我	有	任何	左边	.

“哦，先生，现在没有什么能伤害我的感情了；有时候我都忘了我还有感情。”

" [sɜ:r] ['bæri] [lɑ:fs] .

"	Sir	Barry	laughs	.
"	先生	巴里	笑声	.

巴里爵士笑了。

" [ə; eɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ; [waɪ] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] ['skersli] [bɪ'gʌn] .

"	A	girl	like	you	talking	such	nonsense	;	why	child	,	your	life	has	scarcely	begun	.
"	一个	女孩	喜欢	你	说	这样的	废话	;	为什么	孩子	,	你的	生活	有	几乎	开始	.

“像你这样的女孩子竟然说这种胡话；孩子，你的人生才刚刚开始。”

" [hi:; hi] [fi:lz] [soʊ] ['sɑ:ri] , [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

"	He	feels	so	sorry	,	so	unutterably	sorry	for	her	.
"	他	感觉	所以	对不起	,	所以	难以言喻	对不起	为了	她	.

“他感到非常抱歉，对她感到无比抱歉。”

" [tel] [ˌem ˈiː] - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [jʊr; jər] — [wer] ['sɪrəl] ['fæntʃən] [ɪz] ?
" Tell me Jantie , have you any idea where your — where Cyril Fanchon is ?
" 告诉 我 - , 有 你 任何 主意 在哪里 你的 — 在哪里 西里尔 番川 是 ?

“詹蒂，告诉我，你知道西里尔·范琼在哪里吗？”

" [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kræklz] [ænd; ənd][snæps] ['tʃɪrəli] , - [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ,
" The fire in the grate crackles and snaps cheerily , Jantie looks at the glowing coals ,
" 这 火 在 这 格特 噼啪声 和 快照 兴高采烈地 , - 看起来 在 这 发光 煤炭 ,

壁炉里的火焰噼啪作响，发出欢快的噼啪声，詹蒂看着炽热的煤炭。

[ðen] [ʃiː; ʃi][æsks] :
then she asks :
然后 她 问 :

然后她问：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] , [sɜːr] ['bæri] ? "
" Why do you come here to ask me that , Sir Barry ? "
" 为什么 做 你 来 这里 到 问 我 那 , 先生 巴里 ? "

“巴里爵士，你为什么来问我这个问题？”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" My dear , you may be sure it is not from idle curiosity .
" 我的 亲爱的 , 你 可能 是 当然 它 是 不是 从 闲置的 好奇心 .

“亲爱的，你完全可以相信，这绝非出于无谓的好奇。”

[ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fæntʃən] ,
A very dear friend of mine has been almost ruined by his partner ; his name was Fanchon ,
一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 有 到过 几乎 毁坏 经过 他的 伙伴 ; 他的 姓名 曾是 番川 ,

我的一位挚友几乎被他的伴侣毁了；他的名字叫范雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [soʊ] [ɪl] [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
but he is here in this house , so ill he can neither confess his guilt ,
但 他 是 这里 在 这 房子 , 所以 患病的 他 能 两者都不 承认 他的 有罪 ,

但他现在就在这所房子里，病得厉害，既无法坦白自己的罪行，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] , [nɔːr] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
if he be guilty , nor defend himself , if he is innocent .
如果 他 是 有罪的 , 也不 保卫 他自己 , 如果 他 是 清白的 .

如果他有罪，他也不为自己辩护；如果他无罪，他也不为自己辩护。

[tel] [ˌem ˈiː] ['ɑːnɪstli] , - , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [hɪr] [sɪk] ?
Tell me honestly , Jantie , do you know the man here sick ?
告诉 我 诚实地 , - , 做 你 知道 这 男人 这里 生病的 ?

詹蒂，老实告诉我，你知道这个人生病了吗?

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [kʌmz] [ɪn]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [fleɪks] , [ænd; ənd][slæps] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevɪli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] .
" The falling snow outside comes in spiteful little flakes , and slaps against the heavily curtained window .
" 这 坠落 雪 外部 来 在 恶毒的 小的 薄片 , 和 掌掴 反对 这 重度 帘幕 窗户 .

“外面飘落的雪花像怨气一样，一颗颗小雪花噼里啪啦地拍打着厚厚的窗帘。

- ['ʃivəz] ; ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]

Jantie	shivers	;	surely	she	can	trust	the	man	beside	her	,	who	has	always
-	颤抖	;	一定	她	能	相信	这	男人	旁	她	,	WHO	有	总是

[pru:vd] [hɜ:r; hər] [frend] .

proved	her	friend	.
已证实	她	朋友	.

詹蒂打了个寒颤；她当然可以信任身边的这个男人，他一直是她的朋友。

" [sɜ:r] ['bæri] , [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

"	Sir	Barry	,	he	is	my	husband	,	the	man	for	whom	I	left	home	and	everything
"	先生	巴里	,	他	是	我的	丈夫	,	这	男人	为了	谁	我	左边	家	和	一切

, " ['bɪtərli] .

,	"	bitterly	.
,	"	苦涩地	.

“巴里爵士，他是我丈夫，我为了他放弃了家庭和一切，”他痛苦地说。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] ['bæri] , [hi:; hi] [rɔ:ŋd] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]

"	But	,	Sir	Barry	,	he	wronged	me	;	for	when	I	found	him	he	was
"	但	,	先生	巴里	,	他	冤枉	我	;	为了	什么时候	我	成立	他	他	曾是

[ɔ:l'redi] ['mærid] .

already	married	.
已经	已婚	.

“但是，巴里爵士，他辜负了我；因为我找到他的时候，他已经结婚了。”

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] .

Yes	,	he	had	a	wife	and	two	children	.
是的	,	他	有	一个	妻子	和	二	孩子们	.

是的，他有妻子和两个孩子。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] .

"	The	voice	is	low	.
"	这	嗓音	是	低的	.

声音很低。

[sɜ:r] ['bæri] [lʊks] [ɪn'kredʒələs] .

Sir	Barry	looks	incredulous	.
先生	巴里	看起来	难以置信	.

巴里爵士一脸难以置信。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['vɪlən] . "

"	Impossible	,	the	villain	.	"
"	不可能的	,	这	恶棍	.	"

“不可能，反派。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] ;

"	Ah	,	but	I	saw	them	,	I	knew	it	was	true	,	so	I	came	here	;
"	啊	,	但	我	锯	他们	,	我	知道	它	曾是	真的	,	所以	我	来了	这里	;

“啊，但我看到了，我知道这是真的，所以我来到这里；

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ['bæri] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm]

I	have	long	ago	forgiven	him	,	Sir	Barry	,	and	I	want	you	to	do	the	same
我	有	长的	前	已原谅	他	,	先生	巴里	,	和	我	想	你	到	做	这	相同的

.

:
.

巴里爵士，我早就原谅他了，也希望您能原谅他。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['entərz] .

"	The	door	opens	,	and	mother	St	.	Marguerite	enters	.
"	这	门	打开	,	和	母亲	英石	.	玛格丽特	进入	.

门开了，圣玛格丽特修女走了进来。

[sɜːr] ['bæri] ['stɑːrts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Sir	Barry	starts	to	his	feet	.
先生	巴里	开始	到	他的	脚	.

巴里爵士开始站了起来。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

who	was	this	?
WHO	曾是	这	?

这是谁?

" ['sɪstər] [dʒiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['aʊər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

"	Sister	Jean	,	it	is	your	hour	to	watch	by	your	charge	.
"	姐姐	让	,	它	是	你的	小时	到	手表	经过	你的	收费	.

“珍修女，现在是你守护你所照看的人的时候了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz] , [bʌt; bət][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [aɪz] [siːm] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	The	door	closes	,	but	Sir	Barry's	eyes	seem	fascinated	.
"	这	门	关闭	,	但	先生	巴里的	眼睛	似乎	着迷	.

“门关上了，但巴里爵士的眼神似乎被迷住了。”

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['streɪndʒli] ?

What	makes	him	feel	so	strangely	?
什么	制作	他	感觉	所以	奇怪的	?

是什么让他感觉如此奇怪?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , [wer] ?

Where	had	he	seen	that	face	before	,	where	?
在哪里	有	他	已见	那	脸	前	,	在哪里	?

他以前在哪里见过这张脸? 在哪里?

[waɪ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Why	,	has	it	stirred	the	very	depths	of	his	heart	?
为什么	,	有	它	搅拌	这	非常	深度	的	他的	心	?

为什么? 它触动了他内心深处?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , [sɜːr] ['bæri] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['nəublist] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	That	was	the	Mother	Superior	,	Sir	Barry	,	the	best	and	noblest	woman	in	the	world	.
"	那	曾是	这	母亲	优越的	,	先生	巴里	,	这	最好的	和	最高贵	女士	在	这	世界	.

“那是院长巴里爵士，世界上最好、最高尚的女人。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [faʊnd] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

She	gave	up	home	and	friends	to	found	this	convent	,
她	给予	向上	家	和	朋友们	到	成立	这	修道院	,

她放弃了家庭和朋友，创办了这座修道院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ['hɛvənz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] .

and	there	is	no	need	to	say	she	has	succeeded	in	doing	Heaven's	work	among	all	who	are	in	need	or	trouble	.
和	那里	是	不	需要	到	说	她	有	成功了	在	正在做	天	工作	之中	全部	WHO	是	在	需要	或者	麻烦	.

无需赘言，她已成功地为所有需要帮助或身处困境的人们做了天国的事业。

['evri] [wʌn] [blesiz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:rgə'ri:t] .

Every	one	blesses	the	name	of	mother	St	.	Marguerite	.
每一个	一	祝福	这	姓名	的	母亲	英石	.	玛格丽特	.

每个人都赞颂圣玛格丽特修女的名字。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [naʊ] , [sɜ:r] ['bæri] ,

But	will	you	excuse	me	now	,	Sir	Barry	,
但	将要	你	原谅	我	现在	,	先生	巴里	,

巴里爵士，请您恕我失陪了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

I	am	sorry	it	is	impossible	to	remain	longer	away	from	my	patient	.
我	是	对不起	它	是	不可能的	到	保持	更长	离开	从	我的	病人	.

很抱歉，我无法继续离开我的病人。

" ['sɪstər] [dʒi:n][hæz; həz] [nə:st] [ðə; ði][mæn][moʊst] ['feɪθfəli] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [di'si:vd]

"	Sister	Jean	has	nursed	the	man	most	faithfully	,	who	had	so	basely	deceived
"	姐姐	让	有	护理	这	男人	最多	忠实	,	WHO	有	所以	卑鄙地	受骗

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“珍妮修女一直尽心尽力地照顾着那个卑鄙地欺骗她的男人。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sperd] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [rest] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

She	has	spared	neither	time	nor	rest	;	she	will	do	for	him	all	she	can	.
她	有	幸存	两者都不	时间	也不	休息	;	她	将要	做	为了	他	全部	她	能	.

她不计前嫌，竭尽所能为他付出一切。

[sɜ:r] ['bæri] [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] ; [hi:; hi][ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] [feɪs] ; [hi:; hi][ɪz] ['skersli] [hɪm'self] ;

Sir	Barry	takes	his	leave	;	he	is	haunted	by	that	face	;	he	is	scarcely	himself	;
先生	巴里	需要	他的	离开	;	他	是	闹鬼的	经过	那	脸	;	他	是	几乎	他自己	;

巴里爵士告辞了；那张脸一直萦绕在他心头；他几乎无法自拔；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

it	is	imperative	that	he	should	act	,	or	he	will	lose	his	senses	.
它	是	至关重要的	那	他	应该	行为	,	或者	他	将要	失去	他的	感官	.

他必须采取行动，否则他会失去理智。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [saʊndz] [fə'mɪliər] .

His	ears	are	caught	by	a	voice	that	sounds	familiar	.
他的	耳朵	是	捕捉	经过	一个	嗓音	那	声音	熟悉的	.

他听到一个熟悉的声音。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Just	ahead	are	a	lady	and	gentleman	.
只是	前方	是	一个	女士	和	绅士	.

前面有一位女士和一位先生。

[ðə; ði][mæn] , [sɜ:r] ['bæri] [ɪ'mi:diətli] [di'saidz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .

The	man	,	Sir	Barry	immediately	decides	he	does	not	know	.
这	男人	,	先生	巴里	立即地	决定	他	做	不是	知道	.

巴里爵士随即断定自己不知道。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] ,

"	Just	wait	here	for	a	moment	and	I	will	inquire	,
"	只是	等待	这里	为了	一个	片刻	和	我	将要	查询	,

“请稍等片刻，我去询问。”

" [sɜ:r] ['bæri] ['hi:rz] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hi:; hi][dɑ:rts]['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:r] .

"	Sir	Barry	hears	him	say	to	his	companion	,	as	he	darts	into	a	store	.
"	先生	巴里	听到	他	说	到	他的	伴侣	,	作为	他	飞镖	进入	一个	店铺	.

“巴里爵士听到他冲进一家商店时对他的同伴说的话。”

['ʃʊrli] [sɜːr] ['bæri] [noʊz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪti] [suːt] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [fɜːr] .

Surely	**Sir**	**Barry**	**knows**	**that**	**perfect**	**figure**	**with**	**its**	**pretty**	**suit**	**of**	**velvet**	**and**	**fur**	**.**
一定	先生	巴里	知道	那	完美的	数字	和	它是	漂亮的	套装	的	天鹅绒	和	毛皮	.

巴里爵士肯定知道那件完美的衣服，它由天鹅绒和皮草组成，非常漂亮。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] .

The	**lady**	**turns**	**her**	**head**	**and**	**sees**	**him**	**.**
这	女士	转弯	她	头	和	看到	他	.

那位女士转过头，看到了他。

" [waɪ] , [sɜːr] ['bæri] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

"	**Why**	**,**	**Sir**	**Barry**	**,**	**is**	**it**	**really**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	,	先生	巴里	,	是	它	真的	你	?	"

“巴里爵士，真的是你吗？”

" [mɪs] [greɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,

"	**Miss**	**Grey**	**,**	**I**	**was**	**sure**	**I**	**knew**	**you**	**,**
"	错过	灰色的	,	我	曾是	当然	我	知道	你	,

格雷小姐，我确信我认识你，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [lʊk] .

the	**back**	**of**	**your**	**head**	**had**	**such**	**a**	**well**	**known**	**look**	**.**
这	后退	的	你的	头	有	这样的	一个	出色地	已知	看	.

你的后脑勺长相很有辨识度。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtli] , ['plez(ə)nt] [blɔn'diːn] [greɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**stately**	**,**	**pleasant**	**Blondine**	**Grey**	**,**
"	是的	,	它	是	庄严	,	令人愉快的	金发女郎	灰色的	,

“是的，它是高贵典雅的浅金色。”

['evri] [wɪt] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [wen] [sɜːr] ['bæri] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [ɪn] ['ɪtəli] .

every	**whit**	**as**	**charming**	**as**	**when**	**Sir**	**Barry**	**saw**	**her**	**last**	**in**	**Italy**	**.**
每一个	白色	作为	迷人	作为	什么时候	先生	巴里	锯	她	最后的	在	意大利	.

她和巴里爵士上次在意大利见到她时一样迷人。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [haʊ] [ɔːr] [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

"	**And**	**Miss**	**Litchfield**	**,**	**how**	**or**	**where**	**is**	**she**	**?**
"	和	错过	利奇菲尔德	,	如何	或者	在哪里	是	她	?

“利奇菲尔德小姐，她现在怎么样了？她在哪里？”

" - ['prɪti] [feɪs] [klaʊdz] .

"	**Blondine's**	**pretty**	**face**	**clouds**	**.**
"	-	漂亮的	脸	云	.

“金发女郎漂亮的脸蛋被云雾笼罩了。”

" [pʊr] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

"	**Poor**	**Dolores**	**,**	**they**	**have**	**had**	**such**	**a**	**trying**	**time**	**;**	**of**	**course**	**you**
"	贫穷的	多洛雷斯	,	他们	有	有	这样的	一个	尝试	时间	;	的	课程	你

[hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

have	**heard**	**about**	**the**	**trouble**	**,**
有	听到	关于	这	麻烦	,

“可怜的德洛丽丝，他们经历了太多苦难；你当然也听说了这些麻烦事。”

[sɜːr] ['bæri] .

Sir	**Barry**	**.**
先生	巴里	.

巴里爵士。

" [sɜːr] ['bæri] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
" Sir Barry looked grave , and said he thought he had heard something about
" 先生 巴里 看起来 严重 , 和 说 他 想法 他 有 听到 某物 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

巴里爵士神情严肃，说他好像听到了什么关于这件事的消息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['setlz] [ʌp] [sʌm; səm]
" I am going to see Dolores , as soon as Uncle Dick settles up some
" 我 是 去 到 看 多洛雷斯 , 作为 很快 作为 叔叔 迪克 定居点 向上 一些
[ə'ferz] ;
affairs ;
事务 ;

“等迪克叔叔处理完一些事情后，我就去见多洛雷斯；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , [kwaɪt] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
there is a very nice place , quite near where they live ,
那里 是 一个 非常 好的 地方 , 相当 靠近 在哪里 他们 居住 ,

离他们住的地方很近，有个非常漂亮的地方。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['rezɪdəns] , [ɔːr] ['wɪntər] ['iːðər] ,
that I want Uncle Dick to buy , and erect a summer residence , or winter either ,
那 我 想 叔叔 迪克 到 买 , 和 直立 一个 夏天 住宅 , 或者 冬天 任何一个 ,

我希望迪克叔叔买下这块地，建一座避暑别墅，或者冬天也可以。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [mʌtʃ] .
if we should like the place very much .
如果 我们 应该 喜欢 这 地方 非常 很多 .

如果我们非常喜欢这个地方的话。

" [sɜːr] ['bæri] [siːz] [mɪs] ['greɪz] ['eskɔːrt] ['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Sir Barry sees Miss Grey's escort looking daggers at him , so raises his hat ,
" 先生 巴里 看到 错过 格雷的 护送 寻找 匕首 在 他 , 所以 提高 他的 帽子 ,

“巴里爵士看到格雷小姐的护卫狠狠地瞪着他，于是举起帽子，

[ænd; ənd][bɪdz] [blɔn'diːn] [gʊd] - [baɪ] .
and bids Blondine good - bye .
和 出价 金发女郎 好的 - 再见 .

然后向布隆丁道别。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [blɔn'diːn] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,
He is gone ; and Blondine had so many questions to ask him ,
他 是 已消失 ; 和 金发女郎 有 所以 许多 问题 到 问 他 ,

他走了；布隆丁还有好多问题想问他。

[oʊ] [dɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ,
oh dear ; she wishes she could call him back again ,
哦 亲爱的 ; 她 愿望 她 可以 称呼 他 后退 再次 ,

哦，天哪；她真希望自己能再给他打个电话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrnər][hɪd][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][frʌm; frəm] - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
but the corner hid Sir Barry's retreating form from Blondine's wistful eyes .
但 这 角落 隐藏 先生 巴里的 撤退 形式 从 - 怅惘 眼睛 .

但角落挡住了巴里爵士离去的背影，让布隆丁无法看到他那充满惆怅的目光。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] ['bæri]
Then the remembrance of the face in the convent comes back to Sir Barry
然后 这 纪念 的 这 脸 在 这 修道院 来 后退 到 先生 巴里
- ,
Traleigh ,
- ,

然后，巴里·特拉利爵士又想起了修道院里那张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmembəz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [feɪs] [bɪˈfɔːr] ,

and	he	remembers	where	he	has	seen	that	wonderful	face	before	,
和	他	记得	在哪里	他	有	已见	那	精彩的	脸	前	,

他想起了以前在哪里见过那张美丽的脸庞。

[noʊz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪˈembrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

knows	why	it	has	raised	such	a	flood	of	remembrance	in	his	heart	,
知道	为什么	它	有	提高	这样的	一个	洪水	的	纪念	在	他的	心	,

他知道为什么这件事会唤起他心中如此强烈的回忆。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][set][hɪz; ɪz][breɪn][ɑːn]['faɪər] .

and	almost	set	his	brain	on	fire	.
和	几乎	放	他的	脑	在	火	.

差点把他的大脑烧着了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] ,

His	mind	is	fully	made	up	,
他的	头脑	是	完全	制成	向上	,

他心意已决。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

that	he	will	lose	no	more	time	in	beating	around	the	bush	,
那	他	将要	失去	不	更多的	时间	在	殴打	大约	这	衬套	,

他将不再浪费时间拐弯抹角。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	will	do	according	to	the	dictates	of	his	heart	.
他	将要	做	根据	到	这	规定	的	他的	心	.

他会按照自己内心的意愿行事。

" [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , " [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [di'təːminz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

"	Faint	heart	never	won	fair	lady	,	"	and	Sir	Barry	determines	he	will	be	no
"	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,	"	和	先生	巴里	决定	他	将要	是	不

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

“胆小鬼永远赢不了美丽的姑娘”，巴里爵士决心不做懦夫。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [ə; eɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

He	set	himself	a	task	,	and	now	when	he	is	about	to	succeed	,
他	放	他自己	一个	任务	,	和	现在	什么时候	他	是	关于	到	成功	,

他给自己设定了一个目标，现在他即将成功，

[ɪz][hɪz; ɪz] [plʌk] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt] [hɪm; ɪm] ?

is	his	pluck	going	to	desert	him	?
是	他的	采摘	去	到	沙漠	他	?

他的勇气会离他而去吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [nɑːt] .

he	thinks	not	.
他	思考	不是	.

他认为并非如此。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['truːli] , ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] .

TRULY	,	VENGEANCE	IS	MINE	.
真的	,	复仇	是	矿	.

复仇终将属于我。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][jʊr; jər][legz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .
" Sit down and dangle your legs , and you will see your revenge .
" 坐 向下 和 悬挂 你的 腿 , 和 你 将要 看 你的 复仇 .

"坐下，把腿垂下来，你就会看到你的报应。"

" — [ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrb] .
" — Italian Proverb .
" — 意大利语 谚语 .

——意大利谚语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] , [bʌt; bət] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dens] ,
It is a broiling day , or has been , but toward evening the same dense ,
它 是 一个 烤制 天 , 或者 有 到过 , 但 朝向 晚上 这 相同的 稠密 ,

今天天气酷热难耐，或者说一直如此，但到了傍晚，气温依然很高。

['lʊrɪd] [hiːt] [reɪn] ['oʊvər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
lurid heat reigns over everybody and everything .
骇人的 热 统治 超过 大家 和 一切 .

酷热难耐，笼罩着所有人、所有事物。

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['sʌnset] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts]['faɪəri]['glɔːri] .
The Australian sunset is going down in all its fiery glory .
这 澳大利亚 日落 是 去 向下 在 全部它是 火热 荣耀 .

澳大利亚的日落正以其炽热的壮丽景象缓缓落下。

[ðə; ði]['sændi] [weɪsts] [stretʃ] [aʊt][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
The sandy wastes stretch out far and wide ,
这 沙 废物 拉紧 出去 远的 和 宽的 ,

沙质荒漠绵延无尽，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hiːt] [laɪk] [bedz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['æʃɪz] .
looking in the glowing heat like beds of living ashes .
寻找 在 这 发光 热 喜欢 床 的 活的 灰烬 .

在炽热的阳光下，它们看起来像一堆堆活着的灰烬。

[ðə; ði]['maɪnərz][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][baɪ][ðer; ðər][hʌt] [dɔːz] ,
The miners are all out by their hut doors ,
这 矿工 是 全部 出去 经过 他们的 小屋 门 ,

矿工们都站在各自的小屋门口。

['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
vainly endeavoring to catch a reviving breath of fresh air ,
徒劳地 努力 到 抓住 一个 复苏 气息 的 新鲜的 空气 ,

徒劳地试图呼吸一口清新的空气，

[wɪtʃ] [siːmz] ['veri] [loʊθ][tuː; tə] [lend] [ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] .
which seems very loth to lend its invigorating presence .
哪个 似乎 非常 洛斯 到 借 它是 令人精神振奋 在场 .

它似乎很不情愿展现其令人振奋的存在。

" ['dʒɪm] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpər][wiː; wi][gɑːt][læst] [naɪt] ; [hɪəz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [wʌn]
" Jim wants to see the American paper we got last night ; here's a Canadian one
" 吉姆 想要 到 看 这 美国人 纸 我们 得到 最后的 夜晚 ; 这里是 一个 加拿大 一
, [tuː] .
, too .
, 也 .

"吉姆想看看我们昨晚收到的那份美国报纸；这里还有一份加拿大报纸。"

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The man addressed took the pipe he was smoking out of his mouth .
" 这 男人 已解决 采取 这 管道 他 曾是 吸烟 出去 的 他的 嘴 .

"被问到的男子从嘴里拿出了他正在抽的烟斗。"

" [noʊ] , [læd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;
" No , lad , there's nothing in the papers to interest me ;
" 不 , 小伙子 , 有 没有什么 在 这 文件 到 兴趣 我 ;

“不，孩子，报纸上没有什么能引起我兴趣的东西；

[lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
lend it to some of the other chaps , there may be something to please
借 它 到 一些 的 这 其他 小伙子们 , 那里 可能 是 某物 到 请
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

借给其他伙计们看看，也许他们会喜欢。

" [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [smoʊk] .
" He puts his pipe in his mouth and finishes his smoke .
" 他 放置 他的 管道 在 他的 嘴 和 完成 他的 抽烟 .

他把烟斗放进嘴里，抽完了一口烟。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [pliːz] ?
" May I see them a few moments , please ?
" 可能 我 看 他们 一个 很少 时刻 , 请 ?

“我可以见他们一会儿吗？”

" [æsks][ðə; ði][mæn] [huːm] [noʊ][wʌn] [dɛəz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .
" asks the man whom no one dares approach with other than respect .
" 问 这 男人 谁 不 一 敢于 方法 和 其他 比 尊重 .

“问那个除了尊敬之外，没人敢接近他的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maɪn] ;
He had come there and been very successful with his mine ;
他 有 来 那里 和 到过 非常 成功的 和 他的 矿 ;

他来到这里，开采矿藏非常成功；

[ðə; ði] [men] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fæst] .
the men said he was making money fast .
这 男人 说 他 曾是 制作 钱 快速地 .

他们说他赚钱很快。

[hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] , [nɔːr][toʊld] [lɔːŋ] [jɑːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət]
He never drank , nor told long yarns with his fellow workers , and they at
他 绝不 喝 , 也不 讲述 长的 纱线 和 他的 同伴 工人 , 和 他们 在
[fɜːrst] [fɪrd] ,
first feared ,
第一的 害怕 ,

他从不喝酒，也不和工友们闲聊，起初他们都很害怕。

[ðen] [gruː] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .
then grew to respect his solitude .
然后 生长 到 尊重 他的 孤独 .

后来逐渐开始尊重他的独处。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] [noʊ][wʌn] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ned] [fiːld] ,
Through the day no one worked harder than Ned Field ,
通过 这 天 不 一 工作 更难 比 内德 场地 ,

白天，没有人比内德·菲尔德更努力工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tɔːkɪŋ]
and it stood to reason that at night he was too tired to remain talking
和 它 站立 到 原因 那 在 夜晚 他 曾是 也 疲劳的 到 保持 说
[wen] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .
when sleep and rest were so much needed .
什么时候 睡觉 和 休息 是 所以 很多 需要 .

很显然，到了晚上，他太累了，无法继续说话，因为他需要睡眠和休息。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [spredz] [ðə; ði] [ʃiːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	takes	the	paper	in	his	own	little	cabin	,	spreads	the	sheet	out	on	the	table	,
他	需要	这	纸	在	他的	自己的	小的	舱	,	传播	这	床单	出去	在	这	桌子	,

他把文件带回自己的小木屋，摊在桌子上，

[ænd; ənd] ['pɔrz] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

and	pores	over	the	contents	with	eager	eyes	.
和	毛孔	超过	这	内容	和	渴望的	眼睛	.

他用渴望的目光仔细阅读着里面的内容。

" ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪdli] ['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] . — [æz; əz]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['fæntʃən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	Serious	and	Supposedly	Fatal	Accident	.	—	As	Mr	.	Cyril	Fanchon	was	being
"	严肃的	和	据说	致命的	事故	.	—	作为	先生	.	西里尔	番川	曾是	存在

['drɪvn] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

driven	home	from	his	office	,
驱动	家	从	他的	办公室	,

“严重且据称致命的事故——西里尔·范雄先生下班回家途中，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'keɪm] ['stɑːrtld] , [ræn] [ə'weɪ] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	horses	became	startled	,	ran	away	,	upsetting	the	carriage	,
这	马匹	成为	惊慌	,	跑	离开	,	镦	这	运输	,

马匹受惊，四处奔逃，导致马车翻覆。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	throwing	him	out	immediately	in	front	of	the	convent	of	St	.
和	投掷	他	出去	立即地	在	正面	的	这	修道院	的	英石	.

[ˌmɑːrgə'riːt] .

Marguerite	.
玛格丽特	.

然后立即将他扔到圣玛格丽特修道院门前。

[ðə; ði]['ɪndʒərd]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wer] [hiː; hi] [naʊ] [laɪz] [ɪn]

The	injured	gentleman	was	carried	into	the	convent	,	where	he	now	lies	in
这	受伤	绅士	曾是	携带	进入	这	修道院	,	在哪里	他	现在	谎言	在

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

a	critical	condition	.
一个	批判的	状况	.

受伤的男子被抬进修道院，目前情况危急。

['mɪstər] . ['fæntʃən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['lɪtʃfiːld] & ['fæntʃən] ,

Mr	.	Fanchon	is	of	the	firm	of	Litchfield	&	Fanchon	,
先生	.	番川	是	的	这	公司	的	利奇菲尔德	&	番川	,

Fanchon先生是Litchfield & Fanchon律师事务所的律师。

[huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] ['lɪtʃfiːld] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːltər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti]

whom	the	reader	may	remember	as	Litchfield	being	the	defaulter	for	thirty
谁	这	读者	可能	记住	作为	利奇菲尔德	存在	这	违约者	为了	三十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

读者可能还记得，此人名叫利奇菲尔德，拖欠了三万美元的债务。

[ænd; ənd] [huː] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'maʊnt] .

and	who	left	the	country	with	that	amount	.
和	WHO	左边	这	国家	和	那	数量	.

谁带着这笔钱离开了这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɪstər] . ['fæntʃən] , [huː] [ɪz] [wel] [ænd; ənd]['feɪvərəbli] [noʊn] , [wɪl] [daɪ] .

It	is	supposed	Mr	.	Fanchon	,	who	is	well	and	favorably	known	,	will	die	.
它	是	据称	先生	.	番川	,	WHO	是	出色地	和	有利	已知	,	将要	死	.

据称，广为人知且备受好评的范雄先生将会去世。

" [ðə; ði]['peɪpər][laɪz] [ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['aʊərz] [pæs] [ʌn'hi:dɪd]

"	The	paper	lies	unheeded	on	the	table	,	the	minutes	and	hours	pass	unheeded
"	这	纸	谎言	无人理会	在	这	桌子	,	这	分钟	和	小时	经过	无人理会

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

“文件无人理会地躺在桌上，时间也同样无人察觉地流逝。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ru:dli] [kən'strʌktɪd] ['kæbɪn]['nevər] [stə:z] .

but	the	man	sitting	there	in	the	little	rudely	constructed	cabin	never	stirs	.
但	这	男人	坐着	那里	在	这	小的	粗鲁地	建造	舱	绝不	搅拌	.

但是坐在那间简陋小屋里的那个人却一动不动。

[ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sprɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	clock	strikes	five	and	the	man	springs	to	his	feet	.
这	钟	罢工	五	和	这	男人	弹簧	到	他的	脚	.

时钟敲响五点，那人猛地站了起来。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] , [wen] [ðeɪ] [stɑ:rt][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði][nekst]

There	is	quite	a	surprise	among	the	miners	,	when	they	start	to	work	the	next
那里	是	相当	一个	惊喜	之中	这	矿工	,	什么时候	他们	开始	到	工作	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上矿工们开始工作时，都感到非常惊讶。

[tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][oʊld] [tʃʌm] [di'pɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fju:] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [fɔ:r; fər][pɑ:rts] [ˌʌn'noʊn]

to	see	their	old	chum	departing	with	his	few	worldly	goods	for	parts	unknown
到	看	他们的	老的	密友	离开	和	他的	很少	世俗	商品	为了	部分	未知

.

:
.

眼睁睁地看着老朋友带着仅有的几件家当，远去不知何处。

[hi:; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] ,

He	took	passage	in	the	next	steamer	,
他	采取	通道	在	这	下一个	汽船	,

他搭乘下一艘轮船，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ri'dʒɔist] [æz; əz] [i:tʃ] [maɪl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	his	heart	rejoiced	as	each	mile	brought	him	nearer	the	completion	of
和	他的	心	欣喜若狂	作为	每个	英里	带来	他	更近	这	完成	的

[hɪz; ɪz] [hoʊps] .

his	hopes	.
他的	希望	.

每走一英里，他的心就离梦想的实现更近一步，他的心中也充满了喜悦。

[sɜ:r] ['bæri] - [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .

Sir	Barry	Traleigh	has	started	out	for	a	walk	.
先生	巴里	-	有	开始	出去	为了	一个	走	.

巴里·特拉利爵士出发去散步了。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'setld] , ['æŋkʃəs] , ['wɜ:rid] ; [hi:; hi] ['kænɑ:t] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

All	day	he	has	been	unsettled	,	anxious	,	worried	;	he	cannot	define	the	feeling
全部	天	他	有	到过	不安的	,	焦虑的	,	担心	;	他	不能	定义	这	感觉

[wɪtʃ] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] ,

which	oppresses	him	,
哪个	压迫者	他	,

他整天都心神不宁，焦虑不安，忧心忡忡；他无法描述这种令他感到压抑的感觉。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪksˈpresɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] " ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

as	he	expresses	it	;	he	feels	as	if	"	something	unusual	was	going	to
作为	他	表达	它	;	他	感觉	作为	如果	"	某物	异常	曾是	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

正如他所说，他感觉"好像有什么不寻常的事情要发生了"。

" ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [wʌz; wəz][sɜːr] ['bæri] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] .

"	Very	tired	and	often	very	discouraged	was	Sir	Barry	during	those	two	years	.
"	非常	疲劳的	和	经常	非常	灰心	曾是	先生	巴里	期间	那些	二	年	.

"在那两年里，巴里爵士非常疲惫，也常常非常沮丧。"

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ] , [ʌnˈwɪrid] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz]

He	had	tried	with	untiring	,	unwearied	patience	to	find	Mr	.	Litchfield's
他	有	尝试	和	不懈	,	不知疲倦	耐心	到	寻找	先生	.	利奇菲尔德的

['werəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

他以不懈的耐心和毅力试图找到利奇菲尔德先生的下落。

[noʊ] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] [hæd; həd][hiː; hi] [sperd] ,

no	expense	of	time	or	money	had	he	spared	,
不	费用	的	时间	或者	钱	有	他	幸存	,

他不惜一切时间和金钱，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][kʊd; kəd][hiː; hi][send][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['weɪtɪŋ] ['fæməli] .

and	yet	not	a	word	of	hope	could	he	send	to	the	anxious	,	waiting	family	.
和	然而	不是	一个	单词	的	希望	可以	他	发送	到	这	焦虑的	,	等待	家庭	.

然而，他却无法向焦急等待的家属传达一句充满希望的话语。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['buːi] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]

All	he	could	do	was	to	buoy	them	up	with	hopes	,	and	those	were
全部	他	可以	做	曾是	到	浮标	他们	向上	和	希望	,	和	那些	是

['ɔːlmoʊst] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

almost	failing	him	.
几乎	失败	他	.

他所能做的就是用希望来鼓舞他们，但这些希望几乎也即将破灭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['ædəlain] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	had	written	a	letter	to	Miss	Adeline	,	telling	of	his	assumption	of
他	有	书面	一个	信	到	错过	阿德琳	,	讲述	的	他的	假设	的

[ə'nʌðər] [neɪm] ,

another	name	,
其他	姓名	,

他曾写信给艾德琳小姐，告诉她他使用了另一个名字。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst]

and	pleaded	for	her	to	forgive	the	deception	he	had	practised
和	恳求	为了	她	到	原谅	这	欺骗	他	有	已实践

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他恳求她原谅他对他们所做的欺骗行为。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] ['pɜːrsənəli] .

but	saying	she	would	be	sure	to	forgive	,	when	he	could	explain	personally	.
但	说	她	会	是	当然	到	原谅	,	什么时候	他	可以	解释	亲自	.

但她表示，如果他能亲自解释，她一定会原谅他。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

All	this	he	had	written	,	and	much	more	to	the	same	effect	.
全部	这	他	有	书面	,	和	很多	更多的	到	这	相同的	影响	.

这些都是他写的，还有更多内容与此类似。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .

Dolores	answered	the	letter	for	her	aunt	.
多洛雷斯	回答	这	信	为了	她	阿姨	.

多洛雷斯替她姑姑回了信。

[ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] ,

A	letter	full	of	bitter	reproaches	,
一个	信	满的	的	苦的	责备	,

一封充满尖刻责备的信，

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [stʌŋ] [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz]

refusing	to	hear	any	explanation	from	him	—	words	which	stung	Sir	Barry's
拒绝	到	听到	任何	解释	从	他	—	字	哪个	被蜇了	先生	巴里的

[praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

proud	spirit	to	the	quick	.
自豪的	精神	到	这	快的	.

拒绝听取他的任何解释——这些话深深刺痛了巴里爵士骄傲的灵魂。

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][sɜːr] ['bæri] .

Any	other	man	would	have	thrown	up	the	whole	business	,	but	not	so	Sir	Barry	.
任何	其他	男人	会	有	抛掷	向上	这	所有的	商业	,	但	不是	所以	先生	巴里	.

换作其他人，早就放弃整个计划了，但巴里爵士却不是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [streɪndʒ] ['ækʃnz] .

He	could	not	understand	Dolores	'	strange	actions	.
他	可以	不是	理解	多洛雷斯	-	奇怪的	行动	.

他无法理解多洛雷斯的奇怪举动。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [neɪmd]

He	sent	a	postal	card	saying	he	was	going	to	see	them	,	and	named
他	发送	一个	邮政	卡片	说	他	曾是	去	到	看	他们	,	和	命名

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他寄了一张明信片，说他要去见他们，并指明了日期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɜːrt] [noʊt] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;

But	he	received	a	curt	note	,	saying	they	were	not	at	home	to	strangers	;
但	他	已收到	一个	简短	笔记	,	说	他们	是	不是	在	家	到	陌生人	;

但他收到了一张简短的字条，上面写着他们不在家接待陌生人；

[soʊ][sɜːr] ['bæri] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

so	Sir	Barry	would	not	force	himself	where	he	was	not	wanted	.
所以	先生	巴里	会	不是	力量	他自己	在哪里	他	曾是	不是	通缉	.

所以巴里爵士不会强行去到不欢迎他的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [mɪs] ['ædəlain] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	certainly	done	wrong	,	but	then	Miss	Adeline	might	have	been	a	little
他	有	当然	完毕	错误的	,	但	然后	错过	阿德琳	可能	有	到过	一个	小的

[mɔːr] ['tʃærətəbl] .

more	charitable	.
更多的	慈善	.

他当然做错了事，但阿德琳小姐或许会更宽容一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [huː] ['influənst] [mɪs] ['ædəlain] ,

He	was	sure	it	must	be	Dolores	who	influenced	Miss	Adeline	,
他	曾是	当然	它	必须	是	多洛雷斯	WHO	影响	错过	阿德琳	,

他确信一定是多洛雷斯影响了阿德琳小姐。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] -

and	what	he	had	ever	done	to	be	under	the	bane	of	Dolores	'
和	什么	他	有	曾经	完毕	到	是	在下面	这	祸根	的	多洛雷斯	-

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

他究竟做了什么，才招致多洛雷斯的如此厌恶？

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] ['kiːnəst] [dɪ'sɜːrnmənt] [kʊd; kəd] ['fæðəm] .

was	more	than	Sir	Barry's	keenest	discernment	could	fathom	.
曾是	更多的	比	先生	巴里的	最热衷	辨别力	可以	捉摸	.

这超出了巴里爵士最敏锐的洞察力所能理解的范畴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [wiːk]

It	entirely	disheartened	his	efforts	,	this	fruitless	search	,	from	day	to	day	,	week
它	完全	沮丧	他的	努力	,	这	徒劳无功	搜索	,	从	天	到	天	,	星期

[tuː; tə] [wiːk] ,

to	week	,
到	星期	,

日复一日，周复一周，这种徒劳的寻找彻底打击了他的积极性。

[ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , ['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

and	month	to	month	,	seeking	among	strange	faces	.
和	月	到	月	,	寻求	之中	奇怪的	面孔	.

就这样，月复一月地在陌生人中寻找。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] ['rætld] [ə'lɔːŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['klætər] [ʌv; əv]
The 这 **cabs** 出租车 **and** 和 **busses** 公交车 **rattled** 摇晃 **along** 沿着 **,** , **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **,** , **in** 在 **a** 一个 **ceaseless** 不停歇 **clatter** 哒 **of** 的
[wiːlz] [ænd; ənd] ['rʌmblz] ,
wheels 车轮 **and** 和 **rumbles** 隆隆声 **,** ,

出租车和公共汽车嘎嘎作响地来回穿梭，车轮发出不停的咔嗒声和隆隆声。

[ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] ['skɜːriːɪŋ] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [ðeɪ]
that 那 **make** 制作 **him** 他 **wonder** 想知道 **if** 如果 **they** 他们 **tried** 尝试 **to** 到 **see** 看 **how** 如何 **many** 许多 **scurrying** 匆匆忙忙 **foot** 脚 **passengers** 乘客 **they** 他们
[kʊd; kəd] [nɑːk] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] .
could 可以 **knock** 敲 **down** 向下 **in** 在 **their** 他们的 **progress** 进步 **along** 沿着 **.** .

这让他不禁怀疑，他们是不是想看看在行进过程中能撞倒多少匆匆赶来的行人。

[hiː; hi][stændz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [mæs] , [ðen] ['entərz][ðə; ði]
He 他 **stands** 站立 **a** 一个 **minute** 分钟 **to** 到 **watch** 手表 **the** 这 **whirling** 旋转 **,** , **pushing** 推动 **mass** 大量的 **,** , **then** 然后 **enters** 进入 **the** 这
['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ,
station 车站 **house** 房子 **,** ,

他站了一会儿，观看那旋转、推搡的人群，然后走进了车站大楼。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [huː] [kʌmz] .
as 作为 **the** 这 **train** 火车 **is** 是 **coming** 未来 **,** , **in** 在 **to** 到 **watch** 手表 **who** WHO **comes** 来 **.** .

火车进站时，进去看看谁来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][hiː; hi] [miːts] [ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][best]
And 和 **the** 这 **first** 第一的 **man** 男人 **he** 他 **meets** 满足 **is** 是 **the** 这 **one** 一 **man** 男人 **whom** 谁 **he** 他 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **best** 最好的
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] ,
thousand 千 **dollars** 美元 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **meet** 见面 **,** ,

他遇到的第一个人，是他愿意花掉自己最好的1000美元去见的人。

[dʒʌst] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [dʌz] .
just 只是 **when** 什么时候 **and** 和 **where** 在哪里 **he** 他 **does** 做 **.** .

他究竟何时何地会这样做。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bɪrd] [ænd; ənd] [diːp] ['sʌnbɜːrn] , [sɜːr] ['bæri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
In 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **heavy** 重的 **beard** 胡须 **and** 和 **deep** 深的 **sunburn** 晒斑 **,** , **Sir** 先生 **Barry** 巴里 **is** 是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是
[di'siːvd] ;
deceived 受骗 **;** ;

尽管蓄着浓密的胡须，皮肤也晒成了深红色，但巴里爵士的外表不容小觑；

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] .
he 他 **recognizes** 认可 **immediately** 立即地 **his** 他的 **old** 老的 **friend** 朋友 **Edward** 爱德华 **Litchfield** 利奇菲尔德 **.** .

他一眼就认出了自己的老朋友爱德华·利奇菲尔德。

[sɜːr] ['bæri] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfəli] .

Sir	Barry	rushes	forward	,	extending	his	hands	,	and	greeting	him	joyfully	.
先生	巴里	冲刺	向前	,	扩展	他的	双手	,	和	问候	他	欣喜地	.

巴里爵士冲上前去，伸出双手，高兴地向他问好。

" [ɑː] , [dʒet][maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [hoʊm] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ;

"	Ah	,	Jet	my	boy	,	the	first	home	face	I	have	seen	;
"	啊	,	喷射	我的	男生	,	这	第一的	家	脸	我	有	已见	;

“啊，杰特，我的孩子，我见到的第一个家乡面孔；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] , [læd] .

it	does	my	heart	good	to	look	at	your	face	,	lad	.
它	做	我的	心	好的	到	看	在	你的	脸	,	小伙子	.

看到你的脸，我心里就暖暖的，孩子。

" ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] [lʊks] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

"	Edward	Litchfield	looks	haggard	and	worried	.
"	爱德华	利奇菲尔德	看起来	枯槁	和	担心	.

爱德华·利奇菲尔德看起来憔悴不堪，忧心忡忡。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['wɜːrkɪŋ] ? " [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəz] ['æftər][ðə; ði] ['welkəm] [ɪz]

"	How	are	things	working	?	"	are	the	first	words	he	utters	after	the	welcome	is
"	如何	是	事物	在职的	?	"	是	这	第一的	字	他	说话	后	这	欢迎	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

欢迎仪式结束后，他开口的第一句话是：“一切进展如何？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [ə'pɑːrtmənts] .

and	they	have	taken	a	cab	for	Sir	Barry's	apartments	.
和	他们	有	已采取	一个	出租车	为了	先生	巴里的	公寓	.

他们乘出租车前往巴里爵士的公寓。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fæntʃən] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	Of	course	Fanchon	got	the	money	,	and	used	it	;	you	disappeared	,
"	的	课程	番川	得到	这	钱	,	和	用过的	它	;	你	消失	,

“范琼当然拿到了钱，并且用掉了；你却消失了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][let][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	of	course	he	let	you	carry	the	blame	with	you	;
和	的	课程	他	让	你	携带	这	责备	和	你	;

当然，他让你也承担了责任；

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fæntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .

the	business	is	going	on	with	Fanchon	at	the	head	.
这	商业	是	去	在	和	番川	在	这	头	.

这家公司在范琼的领导下正常运营。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['ræðər] [stiːp] [ə'fer] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

It	is	the	second	rather	steep	affair	for	which	he	will	be	called	to	account	.
它	是	这	第二	相当	陡	事务	为了	哪个	他	将要	是	称为	到	帐户	.

这是他第二次因一件相当严重的事情而被追究责任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

Of	course	I	could	do	nothing	,	but	now	you	are	here	,
的	课程	我	可以	做	没有什么	,	但	现在	你	是	这里	,

我当然可以什么都不做，但既然你来了，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ə'ferz] , " [sɜːr] ['bæri] [sez] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

we	will	have	a	general	sifting	up	of	affairs	,	"	Sir	Barry	says	with	satisfaction	.
我们	将要	有	一个	一般的	筛分	向上	的	事务	,	"	先生	巴里	说道	和	满意	.

“我们将对各项事务进行全面梳理，”巴里爵士满意地说。

" [haʊ] [ɪz] ['fæntʃən] ['getɪŋ] ?
" How is Fanchon getting ?
" 如何 是 番川 获得 ?

“范春的情况怎么样了？”

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Poor fellow , I feel so sorry for him ,
贫穷的 同伴 , 我 感觉 所以 对不起 为了 他 ,

可怜的人，我真为他感到难过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][maɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz] [neɪm] [frʌm; frəm]
but it is my duty to clear my own and my family's name from
但 它 是 我的 责任 到 清除 我的 自己的 和 我的 家庭的 姓名 从
[dɪs'ɑːnər] . "
dishonor . "
羞辱 . "

但我必须洗清自己和家人的耻辱。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ]
" We will go to the convent to - morrow , and see if he can say
" 我们 将要 去 到 这 修道院 到 - 明天 , 和 看 如果 他 能 说
['eniθɪŋ] , ['klɪrli] ,
anything , clearly ,
任何事物 , 清楚地 ,

“我们明天会去修道院，看看他能不能清楚地说些什么。”

" [sɜːr] ['bæri] [sez] .
" Sir Barry says .
" 先生 巴里 说道 .

巴里爵士说道。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
He is very anxious that all this miserable affair shall be cleared up as soon as
他 是 非常 焦虑的 那 全部 这 悲惨的 事务 将 是 已清除 向上 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他非常希望这件令人沮丧的事情能尽快得到解决。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [nekst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] ;
The reports next day of the patient were much better ;
这 报告 下一个 天 的 这 病人 是 很多 更好的 ;

第二天，患者的病情报告好转了很多；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['klɪrnəs]
there was no question but that he would die , but as far as clearness
那里 曾是 不 问题 但 那 他 会 死 , 但 作为 远的 作为 清晰度
[ʌv; əv][maɪnd] [went] ,
of mind went ,
的 头脑 去 ,

毫无疑问他会死，但就他的头脑清醒程度而言，

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['eni] [ə'ferz] [hiː; hi] [wɪʃt] .
why he was perfectly capable of settling any affairs he wished .
为什么 他 曾是 完美 有能力的 的 安顿 任何 事务 他 希望 .

他完全有能力处理任何他想处理的事情。

[sɜːr] ['bæri] [si'kjuəz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Barry	secures	the	services	of	a	prominent	lawyer	and	an	officer	of	the
先生	巴里	确保	这	服务	的	一个	著名的	律师	和	一个	官	的	这

[pə'liːs] [fɔːrs] ,

police	force	,
警察	力量	,

巴里爵士聘请了一位著名律师和一位警官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	with	the	physician	visited	the	convent	the	next	day	.
和	和	这	医生	到访	这	修道院	这	下一个	天	.

第二天，他和医生一起去了修道院。

[ðeɪ] [tʊk] [daʊn] - ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] .

They	took	down	Fanchon's	written	confession	.
他们	采取	向下	-	书面	忏悔	.

他们记下了范琼的书面供词。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊɪŋli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mʌni] , [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	had	knowingly	obtained	the	missing	money	,	for	purposes	he	did	not
他	有	明知	获得	这	丢失的	钱	,	为了	目的	他	做过	不是

[steɪt] ;

state	;
状态	;

他明知故犯地获得了这笔失踪的钱款，但他没有说明用途；

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

he	professed	himself	sorry	for	having	wronged	his	partner	,
他	声称	他自己	对不起	为了	拥有	冤枉	他的	伙伴	,

他向伴侣表达了歉意，认为自己亏待了对方。

[bʌt; bət] [siːmd] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

but	seemed	utterly	unaware	of	what	punishment	he	would	be	called	upon	to
但	似乎	完全地	不知情	的	什么	惩罚	他	会	是	称为	之上	到

['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

suffer	for	his	crime	.
遭受	为了	他的	犯罪	.

但他似乎完全没有意识到自己将因自己的罪行而受到怎样的惩罚。

[ðen] [sɜːr] ['bæri] [sez] ['klɪrli] :

Then	Sir	Barry	says	clearly	:
然后	先生	巴里	说道	清楚地	:

然后巴里爵士明确地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [fækt] [ðæt] ['sɪrəl] ['fæntʃən] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv]

"	It	is	an	understood	fact	that	Cyril	Fanchon	is	accused	and	found	guilty	of
"	它	是	一个	理解	事实	那	西里尔	番川	是	被告	和	成立	有罪的	的

[dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] [trʌst] ,

default	of	trust	,
默认	的	相信	,

“众所周知，西里尔·范雄被指控并被判犯有违反信托罪。”

[ɪz] [ðæt] [truː] ['dʒent(ə)lmən] ?

is	that	true	gentlemen	?
是	那	真的	先生们	?

先生们，这话说得对吗?

" [sɜːr] ['bæri] [lʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Sir	Barry	looks	around	the	room	inquiringly	.
"	先生	巴里	看起来	大约	这	房间	询问地	.

巴里爵士疑惑地环顾四周。

" [ðə; ðiˈ][ˈmænz] [oʊn] [wɜːrdz] [dɪˈkler] [hɪmˈself] [ˈgɪlti] , " [ɪz][ðə; ðiˈ][rɪˈplaɪ] .

"	The	man's	own	words	declare	himself	guilty	,	"	is	the	reply	.
"	这	男人的	自己的	字	宣布	他自己	有罪的	,	"	是	这	回复	.

“他自己的话就证明了他有罪，”对方回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kraɪm] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɪgəmi] . "

"	And	I	accuse	him	of	another	crime	,	that	of	bigamy	.	"
"	和	我	控	他	的	其他	犯罪	,	那	的	重婚	.	"

“我还指控他犯了另一项罪行，那就是重婚罪。”

" [sɜːr] [ˈbæri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪtʃfiːld] , [ˈgreɪvli] .

"	Sir	Barry	you	must	surely	be	mistaken	,	"	interrupted	Mr	.	Litchfield	,	gravely	.
"	先生	巴里	你	必须	一定	是	错误	,	"	中断	先生	.	利奇菲尔德	,	严重地	.

“巴里爵士，您一定是弄错了，”利奇菲尔德先生严肃地打断道。

[ðə; ðiˈ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .

The	silence	for	a	moment	is	almost	unbearable	.
这	沉默	为了	一个	片刻	是	几乎	难以忍受	.

片刻的沉默几乎令人难以忍受。

" [ðæt] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [went] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] , [wʌn] [ðə; ðiˈ] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] , [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,

"	That	man	lying	there	went	to	Scotland	,	won	the	affections	of	a	pure	,	innocent	girl	,
"	那	男人	说谎	那里	去	到	苏格兰	,	韩元	这	情感	的	一个	纯的	,	清白的	女孩	,

“躺在那里的那个人去了苏格兰，赢得了一个纯洁无辜的女孩的芳心。”

[ðə; ðiˈ] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈtenənts] .

the	pretty	daughter	of	one	of	my	tenants	.
这	漂亮的	女儿	的	一	的	我的	租户	.

我一位房客的漂亮女儿。

[hiː; hiˈ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hiˈ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] [hɪr] .

He	married	her	when	he	was	already	married	here	.
他	已婚	她	什么时候	他	曾是	已经	已婚	这里	.

他娶她的时候，他在这里已经结过婚了。

[hiː; hiˈ] [left] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːtɪʃ] [breɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

He	left	his	little	Scottish	bride	,	and	she	left	her	home	,
他	左边	他的	小的	苏格兰	新娘	,	和	她	左边	她	家	,

他离开了他的苏格兰小新娘，她也离开了家。

[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli] .

followed	him	here	and	found	him	a	married	man	with	a	wife	and	family
随后	他	这里	和	成立	他	一个	已婚	男人	和	一个	妻子	和	家庭

:

一路跟踪他来到这里，发现他已经结婚，有妻子和家庭。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈwɜːrldli] [æmˈbɪʃənz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnvənt,ˈkɑːnvənt] ,

She	gave	up	all	worldly	ambitions	;	she	is	here	in	this	convent	,
她	给予	向上	全部	世俗	抱负	;	她	是	这里	在	这	修道院	,

她放弃了所有世俗的抱负；她现在身处这座修道院。

[ðə; ðiˈ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [tendid] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfeɪθfəli] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] — [ˈsɪstər] [dʒiːn] , [wʌns]

the	girl	who	has	tended	him	so	faithfully	during	his	illness	—	Sister	Jean	,	once	Jantie	Mackeith	.
这	女孩	WHO	有	倾向于	他	所以	忠实	期间	他的	疾病	—	姐姐	让	,	一次	-	-	.

在他生病期间一直忠诚地照顾他的女孩——珍妮修女，以前叫詹蒂·麦基思。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ɪf] ['sɪrəl] ['fæntʃən] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,
" If Cyril Fanchon were dying ,
" 如果 西里尔 番川 是 垂死 ,

“如果西里尔·范雄即将离世，

[sɜːr] ['bæri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] - - ['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [kʌm] .
Sir Barry could not help feeling that Jantie Mackeith's hour of triumph had come .
先生 巴里 可以 不是 帮助 感觉 那 - - 小时 的 胜利 有 来 .

巴里爵士不禁觉得，詹蒂·麦基思的胜利时刻已经到来。

[frʌm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [red] , [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] , [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['fæntʃən] .
From pale to red , from red to purple , turned the face of Cyril Fanchon .
从 苍白 到 红色的 , 从 红色的 到 紫色的 , 转向 这 脸 的 西里尔 番川 .

西里尔·范雄的脸色从苍白变为通红，又从通红变为紫色。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

“那是真的吗？”

" ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] [vɔɪs] [ɪz][stɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] .
" Mr . Litchfield's voice is stern and reproachful .
" 先生 . 利奇菲尔德的 嗓音 是 船尾 和 责备的 .

利奇菲尔德先生的声音严厉而责备。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'ɑːnər] ?
" Can it be possible this young man can be guilty of so much dishonor ?
" 能 它 是 可能的 这 年轻的 男人 能 是 有罪的 的 所以 很多 羞辱 ?
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“这个年轻人怎么可能犯下如此多的不光彩的罪行？不可能。”

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['gɪvz] ['fæntʃən] [sʌm; səm]['brændi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['sʌlənli] :
" The doctor gives Fanchon some brandy , and he says sullenly :
" 这 医生 给予 番川 一些 白兰地 , 和 他 说道 闷闷不乐地 :

医生给了范雄一些白兰地，范雄闷闷不乐地说：

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [huːz] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ? "
" Well , if I did , whose business is it but my own ? "
" 出色地 , 如果 我 做过 , 谁 商业 是 它 但 我的 自己的 ? "

“好吧，如果我真的这么做了，那又关谁的事呢？”

" ['skaʊndrəl] , " [kʌmz] [frʌm; frəm][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [klentʃt] [tiːθ] .
" Scoundrel , " comes from Sir Barry's clenched teeth .
" 恶棍 , " 来 从 先生 巴里的 紧握 牙齿 .

“恶棍”这个词是从巴里爵士咬牙切齿中蹦出来的。

" [ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['keɪsɪz][maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .
" In those two cases my friend , you are in my charge .
" 在 那些 二 案例 我的 朋友 , 你 是 在 我的 收费 .

“朋友，在这两种情况下，你都由我负责。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [steps] ['fɔːrwərd] .

"	The	police	officer	steps	forward	.
"	这	警察	官	步骤	向前	.

警察上前一步。

" ['kænɑːt] [ə'reɪndʒmənts] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?

"	Cannot	arrangements	be	made	to	let	him	remain	here	?
"	不能	安排	是	制成	到	让	他	保持	这里	?

能否做出安排让他留在这里?

[juː; jʊ] [siː] [deθ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

You	see	death	is	not	far	off	.
你	看	死亡	是	不是	远的	离开	.

你看，死亡并不遥远。

" ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [fiːlz] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːrtnər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'stresɪŋ]

"	Mr	.	Litchfield	feels	so	sorry	to	see	his	late	partner	reduced	to	such	distressing
"	先生	.	利奇菲尔德	感觉	所以	对不起	到	看	他的	晚的	伙伴	减少	到	这样的	令人痛心

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“利奇菲尔德先生对已故合伙人落到如此令人痛心的境地感到非常难过。”

" ['pɪti] [dʌz] [mɔːr] [hɑːrm] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪm; ɪm] , " [sɜːr] ['bæri] [di'klɛəz] .

"	Pity	does	more	harm	than	good	to	such	men	as	him	,	"	Sir	Barry	declares	.
"	遗憾	做	更多的	伤害	比	好的	到	这样的	男人	作为	他	,	"	先生	巴里	声明	.

“对像他这样的人来说，怜悯弊大于利，”巴里爵士宣称。

[ɔːl] [ɪnd'juːsmənts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] ['fæntʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['prɪzn] .

All	inducements	were	unavailable	,	and	Cyril	Fanchon	was	removed	to	prison	.
全部	诱导	是	不可用	,	和	西里尔	番川	曾是	已移除	到	监狱	.

所有诱捕手段都无效，西里尔·范雄被送进了监狱。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʌtərli] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

His	wife	,	utterly	heart	-	broken	,	took	her	children	and	went	home	to	her
他的	妻子	,	完全地	心	-	破碎的	,	采取	她	孩子们	和	去	家	到	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他的妻子心碎欲绝，带着孩子们回到了娘家。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['lɪtʃfiːld] [wʌz; wəz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and	Edward	Litchfield	was	proclaimed	a	free	man	.
和	爱德华	利奇菲尔德	曾是	宣布	一个	自由的	男人	.

爱德华·利奇菲尔德被宣布为自由人。

[oʊld] [frendz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [frend] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ʌn'wɜːrði]

Old	friends	gathered	around	,	glad	to	find	their	friend	had	not	been	unworthy
老的	朋友们	聚集	大约	,	高兴的	到	寻找	他们的	朋友	有	不是	到过	不配

[ðer; ðər] [ɪ'stiːm] .

their	esteem	.
他们的	尊重	.

老朋友们围拢过来，很高兴地发现他们的朋友没有辜负他们的尊敬。

" [ænt] ['ædəlain] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər] ['zəui] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

"	Aunt	Adeline	,	you	had	better	go	right	in	the	kitchen	,	for	Zoe	is	in	the
"	阿姨	阿德琳	,	你	有	更好的	去	正确的	在	这	厨房	,	为了	佐伊	是	在	这

[prɪ'zɜːrv] ['ket(ə)l] ,

preserve	kettle	,
保存	壶	,

“阿德琳阿姨，你最好赶紧去厨房，佐伊在煮果酱的锅里。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [plʌmz] [wɪl] [biː; bi] [skers] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʊkt] ['æftər] ,

and	I	am	afraid	your	plums	will	be	scarce	if	they	are	not	looked	after	,
和	我	是	害怕的	你的	李子	将要	是	稀少	如果	他们	是	不是	看起来	后	,

恐怕如果不加以照料，你们的李子会变得稀少。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [les] [fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

by	some	one	less	fond	of	tasting	them	than	she	is	.
经过	一些	一	较少的	喜爱	的	品尝	他们	比	她	是	.

被一个不如她喜欢品尝它们的人品尝了。

" [ænt] ['ædəlain][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['gæðərɪŋ] [fruːt] : ['piːtʃɪz] , [raɪp][ænd; ənd] ['lʌʃəs] ,

"	Aunt	Adeline	is	out	in	the	garden	gathering	fruit	:	peaches	,	ripe	and	luscious	,
"	阿姨	阿德琳	是	出去	在	这	花园	采集	水果	:	桃子	,	成熟	和	甜美	,

[ænd; ənd] [perz] ,

and	pears	,
和	梨	,

“阿德琳阿姨正在花园里采摘水果：成熟多汁的桃子和梨子，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meloʊ] .

rich	and	mellow	.
富有的	和	醇厚	.

浓郁醇厚。

" [ðer; ðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] .

"	There	,	give	me	the	basket	,	and	I	will	finish	.
"	那里	,	给	我	这	篮子	,	和	我	将要	结束	.

“把篮子给我，我来做。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['deɪntɪli] [hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [klaimz] [ʌp][ðə; ði] ['stepɪŋ]

"	Dolores	daintily	holds	up	her	white	skirt	,	and	climbs	up	the	stepping
"	多洛雷斯	轻柔地	持有	向上	她	白色的	裙子	,	和	攀登	向上	这	步进

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

多洛雷斯优雅地提起白色裙摆，爬上踏脚石。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['gæðər] [ðoʊz] [ænt] ['ædəlain][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

the	better	to	gather	those	aunt	Adeline	could	not	reach	.
这	更好的	到	收集	那些	阿姨	阿德琳	可以	不是	抵达	.

以便更好地联系到那些阿德琳阿姨联系不上的人。

" [seɪ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [pliːz] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt] [bɪg] , [raɪp] [piːtʃ] [ʌp][ðer; ðər] ,

"	Say	,	Dolores	,	please	throw	me	down	that	big	,	ripe	peach	up	there	,
"	说	,	多洛雷斯	,	请	扔	我	向下	那	大的	,	成熟	桃	向上	那里	,

“德洛丽丝，求你把上面那个又大又熟的桃子扔给我吧。”

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

just	this	side	of	your	head	.
只是	这	边	的	你的	头	.

就在你头部的这一侧。

[oʊ] [dɪr] .

Oh	dear	.
哦	亲爱的	.

哦亲爱的。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dʌz] [æz; əz] [ri'kwestid] .

"	Dolores	does	as	requested	.
"	多洛雷斯	做	作为	请求	.

多洛雷斯照做了。

" ['zəui] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi][æsks] ['æŋkʃəsli] .

"	Zoe	,	child	,	what	is	it	now	?	"	she	asks	anxiously	.
"	佐伊	,	孩子	,	什么	是	它	现在	?	"	她	问	焦虑地	.

“佐伊，孩子，现在又怎么了？”她焦急地问道。

" [aɪ][bɜ:rnt][maɪ] [tʌŋ] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

"	I	burnt	my	tongue	,	that's	what's	the	matter	,	if	you	want	to	know	.
"	我	烧焦的	我的	舌头	,	那就是	是什么	这	事情	,	如果	你	想	到	知道	.

“我烫伤了舌头，这就是事情的经过，如果你想知道的话。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][let][ðə; ði][oʊld] [prɪ'zɜ:rv] [ə'loʊn] .

I	wish	I'd	let	the	old	preserves	alone	.
我	希望	ID	让	这	老的	果酱	独自的	.

我真希望当初没动那些旧果酱。

" [ʃi:; ʃi][stændz][ðer; ðər] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [plʌmp] [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz]

"	She	stands	there	leaning	her	pretty	plump	arms	on	the	fence	and	watches
"	她	站立	那里	倾斜	她	漂亮的	丰满	武器	在	这	栅栏	和	手表

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她站在那里，把她那漂亮的胖胳膊搭在栅栏上，看着她的妹妹。

[ðə; ði] [treɪn] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [ðæt] [di'stə:bz] [ðə; ði] [swi:t] ['draʊzi]

The	train	whistle	blows	shrilly	,	and	is	the	only	noise	that	disturbs	the	sweet	drowsy
这	火车	哨	打击	尖锐地	,	和	是	这	仅有的	噪音	那	扰乱	这	甜的	昏昏欲睡

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

火车汽笛声尖锐刺耳，是唯一打破这甜美昏昏欲睡的宁静的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] ['sɔ:ntəz] [aɪdəli] [ɔ:f] ,

Then	the	youngest	Miss	Litchfield	saunters	idlely	off	,
然后	这	最小的	错过	利奇菲尔德	闲逛	闲散地	离开	,

然后，最小的利奇菲尔德小姐悠闲地踱步离开了。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][koʊks][ðə; ði][bɜ:rnt] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [raɪp] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [perz] .

vainly	trying	to	coax	the	burnt	tongue	with	sundry	ripe	peaches	and	pears	.
徒劳地	尝试	到	哄	这	烧焦的	舌头	和	杂项	成熟	桃子	和	梨	.

徒劳地尝试用各种成熟的桃子和梨来安抚被烫伤的舌头。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [lɑ:fs] [ænd; ənd][wɜ:rks][ɑ:n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɑ:nsiz] [θru:] [ðə; ði]

Dolores	laughs	and	works	on	;	and	as	the	sunlight	glances	through	the
多洛雷斯	笑声	和	作品	在	;	和	作为	这	阳光	眼神	通过	这

[baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

boughs	of	the	trees	,
树枝	的	这	树木	,

多洛雷斯笑着继续干活；阳光透过树枝洒下来，

['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] [her] ,

lingering	with	a	loving	touch	on	her	pretty	hair	,
挥之不去的	和	一个	爱	触碰	在	她	漂亮的	头发	,

她温柔地抚摸着她漂亮的头发，久久不愿离去。

[ænd; ənd] ['spɑ:klz] [ænd; ənd] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['daɪmənd] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	sparkles	and	glistens	in	the	tiny	diamond	earstuds	,	which	had	been
和	闪光	和	闪闪发光	在	这	微小的	钻石	-	,	哪个	有	到过

- [læst] ['krɪsməs] [gɪft] .

Blondine's	last	Christmas	gift	.
-	最后的	圣诞节	礼物	.

小小的钻石耳钉闪闪发光，那是布隆丁收到的最后一份圣诞礼物。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʌvd] [ðiːz] , [hɜːr; hər]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm]

Dolores	loved	these	,	her	only	valuable	trinkets	,	and	wore	them
多洛雷斯	喜爱	这些	,	她	仅有的	有价值的	小饰品	,	和	穿着	他们

['kɑːnstəntli] :

constantly	:
不断地	:

多洛雷斯很喜欢这些，这是她仅有的贵重饰品，她总是佩戴着它们:

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [slept] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [ɪr'drɑːps] .

she	even	slept	in	her	pretty	eardrops	.
她	甚至	睡着了	在	她	漂亮的	滴耳液	.

她甚至戴着漂亮的耳塞睡觉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [klɪks] ,

The	little	gate	in	the	vegetable	garden	clicks	,
这	小的	门	在	这	蔬菜	花园	点击	,

菜园里的小门咔哒一声开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['nevər] [hiːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	young	lady	perched	on	the	wall	never	heeds	it	.
但	这	年轻的	女士	栖息	在	这	墙	绝不	注意	它	.

但栖息在墙上的那位年轻女子却对此充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['plæsɪdli] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [perz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] .

She	goes	on	placidly	gathering	her	pears	and	peaches	.
她	去	在	平静地	采集	她	梨	和	桃子	.

她平静地继续采摘梨和桃子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['temptɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [faindz][ɪts] [duːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti]

Occasionally	a	more	tempting	one	than	the	others	finds	its	doom	in	her	pretty
偶尔	一个	更多的	诱人的	一	比	这	其他的	发现	它是	厄运	在	她	漂亮的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

偶尔，一些比其他食物更诱人的食物也会在她漂亮的嘴里遭遇厄运。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪvəlɪdʒd] .

but	then	the	picker	is	always	privileged	.
但	然后	这	拣货员	是	总是	特权	.

但这样一来，挑选者总是享有特权。

" [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ] ['ʌðər] ['dɔːtər] ?

"	My	eldest	daughter	is	,	as	usual	,	busy	,	and	where	is	my	other	daughter	?
"	我的	长子	女儿	是	,	作为	通常	,	忙碌的	,	和	在哪里	是	我的	其他	女儿	?

“我的大女儿像往常一样很忙，我的小女儿在哪里呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] ;

"	It	seems	so	natural	that	she	should	hear	that	voice	;
"	它	似乎	所以	自然的	那	她	应该	听到	那	嗓音	;

“她听到那个声音似乎很自然；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lɑːfs] ['sɔːftli]

and	those	very	words	have	been	repeated	so	often	that	Dolores	laughs	softly
和	那些	非常	字	有	到过	重复	所以	经常	那	多洛雷斯	笑声	轻轻

,

,
,

这些话被反复提及，以至于多洛雷斯忍不住轻声笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['dri:miŋ]

then	she	gives	herself	a	little	pinch	to	make	sure	she	is	awake	,	and	not	dreaming
然后	她	给予	她自己	一个	小的	捏	到	制作	当然	她	是	醒	,	和	不是	做梦

,

,

,

然后她轻轻掐自己一下，以确保自己是清醒的，而不是在做梦。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [daʊn] .

then	she	looks	down	.
然后	她	看起来	向下	.

然后她低下了头。

" ['fɑ:ðər] .

"	Father	.
"	父亲	.

“父亲。

" ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	Slipping	down	into	his	arms	.
"	滑倒	向下	进入	他的	武器	.

“滑入他的怀抱。”

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[ænt] ['ædəlain] , ['fɑ:ðɝz] [hoʊm] .

Aunt	Adeline	,	father's	home	.
阿姨	阿德琳	,	父亲的	家	.

阿德琳阿姨，爸爸回家了。

" [ʃaʊts] [ðə; ði] ['brɪliənt] [mɪs] ['zəui] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðæt]

"	Shouts	the	brilliant	Miss	Zoe	,	rushing	up	to	fling	her	long	arms	around	that
"	喊叫	这	杰出的	错过	佐伊	,	匆忙	向上	到	一扔	她	长的	武器	大约	那

[bɪ'lʌvɪd] [nek] .

beloved	neck	.
心爱	脖子	.

“啊！”聪慧的佐伊小姐喊道，冲上前去，用她修长的双臂搂住了心爱的脖子。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t]

She	has	witnessed	the	arrival	from	the	very	highest	limb	of	a	sweet
她	有	目击者	这	到达	从	这	非常	最高	肢	的	一个	甜的

[baʊ] ['æp(ə)l] [tri:] ,

bough	apple	tree	,
买	苹果	树	,

她从一棵甜苹果树最高的树枝上亲眼目睹了它的到来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

and	has	come	down	as	quickly	as	possible	,	to	the	utter	destruction	of
和	有	来	向下	作为	迅速地	作为	可能的	,	到	这	说出	破坏	的

[hɜ:r; hər] [dres] [sli:v] ,

her	dress	sleeve	,
她	裙子	袖子	,

然后她以最快的速度摔了下来，导致裙子的袖子彻底破损。

[wɪtʃ] [lʊkt] [naʊ] ['ʌtərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['evər] ['bi:ɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sli:v] .

which	looked	now	utterly	innocent	of	ever	being	dignified	by	the	name	of	sleeve	.
哪个	看起来	现在	完全地	清白的	的	曾经	存在	凝重	经过	这	姓名	的	袖子	.

现在看来，它完全不像曾经被冠以“袖子”之名的样子。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sɪn'sɪr] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [lʌvd]

Nevertheless	,	her	greeting	was	just	as	sincere	,	for	Mr	.	Litchfield	loved
尽管如此	,	她	问候	曾是	只是	作为	真诚	,	为了	先生	.	利奇菲尔德	喜爱

[ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

this	,	his	youngest	daughter	,
这	,	他的	最小的	女儿	,

然而，她的问候同样真诚，因为利奇菲尔德先生很喜欢这样，他最小的女儿。

['fɑːndli] ; [ɪn][fækt] , [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

fondly	;	in	fact	,	considered	her	a	queen	among	women	,
深情地	;	在	事实	,	经过考虑的	她	一个	女王	之中	女性	,

人们亲切地称她为“女人中的女王”。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪz] .

no	matter	how	she	looked	in	other	people's	eyes	.
不	事情	如何	她	看起来	在	其他	人们的	眼睛	.

无论她在别人眼中看起来如何。

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪld] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] .

The	fatted	calf	was	certainly	killed	that	day	,	in	honor	of	the	master's	return	.
这	肥胖	小牛	曾是	当然	被杀	那	天	,	在	荣誉	的	这	硕士学位	返回	.

那头肥牛犊肯定是在那天被宰杀的，以庆祝主人归来。

[ænt] ['ædəlain] [paɪld] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [gʊd] , ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌkʃəri] , [tuː; tə]

Aunt	Adeline	piled	the	tea	-	table	with	everything	good	,	every	imaginable	luxury	,	to
阿姨	阿德琳	堆积	这	茶	-	桌子	和	一切	好的	,	每一个	可以想象的	奢华	,	到

[tempt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['æpɪtaɪt] .

tempt	her	brother's	appetite	.
诱惑	她	兄弟	食欲	.

为了挑逗哥哥的胃口，阿德琳阿姨在茶桌上堆满了各种好吃的、你能想象到的所有奢侈品。

[ænd; ənd]['zəui][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [fiːst] , ['hævɪŋ] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] ,

And	Zoe	had	a	right	royal	feast	,	having	three	different	kinds	of	preserves	,
和	佐伊	有	一个	正确的	皇家	盛宴	,	拥有	三	不同的	种类	的	果酱	,

佐伊享用了一顿丰盛的大餐，品尝了三种不同的果酱。

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] [keɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [dɪ'laɪtɪd] .

and	every	variety	of	pie	and	cake	,	in	which	her	longing	heart	delighted	.
和	每一个	种类	的	馅饼	和	蛋糕	,	在	哪个	她	渴望	心	高兴极了	.

还有各种各样的馅饼和蛋糕，让她的渴望之心感到无比愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

It	was	a	truly	gala	day	.
它	曾是	一个	真的	节日	天	.

那真是个盛大的日子。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[blɔn'diːn] [kʌmz] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] .

BLONDINE	COMES	OUT	VICTORIOUS	.
金发女郎	来	出去	胜利者	.

金发女郎最终获胜。

" [hiː; hi] [huː] [bɪldz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['mænz] [əd'vaɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [haʊs] .

"	He	who	builds	according	to	every	man's	advice	will	have	a	crooked	house	.
"	他	WHO	建造	根据	到	每一个	男人的	建议	将要	有	一个	歪	房子	.

“凡是听从每个人建议建造房屋的人，最终会建成歪斜的房子。”

" — ['deɪnɪʃ] ['prɑːvɜːrb] .
" — Danish Proverb .
" — 丹麦语 谚语 .

——丹麦谚语

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,
" Now uncle Dick , you promised , you know you did ,
" 现在 叔叔 迪克 , 你 承诺 , 你 知道 你 做过 ,

“迪克叔叔，你答应过我的，你知道你做到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
and I will be so disappointed if you don't .
和 我 将要 是 所以 失望的 如果 你 不 .

如果你不这样做，我会非常失望的。

" - ['prɪti] [red] [lɪps][ɑːr; ər] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [paʊt] ,
" Blondine's pretty red lips are curled up in a naughty pout ,
" - 漂亮的 红色的 嘴唇 是 卷曲 向上 在 一个 淘气 噘 ,

“金发女郎漂亮的红唇微微翘起，摆出一副调皮的嘟嘴表情，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'griːz] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɔːnt] .
and her red cheeks are two or three degrees redder than their wont .
和 她 红色的 脸颊 是 二 或者 三 学位 更红 比 他们的 惯于 .

她的双颊比平时红了两三度。

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['naɪsər] , ['prɪtiːɝ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ,
" People have said I could find a nicer , prettier place , and , my dear ,
" 人们 有 说 我 可以 寻找 一个 更漂亮 , 更漂亮 地方 , 和 , 我的 亲爱的 ,

“有人说我可以找到一个更美好、更漂亮的地方，亲爱的，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [maɪ'self] , " [dɪ'saɪdɪdli] .
I intend to settle this matter myself , " decidedly .
我 打算 到 定居 这 事情 我 , " 绝对地 .

“我打算亲自解决此事。”我斩钉截铁地说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [naʊ] [maɪnd] .
" All right , uncle Dick , if you do not you will be sorry , now mind .
" 全部 正确的 , 叔叔 迪克 , 如果 你 做 不是 你 将要 是 对不起 , 现在 头脑 .

“好了，迪克叔叔，如果你不这样做，你会后悔的，记住这一点。”

" [blɔn'diːn] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
" Blondine takes her place at the foot of the long table ,
" 金发女郎 需要 她 地方 在 这 脚 的 这 长的 桌子 ,

布隆迪娜在长桌脚边站好位置，

[ænd; ənd] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['klætər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
and makes much unnecessary clatter among the fragile cups and saucers .
和 制作 很多 不必要 哒 之中 这 脆弱的 杯子 和 碟子 .

而且会在易碎的杯碟间发出很多不必要的碰撞声。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [goʊz][ɑːn] ['kɑːmli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] ; [hiː; hi][in'dʒɔiz] [ɪk'saɪtɪŋ] -
Uncle Dick goes on calmly eating his tapioca pudding ; he enjoys exciting Blondine's
叔叔 迪克 去 在 平静地 吃 他的 木薯 布丁 ; 他 享受 激动人心 -
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

迪克叔叔继续平静地吃着他的西米布丁；他很享受激怒布隆丁的感觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs]

but	this	time	he	wants	her	to	understand	that	he	knows	his	own	business
但	这	时间	他	想要	她	到	理解	那	他	知道	他的	自己的	商业

[best] .

best	.
最好的	.

但这一次他想让她明白，他最了解自己的生意。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [ɔːr] [wer] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪld]

He	thinks	that	at	his	time	of	life	he	knows	where	to	or	where	not	to	build
他	思考	那	在	他的	时间	的	生活	他	知道	在哪里	到	或者	在哪里	不是	到	建造

[ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] .

a	house	for	the	summer	.
一个	房子	为了	这	夏天	.

他认为，以他现在的年纪，他知道在哪里适合建避暑别墅，在哪里不适合。

[blɔn'diːn] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt]

Blondine	,	during	her	visit	to	Dolores	,	had	found	the	most	delightful	spot
金发女郎	,	期间	她	访问	到	多洛雷斯	,	有	成立	这	最多	愉快	点

, [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

,	to	her	mind	,
,	到	她	头脑	,

布隆迪娜在拜访多洛雷斯期间，发现了一个她认为最令人愉悦的地方。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɑːn] ;

for	them	to	settle	on	;
为了	他们	到	定居	在	;

让他们决定；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [hoʊl] [hiː; hi]

but	some	one	had	told	uncle	Dick	that	the	place	was	the	dullest	hole	he
但	一些	一	有	讲述	叔叔	迪克	那	这	地方	曾是	这	最无聊的	洞	他

['evər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] .

ever	had	occasion	to	poke	his	nose	into	.
曾经	有	场合	到	戳	他的	鼻子	进入	.

但有人告诉迪克叔叔，那是他所见过的最无聊的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [heitid] ,

And	if	there	was	anything	uncle	Dick	hated	,
和	如果	那里	曾是	任何事物	叔叔	迪克	憎恨	,

如果说迪克叔叔有什么最讨厌的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] ,

it	was	a	place	where	there	was	not	something	always	on	the	move	,
它	曾是	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不是	某物	总是	在	这	移动	,

那是一个并非总是充满动静的地方。

[tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [θɪŋz] [ʌp] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

to	enliven	things	up	once	in	a	while	.
到	活跃	事物	向上	一次	在	一个	尽管	.

偶尔给生活增添一些乐趣。

[blɔn'diːn] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['næpkɪn] [rɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ;

Blondine	toys	with	her	napkin	ring	;	she	is	too	cross	to	finish	her	dinner	;
金发女郎	玩具	和	她	餐巾	戒指	;	她	是	也	叉	到	结束	她	晚餐	;

布隆迪娜摆弄着餐巾环；她太生气了，没法吃完晚饭；

['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['hɔːrɪd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ækt] .

sometimes	uncle	Dick	tries	to	see	just	how	horrid	he	can	act	.
有时	叔叔	迪克	尝试	到	看	只是	如何	可怕的	他	能	行为	.

有时候，迪克叔叔会想看看自己究竟能做出多么恶劣的事情。

" [sɜːr] ['bæri] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [sɜːr] ?
" 先生 巴里 - 是 在 这 绘画 - 房间 , 将 我 展示 他 在 这里 先生 ?

“巴里·特拉利爵士在客厅里，要我带他进来吗，先生？”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naunsiz] [æt; ət]['meɪdʒər] ['greɪz] ['elboʊ] .
" 这 仆人 宣布 在 主要的 格雷的 弯头 .

“仆人站在格雷少校身边宣布道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
" 到 是 当然 , 到 是 当然 ; 拿来 他 在 ,

“务必，务必；把他带进来，

" [ænd; ənd] [blɔn'diːn] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" 和 金发女郎 看起来 向上 到 看 先生 巴里的 令人愉快的 脸 进入 这 门 .

布隆丁抬头看到巴里爵士和蔼的脸庞走进了门。

" [naʊ] , [sɜːr] ['bæri] , [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ?
" 现在 , 先生 巴里 , 惯于 你 尝试 到 诱导 叔叔 迪克 到 做 作为 我 说 ?

“巴里爵士，您能不能想办法让迪克叔叔按我说的做？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
你 有 到过 那里 , 和 是 它 不是 愉快 ?

你去过那里，难道不觉得很愉快吗?

" [sɜːr] ['bæri] [stroʊks] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ] mə'stæʃ][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] [wei] ,
" 先生 巴里 笔画 他的 丝滑 胡子 在 他的 懒惰的 方式 ,

巴里爵士懒洋洋地抚摸着他那柔顺的胡须。

[ænd; ənd] ['kɔntempleits] [mɪs] [greɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
和 沉思 错过 灰色的 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .

他默默地凝视着格雷小姐片刻。

" - [noʊz] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tel] ?
" - 知道 下一个 到 没有什么 关于 它 在 全部 , 所以 如何 能 他 告诉 ?

“特雷利对此几乎一无所知，他怎么可能知道呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [pʊts] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" 叔叔 迪克 放置 在 草草 .

“迪克叔叔匆匆插话道。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ɪf] [blɔn'diːn] [si'kjuəz] [sɜːr] ['bæri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saɪd] ,
他 是 害怕的 如果 金发女郎 确保 先生 巴里 为了 她 边 ,

他担心布隆丁会拉拢巴里爵士加入她那边。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [goʊ] ['ræðər] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
这 案件 将要 去 相当 难的 反对 他 .

这起案件对他来说会非常不利。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] [greɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" 原谅 我 , 主要的 灰色的 , 但 我 做 知道 某物 关于 它 ,

“打扰一下，格雷少校，但我确实知道一些内情。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	if	you	will	permit	me	to	express	my	opinion	,
和	如果	你	将要	允许	我	到	表达	我的	观点	,

如果允许我表达一下我的意见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌækwi'es] [tuː; tə] [mɪs] ['greɪz] [wɪʃɪz] .

I	should	say	you	could	not	do	better	than	acquiesce	to	Miss	Gray's	wishes	.
我	应该	说	你	可以	不是	做	更好的	比	默许	到	错过	格雷的	愿望	.

我认为你最好的选择就是顺从格雷小姐的意愿。

" [blɔn'diːn] [klæps] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Blondine	claps	her	hands	.
"	金发女郎	鼓掌	她	双手	.

布隆迪娜拍了拍手。

" [naʊ] [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Now	then	,	uncle	Dick	,	what	do	you	think	of	that	?	"	she	cries	,	delightedly	.
"	现在	然后	,	叔叔	迪克	,	什么	做	你	思考	的	那	?	"	她	哭泣	,	欣喜地	.

“那么，迪克叔叔，你觉得怎么样？”她高兴地喊道。

" [tuː] [ə'genst] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [fer] , " ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Two	against	one	is	not	fair	,	"	uncle	Dick	says	,	in	a	tone	intended	to	be
"	二	反对	一	是	不是	公平的	,	"	叔叔	迪克	说道	,	在	一个	语气	故意的	到	是

[ˌɑːrgju'mentətɪv] .

argumentative	.
争论	.

“二对一不公平，”迪克叔叔用一种想要争辩的语气说道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] , " [blɔn'diːn] [dɪ'mændz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [feɪs]

"	Say	it	shall	be	as	I	wish	,	"	Blondine	demands	,	holding	the	Major's	face
"	说	它	将	是	作为	我	希望	,	"	金发女郎	需求	,	保持	这	专业的	脸

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

between	her	hands	.
之间	她	双手	.

“就按我的意愿来吧，”布隆迪娜双手捧着少校的脸，命令道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] ; [pər'hæps] ['æftər] [aɪ] [smoʊk] [maɪ] [sɪ'gɑːr] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

"	We	will	see	;	perhaps	after	I	smoke	my	cigar	,	I	will	think	it	over	,
"	我们	将要	看	;	也许	后	我	抽烟	我的	雪茄	,	我	将要	思考	它	超过	,

“我们拭目以待；或许等我抽完雪茄，我会好好考虑一下。”

" [ænd; ənd] [blɔn'diːn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] .

"	and	Blondine	knows	that	the	victory	is	almost	won	.
"	和	金发女郎	知道	那	这	胜利	是	几乎	韩元	.

布隆丁知道胜利已近在眼前。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , " [blɔn'diːn] [sez] ,

"	I	had	a	long	letter	this	morning	from	Dolores	,	"	Blondine	says	,
"	我	有	一个	长的	信	这	早晨	从	多洛雷斯	,	"	金发女郎	说道	,

“我今天早上收到了多洛雷斯的一封长信，”布隆丁说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [sɜːr] ['bæri] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] ['bælkəni] .

as	she	and	Sir	Barry	go	out	on	the	south	balcony	.
作为	她	和	先生	巴里	去	出去	在	这	南	阳台	.

她和巴里爵士走到南阳台上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [glæd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ,

"	They	are	so	glad	their	father	has	come	home	,
"	他们	是	所以	高兴的	他们的	父亲	有	来	家	,

“他们非常高兴爸爸回家了，”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ə'fer] [klɪrd] [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	all	that	affair	cleared	up	to	every	one's	satisfaction	.
和	全部	那	事务	已清除	向上	到	每一个	一个人的	满意	.

这件事最终圆满解决，大家都非常满意。

" ['meɪdʒər] [greɪ] [ɪz] [ɔːf] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Major	Gray	is	off	,	down	in	the	garden	,
"	主要的	灰色的	是	离开	,	向下	在	这	花园	,

格雷少校下楼去了花园，

[wendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] .

wending	his	footsteps	in	and	out	among	the	late	autumn	flowers	.
结束	他的	脚步声	在	和	出去	之中	这	晚的	秋天	花朵	.

他穿梭在深秋的花丛中，脚步声此起彼伏。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] , [mɪs] [greɪ] ?

"	Were	you	ever	through	the	convent	of	St	.	Marguerite	,	Miss	Gray	?
"	是	你	曾经	通过	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	,	错过	灰色的	?

格雷小姐，您曾经去过圣玛格丽特修道院吗?

" [sɜːr] ['bæri] [æsks] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Sir	Barry	asks	,	suddenly	.
"	先生	巴里	问	,	突然	.

“巴里爵士突然问道。”

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	No	.	I	never	have	been	,	but	Dolores	,	in	her	letter	to	me	,
"	不	.	我	绝不	有	到过	,	但	多洛雷斯	,	在	她	信	到	我	,

“不，我从来都不是，但是多洛雷斯在给我的信中说，

[spoʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ðer; ðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [dɪs'greɪsfəli] [baɪ] [ðə; ði] [mæn]

spoke	of	one	of	the	sisters	there	,	who	was	treated	disgracefully	by	the	man
辐	的	一	的	这	姐妹	那里	,	WHO	曾是	治疗	可耻地	经过	这	男人

['fæntʃən] ,

Fanchon	,
番川	,

她谈到那里的一位姐妹，她受到了名叫范雄的男人的无礼对待。

[huː] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

who	caused	Mr	.	Litchfield	so	much	trouble	.
WHO	导致	先生	.	利奇菲尔德	所以	很多	麻烦	.

是谁给利奇菲尔德先生带来了这么多麻烦?

" [blɔn'diːn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Blondine	is	very	much	interested	.
"	金发女郎	是	非常	很多	感兴趣的	.

“布隆迪娜对此非常感兴趣。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ['bæri] ; [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['prɪti] ?

"	You	saw	her	,	Sir	Barry	;	is	she	very	pretty	?
"	你	锯	她	,	先生	巴里	;	是	她	非常	漂亮的	?

“巴里爵士，你见过她吗？她很漂亮吗？”

" [sɜːr] ['bæri] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['hwɪslz] .

"	Sir	Barry	puts	his	hands	in	his	pockets	,	and	whistles	.
"	先生	巴里	放置	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	哨声	.

巴里爵士把手插进口袋，吹起了口哨。

[blɔn'diːn] [lʊks] [sər'praɪzd] .

Blondine	looks	surprised	.
金发女郎	看起来	惊讶	.

布隆迪娜看起来很惊讶。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][nekst] ['θɜːrzdeɪ] ?

"	Will	you	go	through	with	me	next	Thursday	?
"	将要	你	去	通过	和	我	下一个	周四	?

“你下周四会和我一起去吗？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [deɪ] ?

I	believe	that	is	the	visitor's	day	?
我	相信	那	是	这	访客	天	?

我想那天应该是访客日吧?

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪstər] [dʒiːn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [mɪs] ['lɪtʃfiːld]

Perhaps	I	can	introduce	you	to	Sister	Jean	;	that	is	the	girl's	name	Miss	Litchfield
也许	我	能	介绍	你	到	姐姐	让	;	那	是	这	女孩们	姓名	错过	利奇菲尔德

[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

或许我可以介绍你认识一下珍妮修女；这就是利奇菲尔德小姐提到的那个女孩的名字。

" [blɔnˈdiːn] [diˈklɛəz] [hɜːrˈself] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] .

"	Blondine	declares	herself	delighted	to	go	.
"	金发女郎	声明	她自己	高兴极了	到	去	.

布隆迪娜表示她很高兴能去。

[ðen] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tɜːrnz] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən][hjuː] ,

Then	out	there	where	the	glimmering	sunshine	turns	everything	into	a	golden	hue	,
然后	出去	那里	在哪里	这	微光	阳光	转弯	一切	进入	一个	金的	色调	,

然后，在阳光闪耀的地方，万物都染上了一层金色的光泽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['hedz] , [sɜːr] ['bæri] [telz] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ]

with	the	flowers	nodding	their	bright	,	cheerful	heads	,	Sir	Barry	tells	the	girl	by
和	这	花朵	点头	他们的	明亮的	,	快乐	头部	,	先生	巴里	讲述	这	女孩	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

his	side	something	,
他的	边	某物	,

鲜花们欢快地点着头，巴里爵士对身边的女孩说着什么。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

which	causes	Miss	Gray	to	open	her	large	brown	eyes	in	bewildered	astonishment	.
哪个	原因	错过	灰色的	到	打开	她	大的	棕色的	眼睛	在	困惑	惊讶	.

这让格雷小姐睁大了她那双棕色的大眼睛，满脸困惑和惊讶。

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [blɔn'diːn] [sez] ,

"	Why	,	I	can	scarcely	credit	it	,	"	Blondine	says	,
"	为什么	,	我	能	几乎	信用	它	,	"	金发女郎	说道	,

“我简直不敢相信，”布隆丁说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

when	she	has	recovered	the	use	of	her	tongue	.
什么时候	她	有	恢复	这	使用	的	她	舌头	.

当她恢复了舌头的使用能力后。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	If	you	agree	with	my	impression	,	we	will	see	what	can	be	done	.
"	如果	你	同意	和	我的	印象	,	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

“如果你同意我的看法，我们来看看能做些什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	the	only	one	I	have	said	anything	to	about	it	.
你	是	这	仅有的	一	我	有	说	任何事物	到	关于	它	.

我只跟你提起过这件事。

" [blɔn'di:n] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['meɪdʒər] [kʊd; kəd] ['nevər] ,

"	Blondine	would	like	to	tell	uncle	Dick	,	but	the	dear	old	major	could	never	,
"	金发女郎	会	喜欢	到	告诉	叔叔	迪克	,	但	这	亲爱的	老的	主要的	可以	绝不	,

“布隆丁很想告诉迪克叔叔，但这位可怜的老少校永远不可能……”

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

to	save	his	life	,	keep	a	secret	five	minutes	,
到	节省	他的	生活	,	保持	一个	秘密	五	分钟	,

为了保命，保守秘密五分钟。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ['betər] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

so	it	was	decided	better	not	to	tell	him	.
所以	它	曾是	决定	更好的	不是	到	告诉	他	.

所以他们决定最好还是不要告诉他。

['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [sɜ:r] ['bæri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] [wend] [ðer; ðər] [steps] [tɔ:rd]

Thursday	afternoon	,	Sir	Barry	and	his	pretty	companion	wend	their	steps	toward
周四	下午	,	先生	巴里	和	他的	漂亮的	伴侣	温德	他们的	步骤	朝向

[ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

the	convent	.
这	修道院	.

星期四下午，巴里爵士和他的漂亮女伴向修道院走去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] , [hu:z] ['du:ti] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] , [ˌɪn'fɔrmz]

One	of	the	sisters	,	whose	duty	it	was	to	show	strangers	around	,	informs
一	的	这	姐妹	,	谁	责任	它	曾是	到	展示	陌生人	大约	,	通知

[ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,

them	at	once	,
他们	在	一次	,

其中一位负责带陌生人参观的姐妹立刻告诉他们：

[ðæt] ['sɪstər] [dʒi:n] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

that	Sister	Jean	is	well	,	but	has	gone	out	to	the	prison	,
那	姐姐	让	是	出色地	,	但	有	已消失	出去	到	这	监狱	,

珍妮修女身体很好，但已经去了监狱。

[wer] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] .

where	she	goes	twice	a	week	to	sit	with	one	of	the	prisoners	.
在哪里	她	去	两次	一个	星期	到	坐	和	一	的	这	囚犯	.

她每周去那里两次，和其中一名囚犯坐在一起。

[sɜ:r] ['bæri] [ænd; ənd] [blɔn'di:n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsiz] , [ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndər'stænd] [hu:] " [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] "

Sir	Barry	and	Blondine	exchange	glances	,	they	both	understand	who	"	the	prisoner	"
先生	巴里	和	金发女郎	交换	眼神	,	他们	两个都	理解	WHO	"	这	囚犯	"

[ɪz] ,

is	,
是	,

巴里爵士和布隆丁交换了一个眼神，他们都明白“囚犯”是谁。

[hu:m] [fər'gɪvɪŋ] - [goʊz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [wen] ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

whom	forgiving	Jantie	goes	to	visit	when	everyone	else	has	forsaken	him	.
谁	宽恕	-	去	到	访问	什么时候	每个人	别的	有	被遗弃的	他	.

当所有人都抛弃他时，宽容的詹蒂会去探望他。

" [wʌt] ['prɪti] ['flaʊərz] , " [blɔn'di:n] [iks'kleimz] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

"	What	pretty	flowers	,	"	Blondine	exclaims	,	going	over	to	a	space	in	the	hall	,
"	什么	漂亮的	花朵	,	"	金发女郎	惊呼	,	去	超过	到	一个	空间	在	这	大厅	,

“多么漂亮的花啊！”布隆迪娜惊叹道，一边走到大厅的一个空地上。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪkər] ['reɪlɪŋ] .

divided	off	by	a	little	wicker	railing	.
分割	离开	经过	一个	小的	柳条	栏杆	.

用一小段柳条栏杆隔开。

[sɜːr] ['bæri] ['sloʊli] ['fɑːloʊz] .

Sir	Barry	slowly	follows	.
先生	巴里	缓慢地	跟随	.

巴里爵士缓缓跟上。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'reɪndʒd] ['bjuːtɪfli] ?

"	Are	they	not	arranged	beautifully	?
"	是	他们	不是	安排	非常漂亮	?

它们的摆放是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['bæri] .

"	she	asks	,	turning	to	Sir	Barry	.
"	她	问	,	转弯	到	先生	巴里	.

她转向巴里爵士问道。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ɪz] ['mʌðər] [ˌes 'tiː]

Coming	down	the	long	corridor	,	on	her	way	to	the	school	-	room	,	is	Mother	St
未来	向下	这	长的	走廊	,	在	她	方式	到	这	学校	-	房间	,	是	母亲	英石

. [ˌmɑːrgə'riːt] ;

.	Marguerite	;
.	玛格丽特	;

沿着长长的走廊走来，正前往教室的，是圣玛格丽特修女;

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;

she	smiles	her	gentle	,	pleasant	smile	,	when	she	sees	the	visitors	;
她	微笑	她	温和的	,	令人愉快的	微笑	,	什么时候	她	看到	这	访客	;

她看到访客时，脸上露出温柔、和蔼的笑容;

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['welkəmz] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] , ['tendər] [glæns] .

she	always	welcomes	everyone	with	that	grave	,	tender	glance	.
她	总是	欢迎	每个人	和	那	严重	,	投标	瞥一眼	.

她总是用那种庄重而温柔的眼神迎接每一个人。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Merciful	heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上苍！”

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [haʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , " [gɑːsps] [blɔn'diːn] .

the	very	image	;	of	course	you	were	right	;	how	very	wonderful	,	"	gasps	Blondine	.
这	非常	图像	;	的	课程	你	是	正确的	;	如何	非常	精彩的	,	"	喘息	金发女郎	.

“这幅画面真是太棒了；当然你是对的；真是太美妙了，”布隆丁惊叹道。

[sɜːr] ['bæri] [lʊks] [pliːzd] .

Sir	Barry	looks	pleased	.
先生	巴里	看起来	高兴	.

巴里爵士看起来很高兴。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ?

"	Then	you	and	I	agree	on	that	point	?
"	然后	你	和	我	同意	在	那	观点	?

那么，你在这点上达成共识了吗?

" [hiː; hi][æsks] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [pə'laɪtli] [kən'dʌkts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr]

"	he	asks	,	bowing	to	the	sister	who	politely	conducts	them	to	the	outer	door
"	他	问	,	鞠躬	到	这	姐姐	WHO	礼貌地	进行	他们	到	这	外	门

.

:
.

他一边问，一边向那位礼貌地领他们到外门的姐姐鞠躬。

" [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Agree with you !
" 同意 和 你 !

同意你的观点!

[waɪ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .
why no one could have the least doubt .
为什么 不 一 可以 有 这 至少 怀疑 .

为什么没有人会对此有丝毫怀疑?

[ðə; ði] [fitʃər] , [waɪ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [smaɪl] , [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
The features , why her movements , smile , all are the same .
这 特征 , 为什么 她 移动 , 微笑 , 全部 是 这 相同的 .

她的五官、动作、笑容，一切都一样。

" [blɔn'diːn] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]
" Blondine declares she has never been so worked up in all her life before as
" 金发女郎 声明 她 有 绝不 到过 所以 工作 向上 在 全部 她 生活 前 作为
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
she has been this afternoon .
她 有 到过 这 下午 .

“布隆迪娜声称，她这辈子从来没有像今天下午这样激动过。”

" [aɪ][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [kən'sents] .
" I must certainly tell uncle Dick , " she says , decidedly , and Sir Barry consents .
" 我 必须 当然 告诉 叔叔 迪克 , " 她 说道 , 绝对地 , 和 先生 巴里 同意 .

“我一定要告诉迪克叔叔，”她斩钉截铁地说，巴里爵士也同意了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['sɪrəl] ['fæntʃən] [daɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɔːrsfl] [deθ] ;
At the end of the month , Cyril Fanchon dies , a very remorseful death ;
在 这 结尾 的 这 月 , 西里尔 番川 死亡 , 一个 非常 懊悔的 死亡 ;

月底，西里尔·范雄去世，死得非常痛苦；

['bɪznəs] [men] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][soʊ] ['rɪtʃli]
business men were sorry he did not live to bear the punishment he so richly
商业 男人 是 对不起 他 做过 不是 居住 到 熊 这 惩罚 他 所以 丰富
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

商人们都为他没能活着承受他应得的惩罚而感到惋惜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːn]
But he was bidden to answer before a more powerful Judge than any on
但 他 曾是 拜登 到 回答 前 一个 更多的 强大的 法官 比 任何 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

但他被传唤到一位比世上任何一位法官都更有权势的法官面前接受审判。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
About six weeks previous to his death ,
关于 六 周 以前的 到 他的 死亡 ,

在他去世前大约六周，

['sɪstər] [dʒiːn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Sister Jean had heard they could find no one to sit at night with him ,
姐姐 让 有 听到 他们 可以 寻找 不 一 到 坐 在 夜晚 和 他 ,

珍妮修女听说他们找不到人晚上陪他坐一会儿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ]

so	she	begged	Mother	St	.	Marguerite	to	allow	her	to	take	the	night	-	watch
所以	她	乞求	母亲	英石	.	玛格丽特	到	允许	她	到	拿	这	夜晚	-	手表

[baɪ]['sɪrəl] ['fæntʃən] .

by	Cyril	Fanchon	.
经过	西里尔	番川	.

于是她恳求圣玛格丽特修女允许她接受西里尔·范雄的夜间守卫任务。

[ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

The	mother	knew	it	could	not	be	for	long	,	so	she	consented	.
这	母亲	知道	它	可以	不是	是	为了	长的	,	所以	她	同意	.

母亲知道这种情况不会持续太久，所以同意了。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ]

Now	her	mission	was	over	at	the	jail	;	she	had	kept	her	watch
现在	她	使命	曾是	超过	在	这	监狱	;	她	有	保留	她	手表

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

现在她在监狱的任务结束了；她忠实地坚守岗位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

she	had	nothing	to	regret	.
她	有	没有什么	到	后悔	.

她没有什么可后悔的。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊks] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [naɪt] ['vɪdʒɪl] .

The	girl	looks	white	and	miserable	,	after	her	long	night	vigil	.
这	女孩	看起来	白色的	和	悲惨的	,	后	她	长的	夜晚	守夜	.

经过一整夜的守夜，女孩脸色苍白，神情憔悴。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ['dʌbli] .

Surely	she	has	had	her	revenge	doubly	.
一定	她	有	有	她	复仇	双倍	.

她肯定已经双倍地报复了对方。

[bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [θɪŋks] [ʌv; əv] ;

But	revenge	is	the	last	thing	the	gentle	,	faithful	woman	thinks	of	;
但	复仇	是	这	最后的	事物	这	温和的	,	忠实	女士	思考	的	;

但这位温柔忠贞的女子，最不可能想到的就是复仇；

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɜːrst] ['enəmi] ['sʌfər] .

far	be	it	from	her	desire	to	have	her	worst	enemy	suffer	.
远的	是	它	从	她	欲望	到	有	她	最差	敌人	遭受	.

她绝不希望自己的死敌遭受痛苦。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	has	been	an	application	at	the	convent	for	one	of	the
那里	有	到过	一个	应用	在	这	修道院	为了	一	的	这

['sɪstər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

sisters	to	go	to	the	country	to	take	charge	of	a	sick	child	for	a	few
姐妹	到	去	到	这	国家	到	拿	收费	的	一个	生病的	孩子	为了	一个	很少

[wiːks] .

weeks	.
周	.

修道院有人申请让一位修女去乡下照顾一个生病的孩子几周。

['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [di'təːminz] [ðæt] ['sɪstər][dʒiːn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ] .

Mother	St	.	Marguerite	determines	that	Sister	Jean	shall	be	the	one	to	go	.
母亲	英石	.	玛格丽特	决定	那	姐姐	让	将	是	这	一	到	去	.

圣玛格丽特修女决定让让修女去。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wɪl] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['duːtiz] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,
" The country air will brace you up for your duties here , when you return ,
" 这 国家 空气 将要 支撑 你 向上 为了 你的 职责 这里 , 什么时候 你 返回 ,

“当你回来的时候，乡村的空气会让你精神焕发，更好地履行这里的职责。”

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'piːriːɚz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ,
" were the Mother Superior's parting words , as she kissed the sweet face ,
" 是 这 母亲 上级的 离别 字 , 作为 她 亲吻 这 甜的 脸 ,

这是修女院长临别时说的话，她吻了吻那张甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ber] [ʌp] .
and bade her bear up .
和 巴德 她 熊 向上 .

然后叫她起来。

[ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] ['prɪti] [wæks] ['kændlz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
The gas and pretty wax candles are lighted , throwing a pleasant ,
这 气体 和 漂亮的 蜡 蜡烛 是 照明 , 投掷 一个 令人愉快的 ,

煤气和漂亮的蜡烛被点燃，散发出宜人的光芒。

[sɔːft] ['reɪdiəns] ['oʊvər] ['meɪdʒər] ['greɪz] ['deɪntɪli] ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
soft radiance over Major Gray's daintily furnished drawing - room .
柔软的 辐射 超过 主要的 格雷的 轻柔地 提供 绘画 - 房间 .

柔和的光芒洒在格雷少校布置精致的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [nɪr] [tiː] - [taɪm] ;
It was rather chilly , and near tea - time ;
它 曾是 相当 寒冷 , 和 靠近 茶 - 时间 ;

天气有点冷，快到下午茶时间了；

[blɔn'diːn] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['faɪər] - [pleɪs] .
Blondine has ordered a fire to be lit in the white marble fire - place .
金发女郎 有 订购 一个 火 到 是 点燃 在 这 白色的 大理石 火 - 地方 .

布隆丁吩咐人在白色大理石壁炉里生火。

" [wel] , [wel] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Well , well , to be sure ; of course I never heard the full particulars of the
" 出色地 , 出色地 , 到 是 当然 ; 的 课程 我 绝不 听到 这 满的 细节 的 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“嗯，当然，我当然没听过事情的全部细节。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ]
but of course Traleigh may be mistaken after all , and then you would both
但 的 课程 - 可能 是 错误 后 全部 , 和 然后 你 会 两个都
[fiːl] ['prɪti] ['fuːlɪʃ] ;
feel pretty foolish ;
感觉 漂亮的 愚蠢 ;

当然，特拉利也可能弄错了，那样的话你们俩都会觉得自己很傻；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] ?
but what does he purpose doing ?
但 什么 做 他 目的 正在做 ?

但他这样做的目的是什么?

" ['meɪdʒər] [greɪ] [in'kwaiəz] , ['helpləsli] .
" Major Gray inquires , helplessly .
" 主要的 灰色的 询问 , 无助地 .

格雷少校无奈地问道。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] [sɜːr] ['bæri] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] .

"	Oh	,	uncle	Dick	,	certainly	Sir	Barry	knows	what	he	is	about	.
"	哦	,	叔叔	迪克	,	当然	先生	巴里	知道	什么	他	是	关于	.

“哦，迪克叔叔，巴里爵士当然知道自己在做什么。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] , [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [naʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [goʊz] .

I	had	not	the	slightest	doubt	,	nor	have	I	now	,	as	far	as	the	likeness	goes	.
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	,	也不	有	我	现在	,	作为	远的	作为	这	相似	去	.

就相似程度而言，我过去没有丝毫怀疑，现在也没有。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

And	—	and	—	why	he	will	fix	it	up	all	right	.
和	—	和	—	为什么	他	将要	使固定	它	向上	全部	正确的	.

而且——而且——他肯定会把事情处理好的。

" ['prɪti] , ['steɪtli] [blɔn'diːn] [sɪŋks] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [ʌv; əv] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['sætn] ,

"	Pretty	,	stately	Blondine	sinks	in	her	low	chair	of	plush	and	satin	,
"	漂亮的	,	庄严	金发女郎	水槽	在	她	低的	椅子	的	豪华的	和	缎	,

“漂亮端庄的金发女郎布隆丁陷进了她那张柔软缎面的矮椅里，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] [sɜːr] ['bæriːz, 'bɛriːz] [moʊd] [ʌv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] ,

with	an	air	of	perfect	faith	in	Sir	Barry's	mode	of	unveiling	this	little	mystery	,
和	一个	空气	的	完美的	信仰	在	先生	巴里的	模式	的	揭幕	这	小的	神秘	,

带着对巴里爵士揭开这个小谜团的方式的十足信心，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [θriː] ['pɜ˞ːsənz] .

which	has	caused	so	much	excitement	among	those	three	persons	.
哪个	有	导致	所以	很多	激动	之中	那些	三	人	.

这让这三个人非常兴奋。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['dʒentli] [rʌbz] [wʌn] ['slɪpərd] [fʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	Major	gently	rubs	one	slippered	foot	over	the	other	,
这	主要的	轻轻地	摩擦	一	拖鞋	脚	超过	这	其他	,

少校轻轻地用一只穿着拖鞋的脚蹭着另一只脚，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [blɔn'diːn] [θred] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [flɑːs] .

and	watches	Blondine	thread	her	needle	with	yellow	floss	.
和	手表	金发女郎	线	她	针	和	黄色的	牙线	.

然后看着布隆迪娜用黄色的线穿针引线。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [faindz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

It	is	very	evident	he	has	something	to	say	,	that	he	finds	rather	difficult	to	express	.
它	是	非常	明显	他	有	某物	到	说	,	那	他	发现	相当	难的	到	表达	.

很明显，他有话要说，但却很难表达出来。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sez] , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)l] [keɪs] ,

"	My	dear	,	"	he	says	,	toying	with	his	spectacle	case	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说道	,	玩具	和	他的	奇观	案件	,

“亲爱的，”他一边摆弄着眼镜盒一边说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pepərz] [drɔːn] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	I	had	the	papers	drawn	up	this	afternoon	,	and	the	architect	engaged	,
"	我	有	这	文件	绘制	向上	这	下午	,	和	这	建筑师	已订婚的	,

“我今天下午已经把文件拟好了，也聘请了建筑师。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tend] [kə'mensɪŋ] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] .

and	they	intend	commencing	work	on	the	new	house	immediately	.
和	他们	打算	开始	工作	在	这	新的	房子	立即地	.

他们打算立即开始建造新房。

" [blɔn'diːn] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fænsi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['meɪdʒər] [greɪ] .

"	Blondine	lays	down	her	fancy	work	,	and	looks	at	Major	Gray	.
"	金发女郎	躺下	向下	她	想要	工作	,	和	看起来	在	主要的	灰色的	.

“布隆丁放下手中的活儿，看向格雷少校。”

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [æsks] .

"	Where	?	"	she	asks	.
"	在哪里	?	"	她	问	.

“哪里？”她问。

" [aɪ] [hæv; həv] - [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [kʊd; kəd] [nɑːt]

"	I	have	Traleigh's	word	for	it	,	that	the	place	you	spoke	of	could	not
"	我	有	-	单词	为了	它	,	那	这	地方	你	辐	的	可以	不是

['ænsər] ['betər] . "

answer	better	.	"
回答	更好的	.	"

“我以特雷利的口吻保证，你提到的那个地方不可能给出更好的答案了。”

" [juː; jʊ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dʒem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	You	dear	,	you	gem	of	a	man	,
"	你	亲爱的	,	你	宝石	的	一个	男人	,

“亲爱的，你真是个好男人！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "

I	knew	you	would	change	your	mind	and	do	as	I	asked	you	to	.	"
我	知道	你	会	改变	你的	头脑	和	做	作为	我	问	你	到	.	"

我知道你会改变主意，按我说的做。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [gɑːsps] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	There	,	there	,	my	dear	,	that	will	do	,	"	gasps	uncle	Dick	,
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	那	将要	做	,	"	喘息	叔叔	迪克	,

“好了好了，亲爱的，这样就行了，”迪克叔叔喘着气说。

[æz; əz] [tuː] [fɑːnd] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

as	two	fond	arms	are	twisted	about	his	neck	.
作为	二	喜爱	武器	是	扭曲	关于	他的	脖子	.

两只充满爱意的手臂环绕着他的脖子。

" [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [ʃuːz] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] ,

"	Get	me	my	shoes	,	my	dear	;	I	have	to	go	to	see	a	man	about	,
"	得到	我	我的	鞋	,	我的	亲爱的	;	我	有	到	去	到	看	一个	男人	关于	,

“亲爱的，把鞋子拿来；我得去见一个人。”

[ə'baʊt] — [ɑː] , [sʌm; səm] ['bɪznəs] , " [ðə; ði] ['meɪdʒər] [di'klɛəz] .

about	—	ah	,	some	business	,	"	the	Major	declares	.
关于	—	啊	,	一些	商业	,	"	这	主要的	声明	.

“关于——啊，一些事情，”少校说道。

[blɔn'diːn] [rʌnz] [ʌp] - [sterz] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði]

Blondine	runs	up	-	stairs	,	singing	,	to	get	a	letter	for	uncle	Dick	to	put	in	the
金发女郎	跑步	向上	-	楼梯	,	歌唱	,	到	得到	一个	信	为了	叔叔	迪克	到	放	在	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] — [wel] ,

post	-	office	for	—	well	,
邮政	-	办公室	为了	—	出色地	,

布隆丁一边唱歌一边跑上楼，去给迪克叔叔拿一封信，让他去邮局寄——嗯，

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ][wʌn] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər]
perhaps **it** **would** **do** **no** **one** **any** **good** **to** **know** **to** **whom** **that** **dainty** **little** **letter**
也许 它 会 做 不 一 任何 好的 到 知道 到 谁 那 纤巧 小的 信
[wʌz; wəz] [əˈdrest] .
was **addressed** **.**
曾是 已解决 .

或许知道那封精致的小信是写给谁的，对谁都没有好处。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [ˈevri] [deɪ] .
A **WOMAN** **ONE** **DOES** **NOT** **MEET** **EVERY** **DAY** **.**
一个 女士 一 做 不是 见面 每一个 天 .

一位难得一见的女子。

" [gɔːn] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [gɜːrl][soʊ] [wel] ,
" **Gone** **—** **and** **I** **always** **loved** **that** **girl** **so** **well** **,**
" 已消失 — 和 我 总是 喜爱 那 女孩 所以 出色地 ,

“走了——我一直都很爱那个女孩，

[gɔːn] — [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [prəˈvɜːrbiəl] [fer] [gəˈzel] ;
Gone **—** **like** **the** **old** **proverbial** **fair** **gazelle** **;**
已消失 — 喜欢 这 老的 谚语 公平的 羚羊 ;

消失了——就像那句古老的谚语中美丽的瞪羚一样；

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Or **like** **the** **piece** **of** **toast** **so** **broad** **and** **wide** **,**
或者 喜欢 这 片 的 吐司 所以 广阔 和 宽的 ,

或者就像那片又宽又大的吐司一样，

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌmblz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌtərd] [saɪd] .
That **always** **tumbles** **on** **the** **buttered** **side** **.**
那 总是 翻滚 在 这 涂黄油的 边 .

总是往涂了黄油的那一面倒。

" — [əˈnɑːn] .
" **—** **Anon** **.**
" — 匿名 .

——佚名

" [bɝːpi] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ;
" **Burpee** **,** **my** **dear** **son** **,** **be** **careful** **in** **your** **choice** **of** **a** **wife** **;**
" 波比 , 我的 亲爱的 儿子 , 是 小心 在 你的 选择 的 一个 妻子 ;

“伯比，我亲爱的儿子，择妻时要谨慎；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈevri] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈɪntuː][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l]
it **is** **an** **event** **in** **life** **which** **every** **young** **man** **should** **look** **into** **with** **all** **possible**
它 是 一个 事件 在 生活 哪个 每一个 年轻的 男人 应该 看 进入 和 全部 可能的
[ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ;
keenness **of** **judgment** **;**
敏锐 的 判断 ;

这是每个年轻人都应该以最敏锐的判断力去看待的人生大事；

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
and **,** **my** **dear** **boy** **,** **I** **beg** **of** **you** **to** **be** **very** **careful** **.**
和 , 我的 亲爱的 男生 , 我 求 的 你 到 是 非常 小心 .

亲爱的孩子，我求你一定要非常小心。

" ['leɪdi] - [tæps][hɜːr; hər]['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [paɪld] , [plʌʃ] ['kɑːrpɪt] .
" Lady Streathmere taps her silver - headed cane on the deep piled , plush carpet .
" 女士 - 水龙头 她 银 - 标题 甘蔗 在 这 深的 堆积 , 豪华的 地毯 .

斯特里特米尔夫人用她银头的手杖轻敲着厚厚的绒毛地毯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər] [braɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She is very anxious about the person who is to be the future bride of her
她 是 非常 焦虑的 关于 这 人 WHO 是 到 是 这 未来 新娘 的 她
['weɪwərd] [sʌn] .
wayward son .
任性的 儿子 .

她非常担心她那不争气的儿子未来的妻子会是谁。

" [jes] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,
" Yes , mother , you are very good about giving your advice ,
" 是的 , 母亲 , 你 是 非常 好的 关于 给予 你的 建议 ,

“是的，妈妈，您很擅长给人建议。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
but I hope I have sense enough to understand what I am doing .
但 我 希望 我 有 感觉 足够的 到 理解 什么 我 是 正在做 .

但我希望我有足够的理智去理解我正在做的事情。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] .
I know my own mind , too , although you seem to think I don't .
我 知道 我的 自己的 头脑 , 也 , 虽然 你 似乎 到 思考 我 不 .

我也清楚自己的想法，虽然你似乎认为我不知道。

" ['leɪdi] - [fiːlz] [hɜːrt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [pæst][hɜːr; hər] [sʌn] , [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Lady Streathmere feels hurt ; she looks past her son , out the window into the
" 女士 - 感觉 伤害 ; 她 看起来 过去的 她 儿子 , 出去 这 窗户 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

斯特里特米尔夫人感到很受伤；她越过儿子，望向窗外的花园，

[wer] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] [frɔːsts] ['bɪtər] , ['tʃɪli] [blæst] .
where the pretty flowers have faded and died by the frost's bitter , chilly blast .
在哪里 这 漂亮的 花朵 有 褪色 和 死亡 经过 这 霜冻 苦的 , 寒冷 爆炸 .

美丽的花朵在凛冽的寒霜中凋零枯萎。

" - [ɪn] ['baɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mend] [jɔːr'self]
" ' In buying horses and taking a wife , shut your eyes and commend yourself
" - 在 购买 马匹 和 采取 一个 妻子 , 关闭 你的 眼睛 和 表彰 你自己
[tuː; tə][gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

“买马娶妻时，闭上眼睛，向上帝祈祷吧。”

- [ɪz][æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrb] , ['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd][baɪ][jʊr; jər]['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
' is an old Italian proverb , often quoted by your father ; it contains all that is
- 是 一个 老的 意大利语 谚语 , 经常 引 经过 你的 父亲 ; 它 包含 全部 那 是
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

这是一句古老的意大利谚语，你父亲经常引用；它包含了所有必要的东西。

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我的儿子。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪn] [hændz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

I	will	leave	your	choice	in	hands	higher	and	better	than	mine	.
我	将要	离开	你的	选择	在	双手	更高	和	更好的	比	矿	.

我会把你的选择权交给比我更有能力的人。

" ['bɝːpi] , [lɔːrd] - , [lɑːfs] ['geɪli] ;

"	Burpee	,	Lord	Streathmere	,	laughs	gaily	;
"	波比	,	主	-	,	笑声	兴高采烈地	;

“伯比，斯特里特米尔勋爵，开怀大笑；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['lektʃərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt]

he	has	become	so	accustomed	to	those	little	lectures	from	his	mother	that
他	有	变得	所以	习惯	到	那些	小的	讲座	从	他的	母亲	那

[ðeɪ] [goʊ][ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

they	go	in	one	ear	and	out	the	other	.
他们	去	在	一	耳朵	和	出去	这	其他	.

他已经习惯了母亲的那些小训诫，以至于左耳进右耳出。

" [wel] ['riːəli] , ['mʌðər] , [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [siːld] , [æt; ət] [læst] ; [ðə; ði][gɜːrl][aɪ]

"	Well	really	,	mother	,	I	actually	believe	my	fate	is	sealed	,	at	last	;	the	girl	I
"	出色地	真的	,	母亲	,	我	实际上	相信	我的	命运	是	密封	,	在	最后的	;	这	女孩	我

[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

have	selected	,
有	已选	,

“其实，母亲，我相信我的命运终于注定了；我选中的女孩，

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][dəunt] [miːt] ['evri] [deɪ] .

is	a	woman	you	don't	meet	every	day	.
是	一个	女士	你	不	见面	每一个	天	.

是一位你不会每天都遇到的女性。

" [ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['roʊziz] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hænsəm]

"	The	sweet	perfume	of	mignonette	and	roses	float	through	the	long	,	handsome
"	这	甜的	香水	的	小醋汁	和	玫瑰	漂浮	通过	这	长的	,	英俊的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“木犀草和玫瑰的甜美香气弥漫在宽敞雅致的房间里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [veisis] [fɪkst] [ə'raʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [swiːt] , [ɑːr'tɪstɪk] [prə'fjuːʒn] .

from	the	lovely	vases	fixed	around	in	such	sweet	,	artistic	profusion	.
从	这	迷人的	花瓶	固定的	大约	在	这样的	甜的	,	艺术	丰富	.

从周围摆放的精美花瓶中，可以感受到如此甜美、艺术般的繁复布置。

['leɪdi] - [saɪz] .

Lady	Streathmere	sighs	.
女士	-	叹息	.

斯特里特米尔夫人叹了口气。

[wət'evər] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] [ɪf] ['bɝːpi] [brɪŋz] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [blʌʃ] [tuː; tə]

Whatever	is	she	to	do	if	Burpee	brings	home	a	wife	whom	she	will	blush	to
任何	是	她	到	做	如果	波比	带来	家	一个	妻子	谁	她	将要	脸红	到

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ?

present	to	her	friends	?
展示	到	她	朋友们	?

如果伯比带回家一个让她羞于向朋友们介绍的妻子，她该怎么办?

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['feɪntli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	she	asks	,	faintly	,	after	a	moment's	reflection	.
"	她	问	,	淡淡的	,	后	一个	瞬间	反射	.

“她沉思片刻后，轻声问道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ,

"	She	is	a	sister	in	the	convent	of	St	.	Marguerite	,
"	她	是	一个	姐姐	在	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	,

她是圣玛格丽特修道院的一位修女，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

one	of	the	best	and	noblest	of	women	.
一	的	这	最好的	和	最高贵	的	女性	.

她是最优秀、最高尚的女性之一。

[aɪ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

I	know	,	when	you	know	her	goodness	,	you	will	say	the	same	.
我	知道	,	什么时候	你	知道	她	善良	,	你	将要	说	这	相同的	.

我知道，当你了解她的善良之后，你也会这么说。

" [lɔːrd] - [liːvz] [ðə; ði] ['mæntl] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][goʊz]

"	Lord	Streathmere	leaves	the	mantel	,	where	he	has	been	standing	,	and	goes
"	主	-	树叶	这	壁炉架	,	在哪里	他	有	到过	常设	,	和	去

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

over	to	the	table	,
超过	到	这	桌子	,

“斯特里斯米尔勋爵离开他一直站着的壁炉架，走到桌子旁，

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɪts] .

where	his	mother	sits	.
在哪里	他的	母亲	坐着	.

他母亲坐的地方。

" [oʊ] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [moʊnz] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

"	Oh	,	my	son	,	my	son	,	"	she	moans	,	"	is	it	so	bad	as	that	?
"	哦	,	我的	儿子	,	我的	儿子	,	"	她	呻吟	,	"	是	它	所以	坏的	作为	那	?

“哦，我的儿子，我的儿子，”她呻吟道，“事情有那么糟糕吗？”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

You	surely	are	trying	to	jest	with	me	.	"
你	一定	是	尝试	到	笑话	和	我	.	"

你肯定是在跟我开玩笑吧。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [nɑːt]['dʒestɪŋ] .

"	No	,	mother	,	not	jesting	.
"	不	,	母亲	,	不是	开玩笑	.

“不，母亲，我不是在开玩笑。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən]

If	she	will	have	me	I	intend	to	marry	her	,	although	I	have	never	spoken
如果	她	将要	有	我	我	打算	到	结婚	她	,	虽然	我	有	绝不	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] . "

to	her	.	"
到	她	.	"

如果她愿意嫁给我，我打算娶她，尽管我从未和她说过话。

" ['hev(ə)n] [grænt][juː; jʊ]['nevər] [meɪ] , " [grəunz] ['leɪdi] - .

"	Heaven	grant	you	never	may	,	"	groans	Lady	Streathmere	.
"	天堂	授予	你	绝不	可能	,	"	呻吟	女士	-	.

“但愿你永远不会如愿，”斯特里斯米尔夫人呻吟道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [daʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

She	is	in	an	agony	of	doubt	;	it	is	even	worse	than	she	had	expected	.
她	是	在	一个	痛苦	的	怀疑	;	它	是	甚至	更糟	比	她	有	预期的	.

她陷入了深深的怀疑之中；情况甚至比她预想的还要糟糕。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['reɪ] ['sevərn] .

"	I	was	so	sure	you	would	take	a	fancy	to	Rea	Severn	.
"	我	曾是	所以	当然	你	会	拿	一个	想要	到	雷亚	塞文	.

“我非常肯定你会喜欢雷亚·塞文。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] [gɜːrl] ;

Such	a	nice	,	pretty	girl	;
这样的	一个	好的	,	漂亮的	女孩	;

多么漂亮、多么可爱的女孩啊；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðæn; ðən]

although	there	was	none	I	should	have	liked	better	for	a	daughter	than
虽然	那里	曾是	没有任何	我	应该	有	喜欢	更好的	为了	一个	女儿	比

['tʃɑːrmɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['lɪtʃfiːld] .

charming	Dolores	Litchfield	.
迷人	多洛雷斯	利奇菲尔德	.

虽然我觉得没有比迷人的多洛雷斯·利奇菲尔德更适合做女儿的人选了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] , ['bɝːpi] , [tuː; tə] [triːt] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [soʊ] .

I	think	you	are	very	cruel	,	Burpee	,	to	treat	your	poor	old	mother	so	.
我	思考	你	是	非常	残忍的	,	波比	,	到	对待	你的	贫穷的	老的	母亲	所以	.

伯比，我觉得你这样对待你可怜的老母亲太残忍了。

" ['bɝːpi] [ɪz] ['bɪzi] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [roʊz][tuː; tə][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ;

"	Burpee	is	busy	selecting	a	fragrant	rose	to	pin	in	his	coat	;
"	波比	是	忙碌的	选择	一个	香	玫瑰	到	别针	在	他的	外套	;

“伯比正忙着挑选一朵芬芳的玫瑰花别在他的外套上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn]

it	is	more	than	probable	he	has	not	taken	in	all	his	mother	has	been
它	是	更多的	比	可能	他	有	不是	已采取	在	全部	他的	母亲	有	到过

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

他很可能没有完全听进去他母亲说的话。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] ['reɪ] ['sevərn] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði]

"	I	never	saw	any	girl	looking	so	wretched	as	Rea	Severn	;	I	wonder	what	ails	the
"	我	绝不	锯	任何	女孩	寻找	所以	可怜	作为	雷亚	塞文	;	我	想知道	什么	疾病	这

[gɜːrl] ?

girl	?
女孩	?

“我从未见过像瑞亚·塞文那样凄惨的女孩；我想知道她到底怎么了？”

" [æsks] ['leɪdi] - .

"	asks	Lady	Streathmere	.
"	问	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人问道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

"	I	should	be	very	thankful	,	if	I	were	you	,
"	我	应该	是	非常	感恩	,	如果	我	是	你	,

“如果我是你，我会非常感激。”

[ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [dɪ'skreʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ]

that	my	son	had	enough	discretion	not	to	marry	a	girl	who	is	killing	herself	by
那	我的	儿子	有	足够的	审慎	不是	到	结婚	一个	女孩	WHO	是	杀	她自己	经过

['i:tɪŋ] ['oʊpiəm] ,

eating	opium	,
吃	鸦片	,

我的儿子有足够的判断力，没有娶一个因吸食鸦片而自杀的女孩。

" [lɔ:rd] - [sez] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kri:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] .

"	Lord	Streathmere	says	,	deciding	on	a	cream	instead	of	a	pink	rose	.
"	主	-	说道	,	决定	在	一个	奶油	反而	的	一个	粉色的	玫瑰	.

斯特里斯米尔勋爵说着，决定选择奶油色的玫瑰而不是粉红色的玫瑰。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] ,

"	As	for	Dolores	,	she	did	me	the	honor	to	refuse	me	,
"	作为	为了	多洛雷斯	,	她	做过	我	这	荣誉	到	拒绝	我	,

至于多洛雷斯，她拒绝了我，这给了我莫大的荣幸。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðæt] , - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [bæd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

but	in	such	a	nice	way	that	,	'	pon	my	word	,	I	forgot	to	feel	bad	over	it	.
但	在	这样的	一个	好的	方式	那	,	-	庞	我的	单词	,	我	忘了	到	感觉	坏的	超过	它	.

但方式如此美好，以至于，说真的，我都忘了为此感到难过。

" ['bɝ:pi] , [lɔ:rd] - , [pə'zesiz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ðoʊ] ['ræðər] [ɪ'femɪnət] [feɪs] , [ænd; ənd]

"	Burpee	,	Lord	Streathmere	,	possesses	a	good	,	though	rather	effeminate	face	,	and
"	波比	,	主	-	,	拥有	一个	好的	,	尽管	相当	阴柔的	脸	,	和

[naʊ] , [wen] [lɪt] [ʌp][baɪ][ɪn'θu:ziæzəm] ,

now	,	when	lit	up	by	enthusiasm	,
现在	,	什么时候	点燃	向上	经过	热情	,

“伯比，斯特雷斯米尔勋爵，长相俊美，虽然略显阴柔，但此刻，当他兴致勃勃时，

[hi:; hi] [lʊks] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][æn; ən] ['i:zi] , [gʊd] - ['tempərd] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [hu:m] ['eni] ['mʌðər]

he	looks	the	ideal	of	an	easy	,	good	-	tempered	fellow	,	of	whom	any	mother
他	看起来	这	理想的	的	一个	简单的	,	好的	-	淬火	同伴	,	的	谁	任何	母亲

[maɪt] [wel] [bi:; bi] [praʊd] .

might	well	be	proud	.
可能	出色地	是	自豪的	.

他看起来就像一个随和、脾气好的人，任何一位母亲都会为他感到骄傲。

['sɜ:rt(ə)nli] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

Certainly	Mrs	.	St	.	James	must	have	exaggerated	when	she	had	described
当然	太太	.	英石	.	詹姆斯	必须	有	夸张的	什么时候	她	有	描述

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['hɔ:rɪd] ,

him	as	a	"	horrid	,
他	作为	一个	"	可怕的	,

圣詹姆斯夫人形容他“可怕”时，肯定有所夸张。

['kwɑ:rəlsəm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] " ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] , [nɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ['nevər]

quarrelsome	little	boy	"	;	for	a	better	,	nor	a	more	peaceful	young	man	never
爱争吵的	小的	男生	"	;	为了	一个	更好的	,	也不	一个	更多的	和平	年轻的	男人	绝不

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

“好争吵的小男孩”；因为再也没有比他更好、更平和的年轻人了。

" ['bɝ:pi] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] ['reɪ] ['sevərn] , [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] , [tu:; tə]

"	Burpee	,	how	dare	you	speak	so	unkindly	of	Rea	Severn	,	who	has	always	,	to
"	波比	,	如何	敢	你	说话	所以	不友善的	的	雷亚	塞文	,	WHO	有	总是	,	到

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	,

“伯比，你怎敢如此恶语相向雷亚·塞文？据我所知，她一直以来……”

[bɪn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] , " ['leɪdi] - [sez] , ['stɜːrnli] .
been beyond reproach , " Lady Streathmere says , sternly .
到过 超过 责备 , " 女士 - 说道 , 严厉地 .

“无可指摘，”斯特里特米尔夫人严厉地说。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Mrs . St . James is a friend of mine ,
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 是 一个 朋友 的 矿 ,

圣詹姆斯夫人是我的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ɛˌɹiəɬ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and I am sure Arial never mentioned such a thing .
和 我 是 当然 艾瑞尔 绝不 提及 这样的 一个 事物 .

我确信艾瑞尔从未提及过此事。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['reɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
" To be sure , she had heard many people remark about Rea's complexion ,
" 到 是 当然 , 她 有 听到 许多 人们 评论 关于 rea 的 肤色 ,

“可以肯定的是，她确实听过很多人议论雷亚的肤色，

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
her scarlet cheeks and the feverish looking sparkle in her eyes ,
她 猩红 脸颊 和 这 发烧 寻找 火花 在 她 眼睛 ,

她绯红的双颊和眼中闪烁着狂热的光芒，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [ɪl] ,
but the girl was always in such high spirits , she never seemed ill ,
但 这 女孩 曾是 总是 在 这样的 高的 烈酒 , 她 绝不 似乎 患病的 ,

但这个女孩总是精神饱满，看起来从来不生病。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊpiəm] ['iːtər] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] ; [ˌɔːltə'geðər]
and Lady Streathmere always understood opium eaters were nervous ; altogether
和 女士 - 总是 理解 鸦片 食客 是 紧张的 ; 共
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['veri] [pər'pleksɪŋ] .
it all seems very perplexing .
它 全部 似乎 非常 令人费解 .

斯特里特米尔夫人一直明白吸食鸦片的人都很紧张；总而言之，这一切都令人费解。

['bɝːpi] [straɪdz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [fʌsiz] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Burpee strides over to the piano and fusses around among the music .
波比 步幅 超过 到 这 钢琴 和 大惊小怪 大约 之中 这 音乐 .

伯比大步走到钢琴前，在音乐声中忙碌起来。

" ['evriwʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][moʊst] ['hɑːrtɪli] .
" Everyone knows it , and I dislike Mrs . St . James most heartily .
" 每个人 知道 它 , 和 我 不喜欢 太太 . 英石 . 詹姆斯 最多 衷心地 .

“人人都知道这一点，而且我非常讨厌圣詹姆斯夫人。”

" ['bɝːpi] ['dæʃɪz] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːzi] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]
" Burpee dashes off into a breezy little ballad that used to be a favorite of
" 波比 破折号 离开 进入 一个 微风 小的 民谣 那 用过的 到 是 一个 最喜欢的 的
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,

“伯比随即唱起了一首轻快的小调，这首歌以前是多洛雷斯最喜欢的歌。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .
and Lady Streathmere leaves the room .
和 女士 - 树叶 这 房间 .

斯特里特米尔夫人离开了房间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

She	has	no	patience	with	the	boy	when	he	is	in	a	mood	like	the	present	.
她	有	不	耐心	和	这	男生	什么时候	他	是	在	一个	情绪	喜欢	这	展示	.

当男孩像现在这样情绪低落时，她一点耐心也没有。

[lɔːrd] - [dis'laiks] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [soʊ][hiː; hi][goʊz] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd] [miːts] [sɜːr] ['bæri] - .

Lord	Streathmere	dislikes	being	left	alone	,	so	he	goes	down	town	,	and	meets	Sir	Barry	Traleigh	.
主	-	不喜欢	存在	左边	独自的	,	所以	他	去	向下	镇	,	和	满足	先生	巴里	-	.

斯特里斯米尔勋爵不喜欢独处，于是他下城去拜访巴里·特拉利爵士。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ['bæri] , " [hiː; hi] [sez] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːrm] ,

"	Look	here	,	Sir	Barry	,	"	he	says	,	taking	the	Scotchman's	arm	,
"	看	这里	,	先生	巴里	,	"	他	说道	,	采取	这	-	手臂	,

“听着，巴里爵士，”他边说边抓住苏格兰人的胳膊。

" [wɪl] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [dʒiːn] ?

"	Will	you	get	me	acquainted	with	Sister	Jean	?
"	将要	你	得到	我	熟人	和	姐姐	让	?

“你能让我认识一下珍妮修女吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

I	am	going	to	marry	that	girl	,	if	she	will	have	me	.
我	是	去	到	结婚	那	女孩	,	如果	她	将要	有	我	.

如果她愿意嫁给我，我就娶她。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['drɪri] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə] [siː] ['fæntʃən] .

Day	after	day	I	have	watched	her	go	on	her	dreary	visit	to	the	jail	to	see	Fanchon	.
天	后	天	我	有	观看	她	去	在	她	凄凉	访问	到	这	监狱	到	看	番川	.

我每天都看着她去监狱探望范琼，那真是一次令人沮丧的探访。

[sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Such	devotion	I	never	heard	of	.
这样的	虔诚	我	绝不	听到	的	.

这种奉献精神我闻所未闻。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	want	you	to	plead	my	cause	for	me	,	to	my	mother	.
我	想	你	到	恳求	我的	原因	为了	我	,	到	我的	母亲	.

我希望你替我向我母亲求情。

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['gɝːlz] ['stɔːri] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Tell	her	the	girl's	story	;	you	are	more	plausible	about	such	things	than	I	am	.
告诉	她	这	女孩们	故事	;	你	是	更多的	合情合理	关于	这样的	事物	比	我	是	.

把那个女孩的故事告诉她；你在这方面比我更可信。

" [sɜːr] ['bæri] [lʊks] [ə'mjuːzd] .

"	Sir	Barry	looks	amused	.
"	先生	巴里	看起来	觉得好笑	.

巴里爵士看起来很开心。

" [wʌt] [wɪl] ['leɪdi] - [seɪ] ? " [hiː; hi][æsks] .

"	What	will	Lady	Streathmere	say	?	"	he	asks	.
"	什么	将要	女士	-	说	?	"	他	问	.

“斯特里特米尔夫人会怎么说呢？”他问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	want	you	to	tell	her	,	and	get	me	acquainted	as	soon	as	you
"	我	想	你	到	告诉	她	,	和	得到	我	熟人	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

“我希望你告诉她，并尽快让我认识她；

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

" [sɜːr] ['bæri] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Sir	Barry	looks	at	his	watch	.
"	先生	巴里	看起来	在	他的	手表	.

巴里爵士看了看手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] - .

"	I	am	afraid	it	will	be	no	use	Streathmere	.
"	我	是	害怕的	它	将要	是	不	使用	-	.

“恐怕斯特里斯米尔不会有用。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['bɪtər] ,

Her	first	taste	of	married	life	has	been	so	bitter	,
她	第一的	品尝	的	已婚	生活	有	到过	所以	苦的	,

她初尝婚姻生活的滋味，真是苦不堪言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

it	is	very	doubtful	if	she	would	care	to	try	it	a	second	time	.
它	是	非常	疑	如果	她	会	关心	到	尝试	它	一个	第二	时间	.

她是否愿意再次尝试，非常值得怀疑。

" [lɔːrd] - [lʊks] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [goʊz][ɑːn] .

"	Lord	Streathmere	looks	distressed	,	and	Sir	Barry	goes	on	.
"	主	-	看起来	苦恼	,	和	先生	巴里	去	在	.

“斯特里斯米尔勋爵看起来很沮丧，巴里爵士继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ,

"	Of	course	I	don't	want	to	discourage	you	,
"	的	课程	我	不	想	到	阻碍	你	,

“我当然不想打击你的积极性，”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	you	will	do	well	to	be	prepared	for	a	refusal	.
但	你	将要	做	出色地	到	是	准备	为了	一个	拒绝	.

但你最好做好被拒绝的准备。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['biːʒuː] ['θiːətər] [ɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['brɪlɪənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

"	The	pretty	little	Bijou	Theatre	is	ablaze	with	lights	,	brilliant	jewels	and
"	这	漂亮的	小的	珠宝	剧院	是	燃烧	和	灯	,	杰出的	珠宝	和

['hænsəm] ['wɪmɪn] .

handsome	women	.
英俊的	女性	.

“漂亮的小比茹剧院灯火辉煌，珠宝璀璨，美女如云。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][sɪts] ['leɪdi] - ,

And	over	there	in	a	box	sits	Lady	Streathmere	,
和	超过	那里	在	一个	盒子	坐着	女士	-	,

那边一个盒子里坐着斯特里斯米尔夫人。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [plʌʃ] [tʃer] [bæk] [stændz] ['hænsəm] [sɜːr] ['bæri] - .

and	leaning	over	her	plush	chair	back	stands	handsome	Sir	Barry	Traleigh	.
和	倾斜	超过	她	豪华的	椅子	后退	站立	英俊的	先生	巴里	-	.

英俊的巴里·特拉利爵士倚在她舒适的椅子背上。

['meni] [perz] [ʌv; əv] [braɪt] , ['iːgər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['levld] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['feɪvərɪt] .

Many	pairs	of	bright	,	eager	eyes	are	levelled	upon	this	society	favorite	.
许多	对	的	明亮的	,	渴望的	眼睛	是	平整	之上	这	社会	最喜欢的	.

许多人都睁大了眼睛，渴望地关注着这位社会宠儿。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] ['bæri] [ɪz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ,

But	alas	for	them	,	Sir	Barry	is	too	deeply	interested	,	by	what	he	is	saying	,
但	唉	为了	他们	,	先生	巴里	是	也	深	感兴趣的	,	经过	什么	他	是	说	,

但可惜的是，巴里爵士对自己所说的话太过投入了。

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['skruːtəni] .

to	be	conscious	of	the	flattering	scrutiny	.
到	是	有意识的	的	这	奉承	审查	.

要意识到这种奉承式的审视。

[hiː; hi][ɪz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] - [sæd] [lʌv] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bred] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

He	is	relating	Jantie's	sad	love	story	to	the	high	bred	looking	lady	.
他	是	相关	-	伤心	爱	故事	到	这	高的	繁殖	寻找	女士	.

他正在向那位出身高贵的女士讲述詹蒂悲惨的爱情故事。

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] , [fər'gɪvɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːrl] .

"	What	a	brave	,	forgiving	,	sympathetic	girl	.
"	什么	一个	勇敢的	,	宽恕	,	交感神经	女孩	.

“多么勇敢、宽容、富有同情心的女孩啊。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn] ['leɪdi] - [kaɪnd] [aɪz] .

"	There	are	tears	in	Lady	Streathmere's	kind	eyes	.
"	那里	是	眼泪	在	女士	-	种类	眼睛	.

“斯特里斯米尔夫人的慈祥眼中噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

She	feels	deeply	interested	in	the	story	of	this	girl	,
她	感觉	深	感兴趣的	在	这	故事	的	这	女孩	,

她对这个女孩的故事非常感兴趣。

[huːm] [sɜːr] ['bæri] - [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

whom	Sir	Barry	Traleigh	has	been	telling	her	about	.
谁	先生	巴里	-	有	到过	讲述	她	关于	.

巴里·特拉利爵士一直在跟她提起他。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huːm] ['bɝːpi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	She	it	is	whom	Burpee	has	decided	to	select	for	his	wife	.
"	她	它	是	谁	波比	有	决定	到	选择	为了	他的	妻子	.

“她就是伯比决定选择做他妻子的人选。”

" [sɜːr] ['bæri] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] [lɔːrd] - [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Sir	Barry	has	been	ordered	by	Lord	Streathmere	to	tell	his	mother	,
"	先生	巴里	有	到过	订购	经过	主	-	到	告诉	他的	母亲	,

“斯特雷斯米尔勋爵命令巴里爵士告诉他的母亲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .

and	this	is	the	way	he	tells	her	.
和	这	是	这	方式	他	讲述	她	.

他是这样告诉她的。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] ['leɪdi] - ,

The	music	and	acting	go	on	,	but	Lady	Streathmere	,
这	音乐	和	表演	去	在	,	但	女士	-	,

音乐和表演仍在继续，但斯特里特米尔夫人

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [dres] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [fæn][ʃiː; ʃi]

sitting	there	in	her	beautiful	silk	and	lace	dress	,	waving	the	feather	fan	she
坐着	那里	在	她	美丽的	丝绸	和	蕾丝	裙子	,	挥手	这	羽毛	扇子	她

[hoʊldz] ,

holds	,
持有	,

她身着美丽的丝绸蕾丝连衣裙，坐在那里，挥舞着手中的羽毛扇。

[peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][sɜːr] ['bæri] [ɪz] ['ʌtərɪŋ] .

pays	no	heed	to	anything	but	the	words	Sir	Barry	is	uttering	.
支付	不	注意	到	任何事物	但	这	字	先生	巴里	是	发出声音	.

除了巴里爵士所说的话之外，他对其他任何事都充耳不闻。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['betər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz][wɜːrd][fɔːr; fər]

No	one	could	have	told	her	better	,	for	she	had	Sir	Barry's	word	for
不	一	可以	有	讲述	她	更好的	,	为了	她	有	先生	巴里的	单词	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没有人能比她更清楚地告诉她这件事，因为她有巴里爵士的证词。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər][oʊld] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

that	the	woman	who	was	to	bear	their	old	ancient	name	,	was	a	woman
那	这	女士	WHO	曾是	到	熊	他们的	老的	古老的	姓名	,	曾是	一个	女士

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

那个将继承他们古老姓氏的女人，是一位忠贞的女人。

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [truː] .

honest	,	and	true	.
诚实的	,	和	真的	.

诚实，真诚。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sɜːr] ['bæri] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

So	she	thanked	heaven	Jantie	was	as	good	as	Sir	Barry	said	she	was	,
所以	她	谢谢	天堂	-	曾是	作为	好的	作为	先生	巴里	说	她	曾是	,

所以她感谢老天，詹蒂果然像巴里爵士说的那样优秀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi]

and	Lady	Streathmere	had	to	make	up	her	mind	to	do	the	best	she
和	女士	-	有	到	制作	向上	她	头脑	到	做	这	最好的	她

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

could	with	her	future	daughter	-	in	-	law	.
可以	和	她	未来	女儿	-	在	-	法律	.

斯特里特米尔夫人不得不下定决心，尽自己最大的努力对待未来的儿媳。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['leɪdi] - .

"	You	will	never	have	cause	to	feel	ashamed	of	her	,	Lady	Streathmere	.
"	你	将要	绝不	有	原因	到	感觉	羞愧	的	她	,	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人，您永远不会有理由为她感到羞耻。”

- [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Jantie	is	a	lady	in	every	sense	of	the	word	,
-	是	一个	女士	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

Jantie是一位名副其实的淑女。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bɝːpi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][keɪdʒ][hɪz; ɪz]

but	I	feel	rather	certain	that	Burpee	will	find	it	a	difficult	matter	to	cage	his
但	我	感觉	相当	肯定	那	波比	将要	寻找	它	一个	难的	事情	到	笼	他的

['prɪti] [bɜːrd] . "

pretty	bird	.	"
漂亮的	鸟	.	"

但我相当肯定，伯比要把他那只漂亮的鸟关进笼子里会是一件很困难的事。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['leɪdi] - [æsks] , ['koʊldli] .

"	Lady	Streathmere	asks	,	coldly	.
"	女士	-	问	,	冷冷地	.

“斯特里特米尔夫人冷冷地问道。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['eniwʌn] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ] [pʊr] ,

She	is	at	a	loss	to	see	why	anyone	,	let	alone	a	poor	,
她	是	在	一个	损失	到	看	为什么	任何人	,	让	独自的	一个	贫穷的	,

她百思不得其解，为什么任何人，更何况是一个穷人，

['frendləs] [gɜːrl] [laɪk] [mɪs] - ,

friendless	girl	like	Miss	Mackeith	,
没有朋友	女孩	喜欢	错过	-	,

像麦基思小姐那样没有朋友的女孩

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk]

should	have	the	audacity	to	hesitate	a	moment	when	considering	a	match	like
应该	有	这	大胆	到	犹豫	一个	片刻	什么时候	考虑	一个	匹配	喜欢

['bɜːpi] , [lɔːrd] - .

Burpee	,	Lord	Streathmere	.
波比	,	主	-	.

像伯比这样的对手，斯特里斯米尔勋爵，在考虑比赛时，应该有胆量犹豫片刻。

" [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] - .

"	Do	not	misunderstand	me	,	Lady	Streathmere	.
"	做	不是	误解	我	,	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人，请不要误会我的意思。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [stɔːr]

When	you	come	to	consider	that	the	girl	knows	nothing	of	the	honor	in	store
什么时候	你	来	到	考虑	那	这	女孩	知道	没有什么	的	这	荣誉	在	店铺

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

当你想到这个女孩对即将获得的荣誉一无所知时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [weɪt] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːrk] , " [hiː; hi] [sez] , ['stɪfli] .

you	will	see	there	is	some	weight	in	my	remark	,	"	he	says	,	stiffly	.
你	将要	看	那里	是	一些	重量	在	我的	评论	,	"	他	说道	,	僵硬地	.

“你会发现我的话是有分量的，”他僵硬地说。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] ['leɪdi] - [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [toʊn] .

He	is	not	going	to	allow	Lady	Streathmere	to	snub	him	in	that	tone	.
他	是	不是	去	到	允许	女士	-	到	冷落	他	在	那	语气	.

他绝不会允许斯特里特米尔夫人用那种语气冷落他。

" ['sɪli] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ['pleɪfəli] ; ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðɝz]

"	Silly	boy	,	"	she	says	playfully	;	going	on	earnestly	,	"	you	will	pardon	a	mother's
"	愚蠢的	男生	,	"	她	说道	嬉戏地	;	去	在	切实	,	"	你	将要	赦免	一个	母亲的

[praɪd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

pride	and	anxiety	.
自豪	和	焦虑	.

“傻孩子，”她笑着说；接着认真地说，“请你体谅一位母亲的骄傲和焦虑。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [wu:nd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['bæri] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] ,

I	did	not	wish	to	wound	you	,	Sir	Barry	;	you	have	told	me	very	kindly	,
我	做过	不是	希望	到	伤口	你	,	先生	巴里	;	你	有	讲述	我	非常	亲切地	,

巴里爵士，我无意伤害您；您已非常友善地告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['bɜ:pi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

but	I	cannot	help	wishing	that	Burpee	could	have	trusted	his	mother	enough	to
但	我	不能	帮助	祝	那	波比	可以	有	可信	他的	母亲	足够的	到

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ,

have	told	me	,
有	讲述	我	,

但我忍不住希望伯比能够足够信任他的母亲，把这件事告诉我。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [hɪm'self] .

what	you	have	done	,	himself	.
什么	你	有	完毕	,	他自己	.

你所做的一切，他自己。

" [soʊ] [wen] ['bɜ:pi] [kʌmz] [ɪn]['leɪtər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gri:ts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] ,

"	So	when	Burpee	comes	in	later	his	mother	greets	him	with	a	smiling	look	,
"	所以	什么时候	波比	来	在	之后	他的	母亲	问候	他	和	一个	微笑	看	,

“所以当伯比稍后进来时，他的母亲面带微笑地迎接他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [læd] [noʊz] [sɜ:r] ['bæri] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz]

and	the	faint	-	hearted	lad	knows	Sir	Barry	has	overcome	all	his	difficulties
和	这	头晕的	-	心地	小伙子	知道	先生	巴里	有	克服	全部	他的	困难

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

这个胆小的男孩知道巴里爵士为了他克服了所有困难。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['leɪdi] - ['æŋgər][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

as	far	as	Lady	Streathmere's	anger	was	concerned	.
作为	远的	作为	女士	-	愤怒	曾是	担心的	.

至于斯特里特米尔夫人的愤怒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [lɔ:rd] - , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sɜ:r] ['bæri] , [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]

The	next	day	,	when	Lord	Streathmere	,	accompanied	by	Sir	Barry	,	called	at	the
这	下一个	天	,	什么时候	主	-	,	伴随	经过	先生	巴里	,	称为	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:rgə'ri:t] ,

convent	of	St	.	Marguerite	,
修道院	的	英石	.	玛格丽特	,

第二天，斯特里特米尔勋爵在巴里爵士的陪同下拜访了圣玛格丽特修道院。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['sɪstər] [dʒi:n][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ,

they	heard	that	Sister	Jean	had	been	called	away	,
他们	听到	那	姐姐	让	有	到过	称为	离开	,

他们听说珍修女被召走了。

[tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] .

to	take	charge	of	a	person	who	was	ill	.
到	拿	收费	的	一个	人	WHO	曾是	患病的	.

照顾生病的人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] .

Nothing	**could**	**be**	**learned**	**about**	**her**	**farther**	**.**
没有什么	可以	是	学习	关于	她	更远	.

关于她父亲的情况，一无所知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ,

She	**had**	**gone**	**,**
她	有	已消失	,

她走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt][tu:; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	**it**	**was**	**against**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**convent**	**to**	**give**	**information**
和	它	曾是	反对	这	规则	的	这	修道院	到	给	信息

[tu:; tə][st'reɪndʒəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɔ:r] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] .

to	**strangers**	**concerning**	**the**	**habits**	**or**	**whereabouts**	**of**	**the**	**inmates**	**.**
到	陌生人	有关	这	习惯	或者	下落	的	这	囚犯	.

修道院的规定是，不得向陌生人透露修女们的习惯或行踪。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [dɪs'kɑ:nsələt] .

Lord	**Streathmere**	**was**	**disconsolate**	**.**
主	-	曾是	沮丧的	.

斯特雷斯米尔勋爵悲痛欲绝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] .

She	**was**	**gone**	**,**	**and**	**he**	**had**	**loved**	**her**	**so**	**well**	**.**
她	曾是	已消失	,	和	他	有	喜爱	她	所以	出色地	.

她走了，而他曾那么深爱她。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Now	**what**	**was**	**to**	**become**	**of**	**him**	**?**
现在	什么	曾是	到	变得	的	他	?

那么，他的命运将会如何呢?

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][sɜ:r]['bæri:z, 'bɛri:z] ['di:pəst] ['tʃæfɪŋ] ['paʊɝz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [pleɪ] ,

It	**required**	**Sir**	**Barry's**	**deepest**	**chaffing**	**powers**	**to**	**be**	**called**	**into**	**play**	**,**
它	必需的	先生	巴里的	最深处	摩擦	权力	到	是	称为	进入	玩	,

这需要巴里爵士使出浑身解数，使出浑身解数来挖苦别人。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'sper] .

in	**order**	**to**	**keep**	**the**	**disappointed**	**boy**	**from**	**falling**	**into**	**despair**	**.**
在	命令	到	保持	这	失望的	男生	从	坠落	进入	绝望	.

为了防止失望的男孩陷入绝望。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

A	**REVELATION**	**.**
一个	启示	.

一个启示。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ,

"	**I**	**am**	**as**	**I**	**am**	**,**	**and**	**so**	**will**	**I**	**be**	**,**
"	我	是	作为	我	是	,	和	所以	将要	我	是	,

我就是我，我永远也是我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nʌn] ['noʊɪθ] ['tru:li] ;

But	**how**	**that**	**I**	**am**	**,**	**none**	**knoweth**	**truly**	**;**
但	如何	那	我	是	,	没有任何	知道	真的	;

但我究竟是什么，无人知晓；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [biː; bi][aɪ][bɑːnd] , [biː; bi][aɪ] [friː] ,

Be	it	ill	,	be	it	well	,	be	I	bond	,	be	I	free	,
是	它	患病的	,	是	它	出色地	,	是	我	纽带	,	是	我	自由的	,

无论生病还是健康，无论我是否受束缚还是获得自由

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ][biː; bi] .

I	am	as	I	am	,	and	so	will	I	be	.
我	是	作为	我	是	,	和	所以	将要	我	是	.

我就是我，也将永远如此。

" — ['waiət] .

"	—	Wyatt	.
"	—	怀亚特	.

——怀亚特。

[sɜːr] ['bæri] - ['pɑːrlər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] , [ɪz] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]

Sir	Barry	Traleigh's	parlour	,	at	his	bachelor	apartments	,	is	lit	only	by	the	flickering
先生	巴里	-	客厅	,	在	他的	学士	公寓	,	是	点燃	仅有的	经过	这	闪烁

['faɪərlaɪt] .

firelight	.
火光	.

巴里·特拉利爵士单身公寓的客厅里，只有摇曳的炉火照明。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['kɔːrnərz] ,

It	chases	the	dark	shadows	out	of	the	dim	corners	,
它	追逐	这	黑暗的	阴影	出去	的	这	暗淡	角落	,

它将昏暗角落里的黑影驱散出去。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld]['sætn]

and	throws	a	cheerful	brightness	over	the	pretty	crimson	and	gold	satin
和	投掷	一个	快乐	亮度	超过	这	漂亮的	赤红	和	金子	缎

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

给漂亮的深红色和金色缎面家具披上了一层明快的色彩。

[sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz]['lɪt(ə)l][dɔːg] " [pʌg] " [laɪz][ɑːn][ðə; ði]['taɪgər][skɪn] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

Sir	Barry's	little	dog	"	pug	"	lies	on	the	tiger	skin	rug	in	front	of	the	cheerful
先生	巴里的	小的	狗	"	哈巴狗	"	谎言	在	这	老虎	皮肤	小地毯	在	正面	的	这	快乐

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

巴里爵士的小狗“巴哥犬”躺在熊熊燃烧的火焰前的虎皮地毯上。

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['slɪpərz] .

keeping	watch	over	his	master's	slippers	.
保持	手表	超过	他的	硕士学位	拖鞋	.

看守着主人的拖鞋。

['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [rɪ'tɜːrn] ,

Mr	.	Litchfield	and	Dolores	sitting	there	,	awaiting	Sir	Barry's	return	,
先生	.	利奇菲尔德	和	多洛雷斯	坐着	那里	,	等待中	先生	巴里的	返回	,

利奇菲尔德先生和多洛雷斯坐在那里，等待巴里爵士回来。

[ɑːr; ər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [spred] [soʊ] ['lævɪʃli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

are	not	slow	to	enjoy	the	luxuries	spread	so	lavishly	about	them	.
是	不是	慢的	到	享受	这	奢侈品	传播	所以	慷慨地	关于	他们	.

他们很快就享受到了周围铺天盖地的奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [gɔːn] .

It	is	nearly	five	o'clock	on	a	December	afternoon	,	and	the	short	day	is	almost	gone	.
它	是	几乎	五	点钟	在	一个	十二月	下午	,	和	这	短的	天	是	几乎	已消失	.

现在是十二月的一个下午，快到五点了，短暂的一天即将结束。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [laɪts] ,

The	woman	in	charge	of	the	rooms	had	brought	in	lights	,
这	女士	在	收费	的	这	房间	有	带来	在	灯	,

负责房间的那位女士搬来了灯，

[bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [lɪt] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] .

but	Dolores	had	refused	to	have	them	lit	,	saying	the	fire	light	was	so	very	pleasant	.
但	多洛雷斯	有	拒绝	到	有	他们	点燃	,	说	这	火	光	曾是	所以	非常	令人愉快的	.

但多洛雷斯拒绝点燃它们，说火光非常宜人。

[sɜːr] ['bæri] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [fɔːr; fər] ['sɪstər] [dʒiːn] .

Sir	Barry	had	sent	to	Mr	.	Litchfield	to	know	where	he	could	secure	a	good	boarding	place	for	a	few	weeks	for	sister	Jean	.
先生	巴里	有	发送	到	先生	.	利奇菲尔德	到	知道	在哪里	他	可以	安全的	一个	好的	登机	地方	为了	一个	很少	周	为了	姐姐	让	.

巴里爵士派人去问利奇菲尔德先生，哪里能为妹妹简找到一个好的寄宿地方住几个星期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'sistɪŋ] , ['lɪt(ə)l] , ['hækɪŋ] [kɔːf] , [ðæt] ['wɜːrid] [sɜːr] ['bæri] ,

She	had	a	persisting	,	little	,	hacking	cough	,	that	worried	Sir	Barry	,
她	有	一个	持续	,	小的	,	黑客攻击	咳嗽	,	那	担心	先生	巴里	,

她一直有轻微的、持续不断的干咳，这让巴里爵士很担心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

and	made	him	persuade	her	to	try	a	change	of	air	.
和	制成	他	说服	她	到	尝试	一个	改变	的	空气	.

并让他劝说她尝试换换空气。

[ænt] ['ædəlain] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Aunt	Adeline	,	in	her	goodness	of	heart	,	said	the	girl	should	come	to	them	.
阿姨	阿德琳	,	在	她	善良	的	心	,	说	这	女孩	应该	来	到	他们	.

阿德琳阿姨心地善良，说这女孩应该来他们家。

[ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	Dolores	was	sent	with	her	father	with	a	special	invitation	.
和	多洛雷斯	曾是	发送	和	她	父亲	和	一个	特别的	邀请	.

多洛雷斯是和她父亲一起奉特别邀请而来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [droʊv] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['bæri] .

They	had	gone	to	the	hotel	on	their	arrival	,	and	afterward	drove	to	see	Sir	Barry	.
他们	有	已消失	到	这	酒店	在	他们的	到达	,	和	之后	驾驶	到	看	先生	巴里	.

他们抵达后就去了酒店，之后开车去拜访了巴里爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['faɪər] - [lɪt] ['pɑːrlər] .

He	was	out	,	but	they	awaited	his	return	in	his	pretty	fire	-	lit	parlour	.
他	曾是	出去	,	但	他们	等待中	他的	返回	在	他的	漂亮的	火	-	点燃	客厅	.

他出去了，但他们在他那间壁炉里燃着温暖火焰的漂亮客厅里等着他回来。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæz; həz] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [siːl] [skɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

Dolores	has	slipped	off	her	seal	skin	jacket	and	gloves	,
多洛雷斯	有	滑倒了	离开	她	海豹	皮肤	夹克	和	手套	,

多洛雷斯脱下了她的海豹皮外套和手套。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['koʊtɪd] , [braʊn] [ɪrd] [dɔːg] ,

and	is	sitting	on	the	rug	patting	the	little	grey	coated	,	brown	eared	dog	,
和	是	坐着	在	这	小地毯	轻拍	这	小的	灰色的	涂层	,	棕色的	耳朵	狗	,

他坐在地毯上，轻轻抚摸着那只毛色灰白、耳朵棕色的小狗。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['əupənz] .

when	the	door	opens	.
什么时候	这	门	打开	.

门打开的时候。

" ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ?

"	Mr	.	Litchfield	,	why	,	this	is	a	pleasant	surprise	;	have	you	been	waiting	long	?
"	先生	.	利奇菲尔德	,	为什么	,	这	是	一个	令人愉快的	惊喜	;	有	你	到过	等待	长的	?

“利奇菲尔德先生，哎呀，这真是个惊喜；您等了很久了吗？”

" [sɜːr] ['bæri] [sez] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Sir	Barry	says	,	coming	forward	.
"	先生	巴里	说道	,	未来	向前	.

巴里爵士走上前来说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

Then	his	eyes	fall	on	the	girl	crouched	there	by	the	fire	,
然后	他的	眼睛	落下	在	这	女孩	蹲着	那里	经过	这	火	,

然后他的目光落在了蜷缩在火堆旁的女孩身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	the	dog	in	her	lap	.
和	这	狗	在	她	膝	.

她把狗抱在腿上。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] .

"	Dolores	,	Miss	Litchfield	.
"	多洛雷斯	,	错过	利奇菲尔德	.

“多洛雷斯，利奇菲尔德小姐。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɪn][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] ['plez(ə)nt] [aɪz] ,

"	There	is	an	eager	,	expectant	look	in	Sir	Barry's	pleasant	eyes	,
"	那里	是	一个	渴望的	,	怀孕	看	在	先生	巴里的	令人愉快的	眼睛	,

“巴里爵士和蔼的眼神中流露出渴望和期待的神情，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [feɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;

he	has	longed	so	to	see	the	girl's	face	,	to	hear	her	musical	voice	;
他	有	渴望	所以	到	看	这	女孩们	脸	,	到	听到	她	音乐	嗓音	;

他一直渴望见到那个女孩的脸庞，听到她悦耳动听的声音；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

now	she	is	here	,	here	in	the	room	where	he	can	talk	to	and	hear	her
现在	她	是	这里	,	这里	在	这	房间	在哪里	他	能	讲话	到	和	听到	她

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

现在她就在这里，在这个房间里，他可以和她说话，也可以听到她说话。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['raɪzɪz] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ðɪ][dɔːg] [daʊn] .

Dolores	rises	leisurely	and	puts	the	dog	down	.
多洛雷斯	上升	悠闲	和	放置	这	狗	向下	.

多洛雷斯悠闲地起身，把狗放下。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ['bæri] - ?
" How do you do , Sir Barry Traleigh ?
" 如何 做 你 做 , 先生 巴里 - ?

“您好，巴里·特拉利爵士？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['koʊldli] , [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" she says coldly , not offering even to shake hands with him .
" 她 说道 冷冷地 , 不是 提供 甚至 到 摇 双手 和 他 .

她冷冷地说，甚至没有主动和他握手。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [jet] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]
She does not , she can not yet trust herself to look at the man standing before
她 做 不是 , 她 能 不是 然而 相信 她自己 到 看 在 这 男人 常设 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她不敢，她现在还无法相信自己，不敢直视站在她面前的男人。

[ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [tɜːrnz][tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] .
and Sir Barry turns to Mr . Litchfield .
和 先生 巴里 转弯 到 先生 . 利奇菲尔德 .

巴里爵士转向利奇菲尔德先生。

" [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [jet] ? "
" You got my letter ; have you gained a place for my little friend yet ? "
" 你 得到 我的 信 ; 有 你 获得 一个 地方 为了 我的 小的 朋友 然而 ? "

“你收到我的信了吗？你给我的小家伙找到住处了吗？”

" [maɪ] ['sɪstər] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
" My Sister sent us to take her home with us . "
" 我的 姐姐 发送 我们 到 拿 她 家 和 我们 . "

“我姐姐派我们来接她回家。”

" [mɪs] ['ædəlaɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ; [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌoʊvər'loʊkt] [maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [er] [ðɪs] ?
" Miss Adeline was always kind ; I hope she has overlooked my deception ere this ?
" 错过 阿德琳 曾是 总是 种类 ; 我 希望 她 有 被忽视的 我的 欺骗 埃雷 这 ?

“阿德琳小姐一直都很善良；我希望她之前已经原谅了我之前的欺骗行为？”

" [sɜːr] ['bæri] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]
" Sir Barry glances across the room where Dolores stands beside a cabinet of
" 先生 巴里 眼神 穿过 这 房间 在哪里 多洛雷斯 站立 旁 一个 内阁 的
[rer] [oʊld]['tʃaɪnə] ,
rare old china ,
稀有的 老的 中国 ,

巴里爵士瞥了一眼房间另一边，多洛雷斯正站在一个摆放着珍贵古董瓷器的柜子旁。

[hɜːr; hər] [bluː] ['velvɪt] [ænd; ənd][sɪlk] [dres] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt]
her blue velvet and silk dress making a pleasant rustle as she moves about
她 蓝色的 天鹅绒 和 丝绸 裙子 制作 一个 令人愉快的 沙沙 作为 她 移动 关于
[ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] ,
the pretty room ,
这 漂亮的 房间 ,

她身穿蓝色丝绒连衣裙，在漂亮的房间里走动时，裙摆发出悦耳的沙沙声。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] .
admiring the pictures and the ornaments .
钦佩 这 图片 和 这 装饰品 .

欣赏画作和装饰品。

[sɜːr] ['bæri] [lets] [hɜːr; hər][biː; bi] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn] ['eniwʌn] .
Sir Barry lets her be , he will not force his company upon anyone .
先生 巴里 让我们 她 是 , 他 将要 不是 力量 他的 公司 之上 任何人 .

巴里爵士不会干涉她，他不会强迫任何人接受他的公司。

" [oʊ] [jes] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [maɪ] [læd] ; [wiː; wi] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌmæskəˈreɪd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn]

"	Oh	yes	,	long	ago	,	my	lad	;	we	laugh	at	your	masquerade	now	as	a	fine
"	哦	是的	,	长的	前	,	我的	小伙子	;	我们	笑	在	你的	化装舞会	现在	作为	一个	美好的

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“哦，是的，很久以前了，我的孩子；我们现在把你的伪装当作一个绝妙的笑话来嘲笑。”

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] .

I	explained	away	all	the	difficulties	.
我	解释	离开	全部	这	困难	.

我把所有困难都解释清楚了。

[naʊ] [wen] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðɪs] [ˈsɪstər] [dʒiːn] ?

Now	when	can	we	see	this	sister	Jean	?
现在	什么时候	能	我们	看	这	姐姐	让	?

我们什么时候能见到这位珍姐姐呢?

[ˈmɪstər] . [ˈlɪtʃfiːldz] [vɔɪs] [breɪks] [ɪn][əˈpɑːn][sɜːr][ˈbæriːz, ˈbɛriːz][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Litchfield's	voice	breaks	in	upon	Sir	Barry's	meditation	.
先生	.	利奇菲尔德的	嗓音	休息	在	之上	先生	巴里的	冥想	.

利奇菲尔德先生的声音打断了巴里爵士的沉思。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ; [ɑː] ! " — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] - [ˈprɪti]

"	We	can	go	now	;	ah	!	"	—	The	door	is	thrown	open	,	and	Blondine's	pretty
"	我们	能	去	现在	;	啊	!	"	—	这	门	是	抛掷	打开	,	和	-	漂亮的

[feɪs] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈwelkəm] ,

face	,	radiant	with	welcome	,
脸	,	辐射状	和	欢迎	,

“我们可以走了，啊！”——门被猛地推开，布隆丁漂亮的脸上洋溢着欢迎的笑容，

[əˈpɪrz] .

appears	.
出现	.

出现。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər] ; [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈedwərd] ,

"	I	just	thought	I	would	come	over	;	I	got	your	telegram	,	uncle	Edward	,
"	我	只是	想法	我	会	来	超过	;	我	得到	你的	电报	,	叔叔	爱德华	,

“我只是想过来看看；我收到了你的电报，爱德华叔叔，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][aɪ] [keɪm] [hɪr] .

and	as	you	were	not	at	the	hotel	I	came	here	.
和	作为	你	是	不是	在	这	酒店	我	来了	这里	.

由于你不在酒店，所以我来了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜːr] [ˈbæri] , [fɔːr; fər] [ɪnˈveɪdɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	hope	you	will	pardon	me	,	Sir	Barry	,	for	invading	your	room	in	such	an
我	希望	你	将要	赦免	我	,	先生	巴里	,	为了	入侵	你的	房间	在	这样的	一个

[ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [weɪ] .

unceremonious	way	.
随便	方式	.

巴里爵士，请您原谅我如此不礼貌地闯入您的房间。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Dolores	,	my	darling	,	how	are	you	?	"
多洛雷斯	,	我的	亲爱的	,	如何	是	你	?	"

多洛雷斯，我的宝贝，你好吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [mɪs] [greɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [æsks][sɜːr]

"	We	are	going	to	the	convent	,	Miss	Gray	,	will	you	come	?	"	asks	Sir
"	我们	是	去	到	这	修道院	,	错过	灰色的	,	将要	你	来	?	"	问	先生

['bæri] ,

Barry	,
巴里	,

“格雷小姐，我们要去修道院，你愿意一起来吗？”巴里爵士问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sists] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [koʊt] .

as	he	assists	Dolores	on	with	her	coat	.
作为	他	助攻	多洛雷斯	在	和	她	外套	.

他帮多洛雷斯穿上外套。

" [duː] , [dɪr] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sez] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːr] [glʌvz] .

"	Do	,	dear	,	"	Dolores	says	,	drawing	on	her	fur	gloves	.
"	做	,	亲爱的	,	"	多洛雷斯	说道	,	绘画	在	她	毛皮	手套	.

“做吧，亲爱的，”多洛雷斯一边说着，一边戴上她的皮毛手套。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] , [jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	I	hate	to	go	,	yet	I	want	to	.
"	我	恨	到	去	,	然而	我	想	到	.

“我舍不得走，但又想走。”

" [blɔn'diːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ]

"	Blondine	is	always	ready	and	willing	to	go	anywhere	for	a	change	,	so
"	金发女郎	是	总是	准备好	和	愿意的	到	去	任何地方	为了	一个	改变	,	所以

[kən'sents] .

consents	.
同意	.

“布隆迪娜总是随时准备去任何地方换换环境，所以她同意了。”

[sɜːr] ['bæri] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld]

Sir	Barry	had	said	he	would	arrange	some	plan	for	taking	Mr	.	Litchfield
先生	巴里	有	说	他	会	安排	一些	计划	为了	采取	先生	.	利奇菲尔德

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

to	the	convent	;
到	这	修道院	;

巴里爵士曾说过他会安排把利奇菲尔德先生送到修道院去；

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [blɔn'diːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]

this	must	be	the	way	,	and	Blondine	begins	to	feel	a	great	excitement
这	必须	是	这	方式	,	和	金发女郎	开始	到	感觉	一个	伟大的	激动

['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

creeping	around	her	.
爬行	大约	她	.

这一定就是方法，布隆迪娜开始感到一股巨大的兴奋感在她周围蔓延。

[ðeɪ] [ə'raɪv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪstər] , [huː] [teɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	arrive	and	are	admitted	by	a	sister	,	who	takes	them	up	-	stairs	to	the
他们	到达	和	是	承认	经过	一个	姐姐	,	WHO	需要	他们	向上	-	楼梯	到	这

['mʌðər] [suː'piːriːɔ-z] ['pɑːrlər] ,

Mother	Superior's	parlour	,
母亲	上级的	客厅	,

他们到达后，由一位修女接待，修女带他们上楼到院长的会客厅。

[wer] [ə; eɪ]['koʊzi]['faɪər] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [greɪt] .

where	a	cosy	fire	burns	in	the	polished	grate	.
在哪里	一个	舒适	火	烧伤	在	这	抛光	格特	.

光滑的炉栅里燃着温暖的炉火。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ?
" Will you see the mother St . Marguerite ?
" 将要 你 看 这 母亲 英石 . 玛格丽特 ?

你会去见圣玛格丽特修女吗?

[æz; əz] ['sɪstər] [dʒiːn] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [tuː; tə] -
as sister Jean has just come home and is too tired to see anyone to -
作为 姐姐 让 有 只是 来 家 和 是 也 疲劳的 到 看 任何人 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

珍妮姐姐刚回家，太累了，今晚不想见任何人。

" [æsks] [ðə; ði] ['sɪstər] .
" asks the sister .
" 问 这 姐姐 .

“姐姐问道。”

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [sɜːr] ['bæri] ['wɒnts] ,
This is just what Sir Barry wants ,
这 是 只是 什么 先生 巴里 想要 ,

这正是巴里爵士所希望的。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .
so he said if it were possible he would see mother St . Marguerite .
所以 他 说 如果 它 是 可能的 他 会 看 母亲 英石 . 玛格丽特 .

所以他说，如果可能的话，他想见见圣玛格丽特修女。

[sɜːr] ['bæri] [ɪz] ['veri] ['restləs] ; [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] , ['hoʊmˌlaɪk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Sir Barry is very restless ; he walks up and down the pretty , homelike little room ,
先生 巴里 是 非常 不安 ; 他 散步 向上 和 向下 这 漂亮的 , 家的感觉 小的 房间 ,

巴里爵士非常焦躁不安，他在漂亮温馨的小房间里来回踱步。

[ʌn'tɪl] [blɔn'diːn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [waɪld] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] .
until Blondine thinks she will go wild , if he does not sit down .
直到 金发女郎 思考 她 将要 去 荒野 , 如果 他 做 不是 坐 向下 .

直到布隆丁觉得如果他不坐下，她就要发疯了。

- [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['faɪər] ; [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [sɜːr] ['bæri] [ɑːr; ər] [suːn] , ['eni]
Blondine's eyes are full of suppressed fire ; she and Sir Barry are soon , any
- 眼睛 是 满的 的 被抑制 火 ; 她 和 先生 巴里 是 很快 , 任何
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

布隆丁的眼中充满了压抑的怒火；她和巴里爵士很快就要……了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] [riˈwɔːdid] [ɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['peɪʃntli] ['plænɪŋ] .
to be either rewarded or mistaken in what they have long been patiently planning .
到 是 任何一个 奖励 或者 错误 在 什么 他们 有 长的 到过 耐心 规划 .

他们长期以来耐心计划的事情，最终要么会得到回报，要么会失败。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [sɜːr] ['bæri] [wiːlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
There is a sound of approaching footsteps , Sir Barry wheels around his face in
那里 是 一个 声音 的 接近 脚步声 , 先生 巴里 车轮 大约 他的 脸 在
[diːp] ['ʃædoʊ] ;
deep shadow ;
深的 阴影 ;

一阵脚步声传来，巴里爵士猛地转过身，脸埋在深深的阴影里；

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
the door is opened softly , and mother St . Marguerite stands within the room .
这 门 是 打开 轻轻 , 和 母亲 英石 . 玛格丽特 站立 之内 这 房间 .

门轻轻地打开了，圣玛格丽特修女站在房间里。

" [es'tel] , [maɪ] [waɪf] ?
" Estelle , my wife ?
" 艾丝黛尔 , 我的 妻子 ?

“艾丝黛尔，我的妻子？”

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] , " ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [kraɪz] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] .
Thank God I have found you at last , " Mr . Litchfield cries , springing forward .
感谢 上帝 我 有 成立 你 在 最后的 , " 先生 . 利奇菲尔德 哭泣 , 弹簧 向前 .

“感谢上帝，我终于找到你了！”利奇菲尔德先生喊道，并向前跳了一步。

" ['edwərd] , " [gɑːsps] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .
" Edward , " gasps mother St . Marguerite .
" 爱德华 , " 喘息 母亲 英石 . 玛格丽特 .

“爱德华，”圣玛格丽特母亲喘着气说。

" [blɔn'diːn] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
" Blondine , what does it all mean ?
" 金发女郎 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“布隆迪娜，这一切到底意味着什么？”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [dɪ'mændz] .
" Dolores demands .
" 多洛雷斯 需求 .

多洛雷斯要求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] . "
" It means that you have found your dear mother . "
" 它 方法 那 你 有 成立 你的 亲爱的 母亲 . "

“这意味着你找到了你亲爱的母亲。”

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
" Surely this is Dolores .
" 一定 这 是 多洛雷斯 .

“这肯定是多洛雷斯。”

" ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [teɪks] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Mother St . Marguerite takes the trembling girl in her arms .
" 母亲 英石 . 玛格丽特 需要 这 发抖 女孩 在 她 武器 .

圣玛格丽特修女将颤抖的女孩抱在怀里。

" [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] , ['spɪrɪtɪd] ['beɪbi] , [maɪ]['zəui] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ?
" And my little , spirited baby , my Zoe , she is well ?
" 和 我的 小的 , 精神抖擞 婴儿 , 我的 佐伊 , 她 是 出色地 ?

“我那活泼可爱的小宝贝佐伊，她还好吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .
the good God has preserved my dear ones until this happy day .
这 好的 上帝 有 保存完好 我的 亲爱的 一个 直到 这 快乐的 天 .

感谢上帝，祂一直守护着我的亲人，直到今天这个幸福的日子。

" - [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [terz] .
" Blondine's eyes are full of happy tears .
" - 眼睛 是 满的 的 快乐的 眼泪 .

布隆丁的眼中充满了喜悦的泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第7/8页

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] , [dɪr] [sɜːr] ['bæri] ?
" Are you not glad , dear Sir Barry ?
" 是 你 不是 高兴的 , 亲爱的 先生 巴里 ?

“亲爱的巴里爵士，您不高兴吗？”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .
Dolores will never be able to thank you enough .
多洛雷斯 将要 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 足够的 .

多洛雷斯永远也无法报答你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
If it had not been for you , she would never have found her mother .
如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 她 会 绝不 有 成立 她 母亲 .

如果不是你，她永远也找不到她的母亲。

" [sɜːr] ['bæri] [fiːlz] [glæd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl]
" Sir Barry feels glad that so much happiness had been brought around for all
" 先生 巴里 感觉 高兴的 那 所以 很多 幸福 有 到过 带来 大约 为了 全部
[hændz] [kən'sɜːrnd] ,
hands concerned ,
双手 担心的 ,

“巴里爵士很高兴这件事给所有相关人员都带来了这么多快乐。”

[bʌt; bət] [fiːlz] [moʊst] ['woʊfəli] [fər'lɔːrn] [hɪm'self] .
but feels most woefully forlorn himself .
但 感觉 最多 可悲地 绝望 他自己 .

但他自己却感到无比的孤独和寂寞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][juˈnaɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] .
It seems now they are all united , that he is left entirely out in the cold .
它 似乎 现在 他们 是 全部 团结的 , 那 他 是 左边 完全 出去 在 这 寒冷的 .

现在看来他们都团结一致了，他被彻底孤立了。

- [vɔɪs] [ə'weɪkənz] [hɪm; ɪm] .
Blondine's voice awakens him .
- 嗓音 觉醒 他 .

布隆丁的声音把他吵醒了。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sez] , ['æbsəntli] .
" Yes , I suppose so , " he says , absently .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 他 说道 , 心不在焉地 .

“是的，我想也是，”他心不在焉地说。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]
" Dolores is going to stop a few days with me ; come in and see us
" 多洛雷斯 是 去 到 停止 一个 很少 天 和 我 ; 来 在 和 看 我们
['eni] [taɪm] ,
any time ,
任何 时间 ,

“多洛雷斯会和我待几天；随时欢迎你过来看看我们。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] , " [blɔn'diːn] [sez] , ['tʃɪrfəli] .
when you are lonely , " Blondine says , cheerfully .
什么时候 你 是 孤独 , " 金发女郎 说道 , 愉快地 .

“当你感到孤独的时候，”布隆丁愉快地说。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] ['gɪvɪŋ] ['nɔːti] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pər'sɪstənt]

She	intends	giving	naughty	Dolores	a	good	scolding	for	her	persistent
她	意图	给予	淘气	多洛雷斯	一个	好的	责骂	为了	她	执着的

['kuːlnəs] [tuː; tə][sɜːr] ['bæri] .

coolness	to	Sir	Barry	.
凉爽	到	先生	巴里	.

她打算好好训斥一下淘气的朵洛丽丝，因为她一直对巴里爵士冷淡。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	And	at	one	time	I	imagined	they	were	getting	so	fond	of	each	other	,
"	和	在	一	时间	我	想象	他们	是	获得	所以	喜爱	的	每个	其他	,

“我一度以为他们彼此非常喜欢对方，

" [mɪs] [greɪ] [θɪŋks] , ['ruːfəli] .

"	Miss	Gray	thinks	,	ruefully	.
"	错过	灰色的	思考	,	懊悔地	.

格雷小姐懊恼地想。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['reɪz] [ə'toʊnmənt] .

REA'S	ATONEMENT	.
rea 的	赎罪	.

莉亚的赎罪。

[ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

THE	NEW	MOTHER	SUPERIOR	.
这	新的	母亲	优越的	.

新任院长。

" [wen] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tel] ['taɪni][fɪbz] ,

"	When	little	girls	tell	tiny	fibs	,
"	什么时候	小的	女孩们	告诉	微小的	纤维	,

“当小女孩说一些小谎时，

[wiː; wi][tɜːrn][ɔːl] ['rɔːri] ['tɔːri] ;

We	turn	all	roary	tory	;
我们	转动	全部	咆哮	保守党	;

我们把所有咆哮的保守党人都拉了回来；

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] ['laɪənz] [eɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	tell	how	lions	ate	the	child	,
和	告诉	如何	狮子	吃	这	孩子	,

把狮子吃掉孩子的事说出来，

[huː] [toʊld][wʌn] ['nɔːti] ['stɔːri] .

Who	told	one	naughty	story	.
WHO	讲述	一	淘气	故事	.

谁讲了一个不雅的故事?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz][ə'dɔːrn] [ðəm'selvz] ,

But	when	the	girls	adorn	themselves	,
但	什么时候	这	女孩们	装饰	他们自己	,

但当女孩们打扮自己时，

[wɪð; wɪθ] [her] [daɪ] , [peɪnt][ænd; ənd] ['ʃiːnjɑːn] ;

With	hair	dye	,	paint	and	chignon	;
和	头发	染料	,	画	和	发髻	;

染发、涂发漆、盘发髻；

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ,
They look so nice , that in a trice ,
他们 看 所以 好的 , 那 在 一个 瞬间 ,

它们看起来真漂亮，转眼间，

[wiː; wi] ['ɔːltər] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .
We alter our opinion .
我们 改变 我们的 观点 .

我们改变了看法。

" — [ə'nɑːn] .
" — Anon .
" — 匿名 .

——佚名

[ðə; ði] [reɪn] [kʌmz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['siːsləs] [pɔːr] ,
The rain comes down in a dull , ceaseless pour ,
这 雨 来 向下 在 一个 乏味的 , 不停歇 倒 ,

雨下个不停，沉闷而绵绵。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [striːts] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [wɔːk] ['seɪfli] [ɑːn] .
making the icy streets still more dangerous to walk safely on .
制作 这 冰冷的 街道 仍然 更多的 危险的 到 走 安全 在 .

这使得结冰的街道行走更加危险。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒænjueri] [θɔː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [spel] [ʌv; əv] ['bɪtərli] [koʊld] ['weðər] .
A regular January thaw , after a freezing spell of bitterly cold weather .
一个 常规的 一月 解冻 , 后 一个 冷冻 拼写 的 苦涩地 寒冷的 天气 .

一月份正常的解冻，此前经历了一段严寒天气。

['reɪ] ['sevərn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪn'vælɪd] [tʃer] , [lʊks] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪri] [siːn] .
Rea Severn , sitting in a large invalid chair , looks out on the dreary scene .
雷亚 塞文 , 坐着 在 一个 大的 无效的 椅子 , 看起来 出去 在 这 凄凉 场景 .

雷亚·塞文坐在宽大的残疾人椅子上，望着窗外阴沉的景象。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] .
She is thinking long , and hardly , and bitterly on her past life .
她 是 思维 长的 , 和 几乎 , 和 苦涩地 在 她 过去的 生活 .

她长时间地、痛苦地、苦涩地回忆着自己的过去。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [braɪt] [vɪ'veɪʃəs] ['reɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ]
No one would recognize the bright vivacious Rea in the distressed looking creature sitting
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

谁也认不出眼前这个神情痛苦的家伙就是活泼开朗的瑞亚。

[ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [ðə; ði] [dres] [noʊ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɛrərz] [feɪs] .
in her white dress , the dress no whiter than the wearer's face .
在 她 白色的 裙子 , 这 裙子 不 更白 比 这 穿着者的 脸 .

她身穿白色连衣裙，但连衣裙的白色并不比穿着者的脸更白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Her eyes look as if she had cried all the brightness out of them .
她 眼睛 看 作为 如果 她 有 哭 全部 这 亮度 出去 的 他们 .

她的眼睛仿佛被哭干了所有的光亮。

['reɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ; [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər]

Rea	has	been	very	ill	;	at	one	time	it	was	understood	she	could	not	recover
雷亚	有	到过	非常	患病的	;	在	一	时间	它	曾是	理解	她	可以	不是	恢复

.

:

.

雷亚病得很重；一度人们认为她无法康复。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ['oʊpiəm] [hæd; həd] ['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

The	habit	of	eating	opium	had	taken	full	possession	of	her	,
这	习惯	的	吃	鸦片	有	已采取	满的	拥有	的	她	,

她已经完全沉迷于吸食鸦片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [braɪt] [self] .

and	now	she	is	but	a	skeleton	of	her	former	bright	self	.
和	现在	她	是	但	一个	骨骼	的	她	以前的	明亮的	自己	.

如今的她只剩下一副骨瘦如柴的模样，早已失去了往日的光彩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:tn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] ['kʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ʌðərwaɪz]

She	had	eaten	only	a	little	at	first	,	because	it	put	color	in	her	otherwise
她	有	吃	仅有的	一个	小的	在	第一的	,	因为	它	放	颜色	在	她	否则

['kʌlərləs] [feɪs] .

colorless	face	.
无色	脸	.

她一开始只吃了一点点，因为这样可以给她原本苍白的脸色增添一些色彩。

[ˌaɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [meɪd] [hɜ:r; hər] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] .

It	helped	to	brighten	her	eyes	;	made	her	high	spirited	.
它	帮助	到	提亮	她	眼睛	;	制成	她	高的	精神抖擞	.

它让她的双眼明亮起来，精神焕发。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪts] ['dedli] [wɜ:rk] [bɪ'gæn] .

But	after	a	time	its	deadly	work	began	.
但	后	一个	时间	它是	致命	工作	开始	.

但过了一段时间后，它的致命作用就开始了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [drʌg] .

She	could	no	longer	exist	without	a	double	portion	of	the	deadly	drug	.
她	可以	不	更长	存在	没有	一个	双倍的	部分	的	这	致命	药品	.

她现在必须服用双倍剂量的致命药物才能活下去。

[ðə; ði] ['hæbɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ə'genst] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

The	habit	,	of	which	she	had	been	warned	against	by	the	Gipsy	,
这	习惯	,	的	哪个	她	有	到过	警告	反对	经过	这	吉普赛人	,

吉普赛人曾警告过她不要养成这种习惯。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

during	her	visit	to	the	Island	,
期间	她	访问	到	这	岛	,

在她访问该岛期间，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ɑ:n] .

with	the	other	members	of	the	party	which	were	on	board	the	Hon	.
和	这	其他	成员	的	这	派对	哪个	是	在	木板	这	尊敬的	.

与同在 Hon 号上的党内其他成员一起。

['dʒɛri:z] [jɑ:t] , [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['du:ɪŋ] [ɪts] [best] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

Jerry's	yacht	,	was	certainly	doing	its	best	to	kill	her	,	if	she	did	not	kill	it	.
杰瑞的	游艇	,	曾是	当然	正在做	它是最好的		到	杀	她	,	如果	她	做过	不是	杀	它	.

杰瑞的游艇肯定在竭尽全力地想要杀死她，如果她没有杀死它的话。

[ænd; ənd] ['reɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	Rea	felt	almost	powerless	to	battle	any	longer	.
和	雷亚	毛毡	几乎	无力	到	战斗	任何	更长	.

瑞亚感到自己几乎无力再反抗了。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

People	said	she	most	certainly	must	put	something	on	her	face	,	it	was	such
人们	说	她	最多	当然	必须	放	某物	在	她	脸	,	它	曾是	这样的

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ,

a	strangely	,
一个	奇怪的	,

人们说她脸上肯定涂了什么东西，看起来很奇怪。

['pɪŋkɪʃ] - ['kriːmi] [tɪnt] .

pinkish	-	creamy	tint	.
粉红色	-	奶油状	着色	.

粉奶油色。

['reɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]['ɛˌɹiəɬ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Rea	denied	it	to	all	but	Arial	St	.	James	,
雷亚	否认	它	到	全部	但	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	,

除了阿里尔·圣詹姆斯之外，雷亚否认了此事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] - ['kredɪt] ,

and	it	was	to	be	said	to	Arial's	credit	,
和	它	曾是	到	是	说	到	-	信用	,

值得称赞的是，艾瑞尔

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz]

that	she	was	shocked	when	she	discovered	the	girl	had	recourse	to	such	means
那	她	曾是	震惊	什么时候	她	发现	这	女孩	有	追索权	到	这样的	方法

.

:

.

当她发现这个女孩竟然会采取这种手段时，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət] ['reɪ] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɛˌɹiəɬ] ['prɑːmɪs]

She	persuaded	her	to	stop	,	but	Rea	persisted	,	and	made	Arial	promise
她	被说服	她	到	停止	,	但	雷亚	持续	,	和	制成	艾瑞尔	承诺

['siːkrəsi] .

secrecy	.
保密	.

她劝她住手，但瑞亚坚持己见，并让艾瑞尔发誓保密。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [ʌv; əv] [loʊ] - ['spɪrɪtɪdnəs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

During	her	spells	of	low	-	spiritedness	,	the	only	one	who	could	sympathize	with
期间	她	咒语	的	低的	-	精神	,	这	仅有的	一	WHO	可以	同情	和

[hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

her	was	Mrs	.	St	.	James	.
她	曾是	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

在她情绪低落的时候，唯一能理解她的人是圣詹姆斯夫人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

During	the	past	three	years	,	no	one	but	the	girl	herself	knew	how	she	had
期间	这	过去的	三	年	,	不	一	但	这	女孩	她自己	知道	如何	她	有

['sʌfərd] ;

suffered	;
遭受	;

过去三年里，除了女孩本人，没有人知道她遭受了怎样的痛苦；

[haʊ] ['meni] ['bætlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [haʊ] ['meni] [prerz] [ʃi:; ʃi]

how	many	battles	she	had	tried	to	fight	against	it	;	how	many	prayers	she
如何	许多	战斗	她	有	尝试	到	斗争	反对	它	;	如何	许多	祈祷	她

[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ʌp] ,

had	offered	up	,
有	提供	向上	,

她曾与它抗争过多少次；她曾向它祈祷过多少次，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [si:md] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wen] [deθ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [kleɪmd]

but	all	seemed	of	no	avail	;	and	at	last	,	when	death	had	almost	claimed
但	全部	似乎	的	不	可用	;	和	在	最后的	,	什么时候	死亡	有	几乎	声称

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但这一切似乎都无济于事；最后，当死神几乎将她夺去生命时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɛpənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [fi:t] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]

she	seemed	ready	to	lay	down	the	weapons	at	the	enemy's	feet	and	give	up	all
她	似乎	准备好	到	躺	向下	这	武器	在	这	敌人的	脚	和	给	向上	全部

['fɜ:rðər] ['efərts] [ɪn] [dɪ'sper] .

further	efforts	in	despair	.
更远	努力	在	绝望	.

她似乎准备将武器丢在敌人脚下，绝望地放弃一切进一步的努力。

[wen] ['sɪstər] [dʒi:n] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

When	Sister	Jean	came	to	take	care	of	her	,
什么时候	姐姐	让	来了	到	拿	关心	的	她	,

当珍修女来照顾她的时候，

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['reɪ] - [laɪf] .

she	it	was	who	changed	the	whole	current	of	Rea	Severn's	life	.
她	它	曾是	WHO	已更改	这	所有的	当前的	的	雷亚	-	生活	.

是她彻底改变了雷亚·塞文的人生轨迹。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['deɪli] ; [ʃi:; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

She	offered	to	help	her	daily	;	she	told	of	the	quiet	,	peaceful	convent
她	提供	到	帮助	她	日常的	;	她	讲述	的	这	安静的	,	和平	修道院

[laɪf] ;

life	;
生活	;

她主动提出每天帮助她；她讲述了修道院安静祥和的生活；

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

of	the	good	waiting	to	be	done	,	if	there	were	any	to	do	it	.
的	这	好的	等待	到	是	完毕	,	如果	那里	是	任何	到	做	它	.

还有许多好事等着去做，如果真有好事可做的话。

[ʃi:; ʃi] [breɪst] ['reɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz]

She	braced	Rea's	spirits	up	and	brought	her	to	see	that	there	are	more	things
她	支撑	rea 的	烈酒	向上	和	带来	她	到	看	那	那里	是	更多的	事物

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [bɪ'saɪd] [wʌnz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .

in	the	world	to	live	for	beside	one's	own	selfishness	.
在	这	世界	到	居住	为了	旁	一个人的	自己的	自私	.

她鼓舞了瑞亚的士气，让她明白除了自私自利之外，世界上还有更多值得为之奋斗的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,

And	the	Heavenly	hand	she	had	almost	began	to	think	had	failed	her	,
和	这	天上	手	她	有	几乎	开始	到	思考	有	失败的	她	,

她几乎开始认为上天已经辜负了她，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['reɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [laɪf] ,

was	stretched	out	to	Rea	to	assist	her	future	life	,
曾是	拉伸	出去	到	雷亚	到	协助	她	未来	生活	,

向瑞亚伸出援手，帮助她度过未来的生活。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]['seɪfər] [pæθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tredɪŋ] .

to	guide	her	steps	into	a	safer	path	than	she	had	been	treading	.
到	指导	她	步骤	进入	一个	更安全	小路	比	她	有	到过	踩踏	.

引导她走上一条比她之前走过的更安全的道路。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][kɑːm]

For	the	first	time	for	many	months	and	years	her	mind	was	calm
为了	这	第一的	时间	为了	许多	几个月	和	年	她	头脑	曾是	冷静的

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ;

and	satisfied	;
和	使满意	;

几个月甚至几年以来，她第一次感到内心平静和满足；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət]['set(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['æftər] ['hɪrɪŋ] ['sɪstər] ['dʒiːnz]

she	found	a	peaceful	calm	and	quiet	settle	around	her	after	hearing	Sister	Jean's
她	成立	一个	和平	冷静的	和	安静的	定居	大约	她	后	听力	姐姐	牛仔裤

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

gentle	voice	,
温和的	嗓音	,

听到珍修女温柔的声音后，她感到周围一片平静祥和。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['helpflnəs] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['sɪstər] .

telling	her	of	the	helpfulness	to	many	of	the	convent	sisters	.
讲述	她	的	这	乐于助人	到	许多	的	这	修道院	姐妹	.

告诉她修道院里的许多修女都很乐于助人。

[ðə; ði] [wɪnd] [haulz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['dɪzməli] .

The	wind	howls	around	the	house	dismally	.
这	风	嚎叫	大约	这	房子	令人沮丧地	.

狂风凄厉地呼啸着环绕着房子。

['reɪ] ['ʃivəz] [ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn]

Rea	shivers	and	looks	from	the	dreary	outside	to	the	cheerful	fire	roaring	in
雷亚	颤抖	和	看起来	从	这	凄凉	外部	到	这	快乐	火	咆哮	在

[ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

the	pretty	room	within	.
这	漂亮的	房间	之内	.

瑞亚打了个寒颤，目光从阴沉的室外移到漂亮房间里熊熊燃烧的温暖炉火旁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [ʌp] - [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː]

There	is	a	peal	of	silvery	laughter	comes	floating	up	-	stairs	,	followed	by	Mrs	.	St
那里	是	一个	皮尔	的	银色	笑声	来	漂浮的	向上	-	楼梯	,	随后	经过	太太	.	英石

. [dʒeɪmz] - ['lʌvli] [self] .

.	James	'	lovely	self	.
.	詹姆斯	-	迷人的	自己	.

一阵银铃般的笑声飘上楼来，随后是圣詹姆斯太太美丽的身影。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [klɪr] ,

She	could	not	wait	any	longer	for	the	storm	to	clear	,
她	可以	不是	等待	任何	更长	为了	这	风暴	到	清除	,

她再也等不及暴风雨停了。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [frend] .

but	had	taken	a	cab	and	come	over	to	cheer	up	her	invalid	friend	.
但	有	已采取	一个	出租车	和	来	超过	到	欢呼	向上	她	无效的	朋友	.

但她乘出租车过来是为了安慰她卧病在床的朋友。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] , ['smaɪlɪŋli] [sə'riːn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	**comes**	**into**	**the**	**pretty**	**room**	**,**	**smilingly**	**serene**	**as**	**usual**	**.**
她	来	进入	这	漂亮的	房间	,	微笑着	安详	作为	通常	.

她走进漂亮的房间，像往常一样面带微笑，神态安详。

" ['ɛˌɹiəɬ] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] ,

"	**Arial**	**,**	**how**	**good**	**of**	**you**	**to**	**come**	**to**	**me**	**,**	**and**	**on**	**such**	**a**	**miserable**	**day**	**,**
"	艾瑞尔	,	如何	好的	的	你	到	来	到	我	,	和	在	这样的	一个	悲惨的	天	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

“艾瑞尔，你真是太好了，竟然在这样糟糕的日子里来看我。”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [teɪks] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['reɪ] .

"	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**takes**	**the**	**easy**	**chair**	**opposite**	**Rea**	**.**
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	需要	这	简单的	椅子	对面的	雷亚	.

圣詹姆斯夫人坐在雷亚对面的扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri]

She	**looks**	**over**	**toward**	**the**	**other**	**window**	**,**	**with**	**a**	**very**	**scornful**	**smile**	**on**	**her**	**very**
她	看起来	超过	朝向	这	其他	窗户	,	和	一个	非常	轻蔑的	微笑	在	她	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

beautiful	**lips**	**.**
美丽的	嘴唇	.

她看向另一扇窗户，美丽的嘴唇上带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [smaɪl] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

She	**has**	**no**	**smile**	**,**	**no**	**word**	**of**	**greeting**	**for**	**the**	**other**	**occupant**	**of**	**the**	**room**
她	有	不	微笑	,	不	单词	的	问候	为了	这	其他	居住者	的	这	房间

.

:
.

她脸上没有笑容，也没有对房间里的另一位住客说一句问候的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['sɪstər] ,

It	**is**	**quite**	**foreign**	**to**	**her**	**to**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**the**	**charity**	**sister**	**,**
它	是	相当	外国的	到	她	到	拿	任何	注意	的	这	慈善机构	姐姐	,

她根本不会注意到那位慈善修女。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['reɪz] ['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['frendli] [ʌv; əv] .

whom	**it**	**has**	**been**	**Rea's**	**fancy**	**to**	**make**	**so**	**friendly**	**of**	**.**
谁	它	有	到过	rea 的	想要	到	制作	所以	友好的	的	.

瑞亚一直很想和这个人搞好关系。

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['sɪstər] [dʒiːn] .

Most	**decidedly**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**does**	**not**	**approve**	**of**	**Sister**	**Jean**	**.**
最多	绝对地	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	不是	批准	的	姐姐	让	.

圣詹姆斯夫人非常不认可珍妮修女。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['entər] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] ['leɪdiːz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]

Does	**it**	**ever**	**enter**	**the**	**scornful**	**lady's**	**mind**	**that**	**she**	**may**	**and**	**would**	**live**	**to**	**see**
做	它	曾经	进入	这	轻蔑的	女士的	头脑	那	她	可能	和	会	居住	到	看

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ]

the	**day**	**when**	**she**	**would**	**do**	**anything**	**reasonable**	**or**	**otherwise**	**to**	**be**	**recognized**	**by**
这	天	什么时候	她	会	做	任何事物	合理的	或者	否则	到	是	认可	经过

[ðə; ði][gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	**girl**	**over**	**there**	**in**	**the**	**window**	**,**
这	女孩	超过	那里	在	这	窗户	,

这位傲慢的女士难道就没想过，她或许会活到有一天，为了得到橱窗里那个女孩的认可，她会不惜一切代价，哪怕是做一些合情合理或不合常理的事情吗？

[huː] ['nevər] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ?

who	never	raises	her	sweet	,	pale	face	from	her	sewing	?
WHO	绝不	提高	她	甜的	,	苍白	脸	从	她	缝纫	?

谁从不抬起她那张甜美苍白的脸，一直埋头缝纫?

[pər'hæps][nɑːt] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Perhaps	not	,	we	do	not	know	,	in	these	days	of	possibilities	,
也许	不是	,	我们	做	不是	知道	,	在	这些	天	的	可能性	,

或许并非如此，在这个充满无限可能的时代，我们不得而知。

[wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

what	is	likely	to	happen	within	a	short	period	.
什么	是	可能	到	发生	之内	一个	短的	时期	.

短期内可能发生的事情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['gɔːrdn] ['ɔːbri] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Have	you	heard	about	Gordon	Aubrey	,	my	dear	?
"	有	你	听到	关于	戈登	奥布里	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你听说过戈登·奥布里的事吗？”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	will	you	say	when	I	tell	you	?
什么	将要	你	说	什么时候	我	告诉	你	?

当我告诉你的时候，你会怎么说?

[prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

Prepare	for	a	shock	to	your	feelings	.
准备	为了	一个	震惊	到	你的	情怀	.

做好心理准备，你的情绪可能会受到冲击。

" ['reɪ] [smaɪlz] ['læŋgwɪdli] .

"	Rea	smiles	languidly	.
"	雷亚	微笑	懒洋洋地	.

雷亚懒洋洋地笑了笑。

" [pʊr] ['gɔːrdn] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Poor	Gordon	,	what	has	he	been	up	to	now	?	"	she	asks	,	indifferently	.
"	贫穷的	戈登	,	什么	有	他	到过	向上	到	现在	?	"	她	问	,	漠不关心	.

“可怜的戈登，他现在又在忙些什么呢？”她漠然地问道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɔːrdn] .

She	has	always	been	fond	,	very	fond	of	Gordon	.
她	有	总是	到过	喜爱	,	非常	喜爱	的	戈登	.

她一直都很喜欢戈登。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ?

And	Gordon	?
和	戈登	?

戈登呢?

[wel] , [ðə; ðɪ] [pæθ] [hiː; hi][hæz; həz] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [naʊ] ,

Well	,	the	path	he	has	marked	out	for	himself	now	,
出色地	,	这	小路	他	有	标记	出去	为了	他自己	现在	,

嗯，他现在为自己规划了一条道路，

[goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['reɪ] .

goes	to	show	how	fond	he	was	of	charming	Rea	.
去	到	展示	如何	喜爱	他	曾是	的	迷人	雷亚	.

这足以说明他有多么喜欢迷人的雷亚。

" [hiː; hi] [went] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , ['fɪʃɪŋ] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][gɜːrl] ,

"	He	went	somewhere	with	some	friends	,	fishing	;	they	came	across	some	girl	,
"	他	去	某处	和	一些	朋友们	,	钓鱼	;	他们	来了	穿过	一些	女孩	,

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	Gordon	,	of	course	,
和	戈登	,	的	课程	,

“他和几个朋友去某个地方钓鱼；他们遇到了一个女孩，当然，还有戈登。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ; [hiː; hi]['oʊnli] [nuː]

as	usual	,	was	immediately	captivated	with	her	pretty	face	;	he	only	knew
作为	通常	,	曾是	立即地	着迷	和	她	漂亮的	脸	;	他	仅有的	知道

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] ,

her	a	week	,
她	一个	星期	,

像往常一样，他立刻被她漂亮的脸蛋吸引住了；他才认识她一个星期。

[wen] , [tuː; tə][juːz]['waɪtˌhɛdz, 'hwaɪtˌhɛdz][wɜːrdz] ,

when	,	to	use	Whitehead's	words	,
什么时候	,	到	使用	白头海德	字	,

用怀特海的话来说，

- [ɪn] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kən'sent] ,

-	In	short	she	blushed	,	she	looked	consent	,
-	在	短的	她	脸红了	,	她	看起来	同意	,

简而言之，她脸红了，她看起来很同意，

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [went] . -

He	grasped	her	hand	,	to	church	they	went	.	-
他	抓住	她	手	,	到	教会	他们	去	.	-

他握住她的手，他们一起去了教堂。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [fər'evər] [ænd; ənd] [aɪ] .

And	Gordon	is	lost	to	us	all	forever	and	aye	.
和	戈登	是	丢失的	到	我们	全部	永远	和	是的	.

戈登永远地离开了我们。

" ['ɛˌɹiəɬ] [ɪz] ['hɑːrdli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] ['reɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [soʊ] ['kuːlli] .

"	Arial	is	hardly	prepared	to	see	Rea	take	her	words	so	coolly	.
"	艾瑞尔	是	几乎	准备	到	看	雷亚	拿	她	字	所以	冷静地	.

“艾瑞尔很难想象瑞亚会如此冷静地接受她的话。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	so	he	has	been	and	gone	and	done	it	?
"	和	所以	他	有	到过	和	已消失	和	完毕	它	?

“所以他已经来过、去过，并且完成了这件事？”

[meɪ] ['evri] ['hæpinəs] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , " [ɑːr; ər]

May	every	happiness	follow	him	and	his	pretty	wife	,	whoever	she	be	,	"	are
可能	每一个	幸福	跟随	他	和	他的	漂亮的	妻子	,	谁	她	是	,	"	是

['reɪz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] .

Rea's	gracious	words	.
rea 的	亲切	字	.

“愿幸福伴随他和他的美丽妻子，无论她是谁，”这是雷亚的美好祝愿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ; [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	should	not	like	to	be	her	;	in	a	week	he	will	tire	of	her	.
"	我	应该	不是	喜欢	到	是	她	;	在	一个	星期	他	将要	胎	的	她	.

“我可不想成为她；不出一个星期，他就会厌倦她。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt][sɔːrt] .

You	know	he	is	not	one	of	the	constant	sort	.
你	知道	他	是	不是	一	的	这	持续的	种类	.

你知道他不是那种循规蹈矩的人。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ʃrʌgz] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	Mrs	.	St	.	James	shrugs	those	beautiful	shoulders	of	hers	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	耸肩	那些	美丽的	肩膀	的	她的	.

圣詹姆斯夫人耸了耸她那美丽的肩膀。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['gɔrdənz] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] .

She	is	really	quite	disgusted	at	Gordon's	lack	of	taste	.
她	是	真的	相当	厌恶	在	戈登的	缺少	的	品尝	.

她对戈登缺乏品味感到非常厌恶。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] ,

A	girl	with	no	education	whatever	,	and	in	those	days	,	too	,
一个	女孩	和	不	教育	任何	,	和	在	那些	天	,	也	,

一个完全没有受过任何教育的女孩，而且在那个年代也是如此。

[wen] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [pliːz] .

when	every	person	has	a	chance	to	learn	,	if	they	so	please	.
什么时候	每一个	人	有	一个	机会	到	学习	,	如果	他们	所以	请	.

每个人都有机会学习，如果他们愿意的话。

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪtərli] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

She	hopes	he	will	repent	,	and	that	bitterly	,	in	the	bargain	.
她	希望	他	将要	悔改	,	和	那	苦涩地	,	在	这	便宜货	.

她希望他能忏悔，而且是痛彻心扉地忏悔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] [jʌŋ] [lɔːrd] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	Such	a	nice	fellow	young	Lord	Streathmere	has	become	;	they	say	his	mother
"	这样的	一个	好的	同伴	年轻的	主	-	有	变得	;	他们	说	他的	母亲

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

“年轻的斯特雷斯米尔勋爵真是个好人；据说他和他的母亲……”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sɜːr] ['bæri] - , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [læst] [naɪt] .

accompanied	by	Sir	Barry	Traleigh	,	were	at	the	ball	last	night	.
伴随	经过	先生	巴里	-	,	是	在	这	球	最后的	夜晚	.

昨晚，巴里·特拉利爵士陪同他们出席了舞会。

[sɜːr] ['bæri] [gets] ['naɪsər] ['evri] [deɪ] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] .

Sir	Barry	gets	nicer	every	day	;	what	a	pity	he	does	not	marry	.
先生	巴里	获得	更漂亮	每一个	天	;	什么	一个	遗憾	他	做	不是	结婚	.

巴里爵士一天比一天和蔼可亲；可惜他还没结婚。

" ['sɪstər] ['dʒiːnz] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] :

"	Sister	Jean's	spool	of	thread	falls	on	the	floor	:
"	姐姐	牛仔裤	线轴	的	线	瀑布	在	这	地面	:

珍妮修女的线轴掉在了地上：

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [glaidz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	stoops	to	pick	it	up	and	then	glides	from	the	room	.
她	门廊	到	挑选	它	向上	和	然后	滑翔	从	这	房间	.

她弯腰捡起它，然后滑出房间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sɪstər][dʒiːn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

This	is	the	first	time	sister	Jean	heard	of	Lord	Streathmere	,
这	是	这	第一的	时间	姐姐	让	听到	的	主	-	,

这是琼修女第一次听说斯特雷斯米尔勋爵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['bæri]

but	her	heart	beats	with	grateful	affection	at	the	mention	of	Sir	Barry
但	她	心	节拍	和	感激的	感情	在	这	提到	的	先生	巴里

- .

Traleigh	.
-	.

但一提到巴里·特拉利爵士，她的心中就充满了感激和爱意。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [gɜːrl] [hɪr] , ['reɪ] ;

"	I	cannot	understand	how	you	can	have	that	girl	here	,	Rea	;
"	我	不能	理解	如何	你	能	有	那	女孩	这里	,	雷亚	;

“我无法理解你怎么能把那个女孩带到这里来，雷亚；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɪlz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['glaɪdɪŋ] [soʊ] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] .

she	would	give	me	the	chills	to	have	her	gliding	so	noiselessly	around	.
她	会	给	我	这	寒意	到	有	她	滑翔	所以	无声	大约	.

她无声无息地滑翔，让我不寒而栗。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [wel] [naʊ] ; [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər]

Another	thing	,	you	are	nearly	well	now	;	I	don't	see	why	you	need	her	any	longer
其他	事物	,	你	是	几乎	出色地	现在	;	我	不	看	为什么	你	需要	她	任何	更长

.

:
.

还有一点，你现在基本康复了；我不明白你为什么还需要她。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

"	The	clouds	are	breaking	away	,	the	storm	is	over	,	and	a	glimmer	of
"	这	云	是	打破	离开	,	这	风暴	是	超过	,	和	一个	微光	的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

“云层散去，暴风雨过去了，一丝阳光闪过。”

['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [fɔːlz][ɑːn] ['reɪz] [peɪl] [feɪs] ,

peeping	from	a	rift	in	the	sky	,	falls	on	Rea's	pale	face	,
偷窥	从	一个	裂痕	在	这	天空	,	瀑布	在	rea 的	苍白	脸	,

透过天空裂缝窥视的一缕阳光，落在了蕾雅苍白的脸上。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] .

and	lights	up	the	tired	eyes	.
和	灯	向上	这	疲劳的	眼睛	.

让疲惫的双眼焕发光彩。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['ɛˌɹiəɬ] ?

"	What	makes	you	so	prejudiced	against	her	,	Arial	?
"	什么	制作	你	所以	有偏见的	反对	她	,	艾瑞尔	?

“是什么让你对她抱有如此偏见，艾瑞尔？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [koʊld] , ['hænsəm] [feɪs] .

"	she	asks	,	looking	at	Mrs	.	St	.	James	'	cold	,	handsome	face	.
"	她	问	,	寻找	在	太太	.	英石	.	詹姆斯	-	寒冷的	,	英俊的	脸	.

她看着圣詹姆斯夫人冷峻而英俊的脸庞，问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

"	I	have	no	patience	with	that	class	of	people	;
"	我	有	不	耐心	和	那	班级	的	人们	;

“我对那类人毫无耐心；

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

my	advice	to	you	is	to	get	rid	of	her	as	soon	as	you	can	.
我的	建议	到	你	是	到	得到	摆脱	的	她	作为	很快	作为	你	能	.

我的建议是，尽快摆脱她。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['reɪ] .

"	Mrs	.	St	.	James	feels	she	has	not	all	the	confidence	of	Rea	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	感觉	她	有	不是	全部	这	信心	的	雷亚	.

圣詹姆斯夫人觉得她不像雷亚那样完全信任她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪns] ['sɪstər] ['dʒiːnz] [ə'raɪv(ə)l] ,

She	used	to	tell	her	everything	,	but	since	sister	Jean's	arrival	,
她	用过的	到	告诉	她	一切	,	但	自从	姐姐	牛仔裤	到达	,

她以前什么都跟她说，但自从珍妮姐姐来了之后，

['reɪ] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['ɛˌɹiəɬ] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ]

Rea	never	has	any	confidence	to	make	,	and	Arial	feels	she	is	gradually	being
雷亚	绝不	有	任何	信心	到	制作	,	和	艾瑞尔	感觉	她	是	逐步地	存在

['raɪvəld] ,

rivalled	,
竞争对手	,

瑞亚始终缺乏自信，而艾瑞尔则感觉自己正逐渐被人超越。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɪstər] .

and	by	a	charity	sister	.
和	经过	一个	慈善机构	姐姐	.

以及一位慈善姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['bɪtər] [fɔːr; fər]['ɛˌɹiəɬ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	is	all	very	bitter	for	Arial	to	believe	.
它	是	全部	非常	苦的	为了	艾瑞尔	到	相信	.

对艾瑞尔来说，这一切都太难以接受了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði]['koʊzi]['laɪbreri][æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Some	days	later	,	the	cosy	library	at	Mrs	.	St	.	James	is	bright	with	light	,
一些	天	之后	,	这	舒适	图书馆	在	太太	.	英石	.	詹姆斯	是	明亮的	和	光	,

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

and	warmth	.
和	温暖	.

几天后，圣詹姆斯夫人的温馨图书馆里充满了阳光和温暖。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Something	to	interest	you	,	my	dear	,	"	Mr	.	St	.	James	says	,	passing	his	wife
"	某物	到	兴趣	你	,	我的	亲爱的	,	"	先生	.	英石	.	詹姆斯	说道	,	通过	他的	妻子

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

the	evening	paper	.
这	晚上	纸	.

“亲爱的，这或许会让你感兴趣，”圣詹姆斯先生说着，把晚报递给妻子。

['veri] ['kwaɪətli]['ɛˌɹiəɬ] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .

Very	quietly	Arial	looks	up	from	her	book	.
非常	悄悄	艾瑞尔	看起来	向上	从	她	书	.

艾莉尔静静地从书中抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ,

She	takes	the	paper	,	and	a	red	,
她	需要	这	纸	,	和	一个	红色的	,

她拿起那张纸，还有一张红色的，

[diːp] ['krɪmz(ə)n][spɑːt] [bɜːrn] [ɑːn][bəuθ][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] .

deep	crimson	spot	burns	on	both	her	perfect	cheeks	as	she	reads	.
深的	赤红	点	烧伤	在	两个都	她	完美的	脸颊	作为	她	阅读	.

她读书时，两颊上都泛起了深深的绯红，那是灼烧在她完美脸颊上的红点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['dredɪŋ] .

It	has	come	to	pass	what	she	has	been	dreading	.
它	有	来	到	经过	什么	她	有	到过	恐惧	.

她一直担心的事情还是发生了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

"	It	is	to	be	regretted	by	all	who	have	known	her	worth	of	goodness	,
"	它	是	到	是	后悔	经过	全部	WHO	有	已知	她	值得	的	善良	,

“所有了解她善良品德的人都会为此感到惋惜。”

[ðæt] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt]

that	mother	St	.	Marguerite	,	the	sympathetic	Mother	Superior	of	the	Convent
那	母亲	英石	.	玛格丽特	,	这	交感神经	母亲	优越的	的	这	修道院

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ,

of	St	.	Marguerite	,
的	英石	.	玛格丽特	,

那位慈悲的圣玛格丽特修女，圣玛格丽特修道院的院长，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][soʊ]

is	about	to	give	up	the	position	she	has	begun	and	succeeded	with	so
是	关于	到	给	向上	这	位置	她	有	开始	和	成功了	和	所以

['feɪməsli] .

famously	.
众所周知	.

她即将放弃她一手创立并取得巨大成功的职位。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][wʌn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] [meɪ] [pruːv] [hɜːr'self][æz; əz]

Her	place	will	be	supplied	by	one	whom	we	all	hope	may	prove	herself	as
她	地方	将要	是	供应	经过	一	谁	我们	全部	希望	可能	证明	她自己	作为

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [æz; əz][hɜːr; hər]['væljuəb(ə)l] ['predəsesər] .

worthy	of	esteem	as	her	valuable	predecessor	.
值得	的	尊重	作为	她	有价值的	前任	.

她的继任者，我们都希望她能像她这位优秀的前任一样，赢得大家的尊敬。

[ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['leɪtli] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

The	new	Mother	Superior	is	a	lady	who	lately	adorned	the	most	brilliant	and
这	新的	母亲	优越的	是	一个	女士	WHO	最近	装饰	这	最多	杰出的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ['sɜːrkl] — [mɪs] ['reɪ] ['sevərn] .

fashionable	society	circles	—	Miss	Rea	Severn	.
时髦	社会	界	—	错过	雷亚	塞文	.

新任院长是一位最近在最杰出、最时尚的社交圈中备受瞩目的女士——雷亚·塞文小姐。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[ned] [kreɪn] .

NED	CRANE	.
荷兰	起重机	.

内德·克莱恩。

[ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

THE	ONE	AND	THE	SAME	.
这	一	和	这	相同的	.

完全相同。

" ['stoʊlən] [swiːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [swiːtər] ,

"	Stolen	sweets	are	always	sweeter	,
"	被盗	糖果	是	总是	更甜	,

偷来的糖果总是更甜，

['stoʊlən] ['kɪsɪz] [mʌtʃ] [kəm'pliːtər] ;

Stolen	kisses	much	completer	;
被盗	吻	很多	完成者	;

偷来的吻更完整；

['stoʊlən] [lʊk] [ɑːr; ər] [naɪs] [ɪn] ['tʃæpəlz] ,

Stolen	look	are	nice	in	Chapels	,
被盗	看	是	好的	在	小教堂	,

在教堂里偷看别人的脸也挺好的。

['stoʊlən] , ['stoʊlən] [biː; bi] [jʊr; jər] ['æplz] .

Stolen	,	stolen	be	your	apples	.
被盗	,	被盗	是	你的	苹果	.

你的苹果被偷了，被偷了。

" — [liː] [hʌnt] .

"	—	Leigh	Hunt	.
"	—	莉	打猎	.

——利·亨特。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['piːsf(ə)l] ['sæbəθ] .

It	is	Sunday	morning	,	a	bright	,	beautiful	,	peaceful	Sabbath	.
它	是	星期日	早晨	,	一个	明亮的	,	美丽的	,	和平	安息日	.

今天是星期天的早晨，阳光明媚，美丽祥和，是安息日。

[ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	pretty	church	is	warm	and	comfortable	.
这	漂亮的	教会	是	温暖的	和	舒服的	.

这座漂亮的教堂温暖舒适。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪli] ['peɪntɪd] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] ,

The	sunlight	,	creeping	in	through	the	gaily	painted	stained	glass	windows	,
这	阳光	,	爬行	在	通过	这	兴高采烈地	绘	染色	玻璃	视窗	,

阳光透过色彩鲜艳的彩色玻璃窗洒进来，

[tɪndʒ] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['brɪliənt] ['reɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪvɪd] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

tinge	those	sitting	in	its	brilliant	rays	,	with	every	vivid	hue	of	the	rainbow	.
色调	那些	坐着	在	它是	杰出的	射线	,	和	每一个	生动	色调	的	这	彩虹	.

沐浴在它灿烂的阳光下，人们仿佛被染上了彩虹的每一种鲜艳色彩。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wen] ['mɪstər] . [vəsiːn] ['entərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	service	has	begun	when	Mr	.	Vacine	enters	,	and	with	him	a	tall	,
这	服务	有	开始	什么时候	先生	.	疫苗	进入	,	和	和	他	一个	高的	,

['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

pleasant	looking	young	fellow	,
令人愉快的	寻找	年轻的	同伴	,

仪式开始时，瓦辛先生走了进来，和他一起进来的还有一位身材高大、相貌和善的年轻人。

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊks] ['iːgərli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

who	,	as	he	takes	his	seat	,	looks	eagerly	up	to	the	choir	.
WHO	,	作为	他	需要	他的	座位	,	看起来	急切地	向上	到	这	唱诗班	.

他落座后，满怀渴望地抬头望向合唱团。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['kɔːrnər] ,

Dolores	,	sitting	up	there	in	her	own	special	corner	,
多洛雷斯	,	坐着	向上	那里	在	她	自己的	特别的	角落	,

多洛雷斯独自坐在她专属的角落里，

['stɑːrts] [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huː] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .

starts	and	looks	a	second	time	at	the	stranger	,	who	is	regarding	her	fixedly	.
开始	和	看起来	一个	第二	时间	在	这	陌生人	,	WHO	是	关于	她	固定地	.

她抬起头，第二次看向那个陌生人，而陌生人正目不转睛地盯着她。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] [hæz; həz] [ned] [kreɪn] [kʌm] [hɪr] ?

"	How	in	the	name	of	sense	has	Ned	Crane	come	here	?
"	如何	在	这	姓名	的	感觉	有	内德	起重机	来	这里	?

“内德·克莱恩究竟是怎么来到这里的？”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [vəsiːn] , [tuː] — ['mɪstər] . [vəsiːn] , [huː] ['nevər] [ˌentə'teinz] , [frʌm; frəm][wʌn]

And	with	Mr	.	Vacine	,	too	—	Mr	.	Vacine	,	who	never	entertains	,	from	one
和	和	先生	.	疫苗	,	也	—	先生	.	疫苗	,	WHO	绝不	娱乐	,	从	一

['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

year's	end	to	the	other	.
年	结尾	到	这	其他	.

还有瓦辛先生——这位从一年到另一年都从不招待客人的瓦辛先生。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	This	is	what	Dolores	is	saying	in	her	mind	.
"	这	是	什么	多洛雷斯	是	说	在	她	头脑	.

这是多洛雷斯内心的想法。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . - [feɪs] .

"	And	then	just	look	at	Mr	.	Vacine's	face	.
"	和	然后	只是	看	在	先生	.	-	脸	.

“然后看看瓦辛先生的表情。”

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊks] ;

How	wonderfully	happy	he	looks	;
如何	太棒了	快乐的	他	看起来	;

他看起来多么幸福啊！

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [vəsiːn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

surely	something	very	unusual	has	happened	that	Mr	.	Vacine	should	wear	such	a
一定	某物	非常	异常	有	发生	那	先生	.	疫苗	应该	穿	这样的	一个

['veri] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

very	beatific	expression	.
非常	幸福的	表达	.

疫苗先生脸上露出如此安详的表情，肯定是非常不寻常的事情发生了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	A	little	boy	in	the	next	seat	dropped	his	cent	on	the	floor	,
"	一个	小的	男生	在	这	下一个	座位	掉落	他的	中心	在	这	地面	,

“旁边座位上的一个小男孩把他的1美分硬币掉在了地上，

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] ;

then	he	looked	at	the	elderly	gentleman	and	by	him	in	awe	;
然后	他	看起来	在	这	老年	绅士	和	经过	他	在	敬畏	;

然后他敬畏地看着那位老先生；

[ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [dred] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [vəsiːn] .

all	the	small	children	stood	in	great	dread	of	old	Mr	.	Vacine	.
全部	这	小的	孩子们	站立	在	伟大的	恐惧	的	老的	先生	.	疫苗	.

所有的小孩都非常害怕老瓦辛先生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spektɪd] ['iːðər] [ə; eɪ] [stɜːrn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

The	child	expected	either	a	stern	look	of	disapproval	,
这	孩子	预期的	任何一个	一个	船尾	看	的	不赞成	,

孩子预料到要么会遭到严厉的责备，要么会遭到严厉的责备。

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [poʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .

or	else	a	poke	from	Mr	.	Vacine's	gold	-	headed	cane	.
或者	别的	一个	戳	从	先生	.	-	金子	-	标题	甘蔗	.

否则就会被瓦辛先生的金头拐杖戳一下。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Contrary	to	the	youngster's	expectations	,
相反	到	这	年轻人的	期望	,

与这位年轻人的预期相反，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [vəsiːn] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['smaɪlɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz]

he	saw	Mr	.	Vacine	actually	smiling	at	him	—	smiling	after	he	had	let	his
他	锯	先生	.	疫苗	实际上	微笑	在	他	—	微笑	后	他	有	让	他的

[sent][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪk] .

cent	drop	on	the	floor	with	such	a	click	.
中心	降低	在	这	地面	和	这样的	一个	点击	.

他看到瓦辛先生竟然在对他微笑——在他把一分钱硬币"咔哒"一声掉在地上之后，竟然还在微笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

The	little	boy	was	so	astonished	that	he	was	quiet	during	the	remainder	of
这	小的	男生	曾是	所以	惊讶	那	他	曾是	安静的	期间	这	余	的

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

小男孩非常惊讶，在接下来的仪式中一直保持沉默。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæz; həz]['oʊnli] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [blɔn'diːn] .

Dolores	has	only	arrived	home	this	morning	from	her	visit	to	Blondine	.
多洛雷斯	有	仅有的	到达的	家	这	早晨	从	她	访问	到	金发女郎	.

多洛雷斯今天早上才从布隆丁家回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

She	had	got	ready	as	soon	as	she	arrived	,	and	gone	to	morning	service	,
她	有	得到	准备好	作为	很快	作为	她	到达的	,	和	已消失	到	早晨	服务	,

她一到就收拾妥当，去参加了晨祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

for	the	parson	was	anxious	that	she	should	take	her	place	again	in	the	choir	.
为了	这	牧师	曾是	焦虑的	那	她	应该	拿	她	地方	再次	在	这	唱诗班	.

因为牧师很希望她能重新回到唱诗班。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['sɪstər] [dʒiːn] [jet] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	has	not	seen	Sister	Jean	yet	,	and	Dolores	is	very	anxious	to	do	so	.
她	有	不是	已见	姐姐	让	然而	,	和	多洛雷斯	是	非常	焦虑的	到	做	所以	.

她还没有见过珍修女，多洛雷斯非常渴望见到她。

['zəui] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ɪz] " ['teɪkɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

Zoe	,	from	her	high	seat	at	the	organ	,	is	"	taking	in	"	the	young	man	with
佐伊	,	从	她	高的	座位	在	这	器官	,	是	"	采取	在	"	这	年轻的	男人	和

['mɪstər] . [vəsiːn] .

Mr	.	Vacine	.
先生	.	疫苗	.

佐伊坐在管风琴的高台上，正和瓦辛先生一起"打量"着这位年轻人。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [naɪs] [ɪn] [zoʊz] [saɪt] ,

He	is	quite	nice	in	Zoe's	sight	,
他	是	相当	好的	在	佐伊的	视线	,

在佐伊眼里，他是个很不错的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən][ænd; ənd] [di'təːminz] [ðæt]

and	the	youngest	Miss	Litchfield	listens	to	the	sermon	and	determines	that
和	这	最小的	错过	利奇菲尔德	听着	到	这	讲道	和	决定	那

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

she	thinks	she	will	like	him	very	much	.
她	思考	她	将要	喜欢	他	非常	很多	.

最小的利奇菲尔德小姐听了布道，并决定她会非常喜欢他。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . [vəsiːn] [in'vaits] ['zəui][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] .

At	the	door	,	Mr	.	Vacine	invites	Zoe	and	her	sister	up	to	take	dinner	.
在	这	门	,	先生	.	疫苗	邀请	佐伊	和	她	姐姐	向上	到	拿	晚餐	.

在门口，瓦辛先生邀请佐伊和她的妹妹上来吃晚饭。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [dɪˈmɜːz] , [bʌt; bət][ˈzəui] [sez] [ˈprɑːmptli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] ; " [soʊ]

Dolores	demurs	,	but	Zoe	says	promptly	,	"	Of	course	they	will	;	"	so
多洛雷斯	异议	,	但	佐伊	说道	及时	,	"	的	课程	他们	将要	;	"	所以

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][goʊz] .

Dolores	goes	.
多洛雷斯	去	.

多洛丽丝犹豫不决，但佐伊立刻说道："他们当然会去；"于是多洛丽丝就去了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪtɪli] [əˈreɪndʒd] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ˈmɪstər] . [vəsiːn] [telz] [ðə; ði] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈgɜːlz][ɔːl]

Over	the	prettily	arranged	dinner	table	Mr	.	Vacine	tells	the	two	astonished	girls	all
超过	这	漂亮	安排	晚餐	桌子	先生	.	疫苗	讲述	这	二	惊讶	女孩们	全部

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈnefjuː] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

about	the	dear	nephew	who	had	left	his	uncle's	home	in	a	passion	,
关于	这	亲爱的	侄子	WHO	有	左边	他的	叔叔的	家	在	一个	热情	,

在布置精美的餐桌旁，瓦辛先生向两个惊讶的女孩讲述了他亲爱的侄子因一时冲动而离开叔叔家的故事。

[ˈvaʊɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

vowing	never	to	return	.
发誓	绝不	到	返回	.

发誓永不返回。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [rɪˈmɔːrsfl] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði]

But	something	happened	that	made	him	feel	remorseful	for	having	deserted	the
但	某物	发生	那	制成	他	感觉	懊悔的	为了	拥有	荒凉的	这

[kaɪnd][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] ,

kind	old	uncle	,
种类	老的	叔叔	,

但后来发生的一件事让他对自己抛弃善良的老叔叔感到后悔。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	had	always	been	as	a	father	to	him	.
WHO	有	总是	到过	作为	一个	父亲	到	他	.

一直像父亲一样对待他的人。

[soʊ][ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [vəsiːn] [ˈkænɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈglædnəs]

So	the	prodigal	had	returned	,	and	Mr	.	Vacine	cannot	disguise	his	gladness
所以	这	浪子	有	返回	,	和	先生	.	疫苗	不能	伪装	他的	欢乐

.

:
.

浪子回头了，瓦辛先生难掩心中的喜悦。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] , [ned] , " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [sez] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	never	imagined	we	should	meet	here	,	Ned	,	"	Dolores	says	,	as	they
"	我	绝不	想象	我们	应该	见面	这里	,	内德	,	"	多洛雷斯	说道	,	作为	他们

[ˈsɔːntər] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] ,

saunter	through	the	warm	,
溜达	通过	这	温暖的	,

"我从没想过我们会在这里相遇，内德，"多洛雷斯说着，两人漫步在温暖的.....

[ˈplez(ə)nt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

pleasant	drawing	-	rooms	.
令人愉快的	绘画	-	房间	.

舒适的客厅。

[ˈzəui][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [hɪmz] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [vəsiːn] ; [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi]

Zoe	has	gone	up	stairs	to	play	some	hymns	for	Mr	.	Vacine	;	in	the	cosy
佐伊	有	已消失	向上	楼梯	到	玩	一些	赞美诗	为了	先生	.	疫苗	;	在	这	舒适

[ˈmjuːzɪk] [ruːm] .

music	room	.
音乐	房间	.

佐伊上楼去舒适的音乐室为瓦辛先生演奏赞美诗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ,

"	It	is	queer	now	,	when	you	think	of	it	,	and	,	by	jove	,
"	它	是	酷儿	现在	,	什么时候	你	思考	的	它	,	和	,	经过	木星	,

“现在想想真是奇怪，而且，我的天哪，

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːfli] ['prɪti] [gɜːrl][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] , " [ned] [sez] .

what	an	awfully	pretty	girl	your	sister	is	,	"	Ned	says	.
什么	一个	非常	漂亮的	女孩	你的	姐姐	是	,	"	内德	说道	.

“你妹妹真是个漂亮极了的女孩，”内德说。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət]['zəui] — ['zəui][wʌz; wəz][soʊ]

He	has	always	admired	Dolores	immensely	,	but	Zoe	—	Zoe	was	so
他	有	总是	钦佩	多洛雷斯	非常	,	但	佐伊	—	佐伊	曾是	所以

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

entirely	different	.
完全	不同的	.

他一直非常欣赏多洛雷斯，但佐伊——佐伊和她完全不同。

[ɪn][fækt] [ned] [ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪtʃfiːldz] ['prɪti]

In	fact	Ned	is	sure	he	will	grow	to	be	awfully	fond	of	Mr	.	Litchfield's	pretty
在	事实	内德	是	当然	他	将要	生长	到	是	非常	喜爱	的	先生	.	利奇菲尔德的	漂亮的

['wɪlfl] ['dɔːtər] ['zəui] .

wilful	daughter	Zoe	.
故意	女儿	佐伊	.

事实上，内德确信他会非常喜欢利奇菲尔德先生漂亮而任性的女儿佐伊。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] , [waɪt] , ['glɪsnɪŋ] [roʊd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

The	sun	shines	brightly	on	the	clear	,	white	,	glistening	road	,	covered	with	snow	;
这	太阳	闪耀	明亮地	在	这	清除	,	白色的	,	闪闪发光	路	,	涵盖	和	雪	;

阳光灿烂地照耀着白雪皑皑、闪闪发光的清澈道路；

[ðə; ði] ['aɪsɪklz] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [laɪk] ['krɪst(ə)l] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] ,

the	icicles	glitter	in	the	limbs	of	the	leafless	trees	like	crystal	;	everything	is	bright	,
这	冰柱	闪光	在	这	四肢	的	这	无叶	树木	喜欢	水晶	;	一切	是	明亮的	,

光秃秃的树枝上挂满了冰柱，像水晶一样闪闪发光；一切都明亮起来。

[koʊld] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .

cold	,	and	sparkling	.
寒冷的	,	和	闪闪发光	.

冰凉，闪闪发光。

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

The	bells	are	ringing	for	Sunday	-	school	,
这	铃铛	是	铃声	为了	星期日	-	学校	,

主日学校的钟声响了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ['tʃɪldrən] [truːp] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛlz] [kɔːl] .

and	the	little	and	big	children	troop	along	in	response	to	the	bell's	call	.
和	这	小的	和	大的	孩子们	部队	沿着	在	回复	到	这	贝尔的	称呼	.

听到铃声，大人小孩都跟着队伍走了过来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	I	was	awfully	glad	you	found	your	mother	.
"	我	曾是	非常	高兴的	你	成立	你的	母亲	.

“我真为你找到母亲而感到高兴。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?

How	was	it	you	did	not	know	where	she	was	before	?
如何	曾是	它	你	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	前	?

之前你怎么会不知道她在哪里?

" [ned] [æsks] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] .

"	Ned	asks	,	as	they	stand	at	the	window	,	watching	the	passers	by	.
"	内德	问	,	作为	他们	站立	在	这	窗户	,	观看	这	过路人	经过	.

“内德问道，他们站在窗边，看着来来往往的行人。”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['saɪləntli] ['kɔntempleɪts] [ðə; ði][goʊld] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn]

Dolores	silently	contemplates	the	gold	fish	swimming	around	and	around	in
多洛雷斯	默默	沉思	这	金子	鱼	游泳	大约	和	大约	在

[ðə; ði][hjuːdʒ] [glæs] [gloʊb] .

the	huge	glass	globe	.
这	巨大的	玻璃	地球	.

多洛雷斯默默地看着金鱼在巨大的玻璃球里游来游去。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

"	She	said	a	feeling	she	could	not	resist	,
"	她	说	一个	感觉	她	可以	不是	抵抗	,

她说，她有一种无法抗拒的感觉。

[meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] , [kɑːm] [rɪ'triːt] ,

made	her	think	it	her	duty	to	leave	home	and	found	a	safe	,	calm	retreat	,
制成	她	思考	它	她	责任	到	离开	家	和	成立	一个	安全的	,	冷静的	撤退	,

这让她觉得离开家、寻找安全平静的避难所是她的责任。

[baɪ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , [pʊr] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

by	which	much	good	could	be	done	for	the	sick	,	poor	or	suffering	,
经过	哪个	很多	好的	可以	是	完毕	为了	这	生病的	,	贫穷的	或者	痛苦	,

通过这种方式，可以为病人、穷人或受苦的人做很多好事。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [laɪk] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

of	a	large	city	like	Montreal	.
的	一个	大的	城市	喜欢	蒙特利尔	.

像蒙特利尔这样的大城市。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænt] ['ædəlain] [wʊd] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] ,

She	knew	aunt	Adeline	would	take	excellent	care	of	the	house	,	and	my	sister	and	I	,
她	知道	阿姨	阿德琳	会	拿	出色的	关心	的	这	房子	,	和	我的	姐姐	和	我	,

她知道阿德琳阿姨会把房子照顾得很好，而我和我的妹妹，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

so	she	went	.
所以	她	去	.

于是她就去了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [institjuːtid] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

You	know	the	rest	,	how	she	has	instituted	a	convent	,
你	知道	这	休息	,	如何	她	有	已设立	一个	修道院	,

剩下的事你们都知道了，她建立了一座修道院。

[ðæt] [ɔːl] [dɪ'kler] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] .

that	all	declare	had	done	more	good	than	any	other	institution	of	a	like	kind	.
那	全部	宣布	有	完毕	更多的	好的	比	任何	其他	机构	的	一个	喜欢	种类	.

所有人都认为它比任何其他同类机构都做得更多。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] ,

Now	she	has	consented	to	give	up	the	name	of	Mother	St	.	Marguerite	,
现在	她	有	同意	到	给	向上	这	姓名	的	母亲	英石	.	玛格丽特	,

现在她已同意放弃圣玛格丽特修女这个名字。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] .

and	come	back	to	us	all	at	home	.
和	来	后退	到	我们	全部	在	家	.

然后回到我们身边。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fænsi] , [ned] , [haʊ] [tuː] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

You	cannot	fancy	,	Ned	,	how	too	good	it	seems	,	after	all	those	years	,
你	不能	想要	,	内德	,	如何	也	好的	它	似乎	,	后	全部	那些	年	,

内德，你无法想象这么多年过去了，这一切看起来有多么美好。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .

to	have	my	mother	again	.
到	有	我的	母亲	再次	.

想再次拥有我的母亲。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['reɪ] ['sevərn] ['teɪkɪŋ] ['mʌðɝz] [pleɪs] .

Just	think	of	Rea	Severn	taking	mother's	place	.
只是	思考	的	雷亚	塞文	采取	母亲的	地方	.

想想瑞亚·塞文代替母亲的位置吧。

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] . "

What	strange	things	happen	.	"
什么	奇怪的	事物	发生	.	"

真是怪事频发。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['gɔːrdn] ['ɔːbriz] ['mærɪdʒ] , " [ned] [sez] ,

"	I	guess	she	felt	pretty	cut	up	about	Gordon	Aubrey's	marriage	,	"	Ned	says	,
"	我	猜测	她	毛毡	漂亮的	切	向上	关于	戈登	奥布里的	婚姻	,	"	内德	说道	,

“我猜她对戈登·奥布里的婚姻感到非常难过，”内德说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] , [æz; əz] [laɪt] ['futsteps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] ,

his	heart	beginning	to	beat	,	as	light	footsteps	are	heard	running	down	stairs	,
他的	心	开始	到	打	,	作为	光	脚步声	是	听到	跑步	向下	楼梯	,

他的心脏开始跳动，同时听到楼梯上传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [neɪm] .

and	a	clear	girlish	voice	calling	Dolores	'	name	.
和	一个	清除	少女	嗓音	呼叫	多洛雷斯	-	姓名	.

一个清澈的少女声音呼唤着多洛雷斯的名字。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd][hæt] , "

"	We	must	really	go	,	Dolores	,	I	have	brought	your	coat	and	hat	,	"
"	我们	必须	真的	去	,	多洛雷斯	,	我	有	带来	你的	外套	和	帽子	,	"

['zəui] [ə'naunsiz] ,

Zoe	announces	,
佐伊	宣布	,

“我们真的得走了，多洛雷斯，你的外套和帽子我都带了，”佐伊说道。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] .

dropping	the	articles	on	a	chair	,	as	she	speaks	.
下降	这	文章	在	一个	椅子	,	作为	她	说话	.

她一边说话，一边把文章扔到椅子上。

" ['mɪstər] . [kreɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

"	Mr	.	Crane	,	what	a	good	time	you	must	have	,	if	you	are	fond	of
"	先生	.	起重机	,	什么	一个	好的	时间	你	必须	有	,	如果	你	是	喜爱	的

['pɪktʃərz] ;

pictures	;
图片	;

“克莱恩先生，如果您喜欢画画，那您一定过得很开心吧；

[waɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] , " [sez] [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs] [tʃaɪld] ,

why	this	house	is	a	paradise	,	"	says	this	precocious	child	,
为什么	这	房子	是	一个	天堂	,	"	说道	这	早熟	孩子	,

“为什么这房子是天堂呢？”这个早熟的孩子说道。

['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] .

going	over	to	one	of	the	mirrors	to	put	on	her	hat	.
去	超过	到	一	的	这	镜子	到	放	在	她	帽子	.

她走到一面镜子前戴帽子。

" [sɜ:r] ['bæri] - [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['peɪntər] , " [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfi:ld]

"	Sir	Barry	Traleigh	is	a	beautiful	painter	,	"	announces	the	youngest	Miss	Litchfield
"	先生	巴里	-	是	一个	美丽的	画家	,	"	宣布	这	最小的	错过	利奇菲尔德

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“巴里·特拉利爵士是一位杰出的画家，”利奇菲尔德家最小的小姐自豪地宣布。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [praɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][gɜ:rl] [ə'kweɪntəns] , [haʊ] [ə; eɪ]

It	has	occasioned	her	much	pride	to	tell	her	girl	acquaintances	,	how	a
它	有	引发	她	很多	自豪	到	告诉	她	女孩	熟人	,	如何	一个

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

她为此感到非常自豪，并乐于向她的女性朋友讲述一个真实的故事。

[lɪv; laɪv] " [sɜ:r] " [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

live	"	Sir	"	had	initiated	her	into	the	mysteries	of	painting	.
居住	"	先生	"	有	启动	她	进入	这	谜团	的	绘画	.

现场的“先生”引领她进入了绘画的奥秘世界。

[ned] [lʊks] ['di:pli] [ə'mju:zd] , [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Ned	looks	deeply	amused	,	the	girl	is	so	original	,
内德	看起来	深	觉得好笑	,	这	女孩	是	所以	原来的	,

内德看起来十分开心，这女孩真有个性。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

so	different	from	any	other	girl	of	her	years	.
所以	不同的	从	任何	其他	女孩	的	她	年	.

她和同龄的其他女孩截然不同。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [weɪ] ; [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]

The	corners	of	his	mouth	twitch	in	a	highly	suspicious	way	;	he	would	enjoy
这	角落	的	他的	嘴	抽搐	在	一个	高度	可疑的	方式	;	他	会	享受

['væstli] [tu:; tə] [læf] ,

vastly	to	laugh	,
非常	到	笑	,

他的嘴角抽搐了一下，神色十分可疑；他很想大笑。

[bʌt; bət] [pə'laɪtnəs] [fə'bidz] , [ænd; ənd][hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .

but	politeness	forbids	,	and	he	turns	to	Dolores	.
但	礼貌	禁止	,	和	他	转弯	到	多洛雷斯	.

但出于礼貌，他还是拒绝了，于是转向了多洛雷斯。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][seɪ] [ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mɪs] [greɪ] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?

"	When	did	you	say	this	very	beautiful	cousin	of	yours	,	Miss	Gray	,	was	expected	?
"	什么时候	做过	你	说	这	非常	美丽的	表哥	的	你的	,	错过	灰色的	,	曾是	预期的	?

“您是什么时候说您那位非常漂亮的表妹格雷小姐要来的？”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lɑːfs] , [hɜːr; hər] [swiːt] , ['sɪlvəri] [toʊnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld] [ruːm]

"	Dolores	laughs	,	her	sweet	,	silvery	tones	filling	the	handsome	old	room
"	多洛雷斯	笑声	,	她	甜的	,	银色	音调	填充	这	英俊的	老的	房间

[wɪð; wɪθ] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

with	sweet	music	.
和	甜的	音乐	.

多洛雷斯笑了，她甜美、银铃般的声音充满了这间漂亮的老房间，带来了美妙的音乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [deɪ] .

"	It	is	doubtful	what	day	.
"	它	是	疑	什么	天	.

“具体是哪一天还很难说。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [blɔn'diːn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [miːt] ,

I	shall	expect	you	to	fall	in	love	with	Blondine	the	first	time	you	meet	,
我	将	预计	你	到	落下	在	爱	和	金发女郎	这	第一的	时间	你	见面	,

我希望你第一次见到布隆迪娜时就会爱上她。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɑːrtʃli] .

"	she	says	archly	.
"	她	说道	傲慢的	.

她傲慢地说。

" [pər'hæps] , " [ned] ['ænsər] , ['wɑtʃɪŋ] ['zəui] ['fæsnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

"	Perhaps	,	"	Ned	answers	,	watching	Zoe	fastening	up	her	roll	of	music	.
"	也许	,	"	内德	答案	,	观看	佐伊	紧固	向上	她	卷	的	音乐	.

“也许吧，”内德回答道，看着佐伊把乐谱卷系好。

" [hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz] [gɔːn] ? " [æsks]['mɪstər] . [vəsiːn] ,

"	Have	the	girls	gone	?	"	asks	Mr	.	Vacine	,
"	有	这	女孩们	已消失	?	"	问	先生	.	疫苗	,

“女孩们走了吗？”瓦辛先生问道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] ['gɑːrdn] .

coming	in	from	a	brisk	walk	around	the	snow	covered	garden	.
未来	在	从	一个	轻快	走	大约	这	雪	涵盖	花园	.

从白雪皑皑的花园里快步走回来。

" [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst]['goʊɪŋ] , " [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sez] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	but	just	going	,	"	Dolores	says	,	smiling	.
"	不	,	但	只是	去	,	"	多洛雷斯	说道	,	微笑	.

“不，只是要走了，”多洛雷斯笑着说。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['gɜːlz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Give	my	love	to	mother	and	father	,	and	be	good	girls	,	both	of	you	,
"	给	我的	爱	到	母亲	和	父亲	,	和	是	好的	女孩们	,	两个都	的	你	,

“替我向爸爸妈妈问好，你们两个都要做乖女孩。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [vəsiːn] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	Mr	.	Vacine	goes	into	the	library	and	shuts	the	door	.
"	和	先生	.	疫苗	去	进入	这	图书馆	和	关闭	这	门	.

然后瓦辛先生走进图书馆，关上了门。

[ned] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [wɔːks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Ned	puts	on	his	overcoat	and	walks	down	with	the	girls	to	the	gate	.
内德	放置	在	他的	大衣	和	散步	向下	和	这	女孩们	到	这	门	.

内德穿上大衣，和女孩们一起走到大门口。

[hiː; hi] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm] [hoʊm] , [bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

He	offers	to	escort	them	home	,	but	Dolores	will	not	listen	to	such
他	优惠	到	护送	他们	家	,	但	多洛雷斯	将要	不是	听	到	这样的

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,

an	arrangement	,
一个	安排	,

他提出护送他们回家，但多洛雷斯不接受这样的安排。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] [dɪs'gʌst] .

much	to	the	youngest	Miss	Litchfield's	disgust	.
很多	到	这	最小的	错过	利奇菲尔德的	厌恶	.

令最小的利奇菲尔德小姐非常反感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [aʊt] ['sʌlənli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [dʌl] , [greɪ]

It	is	a	bitterly	cold	afternoon	;	the	sun	looks	out	sullenly	from	behind	dull	,	grey
它	是	一个	苦涩地	寒冷的	下午	;	这	太阳	看起来	出去	闷闷不乐地	从	在后面	乏味的	,	灰色的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

这是一个寒冷的午后；太阳阴沉地从灰蒙蒙的云层后面探出头来。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , " ['zəui] [di'klɛəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːri] [hoʊm] ,

"	The	days	are	certainly	very	changeable	,	"	Zoe	declares	as	they	hurry	home	,
"	这	天	是	当然	非常	多变	,	"	佐伊	声明	作为	他们	匆忙	家	,

“日子真是变化无常啊，”佐伊一边说着，一边匆匆赶回家。

[ðə; ði] [snoʊ] [kriːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

the	snow	creaking	beneath	their	feet	.
这	雪	嘎吱作响	下面	他们的	脚	.

脚下的积雪发出吱嘎声。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	This	morning	has	been	so	bright	,	and	now	just	see	how	dull	it	has
"	这	早晨	有	到过	所以	明亮的	,	和	现在	只是	看	如何	乏味的	它	有

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

“今天早上阳光明媚，现在看看这阴沉沉的天气吧。”

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər] [siːl] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Dolores	removes	her	seal	jacket	and	hat	by	the	stove	in	the	hall	,
"	多洛雷斯	移除	她	海豹	夹克	和	帽子	经过	这	火炉	在	这	大厅	,

“多洛雷斯在大厅的炉子旁脱下她的海豹皮夹克和帽子，

[ænd; ənd]['zəui] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] .

and	Zoe	says	she	will	carry	them	up	-	stairs	,	as	she	is	going	up	.
和	佐伊	说道	她	将要	携带	他们	向上	-	楼梯	,	作为	她	是	去	向上	.

佐伊说她要上楼，所以她会把它们带上去。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [puʃiz] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊz][ɪn] .

Dolores	pushes	open	the	drawing	-	room	door	and	goes	in	.
多洛雷斯	推动	打开	这	绘画	-	房间	门	和	去	在	.

多洛雷斯推开客厅的门走了进去。

[ðə; ði]['koʊzi]['faɪər] [lʊks] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

The	cosy	fire	looks	very	cheerful	and	inviting	.
这	舒适	火	看起来	非常	快乐	和	邀请	.

温暖舒适的炉火看起来非常温馨宜人。

['drɔːɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] .

Drawing	up	an	arm	chair	,	Dolores	sits	down	to	enjoy	the	warmth	.
绘画	向上	一个	手臂	椅子	,	多洛雷斯	坐着	向下	到	享受	这	温暖	.

多洛雷斯拉过一把扶手椅坐下，享受温暖。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:r] .

The	folding	doors	are	on	a	jar	.
这	折叠式的	门	是	在	一个	罐	.

折叠门放在一个罐子上。

['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [kʌmz] [ɪn] .

Presently	someone	comes	in	.
目前	某人	来	在	.

这时有人进来了。

" [ɑ:] , ['sɪstər] [dʒi:n] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] [jet] ?

"	Ah	,	Sister	Jean	,	you	are	reading	yet	?
"	啊	,	姐姐	让	,	你	是	阅读	然而	?

“啊，珍修女，你在看书吗？”

[jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ['tʃæptər] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] ['leŋθi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] .

Your	Bible	chapter	has	been	rather	lengthy	,	if	it	is	not	yet	finished	.
你的	圣经	章	有	到过	相当	冗长	,	如果	它	是	不是	然而	完成的	.

你的圣经章节已经相当长了，如果还没读完的话。

" ['mɪsɪz] . ['lɪtʃfi:ldz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sez] .

"	Mrs	.	Litchfield's	pleasant	voice	says	.
"	太太	.	利奇菲尔德的	令人愉快的	嗓音	说道	.

“利奇菲尔德太太用悦耳的声音说道。”

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

"	I	had	finished	reading	some	time	ago	,	and	was	indulging	in	a	day
"	我	有	完成的	阅读	一些	时间	前	,	和	曾是	沉溺于	在	一个	天

[dri:m] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ,

dream	when	you	came	,
梦	什么时候	你	来了	,

“我早就看完书了，正沉浸在白日梦里，这时你来了。”

" [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	is	the	reply	.
"	是	这	回复	.

这是回复。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][sɪts] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

Dolores	sits	upright	in	her	chair	.
多洛雷斯	坐着	直立	在	她	椅子	.

多洛雷斯笔直地坐在椅子上。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] .

Surely	she	has	heard	that	peculiar	voice	before	.
一定	她	有	听到	那	奇特	嗓音	前	.

她肯定以前听过这种奇特的声音。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['dɔ:tər] [jet] .

"	I	have	not	seen	your	other	daughter	yet	.
"	我	有	不是	已见	你的	其他	女儿	然而	.

我还没有见过你的另一个女儿。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

I	wonder	if	she	will	be	very	angry	with	me	for	asking	her	a	question	?
我	想知道	如果	她	将要	是	非常	生气的	和	我	为了	问	她	一个	问题	?

我不知道她会不会因为我问她一个问题而非常生气?

[sɜːr] ['bæri] - , [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ]

Sir	Barry	Traleigh	,	the	last	words	he	spoke	to	me	were	to	find	out	,	if	I
先生	巴里	-	,	这	最后的	字	他	辐	到	我	是	到	寻找	出去	,	如果	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

巴里·特拉利爵士临终前对我说的话是，让我尽可能地打听一下。

[waɪ] [mɪs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] .

why	Miss	Dolores	treated	him	so	unkindly	.
为什么	错过	多洛雷斯	治疗	他	所以	不友善的	.

为什么多洛雷斯小姐对他如此不友善?

[sɜːr] ['bæri] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

Sir	Barry	is	very	fond	of	your	eldest	daughter	,
先生	巴里	是	非常	喜爱	的	你的	长子	女儿	,

巴里爵士非常喜欢你的大女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kiːnli] .

and	he	feels	her	unkind	conduct	to	him	very	keenly	.
和	他	感觉	她	不友善	执行	到	他	非常	敏锐地	.

他非常强烈地感受到她对他的不友善态度。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [ðə; ði]

"	Dolores	springs	from	her	seat	to	the	door	and	looks	through	the
"	多洛雷斯	弹簧	从	她	座位	到	这	门	和	看起来	通过	这

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

opening	into	the	next	room	.
开幕	进入	这	下一个	房间	.

“多洛雷斯从座位上跳起来，走到门口，透过门缝往隔壁房间看去。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ,

Why	was	I	so	quick	to	jump	to	conclusions	,
为什么	曾是	我	所以	快的	到	跳	到	结论	,

我为什么这么快就妄下结论?

[maɪt] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ?

might	I	not	have	known	I	could	have	trusted	him	?
可能	我	不是	有	已知	我	可以	有	可信	他	?

我当时可能并不知道我可以信任他?

['sɪstər] [dʒiːn][ɪz] , [jes] , [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl][aɪ] [sɔː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['retʃɪd] [deɪ] [ɪn] ['ɪtəli] .

Sister	Jean	is	,	yes	,	the	same	girl	I	saw	talking	to	him	that	wretched	day	in	Italy	.
姐姐	让	是	,	是的	,	这	相同的	女孩	我	锯	说	到	他	那	可怜	天	在	意大利	.

是的，珍妮修女就是我在意大利那天看到和他说话的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'gen] .

She	looks	again	.
她	看起来	再次	.

她又看了一眼。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [snʌbd] [sɜːr] ['bæri] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [hiː; hi] , [wɪl] [hiː; hi] [fər'gɪv]

Yes	,	she	has	snubbed	Sir	Barry	all	this	time	,	and	now	will	he	,	will	he	forgive
是的	,	她	有	冷落	先生	巴里	全部	这	时间	,	和	现在	将要	他	,	将要	他	原谅

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

是的，她一直以来都冷落了巴里爵士，现在他会原谅她吗?

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['dredfəli] [pʊt] [ə'baʊt] .

Dolores	is	dreadfully	put	about	.
多洛雷斯	是	极其糟糕	放	关于	.

多洛雷斯被安置得非常糟糕。

['sɪstər] ['dʒiːnz] [nekst] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] .

Sister	Jean's	next	words	almost	finish	her	anguish	of	mind	.
姐姐	牛仔裤	下一个	字	几乎	结束	她	痛苦	的	头脑	.

珍修女接下来的话语几乎彻底驱散了她内心的痛苦。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['skɑːtlənd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

"	I	understand	he	proposes	returning	to	his	home	in	Scotland	,	almost	immediately
"	我	理解	他	提议	返回	到	他的	家	在	苏格兰	,	几乎	立即地

.

:
.

“据我了解，他打算立即返回他在苏格兰的家。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

He	says	there	is	no	excuse	for	his	remaining	away	any	longer	.
他	说道	那里	是	不	原谅	为了	他的	其余的	离开	任何	更长	.

他说他没有任何理由再继续离开。

[ɪf] [mɪs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr'self][baɪ]

If	Miss	Dolores	would	only	consider	what	a	wrong	she	is	doing	herself	by
如果	错过	多洛雷斯	会	仅有的	考虑	什么	一个	错误的	她	是	正在做	她自己	经过

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [laɪk] [sɜːr] ['bæri] ,

throwing	away	the	love	of	a	good	man	like	Sir	Barry	,
投掷	离开	这	爱	的	一个	好的	男人	喜欢	先生	巴里	,

如果多洛雷斯小姐能想想，她抛弃像巴里爵士这样一位好男人的爱，自己究竟犯了多大的错误，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][maɪnd] .

she	would	be	lifting	a	weight	off	more	than	one	mind	.
她	会	是	举重	一个	重量	离开	更多的	比	一	头脑	.

她这样做会减轻许多人的负担。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃfiːld] [sez] , ['kwaɪətli] :

"	There	is	a	silence	for	a	space	,	then	Mrs	.	Litchfield	says	,	quietly	:
"	那里	是	一个	沉默	为了	一个	空间	,	然后	太太	.	利奇菲尔德	说道	,	悄悄	:

一阵沉默后，利奇菲尔德夫人平静地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]

"	I	am	sure	my	Dolores	would	have	told	me	if	there	had	been	any
"	我	是	当然	我的	多洛雷斯	会	有	讲述	我	如果	那里	有	到过	任何

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“我相信如果出了什么问题，我的妻子多洛雷斯一定会告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , [ɔːr] —

She	certainly	cannot	know	that	he	cares	for	her	in	the	way	you	mean	,	or	—
她	当然	不能	知道	那	他	关心	为了	她	在	这	方式	你	意思是	,	或者	—

她当然不可能知道他是否像你理解的那样关心她，或者——

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'saɪd] .

"	The	curtains	are	thrown	unceremoniously	aside	.
"	这	窗帘	是	抛掷	不体面地	旁边	.

“窗帘被粗暴地拉到一边。”

" ['mʌðər] , [aɪ][dɪd] , [aɪ][duː] [noʊ] .

"	Mother	,	I	did	,	I	do	know	.
"	母亲	,	我	做过	,	我	做	知道	.

“妈妈，我做了，我知道。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ['dɪfrəntli] ?

What if he has gone before he knows differently ?

什么 如果 他 有 已消失 前 他 知道 不同 ?

如果他生前已经去世，所以他不知道结果会怎样?

[wɪl] [hiː; hi]['evər] [fər'gɪv] [maɪ]['koʊldnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ?

Will he ever forgive my coldness toward him ?

将要 他 曾经 原谅 我的 寒冷 朝向 他 ?

他会原谅我对他的冷漠吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What shall I do ?

什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What am I to do ?

什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

" ['sɪstər] ['dʒiːnz] [feɪs] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

" Sister Jean's face is bright with gladness .

" 姐姐 牛仔裤 脸 是 明亮的 和 欢乐 .

珍妮修女的脸上洋溢着喜悦。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːr] ['bæri] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]

At last she has done something for Sir Barry in return for all his goodness

在 最后的 她 有 完毕 某物 为了 先生 巴里 在 返回 为了 全部 他的 善良

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .

到 她 .

她终于为巴里爵士做了一件事，以回报他对她的所有恩情。

[ʃiː; ʃi] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][tɜːrn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - ['wɪlfl] ,

She , or , at least , her words have done more to turn Dolores ' wilful ,

她 , 或者 , 在 至少 , 她 字 有 完毕 更多的 到 转动 多洛雷斯 - 故意 ,

[jet] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

yet loving heart ,

然而 爱 心 ,

她，或者至少是她的话语，对改变多洛雷斯那颗任性却又充满爱的心起到了更大的作用。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][duː] .

than anything else could do .

比 任何事物 别的 可以 做 .

比其他任何方法都更有效。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[lɔːrd] - [suːt] .

LORD STREATHMERE'S SUIT .

主 - 套装 .

斯特里特米尔勋爵的西装。

[sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] ['kɑːŋkwest] .

SIR BARRY'S CONQUEST .

先生 巴里的 征服 .

巴里爵士的征服。

" ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bɑːndz] , [ænd; ənd] [taɪð] [ænd; ənd]
" Mortgages and great relations , And Indian bonds , and tithes and
" 抵押贷款 和 伟大的 关系 , 和 印度 债券 , 和 什一奉献 和
[rents] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['lʌvz] [sen'seiʃənz] ?
rents , What are they to love's sensations ?
租金 , 什么 是 他们 到 爱的 感觉 ?

"抵押贷款和伟大的关系，还有印度债券、什一税和租金，与爱情的感觉相比，它们又算得了什么呢？"

" — [prɛd] .
" — Praed .
" — 普雷德 .

"—Praed。

" [oʊ] ['mɜːrsi] !
" Oh mercy !
" 哦 怜悯 !

"哦，天哪！"

[ə; eɪ] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] [lɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ,
A real , live Lord to be in town ,
一个 真实的 , 居住 主 到 是 在 镇 ,

一位真正的、活生生的上帝来到城里，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [sɜːr] ['bæri] - [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , [tuː] .
and I declare if Sir Barry Traleigh is not here , too .
和 我 宣布 如果 先生 巴里 - 是 不是 这里 , 也 .

我还要声明，巴里·特拉利爵士也不在场。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [saɪd] !
Hurrah for our side !
欢呼 为了 我们的 边 !

我们这边万岁！

" [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
" The breakfast room is cheerful with fire and sunlight .
" 这 早餐 房间 是 快乐 和 火 和 阳光 .

"早餐室里有壁炉和阳光，气氛十分欢快。"

['zəui][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hoʊ'tel] [ə'raɪvlz] .
Zoe is reading the list of hotel arrivals .
佐伊 是 阅读 这 列表 的 酒店 到达 .

佐伊正在查看酒店入住名单。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What is the child talking about ?
" 什么 是 这 孩子 说 关于 ?

孩子在说什么?

['zəui] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['groʊɪŋ] [prə'feɪn] .
Zoe , I trust you are not growing profane .
佐伊 , 我 相信 你 是 不是 生长 亵渎 .

佐伊，我相信你没有变得粗俗不堪。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːrd] ?
What is that you are saying about Lord ?
什么 是 那 你 是 说 关于 主 ?

你刚才说的关于主的是什么?

" [ænt] ['ædəlain][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] [ə'reɪndʒmənts] ,
" Aunt Adeline is busy with the breakfast arrangements ,
" 阿姨 阿德琳 是 忙碌的 和 这 早餐 安排 ,

阿德琳阿姨正忙着安排早餐，

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] [zoʊz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

and	has	only	caught	a	stray	word	of	Zoe's	exclamation	.
和	有	仅有的	捕捉	一个	流浪	单词	的	佐伊的	感叹	.

他只听到了佐伊惊呼的一个词。

" ['fɑːðər] , " [kɔːlz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr][frʌm; frəm]

"	Father	,	"	calls	the	youngest	Miss	Litchfield	,	at	the	top	of	her	far	from
"	父亲	,	"	呼叫	这	最小的	错过	利奇菲尔德	,	在	这	顶部	的	她	远的	从

[loʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

“父亲，”最小的利奇菲尔德小姐用她那并不低沉的声音喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] ['hæri] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

"	Did	you	know	Sir	Harry	was	here	?
"	做过	你	知道	先生	哈里	曾是	这里	?

你知道哈里爵士来过这里吗?

[maɪ] [dɪr] [oʊld][dʒet] , [haʊ] [glæd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] . "

My	dear	old	Jet	,	how	glad	I	will	be	to	see	that	man	.	"
我的	亲爱的	老的	喷射	,	如何	高兴的	我	将要	是	到	看	那	男人	.	"

我亲爱的老杰特，我多么希望见到他啊!

" [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [maɪ][gɜːrl] ,

"	Not	so	loud	,	my	girl	,
"	不是	所以	大声	,	我的	女孩	,

“别那么大声，我的女孩。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sez] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	her	father	says	from	the	fire	where	he	is	warming	his	hands	.
"	她	父亲	说道	从	这	火	在哪里	他	是	变暖	他的	双手	.

“她父亲一边在火堆旁烤手，一边说道。”

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	saw	them	last	night	,	and	invited	them	here	to	dinner	this	evening	.
"	我	锯	他们	最后的	夜晚	,	和	受邀	他们	这里	到	晚餐	这	晚上	.

“我昨晚见到了他们，并邀请他们今晚来这里吃饭。”

" [ænt] ['ædəlain] [snifs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['mænər] .

"	Aunt	Adeline	sniffs	in	an	ominous	manner	.
"	阿姨	阿德琳	嗅嗅	在	一个	不祥的	方式	.

“阿德琳阿姨阴沉地吸了吸鼻子。”

[ðə; ði] ['lɪtʃfiːld] ['haʊshoʊld] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [snɪf] [ʌv; əv] [ænt] [ædəlaɪnz] [æz; əz]

The	Litchfield	household	have	got	to	look	upon	that	sniff	of	aunt	Adeline's	as
这	利奇菲尔德	家庭	有	得到	到	看	之上	那	嗅	的	阿姨	阿德琳的	作为

['boʊdɪŋ] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

boding	no	good	to	any	new	project	of	which	it	is	doubtful	if	she	will
预兆	不	好的	到	任何	新的	项目	的	哪个	它	是	疑	如果	她	将要

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

利奇菲尔德一家必须把阿德琳阿姨的那声轻蔑视为不祥之兆，任何新项目都不太可能获得她的批准。

" ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] ['eɪti] [sents] [ə; eɪ] [per] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Chickens	are	eighty	cents	a	pair	in	the	market	,	are	you	aware	of	it	,
"	鸡	是	八十	分	一个	一对	在	这	市场	,	是	你	意识到的	的	它	,

['edwərd] ?

Edward	?
爱德华	?

“爱德华，你知道吗？市场上鸡一对才八十美分。”

" [ʃiː; ʃi][æsks]['tɑːrtli] .
" she asks tartly .
" 她 问 酸涩的 .

她尖刻地问道。

['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [lɑːfs] .
Mr . Litchfield laughs .
先生 . 利奇菲尔德 笑声 .

利奇菲尔德先生笑了。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] ['heɪnəs] [dɪ'mændz] . "
" Well , my dear sister , we need not encourage their heinous demands . "
" 出色地 , 我的 亲爱的 姐姐 , 我们 需要 不是 鼓励 他们的 令人发指的 需求 . "

“亲爱的妹妹，我们不应该助长他们那些令人发指的要求。”

" [lɔːds] [ænd; ənd]['sɜːrz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] ['evri] ['lʌkʃəri] , ['weðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
" Lords and Sirs always expect every luxury , whether reasonable or otherwise ,
" 领主 和 先生们 总是 预计 每一个 奢华 , 无论 合理的 或者 否则 ,

“贵族们总是期望享受各种奢侈品，无论这些奢侈品是否合理。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æskt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [aɪ]
but as you have already asked them , I will have to do the best I
但 作为 你 有 已经 问 他们 , 我 将要 有 到 做 这 最好的 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

但既然你已经问过他们了，我只能尽力而为了。

" [mɪs] ['ædəlain] [stɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Miss Adeline stalks from the room with a stern look of disapproval on her
" 错过 阿德琳 茎 从 这 房间 和 一个 船尾 看 的 不赞成 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“阿德琳小姐面带严厉的不满表情，大步走出了房间。”

" [lɔːds] [ænd; ənd]['sɜːrz] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] .
" Lords and Sirs indeed , " she mutters .
" 领主 和 先生们 的确 , " 她 低声嘟囔 .

“真是诸位大人大人啊，”她低声说道。

" [preɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['bæri] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][goʊ]
" Pray is it not all owing to Sir Barry that is making her dear Dolores go
" 祈祷 是 它 不是 全部 欠款 到 先生 巴里 那 是 制作 她 亲爱的 多洛雷斯 去
[ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [dɪs'kɑːnsələt] ?
around looking so disconsolate ?
大约 寻找 所以 沮丧的 ?

“难道这一切都是因为巴里爵士才导致她亲爱的多洛雷斯如此愁眉苦脸吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [teɪks] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [oʊn]
" She never for a moment takes into consideration that it is all Dolores own
" 她 绝不 为了 一个 片刻 需要 进入 考虑 那 它 是 全部 多洛雷斯 自己的
['wɪlflnəs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [sɜːr] ['bæri] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
wilfulness that has made Sir Barry stay away so long .
任性 那 有 制成 先生 巴里 停留 离开 所以 长的 .

“她丝毫没有考虑到，正是多洛雷斯自己的任性才导致巴里爵士迟迟不来。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər]

A	telegram	arrives	during	the	forenoon	from	uncle	Dick	Gray	,	announcing	their
一个	电报	到达	期间	这	午前	从	叔叔	迪克	灰色的	,	宣布	他们的

['kʌmɪŋ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

coming	that	very	afternoon	.
未来	那	非常	下午	.

上午，迪克·格雷叔叔发来电报，宣布他们当天下午就会到达。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['draɪvz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][spæn][ʌv; əv] [greɪ] ['pəuniz] ,

Dolores	drives	over	to	the	station	with	her	span	of	grey	ponies	,
多洛雷斯	驱动	超过	到	这	车站	和	她	跨度	的	灰色的	小马	,

多洛雷斯带着她的一群灰色小马驹来到车站。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

to	meet	and	bring	them	home	.
到	见面	和	带来	他们	家	.

去接他们，然后把他们带回家。

[æt; ət] ['dɪnər] [lɔːrd] - [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['sɪstər] [dʒiːn] .

At	dinner	Lord	Streathmere	is	presented	to	Sister	Jean	.
在	晚餐	主	-	是	呈现	到	姐姐	让	.

晚宴上，斯特雷斯米尔勋爵被引荐给简修女。

[blɔn'diːn] , ['meri] [blɔn'diːn] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['neɪbər] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɪz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self]

Blondine	,	merry	Blondine	,	his	right	hand	neighbor	at	dinner	,	is	nearly	beside	herself
金发女郎	,	欢乐	金发女郎	,	他的	正确的	手	邻居	在	晚餐	,	是	几乎	旁	她自己

[wɪð; wɪθ] ['merimənt] ,

with	merriment	,
和	欢乐	,

布隆迪娜，快乐的布隆迪娜，他晚餐时坐在他身边的得力助手，高兴得几乎要疯了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌvərt] [lʊks] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi]['kæsts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]

as	she	watches	the	covert	looks	of	admiration	he	casts	across	the	table	at
作为	她	手表	这	隐蔽	看起来	的	钦佩	他	演员	穿过	这	桌子	在

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['sɪstər] .

the	convent	sister	.
这	修道院	姐姐	.

她注意到他隔着桌子向修道院的修女投去的那种隐晦的钦佩目光。

['sɪstər] [dʒiːn][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ; [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Sister	Jean	has	improved	wonderfully	since	her	arrival	;	gay	and	charming	,
姐姐	让	有	改进	太棒了	自从	她	到达	;	同性恋	和	迷人	,

珍修女自从来之后进步很大，变得开朗迷人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['prɪti] - [ʌv; əv][oʊld] .

she	is	almost	the	pretty	Jantie	of	old	.
她	是	几乎	这	漂亮的	-	的	老的	.

她几乎就是以前那个漂亮的詹蒂了。

[pʊr] ['bɝːpi] , [lɔːrd] - , [ɪz] ['veri] ['bædli] [hɪt] ; [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

Poor	Burpee	,	Lord	Streathmere	,	is	very	badly	hit	;	more	so	,	perhaps	,	than	he
贫穷的	波比	,	主	-	,	是	非常	糟糕	打	;	更多的	所以	,	也许	,	比	他

[hɪm'self] [θɪŋks] .

himself	thinks	.
他自己	思考	.

可怜的伯比，斯特里特米尔勋爵，伤势非常严重；或许比他自己想象的还要严重。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

Dolores	has	a	bad	headache	,	and	does	not	put	in	an	appearance	.
多洛雷斯	有	一个	坏的	头痛	,	和	做	不是	放	在	一个	外貌	.

多洛雷斯头痛剧烈，没有露面。

['zəui][ɪz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][sɜːr] ['bæri] , [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ;

Zoe	**is**	**rather**	**disappointed**	**in**	**Sir**	**Barry**	**,**	**he**	**seems**	**so**	**much**	**changed**	**since**	**he**	**left**	**;**
佐伊	是	相当	失望的	在	先生	巴里	,	他	似乎	所以	很多	已更改	自从	他	左边	;

佐伊对巴里爵士颇为失望，他自从离开后似乎变化很大；

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl][dʒet] [huː] [hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] [tiːzd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld]

not	**the**	**same**	**genial**	**Jet**	**who**	**had**	**petted**	**and**	**teased**	**the**	**youngest**	**Miss**	**Litchfield**
不是	这	相同的	和蔼可亲	喷射	WHO	有	被宠爱	和	戏弄	这	最小的	错过	利奇菲尔德

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

almost	**to**	**distraction**	**.**
几乎	到	分心	.

不再是那个和蔼可亲的杰特了，他曾经把最小的利奇菲尔德小姐逗得几乎失去理智。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['zəui]['oʊldər][ænd; ənd]['greɪvər] .

He	**seemed**	**to**	**Zoe**	**older**	**and**	**graver**	**.**
他	似乎	到	佐伊	老	和	刻刀	.

在佐伊看来，他似乎更年长、更严肃了。

['æftər] ['dɪnər] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	**dinner**	**Dolores**	**comes**	**down**	**to**	**the**	**pretty**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
后	晚餐	多洛雷斯	来	向下	到	这	漂亮的	绘画	-	房间	.

晚餐后，多洛雷斯来到漂亮的客厅。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [moʊst] ['wʌndərfəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

She	**is**	**looking**	**most**	**wonderfully**	**sweet**	**and**	**gracious**	**.**
她	是	寻找	最多	太棒了	甜的	和	亲切	.

她看起来真是甜美优雅，令人赏心悦目。

[lɔːrd] - [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['sɪstər] [dʒiːn] .

Lord	**Streathmere**	**is**	**making**	**great**	**strides**	**in**	**his**	**friendship**	**with**	**Sister**	**Jean**	**.**
主	-	是	制作	伟大的	步幅	在	他的	友谊	和	姐姐	让	.

斯特里特米尔勋爵与简修女的友谊取得了长足的进步。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['mænifests] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

He	**suddenly**	**manifests**	**a**	**strong**	**inclination**	**about**	**finding**	**out**	**the**	**ways**	**of**	**life**	**in**	**a**
他	突然	表现	一个	强的	倾角	关于	寻找	出去	这	方式	的	生活	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	**,**
修道院	,

他突然对体验修道院生活产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] ['klæsɪz] .

and	**the**	**wants**	**of**	**the**	**poorer**	**classes**	**.**
和	这	想要	的	这	贫穷	课程	.

以及贫困阶层的需求。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['sɪstər] [dʒiːn] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

To	**all**	**this**	**Sister**	**Jean**	**gives**	**her**	**patient**	**attention**	**and**	**information**	**.**
到	全部	这	姐姐	让	给予	她	病人	注意力	和	信息	.

珍修女对所有这些病人都给予了关注和信息。

[sɜːr] ['bæri] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] ['teɪbl] , [wer] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['bɪzi] , ['deɪntɪli]

Sir	**Barry**	**is**	**standing**	**by**	**the**	**little**	**Gipsy**	**table**	**,**	**where**	**Dolores**	**is**	**busy**	**,**	**daintily**
先生	巴里	是	常设	经过	这	小的	吉普赛人	桌子	,	在哪里	多洛雷斯	是	忙碌的	,	轻柔地

['diːlɪŋ] [aʊt] [kriːm] ,

dealing	**out**	**cream**	**,**
处理	出去	奶油	,

巴里爵士站在吉普赛人的小桌子旁，多洛雷斯正忙着优雅地分发奶油。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ɪn]['taɪni] [ʃel] - [laɪk] [kʌps] .

and	**sugar**	**,**	**and**	**coffee**	**,**	**in**	**tiny**	**shell**	**-**	**like**	**cups**	**.**
和	糖	,	和	咖啡	,	在	微小的	壳	-	喜欢	杯子	.

还有糖和咖啡，装在小小的贝壳状杯子里。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [sɜːr] ['bæri] [ɪz] [kəm'pliːtli]

Dolores	is	very	gracious	this	evening	,	so	much	so	that	Sir	Barry	is	completely
多洛雷斯	是	非常	亲切	这	晚上	,	所以	很多	所以	那	先生	巴里	是	完全地

['dæzld] ,

dazzled	,
眼花缭乱	,

今晚多洛雷斯非常亲切，以至于巴里爵士完全被她迷住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .

and	he	can	scarcely	realize	she	can	mean	it	all	for	his	own	benefit	.
和	他	能	几乎	意识到	她	能	意思是	它	全部	为了	他的	自己的	益处	.

他几乎意识不到，她所做的一切都可能是为了他好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	is	wearing	a	dress	this	evening	,
她	是	穿着	一个	裙子	这	晚上	,

她今晚穿的是裙子。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['derɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tendər] ['ɪntərvjuː] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	identical	kind	of	a	one	she	wore	daring	the	last	tender	interview	they	had
这	完全相同的	种类	的	一个	一	她	穿着	大胆	这	最后的	投标	面试	他们	有

[held] [tə'geðər] [ɪn][fɑːr][ɔːf] ['sʌni] [naɪs] ,

held	together	in	far	off	sunny	Nice	,
握住	一起	在	远的	离开	阳光明媚	好的	,

和她在他们最后一次在阳光明媚的尼斯进行的亲密采访中穿的那件一模一样的衣服。

[wen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn]

when	Dolores	had	strayed	down	to	the	clear	moonlit	garden
什么时候	多洛雷斯	有	迷路了	向下	到	这	清除	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园

, [ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'klerd] [hɪm'self] .

,	and	Sir	Barry	had	almost	declared	himself	.
,	和	先生	巴里	有	几乎	声明	他自己	.

当多洛雷斯漫步到月光皎洁的花园时，巴里爵士几乎就要向她表白了。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [tɔːks] [ɑːn] , [hɜːr; hər][sɔːft] , ['plez(ə)nt] [læf] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['speɪsɪz] , [wen] [sɜːr]

Dolores	talks	on	,	her	soft	,	pleasant	laugh	filling	up	the	spaces	,	when	Sir
多洛雷斯	会谈	在	,	她	柔软的	,	令人愉快的	笑	填充	向上	这	空间	,	什么时候	先生

['bæri] [fə'gets] [tuː; tə] ['ænsər] .

Barry	forgets	to	answer	.
巴里	忘记了	到	回答	.

多洛雷斯继续说着，她轻柔悦耳的笑声填满了空白，而巴里爵士却忘记了回答。

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][dʒɑːr] ['stændɪŋ] [nɪr] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['kændi] [tʌft] ,

A	marble	jar	standing	near	is	laden	with	mignonette	and	candy	tuft	,
一个	大理石	罐	常设	靠近	是	满载	和	小醋汁	和	糖果	簇	,

旁边放着一个大理石罐，里面装满了木犀草和糖霜草。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['swiːtnəs] , ['meɪkɪŋ] [sɜːr] ['bæri] ['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪv] [ðæt]

filling	the	rooms	with	their	sweetness	,	making	Sir	Barry	almost	positive	that
填充	这	房间	和	他们的	甜味	,	制作	先生	巴里	几乎	积极的	那

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

the	present	is	a	dream	,
这	展示	是	一个	梦	,

房间里充满了他们的甜蜜气息，让巴里爵士几乎确信现在的一切都是一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] -

and	that	he	is	back	in	the	pretty	Italian	garden	,	surrounded	by	the	old	-
和	那	他	是	后退	在	这	漂亮的	意大利语	花园	,	包围	经过	这	老的	-

['fæʃnd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] ,

fashioned	sweet	-	smelling	flowers	,
造型	甜的	-	闻起来	花朵	,

他又回到了那美丽的意大利花园里，周围环绕着散发着古老芬芳的花朵。

['wɔ:kɪŋ] [baɪ][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [geɪ] , [jʌŋ] [vɔɪs] .

walking	by	Dolores	side	,	and	listening	to	her	gay	,	young	voice	.
步行	经过	多洛雷斯	边	,	和	聆听	到	她	同性恋	,	年轻的	嗓音	.

走在多洛雷斯身边，听着她充满活力、年轻的声音。

" [naʊ] ['stu:pɪd] , [traɪ] , [du:] , [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][ʌn'du:] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Now	stupid	,	try	,	do	,	to	keep	still	until	I	can	undo	this	tangle	you	have
"	现在	愚蠢的	,	尝试	,	做	,	到	保持	仍然	直到	我	能	撤销	这	纠纷	你	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

“现在，蠢货，你最好别动，等我解开你弄出的这个结。”

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] [tu:; tə] [ned] , [hu:] [sɪts][moʊst] ['peɪʃntli] , [ə'dɔ:rɪŋli] , [baɪ]

"	says	the	youngest	Miss	Litchfield	to	Ned	,	who	sits	most	patiently	,	adoringly	,	by
"	说道	这	最小的	错过	利奇菲尔德	到	内德	,	WHO	坐着	最多	耐心	,	深情地	,	经过

[zoʊz] [saɪd] ,

Zoe's	side	,
佐伊的	边	,

“莉奇菲尔德家最小的小姐对坐在佐伊身边耐心而充满爱意的内德说道。”

[ə'sɪstɪŋ] , [ɔ:r] [di'teinɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] .

assisting	,	or	detaining	,	the	young	lady	to	wind	a	skein	of	wool	.
协助	,	或者	拘留	,	这	年轻的	女士	到	风	一个	绞	的	羊毛	.

协助或扣留这位年轻女士绕线。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ænt] [ædəlaɪnz] [kə'rekʃnz] ,

In	spite	of	all	aunt	Adeline's	corrections	,
在	尽管如此	的	全部	阿姨	阿德琳的	更正	,

尽管阿德琳阿姨百般纠正，

[hɜ:r; hər] [ni:s] ['veri] ['fri:kwəntli] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [wʌt] [mɪs]

her	niece	very	frequently	falls	into	the	error	of	raising	her	voice	to	what	Miss
她	侄女	非常	频繁地	瀑布	进入	这	错误	的	提高	她	嗓音	到	什么	错过

['ædəlain] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'leidi,laik] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['haɪnəs] .

Adeline	considers	a	most	unladylike	pitch	of	clearness	and	highness	.
阿德琳	考虑	一个	最多	不淑女	沥青	的	清晰度	和	高度	.

她的侄女经常犯这样的错误：提高嗓门，用艾德琳小姐认为非常不淑女的清晰而高亢的音调说话。

['sterɪŋ] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪv] [ə'fens] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ænt] [ædəlaɪnz]

Staring	at	people	was	another	grave	offence	that	called	forth	all	aunt	Adeline's
凝视	在	人们	曾是	其他	严重	罪行	那	称为	前进	全部	阿姨	阿德琳的

[ə'tempts] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] .

attempts	to	put	down	.
尝试	到	放	向下	.

盯着别人看是另一项严重的违规行为，阿德琳阿姨会想尽一切办法去制止这种行为。

['zəui] [wʊd] ['oʊpən] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [greɪ] [gri:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

Zoe	would	open	those	wonderful	grey	green	eyes	of	hers	and	stare	at	you	for
佐伊	会	打开	那些	精彩的	灰色的	绿色的	眼睛	的	她的	和	盯	在	你	为了

,

,
,

佐伊会睁开她那双美丽的灰绿色眼睛，凝视着你，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

it	would	be	impossible	to	say	what	length	of	time	.
它	会	是	不可能的	到	说	什么	长度	的	时间	.

无法确定具体时间长短。

['hæbɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [ænt] [ædəlaɪnz] ['dʒent(ə)l] " ['zəui] , [maɪ] [dɪr] , [drɑːp]

Habit	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**a**	**habit**	**that**	**aunt**	**Adeline's**	**gentle**	**"**	**Zoe**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**drop**
习惯	,	的	课程	,	但	一个	习惯	那	阿姨	阿德琳的	温和的	"	佐伊	,	我的	亲爱的	,	降低

[jʊr; jər] [aɪz] ,

your	**eyes**	**,**
你的	眼睛	,

当然，这是一种习惯，但这种习惯却像阿德琳阿姨温柔地说的“佐伊，亲爱的，把眼睛垂下来”一样。

[dɪr] , " [feɪld] [tuː; tə] [mend] .

dear	**,**	**"**	**failed**	**to**	**mend**	**.**
亲爱的	,	"	失败的	到	修补	.

亲爱的，“未能修补。”

" [aɪ] [siː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz] ['selɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

"	**I**	**see**	**St**	**.**	**James**	**is**	**selling**	**out**	**,**	**and**	**going**	**to**	**live**	**abroad**	**.**
"	我	看	英石	.	詹姆斯	是	销售	出去	,	和	去	到	居住	国外	.

“我看到圣詹姆斯要出卖自己，然后去国外生活。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ['duːɪŋ] ? " [æsks] [lɔːrd] - .

I	**wonder**	**what**	**he**	**purposes**	**doing**	**?**	**"**	**asks**	**Lord**	**Streathmere**	**.**
我	想知道	什么	他	目的	正在做	?	"	问	主	-	.

“我想知道他打算做什么？”斯特里斯米尔勋爵问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['klaɪmət] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [helθ] , " [blɔn'diːn]

"	**I**	**believe**	**this**	**climate**	**does**	**not**	**agree**	**with**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**'**	**health**	**,**	**"**	**Blondine**
"	我	相信	这	气候	做	不是	同意	和	太太	.	英石	.	詹姆斯	-	健康	,	"	金发女郎

['ænsər] ['kwɪkli] .

answers	**quickly**	**.**
答案	迅速地	.

“我认为这种气候不利于圣詹姆斯夫人的健康，”布隆丁迅速回答道。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ned] ; [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd]

Dolores	**looks**	**across**	**the**	**room**	**at**	**Ned**	**;**	**he**	**catches**	**her**	**eye**	**,**	**and**
多洛雷斯	看起来	穿过	这	房间	在	内德	;	他	捕获物	她	眼睛	,	和

[smaɪlz] .

smiles	**.**
微笑	.

多洛雷斯看向房间另一边的内德；内德与她目光相遇，并笑了。

" ['hænsəm] ['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] [sez] ,

"	**Handsome**	**woman**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Litchfield**	**says**	**,**
"	英俊的	女士	,	我	有	听到	,	"	先生	.	利奇菲尔德	说道	,

“我听说她是个漂亮女人，”利奇菲尔德先生说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

from	**the**	**hall**	**where**	**he**	**is**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**.**
从	这	大厅	在哪里	他	是	步行	向上	和	向下	.

从他来回走动的走廊里。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**Who**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	WHO	做	你	意思是	?

你指的是谁?

[ɑː] [jes] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ; [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['wʊmən] , " [sez] [sɜːr] ['bæri] , [æz; əz][hiː; hi]

Ah	**yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**;**	**a**	**most**	**peculiar**	**woman**	**,**	**"**	**says**	**Sir**	**Barry**	**,**	**as**	**he**
啊	是的	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	;	一个	最多	奇特	女士	,	"	说道	先生	巴里	,	作为	他

[kʌmz] [bæk] ,

comes	**back**	**,**
来	后退	,

“啊，是的，圣詹姆斯夫人；真是个古怪的女人，”巴里爵士回来时说道。

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃfiːld] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

after	giving	Mrs	.	Litchfield	her	cup	of	coffee	.
后	给予	太太	.	利奇菲尔德	她	杯子	的	咖啡	.

递给利奇菲尔德太太一杯咖啡之后。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪz] [sɜːr] ['bæri] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃfiːldz] ;

A	very	great	favorite	is	Sir	Barry	of	Mrs	.	Litchfield's	;
一个	非常	伟大的	最喜欢的	是	先生	巴里	的	太太	.	利奇菲尔德的	;

利奇菲尔德太太非常喜欢巴里爵士;

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pæst] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ]

she	is	so	grateful	to	him	for	all	his	past	goodness	,	and	,	knowing
她	是	所以	感激的	到	他	为了	全部	他的	过去的	善良	,	和	,	会心

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['tendər] ['siːkrət] ,

Dolores	tender	secret	,
多洛雷斯	投标	秘密	,

她非常感激他过去对他的所有恩情，并且，她也知道多洛雷斯的秘密。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sɜːr] ['bæri] [sʌm; səm] [deɪ] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

she	looks	forward	to	Sir	Barry	some	day	gaining	his	heart's	desire	.
她	看起来	向前	到	先生	巴里	一些	天	获得	他的	心脏的	欲望	.

她期待巴里爵士有朝一日能够实现他梦寐以求的愿望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['pɑːrti] ; [blɔn'diːn] [ɪz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sɪstər] [dʒiːn] .

They	are	a	very	gay	party	;	Blondine	is	greatly	interested	in	Sister	Jean	.
他们	是	一个	非常	同性恋	派对	;	金发女郎	是	非常	感兴趣的	在	姐姐	让	.

他们是一群非常同性恋的人；布隆丁对珍修女很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,

She	has	taken	a	great	fancy	to	this	girl	,
她	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	这	女孩	,

她非常喜欢这个女孩。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	whom	she	has	heard	so	pitiful	a	history	.
的	谁	她	有	听到	所以	可怜	一个	历史	.

她听说了他的悲惨遭遇。

[ðɪs] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [blɔn'diːn] [ænd; ənd] ['sɪstər] [dʒiːn] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [duː]

This	lovely	morning	Blondine	and	Sister	Jean	are	driving	into	the	town	to	do
这	迷人的	早晨	金发女郎	和	姐姐	让	是	驾驶	进入	这	镇	到	做

[sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

some	shopping	.
一些	购物	.

今天早上天气很好，布隆迪娜和简修女开车进城去购物。

['prɪti] [blɔn'diːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [niːdɪŋ] " [træʃ] ,

Pretty	Blondine	is	always	needing	"	trash	,
漂亮的	金发女郎	是	总是	需要	"	垃圾	,

金发美女总是需要"垃圾"，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [hɜːr; hər] ['fænsi] [dɪ'kriːz] .

"	as	she	calls	the	hundred	and	one	odds	and	ends	her	fancy	decrees	.
"	作为	她	呼叫	这	百	和	一	赔率	和	结束	她	想要	法令	.

她把一百零一条零碎的东西称为她那些奇特的法令。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [-] [stɔːr] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] .

She	has	declared	her	intention	of	visiting	the	furrier's	store	this	particular	day	.
她	有	声明	她	意图	的	访问	这	皮草商	店铺	这	特别的	天	.

她已表明她打算在当天去皮货店逛逛。

" [waɪ] , [mɪs] [greɪ] ,
" **Why , Miss Gray ,**
" 为什么 , 错过 灰色的 ,

“为什么，格雷小姐？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [siːl] ['dʒækɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːl'redi] ?
what do you want of another seal jacket when you have such a beauty already ?
什么 做 你 想 的 其他 海豹 夹克 什么时候 你 有 这样的 一个 美丽 已经 ?

你已经有了这么漂亮的海豹皮夹克，为什么还要另一件呢?

" ['sɪstər] [dʒiːn][æsks] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [gʊdz] [bɪ'fɔːr] - ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
" **Sister Jean asks , as the man displays the goods before Blondine's critical eyes .**
" 姐姐 让 问 , 作为 这 男人 显示器 这 商品 前 - 批判的 眼睛 .

“珍妮修女问道，同时那男人在布隆丁挑剔的目光前展示着货物。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **My darling , I want it for you . "**
" 我的 亲爱的 , 我 想 它 为了 你 . "

“亲爱的，我想把它送给你。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" **For me ?**
" 为了 我 ?

“为我?

" ['sɪstər] ['dʒiːnz] ['prɪti] [lɪps] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" **Sister Jean's pretty lips ejaculate .**
" 姐姐 牛仔裤 漂亮的 嘴唇 射精 .

“珍妮修女漂亮的嘴唇射精了。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪm'pɪriəs] [blɔn'diːn] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Nothing that she could say would make imperious Blondine change her mind .
没有什么 那 她 可以 说 会 制作 专横 金发女郎 改变 她 头脑 .

无论她说什么，都无法改变专横跋扈的布隆丁的想法。

" [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **To please me , dear , you will take it , won't you ?**
" 到 请 我 , 亲爱的 , 你 将要 拿 它 , 惯于 你 ?

“亲爱的，为了让我高兴，你会收下它，对吗？”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
I have so much money I do not know how to spend it .
我 有 所以 很多 钱 我 做 不是 知道 如何 到 花费 它 .

我有很多钱，都不知道该怎么花。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [maɪ][gɪft] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You will not feel insulted and refuse my gift , will you ?
你 将要 不是 感觉 受辱 和 拒绝 我的 礼物 , 将要 你 ?

你不会觉得受到了侮辱而拒绝我的礼物吧?

" [blɔn'diːn] ['ɑːgjuːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] [toʊnz] .
" **Blondine argues in her coaxing tones .**
" 金发女郎 论点 在 她 哄骗 音调 .

布隆丁用哄骗的语气争辩道。

[soʊ][ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
So the gift was accepted .
所以 这 礼物 曾是 公认 .

所以礼物被接受了。

['sɪstər] [dʒiːn][ɪz] ['veri] ['hæpi] , ['evriwʌn] [ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pʊr]

Sister	Jean	is	very	happy	,	everyone	is	so	good	to	her	—	to	her	,	a	poor
姐姐	让	是	非常	快乐的	,	每个人	是	所以	好的	到	她	—	到	她	,	一个	贫穷的

['tʃærəti] ['sɪstər] .

charity	sister	.
慈善机构	姐姐	.

珍修女非常高兴，每个人都对她很好——对她这样一个贫穷的慈善修女来说。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	as	far	as	being	intimately	connected	for	the	future	with	the
但	作为	远的	作为	存在	亲密	连接	为了	这	未来	和	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

但就未来与修道院的紧密联系而言，

[ðeɪ] [wɪl] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['zeləs] ['wɜːrkərz] .

they	will	lose	one	of	their	most	staunch	and	zealous	workers	.
他们	将要	失去	一	的	他们的	最多	坚定	和	热心	工人	.

他们将失去一位最忠诚、最热忱的员工。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [æskt] ['sɪstər]

For	Lord	Streathmere	had	very	humbly	and	in	great	trepidation	,	asked	Sister
为了	主	-	有	非常	谦卑地	和	在	伟大的	忐忑不安	,	问	姐姐

[dʒiːn][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Jean	to	marry	him	.
让	到	结婚	他	.

斯特雷斯米尔勋爵怀着无比的谦卑和忐忑不安之心，向简修女请求嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [dʒiːn] ?

It	all	seemed	very	impossible	,	but	true	,	nevertheless	,	and	Sister	Jean	?
它	全部	似乎	非常	不可能的	,	但	真的	,	尽管如此	,	和	姐姐	让	?

这一切似乎都难以置信，但却是事实，那么，珍修女呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

well	,	she	was	so	grateful	to	him	,	and	then	another	thing	,
出色地	,	她	曾是	所以	感激的	到	他	,	和	然后	其他	事物	,

她非常感激他，还有一件事.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] , ['hænsəm] [lɔːrd] - .

she	had	learned	to	be	very	fond	of	impetuous	,	handsome	Lord	Streathmere	.
她	有	学习	到	是	非常	喜爱	的	浮躁	,	英俊的	主	-	.

她渐渐喜欢上了性情冲动、英俊潇洒的斯特里特米尔勋爵。

[soʊ][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

So	as	there	was	no	need	for	delay	,	one	pleasant	sunny	morning	in	May	,
所以	作为	那里	曾是	不	需要	为了	延迟	,	一	令人愉快的	阳光明媚	早晨	在	可能	,

因此，既然没有必要再拖延，五月一个阳光明媚的早晨，

['prɪti] - - [bɪ'keɪm] ['leɪdi] - .

pretty	Jantie	Mackeith	became	Lady	Streathmere	.
漂亮的	-	-	成为	女士	-	.

美丽的詹蒂·麦基思成为了斯特里特米尔夫人。

[ænd; ənd] [-] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪn'sɪr] , [wen] [hiː; hi]

And	Burpee's	meaning	was	very	tender	as	well	as	sincere	,	when	he
和	波比跳	意义	曾是	非常	投标	作为	出色地	作为	真诚	,	什么时候	他

['wɪspəd] [ɪn] - ['deɪnti] [ɪr] :

whispered	in	Jantie's	dainty	ear	:
低声说道	在	-	纤巧	耳朵	:

伯比在詹蒂娇嫩的耳边轻声说道，他的意思既温柔又真诚：

" [hʌntɪŋtaʊɚ] [ɪz] [maɪn] ['læsi] ,
" **Huntingtower** **is** **mine** **lassie** **,**
" 狩猎塔 是 矿 恋人 ,

“亨廷塔是我的，小姑娘。”

[hʌntɪŋtaʊɚ] [ɪz] [maɪn] ['dʒi:ni] ;
Huntingtower **is** **mine** **Jeanie** **;**
狩猎塔 是 矿 珍妮 ;

亨廷塔是我的珍妮；

[hʌntɪŋtaʊɚ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - ,
Huntingtower **an** **'** **a** **'** **Blairgower** **,**
狩猎塔 一个 - 一个 - - ,

亨廷塔和布莱尔高尔

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæts] [maɪn] [ɪz] [ðaɪn] ['læsi] .
And **a** **'** **that's** **mine** **is** **thine** **lassie** **.**
和 一个 - 那就是 矿 是 你的 恋人 .

而我的就是你的，姑娘。

" [noʊ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪd] [nu:] [ðə; ði] ['braɪdz] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
" **No** **one** **among** **all** **the** **throng** **of** **invited** **fashionables** **knew** **the** **bride's** **origin** **.**
" 不 一 之中 全部 这 人群 的 受邀 时尚人士 知道 这 新娘的 起源 .

“在所有受邀的时尚人士中，没有一个人知道新娘的出身。”

[ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [lʌv] [mætʃ] , ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn] [ðoʊz] [ɔ:l] -
All **they** **knew** **was** **that** **it** **was** **a** **purely** **love** **match** **,** **very** **unusual** **in** **those** **all** **-**
全部 他们 知道 曾是 那 它 曾是 一个 纯粹 爱 匹配 , 非常 异常 在 那些 全部 -
[fɔ:r; fər] - ['mʌni] - [deɪz] .
for **-** **money** **-** **days** **.**
为了 - 钱 - 天 .

他们只知道这是一桩纯粹的爱情婚姻，这在那个金钱至上的年代非常罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] , [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:rgə'ri:t]
But **the** **poor** **,** **sick** **and** **suffering** **,** **of** **the** **convent** **of** **St** **.** **Marguerite**
但 这 贫穷的 , 生病的 和 痛苦 , 的 这 修道院 的 英石 . 玛格丽特
[ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
are **losing** **a** **gentle** **,**
是 输 一个 温和的 ,

但是，圣玛格丽特修道院里那些贫穷、患病和受苦的人们正在失去一种温柔的……

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
sympathetic **friend** **.**
交感神经 朋友 .

善解人意的朋友。

[æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [gɪft] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [nu:]
An **anonymous** **gift** **of** **several** **hundred** **dollars** **,** **was** **received** **by** **the** **new**
一个 匿名的 礼物 的 一些 百 美元 , 曾是 已收到 经过 这 新的
['mʌðər] [su:'pɪriər] ,
Mother **Superior** **,**
母亲 优越的 ,

新任院长收到了一份匿名捐赠，金额为几百美元。

[wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [ʃoʊ] - ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .
which **went** **to** **show** **Jantie's** **influence** **had** **already** **begun** **.**
哪个 去 到 展示 - 影响 有 已经 开始 .

这说明詹蒂的影响力已经开始显现。

[lɔːrd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Lord	**Streathmere's**	**mother**	**was**	**not**	**present**	**at**	**the**	**marriage**	**;**	**she**	**was**	**in**	**the**
主	-	母亲	曾是	不是	展示	在	这	婚姻	;	她	曾是	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

south	**of**	**France**	**,**
南	的	法国	,

斯特里特米尔勋爵的母亲没有出席婚礼；她当时在法国南部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][rɪsk][hɜːr; hər] [helθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klɪr] , [koʊld][kə'neɪdiən] ['wɪntər] .

and	**she**	**dared**	**not**	**risk**	**her**	**health**	**in**	**our**	**clear**	**,**	**cold**	**Canadian**	**winter**	**.**
和	她	敢于	不是	风险	她	健康	在	我们的	清除	,	寒冷的	加拿大	冬天	.

她不敢在加拿大晴朗寒冷的冬天拿自己的健康冒险。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [went] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ˌjʊrə'piːən] [tʊr] .

The	**happy**	**couple**	**went**	**away**	**immediately**	**on**	**an**	**extended**	**European**	**tour**	**.**
这	快乐的	夫妻	去	离开	立即地	在	一个	扩展	欧洲的	旅游	.

这对幸福的夫妇随即开始了漫长的欧洲之旅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][fɑːr][ɔːf] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][seɪ]

"	**I**	**am**	**off**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**for**	**far**	**off**	**Scotish**	**home**	**;**	**will**	**you**	**not**	**say**
"	我	是	离开	到	-	明天	,	我的	亲爱的	,	为了	远的	离开	苏格兰	家	;	将要	你	不是	说

[ˌfer'wel] ,

farewell	**,**
告别	,

“亲爱的，我明天就要回遥远的苏格兰老家了；你不跟我道别吗？”

[mɪs] ['lɪtʃfiːld] ?

Miss	**Litchfield**	**?**
错过	利奇菲尔德	?

利奇菲尔德小姐?

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [fʊl] ,

"	**The**	**sun**	**is**	**streaming**	**in**	**,**	**in**	**all**	**its**	**full**	**,**
"	这	太阳	是	流媒体	在	,	在	全部	它是	满的	,

“阳光倾泻而入，光芒万丈，

['glɔːriəs] [tɪnts] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

glorious	**tints**	**through**	**the**	**stained**	**glass**	**windows**	**of**	**the**	**pretty**	**sitting**	**room**	**,**
辉煌	色调	通过	这	染色	玻璃	视窗	的	这	漂亮的	坐着	房间	,

透过漂亮客厅的彩色玻璃窗，可以看到绚丽的色彩。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['liŋgəz] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [hed] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]

and	**falls**	**and**	**lingers**	**lovingly**	**on**	**Dolores**	**'**	**head**	**,**	**bent**	**over**	**the**	**table**
和	瀑布	和	徘徊不去	深情地	在	多洛雷斯	-	头	,	弯曲	超过	这	桌子

['raɪtɪŋ] .

writing	**.**
写作	.

然后，它落在了俯身在桌子上写作的德洛丽丝的头上，温柔地停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][æz; əz][sɜːr] ['bæri] [spiːks] .

She	**starts**	**as**	**Sir**	**Barry**	**speaks**	**.**
她	开始	作为	先生	巴里	说话	.

她开始说话的时候，巴里爵士正在讲话。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][sʌm; səm]

"	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**she**	**repeats**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**as**	**if**	**his**	**words**	**were**	**some**
"	到	-	明天	,	"	她	重复	,	凝视	在	他	作为	如果	他的	字	是	一些

['fɔːrən] [tʌŋ] ,

foreign	**tongue**	**,**
外国的	舌头	,

“明天，”她重复道，凝视着他，仿佛他的话语是某种外语。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːnɪŋləs] .

to	her	meaningless	.
到	她	无意义的	.

对她来说毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] [mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

She	loves	this	man	standing	there	,
她	爱	这	男人	常设	那里	,

她爱上了站在那里的这个男人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['lɔːfti] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [biː; bi] ['fænsɪd] , [let] [ə'loʊn] [pruːvd] .

but	her	proud	heart	is	too	lofty	to	let	such	a	feeling	be	fancied	,	let	alone	proved	.
但	她	自豪的	心	是	也	高远	到	让	这样的	一个	感觉	是	幻想	,	让	独自的	已证实	.

但她骄傲的心太过高傲，容不得这种感觉，更遑论证明。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['aɪsi] [ɪk'stɪriər] .

And	so	she	hides	her	feelings	behind	an	icy	exterior	.
和	所以	她	隐藏	她	情怀	在后面	一个	冰冷的	外部的	.

所以她把自己的感情隐藏在冰冷的外表之下。

[ænd; ənd][sɜːr] ['bæri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

And	Sir	Barry	has	given	Dolores	,
和	先生	巴里	有	给定	多洛雷斯	,

巴里爵士给了多洛雷斯

[hɪz; ɪz] [oʊn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] .

his	own	Dolores	—	as	he	calls	her	passionately	to	himself	—	up	almost	in	despair	.
他的	自己的	多洛雷斯	—	作为	他	呼叫	她	热情地	到	他自己	—	向上	几乎	在	绝望	.

他自己的多洛雷斯——他激情地在心里这样称呼她——几乎绝望地站了起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] ,

"	Yes	,	it	is	a	long	time	now	since	I	have	seen	the	dear	old	place	,
"	是的	,	它	是	一个	长的	时间	现在	自从	我	有	已见	这	亲爱的	老的	地方	,

“是的，我已经很久没去过那个亲爱的老地方了。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'kwaiərɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

and	I	dare	say	they	are	requiring	my	presence	there	.
和	我	敢	说	他们	是	需要	我的	在场	那里	.

我敢说，他们要求我到场。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər] ,

I	have	done	all	I	can	do	here	,	there	is	no	need	for	my	remaining	longer	,
我	有	完毕	全部	我	能	做	这里	,	那里	是	不	需要	为了	我的	其余的	更长	,

我在这里已经尽力了，没有必要再待下去了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

there	will	be	no	one	to	be	sorry	I	am	gone	.
那里	将要	是	不	一	到	是	对不起	我	是	已消失	.

我的离开不会有人感到惋惜。

[gʊd] [baɪ] , [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , ['veri] ['sɑːri] ,

Good	bye	,	Miss	Litchfield	,	I	am	sorry	I	have	always	seemed	to	displease	you	,	very	sorry	,
好的	再见	,	错过	利奇菲尔德	,	我	是	对不起	我	有	总是	似乎	到	得罪	你	,	非常	对不起	,

再见了，利奇菲尔德小姐，很抱歉我一直让您不高兴，非常抱歉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
but **when** **I** **am** **gone** **,**
但 什么时候 我 是 已消失 ,

但我离开之后，

[ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli][ɪn][maɪ][fɑːr][ɔːf] ['loʊnli] [hoʊm] .
then **perhaps** **you** **may** **sometimes** **think** **of** **me** **kindly** **in** **my** **far** **off** **lonely** **home** **.**
然后 也许 你 可能 有时 思考 的 我 亲切地 在 我的 远的 离开 孤独 家 .

那么，或许你有时会想起远在异乡孤寂的我，并对我心存善意。

" [sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz] [vɔɪs] [breɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [weɪ] .
" **Sir** **Barry's** **voice** **breaks** **in** **a** **highly** **suspicious** **way** **.**
" 先生 巴里的 嗓音 休息 在 一个 高度 可疑的 方式 .

“巴里爵士的声音带着一种非常可疑的颤抖。”

[hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ; [bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl]
He **is** **holding** **his** **hand** **out** **to** **Dolores** **;** **but** **Dolores** **'** **eyes** **are** **full**
他 是 保持 他的 手 出去 到 多洛雷斯 ; 但 多洛雷斯 - 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] ,
of **tears** **,**
的 眼泪 ,

他向多洛雷斯伸出手；但多洛雷斯的眼里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
she **cannot** **see** **the** **outstretched** **hand** **.**
她 不能 看 这 伸展 手 .

她看不见伸出的手。

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][sɪt][ðer; ðər] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ?
What **makes** **her** **sit** **there** **,** **feeling** **so** **silly** **?**
什么 制作 她 坐 那里 , 感觉 所以 愚蠢的 ?

是什么让她坐在那里，觉得自己这么傻?

[wʌt] [wɪl] [sɜːr] ['bæri] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What **will** **Sir** **Barry** **think** **of** **her** **?**
什么 将要 先生 巴里 思考 的 她 ?

巴里爵士会怎么看待她?

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
She **tries** **to** **throw** **off** **the** **strange** **feeling** **that** **is** **stealing** **over** **her** **senses** **,**
她 尝试 到 扔 离开 这 奇怪的 感觉 那 是 偷窃 超过 她 感官 ,

她试图摆脱那种逐渐侵蚀她感官的奇怪感觉。

[bʌt; bət][sɜːr]['bæriːz, 'bɛriːz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [pə'θetɪk] [ðeɪ] [strʌk] [də'rekt][tuː; tə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] -
but **Sir** **Barry's** **words** **were** **so** **pathetic** **they** **struck** **direct** **to** **Dolores** **'** -
[rɪ'beljəs] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .
rebellious **,** **loving** **heart** **.**
叛逆的 , 爱 心 .

但巴里爵士的话语如此感人，直击多洛雷斯叛逆而充满爱的心。

[ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wiːps] .
She **drops** **her** **head** **on** **the** **table** **and** **weeps** **.**
她 滴 她 头 在 这 桌子 和 哭泣 .

她把头埋在桌子上，哭了起来。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ?
" **Dolores** **,** **my** **darling** **,** **do** **you** **care** **so** **much** **that** **I** **am** **going** **?**
" 多洛雷斯 , 我的 亲爱的 , 做 你 关心 所以 很多 那 我 是 去 ?

“多洛雷斯，我的宝贝，你真的那么在意我要离开吗？”

" [hiː; hi] [steps] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

"	He	steps	over	to	her	side	.
"	他	步骤	超过	到	她	边	.

他走到她身边。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɔːr] [steɪ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

"	Is	it	go	or	stay	,	Dolores	?
"	是	它	去	或者	停留	,	多洛雷斯	?

“多洛雷斯，你是走还是留？”

" [sɜːr] ['bæri] [æsks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [fɜːrm] [toʊn] .

"	Sir	Barry	asks	,	with	a	peculiar	catch	in	his	clear	,	firm	tone	.
"	先生	巴里	问	,	和	一个	奇特	抓住	在	他的	清除	,	公司	语气	.

“巴里爵士问道，他清晰而坚定的语气中带着一丝奇怪的哽咽。”

" [steɪ] , " [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['bæri] [steɪz] .

"	Stay	,	"	comes	the	reply	from	the	bowed	head	on	the	table	,	and	Sir	Barry	stays	.
"	停留	,	"	来	这	回复	从	这	鞠躬	头	在	这	桌子	,	和	先生	巴里	停留	.

“留下来，”桌上低垂的头颅回应道，巴里爵士留了下来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[zoʊz] [sʌm; səm] [deɪ] .

ZOE'S	SOME	DAY	.
佐伊的	一些	天	.

佐伊的某一天。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [er] ,

"	There's	something	undoubtedly	in	a	fine	air	,
"	有	某物	无疑	在	一个	美好的	空气	,

“毫无疑问，美好的空气中蕴藏着某种特别的东西。”

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ster] ;

To	know	how	to	smile	,	and	be	able	to	stare	;
到	知道	如何	到	微笑	,	和	是	有能力的	到	盯	;

懂得微笑，并且能够凝视；

[haɪ] ['briːdɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wel] [bred] [ɔːr] [nɑːt] ,

High	breeding	is	something	,	but	well	bred	or	not	,
高的	选育	是	某物	,	但	出色地	繁殖	或者	不是	,

高贵的血统固然重要，但血统好坏也未必重要。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ?

In	the	end	the	one	question	is	,	What	have	you	got	?
在	这	结尾	这	一	问题	是	,	什么	有	你	得到	?

最终的问题是：你拥有什么？

" — [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [klʌf; klaʊ] .

"	—	A	.	H	.	Clough	.
"	—	一个	.	H	.	克拉夫	.

——AH Clough。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , ['plezntli] , ['oʊvər] [ɔːl] ['lʌndən] , ['ɪŋgləmd] , ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː]

The	sun	is	shining	brightly	,	pleasantly	,	over	all	London	,	England	,	even	penetrating	into
这	太阳	是	灼灼	明亮地	,	愉快	,	超过	全部	伦敦	,	英格兰	,	甚至	渗透	进入

[ðə; ði] [dɪm] ,

the	dim	,
这	暗淡	,

阳光灿烂，温暖宜人地照耀着整个英国伦敦，甚至连昏暗的角落也沐浴在阳光下。

['dɜːrti] ['æliz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] ; [bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['goʊldən]

dirty	alleys	,	and	tenements	;	but	is	also	shining	,	with	all	its	wealth	of	golden
肮脏的	小巷	,	和	廉租公寓	;	但	是	还	灼灼	,	和	全部	它是	财富	的	金的

, ['tʃɪrɪŋ] ['glædnəs] ,

,	cheering	gladness	,
,	欢呼	欢乐	,

肮脏的小巷和破旧的廉租房；但它也闪耀着光芒，充满了金色的财富和令人振奋的喜悦。

['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hænsəm] ['gæləri] [ʌv; əv] [ɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

into	the	long	,	handsome	gallery	of	art	at	the	great	London	exhibition	.
进入	这	长的	,	英俊的	画廊	的	艺术	在	这	伟大的	伦敦	展览	.

走进伦敦大型展览会那条宽敞、漂亮的艺术画廊。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['endləs] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [hɪr] [dɪ'spleɪd] .

Pictures	and	pictures	of	endless	variety	and	beauty	are	here	displayed	.
图片	和	图片	的	无尽的	种类	和	美丽	是	这里	显示	.

这里展示了各种各样的美丽图片，琳琅满目，应有尽有。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['fæsineɪts] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

There	is	one	especially	that	fascinates	the	eyes	of	all	the	thousands	of	curious
那里	是	一	尤其	那	令人着迷	这	眼睛	的	全部	这	数千	的	好奇的

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

其中有一处尤其吸引成千上万好奇的游客的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [freɪm] .

It	is	hanging	in	a	perfect	light	,	in	a	heavy	gold	frame	.
它	是	绞刑	在	一个	完美的	光	,	在	一个	重的	金子	框架	.

它悬挂在光线完美的地方，装裱在一个厚重的金色画框里。

['ɔfɝz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

Offers	to	purchase	it	have	been	innumerable	,
优惠	到	购买	它	有	到过	无数	,

收购意向不计其数。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tæg] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ə'naunsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['pɜːrtʃəsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊld] .

but	a	little	tag	on	the	corner	announces	to	the	would	-	be	purchaser	that	it	is	already	sold	.
但	一个	小的	标签	在	这	角落	宣布	到	这	会	-	是	购买者	那	它	是	已经	卖	.

但角落里的小标签告诉潜在买家，它已经售出。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] .

The	scene	is	a	beautiful	Italian	garden	.
这	场景	是	一个	美丽的	意大利语	花园	.

场景是一个美丽的意大利花园。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [tʃer] , [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['terəs] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [feɪs] ['piːp(ə)l] [reɪv]

Seated	in	a	swaying	chair	,	on	the	pretty	terrace	,	is	a	lady	whose	face	people	rave
坐着	在	一个	摇晃	椅子	,	在	这	漂亮的	阳台	,	是	一个	女士	谁	脸	人们	锐舞

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

在漂亮的露台上，一张摇晃的椅子里坐着一位女士，她的容貌令人赞叹不已。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [sɜːr] ['bæri] - ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

as	being	the	image	of	Dolores	,	Sir	Barry	Traleigh's	beautiful	wife	.
作为	存在	这	图像	的	多洛雷斯	,	先生	巴里	-	美丽的	妻子	.

仿佛是多洛雷斯的化身，她是巴里·特拉利爵士美丽的妻子。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

The	lady	is	engaged	in	writing	a	letter	.
这	女士	是	已订婚的	在	写作	一个	信	.

这位女士正在写信。

[ðə; ði] [triːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['terəs] , [kən'siːlz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrm][ʌv; əv]

The	trees	almost	immediately	opposite	the	terrace	,	conceals	the	indistinct	form	of
这	树木	几乎	立即地	对面的	这	阳台	,	隐藏	这	模糊	形式	的

[ə; eɪ][mæn] ['wɑtʃɪŋ] .

a	man	watching	.
一个	男人	观看	.

露台正对面的树木遮蔽了正在观看的模糊身影。

[baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] ,

By	the	lady's	side	,
经过	这	女士的	边	,

在女士身边，

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɜːrli] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [waɪt] [leɪs] [dres] ,

lying	with	his	dark	curly	head	resting	on	the	train	of	the	lady's	white	lace	dress	,
说谎	和	他的	黑暗的	卷曲	头	休息	在	这	火车	的	这	女士的	白色的	蕾丝	裙子	,

他躺着，一头乌黑的卷发枕在女士白色蕾丝连衣裙的裙摆上。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [im'brɔidəd] [frɑːk] , ['sliːpɪŋ] .

is	a	little	boy	,	in	a	white	embroidered	frock	,	sleeping	.
是	一个	小的	男生	,	在	一个	白色的	绣花	连衣裙	,	睡眠	.

是一个穿着白色刺绣连衣裙的小男孩，正在睡觉。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['merɪts]

The	Prince	of	Wales	,	who	opened	the	exhibition	,	was	so	struck	by	the	merits
这	王子	的	威尔士	,	WHO	打开	这	展览	,	曾是	所以	击	经过	这	优点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

of	the	picture	,
的	这	图片	,

为展览揭幕的威尔士亲王对这幅画作的优点赞叹不已。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['peɪntər] .

that	he	desired	an	introduction	to	the	fair	young	painter	.
那	他	想要的	一个	介绍	到	这	公平的	年轻的	画家	.

他希望有人能介绍他认识这位年轻貌美的女画家。

[ænd; ənd]['zəui][wʌz; wəz]['duːli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [kɪŋ] , [huː] [ʃʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd]

And	Zoe	was	duly	presented	to	our	future	king	,	who	shook	the	girl's	hand
和	佐伊	曾是	正式地	呈现	到	我们的	未来	国王	,	WHO	摇晃	这	女孩们	手

['wɔːrmli] ,

warmly	,
热情地	,

于是，佐伊被引荐给了未来的国王，国王热情地与女孩握手。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [gʊd] [səkˈses] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

and	wished	her	all	good	success	in	the	future	.
和	希望	她	全部	好的	成功	在	这	未来	.

并祝愿她未来一切顺利。

[ˈʃʊrli] [zoʊz] " [sʌm; səm] [deɪ] " [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] .

Surely	Zoe's	"	Some	Day	"	had	come	with	a	wealth	of	splendor	and	glory	.
一定	佐伊的	"	一些	天	"	有	来	和	一个	财富	的	辉煌	和	荣耀	.

佐伊的《总有一天》肯定会带来无比的辉煌和荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sɜːr] [ˈbæriːz, ˈbɛriːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈpeɪntɪd]

It	had	been	at	Sir	Barry's	direction	,	that	his	sister	-	in	-	law	painted
它	有	到过	在	先生	巴里的	方向	,	那	他的	姐姐	-	在	-	法律	绘

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

这幅画是按照巴里爵士的指示，由他的嫂子绘制的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [praɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	had	bought	it	at	a	princely	price	to	hang	in	the
和	他	有	买	它	在	一个	王子	价格	到	悬挂	在	这

[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈkæs(ə)l] - .

exquisitely	furnished	drawing	-	room	at	Castle	Racquette	.
精美绝伦	提供	绘画	-	房间	在	城堡	-	.

他以高价买下了这幅画，准备挂在拉奎特城堡装饰精美的客厅里。

[æz; əz] [ˈzəui] [iksˈpresiz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] .

As	Zoe	expresses	it	,	"	Everyone	and	his	brother	are	here	.
作为	佐伊	表达	它	,	"	每个人	和	他的	兄弟	是	这里	.

正如佐伊所说，“所有人都来了，包括他哥哥。”

" [sɜːr] [ˈbæri] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈkæs(ə)l] - [tuː; tə] [ˈlʌndən]

"	Sir	Barry	and	Lady	Traleigh	have	run	down	from	Castle	Racquette	to	London
"	先生	巴里	和	女士	-	有	跑步	向下	从	城堡	-	到	伦敦

,

,
,

“巴里爵士和特拉利夫人从拉奎特城堡一路跑到伦敦，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praʊd] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [zoʊz] [ˈtraɪʌmf] .

to	be	the	proud	witness	of	Zoe's	triumph	.
到	是	这	自豪的	证人	的	佐伊的	胜利	.

能够成为佐伊胜利的骄傲见证人。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ɪz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈskɑːtɪʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪz] [lʌvd] [baɪ]

Dolores	is	charmed	with	her	beautiful	Scottish	home	,	and	is	loved	by
多洛雷斯	是	迷住了	和	她	美丽的	苏格兰	家	,	和	是	喜爱	经过

[ˈevriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

多洛雷斯非常喜欢她美丽的苏格兰家园，人人都喜欢她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	she	deserved	so	well	to	be	.
作为	她	应得的	所以	出色地	到	是	.

她完全值得拥有这一切。

- , [ˈleɪdi] - , [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [laɪf] .

Jantie	,	Lady	Streathmere	,	is	the	pride	and	delight	of	the	husband's	life	.
-	,	女士	-	,	是	这	自豪	和	喜	的	这	丈夫的	生活	.

詹蒂，斯特里特米尔夫人，是丈夫一生的骄傲和快乐。

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

She	rules	her	elegant	home	with	a	firm	,	but	gentle	hand	,	and	though
她	规则	她	优雅的	家	和	一个	公司	,	但	温和的	手	,	和	尽管

['bɜːpi] , [lɔːrd] - ,

Burpee	,	Lord	Streathmere	,
波比	,	主	-	,

她以坚定而温柔的手段统治着她优雅的家，尽管伯比，斯特里特米尔勋爵，

[ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [fɜːrst] [lʌv] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔnəz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

is	not	her	heart's	first	love	,	still	she	honors	and	respects
是	不是	她	心脏的	第一的	爱	,	仍然	她	荣誉	和	尊重

[hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

him	thoroughly	.
他	彻底	.

虽然他不是她心中的初恋，但她依然对他十分尊敬和爱戴。

[ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] - [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəbli]

The	dowager	Lady	Streathmere	is	very	fond	of	Jantie	;	she	was	very	agreeably
这	老妇	女士	-	是	非常	喜爱	的	-	;	她	曾是	非常	欣然

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

disappointed	in	the	girl	,
失望的	在	这	女孩	,

斯特里特米尔老夫人非常喜欢詹蒂；她对这个女孩感到非常满意，甚至有些失望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [laʊd] [tɜːrmz][ʌv; əv] " [maɪ] ['dɔːtər] -

and	now	she	speaks	to	her	friends	in	loud	terms	of	"	my	daughter	Jantie's
和	现在	她	说话	到	她	朋友们	在	大声	条款	的	"	我的	女儿	-

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

现在她大声地向朋友们谈论“我女儿詹蒂的优秀表现”。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] , [ðeɪ] [met]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

"	While	they	were	in	Paris	,	they	met	Mrs	.	St	.	James	.
"	尽管	他们	是	在	巴黎	,	他们	遇见	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

“他们在巴黎的时候，遇到了圣詹姆斯夫人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['prɪti] ,

She	was	very	gracious	to	Jantie	,	and	made	much	of	Lord	Streathmere's	pretty	,
她	曾是	非常	亲切	到	-	,	和	制成	很多	的	主	-	漂亮的	,

[dɪ'mjʊr] [waɪf] .

demure	wife	.
端庄	妻子	.

她对詹蒂非常友善，并且对斯特里特米尔勋爵漂亮、端庄的妻子赞不绝口。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] .

But	her	overtures	were	not	at	all	successful	.
但	她	序曲	是	不是	在	全部	成功的	.

但她的示好完全没有成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[lɔːrd] - ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,
Lord **Streathmere** **never** **liked** **her** **,**
主 - 绝不 喜欢 她 ,

斯特里斯米尔勋爵一直都不喜欢她。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['koʊldli]['sɪnɪk(ə)l]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæd; həd]
and **Jantie** **could** **not** **help** **remembering** **how** **coldly** **cynical** **Mrs** **.** **St** **.** **James** **had**
和 - 可以 不是 帮助 记住 如何 冷冷地 愤世嫉俗 太太 . 英石 . 詹姆斯 有
[bɪn] [tuː; tə] " ['sɪstər] [dʒiːn] .
been **to** **"** **Sister** **Jean** **.**
到过 到 " 姐姐 让 .

詹蒂不禁想起圣詹姆斯夫人对“简修女”是多么冷酷无情。

" ['gɔːrdn] ['ɔːbri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] ,
" **Gordon** **Aubrey** **and** **his** **pretty** **wife** **are** **living** **very** **happily** **,**
" 戈登 奥布里 和 他的 漂亮的 妻子 是 活的 非常 快乐地 ,

戈登·奥布里和他漂亮的妻子生活得非常幸福。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'daʊd] ['veri] ['rɪtʃli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [hɜːr; hər]
though **not** **endowed** **very** **richly** **with** **this** **world's** **goods** **,** **still** **she** **has** **won** **her**
尽管 不是 捐赠 非常 丰富 和 这 世界的 商品 , 仍然 她 有 韩元 她
['hʌzbəndz] [lʌv] ,
husband's **love** **,**
丈夫的 爱 ,

虽然她没有拥有很多世俗的财富，但她赢得了丈夫的爱。

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [rɪ'pentid] [ʌv; əv]
and **knows** **how** **to** **keep** **it** **,** **and** **Gordon** **has** **certainly** **not** **repented** **of**
和 知道 如何 到 保持 它 , 和 戈登 有 当然 不是 悔改 的
[hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] ,
his **bargain** **,**
他的 便宜货 ,

而且他知道如何守住这份信任，戈登也绝对没有后悔当初的交易。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
as **Mrs** **.** **St** **.** **James** **had** **predicted** **.**
作为 太太 . 英石 . 詹姆斯 有 预测 .

正如圣詹姆斯夫人所预言的那样。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The **Hon** **.**
这 尊敬的 .

尊敬的

['dʒeri] ['hɑːpkɪnz] [ɪz] [stɪl] [ʌn'mærid] : [hiː; hi] [di'klɛəz] [hɪm'self] [æz; əz] " [nɑːt][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .
Jerry **Hopkins** **is** **still** **unmarried** **:** **he** **declares** **himself** **as** **"** **not** **a** **marrying** **man** **.**
杰瑞 霍普金斯 是 仍然 未婚 : 他 声明 他自己 作为 " 不是 一个 结婚 男人 .

杰里·霍普金斯至今未婚：他宣称自己“不是个想结婚的人”。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['bædli] [æt; ət] ['reɪ] ['sevərn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
" **People** **say** **he** **felt** **very** **badly** **at** **Rea** **Severn** **entering** **the** **convent** **.**
" 人们 说 他 毛毡 非常 糟糕 在 雷亚 塞文 进入 这 修道院 .

“人们说，当雷亚·塞文进入修道院时，他感到非常难过。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] .

But	sometimes	people	say	a	good	deal	that	is	not	quite	true	.
但	有时	人们	说	一个	好的	交易	那	是	不是	相当	真的	.

但有时人们会说很多不完全属实的话。

[ðə; ðiː]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ]

The	convent	of	St	.	Marguerite	is	in	a	flourishing	condition	,	everything
这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	是	在	一个	茕茕	状况	,	一切

[wɜːrks] [ɑːn] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

works	on	serenely	and	calmly	.
作品	在	平静地	和	平静地	.

圣玛格丽特修道院欣欣向荣，一切都在平静祥和地进行着。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] .

Uncle	Dick	Gray	has	his	new	house	completed	and	is	charmed	with	its	beauty	.
叔叔	迪克	灰色的	有	他的	新的	房子	完全的	和	是	迷住了	和	它是	美丽	.

迪克·格雷叔叔的新房子已经竣工，他被房子的美丽深深吸引。

[blɔn'diːn] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Blondine	declares	that	he	thinks	more	of	the	house	than	he	does	of	her	.
金发女郎	声明	那	他	思考	更多的	的	这	房子	比	他	做	的	她	.

布隆丁宣称，他更看重房子而不是她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [ə'gen] , [ə; eɪ][koʊld] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ned] [kreɪn] [hæz; həz][dʒʌst] "

It	is	Winter	again	,	a	cold	December	afternoon	,	and	Ned	Crane	has	just	"
它	是	冬天	再次	,	一个	寒冷的	十二月	下午	,	和	内德	起重机	有	只是	"

['hæpənd] [ɪn] ,

happened	in	,
发生	在	,

又到了冬天，十二月一个寒冷的午后，内德·克莱恩"碰巧"闯了进来。

" [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['zəui] ,

"	as	he	very	often	does	now	,	to	have	a	chat	with	Zoe	,
"	作为	他	非常	经常	做	现在	,	到	有	一个	聊天	和	佐伊	,

"就像他现在经常做的那样，和佐伊聊聊天，"

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['vɪzɪt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

and	to	hear	over	and	over	again	about	her	lovely	visit	abroad	with	Sir
和	到	听到	超过	和	超过	再次	关于	她	迷人的	访问	国外	和	先生

['bæri] [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Barry	and	Dolores	.
巴里	和	多洛雷斯	.

一遍又一遍地听到她与巴里爵士和多洛雷斯一起出国访问的美好故事。

['mɪstər] . [vəsiːn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ned] [wɪl] ['mæri] ['zəui] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

Mr	.	Vacine	is	very	anxious	that	Ned	will	marry	Zoe	,	but	like	her	sister	,
先生	.	疫苗	是	非常	焦虑的	那	内德	将要	结婚	佐伊	,	但	喜欢	她	姐姐	,

瓦辛先生非常希望内德能娶佐伊，但就像她姐姐一样，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] , [ɪz] ['veri] [rɪ'fræktəri] .

the	youngest	Miss	Litchfield	,	is	very	refractory	.
这	最小的	错过	利奇菲尔德	,	是	非常	耐火	.

最小的利奇菲尔德小姐非常固执。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [geɪ] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [ə'dɔːrɪŋ] [ned] .

She	is	really	very	fond	indeed	of	gay	,	good	-	hearted	,	adoring	Ned	.
她	是	真的	非常	喜爱	的确	的	同性恋	,	好的	-	心地	,	崇拜	内德	.

她真的很喜欢同性恋、心地善良、充满爱意的内德。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

But	it	is	far	from	her	to	give	him	the	satisfaction	of	knowing	.
但	它	是	远的	从	她	到	给	他	这	满意	的	会心	.

但她离让他知道真相还很远。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ned] [inˈtendz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,

She	knows	Ned	intends	asking	her	to	marry	him	,	and	,	perhaps	,
她	知道	内德	意图	问	她	到	结婚	他	,	和	,	也许	,

她知道内德打算向她求婚，而且，或许，

[ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] .

after	a	good	many	years	from	now	,	he	will	.
后	一个	好的	许多	年	从	现在	,	他	将要	.

很多年后，他会的。

[ned] [ˈstɑːps][ænd; ənd] [tɔːks] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [klɑːk] [straɪks] [faɪv] ,

Ned	stops	and	talks	so	long	that	at	last	the	pretty	white	and	gold	clock	strikes	five	,
内德	停止	和	会谈	所以	长的	那	在	最后的	这	漂亮的	白色的	和	金子	钟	罢工	五	,

内德停下来滔滔不绝地讲了很久，直到那座漂亮的白金相间的钟敲响了五下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪtʃfiːld] [ænd; ənd] [ænt] [ˈædəlain] [prɪˈpeərɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] .

and	they	hear	Mrs	.	Litchfield	and	Aunt	Adeline	preparing	tea	in	the	dining	hall	.
和	他们	听到	太太	.	利奇菲尔德	和	阿姨	阿德琳	准备	茶	在	这	用餐	大厅	.

他们听到利奇菲尔德太太和阿德琳姨妈在餐厅里准备茶水。

" [seɪ] [ˈzəui] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ?

"	Say	Zoe	,	when	are	you	going	to	say	'	yes	'	to	what	I	asked	you	the	other	day	?
"	说	佐伊	,	什么时候	是	你	去	到	说	-	是的	-	到	什么	我	问	你	这	其他	天	?

“佐伊，你什么时候才会答应我前几天问你的那个问题呢？”

" [ned] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [poʊks] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['braɪtli] - ['pɑːlɪʃt] [greɪt] .

"	Ned	says	,	as	he	pokes	the	fire	in	the	brightly	-	polished	grate	.
"	内德	说道	,	作为	他	戳	这	火	在	这	明亮地	-	抛光	格特	.

“内德一边说着，一边拨弄着光亮的炉篦里的火苗。”

" ['nɑːnsens] , " [mɪs] ['lɪtʃfiːld] ['ænsər] , ['krɔːsli] .

"	Nonsense	,	"	Miss	Litchfield	answers	,	crossly	.
"	废话	,	"	错过	利奇菲尔德	答案	,	生气	.

“胡说，”利奇菲尔德小姐恼怒地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃɪz] [ned] [wʊd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] " ['ʌðər] [deɪ] ,

She	heartily	wishes	Ned	would	not	allude	to	that	"	other	day	,
她	衷心地	愿望	内德	会	不是	暗示	到	那	"	其他	天	,

她衷心希望内德不要再提起“那天”的事。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [rɪ'mɔːrsləsli] .

"	when	he	had	stirred	up	her	feelings	so	remorselessly	.
"	什么时候	他	有	搅拌	向上	她	情怀	所以	冷酷无情	.

“当他如此无情地激起她的感情时。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['grɪmli] [ænd; ənd] [klɪŋk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [tə'geðər] ['vɪʃəsli] .

She	smiles	grimly	and	clinks	her	knitting	needles	together	viciously	.
她	微笑	阴沉地	和	叮当	她	针织	针	一起	恶毒地	.

她露出阴冷的笑容，恶狠狠地用毛衣针互相碰撞。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [goʊz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] " [dʌf] , " [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,

She	even	goes	so	far	as	to	give	"	Duff	,	"	the	unoffending	kitten	,
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	给	"	达夫	,	"	这	无害的	小猫	,

她甚至还送给了那只名叫“达夫”的无辜小猫。

[æn; ən] ['æŋgri] [poʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [toʊ] .

an	angry	poke	with	her	toe	.
一个	生气的	戳	和	她	脚趾	.

她愤怒地用脚趾戳了你一下。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] , [dɪr] ?

"	Won't	you	tell	me	when	,	dear	?
"	惯于	你	告诉	我	什么时候	,	亲爱的	?

亲爱的，你什么时候能告诉我呢?

" [ned] [əːdʒz] , ['tendərli] .

"	Ned	urges	,	tenderly	.
"	内德	敦促	,	温柔地	.

“内德温柔地恳求道。”

[ænd; ənd] ['zəui] [θroʊz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [waɪt] ['smoʊkɪŋ] [kæp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə]

And	Zoe	throws	the	crimson	and	white	smoking	cap	she	is	making	on	the	sofa
和	佐伊	投掷	这	赤红	和	白色的	吸烟	帽	她	是	制作	在	这	沙发

.

:
.

佐伊把正在制作的红白相间的吸烟帽扔到沙发上。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	must	go	and	see	if	the	supper	is	nearly	ready	,	"	she	says	,
"	我	必须	去	和	看	如果	这	晚餐	是	几乎	准备好	,	"	她	说道	,

“我得去看看晚饭快做好了吗，”她说。

['stændɪŋ] [baɪ] ['nɛdz] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] .

standing	by	Ned's	side	,	in	the	red	glow	of	the	flickering	firelight	.
常设	经过	内德的	边	,	在	这	红色的	辉光	的	这	闪烁	火光	.

在摇曳的火光映照下，他站在奈德身边。

[ned] [teɪks] [ðə; ði] ['prɪti] [hænd] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Ned	takes	the	pretty	hand	hanging	by	her	side	.
内德	需要	这	漂亮的	手	绞刑	经过	她	边	.

内德握住了她身旁那只漂亮的手。

" [seɪ] , ['zəui] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Say	,	Zoe	,	when	will	you	marry	me	?
"	说	,	佐伊	,	什么时候	将要	你	结婚	我	?

“佐伊，你什么时候嫁给我？”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mɑːkɪŋ] [læf] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] .

"	With	a	clear	,	mocking	laugh	she	twists	her	hand	away	.
"	和	一个	清除	,	嘲讽	笑	她	曲折	她	手	离开	.

她发出清脆的、嘲讽的笑声，扭开手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] ['koʊzi] ,

And	the	tantalizing	words	he	has	heard	so	often	ring	through	the	pretty	cosy	,
和	这	诱人的	字	他	有	听到	所以	经常	戒指	通过	这	漂亮的	舒适	,

['faɪər] - [lɪt] [ruːm] ,

fire	-	lit	room	,
火	-	点燃	房间	,

那些他经常听到的诱人话语，在温暖舒适的壁炉旁回荡。

['ekəuiŋ] ['wɪlfl] [zoʊz] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [floʊts] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

echoing	wilful	Zoe's	words	,	as	she	floats	out	the	door	toward	the	dining	hall	,
回声	故意	佐伊的	字	,	作为	她	浮标	出去	这	门	朝向	这	用餐	大厅	,

她一边说着任性的佐伊的话，一边飘出房门，朝餐厅走去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [ˌʌnroʊˈmæntɪkli] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] .

for	she	is	most	unromantically	hungry	for	her	tea	.
为了	她	是	最多	不浪漫地	饥饿的	为了	她	茶	.

因为她对茶的渴望一点也不浪漫。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈnɛdz] [ˈɜːrnɪst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [zoʊz] [klɪr] , [swiːt] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv]

The	answer	to	Ned's	earnest	question	was	one	of	Zoe's	clear	,	sweet	ripples	of
这	回答	到	内德的	认真	问题	曾是	一	的	佐伊的	清除	,	甜的	涟漪	的

[geɪ] [ˈlæftər] ,

gay	laughter	,
同性恋	笑声	,

对于内德认真的提问，佐伊传来一阵清澈、甜美的笑声，如同涟漪般荡漾开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [wɜːrdz] , " [sʌm; səm] [deɪ] .

and	the	mocking	words	,	"	Some	Day	.
和	这	嘲讽	字	,	"	一些	天	.

还有那句嘲讽的话：“总有一天。”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神